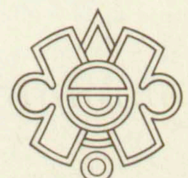
PAUL KIRCHHOFF (1900-1974)
LINA ODENA GÜEMES
LUIS REYES GARCIA

HISTORIA TOLTECA-CHICHIMECA



CISINAH

1976

INAH-SEP



Dr. Paul Kirchhoff
(1900-1972)

Carta del Dr. Kirchhoff

Señor doctor Guillermo Bomfil
Director del Instituto Nacional de Antropología e Historia
Presente

Mi muy estimado colega y amigo:

El proyecto de publicar, en ediciones ampliamente anotadas y con tablas comparadas, mapas, etcétera, las fuentes más señaladas de la etnografía e historia prehispánicas, del cual usted me habló en fecha reciente, me parece de excepcional importancia, porque su realización puede cambiar por completo la actual actitud del público lector, dentro y fuera del país, hacia esa parte del legado prehispánico mexicano. Por tratarse de obras que nacional e internacionalmente gozan de gran prestigio, siempre han sido numerosos los que las han adquirido, pero han sido pocos que de compradores se han convertido en lectores satisfechos, pues después de leer las primeras páginas la mayoría de ellos han llegado a la conclusión de que sólo un estudioso especializado las puede entender y apreciar. Pero desafortunadamente han sido también muy contados entre los mismos antropólogos e historiadores aquellos que se han dedicado al estudio de las fuentes; y los que lo han hecho frecuentemente se han limitado a entresacar de ellas datos aislados que buscaban, llegando muy pocos a un estudio global de determinada fuente y a su comprensión y valorización como un conjunto. El resultado es que sólo una parte del material informativo, tan extraordinariamente rico que contienen nuestras fuentes indígenas, ha contribuido a la imagen que nos hemos formado de la sociedad, el pensamiento y la historia del México prehispánico.

La explicación está en la naturaleza de las fuentes mismas. Muy pocas de ellas se prestan a una lectura y a una utilización científica tan fácil como, digamos, la obra del Padre Durán. La mayoría a primera vista parece consistir de nada más que un cúmulo enorme de fechas, nombres de dioses, ritos, títulos religiosos, sociales o políticos, personas, grupos étnicos o políticos y lugares, muy frecuentemente en simples enumeraciones no acompañadas por explicaciones o comentarios y que cansan y desorientan no sólo al lector que no es historiador o antropólogo, sino también a éste, hasta que tenga una larga experiencia en el manejo de este tipo de material.

Acepté con agrado su proposición de que me encargara de coordinar los esfuerzos de un pequeño grupo de investigadores cuya tarea será la de preparar ediciones de fuentes mexicanas del tipo que usted tiene en mente, porque a través del manejo de éstas durante un largo lapso de tiempo he llegado a ciertas ideas muy concretas de cómo deben ser esas nuevas ediciones de fuentes. Sin cansarle a usted con detalles, mencionaré aquí sólo lo que me parece el aspecto medular; que el lector debe encontrar todo el material auxiliar que necesita para una cabal comprensión del texto (y no sólo ésta, sino la de la importancia de los datos relatados dentro de un contexto más amplio), no en una introducción que precede al texto y está separada de él, sino en este texto mismo, cada vez en aquel lugar en que es más probable que se atasque por no entender lo que lee y por

no poderse dar cuenta de qué importancia tiene dentro de nuestra visión total del México prehispánico.

Si he tardado unos días más en entregarle a usted estas líneas es porque quise primero estudiar detenidamente ciertos problemas de los que ya habíamos hablado. He llegado, junto con el señor Luis Reyes, a quien usted mencionó como una de las personas que quizá debería formar parte del equipo de investigadores que se tiene que formar, a la conclusión de que mis dudas o escrúpulos en cuanto a la compatibilidad entre las obligaciones que el señor Reyes tiene aún con la Fundación Alemana para la Investigación Científica, que le dio por tres años (que ahora llegan a su fin) una beca para recoger e interpretar nuevos materiales que puedan ayudar a una mejor comprensión de la famosa *Historia tolteca-chichimeca,* y su trabajo dentro del grupo cuya formación y coordinación me encomendó, no tienen base. Al contrario, veo ahora que lo que le resta de interpretar de los amplios y valiosísimos nuevos documentos que ha encontrado puede coincidir muy felizmente con la aportación suya a la preparación de una nueva edición de la referida fuente, además de una nueva traducción de ésta, para lo cual él obviamente es la persona indicada. En resumen, acepto su sugerencia de que la *Historia tolteca-chichimeca* sea la primera fuente que editemos, y le suplico incluir al señor Reyes en el grupo que con este fin voy a dirigir.

Permítame felicitarle nuevamente por su proyecto de que el Instituto Nacional de Antropología e Historia prepare y publique una serie de fuentes mexicanas de un nuevo tipo. Siento la seguridad de que la realización de este proyecto será el mejor camino, si no el único, para asegurar una amplia aceptación de ese valiosísimo acervo por el público lector nacional e internacional, a la vez que un fuerte estímulo para un estudio más sistemático de nuestras fuentes por parte de las venideras generaciones de antropólogos e historiadores. Para mí, lo sabe usted bien, la realización de su bello proyecto será a la vez la culminación de una vida dedicada al estudio del México antiguo a través de las fuentes. Le agradezco infinitamente la oportunidad de poder hacer algo que siempre he deseado.

Paul Kirchhoff

México, D. F., a 2 de febrero de 1972

Prólogo

La sentida muerte de Paul Kirchhoff, ocurrida el 13 de septiembre de 1972, interrumpió el trabajo que había comenzado para dar a la luz una nueva edición de la *Historia tolteca-chichimeca.* Este proyecto se emprendió a instancias de Guillermo Bonfil, director del Instituto Nacional de Antropología e Historia, como parte de los programas especiales de investigación que se iniciaron en enero de 1972. Al fallecer Paul Kirchhoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes continuamos el trabajo hasta agosto de 1973. En septiembre del mismo año, al fundarse el Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia, su director, Ángel Palerm, incluyó el proyecto de investigación para la publicación de fuentes para la historia antigua y colonial de México, que quedó a cargo de Luis Reyes, quien con la ayuda de dos becarios terminó la preparación de esta obra.

En el primer año de trabajo, durante un semestre, habíamos mantenido reuniones en las que Lina Odena Güemes se encargó de plantear una serie de dudas y confusiones que se desprendían del texto de la *Historia tolteca-chichimeca* en su edición de 1947. Paul Kirchhoff comparaba la traducción española con la alemana de 1937 y Luis Reyes traducía directamente del nauatl, utilizando la edición facsimilar de 1942. Mediante este procedimiento surgieron muchísimos comentarios basados en el amplio conocimiento que Paul Kirchhoff tenía de las fuentes históricas mexicanas, especialmente de la *Historia tolteca-chichimeca,* que había empezado a analizar desde su llegada a México.

Los resultados de sus investigaciones sobre esta fuente los publicó en los siguientes trabajos, cuya consulta es obligada para su comprensión:

"Los pueblos de la *Historia tolteca-chichimeca:* sus migraciones y parentesco", en *Revista Me-*

xicana de Estudios Antropológicos, vol. 4, 1940, pp. 77-104.

"La *Historia tolteca-chichimeca.* Un estudio histórico-sociológico", en *Historia tolteca-chichimeca. Anales de Quauhtinchan,* Fuentes para la Historia de México, colección publicada bajo la dirección de Salvador Toscano, núm. 1, México, D. F., 1947, versión preparada y anotada por Heinrich Berlin en colaboración con Silvia Rendón, prólogo de Paul Kirchhoff.

"La ruta de los tolteca-chichimeca entre Tula y Cholula", en *Miscelánea Paul Rivet, I,* 1958, pp. 485-494.

"¿Se puede localizar Aztlán?", en *Anuario de Historia,* UNAM, año I: 1961.

"Das toltekenreich und sein untergang", en *Saeculum, Jahrbuch für Universalgeschichte,* 1962, t. XII.

"Dos tipos de relaciones entre pueblos en el México antiguo", en *A Pedro Bosch Gimpera en el septuagésimo aniversario de su nacimiento,* 1963.

Éstos y otros trabajos, algunos de ellos inéditos, relacionados con la historia del valle poblano tlaxcalteca, y en general con la historia del México antiguo, serán publicados en un volumen aparte.

Los objetivos de esta edición facsimilar en color son principalmente poner al alcance de los investigadores una reproducción fiel del documento, que además es una manera de salvaguardar parte de nuestro patrimonio cultural que, por diversas razones, se encuentra disperso en otros países. Además, se presenta una traducción directa del nauatl al español, ya que el investigador depende, para el estudio de fuentes escritas en lenguas indígenas mexicanas, de traducciones al alemán, francés e inglés y, en casos increíbles pero no menos reales, de traducciones de algunos de estos idiomas al español.

A pesar de la admiración que, desde el punto de vista plástico, despertaron en el mundo occidental los libros pictóricos, el estudio de este material ha sido muy lento, de tal suerte que existe una incomprensión de la manera indígena de expresar y registrar los acontecimientos históricos. De ahí que por mucho tiempo las fuentes indígenas se han considerado de difícil manejo o se ha rechazado su validez como documento histórico.

La historia en los pueblos prehispánicos se registraba por medio de pictografías que pintaban el acontecimiento, el nombre del actor, el lugar en que ocurría y la fecha; estos elementos en diverso orden y con diverso énfasis. Al lado de este *registro escrito* existía la tradición oral que completaba la información. Después de la conquista los indígenas nobles, educados en los conventos, registraron con el alfabeto latino la tradición oral, y combinaron en sus obras las dos maneras de hacer historia, la indígena y la europea, produciendo, como en el caso de la *Historia tolteca-chichimeca,* una obra intermedia que recuerda a los códices prehispánicos que contienen listas de personas, de lugares conquistados o tocados en una migración y de años (ya no en glifos sino en escritura alfabética), o bien recuerda, en algunas partes, los libros medievales europeos ilustrados con miniaturas.

La tradición oral, escrita por los indígenas educados en los conventos, no fue siempre completa; de ahí que resulte necesario comparar las diversas versiones dadas en la misma o en diferentes fuentes que relatan el mismo acontecimiento, para poder así completar la información.

En el mundo prehispánico una misma persona o un mismo lugar tenía diferentes nombres, que por lo regular nunca fueron registrados en una misma fuente; por esto sólo a través de comparaciones se puede llegar a conocerlos. Con respecto a los nombres de los actores que toman parte en un acontecimiento, los indígenas muchas veces registraron el título que tenía el personaje y no el nombre personal, de ahí que a veces surjan confusiones o se den vidas tan largas que hacen que esas informaciones se rechacen. Además, en algunos casos no se da ni el nombre personal ni el título, sino el nombre del sacerdote o el dios del grupo étnico que tomaba parte en algunos acontecimientos. Sin tomar en cuenta esta circunstancia, para el pensamiento occidental esos relatos resultan puramente mitológicos. Las listas de actores (que pueden ser nombres personales, títulos o nombres de sacerdotes o dioses) sólo después de un análisis interno muestran que siempre contienen un orden que refleja la jerarquía política o religiosa interna. Y lo mismo ocurre con las listas de lugares que pueden revelar la organización territorial de un señorío o de un pueblo.

En fuentes como la *Historia tolteca-chichimeca* se encuentran listas de lugares conquistados, tocados en una migración o que señalan linderos, que sólo cuando son localizados en mapas modernos editados o en el terreno muestran la veracidad de tales datos. Cuando se cuenta con mapas pictográficos es necesario encontrar los principios con que fueron elaborados, pues por ejemplo en la *Historia tolteca-chichimeca* hay mapas que parecen hechos a contraluz y con el norte hacia abajo; otros mapas están hechos a la manera occidental, y en otros más aparece una combinación de las dos formas de cartografía.

En la *Historia tolteca-chichimeca,* que contiene textos y pictografías, es frecuente que de la interpretación de las segundas se desprenda información mucho más amplia que del mero texto escrito.

Al traducir un texto, naua en este caso, es necesario incluir las diferentes versiones que de él se han hecho para que el investigador tenga a su disposición las diversas interpretaciones.

Éstos y otros problemas fueron planteados y discutidos en las reuniones con el doctor Paul Kirchhoff, y sus comentarios sirvieron de base a notas, mapas y genealogías de la presente edición. Desafortunadamente, él no llegó a revisar la nueva traducción ni las notas, razón por la cual este trabajo no responde cabalmente a las metas planteadas en su carta, que encabeza esta obra.

Es necesario señalar que sin la colaboración y asesoría del señor Joaquín Galarza, especialista en códices mexicanos, del Museo del Hombre, en París, no hubiéramos podido resolver muchos problemas de nuestra fuente, ya que para elaborar el presente estudio sólo contamos con la edición facsimilar de 1942 y con las diapositivas de 35 milímetros en color que, gracias a la profesora Beatriz Barba de Piña Chán, obtuvimos de la fototeca del Museo Nacional de las Culturas, en México. El señor Galarza leyó textos tachados en el original, así como textos ocultos por papel pegado en los bordes del manuscrito; copió marcas de agua del papel usado y además copió varios glifos que en la edición facsimilar y en las diapositivas no pueden apreciarse.

Agradecemos la asesoría del doctor Pedro Carrasco, con quien se discutió tanto la versión final de la traducción como las anotaciones. Asimismo agradecemos a la profesora Johanna Faulhaber su asesoría en el análisis de la versión alemana.

El trabajo mecanográfico del texto naua y de la traducción quedó a cargo de la señorita Irene Domínguez, nauatlato de Hueyapan, Morelos. El trabajo mecanográfico de las notas fue realizado por la señorita María Luisa Ocampo. Los índices analíticos fueron elaborados por María del Rosario Jiménez Gómez Loza y Daniel Nieto.

Descripción y análisis de la *Historia tolteca-chichimeca*

Mapas pictográficos y manuscritos procedentes del archivo municipal de Quauhtinchan

La *Historia tolteca-chichimeca* fue escrita y pintada en Quauhtinchan, municipio del estado de Puebla. En el extraordinario archivo de este pueblo se encuentran documentos modernos, así como otros que datan de fechas tan remotas como 1547. Además de los expedientes que se conservan en este fondo documental, en los archivos de las ciudades de Puebla, México y París se localizó una gran cantidad de manuscritos y pinturas relacionados con el antiguo señorío del cual procede la obra que es objeto de nuestro estudio (Reyes, 1974a).

En otro trabajo (Reyes, 1974b) se discuten las obras históricas escritas y/o pintadas de Quauhtinchan; aquí sólo presentamos las conclusiones relacionadas con este tema. El señorío de Quauhtinchan estaba integrado por siete *teccalli* (casas señoriales) agrupados por su filiación étnica en dos *parcialidades* —como se las denominaba en la época colonial—: el señorío de los naua y el de los pinome. Cinco eran los *teccalli* más importantes:

Parcialidades y *teccalli:*	*Tlatoani* en el siglo XVI:
I. Señorío de los naua:	
Teccalli Tezcacoatecpan	Alonso de Castañeda
Teccalli Calmecauacan	Baltazar de Torres
II. Señorío de los pinome:	
Teccalli Tecpanecatecpan	Diego de Rojas
Teccalli Chichimecatecpan	Pedro de Luna
Teccalli Xicotenco	Felipe de Mendoza

Mediante análisis comparativo e interno puede saberse en qué señorío fueron elaborados estos documentos. Las conclusiones son las siguientes:

Procedencia y fecha de los documentos históricos de Quauhtinchan

Señorío de los naua

1. *Historia tolteca-chichimeca.* Tradición moquiuixca. Años 1550-1560 (?).

2. *Mapa de los linderos Quauhtinchan-Totomiuacan*. Tradición chimalpaneca. Año 1532.
3. *Memorial de las tierras del teouateuhctli don Cristóbal de Tapia*. Año 1587.
4. *Testamento de María Castañeda del teccalli de Tezcacoatecpan*. Año 1652.

Señorío de los pinome

1. *Mapa de las conquistas chichimeca o mapa Nº 1*. Tradición de los chichimeca de Tollan-Calmecauacan.
2. *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan o mapa Nº 2.*
3. *Mapa de las migraciones Uexotzinco-Tepeaca o mapa Nº 3.*
4. *Mapa del pueblo de Quauhtinchan*. Año 1705.
5. *Testamento de don Diego de Rojas del teccalli de Tecpanecatecpan*. Año 1576.
6. *Testamento de don Gonzalo Sánchez del teccalli de Apanecatecpan*. Año 1581.
7. *Memorial de las tierras de don Tomás de Rojas del teccalli de Tecpanecatecpan*. Año 1587.
8. *Testamento de don Pedro de Luna del teccalli de Chichimecatecpan*. Año 1590.
9. *Testamento de don Juan de Moscoso del teccalli de Xicotenco*. Año 1590.
10. *Testamento de don Juan Ximénez del teccalli de Totzintecpan*. Año 1597.
11. *Testamento de doña Antonia Velázquez del teccalli de Tepetzinco*. Año 1628.
12. *Libro de los guardianes y gobernadores que fueron deste pueblo de San Juan Bautista Quauhtinchan de 1519 y hasta 1620 años.*

Señoríos de los naua y de los pinome

1. *Quauhtinchan contra Tepeaca por los linderos establecidos en el año 1467*. Ms. de 1547.
2. *Linderos de Quauhtinchan en el siglo* XVI *o mapa Nº 4.*
3. *Manuscrito de 1553.*
4. *Libro de pago de tributos. Pilli* de cada *teccalli* y de los *calpulli*. Año 1632.

Como puede apreciarse, la *Historia tolteca-chichimeca* no es una obra aislada; afortunadamente su comprensión se facilita por la serie de documentos históricos procedentes del señorío de Quauhtinchan, que pronto serán publicados en la serie Fuentes para la Historia Social de México, del INAH.

Historia y diversas denominaciones de la Historia tolteca-chichimeca

El nombre más antiguo de la obra es el que aparece en sus párrafos 409 y 411, donde se autodenomina *xiutlapoualli*, o sea "cuenta de años" en el sentido de *anales* (véase nota 5 del párrafo 409). El párrafo 10, que es una anotación posterior de la *Historia tolteca-chichimeca,* indica que es una *pintura* propiedad del "Tezcacoacatl Cotzatzin hijo del Apanecateuhctli Xiuhcozcatl de los cuales desciende Don Alonso de Castañeda con el que se finaliza nuestra cuenta de años".

En el Archivo General de Notarías de Puebla, en los Protocolos de Tepeaca, paquete 11, exp. 2, se encuentra un testamento del año 1652 dictado por María Ruiz de Castañeda, "hija legitima de don Cristobal de Castañeda y de doña Maria de Castañeda su mujer casiques principales del dicho pueblo difuntos...", y en una de sus cláusulas especifica que "tiene en poder de Miguel Ruiz indio... los papeles de su cacicasgo y de la conquista desta tierra".

En la propia *Historia tolteca-chichimeca*, párrafo 9, se dice que la obra se denomina *Libro de Conquista* y que tiene 52 fojas. En el Archivo Municipal de Quauhtinchan (paquete II, exp. 11) se encuentra un inventario escrito en nauatl en 1718; en esa fecha don Miguel Pérez Velázquez Valiente entregó papeles que eran de la comunidad, entre los cuales se menciona

yhuan ocse amatli	y otro papel
conquista mexino [sic]	*Conquista de México*
quipia onpohuali yhuan	que tiene cincuenta
matlactli omome izhuatl	y dos fojas

El Xiutlapoualli, Papeles de la Conquista de esta tierra, Libro de Conquista y *Conquista de México* es seguramente la misma obra que hoy conocemos como *Historia tolteca-chichimeca* o *Anales de Quauhtinchan.*

La obra permaneció en Quauhtinchan por lo menos hasta 1718, fecha del inventario citado; pero entre 1736 y 1743 el manuscrito pasó a manos del señor Lorenzo Boturini, ya que lo describe en su *Catálogo del Museo Histórico Indiano* (1746).

Los manuscritos de Boturini, una vez que le fueron confiscados en 1743 por razones político-religiosas, pasaron a la Secretaría del Virreinato. Allí permanecieron hasta 1830-1840, cuando J. M. A. Aubin adquirió parte de esa antigua colección. Aubin, al regresar a Francia en 1840, para

poder pasarla sin dificultad por la aduana, desencuadernó todos sus manuscritos y los mezcló. En desorden fueron vendidos en París al anticuario E. Goupil en 1889. La colección de documentos fue donada a la Biblioteca Nacional de París en 1898, dando origen al Fondo de Manuscritos Mexicanos, cuyo catálogo publicó H. Omont en 1899.

La obra que nos interesa ingresó como tres manuscritos separados: el manuscrito Nº 46-50, que contiene 20 hojas originales y 26 que son copia; el manuscrito Nº 51-53, que contiene 2 originales y 38 que son copia; y, por último, el manuscrito Nº 54-58, que contiene 28 hojas originales y 31 que son copia; más un mapa pintado en papel europeo pegado sobre papel indígena.

En la Biblioteca Nacional de París se conservan dos copias parciales de la *Historia tolteca-chichimeca* registradas con los números 58 bis y 338. En México, en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, se conserva otra copia parcial, hecha en el siglo pasado y registrada en la Colección Antigua, t. 4.273, vol. 1 de los *Anales antiguos de México y sus contornos,* reunidos por José Fernando Ramírez.

Este manuscrito permaneció inédito hasta que los investigadores Konrad Theodor Preuss y Ernst Mengin publicaron en 1937 el texto naua y una traducción alemana y, al año siguiente, un comentario. Herman Trimborn tradujo la *Historia tolteca-chichimeca* del alemán al español y escribió una introducción, quizá hacia 1940, pero este trabajo quedó inédito y se conserva en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, en la Colección Antigua, t. 3.221 bis.

En 1942, en Copenhagen, el editor Munksgaard y Ernst Mengin publicaron el facsímil de nuestro manuscrito como volumen I de la formidable colección *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi.*

En México Heinrich Berlin tradujo en 1947 la *Historia tolteca-chichimeca* del alemán al español, y Silvia Rendón intentó corregir esta versión comparándola con el texto naua, sin conocer el original ni la edición facsimilar. El resultado fue una versión castellana muy deficiente.

La Historia tolteca-chichimeca: *dos obras diferentes*

Boturini, que quizá adquirió el manuscrito en Quauhtinchan mismo, en su búsqueda de documentos guadalupanos, lo describe en los siguientes términos:

> [al margen:] Un tomo en folio, originales.
>
> Unos anales pintados y manuscritos en lengua *nahuatl,* de cincuenta fojas y papel europeo, ornados de diferentes figuras que representan los hechos, peregrinaciones, batallas y señores de esta nación, con sus caracteres de los años y símbolos de los días en que tales cosas sucedieron. Tratan de la venida de los tultecos a la famosa ciudad de Tula, que fue después capital de su imperio, y prosiguen hasta veintiséis años después de la conquista de los españoles. Al principio de dichos anales se halla un mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano: el autor de esta historia es indio anónimo.

Así, pues, Boturini adquirió unos anales de 50 fojas y al principio de ellos un mapa "en papel europeo y aforrado en el indiano"; Preuss y Mengin pensaron que este mapa era parte de la obra y lo incluyeron como lámina XX de su edición.

Aunque este mapa es de la época colonial, como lo demuestra el hecho de que se haya usado papel europeo, el *tlacuilo* (pintor-escritor indígena) es de una tradición pictórica diferente y anterior a la del que pintó la *Historia tolteca-chichimeca,* como lo sugieren los hechos siguientes: en este mapa "en papel europeo y aforrado en el indiano" hay, entre otros glifos, 20 rostros humanos de diferentes personajes, de los cuales sólo dos tienen pintadas las cejas, rasgo ausente en la iconografía prehispánica, mientras que en la *Historia tolteca-chichimeca* todos los rostros llevan cejas; es decir, el segundo pintor está más influido por la escuela occidental que el primero.

En el mapa que analizamos encontramos, además, que las montañas siempre están representadas de acuerdo con los conceptos de la pintura prehispánica, es decir, son dibujos sin perspectiva, y todos los elementos pintados sobre ellas son parte del toponímico, mientras que en la *Historia tolteca-chichimeca,* en muchos casos, en el perfil de las montañas se ven representadas plantas de zacate, lo que supone un intento de dibujar una montaña de paisaje (Robertson 1959: 179-180), elemento ausente en la época prehispánica.

Que el mapa "pintado en papel europeo y aforrado en el indiano" fue pintado antes que la *Historia tolteca-chichimeca* lo demuestra en forma definitiva lo siguiente: están pintados los linderos de los territorios de Quauhtinchan y Totomiuacan; al centro del margen izquierdo del mismo

y alrededor del glifo de Centepetl (mazorca de maíz-montaña) se encuentran los glifos de Icxicouatl y Quetzalteueyac, dos tolteca de Cholula y los glifos de Tonatiuh el chimalpaneca y Teocon el quauhtinchantlaca, dos chichimeca de Quauhtinchan; de Centepetl parten dos rutas, señaladas por huellas de pies humanos, que se encuentran y terminan frente al glifo de Tetlnepaniuhcan (piedras encimadas); allí nuevamente se ve a Icxicouatl y Quetzalteueyac y a Aquiauatl y a Nopal, dos tlaxichca tecpantlaca de Totomiuacan. En las dos escenas descritas se representa a los personajes conversando acerca de los linderos en lengua chichimeca, como se desprende de las volutas hechas a base de puntitos (Dibble 1951: 50-51). Esto mismo se representó en la lámina de las fojas 35v y 36r de nuestra edición (lámina XIX de las ediciones de 1937 y 1947), pero con variaciones muy significativas. En esta lámina se repite idéntica la primera escena del cerro Centepetl con los 4 personajes: Quetzalteueyac, Icxicouatl, Tonatiuh y Teocon; las huellas humanas marcan las dos rutas que aquí se encuentran y terminan frente a Atlauimolco, y aquí también pintaron a los dos totomiuaque y los dos tolteca. Esto es un *error,* pues las rutas deben terminar frente a Tetlnepaniuhcan y no frente a Atlauimolco. Pero este *error* se explica ya que en la *Historia tolteca-chichimeca* los glifos son ilustraciones, y lo fundamental es lo escrito en caracteres latinos; aquí no importa dónde se encuentran las pisadas ni dónde ponen los glifos de los personajes. Que en este caso el texto es más importante lo demuestra el hecho de que en esta lámina de la *Historia tolteca-chichimeca,* frente al glifo de Tetlnepaniuhcan, escribieron un texto naua con caracteres latinos, que dice lo siguiente:

Oncan tetl ynepaniuhcan	Allí en Tetlnepaniuhcan
monamique yn chichimeca	colindan los chichimeca
totomiuaque quauhtinchantlaca	totomiuaque y quauhtinchantlaca
yn imacica yn tolteca chichimeca	complemento de los tolteca chichimeca
yn Icxicouatl yn Quetzalteueyac	Ycxicouatl y Quetzalteueyac;
ynic quiquetzque yn tepantli	levantaron los linderos
yca chicuey acatl xiuitl	en el año ocho *acatl;*
quineneuhcauique	se concertaron.

Es decir, en esta lámina se leyó y escribió con caracteres latinos lo que está expresado en glifos en el "mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano".

Queda demostrado que este mapa es más antiguo que la *Historia tolteca-chichimeca* y que no forma parte de ella, como pensaron Preuss y Mengin, quienes dicen que este mapa es un resumen de las láminas XVIII y XIX de su edición. Todo lo contrario, lo que ellos colocaron como lámina XX es una de las fuentes que sirvieron de base para redactar el párrafo 312 y las láminas de las fojas 32v-33r y 35v-36r.

En la *Historia tolteca-chichimeca,* párrafo 434, se dice que en el año 2 *calli* vino el juez Sandoval, enviado por el presidente de la Audiencia de México, a causa de las diferencias por linderos con los totomiuaque; la investigación de este problema se hizo ante fray Cristóbal de Zamora. En el manuscrito de 1553, párrafos 121-126, se relata el mismo acontecimiento con más detalles. Allí se dice que en el año 2 *calli,* o 1532, los totomiuaque pretendían extender su territorio hasta incluir a Quauhtinchan y Tecalco; por esta causa se convocó a todos los *tlatoani* (gobernantes) de la región en el convento de Tepeyacac, ante el guardián fray Cristóbal de Zamora. Allí ningún *tlatoani* quiso esclarecer un problema tan espinoso como el de la posesión de la tierra; todos los gobernantes de ese momento, de origen pinotl, eran descendientes de los que por la violencia habían despojado de sus tierras a muchas personas. Sólo los descendientes de Teuhctlecozauhqui de Quauhtinchan, uno de los que fueron despojados de su señorío y tierras, se enfrentaron a los totomiuaque, especialmente don Pedro Zouacouatl "que dijo las palabras chimalpaneca", es decir, relató la versión histórica chimalpaneca de cómo se establecieron los diferentes grupos étnicos y de dónde procedían sus derechos a la tierra.

El análisis del "mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano", que se refiere a los linderos de Totomiuacan y Quauhtinchan, muestra un etnocentrismo tal que hace que sólo se pinten los pueblos conquistados por los quauhtinchantlaca y no los de los totomiuaque; además, en la escena de discusión sobre linderos, aparece un chimalpaneca; estos dos hechos sugieren que éste es el mapa que se presentó en el pleito de 1532.

Así que puede afirmarse, con bastante seguridad, que el mapa que se encuentra al principio de la *Historia tolteca-chichimeca,* o lámina XX de las ediciones anteriores, fue pintado en 1532, dentro del señorío de los naua, de acuerdo con la tradición chimalpaneca.

La Historia tolteca-chichimeca: *una obra mutilada*

Como el párrafo 9 de la *Historia tolteca-chichimeca* dice que la obra tiene cincuenta y dos fojas, Preuss y Mengin pensaron que las dos fojas en que está hecho el "mapa en papel europeo y aforrado en el indiano" completaban las cincuenta fojas de anales que describe Boturini. El análisis del texto muestra, sin embargo, que a la obra le faltan dos fojas.

Primera foja perdida. Como ya se hizo notar en las ediciones de 1937 y 1947, en el párrafo 301 el texto está incompleto. En el margen inferior, para conservar el borde de la foja, se halla pegado un papel que cubre parte del escrito que Preuss y Mengin no leyeron. Gracias al señor Joaquín Galarza, quien a contraluz pudo leer un renglón más, tenemos el siguiente texto:

Auh niman ya onmotlalia	Y luego ya se asienta
yn Teuhctlecozauhqui	Teuhctlecozauhqui
yn Tepeticpac	en Tepeticpac
—Auh niman ya onmotlalia	—Y luego ya se asienta
y Moquiuix	Moquiuix
y Tepetitlan	en Tepetitlan
—Auh niman ya onmotlalia	—Y luego ya se asienta
yn Xicalan	Xicalan
in Xonacatepec Chimalpan	en Xonacatepec Chimalpan

En este párrafo se inicia la enumeración de los siete subgrupos chichimeca que se establecen en Quauhtinchan (véase nota 5 al párrafo 301). En este texto sólo se mencionan tres subgrupos, mientras que en la lámina de las fojas 32v y 33r, lámina XVIII de las ediciones de 1937 y 1947, está pintado el asentamiento de cinco subgrupos. Esto hace suponer que la enumeración continuaba en otra hoja hoy perdida; a menos que el *tlacuilo,* de acuerdo con el etnocentrismo manifiesto en otras partes del texto, sólo haya mencionado a los tres subgrupos más importantes para él. Sin embargo, llama la atención que en el caso de los totomiuaque, párrafos 288-294, se especifique con detalle cada uno de los siete subgrupos establecidos en los alrededores de Chiquiutepec; causa cierta sorpresa que falte una lista semejante para el caso de Quauhtinchan.

Segunda hoja perdida. Al final de la obra, foja 51v, párrafo 442, se relata el pleito por tierras entre Quauhtinchan y Tepeaca, y en el último renglón se dice lo siguiente:

> *Auh oquimouel* [ca] *quiti yn tlatouani y...*
> y aprobó [la petición] el *tlatouani* el...

Como se ve en el texto naua, después de la palabra *tlatouani* sigue una *y* que es parte de *yn* o de *yc,* como transcribieron Preuss y Mengin, pero esto indica que en ambos casos, sea el artículo *yn* o la preposición *yc,* el texto continuaba en otra foja que suponemos perdida.

La Historia tolteca-chichimeca: *una obra inconclusa*

Al analizar el texto y las pinturas, salta a la vista que al *tlacuilo,* en algunos casos, le faltó pintar glifos y, en otros, le faltó escribir textos en nauatl.

En la foja 1v pintó veinte cuadretes, pero faltan los glifos de cada uno de los pueblos que integraban la gran Tollan. En la foja 13v se hallan ocho cuadretes vacíos; faltan los glifos de los cuatro árboles de las direcciones cósmicas mencionados en el texto y cuatro glifos, que corresponden quizá a los *tlatoani* de los tolteca-chichimeca que conquistaron Cholula. En la foja 29r hay siete cuadretes, cada uno con un personaje, pero sólo el último lleva el glifo de su nombre personal. En la foja 39r están pintados ocho cuadretes vacíos; faltan los glifos de los *calpulli* tolteca-chichimeca que se establecen en Quauhtinchan. En las fojas 44r, 44v, 46v, 47r, 47v, 48r, 48v, 49v, 50v, 51r, y 51v se ven espacios en blanco en los que faltó pintar glifos de años. Las fojas 12v, 13r, 45v, 46r, 50r, y gran parte de la 49r, están en blanco; quizá faltan láminas enteras.

En la foja 11r, después del párrafo 131, el *tlacuilo* pintó un calderón, signo que indica que se inicia un texto, y dejó un espacio en blanco. Faltó poner el texto de un canto, según lo indica el párrafo anterior. En la foja 22v hay un cuadrete con los glifos de dos mujeres chichimeca que llevan nombre personal, que no fue transcrito. En la foja 37r, columna derecha, la mitad del primer renglón está en blanco (véase nota 5 del párrafo 313). En la foja 42r, columna derecha, hay un

cuadrete con los glifos de Teuhctlecozauhqui, y frente a él Ce Olintzin; bajo el cuadrete está escrito "año VII acatl", después sigue un calderón, pero falta un texto que quizá estuviera en relación con los glifos del cuadrete.

Por otra parte, también se notan algunos errores que cometió el *tlacuilo* al escribir o pintar. En algunos casos el mismo autor corrigió la falta de palabras o de letras, escribiendo lo omitido sobre el renglón; véanse por ejemplo foja 3r, párrafo 52; foja 5v, párrafo 87; otros errores de este tipo se señalan en las notas de los textos correspondientes.

En la foja 6r, párrafo 100, el *tlacuilo* pintó el glifo del año 3 *calli* en lugar de 3 *acatl,* como indica el texto. En la foja 31r, párrafo 293, el primer personaje de los habitantes de Atenpan tlacpac se llama Quauhtzin, mientras que en la foja 32r hay un glifo que, según nuestra interpretación, corresponde al mismo personaje, que se lee como Quiauhtzin; esto es un error al pintar el glifo, o bien es una lectura incorrecta. En la lámina de las fojas 29v y 30r el toponímico que debía pintar es *Acatlan;* sin embargo pintó *Tollan.*

La serie de adendas y supresiones de otras manos, así como las indecisiones del *tlacuilo* al pintar o escribir, se señalan en las notas a pie de página. A pesar de incurrir en repeticiones es necesario insistir en que los primeros once párrafos de la *Historia tolteca-chichimeca* no son parte de la obra. Los ocho párrafos primeros, escritos en lengua popoloca y naua, como ya lo han dicho Preuss y Mengin, fueron sin lugar a dudas escritos por otra mano, quizá en el siglo XVIII. El párrafo 9, que es un texto descriptivo de la obra que consigna en pocas palabras su contenido y el total de fojas, parece redacción de un inventario. El tipo de letra y la ortografía del mismo párrafo sugieren que es una anotación contemporánea de los primeros ocho párrafos; quizá se escribió en 1718, cuando se hizo el inventario ya mencionado, o tal vez un poco antes. Cuando estos párrafos se escribieron ya la *c* no se enlazaba por arriba con la *h,* como se hacía a mediados del siglo XVI; el uso de la *v* como vocal ya había desaparecido; y en la escritura de las sílabas *ua, ue* o *ui* del nauatl aparece ya el uso de la *h.*

El párrafo 10, aunque es de otra mano, parece haber sido escrito en el siglo XVI; así lo indica el hecho de que el rasgo de la *h* se prolongue hacia abajo de la caja del renglón, y además el que en la palabra *teuctli* se use la *v* como vocal.

Los orígenes de la Historia tolteca-chichimeca

Ya se han visto los diversos títulos que se han aplicado a esta obra a través de los siglos. A continuación trataremos de explicar quiénes planearon su redacción y pintura, en qué fecha la ejecutaron y qué fuentes usaron para su elaboración.

Por el párrafo 10 de la *Historia tolteca-chichimeca* sabemos que esta obra pertenecía a la familia Castañeda del *teccalli* Tezcacoatecpan, lo cual se comprueba por el ya mencionado testamento de María Ruiz de Castañeda. Esta familia pertenecía al linaje de Moquiuix, señorío de los naua, como lo confirma el *Manuscrito de 1553,* párrafos 35 y 43.

El análisis del texto de nuestra fuente evidencia un etnocentrismo del cual puede inferirse quiénes elaboraron esta obra. El párrafo 159 de la *Historia tolteca-chichimeca* contiene la lista de "los siete pueblos" que salieron de Chicomoztoc, pero sorpresivamente la lista está compuesta por ocho nombres; lo mismo ocurre en los párrafos 171 y 205; en cambio, el párrafo 264 asimismo menciona "los siete pueblos" chichimeca que llegaron a Cholula, y ahí sí se encuentran siete nombres, que se repiten en los párrafos 224 y 262. La comparación de las tres primeras listas con las otras tres muestra que el nombre que sobra en las listas de ocho es precisamente el de "moquiuixca". Por otra parte, en la *Historia tolteca-chichimeca* encontramos la lista completa de los gobernantes del subgrupo moquiuixca desde el siglo XII hasta el XVI, lista que no se tiene para ningún otro subgrupo de Quauhtinchan. Pueden encontrarse casos similares que nos llevan a concluir que la *Historia tolteca-chichimeca* es una obra moquiuixca elaborada en el *teccalli* Tezcacoatecpan, del señorío de los naua.

El *tlacuilo* que escribió nuestro manuscrito usó tintas roja y negra. Los calderones casi siempre están en rojo, lo mismo que la primera letra o la primera palabra de ciertos párrafos; algunos textos completos, tal vez para resaltarlos, también fueron escritos en rojo. Esto quizá sea un reflejo de la educación conventual del autor, ya que varias obras, sobre todo religiosas, así estaban escritas.

Garibay (1954: 277) opina que la obra que analizamos es copia de un manuscrito primitivo que data del año 1544. Jiménez Moreno (1972: 1082) opina que la obra fue escrita en 1545, pero en comunicación personal expresa que por el tipo de glifos y la escritura probablemente se redactó entre 1550 y 1570.

El señor Joaquín Galarza copió para nosotros las marcas de agua del papel europeo que se usó para escribir y pintar la *Historia tolteca-chichimeca,* marcas que reproducimos a continuación:

Marcas de agua de la Historia tolteca-chichimeca



M'C

MS. 46-50 p. 39-40, 37-38, 25-26, 21-22, 13-14, 7-8
MS. 54-58 p. 56-57, 48-49, 44-45



LA

MS. 46-50 p. 1-2
MS. 54-58 p. 34-35



MT
s

MS. 54-58 p. 52-53



YR

MS. 46-50 p. 18-19, 29-30



IA

MS. 54-58 p. 20-21



MS. 46-50 p. 5-6
MS. 54-58 p. 42-43, 36-37

En el archivo municipal de Quauhtinchan hay varios documentos del siglo XVI; la marca de agua más antigua es la que llaman *de la manita,* que aparece en documentos fechados entre 1546 y 1564, mientras que la marca conocida como *el peregrino,* que aparece con más frecuencia en las fojas usadas en la *Historia tolteca-chichimeca,* se encuentra en documentos fechados entre 1552 y 1587. La otra marca que aparece en el papel usado en nuestra fuente es la que tiene forma de corazón; dentro de esta figura aparecen una cruz y además diversas iniciales. Estas marcas de agua aparecen en documentos del archivo de Quauhtinchan fechados entre 1552 y 1647. En base a estos datos puede decirse que el documento que tratamos es de la segunda mitad del siglo XVI.

Para fechar nuestro manuscrito podemos también comparar varios documentos del archivo de Quauhtinchan, escritos en nauatl, de la segunda mitad del siglo XVI.

1. Manuscrito de 1547

2. Manuscrito de 1553

3. Ordenanzas de Quauhtinchan. 1559

Noyuan ynipan ce ce metztli omeññn Regidoresme yxq̃
tzalotiyazq̃ ynquimocuitlavizq̃ ynquittazq̃ ynteopantli yuã
in Capilla yninnemachtiyayan teopan nemi yuan ynquittazq̃
intecpan calli yn Cabildo yuan ynteilpiloyã ymic aço ytla
ytlacavi quimatizq̃ intlatoq̃ ynõcan yncabildo ymic moyecti
tiz. Auh cenca monequi inyevantin Regidorme cen qui mocui
tlavizq̃ inic hevantin pipiltotontin vallazq̃ mocenquixtizque
ynquimomachtizq̃ui indoctrina xpiana ynoncan teopan quiyavac
yuan quittazq̃ ypan tlatozque ynoccequi ytechpovi doctrina
xpiana anoço in heixquich xpianoyotl ypan tlatozque noyuã
cenca quimocuitlavizq̃ ymiccacan mochivaz macevaliztli ymiuh

Noyuan ynõcan netlatocanonotzaloyã incabildo. ayac ontlamantli altepetquitl
quimotequitiz ymiuhqui intlaalcalde. yuan Regidor. anoço. Regidor yuan es
criuano. yuan mayordomo yzneçi cayncan cetlacatl amovel ontlamantli ytequihuiz.
eyca cayni. ye incá necayavalo ymac [illegible] yngovernador yuan inatt oesme
yntlacamo ypan tetlatzavaltizque. Ome metztica cavaltilozque ymintequiuh.

4. Concierto entre don Diego de Rojas y Jacobo el Mayor. 1560

yzcatqui yminnenonotzaliztlatol ininnetlaçotlatiztica oquitlatique indõdiego
derojas yuan Jacobo mayor imitechcopa yntlalli ynic quimomaca quimo
cavilia inamo justiçiatica mochiva ycan ypaltzinco ttõ.d. quichiva oqui
qualhittaque oquiyequittaque yntlaquatital omochiuh yminmometin ocito
yndondiego derojas ymic macajacobo mayor ompa tlayacac çanyauh
ohcan çaceccan çavel nictlaocolia amoypampa yniquitlal caamonel
titica amomacho inquemin itlal avi nic nicmaca çampampa motolimiya
yuan ipampa imochipa motequipachotinemi aoc mo cepa vehitiz ymi
tlaquitoz. etl. Auin jacobo Noquito ymzquican nictenevaya aocmocepa
miquitoz yntlalli vel ytech mic cempova indondiego derojas vehcemaxca
mochiva yuan ycnoyolopachivi ontlami ynonetequipacholiz aoquic mi
quitoz yntlalli yccecan tollan ymcocan quauhtlapeuhco yniquexcan

5. Testamento de don Diego de Rojas. 1576

auh yzcat q. mictaneuhtiuh yntlalli omcpiaya telcenca yaueauh
amo mictlac ynaçonelli quitecinlica nota anoço nocol. ymic
çãpacca tlaxcoltiloz totecuiyo Dios, ymic amo poliuiz ynxpia
noyotl. yuan ymic amo titixcavaltizque ymitlatocachantzinco
yntto dios ymilhuicatlitic. caypampay cequintin tlatoque pipil
tin cenca omoxicocanenca, miyecpa otlaixnamictinenca
ypamnel tilizteq, yuã qualtilizteq qmixcaualtitinenca
qualancayotl yteq qtlaltitinenca ymic quimotlatlacalhuilia
ya yntto dios. Auh ypampay ymic yolpachivitilozq̃
yzcatq mictocayotitiuh yntlalli. ynomiquini avili

6. Testamento de don Juan Ximenez. 1597

Al comparar estos tipos de letra con el de nuestra fuente observamos las características típicas del siglo XVI; pero además de las similitudes que presentan entre ellas, existe una particularidad en la escritura de la *Historia tolteca-chichimeca* que nos importa resaltar; en ésta, por regla general, el rasgo inicial de la letra *v* comienza por encima de la caja del renglón, como es frecuente en documentos de la primera mitad del siglo XVI (véase documento 1). Esta característica se presenta con menos frecuencia en los documentos 3 y 4, y está ausente en los siguientes.

Además, para fechar nuestro manuscrito contamos con otro dato: la diferencia por linderos entre Quauhtinchan y Tepeaca, que es el último acontecimiento registrado, se inició en 1546 y terminó en 1547, según el manuscrito de estos años. Por los argumentos antes expuestos podemos concluir que la obra que estudiamos fue escrita entre 1547 y 1560.

Acerca de las fuentes que se utilizaron para elaborar la *Historia tolteca-chichimeca* ya hemos visto, en páginas anteriores, que el "mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano", que transmite la tradición histórica chimalpaneca, sirvió de base para pintar la lámina de las fojas 35v y 36r, y para redactar el párrafo 312.

En el párrafo 409, que consigna un despojo de tierras que sufrieron los moquiuixca, después del relato incompleto el *tlacuilo* puso un "etcétera", y a continuación agregó lo siguiente:

> Y como en verdad en otra parte está la declaración precisa, aquí sólo se señala en relación al *xiuhtlapoualli.*

Más adelante, en el párrafo 411, después de la narración breve acerca de otro despojo, el *tlacuilo* volvió a escribir lo mismo. De esto se infiere que cuando se elaboraba la *Historia tolteca-chichimeca* el autor tenía a la mano o conocía dos relatos especiales, pintados o escritos, en relación a estos despojos. No es aventurado afirmar, entonces, que existían varios documentos semejantes dedicados a consignar acontecimientos particulares, y que éstos sirvieron como fuentes para escribir y pintar los *Anales* o *Xiuhtlapoualli* que tratamos. Además no hay que olvidar que al lado de los registros pictográficos, que servían de recurso mnemotécnico, existía la tradición oral, que conservó largas sagas y poemas religiosos (Garibay 1954, II: 278).

En la redacción de la obra se pueden encontrar dos versiones diferentes de un mismo acontecimiento, lo cual apoya la idea de que el autor combinó diferentes fuentes. Véanse, por ejemplo, la doble narración sobre los nonoualca contenida en los párrafos 61 a 68 y 69 a 77, y la doble narración de la despedida de los chichimeca, que parten de Cholula, en los párrafos 272-282 y 302-307.

A través del texto mismo puede intentarse descubrir el diverso carácter de las fuentes que fueron utilizadas y que dieron origen a las cuatro secciones en que puede dividirse el manuscrito.

a) En los párrafos 11 a 78, fojas 1-4, que están dedicados fundamentalmente a los nonoualca, llama la atención que sólo se mencionen dos fechas calendáricas al inicio de acontecimientos que se desarrollan durante cinco generaciones. Suponemos que la fuente de la que se tomaron los datos consistía en un mapa que señalaba una ruta migratoria, datos genealógicos y además registraba los linderos del territorio de los nonoualca.

b) Los párrafos 79 a 158, fojas 5-13, dedicados a los tolteca-chichimeca, sin embargo contienen 52 fechas para una sola generación. Esto en sí ya hace sospechoso el registro calendárico, pues parece el intento de tener fechas sagradas para ciertos acontecimientos. Llama la atención el hecho de que la migración de los tolteca-chichimeca dure exactamente 52 años, o sea un ciclo indígena. (El problema de las cuentas calendáricas lo trataremos más adelante.) Suponemos que

la fuente que se usó para relatar estos acontecimientos consistía en un mapa que señalaba una ruta migratoria, listas de personas y un plano de Cholula —sitio adonde llegaron a establecerse—, copiado en la foja 7v de nuestro manuscrito. En esta sección quizá se aprovechó otro mapa que contenía los pueblos y los gobernantes de los olmeca-xicalanca, que en parte se copió en la lámina de las fojas 9v y 10r de la *Historia tolteca-chichimeca.* Además parece que existía una pictografía en la que se describía la conquista de Cholula y que el autor de nuestra fuente pensaba copiar, por lo cual dejó en blanco las fojas 12v y 13r.

c) El grueso de la obra dedicado a registrar las hazañas de los chichimeca (del párrafo 159 al 318, fojas 14r a 37r) contiene ocho fechas calendáricas. La fuente que se aprovechó parece haber consistido en un mapa de ruta migratoria, que incluía escenas que describían el punto de partida, actos religiosos, bélicos, y listas de personas, semejante al *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan,* o *Nº 2* que conocemos. Otras fuentes para esta sección fueron quizá un mapa de Cholula, copiado en la lámina de las fojas 26v y 28r, y otros dos mapas que señalaban la ruta que siguieron los chichimeca después de Cholula, los asentamientos y los territorios ocupados por los totomiuaque y los quauhtinchantlaca. Parte de un mapa quizá fue copiado en la lámina de la foja 29v y otra parte en la foja 32r, ya que ambas láminas pueden unirse. El otro mapa sería el "mapa pintado en papel europeo y aforrado en el indiano".

d) Los párrafos 319 a 441, fojas 37r a 51v tienen un carácter muy diferente. En esta sección parece que lo esencial es el registro de los años, 368 en total, de los cuales 295 están en simple enumeración, sin registrar acontecimiento alguno. Esta sección es la que en realidad debe llamarse *xiuhtlapoualli* = cuenta de años o anales.

Cuentas calendáricas en la Historia tolteca-chichimeca

El *tlacuilo,* como veremos enseguida, usó tres correlaciones calendáricas para consignar acontecimientos poshispánicos: 1519 = 1 *acatl,* 2 *tecpatl,* 12 *calli,* mientras que para los hechos prehispánicos usó las correlaciones: 1519 = 1 *acatl,* 2 *tecpatl,* 3 *calli.*

1519 = Llegada de los españoles			
Historia tolteca-chichimeca 423	1 *acatl*	2 *tecpatl*	12 *calli*
	2 *tecpatl*	3 *calli*	13 *tochtli*
	3 *calli*	4 *tochtli*	1 *acatl*
	4 *tochtli*	5 *acatl*	2 *tecpatl*
	5 *acatl*	6 *tecpatl*	3 *calli*
1524 = Llegada de los franciscanos			
Historia tolteca-chichimeca 427	6 *tecpatl*	7 *calli*	4 *tochtli*
	7 *calli*	8 *tochtli*	5 *acatl*
	8 *tochtli*	9 *acatl*	6 *tecpatl*
	9 *acatl*	10 *tecpatl*	7 *calli*
	10 *tecpatl*	11 *calli*	8 *tochtli*
	11 *calli*	12 *tochtli*	9 *acatl*
	12 *tochtli*	13 *acatl*	10 *tecpatl*
1531 = Fundación de Puebla			
Historia tolteca-chichimeca 433	13 *acatl* =	1 *tecpatl*	11 *calli*
	1 *tecpatl*	2 *calli*	12 *tochtli*
	2 *calli*	3 *tochtli*	13 *acatl*
	3 *tochtli*	4 *acatl*	1 *tecpatl*
	4 *acatl*	5 *tecpatl*	2 *calli*
	5 *tecpatl*	6 *calli*	3 *tochtli*
	6 *calli*	7 *tochtli*	4 *acatl*
	7 *tochtli*	8 *acatl*	5 *tecpatl*
	8 *acatl*	9 *tecpatl*	6 *calli*
	9 *tecpatl*	10 *calli*	7 *tochtli*
	10 *calli*	11 *tochtli*	8 *acatl*
	11 *tochtli*	12 *acatl*	9 *tecpatl*
	12 *acatl*	13 *tecpatl*	10 *calli*
	13 *tecpatl*	1 *calli*	11 *tochtli*
	1 *calli*	2 *tochtli*	12 *acatl*
1546 = Quauhtinchan versus Tepeaca por linderos			
Historia tolteca-chichimeca 441	2 *tochtli* =	3 *acatl* =	13 *tecpatl*

Las fechas occidentales en que ocurrieron los cuatro acontecimientos mencionados en la primera columna no ofrecen duda y, como se ve en la *Historia tolteca-chichimeca,* fueron consignadas siguiendo tres diferentes correlaciones.

Entre las fuentes locales sólo contamos con el *Manuscrito de 1553* para comparar la cronología de la época prehispánica registrada en la *Historia tolteca-chichimeca.*

En aquel manuscrito, párrafos 88-187, hay un largo informe histórico que proporciona un grupo de siete informantes, encabezado por Alonso Castañeda Tezcacoacatl, descendiente de Moquiuix, quien como ya hemos visto fue un gobernante del *teccalli* Tezcacoatecpan del señorío de los naua, parcialidad en que fue escrita la *Historia tolteca-chichimeca.* En este informe figuran once fechas calendáricas indígenas a las que siempre acompaña un texto que dice: "ocurrió hace [tantos] años". Tomándose en cuenta que este manuscrito se escribió el 11 de agosto de 1553 puede calcularse a qué año del calendario occidental se refiere.

COMPARACION DE REGISTROS CALENDARICOS ENTRE EL *MANUSCRITO DE 1553* Y LA *HISTORIA TOLTECA-CHICHIMECA*

Número de párrafo del Manuscrito de 1553	*Acontecimiento*	*Fecha indígena*	*A partir de 1553, ocurrió hace:*	*Equivalencia en calendario occidental*	*Número de párrafo en la* Historia tolteca-chichimeca	*Fechas en la* Historia tolteca-chichimeca
I 94	Quauhtlatoua conquista Quauhtinchan.	10 *tochtli*	156 años	1397	355	10 *tochtli*
II 100	Tenochtitlan conquista Tlatelolco.	7 *calli*	81 años	1472	—	———
III 102 103	Regresa Tepexoch a Quauhtinchan. Vivió en Tlatelolco 20 años.	3 *calli*	136 años	1417	—	———
IV 111	Los mexica dividen la tierra a los pueblos de la región.	1 *acatl*	87 años	1466	380	1 *acatl*
V 116	Construyen el templo de Camaxtle.	3 *acatl*	59 años	1494	406	3 *acatl*
VI 119-120	Separación de Acatzinco.	5 *calli*	56 años	1497	—	———
VII 121	Quauhtinchan versus Totomiuacan por linderos.	2 *calli*	21 años	1532	434	2 *calli*
VIII 153	Pleito de don Luis de Guzmán versus Diego Chimalpahin y Diego Tecpanecatl, los tres de Tepeaca.	5 *tecpatl*	18 años	1535	—	———
IX 184	Llegan los *calpolleque* de Cholula a establecerse en Quauhtinchan.	1 *tochtli*	307 años	1246	338	1 *tochtli*
X 185	Los mexica establecen gobernantes en Quauhtinchan.	6 *tecpatl*	82 años	1471	393	8 *tochtli*
XI 187	Comienza el despojo de tierras en Quauhtinchan.	1 *calli*	61 años	1492	—	———

Al comparar estos registros vemos que, de once fechas que menciona el naua Alonso de Castañeda, ocho están dadas en la correlación 2 *tecpatl* = 1519, y 3 en la correlación 1 *acatl* = 1519.

Las fechas indígenas señaladas en el *Manuscrito de 1553* son en cinco casos las mismas que aparecen en la *Historia tolteca-chichimeca* para los mismos acontecimientos. Además, para el décimo acontecimiento esta última consigna la fecha 8 *tochtli,* que corresponde a la correlación 3 *calli* = 1519.

Existe además otra serie de ocho fechas incompletas, dadas por los mismos informantes, en las que sólo se menciona el acontecimiento y se dice cuántos años atrás había ocurrido, partiendo de 1553.

COMPARACION DE REGISTROS CALENDARICOS ENTRE EL *MANUSCRITO DE 1553* Y LA *HISTORIA TOLTECA-CHICHIMECA*

MANUSCRITO DE 1553			*Equivalencia en calendario occidental*	*HISTORIA TOLTECA-CHICHIMECA*	
Número de párrafo	*Acontecimiento*	*Ocurrió hace:*		*Número de párrafo*	*Fecha indígena*
I 105, 131, 165-170	Se da tierra a Juan Ixconauhcatzin, y pleito por el lindero de Ocotochatlauhtli.	7 años	1546	441	13 *tecpatl*
II 132 137	Llegó el juez Agustín Osorio y concierto entre Tepeaca y Quauhtinchan.	12 años	1541	437	10 *calli*
III 133	Concierto entre Tepeaca y Quauhtinchan.	15 años	1538	437	7 *tochtli*
IV 177	Llegan los chichimeca a Quauhtinchan.	379 años	1174	296	8 *acatl*
V 178	Cuatro años después llegan los colhuaque a Tepeyacac.	——	1177	319	11 *tochtli*
VI 179	Nueve años después llegan los mixteca a Quauhtinchan.	——	1182	321	3 *acatl*
VII 181	Los acolhua atacan Cholula.	319 años	1234	337	3 *acatl*

De esta comparación se desprende que Alonso de Castañeda, de estos ocho casos, al referirse a cinco hechos prehispánicos los da en la correlación 2 *tecpatl* = 1519, mientras que al referirse a los poshispánicos, en dos casos usa la correlación 1 *acatl* = 1519, y en uno la correlación 12 *calli* = 1519.

Estos hechos muestran que el autor de la *Historia tolteca-chichimeca,* al escribir sus anales, combinó cuatro cuentas calendáricas.

En cuanto a la correlación de fechas indígenas con los años cristianos, aquí señalada, debe tenerse presente que esto se ha hecho exclusivamente con base en documentos locales. Los habitantes de Quauhtinchan en 1553 afirmaron que ellos se habían establecido hacía ya 379 años, o sea en 1174, y que habían sido conquistados por los tlatelolca hacía ya 156 años, o sea en 1397, fechas que otros autores rechazan (Jiménez Moreno 1973: 107, 122). En cuanto a la fundación del actual Tepeaca, los documentos de Quauhtinchan afirman que en ese sitio se establecieron los acolhuaque en 1177 y los tepeyacactlaca en 1181. Sin embargo, la *Relación de Tepeaca* dice que este lugar se fundó en 1267, pero no sabemos si esto se dice en relación a los grupos étnicos ya mencionados o si se refiere a otros. Falta pues un estudio calendárico comparativo entre varias fuentes locales, regionales y las del valle de México para resolver las contradicciones que quizá son sólo aparentes.

Por último, en relación a calendarios, queremos mencionar que, como ocurre en muchas fuentes, en los nombres personales aparecen numerales asociados a nombres de días, y así tenemos 2 viento, 1 serpiente, 2 muerte, etcétera, pero en nuestra fuente llama la atención que aparece, en el párrafo 223, un personaje chichimeca llamado "Ce yaotl = 1 guerra", y en el párrafo 124 se menciona a un tolteca-chichimeca llamado "Chiuhcnauchomitl = 9 hueso". Esto quizá implica que "guerra" y "hueso" son también nombres de días que desconocíamos. Quizá el nombre "hueso" sea sinónimo de *miquiztli* = muerte, y tal vez "I guerra" sea lo mismo que "I pedernal", ya que éste es nombre calendárico de Uitzilopochtli y de Camaxtle, dioses de la guerra.

Por último debemos señalar, sin entrar en un análisis del contenido de nuestra fuente, que, a diferencia de lo que ocurre con otras obras históricas escritas en el siglo XVI, el autor o los autores no se preocuparon por registrar la frecuencia de cometas, eclipses, heladas, sequías, temblores u otros fenómenos naturales. Su preocupación fundamental fue de tipo social; la *Historia tolteca-chichimeca* da la impresión de ser la fundamentación histórica de una demanda, pues lo que busca el autor es explicar la presencia, en Quauhtinchan y la región, de tantos grupos étnicos; relatar las hazañas que dieron lustre a los antepasados de los *pilli* (nobles) y además explicar las pugnas internas que desembocan en migraciones, conquistas, convenios, asesinatos, etcétera, hechos todos que tienen como trasfondo el antiguo y candente problema de la relación entre los hombres y la tierra.

Advertencias

La traducción de un idioma a otro siempre presenta dificultades que provienen, como es obvio, de la especial estructura gramatical de cada lengua; además, en cada una de ellas, el contenido semántico de los vocablos es diferente. En el caso del nauatl, una traducción exactamente castellana nos llevaría a una traducción libre que incluso se puede prestar a recreaciones literarias, lo que nos apartaría del conocimiento etnológico e histórico que pretendemos. Lo ideal hubiera sido contar con una traducción literal y una libre. Al no hacer esto en nuestra versión española, preferimos usar muchos términos del nauatl, explicados en notas a pie de página, que de otra manera perderían su propio contenido semántico.

En lo que se refiere a la transcripción, las dificultades provienen de las características de la escritura, de los sistemas de abreviación empleados y de la insuficiencia del alfabeto castellano del siglo XVI para registrar los sonidos del nauatl. Con el propósito de hacer más clara la lectura, sin desvirtuar el texto original, debemos advertir que en la transcripción y traducción hemos hecho las modificaciones siguientes:

a) La cedilla (ç) se ha sustituido por *z* cuando precede a las vocales *a* y *o*, y se ha conservado como *c* si precede a las vocales *e* e *i*.

b) La *v* se ha transformado en *u*.

c) Usamos la letra *n*, que durante el siglo XVI se representa con una corta línea horizontal, ligeramente curvada hacia abajo, colocada encima de las vocales, y que en la edición de 1937 se sustituyó por el acento circunflejo.

d) Todas las abreviaturas fueron desatadas. Los casos más constantes son los que se refieren a las sílabas *que, qui* y *qua* (cua), que en el texto original aparecen respectivamente como *q* seguida de un apóstrofe; como *q* sobre la que se colocó una línea curvada hacia abajo; y como *q* sobre la que se colocó una línea doblemente curvada hacia arriba y hacia abajo. En la edición de 1937 estas abreviaturas fueron sustituidas, en todos los casos, por el acento circunflejo, error que en algunos casos condujo incluso a malas traducciones.

e) Se ha tenido cuidado de separar adecuadamente el artículo *yn* o *in* y la preposición *ya* o *ye* del nauatl que tanto en el texto original como en la edición de 1937 se hallan comúnmente ligados a los sustantivos y verbos siguientes.

f) En la transcripción paleográfica del nauatl no respetamos la puntuación, que se reduce al uso indiscriminado del punto. Sólo hemos conservado la línea diagonal, que marca la separación de oraciones, cosa que no se hizo en la edición de 1937.

En la traducción y en las notas se desechó el uso de la letra *h* en las sílabas *ua, ue* y *ui* de los términos nauas, tal como ocurre en el texto original, ya que nos parece lo más correcto. Sólo se conserva cuando indica aspiración. Sin embargo, en las notas aparecen variaciones ortográficas, en éstos y otros casos, debido a que son citas textuales de diferentes obras.

En esta edición de la *Historia tolteca-chichimeca* seguimos la foliatura que establecieron Preuss y Mengin en su edición de 1937 y en la de Mengin y Munksgaard de 1942, excepto en el orden de las páginas del manuscrito 46-50. Inexplicablemente el orden de Preuss y Mengin es a base de páginas y no de fojas, y en algunos casos no indican secuencia de páginas sino más bien la correlación de párrafos y láminas. Tal parece que contaban con fotografías de páginas sueltas y que, al hacer su estudio, ya sin tener el original en sus manos, tuvieron problemas que se reflejan en sus ordenamientos.

Las páginas 0, 3, 27, 28, 47, 48 y 56, que están en blanco en el manuscrito 54-58, las acomodaron en el manuscrito 46-50, dando origen en la edición de 1942 a fojas en cierto sentido falsas. Por ejemplo, las páginas 55 y 56, que forman el anverso y el reverso de una foja de la edición de 1942, se tomaron de dos páginas de dos fojas diferentes. Al observar la página 55, que está en blanco, se ve que en la página siguiente debe aparecer un texto, pero la 56 contiene una lámina sin texto; este tipo de error se repite en 21 fojas. El doctor Paul Kirchhoff, en julio de 1972, revisó el original y señaló el anverso y reverso de cada foja; con base en sus observaciones establecemos el siguiente orden:

Edición de 1942			*Edición nuestra*		
			Manuscrito mexicano 54-58, pp. 0-3 "Mapa en papel europeo aforrado en el indiano". Obra independiente de la *Historia tolteca-chichimeca.*		
Manuscrito mexicano	paginas				
54-58	4		Foja	1r	
" "	5		"	1v	
" "	6		"	2r	
" "	7		"	2v	
" "	8		"	3r	
" "	9		"	3v	
" "	12		"	4r	
" "	13		"	4v	
" "	11		"	5r	
" "	10		"	5v	
" "	15		"	6r	
" "	14		"	6v	
51-53	(12,14)		"	7r	
" "	(13,15)		"	7v	
54-58	16		"	8r	
" "	17		"	8v	
" "	20		"	9r	
" "	21		"	9v	
" "	22		"	10r	
" "	23		"	10v	
" "	24		"	11r	
" "	25		"	11v	
" "	26		"	12r	
———	———	Ms. 54-58 p. 27	"	12v	en blanco
———	———	" " " " 28	"	13r	en blanco
54-58	29		"	13v	
" "	40		"	14r	
" "	41		"	14v	
" "	31		"	15r	
" "	30		"	15v	
51-53	28		"	16r	
" "	29		"	16v	
54-58	32		"	17r	
" "	33		"	17v	
" "	36		"	18r	
" "	37		"	18v	
" "	38		"	19r	
54-58	39		"	19v	
———	———	Ms. 54-58 p. 35	"	20r	
———	———	" " " " 34	"	20v	
" "	34		———	———	
" "	35		———	———	
46-50	2		"	21r	
" "	1		"	21v	
54-58	42		"	22r	
" "	43		"	22v	
46-50	5		"	23r	
" "	6		"	23v	
" "	7		"	24r	
" "	8		"	24v	
" "	9		"	25r	
" "	10		"	25v	
" "	11		"	26r	(continúa)

” ”	12		Foja	26v	
” ”	13		”	27r	
” ”	14		”	27v	
” ”	15		”	28r	
” ”	16		”	28v	
54-58	27		———		
46-50	22		———		
” ”	23		———		
———		Ms. 46-50 p. 21	”	29r	
———		” ” ” ” 22	”	29v	
” ”	17		”	30r	
” ”	20		———		
” ”	18		”	30v	
” ”	19		”	31r	
———		Ms. 46-50 p. 20	”	31v	
” ”	21		———		
54-58	28		———		
———		Ms. 46-50 p. 23	”	32r	
46-50	24		”	32v	
” ”	25		”	33r	
” ”	26		”	33v	
———			”	34r	Perdida
———			”	34v	Perdida
” ”	27		”	35r	
” ”	30		———		
54-58	56		———		
46-50	28		”	35v	
” ”	29		”’	36r	
54-58	47		———		
” ”	0		———		
” ”	1	“Mapa en papel europeo	———		
” ”	2	aforrado en el indiano”	———		
” ”	3		———		
” ”	48		———		
———		Ms. 46-50 p. 30	”	36v	
46-50	31		”	37r	
” ”	32		”	37v	
” ”	33		”	38r	
” ”	34		”	38v	
” ”	35		”	39r	
” ”	36		”	39v	
” ”	37		”	40r	
” ”	38		”	40v	
” ”	39		”	41r	
” ”	40		”	41v	
” ”	41		”	42r	
” ”	42		”	42v	
54-58	19		”	43r	
” ”	18		”	43v	
” ”	44		”	44r	
” ”	45		”	44v	
” ”	46		”	45r	
———		Ms. 54-58 p. 47	”	45v	en blanco
———		” ” ” ” 48	”	46r	en blanco
” ”	49		”	46v	
” ”	50		”	47r	
” ”	51		”	47v	
” ”	52		”	48r	
” ”	53		”	48v	
” ”	54		”	49r	

(continúa)

" " 55		Foja	49v	
	Ms. 54-58 p. 56	"	50r	en blanco
" " 57		"	50v	
" " 58		"	51r	
" " 59		"	51v	
		"	52r	Perdida
		"	52v	Perdida

A pesar de la discrepancia en el orden de algunas fojas se conservó la división del texto en párrafos numerados, como lo hicieron Preuss y Mengin en su edición de 1937; este hecho explica por qué en esta edición parte del párrafo 282 y los párrafos 283 a 287 se encuentran después del 295.

Por último debemos advertir que en las notas usamos las siglas AGN para el Archivo General de la Nación; HTCH para *Historia tolteca-chichimeca* y PNE para *Papeles de Nueva España,* segunda serie, Geografía y Estadística, publicados por Francisco del Paso y Troncoso.

Facsímil*

Servicio fotográfico de la Biblioteca Nacional de París, Francia.

*En las fojas 5, 6, 15, 20, 21 y 43 primero se encuentra el recto y después la vuelta, por estar mal encuadernado el original.

4

r. chacui — chi mi ta quehue — xchiquinotlatzin ximottaliypã

yie palli — chita o

ychi a Cui yeahatãqueche — xihual mohuica ximottali

ychi aleui tachi — tan quehue — xihuiquinococoltzin ximottali:

ycho ntana Dios — tachi — ma Dios mitz mohuiquili notlal col in

chiiii y nchay — tihi — maxoco nnti nottatzin tepitzin

ychuontana chana Dios ma Dios mitz mohuiquili tlatouani



5

r Cua o na miercoles — moztla mier

r tinquita hue ueshui ptla puenes

qui pia en poma lli y bua ma tla cth — no me ys

prode conquista

y nin pintura cotzatzin tazcacoatl ypiltzin xiuhcoçcatl apaneca tepetl oncan otlacat don alonso de castañeda to xiuhtzaca

¶ yzcate ynialtepepouan ytolteca ynimacica yom catca ynveycantollan ontecpantli ynaltepetl. ynima ynicxi Moshiuhtia c ymtoltecatli. yn yapo ynitepepo catca zanonca xixin gue. ynveyca tollan ynic quitlatlamaceuito ynimaltepeuh

¶ Pantecatli
¶ yzcuitzoncatli
¶ tlematepeua
¶ tlequaztepeua
¶ tezcatepeua

¶ Nonovalca
¶ Cuitlapiltzinca
¶ Aztateca
¶ tzanatepeua
¶ tetetzincatli

¶ Tecollotepeua
¶ Toshpaneca
¶ çenpoalteca
¶ Cuetlaxteca
¶ cozcateca

¶ teuhxilcatli
¶ zacanca
¶ Cuixcoca
¶ quauhshishinca
¶ shiuhnauhteca

Cette peinture est celle de Cotzatzin, fils de Tazcacoatl, de Xiuhcozcatl, lieu où naquit Don Alonso de Castañeda a la fin de l'année. §

ce Castañeda etait parent avec Chimalpahin Quauhtlehuanitzin





¶.. Jca. i. tecpatl. xiuitl. Jnicacico ỹ tollan ynompa valle
vaque ỹ colhuacatepec yn tolteca chichimeca. ynic ycxicovatl. ỹ
quetzalteveyac. ỹ tezcavitzill. ỹ tololovitzin. yvan yn nonovalca
chichimeca. ỹ xelhua. yn vevetzin. ỹ quauhtzin ỹ aztatl macue
tzin. cexiuhtica ynoc pacticatca. ym inacica ỹ tolteca chichi
meca.





¶. 2. Calli. xiuit. ympã yyamonetechuea ỹ yamochalla
nia yyaqui nenonamictia ynitoca memac. caqui motelhq
ỹ tolteca ypiltzinthi. auh ini mã conmatiliq ỹ vevetin quiz
calltique quivapanhq ỹ tolteca. auh tlaca cẽ yvevezo ỹ tezca
tlepoca ca yey ytlachichival ynic ximiqua ynic moyavaz
yn tolteca chichimeca yvan yn nonovalca chichimeca ynic in
xnamiqz ỹ tolteca ym inacica y nonovalca. Auh ynin quac
yatelpochtli ỹ memac. ini mã yaquinavatia ynic ychantlapiazq yn nonoval
ca yn memac. auh ini mã quilhuiq yn nonovalca. mayvi. nopiltzin maticchi
vacan ỹ tlein toco monequiltia. ini mã yayc ychom vallapia ynonovallca
xocmac. auh ini mã yquini tlanillia. coba quinilhuia yn nonovalca a
ineh momaquilizq. cina. namech nonavatillia yevatl ynavizteltl ymichi
tamalpatlavac. oquilhuiq yn nonovalca mayvi. maoc ticte mocã campa
ticanatiui ynavizteltl ymictzin tamalpatlavac. auh ini mã qui monanaco
yncina navime ynaocavilli ymic vevey. amoyxequich ymitlatomachival
oquinilhuiq yn nonovalca amoyxequich ymic nequi amo aci ynavizteltl y
nin tzintamall cencavey ymic nequi. ini mã cenca oquallantevaq ỹ nonovalca

7

Auh ynimã yayc quimonana ỹ nonoualca ynimã yaquimilpia yn ytzteuepal tetech
auh ynimã quallantevaq ỹ nonoualca quitova aquin on yn yatoca mocacayauan ma
chaca qui tlatlalhuia yn tolteca. macuelle matito yaochiuaca cantica matihui
yn techitlamillia. auh ynimã ye tleuatetevazq ỹ chimalli y mitzquauitl yn mitli
yn nonoualca ynimã yay macica moyaochiua ỹ tolteca ya momictia ovel ỹ
llaniq ỹ nonoualca yevan yaquin cocova ỹ tolteca yn macica ỹ vemac quitova
ymicxi ixquatl. ỹ quetzaltevexac. tlaycavia tleypanpa ỹn yayc poliui ỹ tol
teca auixnauatl notlapeualltil auixnauatl niquitlalmi yn cuiatl ỹ ynipanpo
yati nixnamiqui yati moyaochiua maonnixiqui ỹ vemac otachyne yenia
micti. ynimã ylaquimillhuia ỹ nonoualca. ỹ pelhua. ỹ vevetzin ỹ quauhtzin ỹ
citlalmacuetzin. macamo yximo quallanaltica nopiltzin auixnenauatl nechiua
maonnicqui yn vemac. auh yniquac oquicac yn vemac yn ya motlacacovili
ỹ tolteca yevan ỹ nonoualca. auh ynimã yayc cholova ỹ vemac. auh ynimã n.
yaquivalltoa ỹ nonoualca quimintiuitze quitzatzilhtiuitze coxouitiuitze yn ya quivaltoa
quicallaquitiuetzico ỹ cencall cooztoc ynimã [illegible] callaqui yn ycpac conanato quivalquix
tia ynimã yaoncã quicacalli ỹ neztotepã commictiq auh yniquac omiqui yn vemac ynimã
yayc yavi ỹ tollã ỹ nonoualca ỹ pelhua ỹ vevetzin. y nepicoual ỹ quetzaltevexac
auh yniquac ovaciqne ỹ tollã ynimã omocetiliq omononotzq ỹ nonoualca. oquitoque
tlapixhualhuia tlapic mocaquitica quetillaca. aco otitlatlacoque maytla ypan mochiuh
ti yn topilhuã ỹ topiuã maca tiouian matitlatlacaca quenocti nemizq cayaotechma
teche cayaotech nexixnamicti yn vemac matiquincavala ỹ tolteca ynimã yayovall
quipixova mochiquiltquin quitquin yn tlatquin quetzalcoatl ynixquich quipiaya. &c.

Auh ynimã ye oalpeuhq ynopa tollan ỹ pelhua ỹ yatlamacevaquiuh. yn atlaxo molco
yn quetzaltepec. ỹ tepatzacapã. ỹ cholteca milla. quiualhuicac yn itlamacaz cauh yn te
ca Atecatl ye concuiliaya ynic tlamacevaya ỹ vetzli yn tlacotl ya cuiã ye va
acito yn atlaxo molco ynimã acito ỹ quetzaltepec otlachia ỹ tzouaco ỹ tlapallan o
moncaqui ỹ caquanatl. ỹ quetzaltototl. cuicatlatova quitova camican yez quin imi
ya motevchiua contlatlauhtia ỹ ipalnemovani quitova.

Totecuiyohe. aixpeyanica ỹ tlacavaz ỹ moyollotzin ỹ titech momaquiliz ỹ mauh.
yn motepeuh ỹ titotepicauh ỹ titotecyocopicauh yn titech tlamacevia ỹ ti momacevall
evan ỹ ti motlachivallhua. ynimã ye aco tlatia ỹ chicome teycpalli ỹ vetzcon tama ỹ ni
quetll contlallia. auh ynimã oquim naquilli ỹ ipalnemovani quimilhui ya nica
yezqui ỹ taltepeuh yn mochiuica yniqui manati ỹ nonoualca macamo motequipacho
ca ynimã micavalnoviazq mochintin. ynimã yayc moviva yn ompa tollan quimana
to ỹ nonoualca chichimeca yn vevetzin. ỹ quauhtzin. yn citlalmacuetzin.

Auh ca nomacyeuhtli ompa ome calli xiuitl yn ya mopelloua yn ya mocaua yn macica yn tolteca chichimeca ca monauatiq ca nin ne mauhtiliz pa yn ic yayaui yn nonoualca yayitiui xalixco yace yn moui qui chiua auh yzca te yn tlatoq yn tlaq yn qui manato yn xelhua yn ompa tollan.

Quauhtzin.

Citlal-macuetzin.

Xelhuan.

Veuetzin.

Coyotzin.

Cotzin.

Ocellotzin.

Xaoqnentzin.

Tiuanaltzin.

Auh yn yauitze aocmoyecoc yn xelhua otlica miqui nocepa yeuatl ualteyacan veuetzin valte achcauhtitiya nocepa ye qui ual ne me yn tlaqui mi lolli:

Oxiuhtilliq yn nonoualca yn tollan yzcatqui ynolli y ic val ne neq yn nonoualca chichimeca ymic valolin q ypa. 2. calli. xiuitl. ni ma yauitze omotecaco



Epatepec.

Vetonco.

Xallequeuhcan.

Xalli moloma.

Xalitziquimiya.

Xalixco.

Epacouapan. ni ma yauitze omotecaco

Acauitecpan.

Veueitlan.

Teocolhuacan.

Quiltomilla.



Atlauimolco.

Quetzaltepec.

Tenpatzacapa.

Chollolteca milla.

Cacatollan.

Quauhnauac.

Tepoztlanamico

Cencallco. ni ma yauitze omotecaco.

Tototepetl. amaqme. onca ycaya chalchiuhtototin yqui ne yeuan qui tocayotique yn nonoualca yn ina amaqme yehuan qui nauati y ni teouh qui michin yaqui na meuan qui toca macaz q y toca yez q amaqme.

Popocatepetl ytzala.

Acaualla tetli yacac.

Quauhquechollan.

Tecciztlitlan.

Onca yayecoua y mitlamacevalpan. yn xelhua. yn atlauimolco. yn quetzaltepec. yn tepatzacapan. Auh yzca te yn chaneque catca yn tlatoq. yn atlauimolco. yn qui mpollotaciqne yn nonoualca yn yaoyotica yn tlatoq catca yn toca.

Xochitonal teuhctli.

Quiauhtonal teuhctli.

Onca yca yayc mochallia yn atlauimolli lamiya yn xochitonal teuhtli. yeuan yn quiauhtonal teuhtli. tlacatetehtique yn tlatoq catca ni ma yaolim yaon yauh yn quetzaltepec ompa yaqui m yeuan qui mpa chotaciq yn an canca yn chicome teyopalli yn qtlalito yn xelhua catca.



¶ Quauhtzin.
¶ Citlalmacuetzin.
¶ Cotzin.
¶ Coyotzin.
¶ Ocellotzin.
¶ Ytzcuinquetzin.
¶ Timaltzin.
¶ Vevetzin. yaonan contzintia ỹ teuhctyotl yntlatoayotl yn vevetzin ynquauhtzin onca moxapotlaque. auh ce ỹ xelhua cayaomomiquilli oncan auh ynye ventin onca motecuhtecaque.

¶ Mima yayavi ỹ tenpatzacapan yaopa ỹ yaxexelivitivi ỹ mo acacava ỹ nonovallca

¶ Mima yayavi ỹ teovaque
¶ vevetzin
¶ xelhua.

¶ Mima yayavi ỹ cozcate ỹ qmitzintito yni maltepeuh ycom ỹ teuhctyotl
¶ Cotzin.
¶ Coyotzin.
¶ Tozpan.
¶ Oltepe.

¶ Mima yayavi ỹ chalchiuhcalca yn tzoncoliuhq ynqui tlamacevitivi ynima ltepeuh.
¶ Quauhtzin.
¶ Xochiva.
¶ nacotimall.
¶ Coxill

¶ yntzoncoliuhca contzintito teuhctyotl.
¶ tlamaca.
¶ xicotenatl ynicquauh ỹtoca.
¶ papalo. onca yatlacati ynin pilhuan.

¶ Omemiquiztli.
¶ nequamett.
¶ Omeyquauhtli.
¶ ytzcovatl. ynoca chalchiuhtepec omevan ynquauh yavalolco motecaq.

¶ ỹ nequamett. coqui yapan onca yamo teuhctlallia qui ỹ otepec onca valtzatzaqualoto onca quin tlatepevaltiq. onca quin tepevaltiq. epixtl coyocatlatl ye yaya vi onca omo tlamamacaq amatzcalacpa tli amatzcalepixtli mo ỹni ye yayavi. tecollotlan. a ỹ ni ỹ yopomtlan ỹ vom tlalaqui ỹ quauhtzitzin tin. ni ma yayc yavi. tellizta can. tlahcuilolco. cuixtepec. o can yatecuhctlacativa onca yatlacati.
¶ Ome acatl.
¶ Timal
¶ Ome yecatl.
¶ nequamett.

¶ ynpilli xochiva ni mom yayavi yvan
¶ Oyoval ye yoyavi ompa qui ca to macatepec ni ma yaompa ỹ cato ỹ ticatepec. onca tlacatque.
¶ Tlalitepetl.
¶ Atzin teuhtli.

¶ Mima ye yoyavi yntlalitlan ynap colco ỹ teotitlan yaquitzintitivi ynal tepetl.
¶ Timaltzin.
¶ Cuilol.
¶ Oyoval
¶ vevetzin.

¶ Oncan yamo maxalova ye yayavi tlatzintito mamava ticpac.
¶ xicotli.
¶ Ayoco
¶ chillom
¶ xochiva.

¶ [illegible] ima yayaui yn oan tlatzontito y nextepec y qintzontito altepetl

¶ Quauhtzin.

¶ pontzin.

¶ vevetzin.

¶ nexxcvac. yzqmeanin y tlatzontito.

Teotlatl tepantli.

¶ Cuezcomatl.

¶ Tecollotlan.

¶ maçatlan.

¶ Tloxochitla.

¶ chill choc.

¶ Tlamaca.

¶ xicotenomcatl.

¶ papalo y michuauh teotlan valla. ō can yn qnin tlacatillia ym pilhuan.

¶ Ome miqzili.

¶ neqnametl.

¶ Omey quauhtli.

¶ ytzcovatl. onca yn chalchiuhtepec omeyoca yn coqnitla oncan yaqcava. ym itzcovatl. onca yaoxochi yn teuhcyotl.

¶ i N Eqnametl yaqmcoqmiapā onca yamo tevhctlatia onca yaqnin cava yn chanequecatca tlatoq catca yn inin polloqui yn itoca.

¶ Tecovatl.

¶ pocuixin.

¶ Quayatl.

¶ Cueçalltolollotl.

¶ Auh yneqnametl. ometin ymicuaua y ceytoca tlatzomami yaqnin tlacatillia ym pilhuan. cano ma ocan y coqui yapan. yn itoca.

¶ chiqnacecovatl.

¶ Macuetzin.

¶ Auh y ma-nex teuhctli. i. Calli itonall canocapa onca y yaomotecaya vhctlallia y coqmi yapā. auh ymicuiuh yn itoca. ¶ tecuexochi onca yn q tlacatillia ym pilhuan.

¶ Itzovac mitl.

¶ chivhcnavi atl.

¶ i N Itzova mitl. i N chivhcnavi atl. onca motevhctlalia canoma onca yn neqmiyapā. auh ym icuiuh yn itoca. ¶ itz[illegible] xochonca onca tlaca yn inpilhuan.

¶ Tixana.

¶ Nyaollin.

¶ Itzovac.

¶ Timal.

¶ Auh ynima yayco miqnamia omotecatto tevepaco yaonca no ceppa tepaoa y qnin pevaya yn chaneq catca. ocelotecatz vallaca onca ce ypiuh tilliq y tevepalo.

¶ Auh ynima yayaui omotecatto amoltepan inima yaonca mocava ymaçica ymitl tlina yn amoltepa onca momochiuh yvan ymita. yn ma cuexteuhctli.

¶ i N Itzovac mitl. i N chivhcnavi atl ma yayaui yn tlilloztoc. auh y itzovac ynin caomictacic y tlompa tlilloztoc. ym ic [illegible] contzintique pevaltique yn neltoqxochque

¶ Auh ynima yayaui ym pilhuan. i N yaolin. y itzovac. y timal. ym icuiuh yn ca ximaqui onca yatlacati ym pilhuan ometin. 2. tecpatl. citlalquacuex. onca yaqnin peva yn chaneque catca. y to

¶ Acolhua

¶ tochpanecatl.

¶ tevhtlacatl

¶ teocuitla chiapanecatl

¶ Auh catca mochi vevey nanavalli ca yn nonovalca y nomicy inima y ac motlalia maqui tlacatilla.

Auh yzcatqui yn intepan yn nepovaltia yn quiquetzque yn intlamacevaqui yn imattepan ilh:



Tecuiztli ytenco.
Eyquiçpatla ciacatl.
Xochitli ynonoc tzatzapotla
Motochin yyapa
Tlallancalleo.

Tecohcecol capotlan.
Quauhtetelpan.
Tototlan.
Couaicalco.
Tzatzitepec.

·XX.

Ychtectlan
Ecatl ycamac.
Ayauhtlan.
Tellaco
Miacaztoc.

Chicauaztepetl.
Xochipatepetl.
Xallapan.
Omiquilla
Matlatl cueyacan.

Nepovalli.
Quevetzillatl.
Teliztlan.
Couatepetl.
Tlamacazcatzinco.

Ytzvatlan
Cuezcomatlan.
Cacallotl.
Ayoquacan.
Maçaconcon.

·XX.

Ocochyocan.
Villovac.
Patzpolla
Yllacatzquauhtla
Meyocan.

Tzovac tlatlacpac.
Ytztepetl.
Tlachinoltepetl.
Aualla tlacpac.
Vitzquahtelinhcan.

Tepetlatepan napan.
Teotitlan tlalli.
Teponaztlan
Temelleacan
Xiuhquilla.

Veyacxocotitla
Quequexec oztoc.
Yxmatlatzinco.
Cuixtepetl.
Tetelticpac.

Aychquallco.
Aztahatl
Vetzmalloyecan.
Temallacayo.
Nopaltelinhcan.

Ytztahatl.
Tecollocayo
Xonacatepetl
Otlayo.
Cuecaltzotecomatla

·XX.

Couatepetl.
Chiauhtzinco.
Tzacatic pac.
Teponauaztla yacac.
Tlequauitlan.

Cacallotl. Ocan tlami ytepantli.

·XVj.

Contlapanaloya.
Ytzaqua[illegible]a.
Ytztlayo.
Chichicayo.
Ineçouaya.

Tlillantepetl.
Couaxolloc.
Tepoçopochtli icac.
Quauhtlatea pan.
Tetlolincan.

10

II. Ic yxicouatl. ynquetzaltevẽyac. ytezcauitzill. ytollollovitzil. ymã
ovallevaque ycolhuacatepec ynonca acico ytollã ynica. ce tecpatl xiuitl
ynicnac oquinneyoyonamicti ytlevemac ynnomoxeloque ynoyaque ynonovallaca auh
yn yehuantin yntolteca chichimeca oc caxtol xiuhtilliq ynocatollã. yaquito
va tletayzq tletic chiuazque yaotechauhtevac yaoyaquil yn nonovalcatl maca
notiviom quetechichoz ymicã tonaluac onoc. matiuia matitlalcavaca / auh inimã
ycvalpeuhque ycovenan tlamacazque ynic yatla macevaquiuh yntlachivaltepetl y
catca ycholollã ynic yaqui tlamacevaquiuh ynialtepeuh.

C Covenan tlamacazque yntlachiaco ytlamacevaco yntlachivaltepetl ycatca auh yniquac
otlachix ycanca quiattaca ycancayeca maviztic ynicatqui ynaltepetl. / auh ychane
q ytlatoque ytlalchiach. ynaquiach ycanca moquiltonova / inimã yayc contlatla
uhtiya ympalnemovani ton motlymilia. Tlaquehe navaquehe ypalnemo
valonihe. inimitznotlatlauhtilia cannoxayanicã ytitechtlamacevia yntitech ma
az yn mauh ymotepeuh quetic monequiltia maxitech moc noytilli yti moma
cavallyna camotechtzinco yti motemachiya.

II. Itlacatecolotl yquetzalcovatl aquinomquilli. oquilhui. Covenanhe tlamacazque
maca moxitlayocoya. yamicã yezqui ytechon ytocallitic ticcavaltizq ymmalt
epeuh ynchomaq nevatl nicmati atletiquitlacavaz ynotlatoll otitla maca ximo
vica maqui caquicã ynic yxicovatl yquetzaltevẽyac / auh inimã. conanic. ymiz
actolin conan ymiztac vexotl. / auh inimã yayc movica ynopã tollan.

C Auh yniquac ynovacito ycovenan tlamacazque inimã mocetlalliq ytolteca y
nic xicovatl yquetzaltevẽyac ytezcauitzill ytololovitzill, quilhuia caonivi ya otitlachi
yato yntlachivaltepetl ycatcan oncatq ymiztactolli ymiztacvexotl oniquinnitac
ynchaneq ynolmeca yxiallaca yntlatoq ynihuh moquiltonova. / auh onechna
vati ynpilli ytlacotli yquetzalcovatl oquito ximovica xiquinyollopachota
ynic xicovatl ynquetzaltevẽyac yamicã yezq ytochom tiquimcavaltizque
ynimaltepeuh ynchaneque macamo moteoquipachoca.

C Auh yniquac ynoquinacique ynic xicovatl. ynic xicovatl yquetzaltevẽyac inimã
yayc mochoquillia motlaocoltiya inimã yayc quim tlapallova ytolteca quinni
lhuia nopilhuane toltecaye tlaxic mocaquitica yaoquito ytlacotli ynpilli yque
tzalcovatl ynacxitl ytepeuh quimachticpolloz yminiyo ynitlatoll tiyazq ticca
vazq yteuh ytotepeuh titlacotizq titequitizque ticnamicq ynixtlavac yte
otlalli acanca niyec ytoneamal ytonemociuill ynicã mochiva ytollã
mativiom matitlalcavaca cayaotechauhq yn nonovalcatl / auh inimã yayc
valolini ytolteca chichimeca.

C Izcatq yxiuitl ynizqui xiuhtica opacatca ytollan . xv. años

D yzcatqui yn inn itocayo ỹ tolteca chichimeca yn ic vallevaq̃ ỹ colhuacatepec yn i
cacuo ỹ tollan. yn inmacica ỹ nonovalca. oncã ỹ mocauhq̃ yn mopoloq̃ ỹ to
llan yn inmacica ỹ tolteca yn ic yayaoui ỹ nonovalca. yn naui molleco ỹ tepatza
capã ỹ quetzaltepec. q̃n mocauhteuaq̃ ỹ tolteca chichimeca.



¶ Tequixquitli ytepã.

¶ Callpolalpã.

¶ Calnepanolco. On motecaco. ymoxicovatl. ynquetzalteveyac. yteżcavitzill. ytololovitzin. ycovenom. ypom. 2. acatl xiuitl ynonmotlallico. matlacxiuhtli q̃ ynoncan catca. ycalnepanolco.

¶ yzcatq̃ ỹ xiuitl. x. annus.



.2. Acatl. xiuitl.
.3. Tecpatl xiuitl.
.4. Calli xiuitl.
.5. Tochtli xiuitl.
.6. acatl xiuitl.
.7. tecpatl xiuitl.
8. Calli xiuitl.
9. tochtli xiuitl.
10. Acatl. xiuitl.
11. Tecpatl xiuitl.

¶ yzcatq̃ ynohti ymicvalevaq̃.

¶ I Nicpicovatl. ỹ quetzalteveyac. yn teżcavitzil. ỹ tollolovitzil. ỹ covenã tlamacazqui ynipan vallevaq̃. matlactlioce. tecpatl. xiuitl. ytlempa calnepanolco. I Nimã yavitze omotecaco.



¶ Ayaviya.
¶ Ocoxali yyaoc.
¶ capayavitl ytepã.
¶ Tochvitecpan.
¶ xomeyocã. nimã yavitze omotecaco.

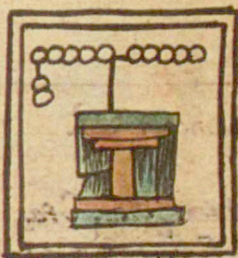
¶ Quauhtepec.
¶ Comalli mani.
¶ xillotepec.
¶ Quizyavizla. oncã tlacacalq̃ ytoltecã.
¶ panotlã. I Nimã yavitze omotecaco.

¶ I Opallocã. Oncã yaoyotl q̃ chiuhq̃ ytoltecã chichimeca ymicpicovatl ỹ quetzalteveyac. qui polloq̃ ynocã chaneq̃ catca ỹ tlatoq̃ catca oncã quin cacalque.

¶ Cocomico.

¶ xochtlan. Omotecaco. ymicpicovatl ynquetzalteveyac. ỹ teżcavitzil. ỹ tololovitzil ỹ covenã tlamacazqui ypã. matlactli omome. calli xiuitl. ynonmotlallico. oncan chivhcnauh xiuhtilli q̃ ynocã catca. yn xochtlan.

¶ yzcatq̃ ỹ xiuitl. ix. annos.



.12. Calli xiuitl.
.13. Tochtli. xiuitl.
¶ .1. Acatl xiuitl.
.2. Tecpatl. xiuitl.
.3. Calli xiuitl.
4. Tochtl xiuitl.
5. Acatl xiuitl.
6. Tecpatl xiuitl.
7. Calli xiuitl.

¶ yzcatq̃ ynohti ymcvallevaq̃

¶ ynipã valevaq̃ chicome. calli. xiuitl ymicpicovatl yn quetzalteveyac. yn xochtlan.



¶ Tenantiepac.
¶ Teotlacuepalla.
¶ ychcaquiztla.
¶ Mixquemecã.
¶ Covacalco. I Nimã yavitze omotecaco.

¶ I Nextepevalco.
¶ xallachtli yyonocã.
¶ Olmã. Oncã quipolloq̃ yn chanequecatca ynolmecã. oncã quin cacalq̃ quivavaqne. yavomtin ỹ tlatpolloq̃ ymicpicovatl ỹ quetzalteveyac ỹ teżcavitzil ỹ tololovitzin.

15



¶ .3. Tochtli xiuitl.
.4. Acatl xiuitl.
.5. Tecpatl xiuitl.
.6. Calli xiuitl.
.7. Tochtli xiuitl.

.8. Acatl xiuitl.
.9. Tecpatl xiuitl.
.10. Calli xiuitl.
.11. Tochtli xiuitl.
.12. Acatl xiuitl.
.13. Tecpatl xiuitl.

¶ .1. Calli xiuitl.
2. Tochtli xiuitl.

¶ Izcatqui ynetli ynic vallaque.

¶ IN icxicovatl. yn ynetzaltevayac. yn tezcavitzill. yn ntolollovitzil. yn Covanantlamacazqui. ypan ome tochtli xiuitl ynic valleuhque yn tollan ni mã yavitze omotecaco



¶ Xiuhcovatl itamac.
¶ nextepevali yattã.
¶ ochpantli itla miya.
¶ covaca capechpan.
¶ navalozfotl yattã.
Mi mã yavitze. omotecaco.

¶ tzicatlacotla.
¶ Acotlacotla.
¶ Tlaxichocan.
¶ cac xochic.
¶ Tamallatzinco. Mi mã yavitze omotecaco.

¶ veyca tamallac.

¶ Toxpallatl yyonocã. On motecaco ynic xicovatl. yn ynetzaltevayac. yn tezcavitzil. yn tololovitzil. yn covenom tlamacazqui ynica. 3. Acatl. xiuitl. y no motlallico oncan mã tlacyquihtilliqne oce. y mc catca

¶ yzcatqui yn xiuitl. xi años.



¶ .3. Acatl xiuitl.
.4. Tecpatl xiuitl.
.5. Calli xiuitl.
.6. tochtli xiuitl.
.7. Acatl xiuitl.

8. Tecpatl xiuitl.
9. Calli xiuitl.
10. tochtli xiuitl.
11. Acatl xiuitl.
12. Tecpatl xiuitl.
13. Calli xiuitl.

¶ .1. Tochtli xiuitl.

¶ yzcatqui ynetli ynicvallevaque.

¶ IN icxicovatl. yn ynetzaltevayac. yn tezcavitzil. yn tololovitzil yn ixpom valevaqne. ce tochtli xiuitl. y nopa toxpallatl ytepã. Miman yavitze omotecaco.



¶ Topãtla.
¶ Metztitla
¶ Thollatzinco.
¶ yecoyoxoca.
¶ tzonpãco calmecac. Mi mã yavitze omotecaco.

¶ Quetzalcoyollin ycac.
¶ Teoychtli yyonocan.
¶ Quauhtlinamitl ymamica ã chichinarico.
¶ Tetl vevayaqne mani
¶ Quallac. ni mã yavitze omotecaco.

14

Cacatepec. Omotecaco. y micxicovatl. y quetzalteveyac. y tezcavitzin y tolotovitzil. ycovenom tlamacazqui. ypom. chiuey tochtli. xiuitl. ynon motlallico. onca chiqnacom xiuhtilli q ynonca catca. y ca catepec./

¶ J N atl yay ... ca.

¶ yzcatq y xiuitl. 6. annus.

¶ J N quetzaltototl. y cacan.



.8. Tochtli xiuitl.
.9. acatl. xiuitl.
.10. Tecpatl. xiuitl.
.11. Calli. xiuitl
.12. Tochtli xiuitl.
.13. Acatl. xiuitl.

¶ J niztac colin ynemomoxovaya.

¶ yzcatq ynotli. ynic valevaq.

¶ J N icxicovatl. y quetzalteveyac. y tezcavitzil yn tolotovitzil. ycovenantlamacazqui. ynipa valevaq matlacthiome y. acatl. xiuitli. ynompa. ca catepec. ni ma yavitze omotecaco.

¶ J N apechtli y yonocan.



¶ tepetl yavaliuhca.
¶ Citlaltitlan.
¶ Apochtli ymaca.
¶ xochcueyeca.
¶ Teyoca tepocehecatl yquizcan.
¶ Tepetzinco. ~:

¶ J N xochatlauhtli ypilcayan.

¶ Onca. tlami ynotli yvom y xiuitl y nic valneneque yn tolteca y micxicovatl. y quetzalteveyac y micacicoy tlachival tepetl. ycatcan.

¶ J N Cozttlan. ~ y
¶ J N Tema matlac ¶ J N covat ypilhuaca./ ¶ y calmecac./

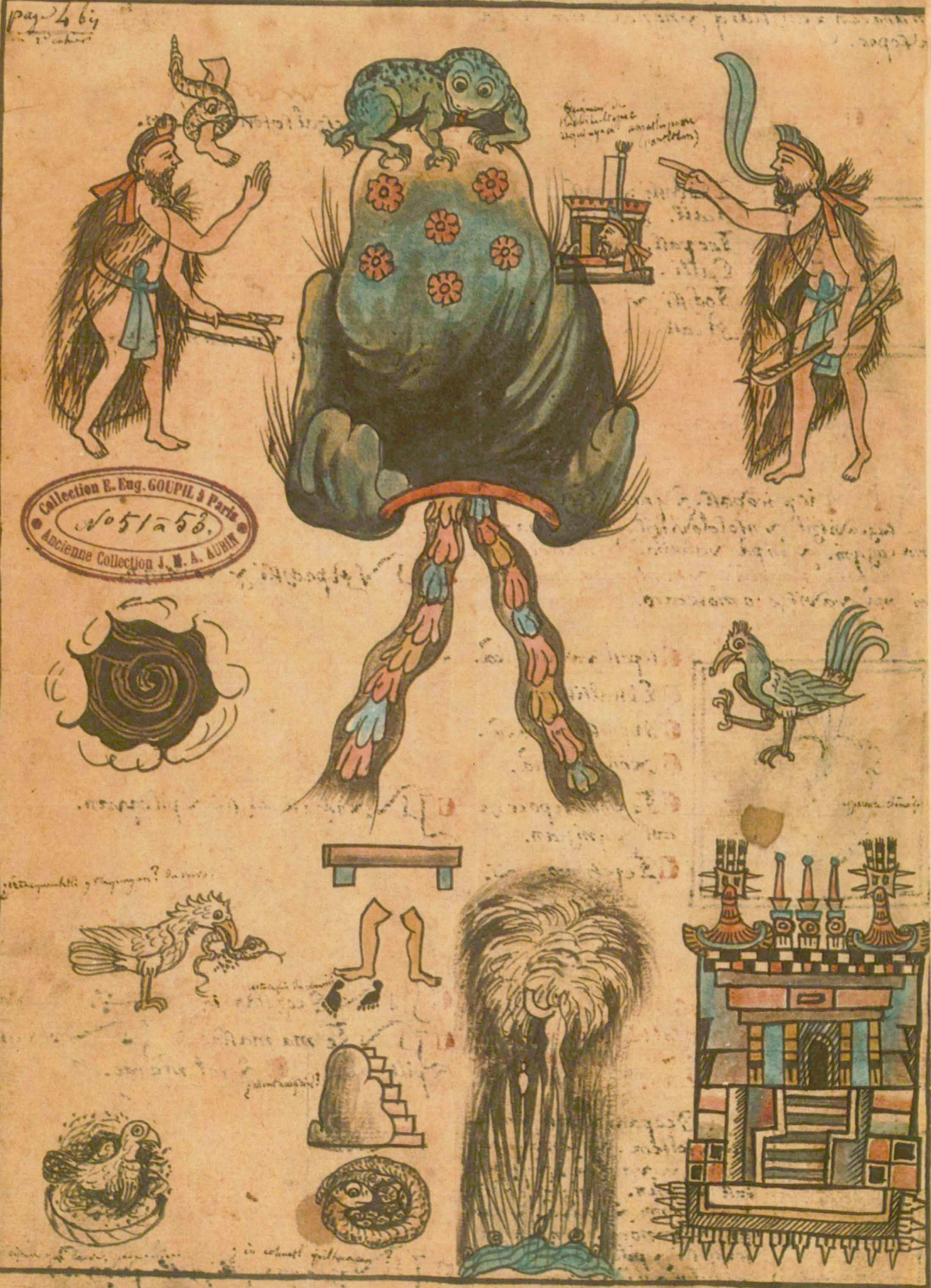


¶. i. Tecpatl. xiuitl ymicacico y tolteca. y tlachival tepec. ynatl yayauhca. y quetzaltototl ycacan. yniztac collin. ynemomo xovaya. ynapechtl y yonoca. ynxochatlauhtli ypilcayan. yniztaquauhtli ytlaqua. y tema matla

¶ J N iztaquauhtli ytlaquaya.

Cap.

fui ... ...


Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 51 à 53.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Icxicovatl.
Quetzalteueyac.
Tezcavitzil.
Tolcolovitzil.
Covena tlamacazq̃

xiuhquiyavatl.
Maxtla.
Tequamell.
valhuani.
Cuicuitzcatl.

chalchiuechtli.
cuechtli popoca.
Teccizhi ololiuhqui.
tlillapaztli.
xiuhcovatl.

Apanecatl.
Quavivitl.
Quetzalivitl.
Quetzalquauh.
tlaxivitl.

Ezovactli.
xollotl.
Iyochvetl.
Tetzin.
xiuhcozcatl.

Ievatin y. ỹcalmecactlaca ytepevani.

ynacico ỹtlachival tepec ỹchollolan.

Auh yzcate ỹ calpolleq̃ yn aiimma ynmitic yçi oalmochiuhtiya ynaca cetzinhtica ynaca otzinhtica. ynaca ueca tziuhtica yzcate ỹ catepan açica. ỹteca meca. ynquauhteca. ỹ tepolleca. y mizquiteca. ỹ tzinhcalca. ỹ uitziluaque. ỹ chimalcolca. ỹtianquiznauaca. yeuanti ỹtolteca ỹ tlayhuicayo vico. ỹ tepaltzinco.

Izcate ỹ quetzalhuaque

xiuhtepoll.
maçuextlaol.
yeztlaoll.
Otomacuex.
Ayapanthli.

yeztipan yeac ymiuh.
Aneaxiyoll.

Izcate ỹ xiuhcalca.

xiuhcactli.
Coyoquetzin.
macuexpan.
pontzon.

Izcate teteamecal.

yxcontechecli.
Omecocomatli.
tzitzinthi.
pochnac.
tlapalquetzone.

yzcate [illegible]

xochiva
xinecuitl.
matzcatl.
yacatecpatl.

yzcate ytlexpolia.

Quauhtli chimal.
Anecotl ychimal.
Tecotli.
xiuhtototl.
chicome xochitl.
yzcate [illegible]
Maçatl cochi.
Tevhctla macazqui.
Quauhtli yxcomoloc

yzcate [illegible]

Amimj.
tlalhecatl.
chichic.
Quauhtlitzac. xaltocatl.

yzcate ycal mecavaq

Itzcoatl.
tlalhecava.
nopal.
Iyacapom.
Tototin.
Yacazcocavic.
Iaotzin.
Macuilxochtla qua.
Tlalolini.

Tzontli ymacuex.
tetli chimal.
Iyauhqui chicavaz.
xochiva.
Quiauhtzin.

Cochotli
vitzillyna.
tochinpoyo.
Teytzcallova.
chivhc naochomitl.
vitztlaquatl.

I Nima yoyc valcallaqui yn tlachivaltepec. yniç picoatl: yn quetzalteuaye. yn tezcavitzil: yn tolovitzil yn covenom. ynitlan ynolmeca yn picalaca ynntlatoq. yn tlalchi yachtica cozque. y naqui yach amapane. ca ni mic notlatoltzintica ynic qui motlatlauhtilli qne ynigunin tlantzinco mocallaqui mopie ynic ynoacatzinco yamonemitia.

yzcate yn chanequecatca yn tlachivaltepec ynntlayacatiaya yn tlatoq catca.

Tlalchi yachticacozq. teçacaxpa tlatzintlan ycatca.



¶ Aquiyach Amapane. ytech tlachiualtepetl ynacca. ¶ Epthi yxayac. ¶ tzin
chiquatli. ¶ molotzincatl. ¶ Cotzpel. ¶ chimaltepan. ¶ tlaculco.

¶ Mixtoma. Axocotitlan ynacca.

¶ chichiyaua. ce ocotl ycacan ynacca. ¶ Molcaxitl

¶ Tzontecomatl ycomoca. Xaltepec ynacca. ¶ tlemaytl ychayaca.

¶ ytztitzon. tlaquaquelloc ynacca. ¶ Cocovillotl. ¶ Cuecalla tlatlauhqui.
¶ Cicotepateci.






















23

¶ Tecolcoyotle. ticatepetitlan yncatca. ¶ Tetlapan mitoti.

¶ Navalletlamacazqui. Olman ycatca. ¶ Quiauhchachapactli. ¶ Quauhtonatiuh. ¶ tequavi. ¶ tenocelotl. ¶ Tequantlame.

¶ Cuetlachtonac. tenanticpac yncatca. ¶ Itzyauhtonac. ¶ Macaxincolle. ¶ teotl metztli. ¶ vitzilmiztli. ¶ Vitzilcuetlachtli. / yntelco valvan yzca yn ioca. ¶ Xiuhnene. ¶ Cozcayectli. ¶ Itcaxochitl. ¶ Itcapoztecxochitl.

¶ Teccizhuitla. tocatepec yncatca. ¶ pachtli vevue. ¶ ytzcaltenan. ¶ Necoxcoxouhqui. ¶ tocatl.

¶ yxquichtin me.y. yntlatoque catca yn nolmeca. yn xicallanca. yn chane catca yn tlachivaltepec yn yacachto quipiaya yn imaltepeuh yn ipan maxitico yn tolteca.

¶ Auh yn olmeca. yn xicallanca. vel inca mocacayauhqui yn tolteca ne ixtamalla yotica quin mixotequiaya. yn metzpan. ma ytlaz xotlaya. yn iitlapan. mo chichiquiltequiya. macamo ellaviaya. vel inca mo tlamachtiquia. yn tolteca. teca tlacuiliaya. tequaquavihuaya. amo yuian. yn quin itlamiya cenca ynca mo cacayavaya yn chane catca.

2

24

Ivin ma yoyovaltica moçeltilia, yn ic pipicovatl. yn quetzalteveyac. yn tezcavitzil
yn tolovitzil. mochoquilia motlapalova yn teuctecauh. qui molhuia tlapic cequinican nopilhuana
ne. quentitlaca campa tiyazque yvintidivaloy. yvinti popololoy. yvinteneh
ne mitiyay. y nopivill y nepivill quetech nemitiya tletechcaviz tletechpatiz
con ne qui y totepicauh y tote yo copranh ye vatl quimati que in techonpoloz mate
yyeo ma teyc pac amonetin maca yllaquitoti xictzomo cen cã xiquilhijo
vi in ma yayc mochintin mochoquilia yn teuctecauh.

Ivin ma yaqui val monex tillia yn tezcatlepoca qui milhuia tleynonquitova
ye quitovatl quetzalteveyac ca nin anyazq tley in cã motequipachova cane
vatl mic mati y vom çanevatl ynoca ne caca yavalo pi ceqquicã yanica y
techã yazqui tiqui in quaniz q tiquinto pevaz q yn chanequê cato yavan
ino elivaz q maca mopi mopi coca anyatalte peuh ynipa ticala yanacan
tl mic mati machno me mach ney tiquinpopoloz tl y nol meca y picalanca
yzcatqui y nic pevaz y n yaoyoll ynic poliviz q tiquim cen catiz q timacevaz
q yn tiquevaz que pom cen catl in ma yacnica y tezcatlepoca.

Iuh y niquac ohon canac in ma o quimilhui ovel piceqquicã y na mo canc yazq
tle anquimati maca mo pi mo cotlavaca ma ytla onquin canilitin y nol meca
y picalanca yectli y nin tlatquin ca yavatl y mi tlavicoltzin y mitz quavitl y
chimalli y nitlan pi ma quiltica qui pac caca quiz q ne y na mo canc. yc in
totiz q y na mo yaova yntlatoq y holmeca y picalanca. ohotlea quimati.

Ivin ma yayavi y mi mippa y tlalchiuach. y na quiach. y mic picovatl. y q
tzalteveyac qui mo motlatlachtiltia qui molhuiya tlatoq he tlalchiache aquin a
che amo to to cuecoz que y na mi tzin y na mo yolotzin tlapic mo ca quiltica
y nin choquiz. y mi in xayo y na mo ma cevalhuia y quilpique y q na
quanh que maha mo lco malt zin maha mo tlavaltzin oyatin y pom. anqui
moca quiltiya y mi choquiz y mi in xayo achitzin a machmelel quiz tilizne
qui cen catzintli oqui motlalili q y ca machelel quiz tiz q yc macevaz q cuix
velitiz quecon ne yni y na mo yollotzin tlatoq he. xiquim moc nelili ca yna
mo macevalhu tzin.

Ivin ma yovallatova yntlalchiach y ticaeoz q y vom y na quiach amapa
ne quin milhuia otlacauh qui y na mo yolotzin manoçi ovan motlapallo que
con tle val yectli val mochi ca con mo ca quiltiz q y tepe ovayan tlatoque
catitononotzaz q ma ca mo pi mo tequi pa chova otic cac que y nin choquiz y
nin tlayocoll y teuctecauh at tla nin chin at ca nin calli tic y teovacico y nteuctecauh

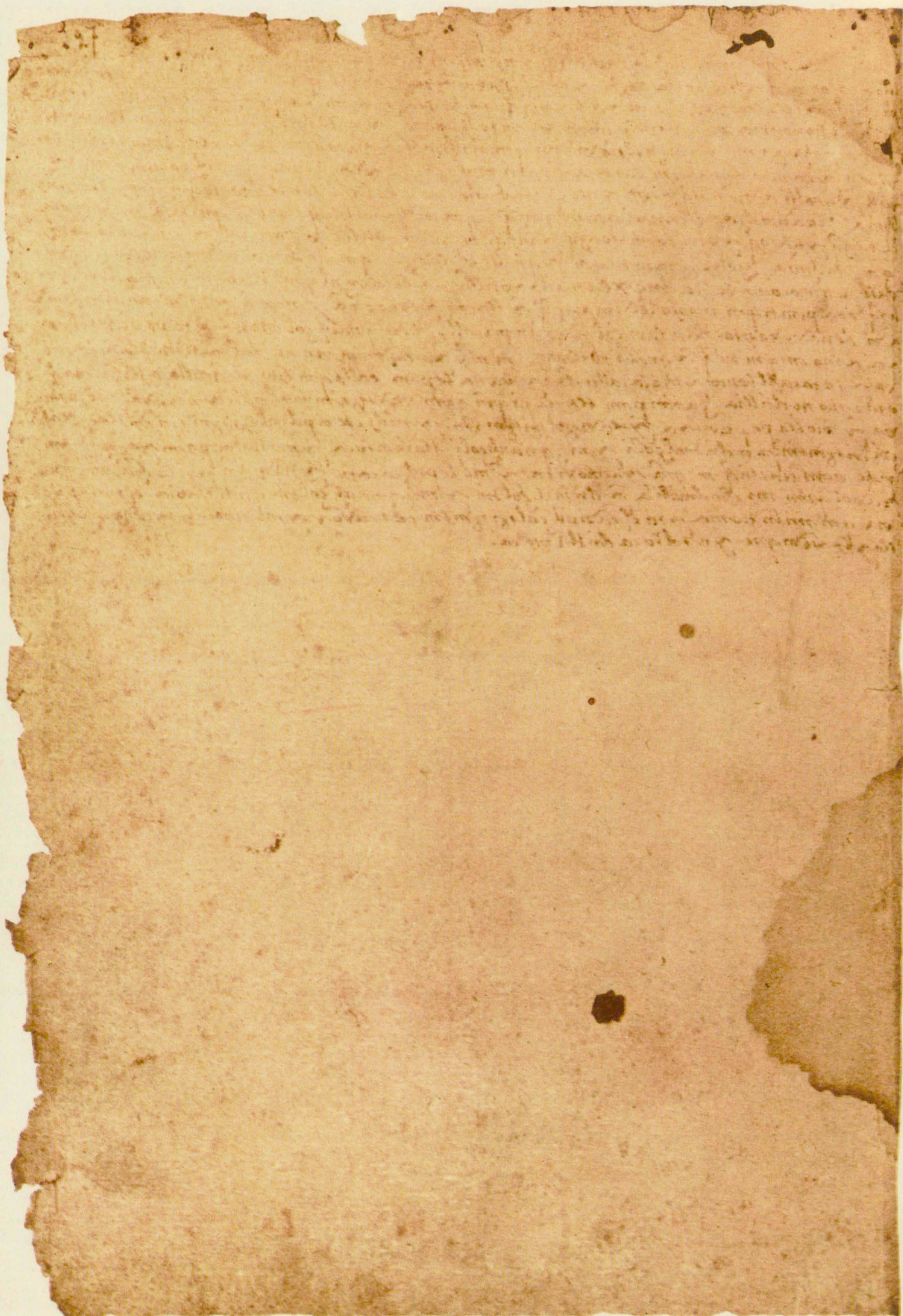
25

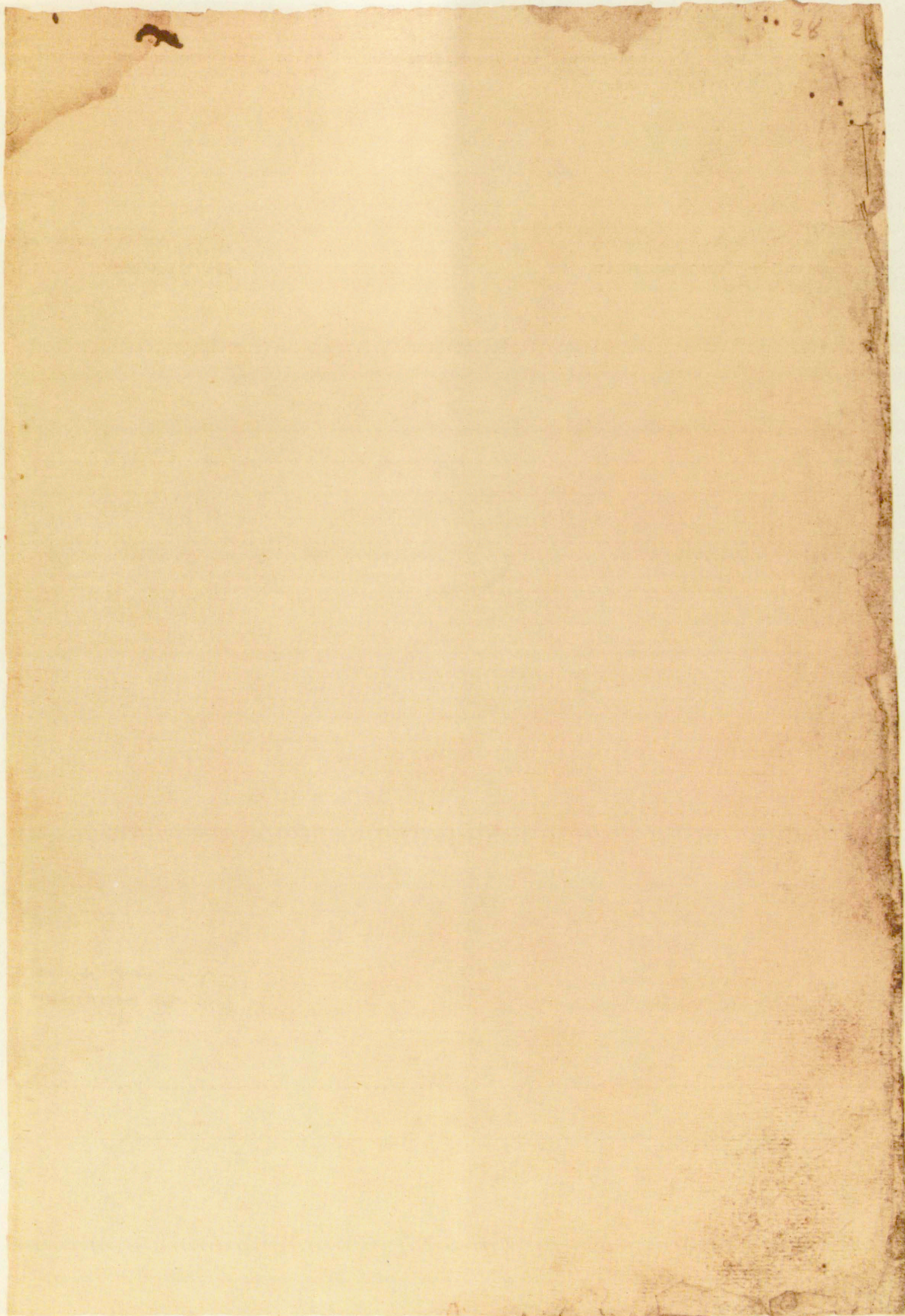
.ma quimonelicā ynaltepetl matlayhiyohuicā ynacana ȳcamo cauayaua ȳ toma
ceualhuā ynin cuicatzin mauel quiyecocā yeuā tlayhiyohuiltizq̄ ynichā
ynamauh. ynamo tepeuh cuixoncā ynamo tlatquin yni camo chichiuazq̄/auh
nimā oquinnonoquiliq̄ ynic yhiçouatl ȳ quetzalteueyac. oquimilhuiq̄. ca motlā
yconetl ȳ totlatocauh aço ontlapinauhtizq̄ ynamocevalhuā ca ionca an
çanquicazq̄ ynon tlatoq̄ ynontoteucyouā çaquen mochiuaz ma chicā motequi
pachozq̄ conetl nomatzine tlatiquin moyolpachoā ynamotlaua ȳ tolte
ca mauiltaymicā/ nimā occeppa oquimilhuiq̄ mayoui conetl tlaximouicaca
neciz ynitlaviz amo yc motolinizq̄ tlatiquin nauatica ynitepe ouaya tlato
quē ynintlaviz quiualquixotizq̄ tlaximoui caca / auh nimā noceppa ya
con oceppa ynin tlatol. ytica oz q̄. ynamapane. ynic yhiçouatl ȳ que
tzalteueyac. quimilhuia conetl nomatzine tlatoqhe camouelitiz aço ypa
onpapaquizq̄ ynin tlaviz ȳ tlatoq̄ cay mal tepeyllhuiuh amo tlatacho
tlanauhtizq̄ macana tontlatlacotin tollapoz tequizq̄ camotolinia ynamo
macevalhuā ytolteca/ auh nimā quiualiloi que coyaqualli conetl oua
motlapaloq̄ anquicanmati ynouh yopa vell xocon yeyecoca ynamocui
catzin/ auh nimā quimonomquilliq̄ quimilhuia vom tech mocneliliq̄ tla
toquehe auh nimā hyouyaui. onacique ynin navac ynimic iuva nimanman
ya] mononotza mocentlallia. auh ynomonechicoq̄ ȳ yamochintin toltecā.

D nimā yatetlapaloua ynic yhiçouatl ȳ quetzalteueyac ȳ tezcauitzil ȳ
tololouitzil ȳ couenan tlamacazqui quimilhuia ȳ toltecā tlapicmecaquitica
nopillhuane toltecaye cuixquimatti cuixqui aqui ȳ totepicauh ȳ toteyocoxcauh
ynamochoquiz ynanimi xcayo ynotocoltlalito ynimixpā ynin navac ycha
vel çaqui ynamotlatoltzin. ytitacaz q̄. ynamapane. amevā antlaylhuiltal
tizq̄ (ynaxcā nauhyopom. ynipom ynimaltepē yhiuh amochoual cen
tla tlacoltiya tleanquimati nopillhuane maco tlauati ynamomatzin yna
mocxitzin ximochicavaca ynaltepetl teyc pac ca tame chne nitito in ypa
ricyozq̄ cayamica otechpo otechito ȳ totepicauh ȳ toteyocoxcauh atiyuhmi
cā ticltlatizq̄ ȳ tix ynitotan quē quitova quē tech yeyecova ȳ totepicauh
ȳ toteyocoxcauh ympalnemovani oc yevatl quimati cuix ayamicā techpopo
oz quē tlacavaz ynin yollotzin matitotemachicā toltecalhe acovic xomapa
nacā ximotetzillocā. yepachivi ynamoyollotzin ynotiquevato ynotiquitoto
ynimixpā yntlatoq̄ ynteteuhctin ynmetiquin maçaviliq̄ quiualcaquiqui
tova valxic yeyecocā ynamocuic mahomtlapinauhtiti oncā onquincē
quixtizq̄ ȳ tlatoq̄ ynolmeca ȳ xicallancā. amevan anquimitlaltizque
tlaxic caquicā. yvan. ȳ quitova. y. tleon quimati mayltla ancontecuilitin
ynqualli tlaviztli tlaxi mouicacan tlapilmo tlanevitl xicmotlanevitl
ȳ tlaviztli amo ancayazq̄ ȳ tlacana amacozq̄ ȳ yamanic tlaviztli caya
anquimotlanevizq̄ ȳ chimalcoltzintli ymitzquiauh coltzintli ȳ cancana
vetztoc. ynoquimayauhq̄ auh tlaxic caquicā ȳ tlacana amo chmacaz
q̄ ynyectli chimalli ynyectli ytzquavitl amo anquicelizq̄ çanin peva
ya quichivazq̄ ȳ tlacvom tlapoztequē ȳ tlacvom tlatlacoq̄. auh ynnaxican
tlaxic caquicā atlatiquinmilia atletiquimaleuillia ynnaxican ȳmauh
tichivallo ymulhtipolblo ymic techixoltequiya ynin nextamalayouh
ymicivaca. ȳtometzpa ynyatocan tlapā yamo mamagxotla. auh ynin.
actevom ymuhtechnamitiya cuixtitzcuintin maytla anquicelitin ynima
xca ynin tlatquin ynchomeq̄ auh yn tlaoamochmomaquilliq̄ ȳ chimal
coltzintli ymitzquiauh coltzintli ynin. nimā yavalom quichichiva ȳ chimal
coltzintli ymitzquiauh coltzintli ynatcana oytlacauhqui catoncuizq̄ caypan
tiyaotizq̄ cuix techquaz cuix noce yevom tiquinquaz ynolmeca ȳ xicalā
ca ynolmeca ynin chimal ymitzquiauh nimā yamochoquilia ymic yhi
çouatl ȳ quetzalteueyac quitova onopillhuane tlaaqui matitoltecalhe.

II Inima quin monanquililiq yn iniciniva ytoltecaqui nilhuia ovatech moche
tiliq otoncacq ynamotlatoltzin ynomtotlava ynomtotava quictlacavaz yniyollo ytote
picauh ytotecoyoxcauh atyayxquich at yaoca techmi yanilij techmotlatiliz at ya
pica topopolivia ovom motlapalloq ovom techapanq ovom techte tilloq tlatonan tlamatia
nma yayxqui. ynmotlanavi tivi qui nillhuia ychaneq mahamopaltzinco titotlane
vican ynamotlavicoltzin cana amo chimalcoltzin yvom aymitzquauhcoltzin amoye
vatl yqualli amotlatquitzin yntlapitech mo maquillica tontlapoztequizque / quini
lhuia tleaquichivaz canon quinnequiz / qui nillhuia tlaçic mocaquitica tiquinma
cehuiliz ytlatoq ypom tomi totizq ynichom yniicallitec ynamauh yna motepeuh
/ qui nillhuia acoyecanquinequi yqualli totlaviz. / qui nillhuia a mocomelle çaye
vatl yn macana vetztoc nextamalla yotilla amotlavicoltzin. maoc tocon mochichivi
lizq caypom tiquimonelleqm otizq ytlatoq ytotecva. / ininma yaquinilhuia ma
chi nepavavetztoc ytotlavicol ytochimacoll. ytitzquauhcol nepa yoic pepenati ca
ya amo oniquinneq yqualli totlaviz / inima yanovicom nanemi yntlatlatetemo
va ytacacalltenco yntecacalltitla. yncana tepom callaquitivi tlaqualo atliva mach
quin monochillia çanimpom tlatlapiquin quinvevatzquillia auh yn yeva mocenca
va ymotlapepeniya ytlavicoltzitzintin. ynich chivipilcoltzitzintin ytlavitol
coltzitzintin yn chimalcolli ynitzquauhcolij tlacentoca ymotlapepeniya auh ym
ymac ocon cacacq ininma yamovica ynictepalcacate ynovaciq yntechan inman
ycavel quin mochichivilia ychimalcoltin ynitzquauhcoltin quintlavia quintexo
via quinnilhuitzoma ynichcavipilcoltzitzintin cencavay ynic matolinique ynic
tlaytziyoviqne yn tolteca chichimeca.






28

¶ yn cholulteca ymjcxicovatl yn quetzalteueyac yzcatqui ymmjtepon ynauhcom ymjctlamaceuhque

¶ tonatiuixco pochotl ymmjticac ytocayocan tequaciulco

¶ ycocuixco coçamalomeki. ymjticac

¶ ymictlanic. quetzalmizquitl. ymmjticac

¶ ycovatlan quetzal yeçotl yn mjticac

ICATONI:ININTRATORO:INCHICHI

IZTAC·TORI·M

IZTAC·VE·XOTR·

Auh yniquac ynotlalpolloque. ynic yxicovatl yn quetzaltevexac. yn tezcavitzil yn tololovitzil ynitlachival tepetl ycatca yn oquimpolloque yn xicallanca ynonoalca yn tlatoque catca yn tlalchiuhqui tiacauhque. yn aquique la mapane. yn chollolan yn nicon catca quitlamacevique yn inmaltepeuh yn tolteca. oc macuil xiuhtica yn pacticatca amotley yaoyotl mochivaya. auh ynic chiquacan xiuhtica yn catca ye yapava yaoyotl yn maquica ya moyaochiva yn tolteca. yn xo. chimil ca yna yapomca.

.2. Calli. xiuitl.
.3. Tochtli. xiuitl.
.4. Acatl. xiuitl.
.5. Tecpatl. xiuitl.

.6. Calli. xiuitl. Ipan ynic yaquallani. yn xochimilca ynapomca. yn teciuhquime. yn texallo. yn Itzilhua. yn cuillocatl. ynahcolcatl. ypanpa ynic opoliuhque yn xicallanca. ynolmeca. yn tlalchiuhqui tiacauhque. ynaquique la mapane. cexiuhtica yn imacica moyaochiuhque yn tolteca cenca yaquimmiliuhyotia ynic yaquimpolozneque yn tolteca ynic yaxochoquiztica ytlayocoyalistica ynetequipacholistica yoyaquimotlatlauhtillia yn inteouh yn intlatocauh. quimolhuitia que.

Totecuiyohe tlaquehe navaquehe ypalnemovanihe totepicavhe toteyocuxcavecuix yanican tlacavaz yn moyollo cuix yanican otechmotlatiliz cenca yatechiyyotiya yn xochimilca ynoyapomca. ynic quipolozneque yn altepeuh yoan yteovan tin auh ca oaltic momachtiya coyamocenca timiyeque. macamoxe moc timitzqui ma xitechyval moc noxytelli yn timomacevallhuan ma xic mopollhuili yn yaoyotl.

Oyyoyavhe macochehe tepotzehe maxicmocaquiti ynitochoquiz yn tixayo macamotecavatin tipoliuhtiyezque mayecoantin ye motlapachezque ynin chicavaliz yn toyaoa yoan mayecoantin poliuhtiyez ynimaltepeuh yoan ynintlatocayo yoan ynin pilhuan yoan ynin macevallhuan.

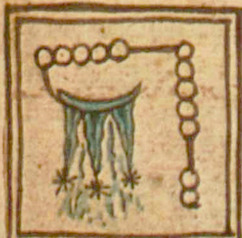
Auh ynima oquimonamiquilli oquimocaquiti acopa yn tzatzillistli oquimolhuilli ma



· 11. Tecpatl. tonalli yn iquac nonovalco. y mexico vall. yn quetzaltepeyac. ompa mocochitito. yn teticpac.



Auh yn iquac ovallatvic. 1 ximan yn aye movica yn xalpantzinco yca.



· 12. Quiavitl. tonalli yn iquac. teticpac. ynic mexico vall. yn quetzaltepeyac. ompa mocochitito yn xalpantzinco.



Auh yn iquac ovallatvic. 1 ximan yn aye movica. yn colhuacatepec yca.

del siete Cuebas binieron a fundar a mexico el año de la rosa



· 13. Xochitl. tonalli yn iquac xalpantzinco yn mexico vall. yn quetzaltepeyac. ynic acito yn colhuacatepec yn chicomoztoc yn icatca yn chichimeca yn tepilhua. yn quauhtitlan chontlaca yn moquixtica yn totonimeque. yn acolchichimeca. yn tzauhcteca. yn cacatleca. yn texcalteca. yn malpantlaca yn tlatoque. / auh can no mayoxvatl yn pa yn matlactli xochitl omey. tonalli yn ocalicacique yn colhuacatepec. yn inpampa yn yatlacoti yn yatequiti ynic mexico vall yn quetzaltepeyac ynompa colhuacatepec yn quichiuhque yn imilneca yn inmachiyo.



Izcatqui yeolinh quitepetl yatca. yn atl yoyouhqui ymanca. yn iztac tolin ymomcan. yn iztac acatl ymomcan. yn iztac vexotl ylhuicacan. yn iztac axalli ymancan. yn tlapapalichcatl yyonoca. yn tlapapal atlacuezonan yyonocan. yn avallachtli yyonocan. yn ca quan inichtli ymaan

Izcatqui yeolinh quitepetl. ~

ca mopitlacoyaca macamo ypimo chocquilica yanoçoatl nic mati namech nava-
tiya ỹtic picoatl ỹtiquetzalteveyac ypimovicaca ynopa colhnacatepec oc
equimtin ompa cate ỹ chichimeca ve veytin tiyacava oquichtin tepevani ye
lantin quipolozq̃ ynamoyaova ỹ ypolivilica ynayapomca macamo ypimo
choquilica ximovicaca yquin mavilliti ỹ chichimeca cenca ypiquin motlatla
chtilica. oho. tle onquimati yayx quich namech navatia.

l ypatq ynotli ymene neq ymic picoatl ỹquetzalteveyac ynoztoc.
ncolhnacatepec. ye movicaq ynom ĉ tonalli.



.8. Quauhtl. tonalli ymi conpeuhq ỹtlachivaltepetl ycat
ca ynchollolla. ymic picoatl. ỹquetzal teveyac ompamo
colnitito ỹtepetlaoztoc.



Nohzymiquac ocallatvic. I. sima yayc movica yn
quauhtitlan yca.



.9. Cozquauhtli. tonalli ymiquevaq tepetlaoztoc. ymic
picoatl. ỹquetzalteveyac. ompa mocolnitito quiyhtitlan.



Nohzymiquac ocallatvic. simom yayc movica
ynnonovallco yca.

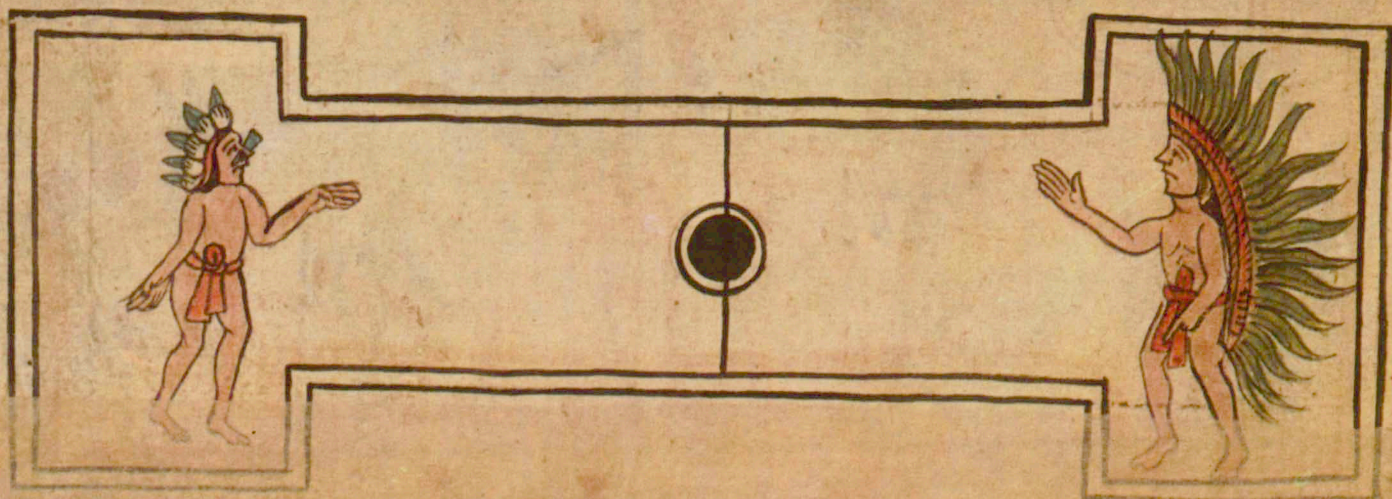


10. Ollin. tonalli ymiquevaq quauhtitla ymic picoa
tl. ỹquetzalteveyac. ompa mocolnitito. ynonovallco.



Nohzymiquac ocallatvic. I. siman yayc movica
yntehcpa yca.


Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 51 à 53.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN



32

¶ Auh yn iquac ovaçiq̃ ỹ colhuacatepec ympã yn matlactli xochitl omey tonalli. ymic xicovatl. ỹ quetzalteveyac. yaqui mochiua yn imomextin. I nopiltzin ycxicovatl. tlatovani otonaçico yn icã colhuacatepec. auh x yan icã tlaxitlamato ca. oquilhui mayoi nopiltzin. Auh ni mã yaontlamatoca quillma ch cenca tlato tomiya. ni mã oquilhui yan icã nopiltzin ỹ cate y chichimeca ytepilhuã onca ya qui cui yn itoca mapachi. ymic xicovatl. auh ỹ mochiuh q̃. y. ya teotlac auh ni mã onca omotlallia q̃ tlateomaticate contzatzilia yn itepica uh yn in teyocox cauh motlaocoltiticate ỹ colhuacatepec.



.1. Cepactl. ica. tonalli yayxomilhuitl ni mã yanoceppa q̃ mochiua nopiltzin quetzalteveyac tlaxitlacanava oquilhui mayoi nopiltzin ni mon yatlacanava ỹ quetzalteveyac on cã yaqui cui yn itoca tlacanauh q̃ ỹ quetzalteveyac.

¶ Auh yn icopa yacomilhuia ymic xicovatl nopiltzin ycxicovatl tlatovani tlaxo tlacaqui oquilhui mayoi auh ni mã yaycontolova ontlaca qui qui mocaqui ỹ xicotli ynpepeyolli qui qui naca tlatova auh y mitzon oxipa oncolinhqui ymic ontlacaqui oncan ya qui cui yn itoca tzoncolli ymic xicovatl. auh ni mã oquilhui ỹ quetzalteveyac nopiltzin tlatova ỹ chichimeca ytepilhuan ya ni can tletic mati xi tlacoti xitequiti. onca motlali q̃ tlateomaticate

¶ Auh yn icopa occepa ocolhuiq̃. y quetzalteveyac. nopiltzin tlatovani quetzalteveyac. tlaxicvitequi ynoztotl ycolinh q̃ tepetl mayacuelle matitlacoti cã matitequi tica tictolimiya ỹ totepicauh yntotecoyocauh. ni mã ya y convitequi ynoztotl ỹ tepetl ỹ quetzalteveyac yoyctentlapani ynoztoc ycoppa yaquicui yn itoca vitec y quetzalteveyac / auh ỹ mochiuh q̃. y. yoyc omilhuitl yvomtlaco ynonpa cate ycolhuacatepec.



.2. Ecatl. tonalli. yca. ynoztotl ỹ tepetl ynictentla pã yaoncã yn ya quin valmonextilia yn tlacatecolotl ỹ yaqui valnotza ỹ tezcatlepoca yaqui milhuia yc xicovatleha quetzalteveyaqhe tlaxixa mayecuele amachnome amachney tlaxiquin pevaltica tlaxiqui yayecocanin. yn chichimeca ỹ tepilhuã. / auh ni mã oquimonomquilili q̃ ymic xicovatl ynqtzalteveyac oqui mochivilli que mayoi coyaqualli nopiltzin novayo.

¶ Auh yn iquac. y. ynotetlapã ynoztotl. auh ỹ quetzalteveyac ni mã yacaquiya yn itopil ynoztotl yn ihitec ycolhuacatepetl yhitec yoyte chval motlallia yn itopil yn xicotli ỹ pepeyolli yn yaqui valquixotia ỹ itopil ytech yetiuh ỹ xicotli ycya motocayotia xicotopilli

Ni ma yaycavalquiça yn avatlato ỹ covatzin ni mā yavallatova quimiyn ymexicovatl ỹ quetzaltevēyac acaⁿ nevom campa ovitze tleon quitemova tle amayco tleon quelhuiuao.

Ni ma yaomoquetza ynoztotepan ymexicovatl ỹ quetzaltevēyac ni man yaconnom quilhuia quilhuia tevan machatite chita na ma chonaco o namechnepi ona mechtemo machnome, machney. ni mā yaqui milhuia mayvi maquicaqui yn mota motepeuh.

Ni ma yacallaqui ynoztoc yn avatlato ỹ covatzin auh yniquac oquivalitaque ychichimeca yacallaqui ỹ covatzin ni mā yaqui valilhuia aquique covatzin qui milhuia tlaxic motlaquilitican yn in quitovay. na ma chanaco o na mechnequi o namachtemo machnome machney yn in quitovay ni mā quilhuiq yn oquitovao. cuix yoyevatl yn totepiccauh ỹ totecocoxcauh.

Auh ni mā ocepa yavallquiça ynoztoc yn avatlato yn covatzin ni mā yavallatova qui milhuia ymexicovatl yn quetzaltevēyac quitova yn mota motepeuh cuix yoyevatl ỹ totepiltcauh ỹ totecocoxcauh cuix yoyevatl yn macochcue ỹ tepotze.

Ni ma yatlatova ymexicovatl yn quetzaltevēyac ni mā yaquilhuia tlaxiccaqui covatzin yanevatl na mechcavallitico yn namoztoyo yn na motepeyo ni mā qui milhuilli mayvi maqui caqui caqui yn mota motepeuh.

Auh ni mā occepa yacallaqui ynoztoc yn avatlato ỹ covatzin qui milhuia ỹ chichimeca ỹ tepilhua tlaxic motlaquilitican quitova yanevatl na mechcavatico yn namoztoyo yn na motepeyo. ni mā quilhuiq mayvi aqui non ynat ynelli matechontocayoti

Auh ni mā yomoceppa valquiça ynoztoc yn avatlato ỹ covatzin ni mā yavalatova quimilhuia ymexicovatl ỹ quetzaltevēyac quivallitova yn mota motepeuh yn at yanelli yntechcavallitico ỹ toztoyo ỹ totepeyo matechontocayoti.

Ni mā yatlatova ymexicovatl ỹ quetzaltevēyac ni mā yacolhuia ynavatlato ycovatzin. tlaxiccaqui covatzin mayvi yn in quitovao. noveyo. nopiltzin tlaxiccaqui notlatoll covatzin ompa ycavi ni mā yaoncuica ni man yaqui mon chicayotia ỹ chichimeca.

Yzcatqui ỹ cuicatl.

Chichimecatla oya yvinoc queyaquinaya tlatovaya o yatlaticaya yximticanaya. omi ydyevaya apachivizquetlaya omi yoyevaya tica yxco nolloc aqui nequiztlaya. xi ne chivaya. xi ne chivaya. xi ne chivaya. temoyetlatlya

— Ni maquilhui mayvi otimotlapallo maqmicaq ỹ mota motepeuh. Ni mā

yacallaquiñ ỹ noztoc ynavatlato ỹcovatzin ni ma yaqui valilhuia auh covatzin
que quitova. qui milhuia tlapic mocaquitiça tlatoquehe. oteuh ancayoti qui
tova mayxi omotlapalo ma motocayoti vapic caqui covatzin.

ℂ Auh yn ma occeppa yavallquica ynoztoc yncovatzin ni ma yaqui milhuia
y mexjicovatl yn quetzaltevevac. nopiltzin nove yo quitova ỹ chichimeca
ỹtepilhuia ỹ motta motepauh ma motocayoti.

ℂ Auh yn ma yatlatova ymicxjicovatl ỹ quetzaltevevac. ni ma yacolhuia tla
pic caqui nopiltzin covatzin yzca notoca yn nocuitlatzo ni ma yachcinca.

ℂ Yzcatqui ỹ cuicatl.

ℂ teuhca teuhca. tillaxica yn navatillot anotequixaya tezcatla yxtia
yaviya motlacatquim. xopiniti xoxiti ayometecoll yte yococoyom tezcatlane
yxtiya.

ℂ Auh yn ma quimilhui mayxi nopiltzin nove yo maquixaquiça ỹ motamo
tepauh.

ℂ auh ni ma yayeccallaqui ynoztoc ynavatlato ỹcovatzin ni ma yaqui
valilhuia. auh covatzin que quitova. ni ma oqui mollhuili ỹcovatzin ỹ
chichimeca yn quauhtitlan tlaca. tlapic mocaquitican omotocayotique
mayxi cayaquatli tlapiqui milhui machca tiocal yn nonechi ne yno
nechitamo. yntecovatica ỹ tlachinoltica. auh ỹ tlacochtli ynite vaveli
ynomacevval ỹ nonavatil. auh queya ymitzcac y nopochco onoc.
ỹ xjicolli ỹ popetyolin.

ℂ auh ni ma yavalquiça ynoztoc y navatlato ỹcovatzin ni ma yavallato

1

ca qmillhuia ymicqicovatl yquetzaltevecyac. tlaqic ca qui ca nopiltzin novevo quitova
ymota motepeuh. auh qneya. ymitzcac yn nopochco onoc. yqiicatli y pepeyotin
machcan nocel ymc na nin quiz. ymixtlavatl yteotlalli.

D Iz nima yaontlatova ymicqicovatl yquetzaltevecyac. ni ma yaco milhuia tlaqica
qui covatzin machcanicel yezqui yhtotatotepeuh. yezquich ymilnitzcac ymiyopo
tlco onoc ymicavallico ymmoztoyo ymmtepeyo ynopicotin ypepeyo
tli ma yquinanin quizqui ymixtlavac yteotlalli. machca yezquich tlacatl yxo
chitzovazque yn tlapalovazq. yenchinmeca ytepiltzinon.

D O qui niolhmilli ycovatzin ymicqicovatl yquetzaltevecyac. maçivi cayaqualli
oti motlapallo maqui ca qui con yn mota motepeuh

D Iz nima yacallaqui ynoztoc ycovatzin auh ni ma yaqui valillhuia auh co
vatzin que quitova. qui milhuia tlaqic mocaquitica tlatoqnehe quitova camo
chitlacatl ymicavallico ymmoztoyo ymitepeyo yezquich tlacatl yyochiyovaz
ytlapalovaz. auh ni ma oqui molhuili q ycovatzin yntlatoq mayvi cayaqualli omo
tlapallo yanonquica.

D Auh yniny nomochiuh yaycnavilhuia.

D Auh ni ma occappa yavallquica ynoztoc ynavatlato ycovatzin ni ma yaqui
milhuia ymicqicovatl yquetzaltevecya. tlaqic ca qui ca nopiltzin novevo qui
tova ymota motepeuh. mayvi omotlapallo yomonquica.

D auh ni ma oqui monanaquilili q ymicqicovatl yquetzaltevecyac ynavatlato y
covatzin qui molhuili q mayvi nopiltzin novevo matlacoti matequiti.

D Auh ni ma yaval quica yehuicomoztoc yn colhuacatepetl ychitec ytota tota.

pcauh. yn chichimeca yn ymoquiuixcayo yquauhtechantlaca. yn totomiuaq. ynacolchichimeca. yn tzauhctlaca. yn cacataca. yn texcaltecan yn malpantlaca. yn tequichtlacatl ualquixoua yn chichimeca yuan yn chichimecaçiua.

¶ Ni ma yaquin monamiq. yn mexicoatl yn quetzalteuayac yn chichimeca ynoztotepã yn tota yn totepeuh. nimã yacontlapaloa contlatlauhtia nimã yaconnotza nimã yaquimilhuiya.

¶ Tocahe totepeue chichimecatle maxitlacoti maxitequiti ato mitznequi ato mitztlamo yn motepicauh yn moteyocoxcauh atoquinequi yn mitzilhuiti ymitz macaualtin yn ticatl ymiuitl y tlacochtli yn teuhuelli yn tlauacomalli ymictic nanamiq ymicticpalcuiz yn motepicauh yn moteyocoxcauh.

¶ Izcatq. ymnezca yn chichimeca ymicualquizq. ynoztotl yn tepetl yn lutec nimã ya mocuicayotiya yn chichimeca ymiquac ynoualquizq nimã yaconeua

¶ Yzcatq. yn cuicatl.

¶. 3. Callitonalla yeatiquiz chicomoztoca niyacaua ouayayao oncã mitznauatia momatlacotemica mitzetzeloli ouayaqui ouayyao ouayyao ouayoya ouayao uaya ouay.

¶ Yaoho yaoho caniuaya oho yaoho caniuayani yaoquizqui niyaohoma ya niyaoquizqui. niyahohomaya.

¶ Niyaohomaya. niyahohomaya niyaoquizqui niyaohomaya.

¶ Nimã yaquiualilhuia ynauatlato yn couatzin ymicpicouatl yn quetzalteua

yyac quitova yn mota motepeuh mayvi mayacuelle tleynic navatizque tleynic tlatozque yn chichimeca.

¶ Niman yaontlatova ynic yxicovatl yn quetzalteveyac niman yaoniltzin ya yn covatzin mayui nopiltzin noveyo manavatica matlatocan yn chichimeca niman yaonoma yn ynn chitaco yn centli niman yacoya ynoztotepan niman yaoncuicoyotiya.

¶ Yzcatq yn cuicatl ynic tlatoq yn chichimeca.

¶ Jaciqua yaciqua mao yaciqua yaciqua mao viya otomitli otomitli quicaca mao.

¶ Niman yayeval moquetza ynic yxicovatl niman yayecacentell quinquinaliti yn chichimeca. ynaquiyavatl. yn teochtlacocauhqui. yn teepotzin yn tzontecomatl ynmoquixvix ye niman yapopolo chichtlatova yn chichimeca.

¶ Auh yniquac y. ynomochiuh niman yayenenotzallo ye neteco yeneyxi macho yntlatoq yn chichimeca ynimaquica ynic yxicovatl yn quetzalteveyac auh niman yaye motlatocatlaxtlava yn chichimeca.



Auh yzcatq ynic motlatocacauhq yn iquac valqizq yn chicomoztoc ỹ colhuacatepetl yhnitac auh ynic motlatocacauhq. nauhtetl tonalli yca ynic motecaque qui yniztac inizqintli mac ỹ tota totepeuh yc mocava mococova yn chichimeca yn tepilhuan yn noncuh ynahui yeualli. ynahui tonatiuh yc tlamacava yc tla ylnizque yn nonca ynqin mahuiti ỹ quintlaqualti ỹ q nauhtli yn nocellotl.

Yzcatq ynic motlatocacauhq ỹ tonalli

3. Calli . tonalli.



acaba estan las siete Cuebas

4. Quetzpalli . tonalli.



5. Coatl. tonalli.



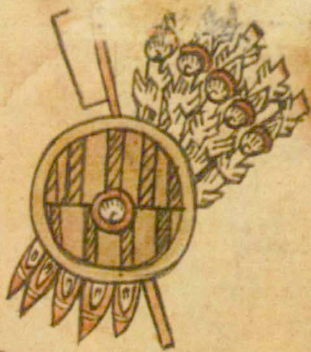
6. Miquiztli. tonalli.



Auh ynic nac ynovaçic yn nahui yeualli ynahui tonatiuh auh ynic oquicovatl ỹ q tlaltecoyac ni mia yayc quin yacaxapotla ỹ chichimeca ỹ tepilhuan yca quaomitl. ocelotl omitl / auh yzcatq yn machiyotl ynezcayotl ynic motlatocate caq ynoqni vapoca ỹ quauhtichan tlaca ynic yochi yovaque tlapallovaq ynic tlacochcuepovaq yn chichimeca yn tepilhuan.

Yzcatq ynic moyacaxapotlaq ỹ chichimeca.

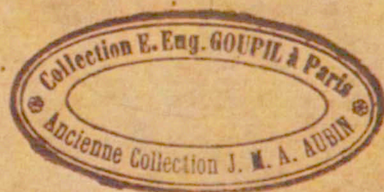








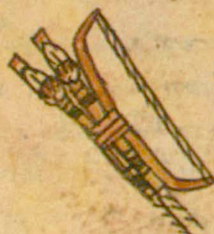



Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN









1

¶ Izcate yn tlatoq yn acaxipotlaloq yn intoca.

¶ Aquiauatl. totomiuaq.

¶ teuhc tlecoçauhq. quauhtichatlaca.

¶ tecpatzin. tlaxcalteca.

¶ tzontecomatl. acolchichimecatl.

¶ Moquiuix chichimecatl.

¶ OI Nican yn ahuipetl yn ahuicpalli yn yaquin maca yn yaquin nauatilia yn chichimeca yn tepiltzin yn tlatoque.

II Napanecatl. yoan. II Nauitliz. yoã. II Nquauhtlizfac. yn moteotoca yn nauallachco yn onca motlatiq yn onca motlatitoq.

I Evamin yn chichimeca yn tepiltzin yn ixquich chime yn ualquizq yn chicomoztoc colhuacan yn intoca oncan tiquiximatizq yn inmauhco yn intenyo.



¶ Moquiuix.

¶ nauallatocouatzin.

¶ Aquiauatl.

¶ Teuhtlecoçauhqui.

¶ Tecpatzin

¶ mamaui.

¶ Comaliuetue.

¶ Quetzaxiuhtli.

¶ chiteco.

¶ Quauhtlitencolol. quitencolole.

¶ Quauatl.

¶ Tzontecomatl.

¶ Itzcouatl.

¶ Quauhcitlal.

¶ Cocauic ynechiuall.

¶ patlauac.

¶ Teocon.

¶ Opochtli. chimalpaneca.

¶ Tonatiuh

¶ Jelcomol.

¶ Topilchiyauac.

¶ Acolchichimecatl tzouactli popoca.

¶ acacho.

¶ Comatztli.

¶ Teuhctzintli.

¶ papatlantoc.

¶ Cuitlachictli.

¶ uecazqui.

¶ Cimatzin.

¶ Tuegnamecatl.

¶ xiuhcozcatl.

¶ uecaminamoll.

¶ Quauhtonatiuh.

¶ uegnaya.

¶ maxtlauilla.

¶ mapatzin





¶ Elotzin.
¶ tochtzin.
¶ acatzin.
¶ Quauhtzin.
¶ Mexcalli.

¶ maçayaetl.
¶ papaloua.
¶ chichiquilli.
¶ chiquilichtin.
¶ timal.

¶ Atonall.
¶ cuitlachzcatl.
¶ Quauhyac.
¶ tototzintli.
¶ çacallamijn.

¶ Tecaztlame.
¶ chinami
¶ molcaxitl.

¶ Quacuicuilli.
¶ [illegible]tzin.
¶ [illegible]
¶ aztatl.
¶ ticomecatl.
¶ tepiyaztli
¶ xoquiyac.

¶ Cocotzin.
¶ tzonpachtli.
¶ chichiyac.
¶ mixcoatl
¶ Çilmecatl.

¶ Ceyaotl.
¶ teçaui.
¶ michhia.
¶ teçontli.
¶ maçauatl.

¶ Teçaçatomauac.
¶ tecochouatl.
¶ cuecuexi.
¶ çayonalli.
¶ Atzin.

¶ Tollamatl.
¶ amaxell.
¶ tzonitztal.
¶ toquiya.
¶ ocotochtli.

¶ Topani.
¶ ytzmaua.
¶ tzitzilli.
¶ tziuhtecatl.
¶ chialli.

¶ tzoyatl. å.
¶ Acanecochtli. å.
¶ tletzin.
¶ Quayo.
¶ Quauhyztalli.

¶ Hilcomalli. mi. mi.
¶ Hillapaztli.
¶ veytlapati.
¶ chiapil.
¶ Temecuecha.

Mathiani.
matzcatl.
acayavitl.
Quapoloca.
Tocogni.

Quanezqui.
Nopal.
tequani.
ymitztetetl.
cuitlapiliztac.

Cotztotolomitl.
Tomalliveve.

Inoquichtin ychichimeca. C. X. tlaquil.



Izcate yn chichimecaq̃ in ynic quizque ynchicomoztoc ... ti tlacatl oce.



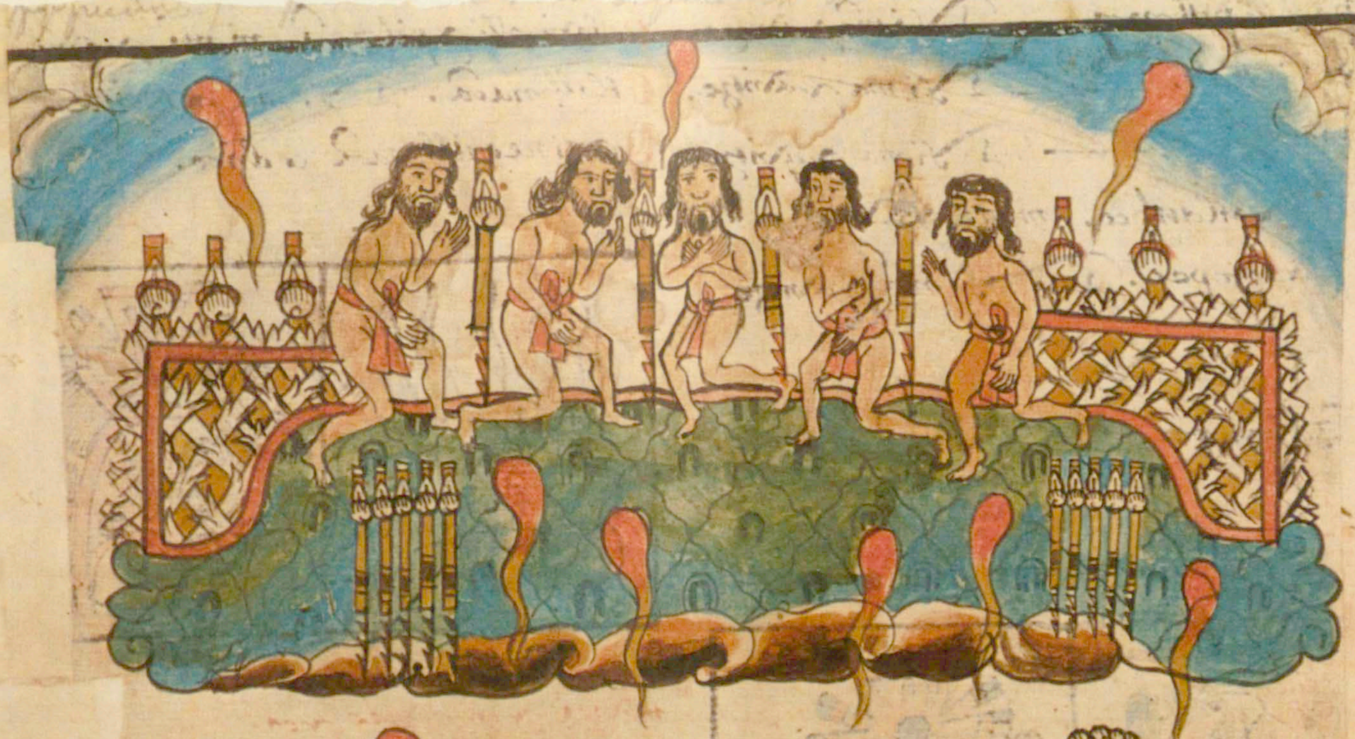
vij. Macatl xiuitl ...
ynic vallevaq̃ yn chichicomoztoc yn chichimeca yn totomivaq̃. yn quauhtichantlaca. yn tepeualtecca yn malpantlaca yn nacol chichimeca yn tzauhcteca. yn çacateca ynic quiznac ynic quizq̃ ynavi yovalli yn navi tonatiuh yn ic tlalticpac moquetzato yn totatepeuh ini ma yaquitova yn chichimeca yn tepillyma ma ye cuelle matiquiz caltica ma tic nenequiltica ma tictznanaca yn quauhxicali yn tonacapiaztli acotic ma ya naltiya yn totepiciuh yn ntoteyocoxcauh ma ye cuelle matitlaye yecoca.

Ni ima yaval moquetzayn mexi yvan yn macuexi. ini ma yacon cuicayotia ynic tla ... ca yn cuicayo.

Quenivizqui. Quenivizqui notzi moxcapi yn quama maxoxavali alimanita quavetzinvaya tomivaya ni vetzinvaya tomivaya

Ni ima yacon ... yvan yn ma tlinalli ini ma. ... ca oteyzcalltiq onte ne nequiltiq onca yaquicuiq yn intoca yn inicuex yn macuexi. ini ma yaquitova yn chichimeca maye cuelle maticnami quica ymix tlavac yntepotlalli ma titlacotica matitequitica ini ma ya ye valxoi moba. Umoco chitito cl ma

Izcatqui yn ic valnenenque matlactetl tonalli. yvan yn oli yn ic vallaq̃ yn chichimeca yn quauhtinchantlaca yn chicome altepetl ... pa yn chicomoztoc ... tli



goutte de sang qui tombe la pointe en bas

coule … en haut

¶ pachtli pillcaya. Nima yavitze.
¶ Aztatlan. ——— Nima yavitze.
¶ Iaonavac. ——— Nima yavitze.
¶ Cuixatlauhco. nima yavitze.
¶ Tzovactepec. Nima yavitze.

¶ Tzanatepec. Nima yavitze.
¶

¶ Cillma. codrico.



¶ [illegible] ymiqnac oxallatvic. Nima ya-
ye movica yn xinecuilhnaca yca.



¶ viij. Tochtl .tonali. ymic vallevaq̃ q̃ cilma q̃ chichimeca. yn oqui yavall tevhctli. q̃ tevh tlecocauhq̃. q̃ tecpatzim. q̃ tzontecomatl yn moquivix q̃ covatzim mocochitito xinecuilhnaca.

¶ yecatepec Nima yavitze.
¶ macatepec. Nima yavitze.
¶ vitztepec. Nima yavitze.
¶ yalmomi. Nima yavitze.
¶ Tlegnaztepetl. Nima yavitze.

¶ chimullacapa. Nima yavitze.
¶ tlamatepec. Nima yavitze.
¶ tonatiuh ychicpac. Nima yavitze.
¶ Ienetepec. Nima yavitze.
¶ xacalia. Nima yavitze.

¶ tlavitolli ypilcaya. nima yavitze.
¶ tlalhnaca. Nima yavitze.
¶ xinecuilhnaca codrico.



¶ [illegible] oxallatvic nima yaye
movica yecocetepec yca.



¶ ix. Atl. tonalli. ymic valpeuhq̃ q̃ xinecuilhnaca yn chichimeca. q̃ tevhtlecocauhq̃ mocochitito yn cocotepec.

¶ Quauhtepec. Nima yavitze.
¶ Colhnaca. Nima yavitze.
¶ tlatlauhq̃ calli ymaca. nima yavitze.
¶ Iextepec. nima yavitze.
¶ tlatlauhqui tepec. Nima yavitze.

¶ tzonpanvaca. Nima yavitze.
¶ Omitemaloya. nima yavitze.
¶ Atzivaca. Nima yavitze.
¶ tlaxotlan. Nima yavitze.
¶ tlocalco. Nima yavitze.

¶ Atoyatl ynapotli y poztecca. nima yavitze.
¶ Comalla. Nima yavitze.
¶ Tepetl yavalihca. nima yavitze.
¶ Ioyauhca. Nima yavitze.
¶ veyca xalpom. Nima yavitze.

¶ Malacexvaca. I ——— ima yavitze.
¶ Tonatiuitlan. I ——— ima yavitze.
¶ Tecama. I ——— ima yavitze.
¶ Teticpac. I ——— ima yavitze.
¶ Atlcoçauhca. I ——— ima yavitze.

¶ Acatl ynçiquillotica. I ——— ima yavitze.
¶ Coçotepec. Cochico.



¶ Auh ynignac ovallatvic ni ma yayemo vica ychivhc nauatoyac yca.



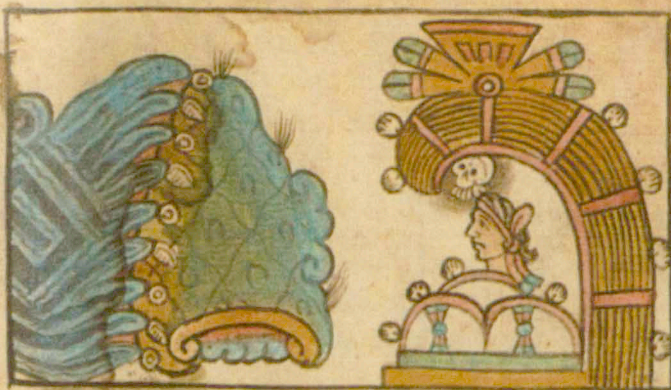
¶ .x. ytzcuintli. tonalli ymcvall peuhque yncoçotepec yn chichimeca yntecpatzin mocochitito chivhc nauatoyac.

¶ Coçamallometitlan. ni ma yavitze.
¶ Tzonpantitlan. I ——— ima yavitze.
¶ Yexvacueyecan. I ——— ima yavitze.
¶ Cuecuenotzonco. I ——— ima yavitze.
¶ Tonallamimco. I ——— ima yavitze.

[illegible]

— 38 —

¶ Xillotepec. I ——— ima yavitze.
¶ Acxotla mollapachoca. ni ma yavitze.
¶ Tlatlauhquitepexic. ni ma yaoitze.
¶ Chivhnauatoyac. Cochico.



¶ Auh ynignac ovallatvic. ni ma yayemo vica ynxiquipilleo. yca.



¶ .xi. Ocomatl. tonalli. ynicvallevaque ychic nauatoyac. Yn chichimeca yntzontecomatl acolhuaca chichimeca mocochitito xiquipilleo.

¶ Capollac. I ——— ima yavitze.
¶ Cuetlaxtlan. I ——— ima yavitze.
¶ Tzonvatzalcuicoyan. ni ma yavitze.
¶ I ——— Onovalleo ni man yavitze.
¶ Tollan I ——— ima yavitze.

¶ Cozcatlan. I ——— ima yavitze.
¶ Toxpallac. I ——— ima yavitze.
¶ Teovaca. I ——— ima yavitze.
¶ Xivicotepetl ycatica ni ma yavitze.
¶ Xiquipilleo. Cochico.



¶ Auh ynic onac ovallatvic ni man yayc movica ỹ quauhnavac. yca.



¶.xij. mallinalli. tonalli. ynic valpeuhq̃ yn yxiquipilco ỹ chichimeca yn moquimviz mocochitito quauhnavac.

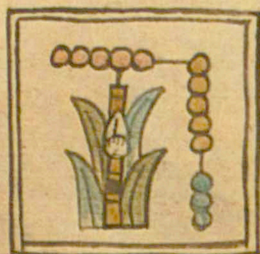
¶ Tevevec. I —— ni mã yavitze.
¶ Teocalhueyacã. I —— ni mã yavitze.
¶ Atoyatzinco. I —— ni mã yavitze.
¶ Tlallicamatlapoman. ni mã yavitze.
¶ Tlacopan. I —— ni mã yavitze.

¶ Quavacã. I —— ni mã yavitze.
¶ Quauhtitlan. I —— ni mã yavitze.
¶ maçavacan. I —— niman yavitze.
¶ Tetlilpian. I —— ni mã yavitze.
¶ Veveyxocayan. ni mã yavitze.

¶ Ticollco. I —— ni mã yavitze.
¶ mallinallco. I —— ni mã yavitze.
¶ Quauhnavac. I —— ni mã yavitze.
¶ Tepoztepec. I —— ni mã yavitze.



¶ Auh ynic onac ovallatvic ni mã yayc movica ỹ chapoltepec yca.



¶.xiij. Acatl. tonalli. ynic vallpeuhque yn quauhnavac yn chichimeca quinvalhuica ynic xilovatl. ỹ quetzalteveyac mocochitito chapoltepec.

¶ Tepoztepec. I —— ni mã yavitze.
¶ Ayacachtlan. I —— ni mã yavitze.
¶ Coyovacan I —— ni mã yavitze.
¶ Tlaxochic cencallco. ni mã yavitze.
¶ chapoltepec. Cochico.



¶ Auh ynic onac ovallatvic. Ni mã yayc movica yn amaqmecã. yca.



¶.i. Ocelotl. tonalli ynic vallevaq ỹ chapoltepec yn chichimeca yn quauhtli tencollolli quivalhuica ynic xiuhvatl ỹ quetzalteveyac mocochitito ỹ amaquemecan yn tlatoq ỹ chichimeca.

¶ Tenochtitlan. I —— ni mã yavitze.
¶ Vechachtecatitlan. I —— ni mã yavitze.
¶ Azcapochitepec. I —— ni mã yavitze.
¶ Tzitzintepec. I —— ni mã yavitze.
¶ Tzitzimatlanhco. I —— ni mã yavitze.

¶ Iztapaloca. I yi ma yavitze.
¶ poyauhtlan. I yi ma yavitze.
¶ Xico. I yi ma yavitze.
¶ tepetlaoztoc. ni ma yavitze.
¶ tlal manalco. ni ma yavitze.

¶ Acolhuacatl yaxca. ni ma yavitze.
¶ Amaqueme ca. Cochico.



¶ Auh yniquac ovallatvic. ni ma ya yc movica ynacavalla ytelli yacac yca.



¶ .ij. Quauhtli tonalli. yniquallevaque ynamaquemeca ychichimeca yntepilhuan quauhtinica ynic oquitovatl yquetzaltevéyac mocochitito. ynacavalla ytelli yacac ytlatoque ychichimeca.

¶ Ocopipilla ni ma yavitze.
¶ Tepoyavitl ytenpan. I yi ma yavitze.
¶ Quallac. I yi ma yavitze.
¶ Callnepanolco. I yi ma yavitze.
¶ popocatepetl. malinalo yztac tepetl ni ma yavitze.

¶ Quauhtepec. I yi ma yavitze.
¶ xillotepec I yi ma yavitze.
¶ Ocuitemaloyan. I yi mam yavitze

¶ Macaqnaqnauhco. I yi ma yavitze.
¶ Iztac cuixotlan. I yi ma yavitze.
¶ yepatepec. I yi ma yavitze.
¶ Xochitlan. I yi ma yavitze.
¶ tzanatopilpanolloya. I yi man yavitze.

¶ xochcuieyeca. ni ma yavitze.
¶ Acatonallco. ni ma yavitze.
¶ Cocomico I yi mam yavitze.
¶ Citlaltitlan I yi mam yavitze.
¶ tlalhuixitonpa. I. yi ma yavitze.

¶ xaltelolli yyonoca. ni ma yavitze.
¶ tlacoyocan. I yi ma yavitze.
¶ Cacatepec. I yi ma yavitze.
¶ Covacallco. I yi ma yavitze.
¶ Quetzallac. I yi ma yavitze.

¶ Acavalla telli yacac. Cochico.



D.

¶ Auh yniquac ynovallatvic yniuhcoz tlayoc. yca.

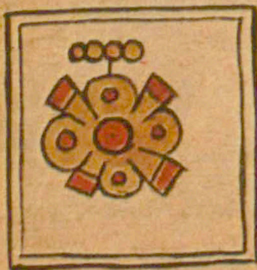


¶ Ey. cozcaquauhtli tonalli. Oconcacamilhuitiq mocaceviq ynchichimeca ytepilva yntotomivaq. ynquauhtichan tlaca. ytepexaltecа. yn mal pontlaca.

yn ça catca y tzauhcteca yn acull chichime
ca oc nonpa mocochitiq yn acavalla y te
tli yaac

¶ Auh yn iquac ocallac vic nima. ya
ye mochica y tlachivaltepec. Xca.

¶ .iiij. Ollin. to
nalli yn ic vallevaq y
nacavalla y tetli yaac
yn chichimeca y tepill
vã yn ic ma xitito yn
tlachivaltepetl y catca.



¶ Teciuhquemeca. I ~ ximã yavitze.
¶ tlaltepec. I ~ ximã yavitze.
¶ I ~ yocho. I ~ ximã yavitze.
¶ motomatepec. I ~ ximã yavitze.
¶ Cuezcomac. I ~ ximã yavitze.

¶ tlecaxtitla. I ~ ximã yavitze.
¶ tlaquaquelloc I ~ ximã yavitze.
¶ Cuetlauhcã. I ~ ximã yavitze.
¶ Cocoyocan I ~ ximã yavitze.
¶ mixquemecã. I ~ ximã yavitze.

¶ Teyocan. I ~ ximã yavitze.
¶ tepocehecatl yqnizcã niman yavitze.
¶ Omitemalloyan niman yavitze.

¶ xiuhcalco ça yanomayevatl yn
naolin tonalli yn icacico yn tlachival
tepec. ynatl yoyyauhcan. y quetzalto
totl ybicacan. yniztaquauhtli ytla
quayã. yniztac colin yne momoço
vayã. y yo ... chalchiuhtli ypilcayã.
ynapachtl yyonocan. ynecoz tlan y

te mamatlac ycovatl ypillyn acã ynatl
me cac. y natliztac y mancã ynocomace
vatl y nevi mollocan. y miztac tollin yx
liuhcan. y miztac xalli yyonocan. oncã
quitlaliq tochtli iingcatl yn ic motecyotique
yn chichimeca yn tepilhuã.

¶ Auh ynoncã xiuhcalco oncã valla
malauhq yn chichimeca y quauhtecha
tlaca. sauh yz catc yn qui na mi qui q
y tolteca ynoncã chaneq yn xiuh
callco. yz catqui ynintoca.

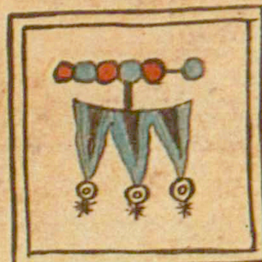
¶ pantzon.
¶ maçatlaqueme.
¶ xiuhcactli.

¶ .v. Tecpatl. to
nalli. yca y noconcan
catca yn xiuhcallco y
chichimeca y tepilhuã
ynaqui yaoatl teoyhctli.
y teoyhtlecocauhq y tec



patzin yntzontecomatl. y mo quivix
y mamaovi. y coaatzin novallato. y qua
vatl. y teocon. yn xiuhtzon. y nopochtl.
y tonatiuh. ynel coniol. y topil chichivac.

¶ .vj. Quiavitl. to
nalli. yayc yeilhuitl
oncã catc yn xiuhcall
co yntlachival tepec
yn chollolla ynchichi
meca yntepilhuã y to



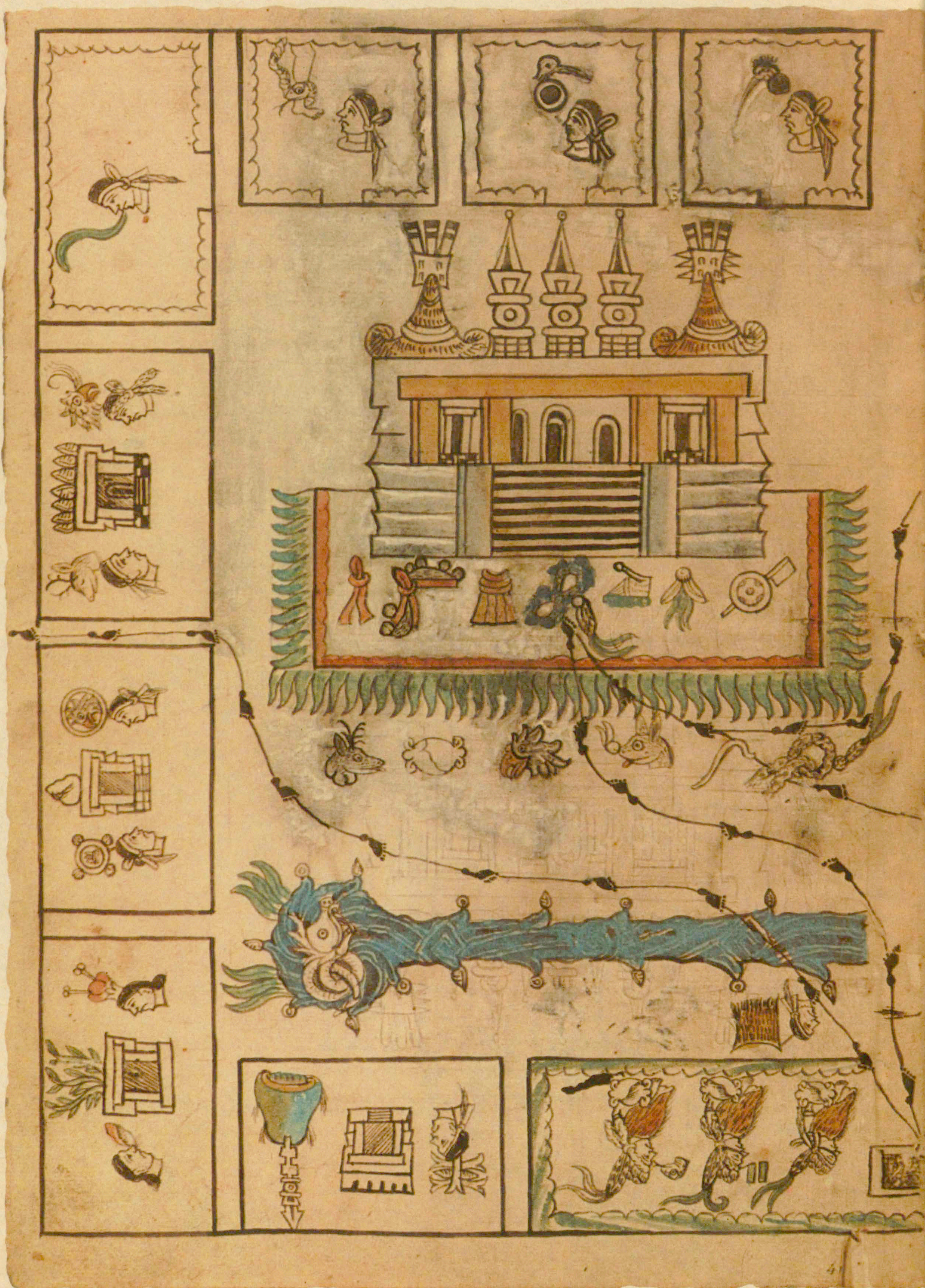
tomivaq. ynquauhtenchon tlaca. y teox
calteca. yn malpã tlaca. y ça catca.
yntzauhcteca ynacoll chichimeca.

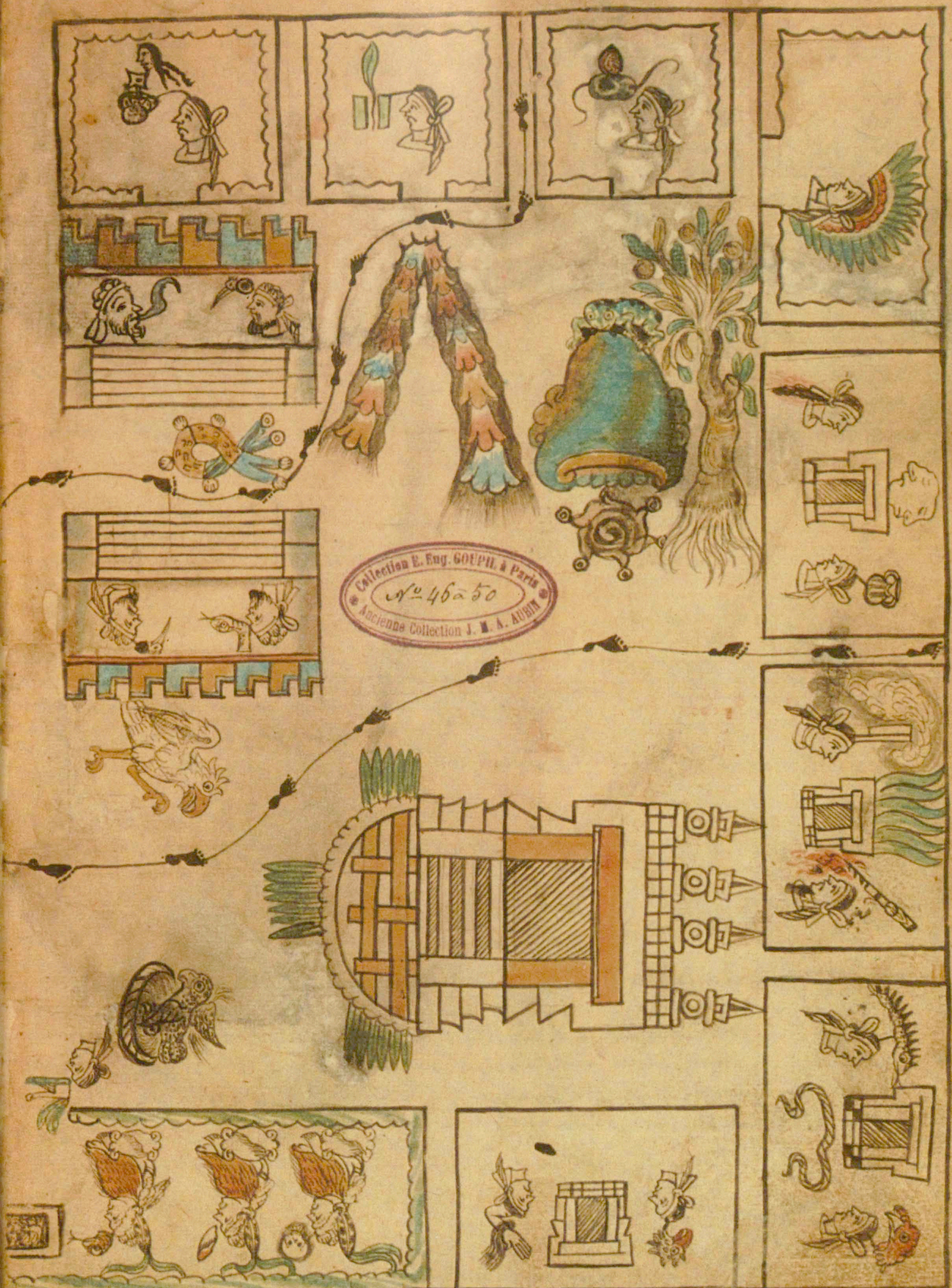
Auh ynic ca tlamj yn otli yoan ȳ tonalli. yn oquimtlallitiaq̄ ȳ tachtovan ȳ tocolhuā yn chichimeca ȳ tepilhuā ynic vallotlatocaq̄ yn imotlavacā yn ica call yn quauhtla yn amotlatlaçapanvico. yn colin. ȳ covatl. ȳ tochtli. yn macatl. ȳ quivalquj tiaq̄ ynic vallo tlatocaq̄ ynic valneneq̄ yeuatl yn im qujuh yn in tonall ȳ quj valchiuhtiaq̄ yn in tlavill. yn in tezcauh yn oquj chivaia ynic oquj piaia yn imauh yn intepeuh auh yn teuhcyotl yn tlatocayotl yn pillo yn petlatl ynic palli yn icuj pal tzinco yn in pal nemovanj yntlalticpaq̄

Auh yz catq̄ yn chicome altepetl yn maxitico yn chololla. ȳ totomivaq̄. yn quauhtechaltlaca. yn texcalteca. yn malpatlaca. ȳ cocateca. ȳ tzauhcteca. yn acolchichimeca ynic maxitico yn qujuhcallio campa omotenevh qui ȳ notli ȳ tonalli. auh oc nonca momachiyotiya ȳ qujuhcalli ynic catca ȳ chichimeca nonca valmjcujlova ȳ calli yn iuh catquj.

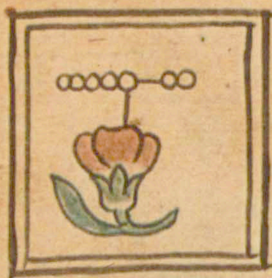
Auh mjcā momachiyotia occepa yn imaltepeuh yn chollolteca. ynic cē covatl. ȳ quetzal teveyac. ytezcavitzil. ȳ tololovitzil ȳ covenontla maquiz valmjcā monezcayotia cujlova yn imaltepeuh yn iuh catq̄ yn iuh yzollo q̄ matico yn tachtova ȳ tocolhuā auh tel ynacazca iniuh catq̄ yn im momuh y mochiuhtica ȳ toltecayotl. ȳ tlachivaltepetl ycatcā. ynatl yayauhcan. yn xochatlauhtli ypilcaya. ȳ quetzal totoll ychicacan. ymiztaquauhtli ytlaquaya. ymiztac colin yne momoyovaya. ȳ calmecac. yne cozcla. ȳ tema matlac. yna pechtli ynonocā. ȳ covatl ypilhuacan.

Auh nomicā motecpana yn iuh catca yn calpolleq̄ yn ima yn itlecoquivall mochiuhtia ȳ tolteca yn motenevā. ȳ tecamecā. ynquauhteca. ȳ tepopolca. ȳ mizquiteca. ȳ qujuhcalca yn vitzilhuaq̄. ȳ chimacolca. yn tlaquiznava ca. y calmecavaq̄ ȳ xaltoca. yn imitzcac yn moxco maxitico yn chichimeca ȳ tepilhuā auh mjcā mjcujlova yn iuh catq̄ yn maltepeuh yntolteca volonca anjxjmatiz





Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 46 à 50
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN



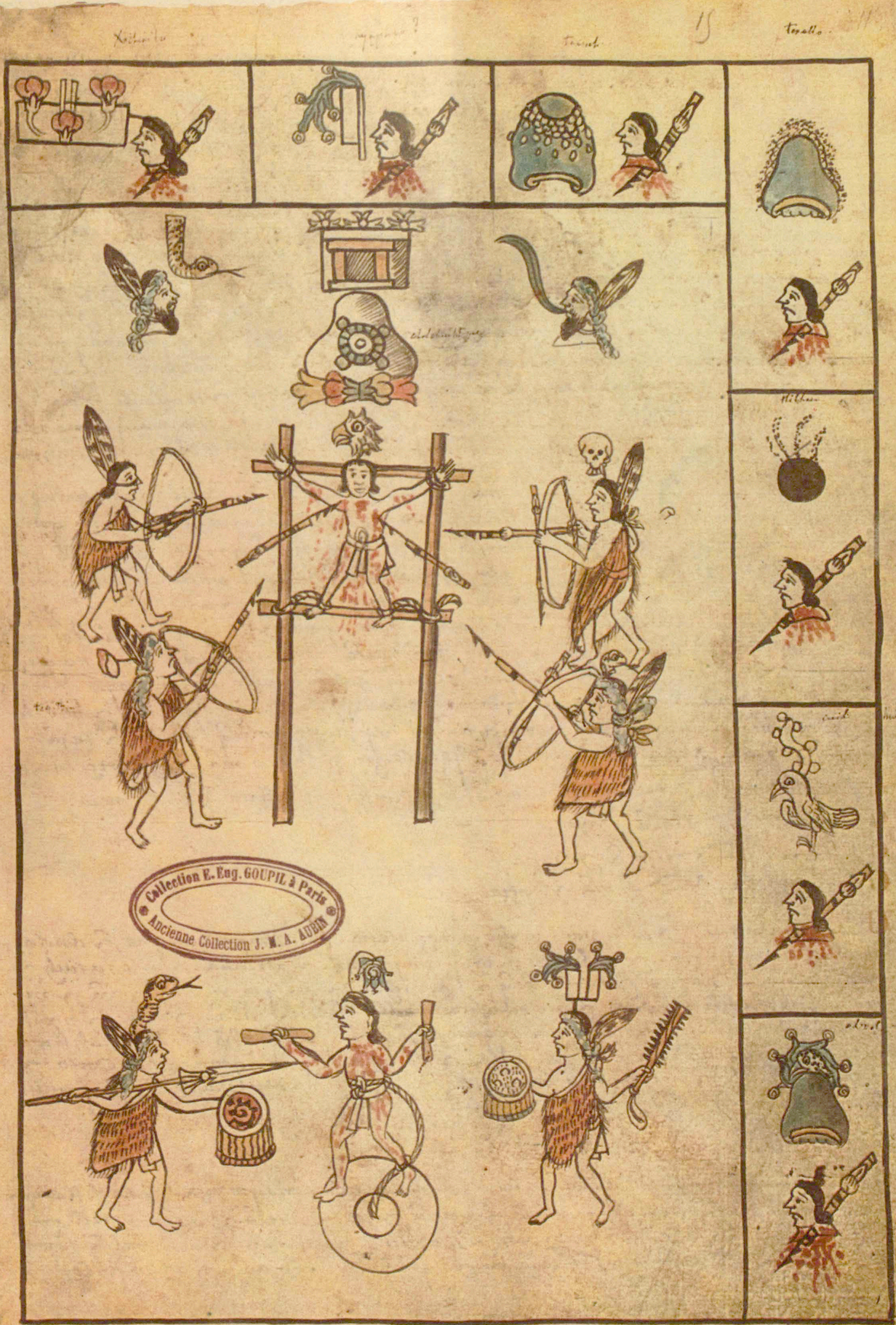
¶. vij. xochitl. tonalli. ica. ynic tlalpolloq̃ ỹ chichime-
ca ỹ tepilhua. ỹ mocuiuix. ỹ ntexoh tlecocauhq̃. ỹ yaqui ya-
vatl. ỹ tecpatzin. ỹ tzontecomatl. yn quauhcitlal. ỹ quauatl.
ỹ teocon. ỹ nolli tzontecon. ỹ necuametl. ỹ xicalla. ỹ tapa-
che ỹ xiuhtzon. ỹ tonatiuh ỹ nopochtli. ỹ nelcomotl. ỹn
topiltl chiyavac. ynic teovatica tlachinoltica quimmaquix-
tique ỹ navatl ỹ toltecatl. ynic xicovatl ỹ quetzaltevey-
yac ỹ tezcavitzil. ỹ tololovitzil. ỹ quim polozquia auh yevantin quin polloq̃
ỹ chichimeca. ỹ xochimilca. ỹ naponca. ỹ teciuh quemeq̃. ỹ texallo. ỹn
tlilhua. ỹ cuitlocatl. ỹ nahcolcatl ỹn chicome altepetl ỹ quipollo que ỹ chi-
chimeca. ỹncan cuevey ỹ nintenyo ỹ nimachiyo ỹ nimitauhca ỹ quichi-
uhq̃ ỹ chollolla ynic tlacotiq̃ ynic tequitiq̃ ỹ teovatica ỹ tlachinolti-
ca ỹ ye quipopoloq̃ ỹ nimaltepeuhcatca ỹ xochimilca. ỹ nepaiaca. auh ỹ
yevantin ỹn xochimilca ỹ nayaponca ỹ nin macica moyaochiuhque
ỹ tolteca vel cexiuhtica ynic cauca motolimiq̃ ỹ tolteca. auh ỹ chichimeca
ỹ quauhtenchan tlaca cecevel ce milhuitl ỹ qui mopolotivetzq̃.

¶ viij. Tochtli. xiuitl. ynic poliuhq̃ ỹ nxochimilcatl
ỹ nayapancatl ỹn teciuhqme. &c. auh ỹ nipa ỹn
tonalli chicome xochitl aco omochiuhti. &c.

¶ Auh ỹ niquac ỹ notlalpolloq̃ ni ma quimacicq̃ ỹ nin ỹ cova catca ỹ tolte-
ca ỹ tlatoq̃ catca ỹn toca. quauhtzitzimitl ỹ von tlacotli tzonpontli ỹ yauh-
tli cuiliuh qui auh ỹ niquac oquimaq̃ ỹ chichimeca. onpa oquinvicaque
ỹ chollolla onpa ỹ nca ylhui tlaq̃ ỹn tlatoq̃

¶ auh ỹ chollolla ỹ nocquimaxitito ỹ nimalhua ni ma onca quimaq̃ ỹ nin
quauhtzatzaz ỹ chalchiuhtepec onca quicacalq̃. ỹ nquauhtzitzimitl auh ỹ tla-
cacallq̃ ỹ tlatoq̃. mo quivix. tecpatzin ỹ macica ynic xicovatl ỹn
quetzaltevevyac. auh ỹ von ni ma nohonca quimaq̃ ỹ n quauhtema-
lac onca quivavonq̃. ỹ tlacotli ỹ tzonpontli ỹ yauhtli cuiliuhq̃ auh ỹ tlava-
vonq̃ ỹ tlatoq̃. aquiyavatl texhe tlecocauhqui quauhcitlal.

¶ auh yzcatq̃ ỹ nin machiyo ỹ nin nezca ỹ xochimilca ỹ nayaponca.


Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

¶ Auh yn iquac yn otlalpolloq̃ yn chichimeca yn ompa yn xochimilco yn ayapa
co yn omochiuh q yn yaoyotl yvan yn otlacacalque yn otlavavaq̃ auh ynimã
yayc quinvall macava quimotlapalhuia quimotlatlauhtiya yn ic quicovatl yn
quetzalltevéyac quimilhuiya. totatotecuhve chichimecatle otitlacotic oti
tequitic oticpallevi yn motepicauh yn motecuyocxcauh yn teoticá yn tlachinol
tica ynitzilhmilti yn itzmacevallti yn ticatl ynivitl yntlacochtli yn teveve
lli yntlavaçomalli otic moc nelili yn mauh yn motepeuh yn chollollã yn tlachival
tepetl ycatcã yn xochatlauhtli ypillavya yn atl yayauhca yn iztac vexotl y
hicaca yn iztac tolin yn omcã yn q̃tzaltototl yn hicaca yn izta quauhtli y
tlaquaya yn iztac colin yn nemomoyovaya yn apechtli yn xoivica yn necoz
tla yn temamatlac yn covatl ypillhuaca yn calmecac. yvan quimoan quimic
nelliq̃ yn amocotoncava yn toltecayova yn calpolleq̃ maxi mocivica maxi mo
nenemiti chichimecatle maxic namiqui yn ipixtavac yn teotlalli maxic
cevi yn mauh yn motepeuh. oquimilhuiq̃ yvan techmocnelilique otlacauhq̃ yn amo
xollotzin toltecayo otitlacotiq̃ otitequitiq̃ oticpalevîq̃ yn amaltepeuh. auh ini
mã yayc quincovamaca yn chichimeca.

¶ Auh inima yc valpeuhq̃ yn chichimeca quivalhuica yn ic quicovatl yn quetzalteve
yac auh yn imic ivã quincatitivitze tlatzotzontivitze ayacachotivitze quin
tlapichillitivitze quipitztivitze ocelloquiquiztli quauhquiquiztli tecciztli qui
papaquilltitivitze yn chichimeca. quimoncava calyacac oncã xallapan y
vã xiuhtopollã oncã quimonavatiq̃ yn tolteca inimã yayc movica yni
chan auh inimã yayc vitze yn chichimeca. y moquivix. yn quauhcitlal yna
qui yovatl yn tevhtlecocauhqui yn quavatl yn tecoco yn molitzonteco yn neqna
metl quinvalhuica yn ciua ynoquin macaq̃ auh yn tevhtlecocauhqui yn q
covamacaq̃ oncã yn calmecac ytoca tepexochillama yn ipilhua yn ic qui
covatl yn quetzaltevéyac. auh yn moquivix yn quicovamacaq̃ oncã yn tecama
ynquimacaq̃ ytoca tevhcovatl xiuhtlatzin. Auh inimã yayc vitze.

¶ Cuitlaoztoc. I —— inimã yavitze auh yn itlaoztoc callaca yn chichimeca.

¶ Atoyac. I —— inimã yavitze

¶ Cetepec. I —— inimã yavitze

¶ Teyavalolco. I —— inimã yavitze.

¶ Cuetlaxxochapan. Xalticpac. tevhcacatzontetla oncã monavatique yn chichi
meca. yn moquivix. yn tevhtlecocauhq̃. yn quavatl. yn xicalla. y tonatiuh y
nopochtli yn imacica yn totomivaq̃ yn tlaxichca. yn na quiyavatl. yn vã yn itz
mavaq̃. tevhitzinti. yvan yn xavetochca ~~maxtla~~ maxtlavitla. yvan. yn xilo
tzinca navatlato covatzin/ auh yn iquac ohõ motlapaloq̃ ohõ motlatlauhtique
inimã yayc temova yn chiquauhtla yn chiquiuhtepec quitlamacevito y
nim altepeuh yn totomivaq̃ oncã quimcauhq̃ yn xalticpac. . auh yn quauhti
chontlaca y moquivixca inimã yavitze.

¶ Tepoxochcoan. omotlallico. oztoc. y chichimeca y moquivix. yn tevhtlecoca
uhqui. yn xiuhcozcatl. yn quavatl yn tecoco yn molitzonteco yn ne quametl yn
xicallan. yntlapache yn xiuhtzon yn tonatiuh yn opochtli yn necomol yn topill
chiyavac. yn totolinpaneca inimã yayc quitlamaceviya yn imaltepeuh
yntlaloq̃ yn chichimeca

¶ Yzcate yn totomivaq yn vallaq yn chicomoztoc yn colhuacatepec. yn tlaxichca. yn tlamacavaco. ...



¶ Aquiiyavaltecomeme
¶ tzovactli.
¶ Tlopall.
¶ poca.
¶ Mizquitli.
¶ xelhuan.
¶ Quiiauhtzin.
¶ micuexi.
¶ macuexi.
¶ Coyonalli.
¶ tollamatl.
¶ ocotochtli
¶ Atzin
¶ tzontzitall.

¶ yzcate ymitzmavaq.



¶ Tevhetzintli.
¶ papatlantoc.
¶ xollotl.
¶ vecaminamoll
¶ chicall.
¶ Tletzin.
¶ Jcnotevhctli.
¶ Tzitzintevhctli.

¶ yzcate yxavetochca.



¶ Maxtlavillan.
¶ peyotl.
¶ vequaya.
¶ Ocellotl.
¶ Quauhtonatiuh.
¶ Quauhqtzal.
¶ Coyatevhctli.
¶ Tlotzin.

¶ Jzcate yxillotzinca.



¶ Tlavatlatocovatzin.
¶ ytzcovatl.
¶ yecatzin.
¶ tellipan.
¶ amaxell.
¶ pattlavac.
¶ cuecuexi
¶ totec yaotl.

¶ yzcate axomolco ychan.



¶ Covatzin.
¶ yecatzin.
¶ Totovi.

¶ yzcate atepan tlacpac chaneque.



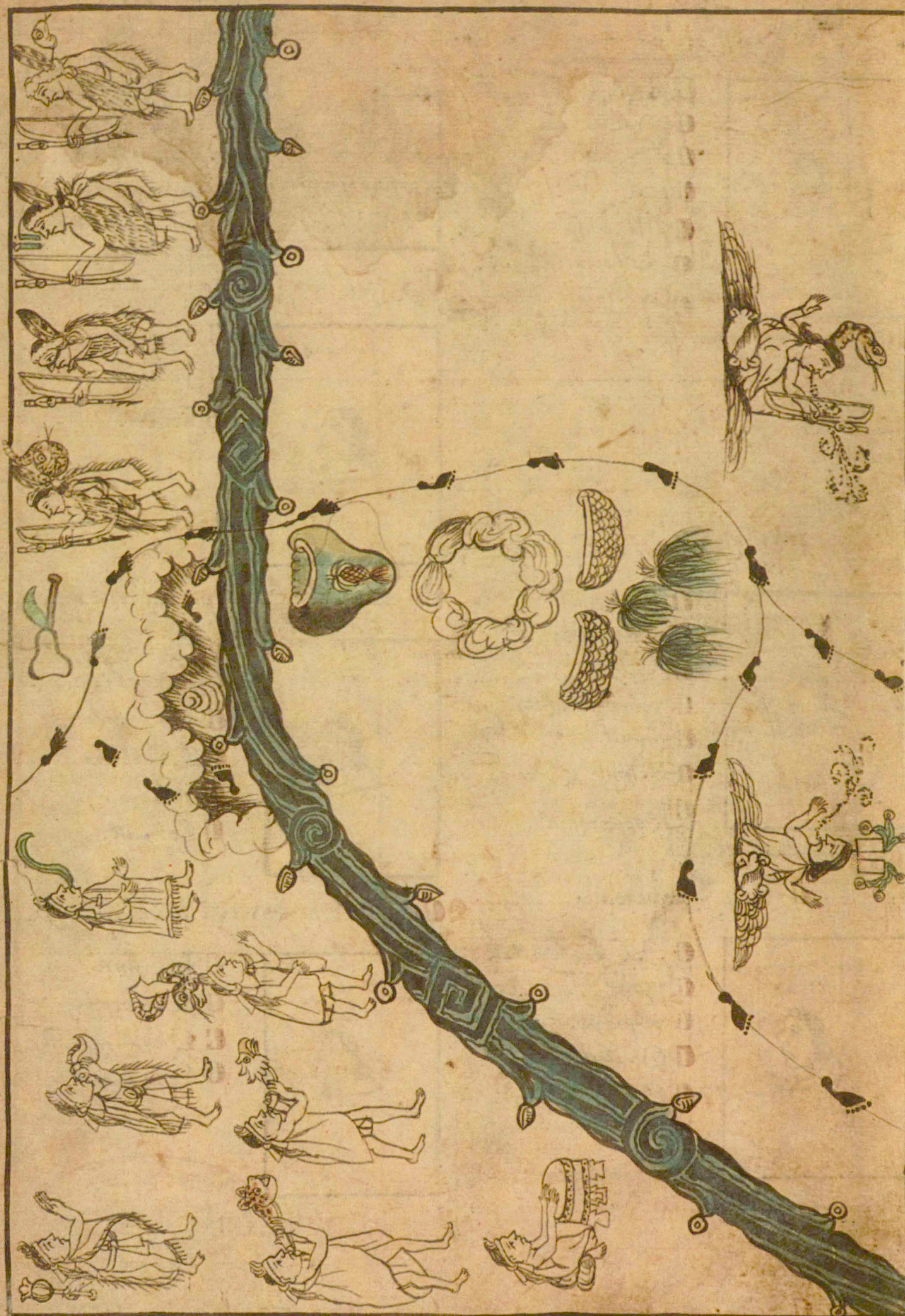
¶ Quauhtzin.
¶ tzovactli.
¶ xoquauh.
¶ Timaltzin
¶ Acacho
¶ Coyatl.

¶ yzcate acaxovayan chaneque.



¶ Tzitzilintoc
¶ Acanecoche
¶ Quauhxoxacall.
¶ Covatecatl.

¶ yzcatq ym machioy ym maltepeuh..



17 [illegible]

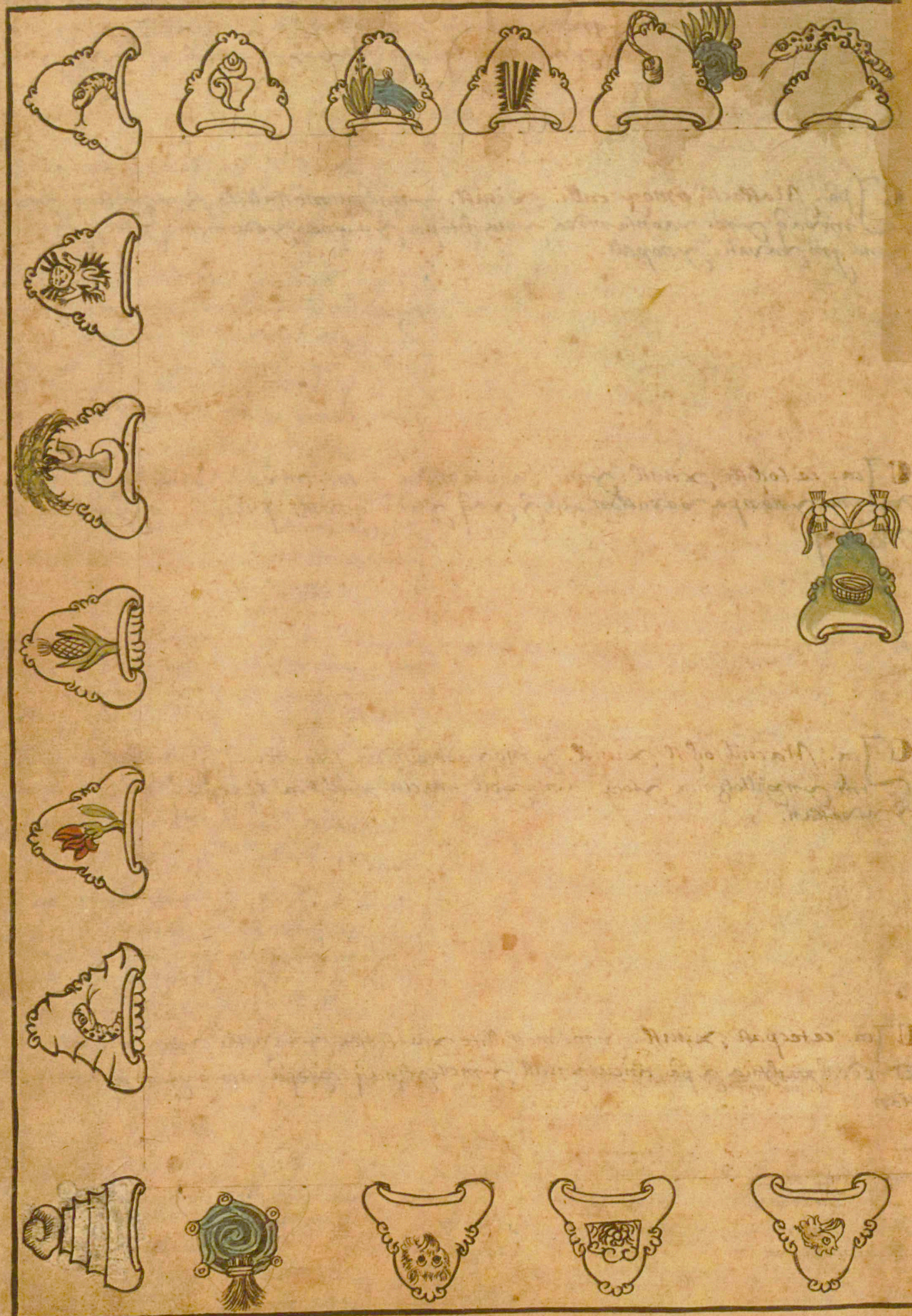
yua ymitepan mica mochi micuilloa yua nomica micuilloua ymin-
xe[illegible] ytocomiuaq que yeuantin ynueuetecca ymic yaq ymic mo
[illegible] ca yual ymitz moçaq. ynom ynxaue tochca! yua yyi
lotzinca

Ipan. Matlactli omey calli xiuitl. ynaiyo motlalliço y ueuetlan ytoco miuaq ymic yaontamoua ynaichtopa yaque yeuantin ytecpantlaca ynaqui yauall. ynopall.

Ica. ce tochtli xiuitl. ymic yaontemoua ytoco miuaq yeuantin ymitzmaloque ynonpa ueuetlan auh ynyaq ytoca quauh quetzal ce xiuhtica teytztiaq

Ica. Macuiltochtl xiuitl. ymic yaontemoua toco miuaq ynueuetlan yeuantin ynpillotzinca ytoca amaxell macuil xiuhtica teytztiaq catepa aciço yueuetlan.

Ica. cetecpatl xiuitl. ymic motlalliço xaue tochca yueuetla ytoca maxtlauilla cempoual xiuhtica ypa chicue xiuitl. ymic teytztiaq catepa aciço ynonpa ueue-
tlan



























¶ Tepoxocho
¶ Covatepetl.
¶ Temomoztli
¶ Atzontli
¶ Tecolotl.

¶ Teacuicuilli.
¶ Yztac cuixtla
¶ Atl pallavaca
¶ Totoltquetzalle.
¶ Techimalli

¶ Tecaxitl.
¶ Tochtopetl.
¶ Temallacayo
¶ Tecpatepetl.
¶ Quauhyavalolteo.

¶ Tenpatzacapa
¶ Atlavimolteo.
¶ Oztoyavalteo.
¶ chiltecpintla.
¶ petlatzinco.

¶ Acatlan
¶ Macachoteo
¶ chapolmetzco.
¶ Covacuitla chichiquilco.
¶ Tepipillolteo.

¶ Ytzoca
¶ Epacovac
¶ Teacaztla
¶ Covatepetl.
¶ Ytztananac.

¶ Quauhyavalolteo
¶ Centepetl.



.viij. acatl. xiuitl. yca. Inic quitlamaceuique yn inaltepeuh
yn chichimeca ynoquiuixca ỹ quauhtechontlaca. ỹ tepatl coton
con. ỹ petlacolmatepec. ỹ tzouac xillotepec. ỹ quauhtlichan.
ynocalloc ychan. yn ichimall. ynitlauiz. yn imauh. ynitepeuh. yn chichimeca. ytepilhuã. yntlatlauhque tepexoxoctoc
ynteyocã. ỹ machiyocã. ynauizco. ỹ tepeyxco. auh ynic
momachiyotia yn inaltepeuh ỹ quimaceuhque.

Auh yzcatqui yn ipeuhca. ỹ tepantli ỹ qui[n]maceuhq[ue] ... naltepetl
... yn ynic tlalvolloq[ue]. ỹ chichimeca ... ne ... uaycanilo...


Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN



¶ Tepoxocho.
¶ Covatepetl.
¶ Atzontli.
¶ Covatepetzintli.
¶ Tollocan.

¶ matlinallocā.
¶ Atoyatl.
¶ Atotomilco.
¶ tlequaztepetzinco
¶ tzicatepec.

Coyapetlayo yyacac.
mollcaxac.
Villotepec.
Atezcac.
Tepovallco.

tetliztacā.
temallacayocā.
chiyapollco.
collzinco.
quechco.

x.

atlatla.
uhtecatl.
apatevhctli.
tepetl.
uhtepetl.
otepetl.

¶ Centli pallanca.
¶ mitli ymoman.
¶ Vavauhtla. ¶
¶ Veitepetl matlalcueye
¶ Avatepetl.

~~¶ Amalinalpan.~~
¶ Acapavazqui. ¶ amaliuhq̃.

¶ Auh mocā tlami yn tepontli yn intepā yn chichimeca yn tepilhuā oncā mo namiqui yn itech yn tepoxocho. auh ni mā yaycvalltallaq̃ yn notli yn icval nenēq̃ yn chichimeca yuhqui mayt vallco nenemi yuhqui yn mayaca bitec callaqui. cay nezca yn ic yaquilla macevia yn imall tepeuh cay acallaq̃ yn callitec yn ibitec yn imal tepeuh yezqui yn quauhtenchā ni mā yavitza

¶ Quapechco.
¶ totollac.
¶ michac.
¶ tecomyocā
¶ Xonacatepec.

¶ Tepetl cotoncā. ¶ petlacolmetepec.
¶ tzovac xillotepec. / oncan yn tlavelmatq̃ yn chichimeca. yn quauhtli yn ocalotl ychom. yn tlatlauhqui tepexi oztoc yn teyocā yn machiyocā yn ictlatocamacaco yn chivixco ytepeyoyo. auh ni mā yaon motlallia yn tevhc tlecoca qui yn tepeticpac. auh ni mā yaon motlallia ymo qui vix. ytepetitlā auh ni mā yaomotlalia ...

in Xonacatepec chimalpan ....

¶ ... uh yn iquac yn oyatlalpolloque yn chichimeca yn tepilhuan yn oquimpolloque yn iyaouhcatca yn chollolteca[?]. yn xochimilcatl. yn nayapãca. yn tecuilhquene yn texcallo. yn tlilhua. yn cuillocatl. yn nahcolltecatl.

Cette partie qui n'a point ... cette feuille n'est ... [illegible] ... dans les tableaux en peinture ... l'ordre du texte ... [illegible] ... dans le corps du livre.

¶ Auh yzcatqui yn ic quintlapalloque yn ic quintlatlauhtique yn chichimeca yn quauhtinchantlaca yn quetzalteveyac. yn ic yxicovatl yn tezcatevitzil. yn tollolloivitzil yn covatzontlamacazqui auh yn iquac oquintlapalloque nima ya quincovamaca yn chichimeca. auh yn tzavhctlecotauhqui yn quimmacaque ytoca tepexochitlamama. oncã tlacatl yn necoztla yn covatl ypilhuan yn calmecac yn cinatzintli auh yn moquivix yn quimmacaque ytoca tevhctlecovatl. xiuhtlatzin oncã tlacatl yn tecama yn cinatzintli. auh nima ya yyoom quintepatia nima ya quinvalmapilvitlia yn iyxtlavac yn teoctlalli yn cacayo yn quauhyo yn michichiquiuh yn intzotzõ yn ipatiuh nima ya ycvitze yn chichimeca quivalhuica yn ic yxicovatl yn quetzalteveyac.

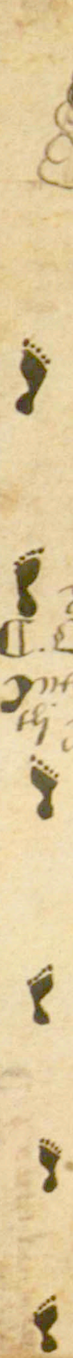
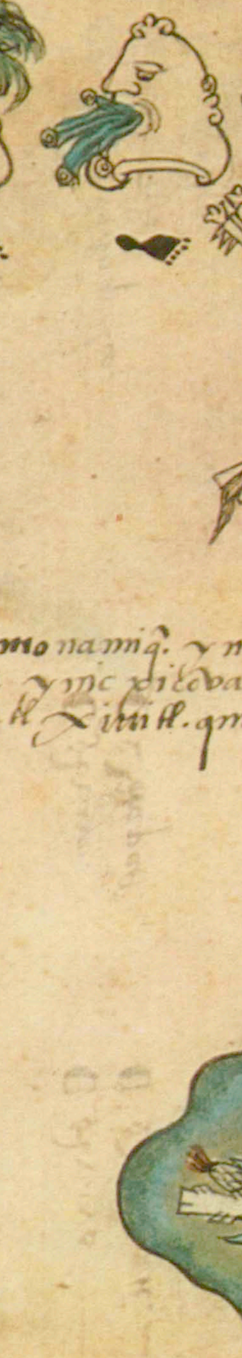
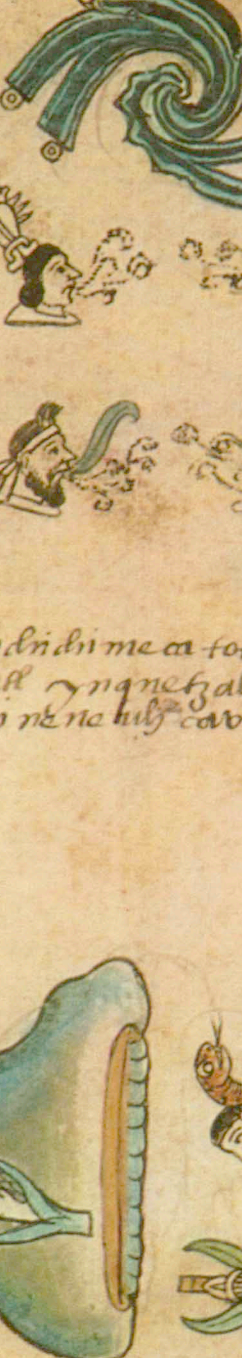
¶ Yzcatqui yn ic ya quinvalmacava yn chichimeca ya quimcavaquivi yn cacapechpã quivaltlapichilitiaque quivallatzotzonilitiaque yn toltecca auh nima ya ycvitze yn xallapã yn yxiuhtopolla yn cuitlaoztoc yn centepec oncã ya nocepa quintlapallova yn yc yxicovatl yn quetzalteveyac. yn chichimeca quinquanochtia quintepantli ya quimmitetique yn centepetl yevatl yteoh pevaz yn tepontli yn ictlaydoaloz yc monamiquiquiuh. yn navayo. auh yn iquac yno mononotzque nima ya ycvitze yn chichimeca yn iteycavaloloyan xalticpac quivalhuica yn ic yxicovatl yn quetzalteveyac. auh yn chichimeca oncã mocauhque yn xalticpac yn teuhctli cacatzontetl. nima ya yctemova yn tototl nivaque yn chichiquiuh tepec yn chicauhtla quicavato yn ic yxicovatl. auh yn quauhtinchãtlaca nimanvitze. tepoxochioca omotlallico oztoc. oncã quincavaco yn quetzalteveyac. auh yn iquac oquimocavaco yn quetzalteveyac auh yn chichimeca nima ya yctemova atitlã tlamitzinco. ompã motlallito.

¶ Yzcatqui yn tepantli yn immachiyo micã micuillova yn ic moquixtz.

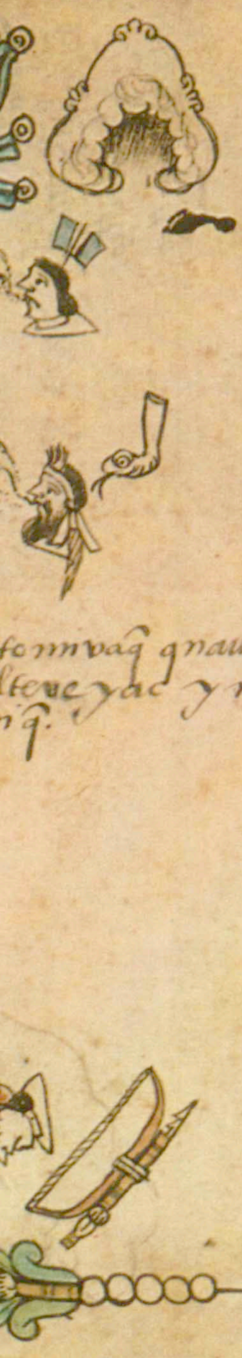
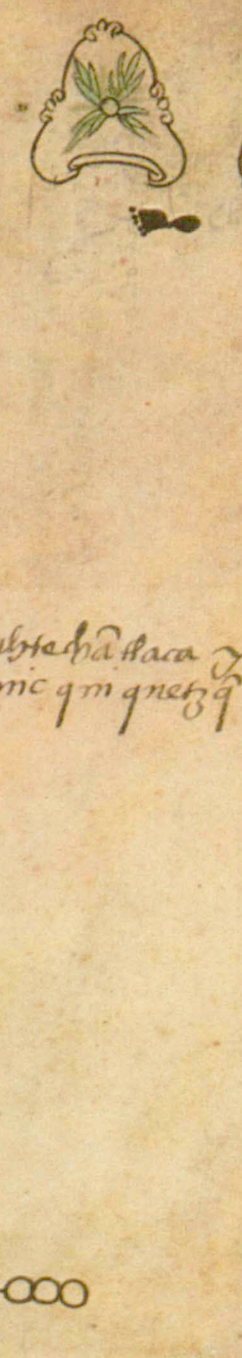
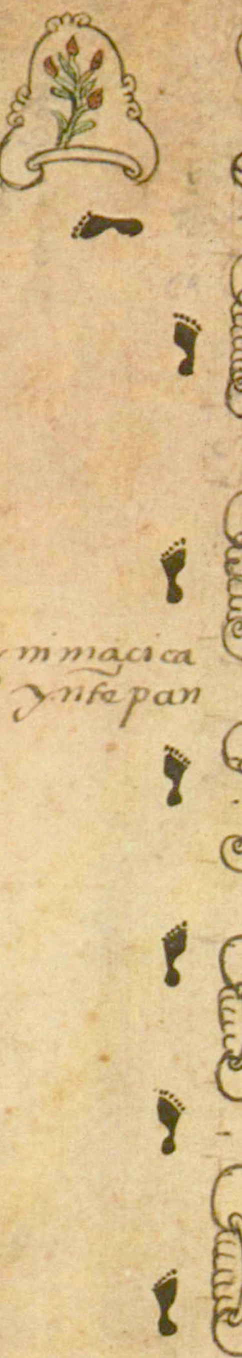
66

23



ã
¶. O.tca ynepaniuhcã monamiq. yn chichimeca totomiuaq quauhtinchantlaca yn malpica
ynteltetca chichimeca ynic xicotetl yn quetzaltepec yac yn ic quiquetzq yntepan
tli yca chicallej. acatl xiuitl. qui nenehuilh cauiq.


30

¶ Centepetl.
¶ Atoyatl.
¶ Auayo.
¶ Yztenenetl.
¶ Couatepetl.

¶ Teccizhuitla
¶ yepacocouac.
¶ Tecollotl.
¶ ytzocan.
¶ Tepipilolco.

¶ Couacuitlachichiquilco.
¶ chapolmetzco.
¶ Macachollco.
¶ Acatla.
¶ petlatzinco.

¶ Teyocã
¶ chilla
¶ Acayauallolco
¶ Oztoyauallco.
¶ Atlauimollco.

¶ Tenpatzacapa
¶ Quauhyaualolco.
¶ ytztacletla.
¶ Cuecueyocã
¶ chollolteca milla

¶ ychcopinalloyã
¶ Tetlinepaniuhcã tlacotlytecã çacatlytecã
¶ Teachtlan
¶ Macuixochitlan
¶ ytzteyocan.

26

¶ Tepetl xoxouhcan.
¶ Tecolquauhtla — ¶ Couatepetl —
¶ caxetzinco ¶ Quauhtepetl.
¶ Tecpoyotl. ¶ Ocellotepetl.
¶ chiquimolli. ¶
¶ Centlipalacã

¶ pachocan ¶ Mitliymacan.
¶ Citlaltepetl. ¶ vauauhtla. —
¶ tlacotepetl. ¶
¶ yacatepetl ¶ Matlalcueye.
¶ Tlacapauazq ¶ Tlacapauazq

¶ Auayo. ¶ Auayo —
¶ Cotepetl. ¶ Centepetl. —

¶

5



¶ . yn chaneque catca
yn quipolloque yn chichimeca yntocatca
cocoteca

¶ Auh ŷ chichiquimoltepec yn quipolloque
yn chichimeca ytepilhuan. poctecatl

¶ auh ŷ cuezcomatl yyacac. ŷ quipollo
que ŷ chichimeca yntepilhuan.. tlacui
lloltecatl.



.ix. tecpatl. xiuitl.
ypan ynic quipoloque
yn chichimeca ŷ te
pilhuan yn citecatl
tzinhquetme ynite
potzcocatca yn citeca
auh ŷ chichimecatl ŷ moquivix ye
vatl quima yn citecatl ŷ tlatovani
catca yc quitlalli yn macaca catzon
tetelli yntepetl cotonca yca ŷ citecatl
quauhonca tlemomall qui ynmoquivi
x auh nima yc quin quene yn chichi
meca. ynizta qui maxoch tlom tlaca.
yntlatlauh quitepevaque yn quauhtla
tlauhcatl. yntetella. yn maltateca.

¶ auh ŷ xaltepec yn vetzmalloio yyacac
yn quipolloque yn chichimeca. yntepil
vom. xicallanca olmeca.

¶ auh ŷ tochtepec yn quipolloque ŷ chichi
meca ŷ tlatoque tochtepeva.

¶ auh ŷ techimalli yyacac yn quipolo
que ŷ chichimeca yntepilhuan. ayauhte
catl.



.x. Calli. xiuitl.

.xi. tochtli. xiuitl. ¶ yca ynic
quin tlalliq̃ yntocolhuan ŷ chimaca y
tepeyacac tlaca ŷ toca. colhuaque.

¶ Tepiaztli.

¶ Azcatl.

.x ij. acatl. xiuitl.
.x iij. tecpatl. xiuitl.
¶ .i. Calli . xiuitl.



.ij. tochtli. xiuitl.



¶ ynicopa quintlaliq yntocolhuan yn chichimeca yntepeyacac tlaca yntoca tlama yoca ueyotzinca teo tlatepontlaca valtetla yn inteuaqne.
¶ tlemiyauatl.
¶ tziqnimotli.

.iij. Acatl. xiuitl.



¶ yca yn impolloqne yn chichimeca yn tepilhuan. yn oicallā mocan qnauhtenchan y qnac acico collomochcatl mixtlonvia onca acico yn techachaltic yn itollā auh yn intlatoq catca yn chomeq yn qn cacalqne ynopa ytepetl cotoncan. ytoca.
¶ Xicallan.
¶ Acaxacatl
¶ Veytototl.
¶ Juan yeuatl yn xiuitl ynicacico ymixteca yn popolloca. yn Matlactlio mey qniyauitl Oca yn tecpatzin auh ynoallevaq ompa ycova ytlacaca

ca yn tlacpac callco ynaztacalco. yeuatl qnimolintito yn collomochcatl ymi qnac ompa uiya auh ymi qnac ovalico mimo oqnimomitaq yn chichimeca mima ya yc qninamictivi ompa yn ca cavillotlan yn chimalponeca qnauhtichantlaca yn palcomolca opochtli tonatiuh ompa q civa macato yn mixteca yceate yn civa yn chimalpomeca. Oca ynpopoloca.
¶ .x iij. Quiauitl. mixteca
¶ Tecpatzin.
¶ Tepapotzin chimalpomeca.
¶ Coyotlatzin. chi.
¶ Opochtli . chi.
¶ Tonatiuh . chi.

¶ auh yn matlactlo mey qniyauitl yoan ycepapotzin oqnimchiuhq ynipilhuā onca otlacatq. XXXV. años. cacatilo
¶ Ceolintzin
¶ ayoqnomtzin

¶ auh yn ceolintzin onca motlatocatlalli ynoztotipac auh yn tlatocatcatini onca qnim chiuhqni ynipilhuā. lxxxvj. ās.
¶ Quetzpaltzin
¶ Cuitlaxatzin
¶ covatzin xocoyotl

¶ auh yn quetzpaltzin onca motlatocatlalli ynicovayoca yn qnauhtepec onca tlacatq ynipilhuā
¶ Xolhicozcatl.
¶ Quetzallecatl
¶ ayoqnomtzin

¶ auh yn tzotzocolleca yn quimpolloque yn chichimeca yn tepilhuan tototzintli yn nopa tlatocatia auh yn macica yn quimpolloque yn colhuaque mochica yn itoca tzoncoli auh yn tototzintl quicacalque yn tecocon yn yuhqui yn quauhcitlal yn yuhqui yn tzoncolli auh yn nomochiuh. y. nimman yayecalla yn yn colhuaque mochiuhcatl yn chollolla.





.xiij. tecpatl. xiuitl.
¶ y nicpoliuhque teova tolltecatl quimpolloque yn chichimeca yn macica mopalleviqne yn icxicovatl yn quetzaltevayac ynic quimpolloque.
.v. Calli. xiuitl.
.vj. tochtli xiuitl.





.vij. acatl. xiuitl.
¶ y nic poliuhque cuetlaxtecatl yn quac yancuica tlatlapalloto yn chichimeca yn chololla yn ichoncatca tlacate

colloh yn quetzalcovatl yca. colin. covatl. macatl. tochtli. tototmivaq. quauhtenchon tlaca texcalteca malpantlaca caca teca tzauhcteca acolchichimeca. yquac yancuica cova momeztiepac tlapotonia yn chichimeca.

.viij. tecpatl. xiuitl.
.ix. calli. xiuitl.
.x. tochtli. xiuitl.
.xj. acatl. xiuitl.
.xij. tecpatl. xiuitl.
.xiij. Calli. xiuitl. ¶ yzcatqui yn xiuitl ynic motlalito yn totomivaque yn vevetlan yn yancuica yaotemoaia yecomtin yn tlapichca yn tecpatlaca.

¶ aquiauatl.
¶ xopatl.

¶ .i. tochtli. xiuitl. ¶ ypan ynic yaoyavi yn totomivaq yn vevetlan. ymitz mavaque. ytoca.
¶ Quauhquetzall.

.ij. acatl. xiuitl.
.iij. tecpatl. xiuitl.
.iiij. Calli. xiuitl.

.v. tochtli xiuitl. ¶ ypan ynic yaoyavi yntotomivaq yn vevetlan yn pillotzinca yntoca.
¶ amaxtl.

.vj. acatl. xiuitl.
.vij. tecpatl xiuitl.
.viij. Calli xiuitl.
.ix. tochtli xiuitl.

.x. acatl. xiuitl. ¶ ynicyaontecauhtecoa yn colhuaque mochica yn quauhtichon yno motenehuaque aco. yaquivalmica yn yaq yn yacalla quin ychollolla

tlatlapaloa [illegible]
tlatlapalolli [illegible]
[illegible]

.xi. tecpatl. xiuitl.
.xij. calli. xiuitl.
.xiij. tochtli. xiuitl.
¶ .i. acatl. xiuitl.
.ij. tecpatl. xiuitl.
.iij. calli. xiuitl.
.iiij. tochtli. xiuitl.
.v. acatl. xiuitl.
.vj. tecpatl. xiuitl.
.vij. calli. xiuitl.
.viij. tochtli. xiuitl.
.ix. acatl. xiuitl.
.x. tecpatl. xiuitl.
.xi. calli. xiuitl.
.xij. tochtli. xiuitl.
.xiij. acatl. xiuitl.



.ix. tecpatl. xiuitl.

¶ ynic motenoncacal tlaxcalltecatl yquac q̃ pollozqmia vexotzinca tl yoan acolhua. auh qmpallaviq̃. ŷ tolltteca yoan totomivaq̃ yoan qnauhtichã tlaca qui manavito ynica movelpoli uhqui ŷ tlaxcaltecatl.

.x. calli. xiuitl.
.xi. tochtli. xiuitl.
.xij. acatl. xiuitl.
.xiij. tecpatl. xiuitl.
¶ .i. calli. xiuitl.
.ij. tochtli. xiuitl.

¶ .i. Tecpatl. xiuitl. ¶ ypã y nic yayavi ŷ totomivaq̃ yvevetlan yn xavetochtla ytoca.

¶ maxtlavillan.

.ij. calli. xiuitl.
.iij. tochtli. xiuitl.
.iiij. acatl. xiuitl.
.v. tecpatl. xiuitl.
.vj. calli. xiuitl.
.vij. tochtli. xiuitl.
.viij. acatl. xiuitl.



.iij. acatl. xiuitl.



¶ ynic qui yxmimico yn quetzalcovatl yn vexotzinca yn acol vaq̃ yn yaovã ŷ tol teca tolteca. oncã pe uhqui ŷ mayanallizthi oncã ŷ ma comã qne yn chollolteca ŷ callpolle q̃ ynic xinq̃ ca noc xoctimayanaloc



33

[illegible] S. M. 4 p. 12 [illegible]

.iiij. tecpatl xiuitl.
.v. calli xiuitl
.vj. tochtli. xiuitl.
.vij. acatl xiuitl.
.viij. tecpatl xiuitl.
.ix. calli. xiuitl.
.x. tochtli. xiuitl.
.xj. acatl xiuitl.
.xij. tecpatl xiuitl
.xiij. calli xiuitl.

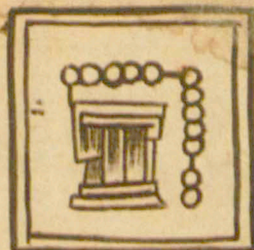




¶ .i. tochtli. xiuitl.
¶ ymic xiuhq̃ yn chololte
ca yn callpolleq̃ ycama
yanallizhli ynnac yacui
cã tlatla xitimico ymiã
quauhtitlã. ymixme
cinhca. yn tepetzinca. yn
quauhtecca. ymizcolloca. yn ma tlalltzinca.
ynto chpaneca. ycovaca. yn cui tlatepevaq̃
yntzo cuillaca. yn tlaxichca yn cal mecaua
q̃ yn xochicaltzinca auh ymiquac ovalla
q̃ ymicã quauhtitlã ye mima yamicã
mo cacalpoltia

.ij. Acatl xiuitl.
.iij. tecpatl xiuitl
.iiij. calli xiuitl
.v. tochtli xiuitl
.vj. acatl xiuitl
.vij. tecpatl xiuitl
.viij. Calli xiuitl.

.xij. Calli xiuitl.



¶ ynic poliuh q chalco tlalpollo tolltecatl



.xiij. Tochtli. xiuitl.





.ix. tochtli. xiuitl.
¶ Oca momiquilli y tlatoani catca ychi chimecatl y moquixix y tlamacevani. auh y niquac omomiquilli ni man yaye motlatocatlalli ychichi mecatl y ma mavini.

.x. Acatl xiuitl.
.xj. tecpatl. xiuitl.



¶ .i. acatl. xiuitl.
¶ ynic poliuh q quauhquechollteccatl.

.ij. Tecpatl. xiuitl.
.iij. Calli. xiuitl.
.iiij. tochtli. xiuitl.
.v. acatl. xiuitl.
.vj. tecpatl. xiuitl
.vij. calli. xiuitl.
.viij. tochtli. xiuitl.
.ix. acatl. xiuitl.
.x. tecpatl xiuitl.
.xj. calli xiuitl.
.xij. tochtli xiuitl.



.xiii. Acatl. xiuitl.

¶.i. tepatl xiuitl.
.ii. calli. xiuitl.
.iii. tochtli xiuitl.
.iiii. acatl xiuitl.
.v. tecpatl xiuitl.
.vi. calli xiuitl.
.vii. tochtl xiuitl
.viii. acatl xiuitl.
.ix. tecpatl xiuitl.
.x. calli xiuitl.
.xi. tochtli xiuitl.
.xii. acatl xiuitl.
.xiii. tecpatl xiuitli

¶.i. Calli xiuitl.
.ii. tochtli xiuitl.

¶ Onca' momiquilli ytlatovani ỹ mayavini. onca motlatocatlalia yn quauh citlaltzin ya ome tochtli xiuitl.





.iii. Acatl. xiuitl.
¶ y micpoliuhq vexe tecatl q ni yaviztecatl.

.iiii. tepatl xiuitl.
.v. Calli xiuitl
.vi. tochtli xiuitl.
.vii. acatl. xiuitl.
.viii. tecpatl xiuitl.
.ix. calli xiuitl
.x. tochtli xiuitl.
.xi. acatl xiuitl.
.xii. tecpatl xiuitl
.xiii. Calli. xiuitl.

¶.i. tochtli. xiuitl.





.ii. Acatl xiuitl.
¶ y micpoliuhq qmiqua vitzqne chol tecatl.

.iii. tecpatl. xiuitl.
.iiii. calli. xiuitl
.v. tochtl. xiuitl
.vi. acatl xiuitl.
.vii. tecpall xiuitl.
.viii. calli xiuitl.
.ix. tochtli xiuitl.

.x. Acatl. xiuitl.
.xj. tecpatl xiuitl.
.xij. calli. xiuitl.
.xiij. tochtli xiuitl.
¶ .i. Acatl. xiuitl.
.ij. tecpatl xiuitl.
.iij. Calli xiuitl.



.iiij. tochtl xiuitl.
¶ Oncã momiquilli
ytlatocauh ỹ tlatilme
catl. [illegible] ynyuã
oncan motlatocatla
lli ymamayauini.



.x. acatl xiuitl.
.xj. tecpatl xiuitl.
.xij. calli xiuitl.
.xiij. tochtli xiuitl.
.ix. acatl xiuitl.
.x. tecpatl xiuitl.
.xj. calli xiuitl
.xij. tochtl xiuitl.
.xiij. acatl xiuitl.
¶ .i. Tecpatl xiuitl

.ij. Calli xiuitl.
.iij. tochtli xiuitl.
.iiij. acatl xiuitl.
.v. tecpatl xiuitl.
.vj. calli xiuitl.
.vij. tochtli xiuitl.
.viij. acatl xiuitl
.ix. tecpatl xiuitl
.x. calli xiuitl
.xj. tochtli xiuitl.
.xij. Acatl. xiuitl



.xiij. tecpatl. xiuitl
¶ ymicpoliuhqui c
hallcatl.







¶.i. Calli. xiuitl.
¶ ynic moxelloque quauhtechom tlacatl ym
c yamo chalca ynic ca
tzecaoaztli ycom oni
pa yeoatl quitzcuin
quatli q qui motlanevica ynic yaya
oi. ym yauhtli memcan. mo metlapa
choca macatepec.

¶ Oyoall.
¶ Quecholl.
.ij. tochtli. xiuitl.



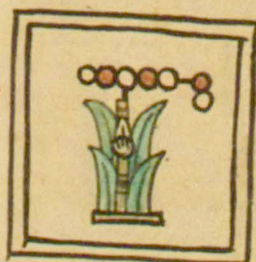
.iij. Acatl. xiuitl.
¶ ym quitlal quitla
macaq ytotomivaq
yca mocatzin vexotsi
ca yequi veylli qne
ymin tlacatecollote
tell yn chiuhtepec y chiauhtla

.iiij. tecpatl xiuitl.

.x. Calli xiuitl
.xj. tochtl xiuitl.



.xij. Acatl. xiuitl.
¶ ynic qui mahma
lla q ymin teocall y
totomivaq yn chiq
uhtepec y chiauhtla



.xiij. tecpatl. xiuitl.
.ix. calli xiuitl.
.x. tochtli xiuitl.
.xj. acatl xiuitl.
.xij. tecpatl xiuitl.
.xiij. calli xiuitl.



¶.i. tochtli. xiuitl.
¶ ynic tlalpolinhqui
totomivaca y chiquih
tepec.
yq nac val mo
tecaq apo mollco









.xiij. tochtli xiuitl.

¶. ynic motecato ma tlactzinco yhuitocomoa q ompa valleuaq acocolco ymac ompo lloco. yn iquac yahuim ynacolhuaq auh yn tocomivaq ynonca cattca yn matlactzinco matlac xiuhtica omeyca

.ij. Acatl xiuitl.

¶ ynic polihuhqui o comatli.



¶. i. Acatl. xiuitl.



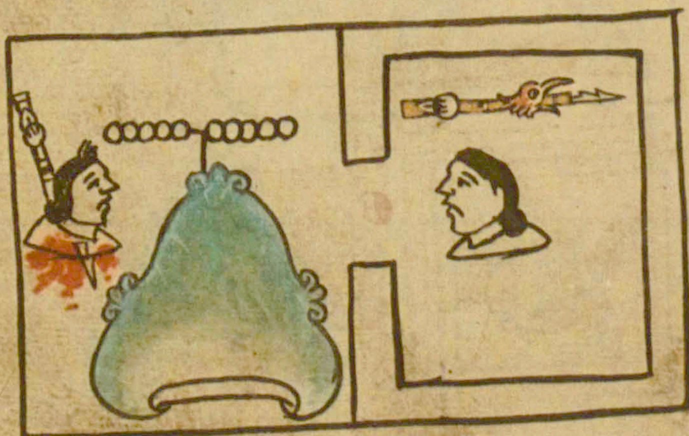
iij.	tecpatl	xiuitl.
iiij.	calli	xiuitl.
v.	tochtli	xiuitl.
vj.	acatl	xiuitl
vij.	tecpatl.	xiuitl.
viij.	calli	xiuitl.
ix.	tochtli	xiuitl
x.	acatl	xiuitl.
xj.	tecpatl	xiuitl.
xij.	calli	xiuitl.

.ij. tecpatl. xiuitl.

¶ Onca momiquili yn tlatovani yn ma myavini ychi chi me catecuhctli. oncan. motlatocatlallia yn tla tovani yn xiuhcoz call ypilltzin yn mayavini.



iij.	calli	xiuitl.
iiij.	tochtl	xiuitl.
v.	acatl	xiuitl.
vj.	tecpatl	xiuitl.
vij.	calli	xiuitl.
viij.	tochtli	xiuitl.
ix.	acatl	xiuitl.
x.	tecpatl.	xiuitl.
xj	calli	xiuitl.
xij	tochtli	xiuitl.
xiij.	Acatl	xiuitl.



¶.i. Tecpatl xiuitl.
.ij. calli xiuitl.
.iij. tochtl xiuitl.
.iiij. acatl xiuitl.
.v. tecpatl xiuitl.
.vj. calli xiuitl.
.vij. tochtli xiuitl.
.viij. acatl xiuitl.
.ix. tecpatl xiuitl
.x. calli xiuitl.
.xj. tochtli xiuitl.
.xij. acatl xiuitl.
.xiij. tecpatl xiuitl.



.vij. Acatl. xiuitl .
¶

¶.i. Calli xiuitl.
.ij. tochtli xiuitl.
.iij. acatl xiuitl.
.iiij. tecpatl xiuitl.
.v. calli xiuitl.
.vj. tochtl. xiuitl.

.vij. Tecpatl xiuitl.
.ix. Calli xiuitl.

¶ Izcatqui ymicpolihuiqui ynalte petl yn quauhtitlan ymicpolihuiqui yn tavhctlacoqualhqui in ca im ai lloba mo machi yotra ynaltepetl ymtepetl cotonca yhuan xilotepetl.

valeur 10.

tepexochilaime

teuhcthicoçauhqui

.x. tochtli. xiuitl.

Ye ymcnipoliuhque yn qua
uhtenchan yquac poliuhque
quiteuhtlecocauhque auh yn
techpolloco tlatelolca tla
uh yn tlatovani yn tlalpolo
co ytoca quauhtlatova.
auh yn icivauh yn teuhtlecocauhque catca y
toca tepexochillama. ca ma ollocamo miq
ompa vicoc yntlatelolco comocivavati yn
quauhtlatova onca otlacatqui yn tlatovani
ytoca quauhtomicicuill auh yn itlal yn te
uhtlecocauhque onca mochi conanque
yn naxca qui moqualtia auh yn tepiltzin yn
teuhctlecocauhque yn ompa mochi yaoyotl
yn icivauh ytoca tezcatomiyauh ompa
valla yn quauhquecholla. auh yn tlatocatia yn
teuhtlecocauhque ynica quauhtitlan ma
tlacpoval xiuhtica. ypa cenpoval xiuitl.
yvan nauh xiuitl. ynquipixque yn tlatoca
yotl. Auh yn inma onca conomacazque ma yn tla
tocayotl yn teocuitlatzin amovalitic

Ye ytztlapoca. ypiltzin.

In xiuhcozcatl ayapaca conan ynipiltzin
yn inteuhctlecocauhque ytoca quatectzin qui mo
civavati. yn xiuhcozcatl onca otlacatqui y
teocuitlatzin. Auh yn iquac ynopoliuhque
yn teuhtlecocauhque. yevatl centlatocatiz
quima yn quauhtitlan yn teocuitlatzin inima
yaye qui xapapotla quitlatocatlallia yn
quauhtitlan tlaca / auh y. chimalpaneca
yevan quitlacoque yn iquac oqui matque
catotlatocauh yezqui ni ma yc ya quaualla
in yn cuitlatzintli ytoca nanotzin chimalpa
neca oquito ca inx yevatl tintlatocauh yez
qui ca inxa mo ayapacatl amovalitiz ni
ma yc ya qui cocopinillia yn chimalpa
neca yn icuqui xapotlaca yn teocuitla
tzin yc ni ma ya mo tlavelalova yn te
peyacac nica onevac ca no con motlalli
tetepeyxco nocepa onca onevac omotla
lito covac auh onca conanaco yn tepeya
cactlaca yn ic ya quitlallia tepatitlano
ca quivailli yn itlacateccollotetel.

Auh ni ma onca conomacque yn tlatocayo
tl yn quetzpal yn nipteca yn popolloca
ypompa ynopoliuhque yn teuhctlecocauhque

.xj. Acatl xiuitl.

.xij. tecpa xiuitl.

.xiij. Calli xiuitl.

.i. tochtli. xiuitl.

.ij. Acatl xiuitl.

.iij. tecpatl xiuitl

.iiij. calli xiuitl.

.v. tochtli xiuitl.

.vj. acatl xiuitl.

.vij. tecpatl xiuitl.

.viij. calli. xiuitl.

.ix. tochtli xiuitl.

.x. acatl xiuitl.

.xj. tecpatl xiuitl.

.xij. calli xiuitl.

.xiij. tochtli xiuitl.

.i. Acatl xiuitl

.ij. tecpatl xiuitl.

.iij. calli xiuitl.

.iiij. tochtli xiuitl.

.v. acatl xiuitl.

.vj. tecpatl xiuitl.

.vij. calli xiuitl.

.viij. tochtli xiuitl.

.ix. acatl xiuitl

.x. tecpatl xiuitl

.xj. calli xiuitl.

.xij. tochtli xiuitl.

.xiij. Acatl. xiuitl.

Onca tlatocatic yn
tecamecatl oquihuixpo
yn ixtatzin yn tlatovan
yn xiuhcozcatl yn n
vetevhctli. yn m
teuhctlalli yn yapa


Quauhtlatoua.

ypampa cenca ovel vevetic yn xiuhcoz
catl yniqin momaqmilli yn itlatocayo y
ni piltzin

.navica ytlatocayotl yquetzpal.

¶ .i. tecpatl xiuitl.
.ii. calli xiuitl.
.iii. tochtl xiuitl
.iiii. acatl xiuitl.
.v. tecpatl xiuitl.
.vi. calli xiuitl
.vii. tochtl xiuitl
.viii. acatl xiuitl.
.ix. tecpatl xiuitl
.x. calli xiuitl.
.xi. tochtl xiuitl.
.xii. acatl xiuitl.
.xiii. tecpatl xiuitl.

.ii. tochtl. xiuitl.
¶ Onca momamaquilli
yntlatovani ȳ xiuh
cozcatl

.iii. acatl xiuitl.
.iiii. tecpatl xiuitl
.v. calli xiuitl.
.vi. tochtli xiuitl.

¶ .i. Cali. xiuitl.
¶ ynic polihuiqui qtz
pal covayoca auh yn
tlalpolloq. quauhtin
chomtlaca chololtecac
vexotzinca tlaxcallte
ca toto miuaque mochi tlacatl ȳ qui
pollo. Auh oncan cavico ynicoqui piya
ya yntlatocayotl ȳ quetzpal auh yn
conpixqui ca nonpovall xiuhtica o.

.vii. acatl xiuitl.
¶ ynic mozcaltito yni
piltzin ȳ qtzalpal opa
qui michtla. xochimoz
catl. quetzalecatl oyu
quimitzin

.viij. tecpatl xiuitl. toto mivaqua

.ix. calli xiuitl

.x. tochtl xiuitl.

.xj. acatl xiuitl.

.xij. tecpatl xiuitl. ¶ ynicvallamo cauhqui yntlaxcallan nemito chiconxi vhtillito.

.xiij. calli xiuitl.

¶ .i. tochtl xiuitl.

.ij. acatl. xiuitl.

.iij. tecpatl xiuitl.

.iiij. calli xiuitl.

.vj. acatl xiuitl.

.vij. tecpatl xiuitl.

.viij. calli xiuitl.

.ix. tochtli xiuitl

.x. acatl xiuitl

.xj. tecpatl xiuitl.

.xij. calli xiuitl.

.xiij. tochtl. xiuitl.

¶ ynic poliuhqui tepeyacac tlaca chiuhtz vhcovatl tlatovani cuillonicatca quipolloco mexicatl yte copa ynaxayacatzin catca mexico tlatovani catca ypampa ynictechpolozquia ye quallan ynaxayacatzin.

.x. tochtl. xiuitl.

¶ ynic callacovac matlactzinco teca mecatl xochicozcatl yaopan coatecatl. tlacolteotl cuittava. auh ynic callacovac yn matlactzinco yquac techpolloco tepeyacac tlaca achtopa tevan ticpevallti que ynyaoyotl ye tiquiauhtzin chontlaca tomaçica yn

¶ yvan canpovall xiuhtica onmacuiltica ynaocac tecenpachovaya yntlatocayotica çacauhtimania yvan chachallatimaniya ytlalli yvan yntlatocayotl

¶ auh y niquac ynopoliuhq̄ ȳ tepe
yacactlacatl y nipan ȳ xiuhtlapoa
lli omeytochtli ca yxiuhyoc y nimo
tzauhc, y nimo mani yaoyotl ȳ toyao
van mochiuhq̄ ȳ chololtecatl y ve
xotzincatl y ntlaxcaltecatl yntoto
nivaq̄ y nic monamicq̄ tepeyacac
tlaca, quauhtinchan tlaca, tecal ca,
teca machalca quechollactlaca y nauhq̄
choltecca teopantlaca y niquaqui ayatle
tepantli ca noc moca mitotica quauh
tinchan, ayatle tepantli y nivicpa ȳ
tepeyacactlacatl, ayatle tepantl y
nivicpa ȳ tecalcatl, ayatle tepantli
y nivicpa ȳ tecamachalcatl, ayatle
tepantli y nivicpa quechollactlacatl,
ca nocticenauhte ca noc ce altepetl mo
tenehuatica quauhtincha

¶ auh y niquac opevalloq̄ ȳ tepeyaca
vaq̄ y no ma yaoyotl in ma yequi
tequimacac yn mexicatl y nic quitla
yecolltiz y ponpa cayohuinallaca
uh omochiuh cay pevatl y naxcaya
tzin y mexico tlatovani. auh y niquac
otequimacac ȳ tepeyacactlacatl in ma
yoyc mononotza ȳ tlatoq̄ yntepeya
cactlaca quitova ca ticmizq̄ y nictic
tlayecolltizq̄ ȳ tlatovani y naxayaca
tzin cah amo notlatl, cah amo naxca
y nipa mica, ca mochiuhtlal y nquauh
tincha tlacatl. auh y nin manechcaqui
y nonan y nota y mexicatl mane
chquaxochti manechtepanti manic
tlatlauhtiti y nic ypan nictlayecoll
tiz yn mexicatl yntlatovani y na
xayacatzin

¶ Auh in ma ye moviaq̄ y mexico ȳ
tepeyacac tlaca
quin
motlatlauhtilliaya yntlatovani y naxa
yacatzin. auh y niquac ovacito y nme
xico. oquimolhuilliq̄ / nopiltzintzine
tlacatle tlatovanihe timitztotlatlauhtilico
ynti momacevalhuan ȳ titepeyacactlaca
camotaxca ca motoyoca y nipantica
te camochiuhtlal y yaxca ȳ quauhti
tlaca ȳ tlatoq̄ auh tlalpa yntatli yn
titlaquaqua tla y nipan timitztotlayacoltiliz
q̄ canpa to con cuizq̄ tic nextizq̄ ȳ ntimi
tzto maquilizq̄ y nattaana ca mauhcatzin
tli tecellotzintli maxitech ... naxoch
tilli maxitechtepantica ma ceccan
tiyeca matocomixiavica ȳ tleytocon
nequiltiz / auh oquimilhui cayaquali
omicacqui ynamotlatoll mochiuhaz
ȳ tley inqui mo nequiltia

¶ auh in ma yequivalliva y naxaya
catzin y mexica maciultin y nyata
pan quetzaquivi y nintechcopa ȳ tepe
yacactlaca yvan ȳ tecamachalca
ȳ quechollac tlaca ȳ tecalca quima
uiltiaquixtico y naltepetl quauhte
cha

¶ auh inin xiuitl ometochtli ca noye
vatl y nictivallicallaq̄ y nican quauh
tinchan y niquac onpaticatca ȳ ma
tlactzinco y niquac opoliuhq̄ ȳ tepeya
cac tlacatl / auh y nopaticatca ȳ ma
tlactzinco chiuhcnauh xiuhtica

47

47

¶ .i. Acatl. xiuitl.
¶ yn ictepan q̃tzaco
mexicatl yn qui valiva
axayacatzin. xilloxoch
catl. atenpanecatl. q̃vi
tenecatl. tlapanecatl. to
miltecatl ỹ qui machi
xotico ocotochatlauhtli amo nenẽ q̃ca
tepeticpac on moquetzque ỹ mexicã
on ma pilloq̃ quin tocayotiq̃ ỹ tetepe ỹ
quaxochtli mochiuh qui toq̃ yn mexica
ỹzcatq̃ yn tepomtli yezqui
axaxalpan. chimalco. ocotochatlauh
tli. acatlan. atlecuillo. cototlo. tecopilli
atzontli yevatl mochivaz ỹ quaxochtli
yn intepã yezqui ỹ quauhtichatlaca

[illegible]

¶ . auh inin ye novian moquetz
ỹ tepãtli. ceccan quintlalliq̃ ỹ tepe
yacactlaca. ỹ qui quetzaco ỹ tepãtli ỹ
mexica. ceccã quintlallique ỹ tepa
ll.a. ceccã quintlalliq̃ ỹ tecamachal
ca. ceccã quintlalliq̃ ỹ quechollactlaca
ceccã tech tlalliq̃ yn tiquauhtichatlaca
qui macuilcã quintico yn altepetl ỹ
caxe altepetl catca yn quauhtichan
yvan ỹ tlatocayotl yvã yn tlalli a
uh ỹ nepa ca mocemitoti catca quauh
tinchã can quicepiaya yn tlatoca
yotl ỹ quauhtenchantlacatl auh yni
quac moquetzq̃ ỹ tepãtli yepã mochiuh
uh ỹ moquivitzin tlatelolco tlatocati.
yvan oncã conmocuilliq̃ yn tlatocayo
tl ỹ tepeyacactlaca

¶ auh yniquac yno moquetz ỹ tepan
tli yno qui quetzaco ỹ mexicatl inima
ya qui valpanavia yn teocuitlatzin
quil machqui to ca notlal canaxica ca
pa in yaz canpa natlij intlaquaz ca
omoquetz ỹ tepantl cuixamicã yn tla

nonpopolliviz ỹ tepeyacactlaca auh ini
mã ye quivalxocotivetz ỹ tepantli y
pampa ye motlapololti yn teuhatini yn
tiquauhtichãtlaca ytlan ton quicaya ỹ
tepeyacacatlaq̃ yntol tlal chivaya yn nacatzin
co. yvan ỹ nopa tecalco no ytlan tonq̃
caya yntlatlal chivaya tocon panavi
ya yn iquaxoch ypampa noviano
ca yn tocuẽ yn totlal yn acatzinco ỹ
tecalco. yehica cacan ce altepetl cat
ca ỹ quauhtinchã macivi yno tepã
quetzaco ỹ mexicatl amo ic mocauhq̃
yn ya novian ỹ totlal yevatl ye mo
tlapololti ỹ tlatovani ỹ teocuitlatzin
yn ic ya qui valtopeva yn tepãtli y
intlaquetzal ỹ mexicatl. auh yn
qui quetzaco tepantli mexicatl
y teuhctecolotl. tecilotecuicuili
quitoca macaque ztacuix tlan
macaolli ocelotzin tlatlotol
quetzalltete chimalli tecatzin
toch. tepetl. ye mocolloque qui
toca yoti qui no axaxalpan
acatan macologua qui caminaq...to
ohtepetl. tecilotecuicuili. tecolotl

.ij. tecpatl. xiuitl.
¶ Oncã mociuh ỹ to
tlal yn axaxalpan
yniquac valcavaliq̃
vac matlactzinco y
nicã quauhtenchan
valla mell auh qui ỹ xochicozcatl auh y
niquac ovalla ini ma concuitecoc yn
totlal yn ompa axaxalpã ini mã ya
quitzato yn tlauhtentli ompa quintla
llito ỹ ipillhuã omentin yn tocama
tlac xochitl tlacatzin ini mã quimon
mama milli yn ic nẽ xical. auh ỹ
tecamecatl yn iq̃c ompa valeoac ma
tlactzinco caco motlalico tolzinco ypã
pa ompa catq̃ yn itlal caya moacico y
nicã quauhtenchã auh yniquac ova
lla occon matecoc ococanc yn itlal yn
xochicozcatl auh ỹ tecamacatl caqui
to maoconcinic motolli in ya ma ...

tlalle mach mitle machaxcava yocava
macd mo qualti yeuatin qui mati yno
pilhuã ynoxviuã yq̃ ma quitozq̃.

.iij. Calli xiuitl.
.iiij. tochtl xiuitl.
.v. acatl xiuitl.
.vj. tecpatl xiuitl.
.vij. Calli xiuitl

.viij. tochtl. xiuitl.

¶ Inic mictilloq̃ totomi
uaq̃ micã quauhtichã
totzallan nẽmia mochi
intin quauivitecoq̃
canoc nauhmiq̃ ymi
can quauhtinchã y
nic yacattaqui yn chollollã yntlax
callan yntotomiuaq̃

¶ Iua oncã yamotzaqua ynaltepetl y
micã quauhtinchã ynom tepeyacac
ynom tecalco ynom tecamachalco que
chollac oncã canpeuhqui yn yaoyotl
ynicto yaouh. mochiuhqui ytotomi
uaq̃ yn chollolteca. yntlaxcalteca
¶ auh yn manca yaotl canonpou
al xiuhtica ypã macuil xiuitl

¶ yuã micã motlallia ymitlacamecayo
don dº de Rojas don pº deluna. / yn cuxa
na ymipilhuã ometin ceytoca xochi
cozcatl. ynicoma ytoca yaopan auh y
xochicozcatl quinchiuhqui ymipilhuã
ometin ceytoca totomochtzin ynicome
totzin tezcocolle. / auh yn yaopan oqui
chiuh ce ymipiltzin ytoca cuitlavatzin
/auh ym momexti in yntepilhuã yn
totomotzin ynom ycuitlavatzin yaquin
yeuãtin ynqui momaquili yntlatoca
yotl ynaxayacatzin yaquin yeuã
tin ymoyacaxapotlaq̃ ytencopa y
mexicatl auh ymochiuhqui. y. ypan
y chicueytochtli xiuitl.

.ix. Acatl xiuitl.
.x. tecpatl xiuitl. ¶ Colvatecatl. totlal.
.xj. calli. xiuitl.
.xij. tochtli xiuitl.
.xiij. acatl xiuitl.

¶ .i. tecpatl. xiuitl.
.ij. calli xiuitl.
.iij. tochtli xiuitl.
.iiij. acatl xiuitl.
.v. tecpatl xiuitl.
.vj. calli xiuitl.

es 7 tochtli

.vij. tochtl. xiuitl.
¶ Inic polivi totomiua
mican quauhtichã
yacomi tlã mictillo
que tetzotzonalloque
ynom totocoq̃ acocac
temocauhq̃ ymican.

quauhtichā yn manel ciuatl totomi-
va mica quauhtichā oqujchtli ocō moci
vavatica con micttiliq ynicivauh ypā
pa catotomiva. ymanel mica ciuatl
quavhtichā ocon moquichvatica conmic
tilliq yn tlavicall ypompa catotomi
va ynoquichtl. ymanel pipiltotontin
ototomivacatlacatq mochintin tetzoţo
nalloq ayac mocatohqui
pochcatca.

.ix. Tecpatl. xiuitl
.x. cali xiuitl.
.xj. tochtl xiuitl
.xij. acatl xiuitl.
xiij. tecpatl. xiuitl.

¶ Jvā oncā mictilloq tepocetlilltec
pin tepeyacac / oncā momātiomqui
ztli ytepeyacac. yquac yitin q y
capolleq ymicā quauhti chā ynono
yatollā ynoncā quintlallica yqua
vhtichā tlaca caqueaxqui chi me y
mocauhtiaq ymicā quauhtichā opa
caqum yaque yntepeyacac ypompa
ynti yomquiztli qui cauhteoaq ymical
tzitzin ynoncā tollan.

¶ .i. calli . xiuitl
¶ Jmic mictilloqua
q ceoatl tlacochcalca
tl acatzinco ypompa
chollollan tlapoallā
oncallaquia ynin
tlatoll yvcm ychā
ychtacavallcallaquia ynchollolte
ca ytlaxcalteca yevatl ymic mic
tilloq ypompa cayaoyotl mani ca
toyaouh ynchololtecatl ytlaxcall
tecatl.

viij. Acatl. xiuitl.
¶ Jmicpoliuhq tzinhco
vacatl quipolho me
xicatl ymiquac q
veilliqua ymitlaca
tecolltotetall q me
xica ynin vitzillo

.ij. tochtl. xiuitl. ¶ ymicnā
tlamico chollolteca yquac yaomiqco.
ytecamecatl tlaquatzin ycavalltic
y chollollā tlatovani catca.

52

.iij. Acatl. xiuitl.

¶ Ic mic pomquiz qui camaxtle ynompa tlaxichco onca achtopa ycaya yn ical tepan ŷ tecpanecatl onca yovac yn ya moquetzatiuh yn in cal ynopa tlaxichco yn tlatlacatecollo yniz cueyā ycuā yn camaxtle. ¶ ycuā onca tlaocolilo que tlalli y nez colloca vevetzin dn quatzin ŷ onpa tlaquaztepec.

.iiij. tecpa xiuitl.
.v. calli xiuitl.
.vj. tochtl. xiuitl.

.vij. Acatl xiuitl.

¶ Ic mic poliuhq tolteca tzin yn dn yauhtzin co

.viij. tecpatl xiuitl.
.ix. calli xiuitl.
.x. tochtl xiuitl.

.xj. Acatl xiuitl.

¶ Ic mic poliuhq tlachqui ŷ avitl tepexic tlatoa mcatca mexicatl ŷ qui polloco/ auh ŷ mic poliuh qui ypompa ocellotzi quauhtlatlauhcatl ompa tlatoani catca ca moyocox yn ic yaqui polloquh yn tlach qui yavitl yn quauhtlatlauhcā ocellotzi auh yn iquac oqui mocaquiti yn mexicatl caopoliuhq ynocelotzin yn quauhtlatlauhcā tlatoani auh ni mā yc con polloco y mexicatl ŷ tepexic tlacatl.

.xij. tecpatl xiuitl.

¶ Onca concuic ŷ tolla ll yn toto mochtli ynon pa tlaxocotenpā auh y mquin cuic yevatin q tlatlalhui q ymixeoca tzin y nayoquatzin o

53

quilhuiq̃ nopiltzine tlaxic mo cacquiti macivi yn iyaxca yn itlatquin yn icauhtzin ỹ tezcatlipucatl ỹ quayhtzin yn nõpa tlaxocopã coltepec ma ciricol conizconquaz maxocon nenauhcaviçã oquimilhui maxoi tlacomitati ỹ tlatovani ni mã ye ya coniva ynoxovall yn ita catcatica pa necatl quilhuia tlaxo cotati ỹ tlatovani maton tlatlaciati yn moztla yn nouẽ tla ynonpa coltepec tlaxocopã. auhyni mã ye ya quilhuito yn tlatovani ỹ tezcatovacatl quilhuia yni vallitovia ỹ ma chcatihtzin yn tlatovani ỹ totomotzin yn moztla matontlatlaciati yn milpã ynonpa coltepec ỹ tlaxocopã. auh nima oquilhui ỹ tezcatovatl maxoi tlaconalltia ynachcauhtzin ma moztla tontlatlaciati auh yni moztlatica ni mã motecaq̃ ynonpacoltepec. p. ceterra. auhytel oc nipa catqui ceccã ynvel ymelava ca camicã machizotica ynitechcopa yn xiuh tlapovalli:

tlacaviaya quipollozquia ỹ quauhtentlacatl auh yni quac oqui mataq̃ ỹ q̃ vhtitiã tlaca nimã quicaquitiq̃ ỹ motechcumatzin auh yniquac oqui mataqui nimã ca nca oquallã ỹ motechcumatzin yevatl ynic mictiloc ỹ totec.

Ca ano yevatl ynipam ỹ xiuitl ỹ yaqui ciui ỹ totlal ỹ matlac vo cini tetlaquivia ynonpa amocotl ytzintla cantlapictli yaonpa caxa motiuh yntotlal pam camo yyaxcapã. Auh tel oc nipa catqui ceccã ynvel ymellavaca camicã machizotica ynitechcopa yn xiuh tlapovalli.

.xiii. Calli . xiuitl.

.i. tochtl. xiuitl.

Ynic niquitotec tecallco quimictico ỹ mexica ytencopa ynmotechcumatzin auh ynic niquiynic moz

Auh can no yevatl. ynipã xiuitl. yneatochtli ỹ mo niquilli ỹ tlatovani catca ỹ totomotzin. auh ỹ qui qua ỹ totlal ynonpa coltepec yntlaxocopã yexiuhtica ỹvan oncã motlatocatlalli ca yntoz cocolle yni teycauh totomotzin catca.

54

.ij. acatl. xiuitl.

.iij. tecpatl. xiuitl.
Oncã momiquilli ỹ tlatouani ỹtezcacouaca tl ỹ quaytzin. oncã motlatocatlalli a ỹ cozatzin

55

.viij. Calli . xiuitl.

Ipã micTilloc ỹtlato
uani yncotzatzin. yz
catq ymcommictilloc otla
ytoa ỹtozcocolle qui no
tzato ỹ tlatouani ỹtezca
coacatl cotzatzin auh ỹ
qui notzato ytoca moc no mahitzin pilli ca
tca oquilhui nopiltzine tlatovane initzino
nochillia ymachcauhtzin ỹ tecpanecatl ỹ
tozcocolle auh ỹ yeuatl tlatouani cotzatzin
oquilhui mayovi yaonpa ni movica. auh
yc ni mã ya movica ỹ cotzatzin auh ym
quac ovacic ymichã ỹtozcocolle ni mã o
quivalnamiqui ymitova ỹ tozcocolle =
ni mã yc yaqui callaquia yncallitic
auh tlaca yaonpa catc ỹ te micti yani
ca ni mã ompa quival cuetevotzq nimã
yaycqui mecamiya conmictique

Auh ymquac omomiquilli ỹtlatovani ỹ
cotzatzin auh catepã ocanq ymilla ytlato
vani cotzatzin ytoca yztaquauhtli auh y
niquac ovanalloc ni mã oquelteqne
oncã yezcolloco tza quall qui ovac amo ca
nilli qne ymiyollo ni mon oqui cauhtiva
tq ymquac o quelteq cenca omo tla
tlaoltequi ymicomomiquilli.

auh ymquac omicqui ycotzatzin yvan
ymilla ymiztaquauhtli ni mã yaconcui.
yntlalli y tlapocopã ỹtozcocolle
contzontiq ỹcuiti
ya totomotzin. auh ỹ cuitlava ni mã ya
concui ymitzintlã tapalcayo ovã ỹ quetzal
coatzintlã / yvan ypolitepec yoquich
concuic yntozcocolle yequich conanic ỹ
cuitlava yevatl yoompa ymictilloc ỹ
cotzatzin quipiaca q yntlalli.

Auh ymquac ynomiqui ỹcotzatzin ni
mã yayc motlatocatlallia ỹtequamitzi

.x. tochtl. xiuitl.

.xj. acatl xiuitl.
.xij. tecpatl xiuitl.
.xiij. calli xiuitl.
ix. tochtl xiuitl.
.x. acatl xiuitl.

.xj. tecpatl xiuit[l]

Ipã ymicqui pollo[...]
vexotzin catl. tla[...]
calltecatl yquac quiy[...]
opiato. quauhte nchan[...]
tlaca. tepeyacac tla[...]
tecamachalca. quechollac tlaca tocall[...]

Ivã oncã quimamillica ymicuã tla[...]
tecollotl ỹtotlallpã oncã tlaquac[...]
yac quitlatlauhtico ỹtequamitzin va[...]
tlazva ỹtozcocolle

.xij. calli xiuitl.
.xiij. tochtl. xiuitl. Imic mach[...]
yacc ynatanco ỹ castillan tlaca ymi[...]
vallaq

¶ .i. acatl. xiuitl.
¶ Jnicuacico ỹ castillã tla
ca auh ynnoualla ỹ
toca morrques. auh ynna
cico ompa ỹ tlaxcalla
yavonteín quinamiq̃
yntlaxcalteca yntla
toque quitlapalloq̃ quitlatlauhtique

.ij. tecpatl. xiuitl.
¶ Jnicti poliuhque q̃
uhtinchã yvan te
peyacac yvan tecall
co yvan tecamachall
co yvan quechollac.
ompa ti mochintin tito maquixtito
ynatoyactiquauhtichã tlaca tite
callca titepeyacac tlaca.

¶ yvan yctlalpolloq̃ ỹ chollolla canoy
pã ỹ ce acatl xiuitl.

¶ yvan . oncã quicavaco ynmiquipiaya
ỹ tlatocayotl yntepeyacac tlacatl. auh
ỹ quipixqui onpoval xiuhtica omatlac
tica omeyca.

¶ Jvã oncã momiquilli ỹ tlatovani ỹ
tequanitzin oncã motlatocatlallia ỹ
don alonso decastaneda

.iij. calli xiuitl.
¶ Oncã ticpavalltiq̃
ynic yati te tlayaco
ltia ytencopa ỹ mon
ques. auh ỹticttaya
colltiq̃ ytoca francis
co deordona ỹ tic macaq̃. matlactli a
yatl. nomatlactli. maxtlatl. noma
tlactli. vipilli. nomatlactli. cueytl.
yvan matlactlatamatli. coztic teocui
tlatl yvan matlactetl tototin yvan
cantzontli tlaolli cantanatica moto
machi

iiij. tochtli xiuitl. Ocavalaq teopixq xij.
v. acatl xiuitl.
vj. tecpatl xiuitl.
vij. calli xiuitl. Oncan ticpevaltiq ne
ynitlacolli ytictzemaca ynepa yxyza
xiuitl otimacoq onetin spanoles y
yatiquin tlayecoltia.
viij. tochtli. xiuitl. Oncan ticcauhq
ynitocaie ynxicotenco tetel titlan
ynipan caquin xicotencatl.
ix. acatl xiuitl.
x. tecpatl xiuitl. patolqchtli.
xj. calli xiuitl.

caxtolli oce ynduia qnavacalli yva cax
tolli oce ynixtatl yvom centecpomtli to
tollin yva centecpomtli omatlactli mace
valli onca polihq ynpatolqnachtli ytiq
macaya ymi momexim. Alõso valencia
yvom pº perez deaztiaga. auh yticte ma
caq ynpatolqnachtli ye xiqui pilli yn
n auh xiuhtica. Yvan oca piloloc domi
mas tecpanecatl. Yvan onca motla
li totatzin tepeyacac ytoca fray pº deli
vas

xij tochtli. xiuitl.
Onca motlalli to
tatzin tepeyacac y
toca fray jnº delivas
onca tzintic ytlanel
toqmiliztli yn chrig
tianoyotl yvom onca neqnalhaltecoloc.
nenamictilloc.

.xiij. Acatl. xiuitl.
Yva canoyevatl yxiuitl ynipatima
cuq tasoncio ynic yatic chiva tequi
xoxalli

yvom matlactzontli tlaolli yva
caxtolqnavacalli oce y trigo tictocazqne
yvom. nauhtecpontli ynetl qnavaca
lli yvom nauhtecpontl y chilli yvom

.i. Tecpatl. xiuitl.
Ynipa motlaliqne y
cuetlaxcovapa y casti
llantlaca yna ytoca onca
motlalli ytoca saiavi
lliz ytepachova ya y
yvom onca ticpevalltiq ynitzcallotl yya
mochiva onca ticcauhq ytequixaxali.

.ij. Calli xiuitl. Ynic vitza juez y
toca sanctoval grivalsa. presitente me
xico ypampa tepomtli yn itecopatoto
mivaqne ynic motepontiaya yopan
mochiuh ynitotatzin fray xpoval deca
mola testicos mochiuh

.iij. tochtli. xiuitl. Ynic momatl mal
ynitco caltzin y somet pº bap. yva o
cã ticacamoq otlamaxaltco.

.iiij. Acatl. xiuitl. Ynic momamal
ynitcocaltzin somet xpom. ytepeya
cac yvom val miqui ynintianquiz on
cã tlaytec.

59

.v. tecpatl. xiuitl.
.vj. calli xiuitl.
.vij. tochtli xiuitl. ¶ Do augustin.
.viij. acatl xiuitl.
.ix. tecpatl xiuitl.

.x. Calli. xiuitl. ¶ Ipan icopavalla ỹ don augustin osorrio juez ypampa tlalli ymica quauhtinchã quivalliva yn don antonio de mẽdoça visorrey. auhtasticos mochiuhq̃ totatzitziva fray jũ delivas fray diº de ozvalde

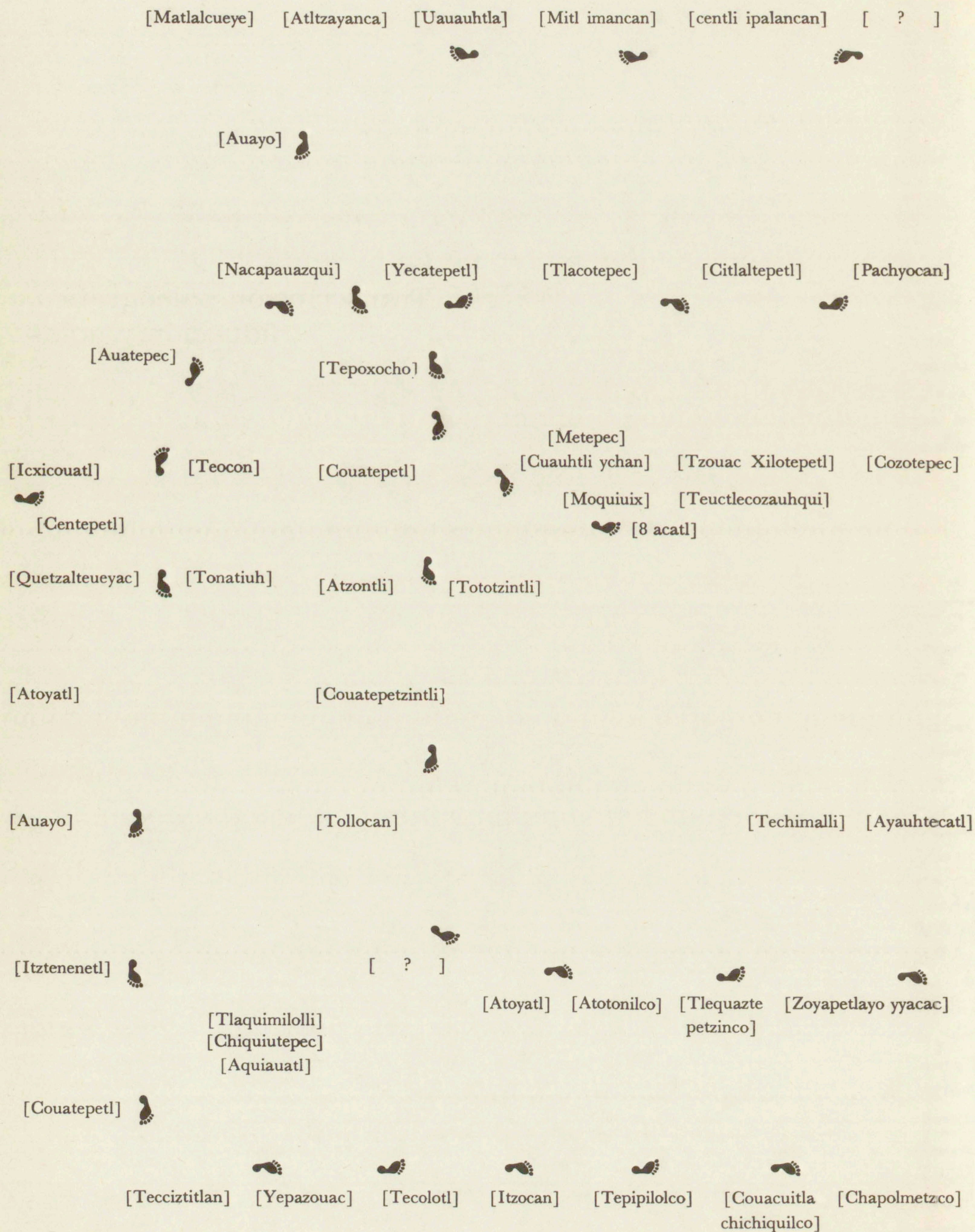
.xi. tochtl. xiuitl.
¶ Ipã moquic ymitlatocayotzin ỹ Emparador magestad oncã ya uicã motlalliq̃ alldesme thoribio martinez baltasar. vatznavatzintli yvan. Regidores. alguaziles mayordomo escrivano motlaliq̃

.xij. Acatl. xiuitl. ¶ Oncã ticpeval tiq̃ yncatomines mochiva ỹ totlatocavoh tic maca. cepeso. auh ỹ jũ perez. cepeso yvã navi tomjn. oncã ticauhq̃ne yn veyacquachtli yxiptla mochiuh ỹ tomines / yvã oncã macoq̃ ỹ cacatl. ỹ chichimaca. Atzomiyatla.

.xiij. tecpatl. xiuitl.
¶ Oncã yancuicano cã motlalli governador don felipe demendoca yvan alldesme jũ baptista don diº de galicia

¶ Oncã omoltlanamiqui ỹ tepantli yn yaxepoval xiuitl ypan castol xiuitl ypan expuitl yno quiquetzaco yn mexica. ỹ xillo xochcatl. yn quavitencatl ỹ tocuiltecatl ỹ tlauhpanecatl ỹ atepanecatl ymitencopa ỹ tlatovani ynaxayacatzin yniquac quimacuilcã quixtico yn altepetl yn quauhtenchã ỹ mexica. sauh oncã oquitlanamicque ỹ tlatoq̃ ỹ quauhtichan tlaca y don alonso de castaneda ỹ don diº de rojas y ndon pº deluna ỹ don felipe de medoca don baltasar de sotu don diº de galicia ỹ n don baltasar de lope ynquin quechichiuhco yn mexicatl ỹ inintepã ynaxaxalpã ỹ chichicuitlatlay chimacolco ỹ nocotochatlauhtli ỹ tlatzcayo ynacatla ynatlacuillo yn tzotollo ỹ tecopilli ynatzontli ỹ yaxquichcavill ỹ quiqua ỹ tepeyacactlaca yninn tlal ỹ quauhtichã tlaca oquixpantillito yntlatovani ỹ don Antonio de mẽdoca visorrey yniquin tlalpã tlaq̃ ynquauhtichan tlaca ỹ tepeyacactlaca auh oquimovelquiti ỹ tlatovani y

Transcripción paleográfica, traducción y notas


[Matlalcueye]
[Atltzayanca]
[Uauauhtla]
[Mitl imancan]
[centli ipalancan]
[?]
[Auayo]
[Nacapauazqui]
[Yecatepetl]
[Tlacotepec]
[Citlaltepetl]
[Pachyocan]
[Auatepec]
[Tepoxocho]
[Metepec]
[Icxicouatl]
[Teocon]
[Couatepetl]
[Cuauhtli ychan]
[Tzouac Xilotepetl]
[Cozotepec]
[Moquiuix]
[Teuctlecozauhqui]
[Centepetl]
[8 acatl]
[Quetzalteueyac]
[Tonatiuh]
[Atzontli]
[Tototzintli]
[Atoyatl]
[Couatepetzintli]
[Auayo]
[Tollocan]
[Techimalli]
[Ayauhtecatl]
[Itztenenetl]
[?]
[Atoyatl]
[Atotonilco]
[Tlequazte petzinco]
[Zoyapetlayo yyacac]
[Tlaquimilolli]
[Chiquiutepec]
[Aquiauatl]
[Couatepetl]
[Tecciztitlan]
[Yepazouac]
[Tecolotl]
[Itzocan]
[Tepipilolco]
[Couacuitla chichiquilco]
[Chapolmetzco]

[Ocellotepec] [Cuautepec] [Couatepetl]

[Napatecuhtli] [Itzteyocan]



[Tepetl xoxouhcan]

[Tecolcuauhtla]   [Macuilxochitla]

[Chiquimolli] [Tecpoyotl] [Zacauetzinco] [Poyauhtecatl] 

[Poctecatl]

[Teachtlan]

[Citecatl] [Tepeyacac]  [Matlatlan] [Quetzalteueyac] [Nopal] 

[Cozoteca] [Tetlnepaniuhcan]



[Tlacuiloltecatl] [Totolquechco] [Icxicouatl] [Aquiauatl] [Ichcopinaloyan]

[Cuezcomatl yyacac] [Acoltzinco]  [Chololtecamilla]

[Tochtepeua]

[Tochtepec] [Olmeca Xicallanca] 

[Xaltepec] [Chiyapolco]

[Uitzmaloyo yyacac]  [Iztactetla]

 [Temalacayocan]

[Quauyaualolco]

[Molcaxac] [Uilotepec] [Atezcac] [Nepoualco] [Tetliztacan]

[Tempatzacapan]

 [Atlauimolco]

[Mazacholco] [Acatla] [Petlatzinco] [Teyocan] [Chila] [Acayaualolco] [Oztoyaualco]

Transcripción paleográfica, traducción y notas

[F. 1r Ms. 54-58 p. 4]

[1] C chacui — chini tanquehue xihuiqui notlatzin ximotlali ypan ycpalli — chitao

[2] C chacui qieaha[a] tanquehe xihualmohuica ximotlali

[3] C chacui tachi — tanquehue — xihuiqui nococoltzin ximotlali

[4] C chontana dios tachi — ma Dios mitzmohuiquili nocoltzin

[5] C chini yn chay — tihi — maxoconmiti notlatzin tepitzin[b]

[6] C chontana chana Dios ma Dios mitzmohuiquili tlatouane[c]

[7] C caona miercoles — mostla miercoles

[8] C tinquila[d] jueves huiptla jueves

[9] quipia onpohualli yhuan matlactlamome yshuatl lipro[e] de conquista

[1] Ven, tío mío, siéntate en la silla.

[2] Ven, siéntate.

[3] Abuelo mío, ven, siéntate.

[4] Abuelo mío, vé con Dios.

[5] Tío mío, bebe un poco.

[6] Oh *Tlatouani,* vé con Dios.

[7] Mañana miércoles.

[8] Pasado mañana jueves.

[9] Libro de conquista, tiene cincuenta y dos fojas.

[F. 1v Ms. 54-58 p. 5]

[10] Ynin pintura Cotzatzin tezcacoatl[a] ypiltzin xiuhcozcatl apanecateuctli[b] oncan otlacat don Alonso de Castañeda toxiuhtzaca

[11] C yzcate yn ialtepepouan yn tolteca yn imacicayo[c] in cattca yn ueycan Tollan centecpantli

[10] Esta pintura es del *tezcacoatl*[1] Cotzatzin, hijo del *apanecateuhctli* Xiuhcozcatl, del cual nació[2] don Alonso de Castañeda, el que cierra nuestra [cuenta de] años.[3]

[11] Aquí están los pueblos[4] que eran complemento[5] del tolteca. La gran Tollan se formaba

F. 1r

a En la ed. de 1937 leyeron *quaha.*

b Ed. 1937: *tecpi[l]tzin.*

c Ed. 1937: *tlato ueue,* pero el texto dice *tlatouene,* por lo que suponemos que se trata de *tlatouane.*

d Ed. 1937: *tinquixta.*

e Ed. 1937: *...pro.*

F. 1v

a Ed. 1937: *tazcacoatl.* La *z* de esta palabra se encuentra sobre el renglón.

b Ed. 1937: *apaneca[tl]tepetli.*

c Ed. 1937: *imacicavan cattca.*

[1] En las fuentes de Quauhtinchan se utilizan las siguientes formas para citar el nombre o los nombres de una persona:

a) Su nombre calendárico, como sucede al nombrar a los nonoualca y mixteca-popolloca en la H.T.CH.

b) Un nombre no calendárico, como sucede al nombar a tolteca-chichimeca, chichimeca, olmeca y xicalanca en la H.T.CH.

c) Una combinación de las dos formas anteriores, como ocurre en un solo caso en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan,* al citar a Xochicozcatl Matlacaltzin, hijo de Quetzpaltzin de Tecamachalco.

d) El título, como ocurre al nombrar a olmeca, xicallanca y chichimeca.

e) Por un nombre no calendárico más el título, como ocurre al citar a los tolteca-chichimeca y a los chichimeca.

Esta última forma es la que se usa en dos ocasiones en este párrafo. En nuestra versión los títulos siempre aparecerán en cursivas.

[2] En la ed. de 1937 tradujeron "que nació en el pueblo".

[3] En la ed. de 1937 tradujeron "el que terminó nuestra cronología".

[4] Usamos este término, *pueblos,* aunque la palabra naua *ialtepepouan* realmente tiene un sentido más amplio; se trata de pueblos de una misma categoría. En la palabra *ialtepepouan* el infijo *po,* según Carochi (1910: 74), significa: "igualdad o semejanza con otro, o ser uno semejante o igual a otro". Esto puede tal vez indicar las relaciones de igualdad en lo político, en lo económico o en lo religioso que tenían los pueblos que formaban la gran Tollan.

En la ed. de 1937 el término citado fue traducido como "naciones".

[5] El término naua *imacicayo* presenta problemas de traducción, como ya lo hicieron notar los editores de 1947 en la página X; además, en todos los casos, lo traducen como "aliados" o "colonos". León Portilla (1971: 72) tradujo este término como "aquellas de las que ellos se habían adueñado". El término *imacicayo* puede traducirse en las formas siguientes:

a) *Sus conquistados;* de la raíz *aci, nite* = "alcanzar al que camina o va huyendo o a la caza" (Molina 1970: 2r); *açi, n* = "llegar con la mano, o alcanzar con ella adonde algo está" (Molina 1970: 2r).

yn altepetli yn ima yn icxi mochiuhticac yn toltecatli yn iyapo yn itepepo cattca zan oncan xixinque yn ueycan tollan ynic quitlatlamaceuito[d] yn imaltepeuh

℄ Pantecatli [e] ℄ ytzcuitzoncatli ℄ tlematepeua ℄ tlequaztepeua ℄ tezcatepeua 5 [f]

℄ Tecollotepeua ℄ Tochpaneca ℄ cenpoualteca ℄ Cuetlaxteca ℄ cozcateca 5

℄ Nonoualca ℄ Cuitlapiltzinca ℄ Aztateca ℄ tzanatepeua ℄ tetetzincatli 5

℄ teuhxilcatli ℄ zacanca ℄ Cuixcoca ℄ quauhchichinolca ℄ chiuhnauhteca 5

de estos veinte pueblos, que constituían sus manos y sus pies.[6] De estos tolteca, eran sus pueblos.[7] Allí se desbandaron en la gran Tollan, por lo que cada uno fue a merecer[8] su pueblo:[9]

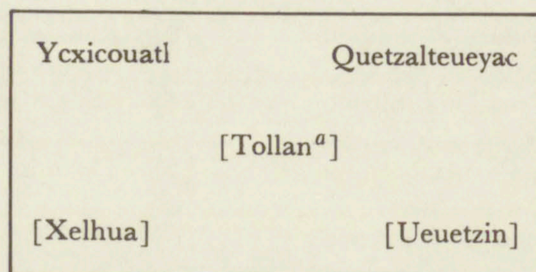
pantecatli, itzcuitzoncatli, tlematepeua, tlequazpeua, tezcatepeua 5.

tecollotepeua, tochpaneca, zenpoualteca, cuetlaxteca, cozcateca 5.

nonoualca, cuitlapiltzinca, aztateca, tzanatepeua, tetetzincatli 5.

teuhxilcatli, zacanca, cuixcoca, quauhchichinolca, chiuhnauhteca 5.[10]

[F. 2r Ms. 54-58 p. 6]



[12] [Ce tecpatl] ℄ Ica i tecpatl xiuitl ynic acico yn Tollan yn ompa ualleuaque yn colhuaca-

[12] En el año 1 *tecpa*tl llegaron a Tollan. De allá de Colhuacatepec[1] partieron los tolteca chi-

[d] Ed. 1937: *quitlamacevito.*
[e] Ed 1937: *Panteçatli.*
[f] Después de cada cinco nombres se encuentra el número arábigo 5, que en la edición de 1937 fue suprimido.

b) *Su complemento;* en las *Ordenanzas de Quauhtinchan* de 1559 (Reyes, 1972), es decir, en un documento contemporáneo de la H.T.CH., en el párrafo 209 este término se usa en el contexto siguiente: *yn gobernador yn alcalde yuan ymacica yn regidoresme* = "el gobernador, el alcalde y su *complemento,* los regidores".

En el caso del párrafo 159 de la H.T.CH. se ve claramente que *inmacica* no puede traducirse como *conquistados,* ya que los chichimeca de Chicomoztoc no son conquistados por los tolteca-chichimeca. En nuestra versión siempre traducimos *imacica* como *complemento* y sólo en los párrafos 160 y 161 como *conquistados.*

[6] *Ima icxi yn altepetl* literalmente significa "mano y pie del pueblo", que es una metáfora para referirse a la "aldea de la ciudad, o barrio", según Molina (1970: 37v).

[7] En este caso también usamos el término *pueblos,* aunque en nauatl se usó el difrasismo *iyapo itepepo* = "su agua, su cerro", que quiere decir *pueblo,* más el sufijo *po,* que significa igualdad; cfr. nota 4. En la ed. de 1947 tradujeron "las aguas, los montes".

[8] En la ed. de 1947 tradujeron "obtuvieron", ya que *maceua,* entre otras cosas, significa recibir; pero este término incluye además las ideas de "bailar, danzar, conseguir, merecer lo deseado, hacer penitencia" (Molina 1970: 50r y v).

[9] En la ed. de 1947 tradujeron "reinos", y León Portilla (1971: 72) tradujo "señoríos".

[10] Esta lista de 20 pueblos fue analizada por Paul Kirchhoff (1962), cuyo trabajo puede resumirse en las siguientes conclusiones:

a) Esta lista de 20 pueblos es la lectura de un mapa pictórico, actualmente desconocido, del imperio tolteca.

b) No se trata de 4 grupos de 5 nombres sino de 5 grupos de 4.

c) Los 5 grupos de nombres están enumerados con un orden: norte — oriente — centro — poniente — sur.

d) Cada uno de los grupos de nombres tiene un orden interno de lectura: norte — oriente — poniente — sur.

e) La capital de cada uno de los 5 grupos no se menciona en la H.T.CH. por haber sido considerada implícita.

f) Este esquema coincide con una realidad geográfica (véanse mapas 1 y 2).

g) Este esquema corresponde al sistema cósmico de las 5 direcciones celestes, es decir, el imperio tolteca estaba estructurado con los mismos principios del orden cósmico.

h) Sobre la integración étnica, por esta lista se sabe que al imperio tolteca pertenecían pueblos de diferente origen, lenguaje y costumbres.

Parece que los mexica del siglo XVI tenían una organización semejante. En Sahagún (1907, vol. VIII, f. 14v), al describir los preparativos de una campaña militar, se dice que convocaban a todos los *calpixque,* que son precisamente 20: 4 centrales (Petlacalcatl, Aztacalcatl, Quauhnauac calpixqui y Uaxtepec calpixqui); 4 del este (Cuetlaxtecatl, Tochpanecatl, Tziuhcohuacatl y Tepecuacuilcatl); 4 del sur (Oapanecatl, Coixtlauacatl, Tlapanecatl y Tlachcotecatl); 4 del oeste (Matlatzincatl, Ocuiltecatl, Xilotepecatl y Atotonilcatl); y 4 del norte (Axocopanecatl, Itzcuincuitlapilcatl, Atocpanecatl y Ayotzintepecatl) (Reyes, 1974c).

F. 2r
[a] Nuestra lectura de glifos se marca entre corchetes.

[1] Colhuacatepec ha sido localizado por Paul Kirchhoff (1961) en la región de Yuriria; lo identificó con el cerro de Culiacan próximo a San Isidro Culiacan, en el estado de Guanajuato. En apoyo a esta identificación es necesario agregar que en esta fuente, párrafos 172 y 179, a este Colhuacatepec se le llama *Coliuhquitepetl ycatcan* = "donde está el cerro Coliuhqui" y Sahagún (1907: 332v), al hablar de las montañas, menciona el cerro llamado Coliuhqui y especifica que está situado en los linderos de los mexica y los michuaca.

tepec yn tolteca chichimeca yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzill yn toeolouitzin[b] yuan y nonoualca chichimeca yn xelhuan yn ueuetzin yn quauhtzin yn citlalmacuetzin

[13] cexiuhtica yn oc pacticatca yn imacica yn tolteca chichimeca

[14] [Ome calli] C 2 calli xiuitl yn ipan y ya monetecheua yn ya mochallania y ya quineyxnamictia yn itoca memac

[15] za quimotelique yn tolteca y piltzintli auh niman conmanilique yeuantin quizcalltique quiuapauhque yn tolteca

[16] auh tlacazo yueyo yn tezcatlepoca za ye ytlachichiual ynic xinizque ynic moyauaz[c] yn tolteca chichimeca yuan y nonoualca chichimeca ynic mixnamiquizque yn tolteca yn imacica y nonoualca

[17] Auh yn iquac ya telpochtli yn memac niman ya quinauatia ynic ychan tlapiazque y nonoualca yn memac

[18] auh niman quilhuique y nonoualca mayui nopiltzin maticchiuacan yn tlein toconmonequiltia niman ya yc ychan uallapia y nonoualca y uemac

[19] auh niman y quimitlanillia zoua quimilhuia y nonoualca annechmomaquilizque ciua namechnonauatillia yeuatl y nauiztetl ynic tzintamalpatlauac

[20] oquilhuique yn nonoualca mayui ma oc tictemocan campa ticanatiui y nauiztetl ynic tzintamalpatlauac

chimeca[2]: Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzin; junto con los nonoualca chichimeca:[3] Xelhuan, Ueuetzin, Quauhtzin, Citlalmacuetzin.

[13] Durante un año estuvieron aún contentos los que eran complemento de los tolteca chichimeca.

[14] En el año 2 *calli* ya tienen fricciones, ya se enemistan; el llamado Memac [sic] los hace pelear.[4]

[15] Los tolteca nada más vieron al niño y luego lo tomaron para sí; ellos, los tolteca, lo criaron, lo educaron.

[16] Y en verdad [Uemac] fue el *ueyo*[5] de Tezcatlipoca, fue obra suya, para que se desbarataran, para que se alteraran los tolteca chichimeca con los nonoualca chichimeca; para que se enfrentaran los tolteca con su complemento los nonoualca.

[17] Y cuando ya era joven Memac, luego ya les ordena a los nonoualca para que vigilen[6] su casa.

[18] Y luego le dijeron los nonoualca: —Así sea, mi *pilli*.[7] Hagamos lo que tú deseas. Luego ya los nonoualca vigilan la casa de Uemac.

[19] Y luego les pide[8] mujer, le dice a los nonoualca: —Ustedes me darán mujer, les ordeno que sea de caderas de cuatro cuartas de ancho.

[20] Le dijeron los nonoualca: —Así sea. Busquemos primero dónde tomaremos la de caderas de cuatro cuartas de ancho.

b Ed. 1937: *totolovitzin*.
c Ed. 1937: *moyavaz[que]*.

[2] Como esta fuente contiene diferentes listas de nombres de personas que integran este grupo étnico, hemos elaborado un cuadro para su fácil identificación (cuadro 1).

[3] Véase cuadro 1.

[4] En la ed. de 1947 tradujeron "van a enfrentarse al llamado Uémac", pero el texto naua y el contexto (véase adelante), dicen claramente que Uemac es la causa del conflicto.

[5] En la ed. de 1947 en este párrafo tradujeron *ueyo* por "ofrenda" y en los párrafos 181, 190, 193, 196, 198, 203, 204, 211, lo tradujeron como "mi gran príncipe". Este término, en Sahagún (1906, vol. VII: 134) se usa en el siguiente contexto:

Sahagún 1906	*Sahagún 1956, vol.* I *: 18*
Auh yn paynal *niman quiuica*	Y a la estatua del dios Paynal llevaba el mismo sátrapa que la había traído al lugar donde solía estar;
cololuitiui quitepeuitiui *yn iueueyouan*	íbanle acompañando todos los viejos que estaban aplicados al servicio de aquel dios.

Y en la obra de Cristóbal del Castillo (1908: 59) el término *ueyo* aparece en el siguiente contexto:

Auh yn yéhuatl in itetlayekoltikáuh, in iueyo in tlakatekolotl, Uitzilopoch . . .
Y Uitzilopochtli el servidor, el *ueyo*, del *tlacatecolotl* (dios) . . .

Es decir, aquí "servidor" y *ueyo* se usan como sinónimos.

En la H.T.CH., párrafos 181 y 190, el término *ueyo* se usa como sinónimo de *pilli* aplicado al dios, y en los párrafos 193, 196, 198, 203, 204 y 211 también se usa como sinónimo de *pilli* aplicado a Icxicouatl y Quetzalteueyac, a Couatzin y a los chichimeca. De ahí que preferimos no traducir *ueyo* pues es un término que denota rango. Por otra parte, en el término *toueyo* aplicado a los cuexteca aparece también la raíz *ueyo*, y en este caso se ha traducido como sinónimo de *touanpo* = "nuestro prójimo".

[6] En la ed. de 1947 tradujeron "que su casa fuera guardada". En las *Ordenanzas de Quauhtinchan*, ya citadas, se distinguen dos tipos de trabajo, uno el *couatequitl* = "trabajo comunal en obras públicas", y otro el *tlapieliztli* = "vigilancia"; con éste se refieren a los servicios domésticos que dan los *maceualli* a una casa.

[7] En la ed. de 1947 tradujeron *pilli* como "príncipe", y en el párrafo 26 lo tradujeron como "mi noble señor", pero estos términos evocan una situación especial del mundo occidental; en nuestra versión este término, al igual que *tlatouani, teuhctli, teachcauh, tepilhuan* y *maceualli*, no se traducen ya que denotan el rango del individuo, y en muchos casos se desconoce cuál es su verdadera posición en la estructura político-religiosa. El término *pilli* se aplica a las personas que por nacimiento pertenecen a la nobleza indígena; literalmente significa "hijo".

[8] En la ed. de 1947 tradujeron "preguntó".

[21] auh niman quimonanaco yn ciua nauime yn aoc auilli ynic ueueyn amo yxquich yn itlatomachiual oquimilhui yn nonoualca amo yxquich y nicnequi amo aci y nauiztetl yn intzintamall cenca uey y nicnequi

[22] niman cenca oquallanteuaque[d] yn nonoualca

[21] Y luego vinieron y tomaron cuatro mujeres, aún no jugadas, que no eran de la medida.[9] Le dijo a los nonoualca: —No llegan a lo que deseo, sus caderas no llegan a cuatro cuartas, las quiero muy grandes.

[22] Luego los nonoualca se enojaron mucho y se fueron.[10]

[F. 2v Ms. 54-58 p. 7]

Auh niman ya yc quimonana yn nonoualca niman ya quimihilpia ytzteuepaltetech

[23] Auh niman qualanteuaque[a] yn nonoualca quitoua aquinon yn ya toca mocacayaua macha zan quitlatlalhuia yn tolteca macuelle matitoyaochiuacan can ticanatihui yn techitlanillia

[24] Auh niman yc tlacueteuetzque[b] yn chimalli yn itzquauitl yn mitli yn nonoualca niman ya ymacica moyaochiua yn tolteca ya momictia

[25] ouelquallanque yn nonoualca yeuan ya quincocoua yn tolteca ynmacica yn uemac quitoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac tle ycauia tle ypampa yn ya yxpoliui yn tolteca cuix neuatl notlapeualltil cuix neuatl niquitlani yn ciuatl yn ipampa ya timixnamiqui ya timoyaochiua ma onmiqui yn memac otechneyxnamicti

[26] niman ya quimilhuia yn nonoualca yn xelhuan yn ueuetzin yn quauhtzin yn citlalmacuetzin macamo ximoquallanaltican nopiltzin cuix neuatl nicchiua maonmiqui yn uemac

Luego ya los nonualca las toman, luego ya las atan en el *itzteuepalli*.[1]

[23] Y cuando se enojan los nonoualca, dicen: —¿Quién ya se burla de nosotros?[2] ¿Acaso [Uemac] es aconsejado por el tolteca?[3] ¡Vamos! ¡Hagamos la guerra! ¿Dónde iremos a tomar lo que nos pide?[4]

[24] Y luego los nonoualca tomaron rápidamente el escudo, la macana y la flecha. Luego ya el complemento de los tolteca hace la guerra, se matan.

[25] Mucho se enojaron los nonoualca. Ellos ya lastiman a los tolteca que eran complemento de Uemac. Dicen Icxicouatl y Quetzalteueyac: —¿Por qué se lucha? ¿A causa de qué ya se destruye el tolteca?[5] ¿Acaso esto yo lo inicié? ¿Acaso yo he pedido la mujer por la que ya nos enfrentamos, por la que ya nos hacemos la guerra? ¡Que muera Memac, que nos hizo pelear!

[26] Luego ya los nonoualca Xelhuan, Ueuetzin, Quauhtzin y Citlalmacuetzin les dicen: —No se enojen ustedes mis *pilli*. ¿Acaso yo lo hago? ¡Que muera Uemac!

[d] Ed. 1937: *oquallanteva*[*c*]*que*.

[9] En la ed. de 1947 tradujeron "y luego le dan la mujer de cuatro palmos, pero aún no estuvo contento. Todavía no tienen la medida". El texto naua literalmente dice *yn ciua nauime* = "4 mujeres", *yn aoc auilli* = "aún no jugadas", que entendemos como "vírgenes" ya que en Sahagún (1906, vol. VII: 69) se usa la forma *yn auianime yn maauiltia* = "las mujeres públicas", como traduce el propio Sahagún (1956, vol. I: 147).

[10] Lo que pide Uemac a los nonualca se ha entendido como simples exigencias despóticas (Jiménez Moreno 1956: 32), pero realmente tras éstas se halla algo más profundo. Chimalpahin (1949: párrafo 75) habla de unos nonoualca que también estuvieron en Tollan, y dice que se llamaban *tecpantlaca* porque eran servidores exclusivos de Tezcatlipoca, y de ahí su nombre *tecpantlaca* = "gente del palacio". El hecho de que Uemac pidiera a los nonoualca que sirvieran en su casa debe entenderse como el intento de convertir a los servidores de un dios en servidores suyos; es decir, se presentó un conflicto al tratar Uemac de aumentar el número de sus tributarios.

En lo que respecta a la solicitud de la mujer de caderas anchas (¿un símbolo religioso?) por falta de más datos no podemos entender qué es lo que hay realmente tras ésto. En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: párrafo 174; 1945: párrafo 58), de este Uemac se dice que se casó con una mujer muerta en el parto (*mocihuaquetzque*), llamada Coacueye (falda de serpientes, madre de Quetzalcoatl), a la que había resucitado un dios; ésta tenía la espalda de una brazada. Coacueye es la misma diosa Coatlicue, que simboliza la tierra. Es posible que Uemac, para legitimar su acción, quisiera tener como esposa a la diosa de los nonoualca.

F. 2v

[a] Ed. 1937: *qualanteva*[*c*]*que*.

[b] Ed. 1937: *tlavetevetzque*.

[1] En la ed. de 1947 tradujeron "y luego, ya por esto furiosos, los nonoualcas toman y amarran navajas de obsidiana en los palos". El texto naua dice que las mujeres son tomadas y atadas en el *itzteuepalli*, que literalmente significa "obsidiana-tabla". En la ed. de 1937 tradujeron *itzteuepalli* como "losa de obsidiana", que relacionan con el sacrificio gladiatorio en el culto a Xipetotec. En el *Códice Ríos*, lámina LIII-LIV (1964: 122-125), en la trecena que comienza con 1 *tochtli* aparece un dios llamado Itztapaltotec, y el comentarista anotó "Itztapaltotec propiamente significa una piedra grande o el asiento de la tierra"; en la traducción de Seler (1963, vol. II: 236), "propiamente es losa o este asiento de la tierra", *itztapal* e *itzteuepal* son sinónimos, de ahí que en este párrafo debe entenderse que las mujeres fueron sacrificadas en una "losa de obsidiana" o bien sacrificadas a Itztapaltotec o a Xipetotec, su equivalente según el *Códice Borgia* (1963, vol. I: lámina 61; y vol. II: 263).

[2] Ed. de 1947: "¿Quién nos está engañando?".

[3] Ed. de 1947: "¿Quién desgarra y desmenuza las tierras para el tolteca?". León Portilla (1971) tradujo "¿acaso quiere hacernos sucumbir el tolteca?".

[4] En la ed. de 1947: "nosotros iremos a tomar a quien nos hace peticiones".

[5] Ed. de 1947: "¿Por qué ha de ser la ruina y destrucción del tolteca?". León Portilla (1971): "¿Por qué con esto se alegran, por qué perecerá el tolteca?".

[27] auh yn iquac oquicac yn uemac yn ya motlaceceuilia yn tolteca yuan yn nonoualca auh niman ya yc choloua yn memac Auh niman ya quiualltoca yn nonouallca quimintiuitze quitzatzillitiuitze coyouitiuitze

[28] yn ya quiualtoca quicallaquitiuetzico yn cencallco oztoc Niman ya ypan callaqui yhicpac conanato quiualquixtia niman ya oncan quicacalli yn oztotepan comictique

[29] auh yn iquac omiqui yn uemac niman ya yc yaui yn tollan yn nonouallca yn xelhuan yn ueuetzin yn icxicouatl yn quetzalteueyac

[30] auh yn iquac ouacique yn Tollan niman omocentlalique omononotzque[c] yn nonoualca oquitoque

[31] tla xihualhuia tla xicmocaquitican quen titlaca azo otitlatlacoque maytla ypan mochiuhti yn topilhuan yn toxuiuan mazatiuian matitlalcauacan quen oc tinemizque ca ya otechneteche ca ya otechneyxnamicti yn uemac matiquincauacan yn tolteca

[32] niman ya youallquixiua mochi quitqui quitqui yn itlatquin quetzalcouatl yn ixquich quipiaya etc.[d]

[33] ℭ Auh niman yc ualpeuhque yn ompa tollan yn xelhuan yn ya tlamaceuaquiuh yn atlauimolco yn quetzaltepec yn tenpatzacapan yn chololtecamilla

[34] quiualhuicac yn itlamacazcauh ytoca Atecatl ye concuiliaya ynic tlamaceuaya yn uetztli yn tlacotl yacuican yeuan acito yn atlauimollco niman acito yn quetzaltepec

[35] otlachia yn tzouaco yn tlapallan[e] quimoncaqui yn zaquametl yn quetzaltototl

[36] cuicatlatoua quitoua za nican yezqui

[27] Y cuando Uemac se enteró de que ya se ponían de acuerdo los tolteca y los nonoualca, luego huye Uemac. Y luego ya lo persiguen los nonoualca. Lo vienen flechando. Le vienen gritando, vienen gritando como coyotes.

[28] Al perseguirlo vinieron a meterlo en la cueva de Cencalco. Luego ya lo atacan. Lo fueron a coger de los cabellos,[6] lo sacan. Luego ya a la orilla de la cueva[7] lo sacrificaron por flechamiento,[8] lo mataron.[9]

[29] Y cuando murió Uemac luego ya se van a Tollan los nonoualca Xelhuan y Ueuetzin [y los tolteca] Icxicouatl y Quetzalteueyac.

[30] Y cuando llegaron a Tollan luego se reunieron, conversaron los nonoualca, dijeron:

[31] Vengan, escuchen: —¿Qué personas somos? ¿Quizá hemos cometido una falta y algo vaya a suceder a nuestros hijos, a nuestros nietos? ¡Vámonos! ¡Dejemos la tierra! ¿De qué manera aún viviremos si ya nos enemistó, si ya nos enfrentó Uemac? ¡Abandonemos a los tolteca!

[32] Luego ya de noche salen. Toman toda la propiedad de Quetzalcouatl, todo cuanto tenía, etc.

[33] Y luego por esto Xelhua partió de Tollan; viene ya a hacer penitencia en Atlauimolco, Quetzaltepec, Tenpatzacapan y en Chololtecamilla.[10]

[34] Trajo consigo a su *tlamacazqui*[11] llamado Atecatl. Él le proporcionaba[12] la espina y la vara para hacer penitencia. Ellos primero llegaron a Atlauimolco, luego llegaron a Quetzaltepec.

[35] Observan en Tzouaco, en Tlapallan.[13] Escuchan al *Zaquametl*, al *Quetzaltototl*,[14]

[36] que hablan cantando, dicen: —Aquí nada más será.

[c] Ed. 1937: *omonotzque*.
[d] Ed. 1937: suprimieron el *etc*.
[e] Ed. 1937: separaron mal las palabras *tlapallanq moncaqui*.

[6] Ed. de 1947: "por arriba lo agarraron". En Sahagún (1906, vol. VII: 133) se usa la forma siguiente: *niman ye icpac conana in tlamani* = "cada uno de ellos tomaba por los cabellos a su cautivo" (Sahagún 1956, vol. I: 187).

[7] Ed. de 1947 y León Portilla (1971) tradujeron: "encima de la cueva".

[8] Ed. de 1947: "fue flechado", pero el término naua *quicacalli* implica que Uemac fue sacrificado, atado a un marco de madera y asaeteado. Cfr. párrafo 270 y la lámina de la foja 28r de la H.T.CH.

[9] Sobre Uemac y el fin de Tollan, véase Paul Kirchhoff (1955) cuyas conclusiones son las siguientes:

a) Quetzalcoatl y Uemac fueron contemporáneos y ocuparon sus puestos respectivos simultánea o sucesivamente.

b) La historia política de los últimos años de Tollan puede resumirse como sigue: Uemac fungió como Quetzalcoatl, pero fue desplazado por las intrigas de los sacerdotes de Tezcatlipoca, que sin embargo lo nombraron su gobernante; y Quauhtli, sacerdote que residió en Xicoco, ocupó el cargo de Quetzalcoatl. Pocos años después Ce Acatl Topiltzin tomó el cargo de Quetzalcoatl, que a su vez fue atacado por los sacerdotes de Tezcatlipoca y de Uemac.

c) Esta lucha interna llevó a que en el mismo año se produjera una serie de migraciones encabezadas por diferentes personas: Quetzalcoatl, Ce Acatl Topiltzin, Uemac y Nauyotzin.

d) Las diferentes fechas del éxodo no son contradictorias sino que todas se refieren al mismo año, que recibe diferentes nombres, por existir tantas diferentes cuentas de años como fechas hay.

e) Los colhua, en su intento de dar una larga duración a su historia, falsificaron los datos, y de ahí parten las confusiones.

[10] De estos cuatro lugares sólo de Tenpatzacapan se sabe que, en el siglo XVI, existía cerca del actual Cozcatlan, Puebla (AGN, Tierras, vol. 51, exp. 2), en una región salinera.

[11] Ed. de 1947: "sacerdote", pero en español éste es un término general, mientras que en la jerarquía sacerdotal prehispánica los *tlamacazqui* ocupan un lugar especial; estos grados son: *a*) *tlamacazton; b*) *tlamacazque; c*) *tlenamacac; d*) *quequetzalcoa*. (Sahagún 1956, vol. I: 308).

[12] Ed. de 1947: "guardaba".

[13] En la ed. de 1947 tradujeron estos toponímicos. En las cercanías de San Sebastián Zinacantepec, estado de Puebla, se menciona un San Francisco Tlapala y un río Tlapala (AGN, Tierras, vol. 2966, exp. 29) que quizá sea el río Tehuacán o río Salado, que pasa junto a Tenpatzacapan, localizado al este de Cozcatlan.

[14] Nombres de aves que se describen en Sahagún (1956, vol. III: 234-235).

niman ya moteochiua contlatlauhtia yn ipalnemouani conitoua

[37] ℭ Totecuiyohe cuix ya nican yn tlacauaz yn moyollotzin yn titechmomaquiliz yn mauh yn motepeuh yn titotepicauh yn titoteyocoxcauh yn titechtlamaceuiya yn timomaceualluan yn timotlachiualhuan

[38] niman ya contlalia yn chicome teycpalli yuetz[f] contema yn y [tla] quotl contlallia[g]

[39] auh niman oquinnanquilli yn ipalnemouani quimilhui

[40] ya nican yezqui yn taltepeuh ximouica xiquimanati y nonouallca macamo motequipachocan niman nican ualmouicazque mochintin

[41] niman ya yc mouica yn ompa tollan quimanato y nonoualca chichimeca yn ueuetzin yn quauhtzin yn citlalmacuetzin

Luego ya oran, ruegan al *Ipalnemouani,*[15] dicen:

[37] ¡Oh *teuhctli*[16] nuestro! ¿Acaso aquí ya lo permitirá tu corazón y nos darás tu agua, tu cerro?[17] ¡Tú eres nuestro creador! ¡Tú eres nuestro hacedor! ¡Tú que nos das mercedes a nosotros, tus *macehualli,*[18] a nosotros, tus hechuras!

[38] Luego ya pone los siete *teycpalli,*[19] coloca sus espinas, pone sus varas.[20]

[39] Y luego les respondió el *Ipalnemouani,* les dijo:

[40] —Aquí será nuestro pueblo. ¡Parte, vé a traer a los nonoualca! ¡Que no se preocupen, todos vendrán aquí!

[41] Luego ya por esto Xelhua parte a Tollan; fue a tomar a los nonoualca chichimeca: Ueuetzin, Quauhtzin y Citlalmacuetzin.

[F. 3r Ms. 54-58 p. 8]

[42] Auh zan noma yeuatl yn ipan ome calli xiuitl yn ya moxelloua yn ya mocaua yn inmacica yn tolteca chichimeca

[43] amo[a] monauatique zan ınnemauhtilizpan ynic ya yaui yn nonoualca ya itztiui xalixco ya ce ymoui quichiua

[44] auh yzcate yn tlatoque yn uallaque yn quimanato yn xelhuan yn ompa Tollan ℭ Quauhtzin ℭ citlalmacuetzin ℭ xelhuan ℭ ueuetzin ℭ Coyotzin ℭ Cotzin ℭ Ocellotzin ℭ yaoquentzin ℭ timaltzin

[45] ℭ Auh yn ya uitze aocmo yecoc yn xelhuan otlica miqui no ceppa yeuatl ualteyacan y

[42] Y en ese mismo año 2 *calli* ya se dividen, ya se separan los que eran complemento de los tolteca chichimeca.

[43] No se avisaron. Con miedo ya se van los nonoualca; ya se van hacia Xalixco, ya hacen suyo un camino.

[44] He aquí a los *tlatoque*[1] que vinieron, los cuales Xelhuan fue a traer de allá de Tollan:

Quauhtzin,[2] Citlalmacuetzin, Xelhuan, Ueuetzin, Coyotzin, Cotzin, Ocellotzin, Yaoquentzin, Timaltzin.

[45] Y al venir ya no llegó Xelhuan, murió en el camino. También una vez Ueuetzin los guió,

[f] Ed. 1937: *y vetzcontema.*
[g] Ed. 1937: *quallcontlallia*; cfr. párrafo 34.

[15] *Ipalnemouani* es un nombre que se aplica a dios con el sentido de "por quien vivimos y somos" (Torquemada 1943, vol. II: 21).

[16] Ed. de 1947: "señor". *Teuhctli* es un título que se obtenía después de celebrar ayunos, banquetes y ritos en los templos. Este grado o título podían alcanzarlo: *a*) principales de linaje; *b*) mercaderes; *c*) sacerdotes; *d*) guerreros.

Los *teuhctli* desempeñaban oficios públicos y recibían tributo en especie y servicio doméstico; la sucesión del título no estaba fijada estrictamente por la herencia; se trataba de elección dentro de un linaje (Carrasco 1966).

[17] En la ed. de 1947: "pueblo", que es el sentido correcto.

[18] Ed. de 1947: "Tus servidores y tus vasallos". Sahagún (1956, vol. I: 298) tradujo *maceualli* como "gente baja". Acerca del origen mitológico de éstos véase *Anales de Quauhtitlan* (1938: 338; 1945: 120-121).

[19] En la ed. de 1947: "el trono Siete Piedras", y en la versión alemana tradujeron "7 sillas señoriales de piedra". En la época prehispánica se usaban diferentes tipos de asientos que estaban de acuerdo con el rango del que los ocupaba. Había, por ejemplo, manojos de tule atado, que llamaban *tolicpalli,* y otros que tenían respaldos, llamados *tepotzoicpalli* (Sahagún 1956, vol. II: 301). En el *Mapa Nº 1 de Quauhtinchan* aparecen estos dos tipos de asientos, descritos, el primero como "asientos verdes" y el segundo como "trono" (Simons 1968: 87 y 90). En la lámina de las fojas 32v y 33r de la H.T.CH. aparecen asientos con respaldos, asientos de madera (?) y asientos que son simples piedras; probablemente estos últimos sean los *teicpalli.* En el párrafo 53 de la H.T.CH. vuelven a mencionarse estos "asientos de piedra". La colocación de 7 *teicpalli* probablemente se refiera a la ocupación ritual de la región por los nonoualca, que estaban divididos en 7 subgrupos, cada uno de los cuales ocupó y fundó un pueblo. Véase cuadro 1.

[20] En las ed. de 1937 y 1947: "mirando hacia el sur yasentándolo bien".

F. 3r

[a] En el original se encuentra abreviado *aº*

[1] En la ed. de 1947: "señores"; el singular de esta palabra es *tlatouani,* que significa literalmente "el que habla"; Molina (1970: 141) traduce "gran señor". Las funciones de estos *tlatoque,* según asienta Sahagún (1956, vol. II: 315-319), eran: *a*) guerra; *b*) participar en los juicios; *c*) areitos y bailes; *d*) poner velas de noche y de día dentro y fuera de la ciudad; *e*) comercio.

Y Chimalpahin (1963: 4), por otra parte, asienta que los *tlatoque* determinaban: *a*) la guerra; *b*) los grandes trabajos.

Además, el *tlatouani,* según Sahagún (1956, vol. II: 93), era imagen, representante y portavoz de dios. (Reyes, 1974c). *Tlatouani,* en singular, y *tlatoque,* su plural, pueden entenderse en general como gobernante.

[2] En la H.T.CH. es frecuente que al citar a los *tlatoque* de los diferentes grupos étnicos se haga una selección, posiblemente de acuerdo con su rango; para identificarlos véase el cuadro 1. Al final de esta lista de los nonoualca se menciona a Timaltzin, que quizá sea el mismo personaje mencionado en los *Anales de Tlatelolco* (1948: 35-36).

ueuetzin ualteachcauhtitiya no ceppa ye quiualmeme yn tlaquimilolli

[46] ℭ Oxiuhtillique yn nonoualca yn tollan yzcatqui yn otli ynic ualnenenque yn nonoualca chichimeca ynic ualolinque

[47] ypan 2 calli xiuitl niman ya uitze omotecaco [Epatepec] ℭ Epatepec ℭ uetonco ℭ xallequeuhcan ℭ xallimolonia ℭ xalitzicuiniyan ℭ xalixco ℭ Zacatollan [b] ℭ Quauhnauac ℭ tepoztlan amico ℭ Cencallco

[48] niman ya uitze omotecaco ℭ Totoltepetl amaqueme oncan ycaya chalchiuhtotolin yquin yeuan quitocayotique yn nonoualca yn amaqueme yuh quinauati yn inteouh quimilhui yaquin ameuan anquitocamacazque ytoca yezqui amaqueme ℭ Popocatepetl ytzalan ℭ Acaualla tetliyacac ℭ Quauhquechollan ℭ Tecciztlitlan ℭ Epazouapan

[49] niman ya uitze omotecaco ℭ Acauitecpan ℭ ueuetlan ℭ Ce ocotl icacan ℭ Quiltonilla ℭ Atlauimolco ℭ Quetzaltepec ℭ Tenpatzacapan ℭ Cholloltecamilla

fue fungiendo como *teachcauh;*[3] también una vez cargó el *tlaquimilolli.*[4]

[46] Los nonoualca permanecieron dos años en Tollan. He aquí el camino por el cual anduvieron los nonoualca chichimeca cuando migraron,[5]

[47] en el año 2 *calli.*

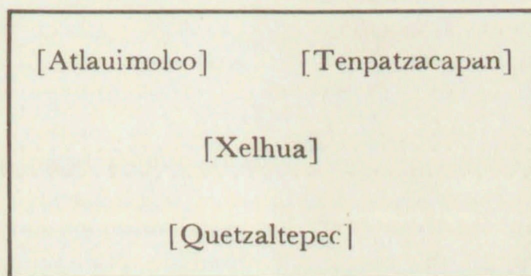
Luego ya vienen a establecerse en:

Epatepec, Uetonco, Xallequeuhcan, Xallimolonia, Xalitzicuiniyan, Xalixco, Zacatollan, Quauhnauac, Tepoztlan amico, Cencalco.

[48] Luego ya vienen a establecerse en Totoltepetl amaqueme. Allí estaba en pie el *Chalchiuhtotolin.*[6] Apenas los nonoualca le dieron el nombre de Amaqueme; así les ordenó su dios, les dijo: —Apenas ustedes le darán el nombre. Su nombre será Amaqueme.

Popocatepetl ytzalan, Acaualla Tetliyacac,[7] Quauhquechollan,[8] Tecciztlitlan, Epazouapan.

[49] Luego ya vienen a establecerse en Acauitecpan, Ueuetlan,[9] Ce ocotl ycacan, Quiltonilla. Atlauimolco, Quetzaltepec, Tenpatzacapan, Cholloltecamilla.



[50] ℭ Oncan ya yecoua yn itlamaceualpan yn xelhuan yn atlauimollco yn quetzaltepec yn tepatzacapan

[51] Auh yzcate yn chaneque catca yn tlatoque yn atlauimolco yn quinpollotacique yn nonoualca yn

[50] Allí ya arriban al lugar de penitencia de Xelhuan: Atlauimolco, Quetzaltepec, Tenpatzacapan.

[51] He aquí a los *tlatoque,* los que eran habitantes de Atlauimolco, los cuales destruyeron por

b En el original escribieron *çatolan* y encima del renglón se encuentra la sílaba *ca.*

[3] En las ed. 1937 y 1947: "caudillo".

Molina (1970: 91) traduce el término *teachcauh* como "hermano mayor, o cosa mayor más excelente y aventajada". Según Sahagún (1956, vol. I: 301; y vol. II: 311), *tiachcauh* = "maestro de mancebos".

[4] Mendieta (1945, vol. I: 85-86) y Torquemada (1969, vol. II: 78) describen a los *tlaquimilolli* compuestos de mantas de dioses envueltas "en ciertos palos y haciendo una muesca, o agujero al palo, le ponían por corazón unas pedrezuelas verdes, y cuero de culebra, y tigre". Otro *tlaquimilolli* a base de cenizas y pedernal es descrito en los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 53 y 361; 1945: 3 y 124).

[5] Sobre la ruta que siguieron los nonoualca hacia el sur de Tollan hasta llegar a Tempatzacapan, donde se dispersan, véase mapa 3.

[6] Literalmentee "pavo-jade". En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 295; y 1945: 62), en esta misma región, entre los linderos de Cuitlahuac, se menciona un lugar llamado Chalchiutamazolin = "sapo-jade"; además el mismo Amaquemecan, según Chimalpahin (1963: 66) tuvo el nombre de Chalchiumomozco = "altar-jade", y el agua que nacía en el cerro que actualmente se conoce como Sacromonte se llamaba Chalchiumatlalatl = "agua azul jade". El antiguo lago de México, según Chimalpahin (1963: 22) se llamó Chalchiutlicue = "falda-jade". Todos estos nombres citados ligados al agua parecen estar relacionados con los antiguos habitantes del sur del lago de México, los xochteca, olmeca, xicalanca, quiyahuizteca y cocolca, habitantes de Tamoanchan. En los comentarios de Seler al *Códice Borgia* (1963, vol. I: 150-151) también aparece asociada el agua al Chalchiutotolin, aunque el autor piensa que no es el agua simple sino el *chalchiuatl* = "agua-jade", es decir, la sangre, y de ahí concluye que Chalchiutotolin, dios regente del día *tecpatl,* se convierte en el símbolo de Tezcatlipoca.

El glifo de Chalchiutotolin Amaquemecan aparece en la foja 25r.

[7] Este sitio por el cual pasan los nonoualca y después los chichimeca se localiza en el extremo oriental de la Pedrera de Nealtican, donde existió una hacienda llamada Santa María Teyecac. Muñoz Camargo (1966: 50) dice que Tetliyacac se localiza junto a Uexotzinco.

[8] En la *Histoyre du Mechique* (Garibay 1965: 115) se dice que en Quauhquecholan se estableció Matlacxochitl, compañero de Quetzalcoatl, en su huida a Tlapallan.

[9] En la *Relación de Ueuetlan* del año 1579 (Austin, Texas), se asienta que el nombre de este pueblo se debe a que "pasaron unos viejos que iban camino, los cuales quedaron en este dicho pueblo". Como se desprende de esta nota y la anterior, en su recorrido los nonoualca fueron dividiéndose y dejando personas en los lugares que tocaron, y como se ve en el párrafo 51 de la H.T.CH. esto, a veces, no sucedió de modo pacífico.

yaoyotica yn tlatoque catca yntoca ¶ Xochitonal teuhctli, ¶ Quiauhtonal teuhctli

medio de la guerra, al llegar los nonoualca. Los nombres de los *tlatoque* eran: el *teuhctli* Xochitonal, el *teuhctli* Quiauhtonal.

[52] ¶ Oncan ynca ya yc mochallaniya[c] yn atlauimolli yn xochitonal teuhtli yuan yn quiauhtonal teuhtli tlacateteuhtique yn tlatoque catca

[52] Allí ya se enemistan [por] el *atlauimolli.*[10] Los que eran *tlatoque,* el *teuhctli* Xochitonal y el *teuhctli* Quiauhtonal fueron convertidos en *tlacateteuitl.*[11]

[53] niman ya olini ya onyaui yn quetzaltepec ompa yaquin yeuan quipachotacique yancuican yn chicome teycpalli yn quitlallito yn xelhuan catca

[53] Luego ya emigran, ya se van a Quetzaltepec; allá, apenas ellos por primera vez, llegaron junto a los siete *teycpalli* que el difunto Xelhuan había ido a poner.[12]

[F. 3v Ms. 54-58 p. 9]

[54] [Quauhtzin] ¶ Quauhtzin ¶ Citlalmacuetzin ¶ Cotzin ¶ Coyotzin ¶ Ocellotzin ¶ yaoquentzin ¶ Timaltzin ¶ ueuetzin ya oncan contzintia yn teuhcyotl yn tlatocayotl

[54] Quauhtzin, Citlalmacuetzin, Cotzin, Coyotzin, Ocellotzin, Yaoquentzin, Timaltzin, Ueuetzin. Allí ya empiezan a fungir como *teuhctli* y *tlatouani:*[1]

[55] yn ueuetzin yn quauhtzin oncan moxapotlaque auh aocac yn xelhuan ca ya omomiquilli otlica

[55] Ueuetzin y Quauhtzin; allí se perforaron el septum. Xelhuan ya no vivía, había muerto en el camino.

[56] auh yn yeuantin oncan moteuhtecaque

[56] Ellos allí se establecieron como *teuhctli.*

[57] ¶ niman ya yaui yn tenpatzacapan ya ompa yn ya xexeliuitiui yn mocacaua yn nonoualca

[57] Luego ya se van a Tenpatzacapan, allá van a dividirse, a separarse, los nonoualca.

[58] ¶ niman ya yaui yn teouaque ¶ ueuetzin ¶ xelhuan

[58] Luego ya se van los teouaque:[2] Ueuetzin, Xelhuan.

[59] ¶ Niman ya yaui yn cozcate[ca] yn quitzintito yn imaltepeuh yuan yn teuhcyotl ¶ Cotzin ¶ Coyotzin ¶ Tozpan ¶ Oltepe

[59] Luego ya se van los cozcateca,[3] fueron a fundar su pueblo y la función de *teuhctli:* Cotzin, Coyotzin, Tozpan, Oltepe.

[60] ¶ Niman ya yaui yn chalchiuhcalca yn tzoncoliuhque yn quitlamaceuitiui yn imaltepeuh ¶ Quauhtzin ¶ Xochiua ¶ nancotimall ¶ Coxill

[60] Luego ya se van los chalchiuhcalca, los tzoncoliuhque,[4] van a merecer su pueblo: Quauhtzin, Xochiua, Nancotimal, Coxil.

[61] ¶ yn tzoncoliuhcan contzintito teuhcyotl ¶ tlamaca ¶ xicotenantli yn iciuauh yntoca[a] ¶ papalo oncan ya tlacati yn inpilhuan ¶ ome miquiztli ¶ nequametl ¶ omey quauhtli ¶ ytzcouatl yn oncan

[61] A Tzoncoliuhcan fue a hacerse *teuhctli:*[5] Tlamaca Xicotenantli[6] cuya mujer se llamaba Papalo. Ahí nacen sus hijos: Ome Miquiztli Nequametl y Omey Quauhtli Itzcouatl[7] que allá en Chalchiuhtepec

[c] En el original escribieron *mochalia* y encima del renglón se encuentra *laniya.*

[10] En la ed. de 1937: "aquí en *Atlauimolco* pelearon"; y en la de 1947: "allá atacaron en el *atlauimolli*". Desconocemos el significado exacto de *atlauimolli.* Quizá deba entenderse como toponímico: *atlau* = barranca, *imolli* = alguna variante de *amolli,* planta que se usaba como jabón; o quizá *a* = agua, *tlaui* = almagre, *molli* = la planta ya citada.

[11] En la ed. de 1937: "fueron sacrificados"; y en la de 1947: "fueron empapelados con banderolas de papel ennegrecido". *Tlacateteuitl,* para Sahagún, son los niños ofrecidos en sacrificio a los *tlaloque* = dioses del agua (Sahagún 1905, vol. VI: f. 250r).

[12] En la ed. de 1937: "Allí llegaron al poder [y conforme a eso] *Xelhuan* había puesto antes las siete sillas señoriales de piedra". En la ed. de 1937: "allá éste presidió nuevamente el trono 'siete piedra' que Xelhuan había colocado".

F. 3v

[a] Por el contexto la forma correcta sería: *ytoca.*

[1] En la ed. de 1937: "empezaron a señorear allí" y en la de 1947: "comenzaron allá el señorío y reino".

[2] En la ed. de 1937: "migraban en su calidad de sacerdotes". Teouaque es el nombre del grupo que se estableció en Teouacan, que según Motolinía (1971: 10) fue poblado por Xelhuan, el mismo personaje que se cita en este párrafo. La presencia de estos nonoualca que salieron de Tollan y se asentaron en Teouacan se manifiesta por otra parte en los toponímicos registrados en el *Libro de tributos de Tehuacan,* año 1635 (microfilm de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, serie Benjamín Franklin, rollo 13), donde aparecen Santa María Nativitas Nonoalco, Tollan Tloquentlan, Tollan Nonohualco, Tollan Tlacochcalco, Tollan Tepepolco, Tollan Tecoloc, Santiago Miaguatlan Tollan, Tollan Tlacuillocan, Tollan Cocolco Atempan, Tollan Atempan Tetzitzintla y Tollan Mihuacan, todos sitios habitados, sujetos a Teouacan.

[3] En la *Relación de Cozcatlan* (PNE, vol. V: 47) citan como fundadores a cinco personas salidas de Chicomoztoc: Xelhuan, Tuzpan, Huetzin, Suchil y Xictla; el segundo es el mismo personaje citado en este párrafo.

[4] En la ed. de 1937: "los [¿que ahora son?] *tzoncoliuhque*". Probablemente se trate de un solo grupo con dos nombres o bien de dos grupos diferentes, como lo sugiere el párrafo 61, donde se enumera exclusivamente a los que se establecen en Tzoncoliuhcan.

[5] Estos hechos registrados en los párrafos 61-64 vuelven a relatarse en los párrafos 69-77. Son dos versiones, la primera más corta y la segunda más extensa; ambas se complementan. Véase el cuadro número 2.

[6] En la ed. de 1937 entendieron el nombre Tlamaca Xicotenantli como si se tratara de dos personas, ya que en el original cada una de las dos palabras lleva un calderón.

[7] Aquí surge el mismo problema acerca de cuántas personas son. En las ed. de 1937 y 1947 entendieron que se trataba de cuatro personas; pero, como se ve en el cuadro número 2, se trata de dos personas, aunque los cuatro nom-

chalchiuhtepec omeyocan yn quauhyaualolco moteca

[62] ¶ Yn nequametl zoquiyapan oncan ya moteuhctlallia quiyotepec oncan ualtzatzaqualoto oncan quintlatepeualtique oncan quitepeualtique epixtl[b] coyocatlatl yc ya yaui oncan omotlamamacaque amatzcalacpantli amatzcalepixtli

[63] mochi yc ya yaui tecollotlan achiyopantlan yuan tlalaqui[c] yn quauhtzitzintin

[64] niman ya yc yaui tetliztacan tlalicuilolco cuixtepec oncan ya teuhctlacatiua oncan ya tlacati ¶ Ome acatl ¶ Timal ¶ Omey ecatl ¶ nequametl

[65] ¶ yn pilli xochua niman ya yaui yuan ¶ Oyoual yc ya yaui ompa quizato mazatepec niman ya ompa [a]cito yn tizatepec oncan tlacatque ¶ Tlalitepetl ¶ Atzinteuhtli

[66] ¶ Niman yc ya yaui yn tlalitlan yn apzolco[d] yn teotitlan ya quitzintitiui yn altepetl ¶ Timaltzin ¶ Cuilol ¶ Oyoual ¶ ueuetzin

[67] ¶ Oncan ya momaxaloua yc ya yaui tlatzintito nanauaticpac ¶ xicotli ¶ Ayoco ¶ chilloni ¶ xochua

Omeyocan, en Quauhyaualolco, se establece.[8]

[62] Nequametl allá en Zoquiyapan se establece como *teuhctli.* Allá en Quiyotepec fue a cercar, allá conquistan, allá conquistaron a Epixtl coyocatlatl. Por esto se fueron, allá se dieron *amatzcalecpantli* y *amatzcalepixtli.*[9]

[63] Todos ya se van a Tecollotlan achiyopantlan y a Tlalaqui yn quauhtzitzintin.[10]

[64] Luego ya se van a Tetliztacan, Tlalicuilolco y Cuixtepec, allá nacen los *teuhctli,* allá nacen: Ome Acatl Timal y Omey Ecatl Nequametl.[11]

[65] El *pilli* Xochua luego ya se va con Oyoual, al irse fueron a salir a Mazatepec. Luego llegaron allá en Tizatepec. Allá nacieron: Tlalitepetl, Atzinteuhtli.

[66] Luego ya se van a Tlalitlan, Apzolco y Teotitlan. Van ya a fundar el pueblo: Timaltzin, Cuilol, Oyoual, Ueuetzin.

[67] Allí ya se dividen,[12] para ir a fundar Nanauaticpac, Xicotli, Ayoco, Chilloni, Xochua.

[F. 4r Ms. 54-58 p. 12]

[68] ¶ Niman ya yaui yeuan tlatzintito yn nextepec yn quitzintito altepetl ¶ Quauhtzin ¶ Pantzin ¶ ueuetzin ¶ nexeuac yzquican in yn tlatzintito

Teotitlan tepantli ¶ Cuezcomatl ¶ Tecollotlan ¶ mazatlan ¶ Eloxochitla ¶ Chillchoc

[68] Luego ya se van aquellos que fueron a fundar Nextepec. Fueron a fundar el pueblo: Quauhtzin, Pantzin, Ueuetzin, Nexeuac. Son todos los lugares que fueron a fundar.[1]

Linderos de Teotitlan:[2] Cuezcomatl, Tecollotlan, Mazatlan, Eloxochitla, Chilchoc.

b Ed. 1937: *epixtl[i].*
c Ed. 1937: *tlaloqui.*
d Ed. 1937: *ap[o]çolco.*

bres aparezcan separados y cada uno con su calderón. En los párrafos 69 y 70 vuelven a mencionarse estos mismos personajes, primero por su nombre calendárico y el sobrenombre e inmediatamente después sólo por el sobrenombre.

8 El párrafo 69 dice que a Itzcouatl lo dejan en Zoquitlan; quizá deba entenderse que primero se establece en Quauhyaualolco y después se traslada a Zoquitlan.

9 En la ed. de 1937: "*Nequametl* se asentó en *Zoquiapan* para señorear. [Pero] fue capturado en *Quiyotepec.* Allí los forzaron a él y a ellos a depositar conchas [como rescate]; después se fueron mientras que allí distribuían las conchas entre sí". Y en la ed. de 1947: "Y cuando ya Nequametl estaba gobernando en Zoquiyapan lo prendieron y lo encerraron en Quiyotepec. Allá lo querellaron y fue despojado de su cara de concha y del *coyocatlatl* y allá llevaron su carga de *amatzcalacpantli* y *amatzcalepixtli*".

Los dos objetos citados en este párrafo pueden traducirse: *amatzcalacpantli* = "hileras (veintenas) de conchas"; y *amatzcalepixtli* = "máscaras de conchas".

En este párrafo se registra la conquista de Nequametl en Quiyotepec; el doctor Kirchhoff pensaba que se trataba del actual Quiotepec, Oaxaca (comunicación verbal). Sin embargo creemos que probablemente se trate de otro Quiotepec, mucho más cercano al actual Zongolica, Veracruz, pues estas actividades ocurren antes de que los tzoncoliuhque se extendieran al sur, como puede verse en los párrafos 74-77. Véase cuadro número 2, que da las dos versiones de nuestro texto.

10 En la ed. de 1937: "Luego marcharon todos con sus dioses de la lluvia y las águilas, y fueron a *Tecolotlan* y *Achiyopantlan*". En la ed. de 1947: "Todos por esto se fueron a Tecolotlan-Achiyopantlan con los tlaloqui y quauhtzitzintin".

El párrafo es bastante oscuro. Quizá sean dos oraciones; la primera es "todos por esto se van a Tecollotlan Achiyopantlan"; la segunda, que en nuestra versión no tradujimos, literalmente dice: "y se sumen los árboles", que tomamos como oración incompleta o bien como un locativo.

11 En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron como si se tratara de cuatro personas. Creemos que estos dos personajes son los mismos citados en el párrafo 73, si aceptamos a Tzouac y a Nequametl como la misma persona, en base a la suposición de que un mismo glifo fue leído de dos maneras; esto es explicable ya que tanto el *nequametl* (literal = "maguey dulce") como el *tzouactli* son variedades de maguey (Sahagún 1907, vol. VIII: f. 299r) y el glifo de estas palabras pudo causar la doble lectura. Véase nota 8 de la f. 4r.

12 En la ed. de 1947: "malamente se dividieron allá". En las ed. de 1937 y 1947 pensaron que *división* significaba forzosamente conflicto; véase también nota 4, párrafo 69. Probablemente sólo se señalan las diferentes ramas de un mismo linaje.

F. 4r

1 En la ed. de 1937: "En muchos lugares [comenzaron a poblar]"; y en la ed. de 1947: "Aquí están todos los que fundaron".

2 En las ed. de 1937 y 1947 intepretaron esta frase como toponímico.

[69] ¶ Tlamaca ¶ xicotenancatl ¶ papalo yn iciuauh teot[it]lan ualla oncan ya quintlacatillia yn ipilhuan ¶ Ome miquiztli ¶ nequametl ¶ Omey quauhtli ¶ itzcouatl oncan yn chalchiuhtepec omeyocan / yn zoquitlan oncan ya quicaua yn itzcouatl oncan ya oxeliui yn teuhcyotl

[70] ¶ in Nequametl yaqui zoquiapan oncan ya moteuhctlalia oncan ya quinpeua yn chaneque catca tlatoque catca yn quinpolloqui yntoca ¶ Ce couatl ¶ pocuixin ¶ Quayatl ¶ Cuezalltololotl

[71] ¶ Auh y nequametl omentin yn iciuaua yn ce ytoca tlatzomani ya quintlacatillia yn ipilhuan za noma o[n]can yn zoquiyapan yntoca ¶ chicuacen couatl ¶ Macuetzin

[72] ¶ Auh yn macuex teuhctli 1 Calli i[n] itonall za no cepa oncan yn ya omoteuhctlallia yn zoquiyapan / auh yn iciuauh ytoca ¶ tecuexoch oncan ya q[uin]tlacatillia yn ipilhuan ¶ tzouacmitl ¶ chiuhcnaui atl

[73] ¶ in tzoua[c]mitl in chiuhcnaui a[tl] oncan moteuhctlalia za noma oncan yn [zo]quiyapan auh yn iciuauh ytoca ¶ itzcuinxoch oncan ontlaca yn inpilhuan ¶ Tixana ¶ Naollin ¶ tzouac ¶ Timal

[74] ¶ Auh niman ya yc omiquania omotecato teuepaco ya oncan no ceppa tepeua y quinpeua yn chaneque catca oceloteca tz[a]ualaca oncan cexiuhtilique yn teuepaco

[75] ¶ Auh niman ya yaui omotecato amoltepa niman ya oncan mocaua ymacica yn in[pi]lhuan yn amoltepan oncan mocauhque yuan yn ita yn macuexteuhctli

[76] ¶ in tzouacmitl in chiuhcnaui atl [ni]man ya yaui yn tliloztoc auh yn tzouacmi[tl] za omictacic yn ompa tliloztoc ynic ya [on]can[a] tzintique peualtique yn eloxochy[ua]que [b]

[77] ¶ Auh niman ya yaui yn ipilhuan y Na[o]lin yn tzouac yn timal yn iciuauh y[to]ca ximaqui oncan ya tlacati yn ipilu[an] omentin 2 tecpatl citlalmacuex o[ncan] ya quinpeua yn chaneque catca ynto[ca] ¶ Acolhua ¶ tochpanecatl ¶ teuhtlacatl ¶ teocuitlachapanecatl ¶ Auh cenca mochi ueueyn nanaualltin ca[t]ca yn nonoualca yn

[69] Tlamaca Xicotenancatl y Papalo, su mujer que vino de Teotlan,[3] ahí engendran a sus hijos: Ome Miquiztli Nequametl y Omey Quauhtli Itzcouatl, allá en Chalchiuhtepec Omeyocan. En Zoquitlan allá dejan a Itzcouatl, allá se divide[4] el señorío.

[70] Nequametl se fue a Zoquiyapan, allá se establece como *teuhctli*. Allí conquista a los habitantes; los que eran *tlatoque* y que fueron destruidos se llamaban: Ce Couatl Pocuixin y Quayatl Cuezaltolollotl.

[71] Y Nequametl tenía dos mujeres; la una, llamada Tlatzomani, engendró a sus hijos ahí mismo en Zoquiyapan, los llamados: Chiquacen couatl y Macuextzin.

[72] Y el *teuhctli* Macuextzin, que tenía por su *tonal* 1 *calli*, allí también en Zoquiyapan se estableció como *teuhctli*.[5] Su segunda mujer,[6] llamada Tecuexoch, allí engendró a su hijo: Tzouacmitl Chiuhcnaui Atl.[7]

[73] Tzouacmitl Chiuhcnaui atl así también en Zoquiyapan se estableció como *teuhctli* y de su mujer, llamada Itzcuinxoch, nacieron sus hijos:[8] Tixana Naollin, Tzouac y Timal.

[74] Y luego ya se cambian de lugar. Se fueron a establecer en Teuepanco. Allá también conquistan, conquistan a los habitantes ocelloteca tzauallaca. Allá en Teuepanco permanecieron un año.

[75] Y luego ya se fueron a establecer en Amoltepan. Luego ya en Amoltepan se quedan sus hijos, su complemento,[9] junto con su padre el *teuhctli* Macuextzin.

[76] Tzouacmitl Chiuhcnaui Atl luego ya se va a Tliloztoc; Tzouacmitl sólo llegó a morir allá en Tliloztoc. Con esto ya inician, comienzan su pueblo los eloxochy[ua]que.[10]

[77] Y luego ya se van sus hijos Naolin, Tzouac y Timal cuya mujer se llama Ximaqui; allí ya nacen sus hijos, que fueron dos: 2 técpatl y Citlalmacuex. Allí ya conquistan a los habitantes, los llamados Acolhua Tochpanecatl, Teuhtlacatl Teocuitlachapanecatl. Y los nonoualca, ya muertos, todos eran muy gran-

[a] Ed. 1937: *[ni]can.*
[b] Ed. 1937: *eloxhiy[a]que.*

[3] En la ed. de 1937 transcribieron *teo[ti]tlan.*
Como ya se ha dicho, los hechos registrados en los párrafos 69-77 son una segunda versión de lo contenido en los párrafos 61-64. Véase cuadro 2.

[4] En la ed. de 1937: "el señorío fue dividido por acontecimientos bélicos"; y en la ed. de 1947: "el señorío fue destrozado por la guerra".

[5] Ed. 1937 y 1947: "Macuexteuhctli, Ce Calli, pues éste era su día natal, conquistó otra vez el señorío de Zoquiyapan mediante la guerra". *Tonal* literalmente significa "día o sol" y se refiere al día en que nació Macuexteuhctli, pero implica además la influencia que tienen los dioses patronos de ese día según el *tonalamatl* o calendario ritual por el cual se pronosticaba el destino de un individuo.

[6] Este párrafo, como puede verse en el original en nauatl, está dividido por una diagonal que en la ed. de 1937 fue suprimida, lo cual produjo el error de considerar a Tecuexoch como esposa de Macuexteuhctli. Véase la genealogía de los nonoualca tzoncoliuhque, cuadro 3.

[7] En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron como si se tratara de dos personas, ya que cada nombre tiene un calderón, como se ve en el texto naua, y además porque la frase anterior dice literalmente "engendra a sus hijos"; pero como se puede ver en el párrafo que sigue, Tzouacmitl Chicnauiatl es una sola persona.

[8] En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron como si se tratara de cuatro personas, pero como se ve en el párrafo 77 de la H.T.CH., son tres; sólo el primero lleva nombre calendárico. El nombre calendárico de Timal es Omeacatl y el de Tzouac es Omeyecatl (cfr. párrafo 64). Véanse el cuadro 2 y la nota 11 al párrafo 64.

[9] En la ed. de 1947: "Allá dejó con sus aliados a sus hijos en Amoltepan". En la ed. de 1937 no tradujeron el término *ymacica.*

[10] En la ed. de 1947: "Por eso fue que comenzaron a conquistar a los eloxochiaques".

omicque niman ya omotlalia maquiztecatitlan

[F. 4v Ms. 54-58 p. 13]

[78] ¶ Auh yzcatqui yn intepan yn nonoualca yquac quiquetzque yn quitlamaceuique yn imaltepeuh

des *nanaualtin.*[11] Luego ya se establecen en Maquiztecatitlan.

[78] He aquí los linderos de los nonoualca. Los levantaron cuando merecieron su pueblo.[1]

[Nepoualli]

[Tecciztli ytencan]

¶ Nepoualli ¶ Queuetzillatl ¶ Celiztlan ¶ Couatepetl ¶ tlamacazcatzinco
¶ tzouactlan tlacpac ¶ ytztepetl ¶ tlachinoltepetl ¶ Auatla tlacpac ¶ uitzquahteliuhcan
¶ tepetlatepan napan ¶ teotitlan tlalli ¶ teponaztlan ¶ Cemellecan ¶ xiuhquilla
¶ yztahatl ¶ tecollo ayo ¶ xonacatepetl ¶ Otlayo ¶ cuezaltzontecomatlan xx
¶ Contlapanaloya ¶ yztaquauhtla ¶ ytzteyo ¶ chichicayo ¶ Nezouaya
¶ Tecciztli ytencan ¶ Ey quetzpalan ei acatl ¶ tochtli yc onoc tzatzapotla ¶ mototzin yyapan ¶ tlallancallco
¶ ychtectlan ¶ Ecatl ycamac ¶ Ayauhtlan ¶ tetlaco ¶ Micaoztoc
¶ yzuatlan ¶ Cuezcomatlan ¶ cacallotl ¶ Ayoquacan ¶ Mazaconcon xx
¶ ueyac xocotitlan ¶ Quequexquic oztoc ¶ yzmatlatzinco ¶ cuixtepetl ¶ Tetelticpac
¶ Couatepetl ¶ chiauhtzinco ¶ zacaticpac ¶ teponauazatla[a] ycac ¶ tlequauitlan
¶ tlillan tepetl ¶ Couaxolloc ¶ tepozopochtli icac ¶ Quauhtlateapan ¶ Tetlolincan
¶ Teuhczolzapotlan ¶ Quauhtetelpan ¶ tototlan ¶ Couacalco ¶ tzatzitepec xx
¶ chicauaztepetl ¶ tochpantepetl ¶ xallapan ¶ Omiquilla ¶ matlalcueyecan
¶ xochiyocan ¶ uillouac ¶ petzpolla ¶ yllacatzquauhtla ¶ meyocan
¶ Aychquallco ¶ Aztahatl ¶ uetzmalloyocan ¶ Temallacayo ¶ nopalteliuhcan
¶ Cacallotl oncan tlami yn tepantli xvi

Nepoualli, Queuetzillatl, Celiztlan, Couatepetl, Tlamacazcatzinco.
Tzouactlan tlacpac, Itztepetl, Tlachinoltepetl, Auatla tlacpac, Uitzquauhteliuhcan.
Tepetlatepan napan, Teotitlan tlalli, Teponaztlan, Cemellecan, Xiuhquilla.
Iztahatl, Tecolloayo, Xonacatepetl, Otlayo, Cuezaltzontecomatlan. xx.
Contlapanaloya, Iztaquauhtla, Itzteyo, Chichicayo, Nezouaya.
Tecciztli ytencan, Ey quetzpalan ei acatl, Tochtli yc onoc tzatzapotla, Mototzin yyapan, Tlallancalco.
Ichtectlan, Ecatl ycamac, Ayauhtlan, Tetlaco, Micaoztoc.
Izuatlan, Cuezcomatlan, Cacallotl, Ayoquacan, Mazaconcon. xx.
Ueyac xocotitlan, Quequexquicoztoc, Ixmatlatzinco, Cuixtepetl, Tetelticpac.
Couatepetl, Chiauhtzinco, Zacaticpac, Teponauazatla ycac, Tlequauitlan.
Tlillan tepetl, Couaxolloc, Tepozopochtli icac, Quauhtlateapan, Tetlolincan.
Teuhczolzapotlan, Quauhtetelpan, Tototlan, Couacalco, Tzatzitepec. xx.
Chicauaztepetl, Tochpantepetl, Xallapan, Omiquilla, Matlalcueyecan.
Xochiyocan, Uillouac, Petzpolla, Illacatzquauhtla, Meyocan.
Aychquallco, Aztahatl, Uetzmalloyocan, Temallacayo, Nopalteliuhcan.
Cacallotl. Ahí termina el lindero. xvi.

[F. 5r Ms. 54-58 p.11]

[79] ¶ yzcatqui yn intlatollo yn tolteca chichimeca ynic ualleuaque yn colhuacatepec ynic acico yn tollan yn imacica yn nonoualLca oncan yn mocauhque y moxeloque yn tollan yn imacica yn tolteca ynic ya yaui yn nonoualca yn atlauimollco yn tepatzacapan yn quetzaltepec quimocauhteuaque yn tolteca chichimeca

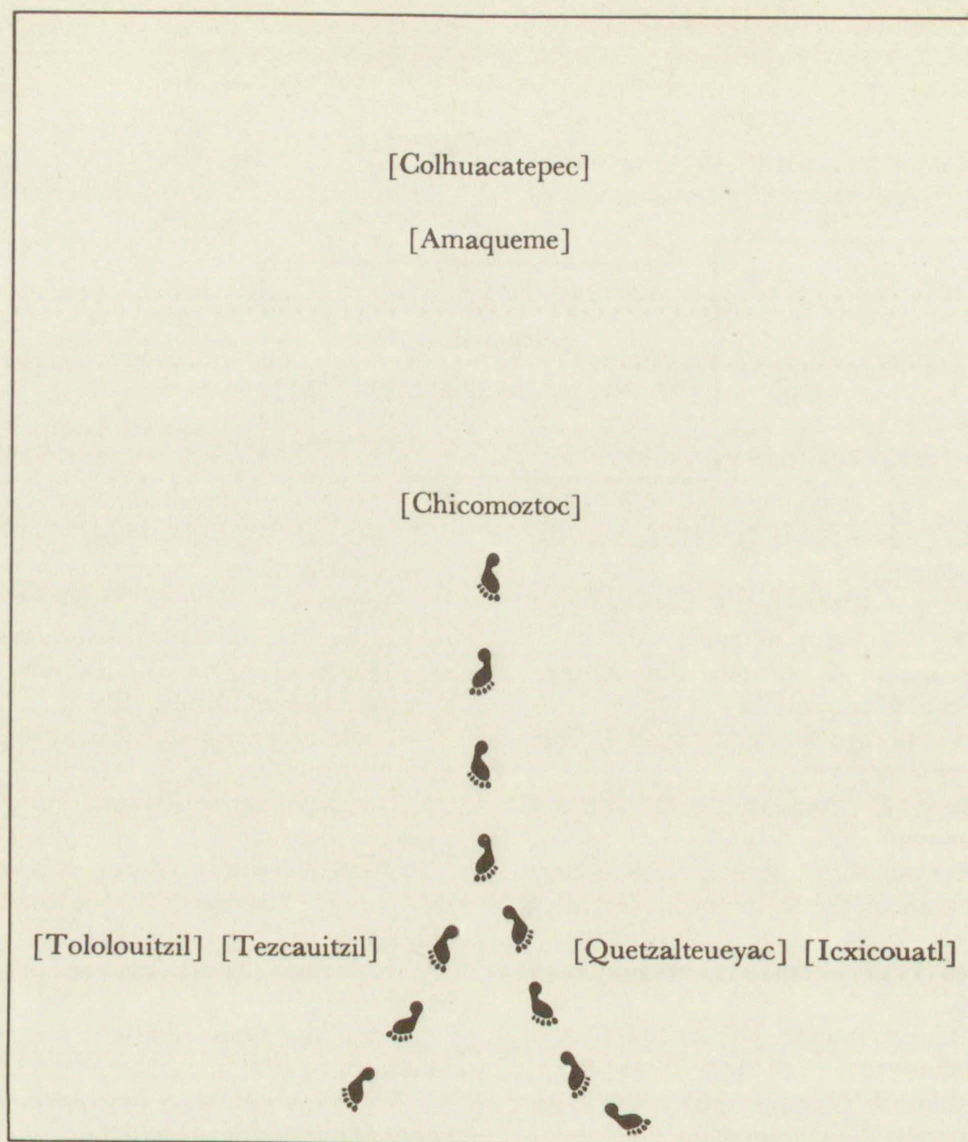
[79] He aquí el relato de los tolteca chichimeca, que vinieron de Colhuacatepec y llegaron a Tollan, con su complemento los nonoualca. Allá en Tollan se quedaron, se dividieron. El complemento de los tolteca, los nonoualca, ya se van a Atlauimolco, Tepatzacapan, Quetzaltepec, abandonaron a los tolteca chichimeca.

[11] En la ed. de 1937: "los *nonoualca* muertos asistían com poderosa magia"; y en la de 1947: "Eran muy grandes brujos los muertos de los nonoualcas".

Creemos que este párrafo se refiere más bien a que los nonoualca ya muertos, es decir, los antiguos, eran grandes *nanaualtin*. Molina (1970: f. 63v) traduce este término, cuyo singular es *naualli,* como "brujo".

F. 4v
a En el original la penúltima *a* de esta palabra se encuentra sobre el renglón.

[1] Sobre la localización de estos linderos véase el mapa 4, elaborado por Paul Kirchhoff.



[F. 5v Ms. 54-58 p. 10]

[80] ℭ in icxicouatl ℭ yn quetzalteueyac ℭ yn tezcauitzill ℭ yn tollollouitzil yn iquac oualleuaque yn colhuacatepec yn oncan acico yn tollan yn ica ce tecpatl xiuitl yn iquac oquineyxnamicti yn uemac yn omoxeloque yn oyaque y nonoualca auh yn yeuantin yn tolteca chichimeca oc caxtolxiuhtillique yn oncan tollan

[81] ya quitoua tle tayzque tle ticchiuazque ya otechcauhteuac ya oyaqui yn nonoualcatl mazanotiuian quen techitoz y nican tonauac onoc matiuian matitlalcauacan

[82] auh niman yc ualpeuhque yn couenan tlamacazqui ynic ya tlamaceuaquiuh yn tlachiualtepetl ycatcan yn chollollan ynic ya quitlamaceuiquiuh yn ialtepeuh

[80] Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil partieron de Colhuacatepec y llegaron allí a Tollan en el año 1 *tecpatl.* Cuando Uemac los hizo pelear entre sí, se dividieron y se fueron los nonoualca, pero los tolteca chichimeca permanecieron aún 15 años en Tollan.

[81] Ya dicen: —¿Qué haremos? Ya nos abandonó, ya se fue el nonoualca. También vámonos. ¿Cómo nos verán los que están aquí cerca de nosotros?[1] ¡Vámonos, abandonemos la tierra!

[82] Y luego por esto partió el *tlamacazqui* Couenan, vino a hacer penitencia a Tlachiualtepetl ycatcan en Cholollan,[2] vino a hacer penitencia por su pueblo.

F. 5v

[1] En la ed de 1937: "cómo nos conducirá él, que está con nosotros aquí"; y en la ed. de 1947: "¿A quién miraremos aquí, establecido en nuestra proximidad?".

[2] Cholula, en el actual estado de Puebla, tenía varios nombres, como se verá más adelante; cada nombre se refiere a alguna particularidad de este lugar. En este caso Tlachiualtepetl = "montaña construida", se refiere a la base piramidal que según el *Códice Ríos* (1964, lámina XIV), Motolinía (1941: 75-76; y 1971: 84-85) y el *Mapa de Cholula* fue edificada con el intento de tener un sitio por medio del cual llegar al cielo. Los sitios sagrados (M. Eliade 1968: 20) son los puntos en que se unen o están en contacto el inframundo, la tierra y el cielo. En estos sitios se construyen normalmente templos que sirven para cubrir las aguas primordiales que de otro modo podrían destruir a la humanidad. En el siglo XVI los chololteca, en su lucha contra Cortés, trataron de destapar esas aguas para destruir a sus enemigos (Torquemada, vol. I: 440).

Tanto el *Códice Ríos* como Motolinía, ya citados, añaden que mientras se construía la pirámide cayó una piedra de jade en forma de sapo que la destruyó. En la H.T.CH. y los *Mapas de Quauhtinchan,* al representar Cholula se pinta una montaña de adobes y en su cima un sapo o una rana. Véase nota 6 de la f. 27v.

[83] ☾ Couenan tlamacazqui yn tlachiaco yn tlamaceuaco yn tlachiualtepetl ycatcan auh yn iquac otlachix yn cenca quallcan yn cenca yecan mauiztic yn icatqui yn altepetl / auh yn chaneque yn tlatoque yn tlalchiach yn aquiach yn cenca mocuiltonoua / niman ya yc contlatlauhtiya yn ipalnemouani / conmolhuilia

[84] Tlaquehe[a] nauaquehe ypalnemoualonihe nimitznotlatlauhtilia[b] cuix aya nican yn titechtlamaceuia yn titechmacaz yn mauh y motepeuh quenticmonequilltia maxitechmocnoytilli yn timomaceualhuan ca motechtzinco yn timotemachiya

[85] ☾ In tlacatecolotl yn quetzalcouatl oquinanquilli oquilhui Couenanihe tlamacazque macamo xitlayocoya ya nican yezqui yn tochan yn tocallitic ticcaualtizque yn imalltepeuh yn chaneque neuatl nicmati atle tiquillcauaz y notlatoll otitlamace[c] ximouica maquicaquican yn icxicouatl yn quetzalteueyac /

[86] auh niman concuic yn iztac tolin yuan yn yztac uexotl / auh niman ya yc mouica yn onpa tollan

[87] ☾ Auh yn iquac yn ouacito yn couenan tlamacazqui niman mocentlallique yn tolteca yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzill yn tolouitzill quimilhuia[d]

[88] ca oniuiya onitlachiyato yn tlachiualtepetl ycatcan yzcatqui yn iztac tolli yn iztac uexotl oniquimitac yn chaneque yn olmeca yn xicallanca yn tlatoque yn iuh mocuiltonoua / auh onechnauati yn pilli yn tlazotli yn quetzalcouatl oquito ximouica xiquinyollopachotaci yn icxicouatl yn quetzalteueyac ya nican yezqui yn tochan tiquincaualtizque yn imaltepeuh yn chaneque macamo motequipachocan

[89] ☾ Auh yn iquac yn oquicacque yn icxicouatl yn icxicouatl[e] yn quetzalteueyac niman ya yc mochoquillia motlaocoltiya niman ya yc quintlapalloua yn tollteca quimilhuia

[90] nopilhuane toltecaye tla xicmocaquitican ya oquito yn tlazotli yn pilli yn quetzalcouatl ynacxitl yn tepeuhqui mach

[91] ticpollozque yn ihiyo yn itlatoll tiyazque ticcauazque yn tauh yn totepeuh titlacotizque tite-

[83] El *tlamacazqui* Couenan vino a hacer penitencia, vino a ver[3] a Tlachiualtepetl ycatcan. Y cuando miró, vio que era un lugar muy bueno y perfecto donde estaba el pueblo, y que los habitantes, los *tlatoque Tlalchiach* y *Aquiach,* eran muy ricos. Luego invocó al Ipalnemouani, diciéndole:

[84] —¡Oh Tloque! ¡Oh Nauque![4] ¡Oh Ipalnemouani! Te ruego, ¿acaso aquí nos haces merced, nos das tu agua, tu cerro? ¿Cuál es tu voluntad? Ten misericordia de nosotros, tus *maceualli,* que en tí confiamos.

[85] El *tlacatecolotl*[5] Quetzalcouatl le respondió, le dijo: —¡Oh Couenan, oh *tlamacazqui!* ¡No sufras, aquí será nuestro hogar, nuestra casa! Haremos que los habitantes abandonen su pueblo, yo lo sé. No olvides nada de mis palabras, has alcanzado merced;[6] márchate, que se enteren Icxicouatl y Quetzalteueyac.

[86] Luego ya toma el tule blanco, el sauce blanco.[7] Luego ya se va allá a Tollan.

[87] Y cuando el *tlamacazqui* Couenan llegó, luego se reunieron los tolteca Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil, les dijo:

[88] —He ido a observar[8] a Tlachiualtepetl ycatcan. He aquí el tule blanco, el sauce blanco. He visto a los habitantes, a los *tlatoque* de los olmeca, de los xicallanca, que son muy ricos. Me ordenó el *pilli,* el preciado Quetzalcouatl dijo: —Márchate y llega a consolar a Icxicouatl y a Quetzalteueyac que ya aquí será nuestro hogar, haremos que los habitantes abandonen su pueblo. No se preocupen.[9]

[89] Y cuando escucharon Icxicouatl y Quetzalteueyac luego ya lloran y se entristecen. Luego ya saludan a los tolteca, les dicen:

[90] —¡Hijos míos,[10] tolteca, escuchen, ya lo ha dicho el preciado, el *pilli* Quetzalcouatl Nacxitl Tepeuhqui! ¡No

[91] desobedeceremos su aliento,[11] su palabra! ¡Hemos de irnos, dejaremos nuestra agua, nuestro cerro! ¡Cumpliremos con nuestro deber,[12] haremos

a La forma correcta según Molina (1970: 148) sería *tloquehe.*
b Ed. 1937: *in [ni]mitznotlatlauhtilia.*
c Ed. 1937: *notlatollotitla[n] mace.*
d En el original esta palabra se encuentra encima del renglón.
e En el original *yn icxicouatl* está escrito dos veces; en la ed. 1937 suprimieron la repetición.

[3] En la ed. de 1937: "El sacerdote *Couenan* tuvo una visión".
[4] En las ed. de 1937 y 1947 estos nombres aplicados a dios fueron traducidos. Molina (1970: 148r) traduce *Tloque nauaque* como "cabe quien está el ser de todas las cosas, conservándoles y sustentándolas: y dízese de nuestro señor dios".
[5] En la ed. de 1937: "el demonio"; y en la ed. de 1947: "el oráculo". Literalmente significa "hombre-búho". Sahagún (1956, vol. I: 334) dice: "es de notar que este vocablo *tlacatecolotl* propiamente quiere decir nigromántico o brujo; impropiamente se usa por diablo". Los frailes del siglo XVI aplicaron este nombre a todos los dioses prehispánicos.
[6] Esta oración fue suprimida en las ed. de 1937 y 1947.
[7] Los nombres de estas plantas de color blanco son también usados en los toponímicos de Cholula; en el párrafo 259 aparece *Iztac tollin yxeliuhcan* = "donde se divide el tule blanco"; y en el párrafo 273 *yztac uexotl yhicacan* = "donde está en pie el sauce blanco"; e *iztac tollin ymancan* = "donde está el tule blanco".
[8] En la ed. de 1937: "De veras que fui y tuve una visión".
[9] En la ed. de 1947: "pero que no se les oprima".
[10] En la ed. de 1937: "mis nobles"; y en la de 1947: "mi noble linaje".
[11] En la ed. de 1937: "hemos de abandonar su aliento"; y en la de 1947: 'Nosotros debemos destruir su ánimo". Aquí la incorrecta separación del texto en párrafos provocó el error. El párrafo debía comenzar con: *mach tic polozque* = "no perderemos", y así no se hubiera malinterpretado.
[12] En las ed. de 1937 y 1947: "trabajaremos como esclavos".

quitizque ticnamiquizque yn ixtlauac yn teotlalli

[92] ca cenca miyec yn/ toneama[na]l yn tonemociuill y nican mochiua yn tollan matiuian matitlalcauacan ca ya otechcauhqui yn nonoualcatl /

[93] auh niman ya yc ualolini yn tolteca chichimeca

€ izcatqui yn xiuitl yn izqui xiuhtica onpa catca yn tollan XV años

[F. 6r Ms. 54-58 p. 15]

[94] [3 tochtli] € 3 Tochtli xiuitl 4 Acatl xiuitl 5 Tecpatl xiuitl 6 Calli xiuitl 7 Tochtli xiuitl 8 Acatl xiuitl 9 Tecpatl xiuitl 10 Calli xiuitl 11 Tochtli xiuitl 12 Acatl xiuitl 13 Tecpatl xiuitl € 1 Calli xiuitl 2 Tochtli xiuitl

[95] € Izcatqui yn otli ynic uallaque € In icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzill yn tololouitzil yn Couenan tlamacazqui

[96] ypan ome tochtli xiuitl ynic ualleuaque yn tollan niman ya uitze omotecaco [Xiuhcouatl icamac] € Xiuhcouatl icamac € nextepeuali ycatcan € ochpantli itlamiya € couazacapechpan € naualoztotl ycatcan

[97] Niman ya uitze omotecaco € tzicatlacotla € Acollacotla € Tlaxichocan € cacxochic € Tamallatzinco

[98] Niman ya uitze omotecaco € ueycan tamallac € Toxpallatl yyonocan

[99] Onmotecaco yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn couenan tlamacazqui yca 3 Acatl xiuitli yn omotlallico oncan matlacxiuhtillique oce ynic catca

[100] € yzcatqui yn xiuitl XI años [3 calli] € 3 Acatl xiuitl 4 Tecpatl xiuitl 5 Calli xiuitl 6 Tochtli xiuitl 7 Acatl xiuitl 8 Tecpatl xiuitl 9 Calli xiuitl 10 Tochtli xiuitl 11 Acatl xiuitl 12 Tecpatl xiuitl 13 Calli xiuitl

[101] € 1 tochtli xiuitl

€ yzcatqui yn otli ynic ualeuaque € In icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn ipan ualeuaque ce tochtli xiuitl yn onpa toxpallatl ytepan

[102] Niman ya uitze omotecaco [Toptlan] € Toptlan € Metztitlan € Thollantzinco[a] € yeciyoyocan € Tzonpanco calmecac

[103] Niman ya uitze omotecaco € Quetzalcoyollin ycac € Teoychtli yyonocan € Quauhchinamitl ymanican quauhchinanco € Tetl ueueyaque mani € Quallac

[104] niman ya uitze omotecaco

frente a la llanura, a la tierra divina![13]

[92] Aquí en Tollan ocurre que es mucho nuestro desasosiego y nuestro miedo.[14] Vámonos, abandonemos la tierra, pues ya nos abandonaron los nonoualca.

[93] Y luego ya emigran los tolteca chichimeca.

He aquí los años, todos los años que estuvieron allá en Tollan, XV años.

[94] Año 3 *tochtli.* Año 4 *acatl.* Año 5 *tecpatl.* Año 6 *calli.* Año 7 *tochtli.* Año 8 *acatl.* Año 9 *tecpatl.* Año 10 *calli.* Año 11 *tochtli.* Año 12 *acatl.* Año 13 *tecpatl.* Año 1 *calli.* Año 2 *tochtli.*

[95] He aquí el camino por el cual vinieron Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan[1]

[96] en el año 2 *tochtli* partieron de Tollan. Luego ya vienen a establecerse en: Xiuhcouatl icamac, Nextepeualli ycatcan, Ochpantli itlamiya, Couazacapechpan, Naualoztotl ycatcan.

[97] Luego ya vienen a establecerse en: Tzicatlacotla, Acollacotla, Tlaxichocan, Cacxochic, Tamallatzinco.

[98] Luego ya vienen a establecerse en: Ueycan tamallac, Toxpalatl yyonocan.[2]

[99] Vinieron a establecerse Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan en el año 3 *acatl* y allí permanecieron once años.

[100] He aquí los años. XI años. Año 3 *acatl.* Año 4 *tecpatl.* Año 5 *calli.* Año 6 *tochtli.* Año 7 *acatl.* Año 8 *tecpatl.* Año 9 *calli.* Año 10 *tochtli.* Año 11 *acatl.* Año 12 *tecpatl.* Año 13 *calli.*

[101] Año 1 *tochtli.*

He aquí el camino por el cual vinieron. Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzil partieron en el año 1 *tochtli,* de allá de Toxpallatl ytepan.

[102] Luego ya vienen a establecerse en: Toptlan, Metztitlan, Thollantzinco, Yeciyoyocan, Tzonpanco calmecac.

[103] Luego ya vienen a establecerse en: Quetzalcoyollin ycac, Teoychtli yyonocan, Quauhchinamitl ymanican Quauhchinanco,[3] Tetlueueyaque mani, Quallac.

[104] Luego ya vienen a establecerse en:

[13] Por este difrasismo se entiende que "la llanura", es decir, la tierra más allá de lo conocido, es sitio habitado por los dioses. En la ed. de 1937: "entraremos en tierra desierta"; y en la de 1947: "saldremos al encuentro de la estepa y de las llanuras desiertas".

[14] En las ed. de 1937 y 1947: "Nuestra tristeza, nuestra pena es muy grande. Aquí fue hecha Tollan".

F. 6r

[a] Ed. 1937: *Chollantzinco.*

[1] Acerca de la ruta que siguieron los tolteca hacia Cholula véanse mapa 3 y Kirchhoff (1958).

[2] La lectura de un mismo glifo puede tener variaciones; por ejemplo, aquí se leyó *toxpalatl yynoncan,* y en el párrafo 101 se leyó *toxpallatl ytepan.*

[3] En la ed. de 1947 tradujeron como si se tratara de dos lugares. Aquí, nuevamente, el mismo glifo se leyó de dos maneras.

¶ Tequixquitli ytepan ¶ Callpolalpan ¶ Calnepanollco

[105] Onmotecaco yn ycxicouatl yn quetzalteueyac y tezcauitzill yn tololouitzin[a] yn couenan ypan 2 acatl xiuitli yn onmotlalico matlacxiuhtilique yn oncan catca yn calnepanollco

[106] ¶ yzcatqui yn xiuitl x annus [2 acatl] 2 Acatl xiuitl 3 Tecpatl xiuitl 4 Calli xiuitl 5 Tochtli xiuitl 6 Acatl xiuitl 7 Tecpatl xiuitl 8 Calli xiuitl 9 Tochtli xiuitl 10 Acatl xiuitl 11 Tecpatl xiuitl

[107] ¶ yzcatqui yn otli ynic ualeuaque ¶ in icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tollollouitzil yn couenan tlamacazqui yn ipan ualleuaque matlactloce tecpatl xiuitl yn ompa calnepanollco

[108] Niman ya uitze omotecaco [Ayauiya] ¶ Ayauiya ¶ Ocoxali yyacac ¶ cepayauitl ytepan ¶ Tochuitecpan ¶ xomeyocan

[109] niman ya uitze omotecaco ¶ Quauhtepec ¶ Comalli mani ¶ xillotepec ¶ Quiyauiztlan oncan tlacacalque yn tolteca ¶ panotlan

[110] Niman ya uitze omotecaco ¶ Nopallocan oncan yaoyotl·quichiuhque yn tolteca chichimeca yn icxicouatl yn quetzalteueyac quipolloque yn o[n]can chaneque catca yn tlatoque catca oncan quincacalque ¶ Cocomico ¶ Xochtlan omotecaco

[111]yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn couenan tlamacazqui ypan matlactli omome calli xiuitl yn onmotlallico oncan chiuhcnauhxiuhtillique yn oncan catca yn xochtlan

[112] ¶ yzcatqui yn xiuitl IX años [12 calli] 12 Calli xiuitl 13 Tochtli xiuitl ¶ 1 Acatl xiuitl 2 Tecpatl xiuitl 3 Calli xiuitl 4 Tochtl[i] xiuitl 5 Acatl xiuitl 6 Tecpatl xiuitl 7 Calli xiuitl

[113] ¶ yzcatqui yn otli ynic ualleuaque ¶ yn ipan ualeuaque chicome calli xiuitl yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn xochtlan [Tenanticpac] ¶ Tenanticpac ¶ Teotlacuepalla ¶ ychcaquiztla ¶ Mixquemecan ¶ Couacalco

[114] Niman ya uitze omotecaco ¶ Nextepeuallco ¶ Xallachtli yyonocan ¶ Olman oncan quipolloque yn chaneque catca yn olmeca oncan quincacalque quiuauanque yeuantin yn tlalpolloque yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzin

[F. 7r Ms. 51-53 p. 12(14)]

[115] Zacatepec omotecaco yn iczicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauiltzin yn tololouitzil y couenan tlamacazqui ypan chicuey tochtli xiuitl yn onmotlallico oncan chiquacenxiuhtillique yn oncan catca yn zacatepec

Tequixquitli ytepan, Calpolalpan, Calnepanolco.

[105]Vinieron a establecerse Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzin y Couenan; en el año 2 *acatl* vinieron a establecerse. Permanecieron diez años en Calnepanolco.

[106] He aquí los años. x años. Año 2 *acatl*. Año 3 *tecpatl*. Año 4 *calli*. Año 5 *tochtli*. Año 6 *acatl*. Año 7 *tecpatl*. Año 8 *calli*. Año 9 *tochtli*. Año 10 *acatl*. Año 11 *tecpatl*.

[107] He aquí el camino por el cual vinieron Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan, partieron de allá de Calnepanolco, en el año once *tecpatl*.

[108] Luego ya vienen a establecerse en: Ayauiya, Ocoxalli yyacac, Cepayauitl ytepan, Tochuitecpan, Xomeyocan.

[109] Luego ya vienen a establecerse en: Quauhtepec, Comalli mani, Xillotepec, Quiyauiztlan. Allí los tolteca sacrificaron por flechamiento.[1]

Panotlan.

[110] Luego ya vienen a establecerse en: Nopallocan. Allí los tolteca chichimeca hicieron guerra. Icxicouatl y Quetzalteueyac destruyeron a los habitantes que allí estaban; a los que eran *tlatoque* allí los sacrificaron por flechamiento. Cocomico.

En Xochtlan se establecieron.

[111] Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan en el año 12 *calli* vinieron a establecerse.

Allí en Xochtlan permanecieron nueve años.

[112] He aquí los años. IX años. Año 12 *calli*. Año 13 *tochtli*. Año 1 *acatl*. Año 2 *tecpatl*. Año 3 *calli*. Año 4 *tochtli*. Año 5 *acatl*. Año 6 *tecpatl*. Año 7 *calli*.

[113] He aquí el camino por el cual vinieron. En el año 7 *calli* Icxicouatl y Quetzalteueyac partieron de Xochtlan. Tenanticpac, Teotlacuepalla, Ichcaquiztla, Mixquemecan, Couacalco.

[114] Luego ya vienen a establecerse en: Nextepeualco, Xallachtli yyonocan.

Olman. Allí destruyeron a los habitantes, a los olmeca. Allí los sacrificaron por flechamiento, los "rayaron",[2] ellos, Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololuitzin, conquistaron la tierra.

[115] En Zacatepec vinieron a establecerse Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololuitzil y el *tlamacazqui* Couenan; en el año ocho *tochtli* vinieron a establecerse. Allí en Zacatepec permanecieron seis años.

F. 6v
a Ed. 1937: *totlolovitzin.*

[1] En la ed. de 1937: "donde pelearon los *tolteca*"; y en la de 1947: "allá flecharon los tolteca".

[2] En la ed. de 1937: "haciéndoles surcos"; y en la de 1947: "hiriéndolos". El verbo *uauana* significa literalmente "rayar", y de él se deriva el sustantivo plural *uauantin*, que entre los azteca son las personas sacrificadas en la fiesta de *tlacaxipehualiztli* (Sahagún 1956, vol. I: 143). En Tollan el sacrificio por flechamiento aparece ligado a las diosas llamadas Ixcuiname, advocación de Tlazolteotl, en la fiesta de Izcalli (*Anales de Quauhtitlan* 1938: 101-102; 1945: 13). Este tipo de sacrificio, el *tlacacaliztli* y el *tlauauanaliztli*, que los tolteca y los chichimeca aplican a los *tlatoque* conquistados, se ve ilustrado en la lámina de la foja 28r de la H.T.CH.

[116] ☾ Yzcatqui yn xiuitl 6 annus [8 Tochtli] 8 Tochtli xiuitl 9 acatl xiuitl 10 Tecpatl xiuitl 11 Calli xiuitl 12 Tochtli xiuitl 13 acatl xiuitl

[117] ☾ yzcatqui yn otli ynic ualeuaque ☾ in icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil y couenan tlamacazqui yn ipan ualleuaque matlactli omey acatl xiuitli yn ompa zacatepec

[118] Niman ya uitze omotecaco [Tepetl yaualiuhcan] ☾ tepetl yaualiuhcan ☾ Citlaltitlan ☾ Apoctli ymancan ☾ Xochcueyecan ☾ Teyocan tepocehecatl yquizcan ☾ Tepetzinco [a]

[119] ☾ Oncan tlami yn otli yuan yn xiuitl ynic ualnenenque yn tolteca yn icxicouatl yn quetzalteueyac ynic acico yn tlachiualtepetl ycatcan

[120] [1 tecpatl] ☾ 1 Tecpatl xiuitl ynic acico yn tolteca yn tlachiualtepec yn atlyayauhcan yn quetzaltototl ycacan yn iztac zollin ynemomoxouayan yn apechtly yonocan yn xochatlauhtli ypilcayan yn iztacuauhtli ytlaquayan yn temamatla

[121] ☾ In Atl yayauhcan ☾ IN quetzaltototl ycacan ☾ In iztac zolin ynemomoxouayan ☾ IN Apechtli yyonocan ☾ IN xochatlauhtli ypilcayan. ☾ IN Ecoztlan yn [b] ☾ IN temamatlac ☾ IN couatl ypilhuacan / yn calmecac / ☾ In iztaquauhtli ytlaquayan

[116] He aquí los años. 6 años. Año 8 *tochtli*. Año 9 *acatl*. Año 10 *tecpatl*. Año 11 *calli*. Año 12 *tochtli*. Año 13 *acatl*.

[117] He aquí el camino por el cual vinieron. Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan partieron de allá, de Zacatepec, en el año trece *acatl*.

[118] Luego ya vienen a establecerse en: Tepetl yaualiuhcan, Citlaltitlan, Apoctli ymancan, Xochcueyecan, Teyocan, Tepocehecatl yquizcan, Tepetzinco.

[119] Ahí termina el camino y los años en que anduvieron los tolteca Icxicouatl y Quetzalteueyac para llegar a Tlachiualtepetl ycatcan.

[120] En el año 1 *tecpatl* llegaron los tolteca a Tlachiualtepetl, Atlyayauhcan, Quetzaltototl yycacan, Iztaczollin ynemoxouayan, Apechtli yyonocan, Xochatlauhtli ypilcayan, iztaquauhtli ytlaquayan, Temamatlal,[1]

[121] Atl yayauhcan, Quetzaltototl ycacan, Iztaczollin ynemoxouayan, Apechtli yyonocan, Xochatlauhtli ypilcayan, Ecoztlan, Temamatlac, Couatl ypilhuacan, Calmecac, Iztaquauhtli ytlaquayan.

[F. 7v Ms. 51-53 p. 13(15)]

☾ Yzcate in ecoque yn tlachiualtepetl in icxicouatl in Quetzalteueyac [a]

He aquí a los que llegaron a Tlachiualtepetl: Icxicouatl y Quetzalteueyac.[1]

F. 7r

[a] Después de esta palabra existe un símbolo, véase el original, que se repite en el párrafo 121. Quizá no sea un simple adorno y pueda tener algún sentido.

[b] Ed. 1937: *y[van]*.

[1] Los nombres de Cholula en las ed. de 1937 y 1947 fueron traducidos; pero como toponímicos que son, aquí simplemente los transcribimos. Estos nombres aparecen enumerados cinco veces, en los párrafos 120, 121, 259, 265 y 273. Estas listas se han considerado como simples enumeraciones de nombres sagrados de Cholula, pero creemos que son toponímicos del territorio que ocupaban los *calmecactlaca* en Cholula, véase nota 1, f. 8r. Aquí sólo discutimos el posible orden en que deben considerarse estos nombres. En el párrafo 278 se dice que la señora Tepexochilama es del lugar llamado Calmecac, y en el párrafo 303 se dice, de la misma persona, que es de Ecoztlan, Couatl ypiluan y Calmecac, es decir, que estos tres toponímicos forman una unidad territorial o están ligados de algún modo. Por otra parte, resulta muy sugestivo el hecho de que en el párrafo 121 los nombres estén separados uno del otro; véase el texto naua en la foja 7r, columna derecha; en esa columna lo interesante es que hay un bloque muy separado de cuatro nombres que son precisamente Ecoztlan, Temamatlac, Couatl ypiluacan y Calmecac, y estos nombres también aparecen uno tras otro en los párrafos 259 y 273. Esto plantea la posibilidad de que los toponímicos deban leerse en grupos de cuatro; véase el cuadro 4, donde se comparan las cinco listas de los nombres que se dan para Cholula.

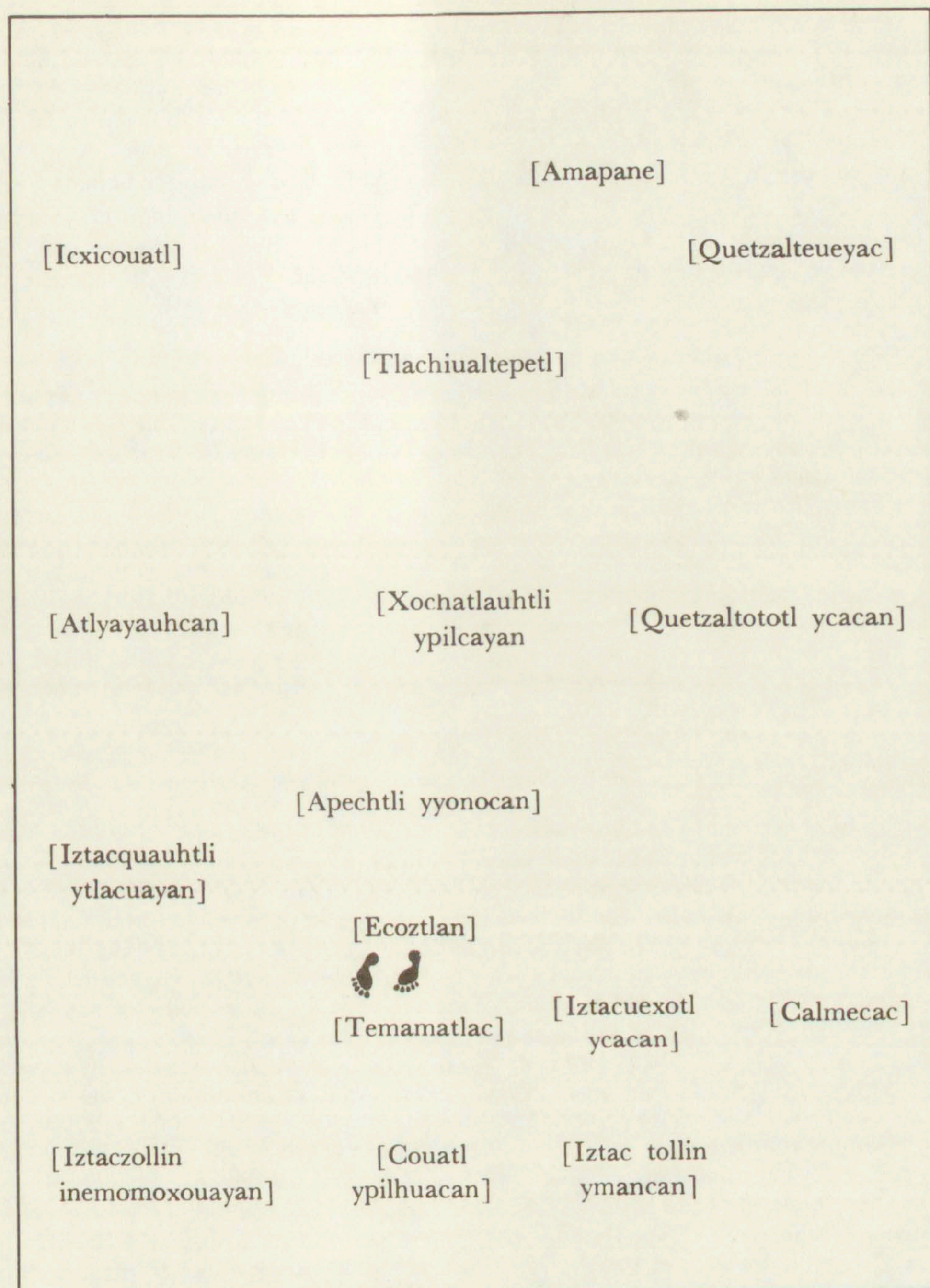
El *tlacuilo*, como se ve en el cuadro 4, no presentó en ningún caso la lista total, y no siempre hizo la lectura de los glifos en el mismo orden. Usó un principio selectivo que desconocemos; se guió tal vez por la importancia de cada uno de los lugares. Por ejemplo, en la lámina de la foja 7v, que corresponde a los párrafos 120 y 121, dejó sin transcribir los glifos de Yztacuexotl ycacan e Yztac tollin imancan.

Los glifos de la lámina de la foja 7v en las ediciones de 1937 y 1947 se leyeron en desorden. De acuerdo con nuestro cuadro, y suponiendo que la lámina representa una realidad geográfica, nos encontramos con que sólo los glifos de Iztac zollin inemoxouayan, Iztac quauhtli itlaquayan, Apechtli yonocan y Xochatlauhtli ipilcayan están contiguos, mientras que en los otros dos bloques de toponímicos se ven tres glifos juntos y uno separado; ésto puede sugerir que no hay contigüidad de las tierras que ocupan los diferentes subgrupos de los *calmecactlaca*.

F. 7v

[a] Ed. 1937 y 1947: este texto no fue transcrito porque en el original se encuentra oculto por un papel que pegaron para reforzar el borde de la foja. Su lectura se debe al señor Joaquín Galarza.

[1] Los glifos de estos dos personajes aparecen en la lámina siguiente. Icxicouatl se encuentra a la izquierda y Quetzalteueyac a la derecha del cerro que representa al Tlachiualtepetl. Lo que interesa destacar aquí es que, en una ladera del cerro y junto a Quetzalteueyac, aparece un edificio y dentro una cabeza humana que encima lleva una bandera blanca. En la f. 9v este mismo glifo se lee como *amapane* = "poseedor de banderas de papel", que es un título que lleva uno de los dos *tlatoani* de los olmeca-xicalanca. El hecho de que el glifo de *amapane* aparezca en la lámina de la f. 7v y en el contexto descrito puede indicar que, como lo dice el párrafo 127, este personaje vivía en Tlachiualtepetl o bien que Quetzalteueyac adquirió el título de *amapane*, una vez que los tolteca-chichimeca conquistaron Cholula. Según Muñoz Camargo (1892:208) y Gabriel de Rojas en su *Relación de Cholula* los títulos de *tlalchiach tizacozque* y *aquiach amapane* estaban en uso aún en el siglo XVI. Esto demostraría que en la época prehispánica la estructura político-religiosa permanece aún cuando los grupos etnicos en el poder cambien.



[F. 8r Ms. 54-58 p. 16]

[122] ℭ Icxicouatl ℭ Quetzalteueyac ℭ Tezcauitzil ℭ Tololouitzil ℭ Couenan tlamacazqui

ℭ Xiuhquiyauatl ℭ Maxtla ℭ Nequametl ℭ Ualuani ℭ Cuicuitzcatl

ℭ Chalchicuechtli ℭ cuechtli popoca ℭ tecciztli ololiuhqui ℭ Tlillapaztli ℭ xiuhcouatl

ℭ Apanecatl ℭ Quauiuitl ℭ Quetzaliuitl ℭ Quetzalquauh ℭ tloyuitl

ℭ Tzouactli ℭ Xollotl ℭ Nochuetl ℭ Tetzin ℭ Xiuhcozcatl

ℭ Yeuantin y yn calmecactlaca yn tepeuani yn acico yn tlachiualtepec yn Chollolan

[122] Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil, el *tlamacazqui* Couenan.

Xiuhquiyauatl, Maxtla, Nequametl, Ualhuani, Cuicuitzcatl.

Chalchicuechtli, Cuechtli popoca, Tecciztli ololiuhqui, Tlillapaztli, Xiuhcouatl.

Apanecatl, Quauiuitl, Quetzaliuitl, Quetzalquauh, Tloyuitl.

Tzouactli, Xollotl, Nochuetl, Tetzin, Xiuhcozcatl.

Ellos son los *calmecactlaca*,[1] los conquistadores que llegaron a Tlachiualtepec a Chollollan.

F. 8r

[1] Por este párrafo y el siguiente nos encontramos con que los tolteca-chichimeca que salen de Tollan y llegan a Cholula estaban divididos en *calmecactlaca* = "gente del Calmecac", y en *calpolleque*. Esta división se confirma en los párrafos 265-266 y en el párrafo 273. (Véase Carrasco 1971b).

En este párrafo 122 los *calmecactlaca* llevan el calificativo de *tepeuani,* es decir, conquistadores. Esta lista de 25 *calmecactlaca* se presenta en el original formando cinco grupos de cinco nombres. En la lámina de las fojas 26v y 27r están pintados algunos de los *calmecactlaca* conquistadores; ahí se ve a los primeros cinco que integran el primer grupo, es decir, Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tollolouitzil y al *tlamacazqui* Couenan; después sólo pintaron a Xiuhquiyauatl, que es el primero del segundo grupo; a Chalchiucuechtli, que es el primero del tercer grupo; y por último a Apanecatl, que es el primero del cuarto grupo. No se pintó a ninguno de los del quinto grupo. Aquí, pues, nos encon-

[123] ℭ Auh yzcate yn calpolleque yn ima yn ihicxi ualmochiuhtiya yn aca cexiuhtica yn aca oxiuhtica yn aca uecaxiuhtica yzcate yn zatepan acico yn tecameca yn quauhteca yn texpollca y mizquiteca yn xiuhcalca yn uitziluaque yn chimalzolca yn tianquiznauaca yeuani yn tolteca yn tlayhiyouico yn tepaltzinco

[124] ℭ Izcate yn quetzalhuaque ℭ xiuhtepoll ℭ macuextlaol ℭ yeztlaoll ℭ otomacuex ℭ Ayapantli Yeztipan ycac ymiuh ℭ Anecuiyotl

[123] Y he aquí a los *calpolleque,*[2] los que se fueron constituyendo algunos al año, algunos a los dos años, algunos varios años después en sus manos y sus pies. He aquí a los que llegaron más tarde: tecameca, quauhteca, texpollca, mizquiteca, xiuhcalca, uitziluaque, chimalzolca, tianquiznauaca;[3] ellos son los tolteca que vinieron a sufrir bajo el poder de otros.[4]

[124] He aquí a los quetzalhuaque: Xiuhtepol, Macuextlaol, Yeztlaol, Otomacuex, Ayapantli.

Yeztipan ycac ymiuh, Anecuiyotl.

tramos con otra selección, lo cual posiblemente sugiere que estos cuatro grupos son los más importantes. Llama la atención el hecho de que en las listas de los toponímicos de Cholula sean también cinco bloques de nombres. Esto podría sugerir que los *calmecactlaca,* al establecerse en Cholula, ocupan un territorio que dividen en secciones, a su vez subdivididas en cuatro partes. Cfr. cuadro 4.

[2] Como ya se ha dicho, los tolteca-chichimeca se dividían en *calmecactlaca* y *calpolleque*. De estos últimos se dice que constituyeron "sus manos y sus pies", es decir, de acuerdo con Molina (1970: 37v), son las "aldeas de la ciudad, o barrios", en el sentido de que los *calmecactlaca* ocupan el centro y los *calpolleque* la periferia. *Calpolleque* literalmente significa "los que tienen *calpulli*", o también puede entenderse como plural de *calpolle,* que según Zorita (1941: 86) significa "cabezas o parientes mayores". Pero este término, que se había pensado era una institución claramente definida, y que se refería a unidades de parentesco con tierras poseídas en común (Zorita 1941: 86; Monzón 1949), en varios casos presenta serias dudas acerca de cómo debe entenderse, ya que *calpulli* puede ser sinónimo de pueblo, dividido también en varios *calpulli* (Carrasco 1971a).

El *tecpan* (palacio) de un *tecalli* (véase Zorita 1941: 86) también puede llamarse *calpulli,* como ocurre en Tlaxcala (microfilm de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Serie Tlaxcala, R. 1. Testamentaría de don Julián de la Rosa).

En la obra de Sahagún el término *calpulli* se usa como sinónimo de templo, y así se dice que "las casas que llaman *calpulli* eran como iglesias de los barrios donde se juntaban todos los de aquel barrio así a ofrecer como a otras ceremonias muchas que allí se hacían" (1956, vol. I: 242). Sahagún (1956, vol. I: 276; 1906: f. 136v) traduce el término *calpulleque* como "los ministros de los ídolos que se llamaban calpule". Además usa como sinónimos de *calpulleque* = "dueños del *calpulli*": *calpolueuetque* = "viejos del *calpulli*" y *teouaque* = "dueños del dios" (1906: f. 84v).

Esta división de los tolteca-chichimeca establecidos en Cholula, en *calmecactlaca* conquistadores y *calpolleque,* puede indicar, quizá, que los primeros sean linajes especializados en la milicia y los segundos sean linajes (?) especializados en otras actividades (¿artesanos y agricultores?), unidos por el culto a un dios particular.

[3] De los *calpulli* que llegaron a Cholula también se tienen varias listas que han sido discutidas por Carrasco (1971b). Al comparar las listas de los párrafos 123, 124 y 266 (véase cuadro 5), nos encontramos con que éstos pueden dividirse en tres grupos de cuatro, teniendo en total 12 *calpulli,* aunque sólo tenemos los nombres de once de ellos.

En el cuadro 5 la primera lista cita a ocho *calpulli,* que corresponden a los dos primeros grupos; la segunda lista cita como número 1 al primero del tercer grupo, como número 2 al primero del segundo grupo, como número 3 al primero del primer grupo, como números 4, 5 y 6 al cuarto, tercero y segundo del primer grupo y al fin cita tres *calpulli* más, que corresponden al tercer grupo. De estos tres últimos, en el texto naua sólo se dan dos nombres: Xaltoca y Calmecauaque, y para el tercer *calpulli* el *tlacuilo* sólo puso el calderón pero no el nombre (cfr. f. 8v, segunda columna). En la tercera lista se nombran ocho *calpulli* de los dos primeros grupos y sólo dos del tercer grupo. Otra vez hay aquí listas incompletas que han dado origen a varias hipótesis. Carrasco (1971b), apoyándose en datos del siglo XVI, trató de reducir la lista de doce a sólo diez *calpulli,* sugiriendo que tianquiznauaca y quetzaluaque eran dos nombres para un mismo *calpulli,* y además piensa que el noveno *calpulli* del párrafo 124 es el de los uitziluaque, ya que uno de los *calpolleque* se llama Uitzilua; creemos que esto último no es posible, ya que en estas listas no hay ningún caso en que el nombre de uno de los *calpolleque* se aplique al *calpulli.*

Carrasco mismo (1971b: 31) ha señalado que "las divisiones político-territoriales de la época colonial bien pueden haber cambiado en comparación con la situación prehispánica", por lo cual no tratamos de entender la organización del siglo XII en base a la situación del siglo XVI. Hay varias listas o referencias de sitios habitados en Cholula en diferentes épocas (véase cuadro 6).

Por ese cuadro se ve que, de los *calpulli* citados en la H.T.CH. como originales, cuatro de ellos, Tecaman, Quauhtlan, Texpolco y Mizquitlan, dan origen a cuatro cabeceras coloniales: San Pablo, Santa María, San Juan y Santiago; de los cuatro *calpulli* centrales: Xiuhcalca, Uitziluaque, Chimalzolca y Tianquiznauaca, en el siglo XVI se origina una sola cabecera, la de San Miguel; y de los otros cuatro *calpulli*: Quetzaluaque, Xalteca, Calmecauaque, y otro de nombre desconocido, se origina otra cabecera, la de San Andrés. Acerca de esta última véase la nota al párrafo 328 de la H.T.CH.

El doctor Kirchhoff dejó inconcluso un trabajo en el que intentaba correlacionar los doce *calpulli* con las doce fiestas, seis dobles y seis sencillas, en que propone agrupar las dieciocho fiestas anuales que conocemos acerca de los mexica (Kirchhoff 1968).

Algunos de los nombres de los *calpolleque* se encuentran representados en la lámina de las fojas 26v y 27r; allí se les ve pintados con cabello largo, que cae sobre sus espaldas, lo cual implica que *calpolleque* puede traducirse como sacerdotes; éstos corresponderían a los *calpolueuetque* de Sahagún, quien traduce este término como "sacerdotes de los templos". Si los nombres de los *calpolleque* que tenemos en la H.T.CH. son nombres de sacerdotes, es entonces factible buscar relaciones entre éstos y las fiestas que celebraba su *calpulli.*

Por otra parte, los mismos nombres de los *calpulli* sugieren alguna relación con aspectos de alguna fiesta. Véase cuadro 7.

Como puede verse, en ese cuadro aparecen relaciones, en algunos casos muy claras y en otros no, entre *calpulli, calpolleque* y las fiestas anuales, lo cual no es extraño.

[4] En las ed. de 1937 y 1947: "Éstos son los toltecas de Tlahiyouico Tepaltzinco".

C Izcate yn xiuhcalca C xiuhcactli C Coyoquentzin C macuexpan C pantzon

C yzcate yn tecameca C yxconteuhctli C Ome ozomatli C tzitzintli C polhuac C Tlapalquetzone

[F. 8v Ms. 54-58 p. 17]

C yzcate yn mizquiteca C xochua C xinecuil C matzcatl C yacatecpatl

C yzcate yn texpolca C Quauhtlichimal C Anecotl ychimal C Tecotli C xiuhtototl C chicome xochitl

C yzcate yn quauhteca C Mazatl cochi C Teuhctlamacazqui C Quauhtli yxconoloc [a]

C yzcate yn xaltoca [b] C Amimi C tlaltecatl C chichic C Quauhtliztac xaltocan

C yzcate yn calmecauaque C Itzcouatl C tlaltecaua C nopal C Iyacapan C Totolin C Nacazcozauic C Iaotzin C Macuilxollaqua C Tlalolini

C . . . C Tzontli ymacuex C tetlichimal C IAyauhquichicauaz C xochua C Quiauhtzin C Cochotli C uitzilhua C tochinpayn C Teytzcalloua C chiuhcnaochomitl C uitztlaquatl

[125] C Niman ya yc ualcallaqui yn tlachiualtepec yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn couenan yn intlan yn olmeca yn xicalanca yn tlatoque yn tlalchiyach [c] tizacozque yn aquiyach [d] amapane zan imicnotlatoltzintica ynic quimotlatlauhtillique yniquintlantzinco mocallaquique ynic ynauactzinco ya monemitiya

[126] C yzcate yn chaneque catca yn tlachiualtepec yn tlayacatiaya yn tlatoque catca

He aquí a los xiuhcalca:[5] Xiuhcactli, Coyoquentzin, Macuexpan, Pantzon.

He aquí a los tecameca: Yxconteuhtli, Ome Ozomatli, Tzitzintli, Polhuac, Tlapalquetzone.

He aquí a los mizquiteca: Xochua, Xinecuil, Matzcatl, Yacatecpatl.

He aquí a los texpolca: Quauhtlichimal, Anecotl ychimal, Tecotli, Xiuhtototl, Chicome Xochitl.

He aquí a los quauhteca: Mazatl cochi, Teuhctlamacazqui, Quauhtli yxconoloc.

He aquí a los xaltoca: Amimi, Tlaltecatl, Chichic, Quauhtliztac xaltocan.

He aquí a los calmecauaque: Itzcouatl, Tlaltecaua, Nopal, Iyacapan, Totolin, Nacazcozauic, Yaotzin, Macuilxollaqua, Tlalolini.

. . . .

Tzontli ymacuex, Tetlichimal, Yayauhquichicauaz, Xochua, Quiauhtzin.

Cochotli, Uitzilhua, Tochinpayn, Teytzcalloua, Chiuhcnaoc Homitl, Uitztlaquatl.

[125] Luego ya entran Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y Couenan a Tlachiualtepetl; a los *tlatoque* de los olmeca, de los xicallanca, al *tlalchiyach, tizacozque* y al *aquiyach amapane* con palabras humildes les rogaron para que entre ellos se metieran; por esto junto a ellos ya viven.[1]

[126] He aquí a los habitantes de Tlachiualtepec, los *tlatoque* que los guiaban, eran:[2]

[5] En el párrafo 260 de la H.T.CH. se da el nombre de Mazatlaqueme como otro *calpolle* de los xiuhcalca.

F. 8v
a Ed. 1937: *yxconolco.*
b Ed. 1937: *xalteca.*
c Ed. 1937: *tlalchyach.*
d Ed. 1937: *aquiach.*

[1] En la ed. de 1947: "En seguida Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y Couenan vinieron a meterse adonde está el Tlachiualtepec, la tierra de los olmeca-xicalancas, cuyos señores eran: el Tlalchiach Tizacozque y el Aquiach Amapane".

"Solamente empezaron con un discurso suplicante y les rogaron. Fue el comienzo para introducirse entre ellos y para poder vivir en sus cercanías".

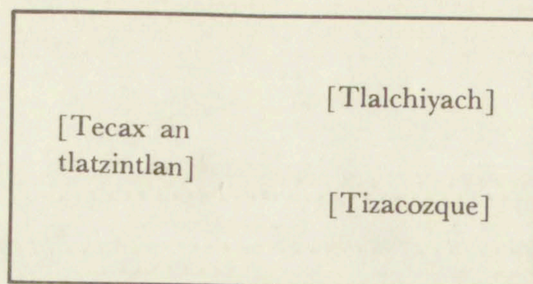
[2] Muñoz Camargo (1892: 208) dice que, a la llegada de los españoles, en Cholula "gobernaban y reinaban dos señores que se llamaban *Tlaquiach* y *Tlalchiach,* que siempre los que en este mando sucedían eran llamados de este nombre, que quiere decir el *mayor de lo alto* y el *mayor de lo bajo del suelo*". Probablemente los nombres completos eran *tlalchiyach*[*cauhtli*]*tizacozque* = el *achcauhtli* de la tierra-cuentas de greda; *aquiyach*[*cauhtli*]*amapane* = el *achcauhtli* de lo alto-banderas de papel. Quizá el primero esté relacionado con la tierra y el segundo con la lluvia.

Los glifos de estos dos personajes aparecen en la lámina de las ff. 9v y 10r. El *tlalchiach tizacozque* lleva manta roja, y el *aquiach amapane,* manta azul; el glifo de *tizacozque* = "poseedor de cuentas de tiza" se representó por cuentas blancas atadas al cuello; el glifo de *amapane* = "poseedor de banderas de papel" se representó por una bandera blanca. Además de los elementos descritos *amapane* lleva otro glifo que se parece mucho al de *quiauitl* = "lluvia" que aparece en la f. 25v. Esto parece indicar que el *aquiach amapane* está relacionado con la lluvia, lo cual se apoyaría en el hecho de que "bandera de papel" es un elemento ligado a los dioses de la lluvia (Sahagún 1905: f. 250r). Además, del *aquiach amapane* se dice que residía en el Tlachiualtepetl y su glifo aparece pintado en ese cerro que según la *Relación de Cholula* es donde se hallaba Chicunauhquiauitl que era el dios de la lluvia. Asi que no es muy aventurado afirmar que el *aquiach amapane* era un *tlatoani* que estaba relacionado con la lluvia y por extensión con el cultivo de temporal. En la *Relación de Uexutla* del *tlatoani* "postrero en su gentilidad" se decía "que después de tenerle por cacique le hacia entender que el era, tenía poder para hacer llover y que diese frutos la tierra; y asi venían de muchas partes, si tenían falta de agua, a saber quando abia de llober y que le rrespondia que dia abia de llober y que sembrasen, y dizen que acertaba en todo por que hablaba con el demonio". (PNE VI:187).

El *tlalchiach tizacozque* además de los elementos descritos lleva otro glifo un tanto enigmático. De su frente sale una especie de tubo angosto en un extremo y un poco más ancho en el otro; en la parte ancha parece salir un líquido (¿?) negro. Este mismo glifo se ve en la f. 8v donde se ve mejor el tubo que recuerda un poco el *apiaztle* = "arcaduz" del *Códice de 1576* y a los que han sido encontrados por los arqueólogos; sin embargo, de ser agua lo que sale del tubo, debería salir por la parte más angosta y no por la parte ancha. Queda como posibilidad a comprobar si el *tlalchiach*

[127] ℂ Tlalchiyach tizacozque tecaxpan tlatzintlan y catca

[127] el *tlalchiyach tizacozque* que estaba en Tecaxpan tlatzintlan.[3]



[F. 9r Ms. 54-58 p. 20]

ℂ Aquiyach Amapane ytech tlachiualtepetl yn catca. ℂ Eptli yxayac ℂ tzinchiquatli ℂ molotzincatl ℂ Cotzpel ℂ chimaltepan ℂ tlacuizo

ℂ Mixtoma Axocotitlan yn catca

ℂ chichiyaua ce ocotl ycacan yn catca ℂ Molcaxitl

ℂ Tzontecomatl yzomoca xaltepec yn catca ℂ Tlemaytl ychayaca

ℂ ytztlitzon tlaquaquelloc yn catca ℂ Cocouillotl ℂ Cuezalla tlatlauhqui ℂ Cicotepateci

El *aquiyach amapane* que estaba en el Tlachiualtepetl. Eptli yxayac, Tzinchiquatli, Molotzincatl, Cotzpel, Chimaltepan, Tlacuizo.

Mixtoma que estaba en Axocotitlan.

Chichiyaua que estaba en Ce ocotl ycacan Molcaxitl.

Tzontecomatl Yzomoca que estaba en Xaltepec. Tlemaytl ychayaca.

Itztlitzon que estaba en Tlaquaquelloc. Cocouillotl, Cuezallatlatlauhqui, Cicotepateci.

tizacozque estuviera relacionado con la conducción de agua por cañerías.

[3] En este párrafo se dan treinta y seis nombres de personas y diez nombres de lugares (véase cuadro 8), que corresponden a los *tlatoque* olmeca y los lugares en que residían.

Olivera y Reyes (1969) localizaron varios de estos toponímicos, aunque no estamos de acuerdo con algunas de sus correlaciones. Tecaxpan Tlatzintlan, "al pie de Tecaxpan", puede identificarse con la montaña llamada hoy Tecajete; Tlachiualtepetl es la pirámide sobre la cual se encuentra el templo de la Virgen de los Remedios, en el propio Cholula; Axocotitlan es un sitio cercano a la pirámide, en el pueblo de Tlaxcalancingo. En la región de Cholula se localizan cinco sitios llamados Xaltepec: uno en San Luis Tehuiloyacan, otro cerca de Atlixco, otro más allá de Santa Clara Ocuyucan, otro al noroeste de la pirámide y otro al sur de Cuapan; Tlaquaqueloc se localiza al noreste de Cuapan; Tizatepetitlan en la actualidad es una pirámide al este de Cuapan; Olman puede ser el actual Almecatla, al noreste de Cholula; Tenanticpac, Tozatepec y Ce Ocotl ycacan no se han localizado, aunque Olivera y Reyes (*op. cit.*) proponen identificar Tenanticpac con Tonantzintla, al sur de Cholula (véase mapa 5).

En la lámina de las fojas 9v y 10r pintaron los diez lugares y los diez *tlatoque* principales; al comparar esta lámina con el mapa donde se localizaron los sitios se ve que la lámina no tiene orden geográfico; tal vez los lugares se enumeraron según su importancia. Por otra parte estos diez *tlatoque* no se refieren a diez subdivisiones dentro de Cholula como ciudad, ya que los diez lugares se localizan en el área circunvecina. Es probable que esta lista de lugares sea incompleta; así lo sugiere el *Mapa de las conquistas chichimeca* (*Nº 1 de Quauhtinchan*). En ese mapa, en la margen derecha del río Atoyac, se encuentran tres edificios al norte, oriente y sur de una montaña hecha con adobes, es decir, se trata de Tlachihualtepetl-Chalollan. Al norte de este conjunto se ven cuatro edificios más pequeños y al sur y sureste se ven once edificios, es decir, se ha representado un total de quince lugares.

Junto a cada edificio se encuentra una persona vestida con manta blanca y sentada en un asiento tejido; todos aparecen flechados. Cada personaje lleva un glifo detrás de la cabeza.

1. Glifo borrado.
2. Adorno de plumas.
3. Estrella.
4. Serpiente completa con ceja y cascabeles.
5. Glifo borrado.
6. Gorro cónico, moño y dos tiras colgando.
7. Glifo borrado.
8. Glifo borrado.
9. Mazorca doble (?).
10. Perro o coyote.
11. Flor o carrizo.
12. Bandera y cuenta como pectoral: *amapane tizacozque* (?).
13. Hacha: *tepoztecatl* (?).
14. Adorno de plumas.
15. Cascabel sobre el pecho: Elcoyole (?).

Este *Mapa Nº 1 de Quauhtinchan* consigna los pueblos conquistados por los chichimeca; sin embargo, el hecho de que aquí aparezcan entre otros nombres de persona un Elcoyole y otro *amapane tizacozque* sugiere que se ha pintado a los *tlatoque* de los olmeca y xicalanca conquistados por los tolteca-chichimeca (H.T.CH.: 127) y no a los conquistados por los chichimeca (H.T.CH.: 267).

[F. 9v Ms. 54-58 p. 21]

[Chichiyaua] [Ce ocotl ycacan]

[Xaltepec] [Tzontecomatl yzomoca]

[Axocotitlan] [Mixtoma]

[Amapane]

[Amapane] [Aquiyach]

[Tlachiualtepec]

[Tecaxpan tlatzintlan] [Tlalchiyach] [Tizacozque]

[F. 10r Ms. 54-58 p. 22]

[Tlaquaqueloc] [Itztlitzon]

[Tizatepetitlan] [Elcoyole]

[Olman] [Naualle tlamacazqui]

[Cuetlachtonac]

[Tenanticpac]

[Iztactollin ymancan] [Iztacuexotl ycacan]

[Tozatepec] [Tecciztlitlan]

[F. 10v Ms. 54-58 p. 23]

℄ Ielcoyolle tizatepetitlan yn catca ℄ atlapan mitoti
℄ Naualle tlamacazqui Olman yn catca ℄ Quiauhchachapactli ℄ Quauhtonatiuh ℄ tequaui ℄ tenocelotl ℄ Tequantlame
℄ Cuetlachtonac tenanticpac yn catca ℄ Ayauhtonac ℄ Mazachicolle ℄ teotl metztli ℄ uitzilmiztli ℄ uitzilcuetlachtli/ yn tezouauan yzca yn itoca ℄ xiuhnene ℄ Cozcayectli ℄ Acaxoch ℄ Acapoztec xochitli
℄ Tecciztlitlan tozatepec yn catca ℄ pachtli ueue ℄ ytzcaltenan ℄ Necoxoxouhqui ℄ tozatl
[128] ℄ yxquichime y yn tlatoque catca yn nolmeca yn xicallanca yn chane catca yn tlachiualtepec yn yacachto quipiaya yn imaltepeuh yn ipan maxitico yn tolteca
[129] ℄ Auh yn olmeca yn xicallanca uel inca mocacayauhque yn tolteca nextamallayotica quimixatequiaya ynmetzpan mamazxotlaya ycuitlapan mochichiquiltequia macamelauaya uel inca motlamachtique yn tolteca teatlacuiliaya tequaquauiliaya amo yuian yn quititlaniya cenca ynca mocacayauaya yn chane catca

Elcoyolle que estaba en Tizatepetitlan. Atlapan mitoti.
El *naualle tlamacazqui*[1] que estaba en Olman. Quauhchachapactli, Quauhtonatiuh, Tequaui, Tenocelotl, Tequantlame.
Cuetlachtonac que estaba en Tenanticpac. Ayauhtonac, Mazachicolle, Teotlmetztli, Uitzilmiztli, Uitzilcuetlachtli. He aquí el nombre de las mujeres: Xiuhnene, Cozcayectli, Acaxoch, Acapoztec xochitli.[2]

Tecciztlitlan, que estaba en Tozatepec. Pachtli ueue, Ytzcaltenan, Necoxoxouhqui, Tozatl.
[128] Estos son todos los *tlatoque* de los olmeca y los xicallanca, los que eran habitantes del Tlachiualtepetl, los que primero tenían su pueblo, en cuyo tiempo llegaron los tolteca.[3]
[129] Y los olmeca, los xicallanca, se burlaron mucho de los tolteca. Les arrojaban agua de nixtamal a la cara; en sus piernas rayaban con canutos de pluma; en sus espaldas cortaban flechas y enderezaban carrizos; se sirvieron mucho de ellos.[4] Los tolteca les traían agua, les traían leña; y no los mandaban en paz,[5] sino que los habitantes se burlaban de ellos.

[F. 11r Ms. 54-58 p. 24]

[130] ℄ Niman ya youalltica mocentlallia yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil mochoquilia motlapaloua yn tolteca quimolhuia tlaxiccaquican nopilhuane quen titlaca canpa tiyazque yuin tichiualoy yuin tipopololoy yuin tenechnemitiyay yn oxiuitl yn exiuitl quen technemitiya tle techceuiz tle techpatizque connequi yn totepicauh yn toteyocoxcauh yeuatl quimati quenin techonpoloz mą teyxco ma teycpac amonentin maca ytla quitoti xictzomocuican xiquihiyoui niman ya yc mochintin mochoquilia yn tolteca

[131] ℄ Niman ya quiualmonextillia yn tezcatlepoca quimilhuia tleyn anquitoua ycxicouatl quetzalteueyac canin anyazque tley nican motequipachoua ca neuatl nicmati yuan ca neuatl y noca necacayaualo xicaquican ya nican yn tochan yezqui tiquimiquanizque tiquintopeuazque yn chaneque ca toyaouan mochiuazque macamoximoxicocan ca ya taltepeuh yn ipan ticate ya neuatl nicmati mach

[130] Luego ya de noche se reúnen Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil. Lloran, se saludan los tolteca, se decían:
—¡Escuchen, oh hijos míos, cómo disponemos![1] ¿Adónde iremos? ¡Así nos hacen esto! ¡Así somos destruidos con esto! ¡Así nos hacen vivir con esto hace dos, hace tres años![2] ¿Qué nos consolará? ¿Con qué nos remediará? ¿Lo desea nuestro creador, nuestro hacedor? ¡Él sabe cómo nos destruirá! ¡Ninguno vaya a hacer algo indebido! ¡Nadie vaya a decir algo! ¡Esfuércense! ¡Soporten la pena!
Luego ya por esto todos los tolteca lloran.
[131] Luego ya se muestra Tezcatlipoca, les dice:
—¿Qué es lo que dicen ustedes, Icxicouatl, Quetzalteueyac? ¿Adónde irán? ¿Por qué aquí se afligen? Yo lo sé, y es de mí de quien se burlan. Escuchen, aquí será nuestro hogar, los haremos cambiar de lugar, desplazaremos a los habitantes, que se convertirán en nuestros enemigos. No desesperen, que ya estamos en nuestro pueblo. Es asunto mío. ¿Acaso no

F. 10v

[1] En la ed. de 1947: "el sacerdote Naualle". En Chimalpahin (1963: 28) de los olmeca y xicalanca, habitantes de Chalco, se dice que eran *quiauhnaualleque* = "poseedores del naual lluvia" y *tequannaualleque* = "poseedores del naual tigre". El hecho de que aquí al *tlamacazqui* (sacerdote) se lo llame *naualle* puede implicar una característica o un atributo especial de tal sacerdote (cfr. nota 3 de la f. 21v).

[2] Estas cuatro mujeres quizá sean las esposas de cuatro *tlatoque* más importantes. Por otra parte parece que estos datos están mal colocados, pues deberían ir después de los últimos *tlatoque* citados, como ocurre en el párrafo 223, donde se cita a las mujeres después de enumerar a todos los varones chichimeca.

[3] En la ed. de 1947: "los primeros poseedores de su pueblo que luego fuera arrebatado por los tolteca".

[4] En la ed. de 1947: "las piernas y las espaldas se las arañaban con cañutos de pluma; les hacían tragar cosas amargas".

[5] En la ed. de 1947: "los enviaban de mensajeros".

F. 11r

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "Escuchad, mis nobles: ¿Aún somos gente?".

[2] En la ed. de 1947: "¿Cómo tú nos dejas vegetar nuestra vida de esta manera por dos años, por tres años?".

nome mach ney tiquinpopolozque yn olmeca yn xicalanca yzcatqui ynic peuaz yn yaoyotl ynic poliuizque tiquincuicatizque timaceuazque yn tiqueuazque pancuicatl niman ya cuica yn tezcatlepoca ℭ . . .[a]

soy dos, acaso no soy tres?[3] Destruiremos a los olmeca, a los xicallanca. He aquí con lo que empezará la guerra para destruirlos, les compondremos un canto, bailaremos, entonaremos el *pancuicatl.*[4] Luego ya canta Tezcatlipoca:

. . . .

[132] ℭ Auh yn iquac ohoncuicac niman oquimilhui ouelxicaquican yn amocuic yezqui tle anquimati macamo ximozotlauacan ma ytla anquincuilitin yn olmeca yn xicalanca yectli yn intlatquin za yeuatl yn itlauizoltzin yn itzquauitl yn chimalli yntlan ximaquiltican quipaccacaquizque yn amocuic yc mitotizque yn amoyaouan yn tlatoque yn olmeca yn xicalanca oho tle anquimati

[132] Y cuando cantó luego les dijo: —Escuchen bien que será el canto de ustedes. Pongan atención. ¡No desmayen! A los olmeca, a los xicallanca no vayan a quitarles sus propiedades buenas sino sus insignias usadas, la macana y el escudo. Vayan a ellos, que aceptarán el canto, con él bailarán los enemigos de ustedes, los *tlatoque* de los olmeca, de los xicallanca. ¡Ea! ¡Pongan atención!

[133] ℭ Niman ya yaui yn imixpan yn tlalchiach yn aquiach yn icxicouatl yn quetzalteueyac quimomotlatlauhtillia quimolhuiya tlatoquehe tlalchiache aquiache amo toconcuezozque yn amitzin yn amoyolotzin tlaxicmocaquitican yn inchoquiz yn imixayo yn amomaceualhuan yn quillpique yn quaquauhque mahamozomaltzin mahamotlaueltzin oyatin ypan anquimocaquitiya yn inchoquiz yn imixayo achitzin amechmelelquixtiliznequi cuicatzintli oquimotlalilique yc amechelelquixtizque yc maceuazque cuix uelitiz quen connequi yǹ amoyollotzin tlatoquehe xiquinmocnelilican yn amomaceualhuan

[133] Luego Icxicouatl y Quetzalteueyac ya van a la presencia del *tlalchiyach* y del *aquiyach* a quienes ruegan, les dicen:

—Oh *tlatoque,* oh *tlalchiyach,* oh *aquiyach,* no vayamos a causar molestia en sus entrañas, en su corazón. Atiendan al llanto y lágrimas de sus *maceualli* los *quilpique,*[5] los leñadores. ¡Que no vaya sobre ellos su coraje y su enojo por oír su llanto y sus lágrimas! Ellos quieren apartar un poco su enojo. Han compuesto un canto con el cual alegrarlos, con el cual bailarán. ¿Acaso será posible? ¿Cuál es el deseo de su corazón, oh *tlatoque?* Hagan merced a sus *maceualli.*

[134] ℭ Niman ya uallatoua yn tlalchiach yn tizacozque yuan yn aquiach amapane quimilhuia otlacauhqui yn amoyolotzin mayui ouanmotlapalloque conetle uel yectli uel mochi za conmocaquitizque yn tepeouayan tlatoque za titononotzazque macamo ximoteququipachocan oticcacque yn inchoquiz yn intlayocoll yn tolteca at zan ynchan at zan incallitic yn ouacico yn tolteca

[134] Luego ya hablan el *tlalchiach tizacozque* y el *aquiyach amapane,* les dicen:

—Ha alcanzado merced el corazón de ustedes. Así sea. Han presentado su saludo, oh hijos, es correcto, es todo, sólo que antes se enterarán los *tlatoque* del pueblo, conversaremos. No se preocupen, hemos escuchado el llanto y la tristeza del tolteca. ¿Acaso no a su hogar, acaso no al interior de su casa han llegado los tolteca?

[F. 11v Ms. 54-58 p. 25]

maquicnelican yn altepetl matlayhiyouican yn acana ynca mocacayaua yn tomaceualhuan yn incuicatzin mauelquiyeyecocan yeuan tlaylhuitlaltizque yn ichan yn amauh yn amotepeuh cuix onca yn amotlatquin yn ic amochichiuazque /

¡Hagan merced al pueblo! ¡Que soporten el trabajo![1] Para que en ninguna parte se burlen de nuestros *maceualli* ensayen bien su canto. Celebrarán la fiesta en la casa del pueblo de ustedes. ¿Acaso tienen vestidos con qué adornarse?

[135] auh niman oquinnanquilique yn icxicouatl yn quetzalteueyac oquimilhuique camo tley

[135] Luego contestaron Icxicouatl y Quetzalteueyac, les dijeron:

[a] El *tlacuilo* pintó un calderón y dejó un espacio en blanco para el texto del canto que no transcribió.

[3] En la ed. de 1947: "De verdad yo soy como dos o tres". En el texto naua literalmente dice como hemos traducido, es una frase interrogativa-negativa para afirmar lo que se dice : "Yo soy 2 yo soy 3" Estas expresiones que se aplica el dios a sí mismo quizá se refieran a otros nombres de Tezcatlipoca o tal vez, como entendieron Preuss y Mengin en la ed. de 1937, "Por cierto soy [tan fuerte como] dos o tres [juntos]".

[4] En la ed. de 1937 tradujeron "canto del sacrificio" y en la ed. de 1947 "cantar de la banderola", que es el sentido literal. Sahagún (1956, vol. I: 187) dice que los que iban a ser sacrificados, como señal, llevaban en las manos unas banderillas; además el mismo Sahagún (1956, vol. I: 208) dice que en la fiesta Panquetzaliztli hay unos *panhuaque* que son los que llevan las banderillas delante de los sacrificados. *Pancuicatl* entonces puede entenderse como "el canto de los que llevan banderas", es decir, los sacrificados. Como ya se indicó en la introducción, al *tlacuilo* le faltó transcribir el canto.

[5] En la ed. de 1937: "amontonando madera"; y en la ed. de 1947: "que han hecho vuestros haces de leña". Literalmente significa "los que arrancan quelites". En nauatl se usan varios difrasismos para significar gente de bajo *status.* Molina (1970: 116r), bajo el término *vasallos,* registra las siguientes acepciones: "cola y ala" = *cuitlapilli, atlapalli;* "los que son gobernados" = *ytconi, mamaloni;* "los que viven de quelites y leña" = *quilticanemi, quauhticanemi.* Esta última forma es la que nos hace pensar que *quilpique* debe entenderse como "los que arrancan quelites", en el sentido de *maceualli.*

F. 11v

[1] En la ed. de 1937: "que adornen las casas de vuestro poblado para el día de la fiesta. Puede ser que esto sirva a vuestra causa"; una versión semejante se da en la ed. de 1947.

conetle yn totlatquin azo ontlapinauhtizque yn amo-[ma]ceualhuan ca oncan ancenquizazque yn antlatoque yn antotecuan za quen mochiuaz mach ic anmotequipachozque conetle nomatzine tlatiquinmoyolpachocan yn amotlauan yn tolteca maconcaquican /

[136] niman occeppa oquimilhuique mayui conetle tlaximouicacan neciz yn intlauiz amo yc motolinizque tlatiquinnauatican yn tepeouayan tlatoque yn intlauiz quiualquixtizque tla ximouicacan /

[137] auh niman no cepa ya concúeppa yn intlatol yn tizacozque yn amapane yn icxicouatl yn quetzalteueyac/ quimilhuia conetle nomatzine tlatoquehe camo uelitiz azo ypan onpapaquizque yn intlauiz yn tlatoque ca ymaltepeilhuiuh amotle techontlaneuhtizque ma cana tontlatlacotin totlapoztequizque ca motolinia yn amomaceualhuan yn tolteca /

[138] auh niman quiualiluique ca ya qualli conetle ouanmotlapaloque anquicenmati y nauhyopan uell xoconyeyecocan yn amocuicatzin /

[139] auh niman quimonanquillique quimilhuia ouantechmocnelilique tlatoquehe auh niman ya yaui onacique yn innauac yn imicniuan niman ya mononotza mocentlallia auh yn omonechecoque yn ya mochintin tolteca

[140] ℂ Niman ya tetlapaloua yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn couenan tlamacazqui quimilhuia yn tolteca tlaxicmocaquitican nopilhuane toltecaye cuix quita cuix quicaqui yn totepicauh yn toteyocoxcauh yn amochoquiz yn amixayo yn otocontlalito yn imixpan yn innauac yn chaneque yn calleque yn auaque yn tepeuaque yn tlatoque yn xicallanca yn olmeca quiuelcáqui yn amotlatoltzin yn tizacozque yn amapane

[141] ameuan antlaylhuitlaltizque yn axcan nauhyopan yn ipan yn imaltepeylhuiuh amechualcentlatlacoltiya tle anquimate nopilhuane ma zotlauati yn amomatzin yn amocxitzin ximochicauacan yn at teyxco teycpac otamechnemitito

[142] campa tiyazque ca ya nican otechpo otechito yn totepicauh yn toteyocoxcauh at[a] ya nican tictlatizque yn tix yn toten quen quitoua quen

—No tenemos ningún vestido, oh hijo, tal vez pasarán vergüenza sus *maceualli* ya que ahí se reunirán ustedes nuestros *tlatoque,* ustedes nuestros *teuhctli,* pero por lo que ocurra no se preocupen.[2] Oh hijo, oh sobrino mío,[3] vayamos a consolar a tus tíos los tolteca, que se enteren.

[136] Luego otra vez les dijeron:

—Así sea, oh hijos, váyanse, tendrán sus insignias, no por eso se van a afligir. Ordenaremos a los *tlatoque* del pueblo[4] para que saquen sus insignias, váyanse.

[137] Luego ya Icxicouatl y Quetzalteueyac contestan a las palabras del *tizacozque* y del *amapane,* les dicen:

—Oh hijo, oh sobrino mío, oh *tlatoque,* eso no puede ser. ¿Acaso se van a alegrar con las insignias de los *tlatoque* en las fiestas de su pueblo? No nos presten nada, no sea que cometamos un error, vayamos a romper algo, son pobres los *maceualli* tolteca.

[138] Y luego les respondieron:

—Está bien, oh hijo, han presentado su saludo. Quedan bien enterados que dentro de cuatro días [será la fiesta], ensayen bien su canto.

[139] Luego les respondieron, les dicen:

—Nos han hecho merced, oh señores.

Luego ya se van y al llegar junto a sus hermanos luego ya se llaman, se reúnen. Y al reunirse ya todos los tolteca,

[140] luego ya saludan Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan, le dicen a los tolteca:

—Escuchen, oh hijos míos, oh tólteca. ¿Acaso mira, acaso escucha nuestro creador, nuestro hacedor? El llanto y las lágrimas de ustedes fuimos a ponerlos en presencia y junto a los habitantes, a los residentes, los dueños del pueblo, los *tlatoque* de los xicallanca, de los olmeca. El *tizacozque* y el *amapane* aceptan la propuesta de ustedes.

[141] Ustedes celebrarán de ahora en cuatro días la fiesta de su pueblo;[5] a ustedes les dan el cargo de todo. Pongan atención, oh hijos míos. ¡No vaya a desfallecer su mano y su pie! ¡Esfuércense! ¿Acaso los hemos llevado a cometer algo indebido?

[142] ¿Adónde iremos? Aquí nos ha destinado, nos ha vertido,[6] nuestro creador, nuestro hacedor. ¿Acaso aquí ya esconderemos nuestro rostro y

a Ed. 1937: suprimieron el adverbio *at.*

[2] En la ed. de 1937: "Querido señor, tal vez vuestra gente va a contravenir nuestra causa y vosotros, que sois nuestros señores, vais a cooperar"; una versión semejante se da en la ed. de 1947.

[3] En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron estas expresiones como "queridos señores nuestros". Las dos expresiones, *conetle* y *nomatzine,* se usan aquí como sinónimos, y así ocurre en los *Cantares mexicanos,* editados por Peñafiel (1904, f. 79r), donde se usan las tres formas siguientes: *pipiltle,* [*co*]*netle, nomatzine.* Garibay (1968: 74) piensa que esta última forma proviene de *nomachtzine* = "mi sobrino", lo cual es correcto ya que en este mismo párrafo de la H.T.CH., a los tolteca se los llama "tíos". En la actualidad los naua del pueblo de Ichcatepec, en la Huasteca veracruzana (Reyes, 1960: 16), llaman a los naua de la sierra *tlayitos* = "tíos", implicando parentesco y el reconocimiento de su superioridad cultural o de que fueron los antiguos habitantes de la región.

[4] En las ed. de 1937 y 1947: "señores en el lugar de la conquista". En *tepeouayan tlatoque* pensamos que la primera palabra debe entenderse como "pueblo" en el sentido de habitantes, ya que Molina (1970: 9r) consigna *auaque tepeuaque* y *aua tepeua* como "ciudadano o vecino del pueblo".

[5] En la ed. de 1937: "Encargaos ahora en el día de la fiesta, del adorno en todas las direcciones"; y en la ed. de 1947: "El día de la fiesta debéis hacer la decoración hacia los cuatro vientos".

[6] En la ed. de 1937: "¿Adónde dirigirnos, cómo el que nos ha creado y formado ya nos ha abierto un [camino] aquí y se ha ofrecido a hacer algo por nosotros?".

El verbo *chitoni,* según Molina (1970: 21v), significa "hacer saltar la cuenta que quería ensartar", en el sentido de zafarse algo que está apretado. En Zongolica, Veracruz, se usa este verbo para indicar parto.

techyeyecoua yn totepicauh yn toteyocoxcauh yn ipalnemouani oc yeuatl quimati cuix aya nican techpopoloz quen tlacauaz yn iyollotzin

[143] ma titotemachican toltecahe acouic xomapanacan xomotetzillocan yc pachiui yn amoyolotzin yn otiqueuato yn otiquitoto yn imixpan yn tlotoque yn teteuhctin ynic tiquinmaceuilizque quiuelcaqui quitoua uel

[144] xicyeyecocan yn amocuic mahantlapinauhtitin oncan anquincenquixtizque yn tlatoque yn olmeca yn xicallanca ameuan anquimi[lhui]tlaltizque

[145] tla xiccaquican yuin yn quitoua y tle anquimati ma ytla ancontecuilitin yn qualli tlauiztli tlaximouicacan tla ximotlaneuiti xicmotlaneuiti yn tlauiztli amo anceyazque yn tla cana amacozque yn yancuic tlauiztli za ye anquimotlaneuizque yn chimalzoltzintli yn itzquauhzoltzintli yn zan cana uetztoc yn oquimayauhque

[146] auh tlaxiccaquican yn tla cana amechmacazque yn yectli chimalli yn yectli ytzquauitl amo anquicelizque zan inpeuaya quichiuazque yn tla ouantlapozteque yn tla ouantlatlacoque

[147] auh yn axcan tlaxiccaquican atle tiquincuilia atle tiquimeleuillia yn axcan·yn iuh tichiuallo yn iuh tipololo ynic techixatequiya yn innextamalayouh yn iciuauan yn tometzpan yn ya tocuitlapan ya momamaxotla auh yn in ac teuan yn iuh technemitiya cuix titzcuintin

[148] ma ytla anquicelitin yn imaxca yn intlatquin yn chaneque auh yn tla oamechmomaquillique yn chimalzoltzintli yn itzquauhzoltzintli ynin niman ya uel anquichichiua yn chimalzoltzintli yn itzquauhzoltzintli yn at cana oytlacauhqui ca toncuizque ca ypan tiyaotizque cuix techquaz cuix nozo yeuantin quinquaz yn olmeca yn xicalanca yn olmeca yn inchimal yn imitzquauh niman ya mochoquilia yn icxicouatl yn quetzalteueyac quitoua o nopilhuane tle anquimati toltecahe

nuestra boca? ¿Qué es lo que dice, de qué manera nos pone a prueba nuestro creador, nuestro hacedor el Ipalnemouani? Él sabe si ya aquí nos destruirá. ¿Cómo lo dispondrá en su corazón?

[143] ¡Oh tolteca! tengamos confianza en lo alto;[7] ¡anímense! Con esto queda informado el corazón de ustedes, de lo que pronunciamos y lo que fuimos a decir en presencia de los *tlatoque*, los *teteuhctin*. De que les bailaremos lo aceptan, dicen:

[144] ensayen bien su canto, no vayan a pasar vergüenza, que allí se reunirán los *tlatoque* de los olmeca, de los xicallanca,[8] ustedes celebrarán la fiesta.

[145] Escuchen, esto es lo que dicen. Pongan atención.

No vayan a quitarles sus buenas insignias; vayan, vayan a pedir prestadas las insignias; no acepten si les son dadas insignias nuevas; pedirán prestados el escudo viejo, la macana vieja, lo que solo por algún lado esté tirado, lo que ellos han desechado.

[146] Escuchen, si en alguna parte les quieren dar escudo bueno y macana buena no los vayan a aceptar, porque si los rompen o cometen un error,[9] lo tomarán [como pretexto] para iniciar algo [contra nosotros].

[147] Y ahora escuchen, nada les quitamos, nada les envidiamos. Ahora de este modo somos tratados, así somos destruidos; sus mujeres nos echan el agua de nixtamal a la cara; en nuestras piernas y espaldas rayan con canutos de pluma y esto decimos, ¿quiénes somos que así nos hacen vivir? ¿Acaso somos perros?

[148] No vayan a aceptar alguna cosa de las propiedades, de la hacienda de los habitantes. Y si les dan el escudo viejo, la macana vieja, luego los arreglarán si en alguna parte están descompuestos. Los tomaremos y con ellos haremos la guerra. ¿Acaso nos comerán?, ¿o acaso el escudo y la macana olmeca se comerán a los olmeca, a los xicallanca?

Luego ya lloran Icxicouatl y Quetzalteueyac, dicen:

—Oh, hijos míos, pongan atención, oh tolteca.[10]

[F. 12r Ms. 54-58 p. 26]

[149] ℭ niman quinmonanquililique yn imicniuan yn tolteca quimilhuia ouatechmocnelilique otoncacque yn amotlatoltzin yn antonanuan yn antotauan quen tlacauaz yn iyollo yn totepicauh yn toteyocoxcauh at ya yxquich at ya oncan techmiyaniliz techmotlatiliz at ya nican topopoliuia ouanmotlapalloque ouantechapanque ouantechtetzilloque tla tonentlamatican niman ya y xini

[150] yn motlaneuitiui quimilhuia yn chane-

[149] Luego les respondieron sus hermanos tolteca, les dicen:

—Nos han hecho merced, hemos oído las palabras de ustedes, nuestras madres, nuestros padres. ¿Qué es lo que permitirá el corazón de nuestro creador y nuestro hacedor? ¿Acaso ya es todo?[1] ¿Acaso allí nos ocultará, nos enterrará? ¿Acaso es aquí nuestro lugar de muerte?[2] Ustedes se han esforzado, nos han animado en nuestra aflicción.

Luego ya se dispersan

[150] para ir a pedir prestado, les dicen a los habitantes:

[7] En la ed. de 1947 fue suprimido "en lo alto".
[8] En las ed. de 1937 y 1947: "vosotros expulsaréis y sacrificaréis a los señores de los olmeca-xicalancas".
[9] En la ed. de 1947: "vosotros rompedlas allí mismo, destrozándolas".
[10] En la ed. de 1947: "Pensadlo bien vosotros, nobles toltecas".

F. 12r

[1] En la ed. de 1947: "Todo pasará así".
[2] En la ed. de 1947: "Ellos se están hartando de lo que quieren guardar y conservar, mientras nosotros aquí nos arruinamos".

que mahamopaltzinco titotlaneuican yn amotlauizoltzin cana amochimalzoltzin yuan amitzquauhzoltzin amo yeuatl yn qualli amotlatquitzin yn tla xitechmomaquillican tontlapoztequizque /

—A ti te pediremos prestadas tus insignias viejas, tu escudo viejo, tu macana vieja; no nos vayan a dar sus propiedades buenas y las rompamos.

[151] quimilhuia tle anquichiuazque can anquinequizque / quimilhuia tla xicmocaquitican tiquinmaceuilizque yn tlatoque ypan tomitotizque yn ichan yn incallitec yn amauh yn amotepeuh /

[151] Les responden:

—¿Qué van a hacer? ¿Dónde las van a usar?

Dicen:

—Escuchen, danzaremos para los *tlatoque,* con ellas bailaremos en el hogar, en el interior de la casa, del pueblo, de ustedes.

[152] quimilhuia azo ye[a] anquinequi yn qualli totlauiz / quimilhuia amo conetle za yeuatl yn ma cana ueztoc nextamallayotitlan amotlauizoltzin ma oc toconmochichiuilizque ca ypan tiquimonelelquixtizque yn tlatoque yn totecuan /

[152] Contestan:

—¿Acaso quieren nuestras insignias buenas?

Dicen:

—No, oh hijo, sólo aquellas insignias viejas que están tiradas por ahí, donde arrojan el agua de nixtamal. Nosotros las repararemos y con ellas alegraremos a los *tlatoque,* nuestros *teuhctli.*

[153] niman ya quimilhuia mayui nepa ueuetztoc yn totlauizol yn tochimazoll yn titzquauhzol nepa xicpepenati ca[b] ya amo anquinequi yn qualli totlauiz/

[153] Luego ya les responden:

—Así sea; por allí andan tiradas nuestras insignias, nuestros escudos viejos, nuestras macanas viejas, por allí vayan a recogerlas, ya que no quieren nuestras insignias buenas.

[154] niman ya nouian nenemi yn tlatlatetemoua yn tecacalltenco yn tecacalltitlan yn cana tepan callaquitiui tlaquallo atliua mach quinmonochillia zan inpan tlatlapiqui quinueuetzquillia

[154] Luego ya andan por todos lados, andan buscando por los patios, entre las casas. Llegan, en algunas partes, a la hora de la comida y bebida pero no los invitan; a su costa inventan cosas, se ríen de ellos.

[155] auh yn yeuan mocencaua yn motlapepeniya yn tlauizoltzitzintin yn ichcauipilzoltzitzintin yn tlauitolzoltzitzintin yn chimalzolli yn itzquauhzoli tla centoca y motlapepeniya

[155] Y ellos se dedican a recoger las insignias viejas, los *ichcauipilli* viejos, los arcos viejos, los escudos viejos, las macanas viejas, buscan y recogen por todas partes.

[156] auh yn iquac oconcuicuique niman ya mouica ynic tepalca cate yn ouacique yn techan

[156] Y una vez reunidas luego ya se van adonde están arrimados;[3] y al llegar a las casas ajenas

[157] niman ya uel quinmochichiuilia yn chimalzoltin yn itzquauhzoltin quintlauia quintexouia quimihitzoma yn ichcauipilzoltzitzintin cenca uey ynic motolinique ynic tlayhiyouique yn tolteca chichimeca

[157] luego ya reparan los escudos viejos y las macanas viejas; las pintan de rojo, las pintan de azul, y cosen los *ichcaupilli* viejos. Fue muy grande el sufrimiento que soportaron los tolteca chichimeca.

[F. 12v Ms. 54-58 p. 27 en blanco]

[F. 13r Ms. 54-58 p. 28 en blanco]

[F. 13v Ms. 54-58 p. 29]

[158] ℭ yn tholteca[a] yn icxicouatli yn quetzalteueyac yzcatqui yn intepan yn nauhcan ynic tlamaceuhque

[158] He aquí los linderos, y las cuatro partes en las que hicieron penitencia los tolteca Icxicouatl y Quetzalteueyac:[1]

a Ed. 1937: *yc.*
b Ed. 1937: *ca[n].*

[3] En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron *tepalca cate* como "vivían de merced ajena". Molina (1970: 101v) registra *tepal ca* = "el que vive en casa ajena". Al llegar a Cholula los tolteca-chichimeca, con palabras humildes, rogaron a los olmeca y a los xicalanca que les permitieran entrar y vivir entre ellos (cfr. párrafo 125). Fueron aceptados pero sujetos a servidumbre, pues en el párrafo 129 se dice que "traían agua y traían leña", lo cual implica que daban servicio doméstico en las casas de los olmeca y xicalanca. El hecho de que en este párrafo se diga que "viven en casa ajena" puede significar que las casas de los totleca-chichimeca estaban en tierras que eran de los olmeca y xicalanca, de ahí que les dieran servicio doméstico. Se tiene, pues, en estos párrafos, la descripción de una relación de servidumbre y un movimiento armado contra los señores que tienen la tierra.

F. 13v
a Ed. 1937: *cholteca.*

[1] Como ya se ha dicho, el *tlacuilo* dejó en blanco dos páginas y media, donde probablemente debía estar el relato o la pintura de la batalla. Durán (1951, I: 14-15) llama "gigantes" a los olmeca de Cholula y relata cómo fueron vencidos.

En esta página (f. 13v) el *tlacuilo* delineó ocho cuadretes sin dibujar glifo alguno y escribió los cuatro textos.

Después que los tolteca-chichimeca conquistaron a los olmeca y xicalanca, Ycxicouatl y Quetzalteueyac tomaron

℄ tonatiuh ixco pochotli yn minticac ytocayocan tequacuilco
℄ yn mictlauic quetzal mizquitli yn minticac [b]
℄ y zouatlan [c] quetzal yczotli yn minticac
℄ ycocuixco cozamalometli y miticac

Hacia el oriente: está flechado el *pochote* donde se llama Tequacuilco.
Hacia el norte: está flechado el *mezquite* quetzal.
Hacia el oeste: está flechado el *izote* quetzal.
Hacia el sur (Couixco): está flechado el maguey irisado.

[F. 14r Ms. 54-58 p. 40]

[159] IZCATQUI IN INTRATORO IN CHICHImeca yn quauhtinchantlaca yn moquiuixca yn totomiuaque yn acollchichimeca yn tzauhcteca yn zacateca yn malpantlaca yn texcalteca yn chicome altepetl ynic ualquizque yn chicomoztoc yn tlatoque yn cenca mauizauhqui yn intenyo in intlatolo yn quichiuhque yn colhuacatepec yn nimacica yn icxicouatl yn quetzalteueyac

[159] He aquí el relato de los chichimeca: los quauhtinchantlaca, los moquiuixca, los totomiuaque, los acolchichimeca, los tzauhcteca, los zacateca, los malpantlaca y los texcalteca, los siete pueblos.[1]

Al salir de Chicomoztoc los *tlatoque,* complemento de Icxicouatl y Quetzalteueyac, hicieron grandes y admirables hechos en Colhuacatepec.

IZTAC TORIN

IZTAC UEXOTR

[Tlachiualtepetl]

[Icxicouatl]

[Calmecac ?
Xiuhcalco ?]

[Quetzalteueyac]

[b] Ed. 1937: *ymmiticac.*
[c] En el original la letra *c,* que transcribimos como *z,* no lleva cedilla.

posesión del territorio de Cholula, para lo cual hicieron penitencia y flecharon los árboles asociados a cada rumbo del universo. En las ed. de 1937 y 1947 leyeron en un orden diferente estas direcciones; leyeron el sur como oeste y viceversa. La página la leemos como unidad rectangular en sentido contrario a las agujas del reloj.

F. 14r

[1] Los grupos chichimeca de Chicomoztoc, en este párrafo y en el 264, reciben el nombre general de *chicome altepetl* = "siete pueblos"; en todos los demás casos sólo se los menciona, a cada uno, por su nombre gentilicio.

[F. 14v Ms. 54-58 p. 41]

[160] ℭ Auh yn iquac yn otlalpolloque yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn tlachiualtepetl ycatcan yn oquinpolloque yn xicallanca yn olmeca yn tlatoque catca yn tlalchiach tizacozque yn aquiach amapane yn chollollan ynic oncan quitlamaceuique yn imaltepeuh yn tolteca oc macuilxiuhtica yn pacticatca amo tley yaoyotl mochiuaya auh ynic chiquacen xiuhtica ya cate y ya peua yaoyotl ynmacica ya moyaochiua yn tolteca yn xochimilca yn ayapanca. [2 calli] 2 Calli xiuitl 3 Tochtl[i] xiuitl 4 Acatl xiuitl 5 Tecpatl xiuitl

[161] 6 calli xiuitl ℭ Ipan ynic ya quallani yn xochimillca yn a[ya]panca yn teciuhqueme yn texallo yn tlilhua yn cuillocatl yn auzolcatl [a] ypanpa ynic opoliuhque yn xicallanca yn olmeca yn tlalchiach tizacozque yn aquiach amapane cexiuhtica yn imacica moyaochiuhque yn tolteca cenca ya quimihiyotia ynic ya quinpoloznequi yn tolteca ynic ya yn choquiztica y tlayocoyaliztica y netequipacholiztica y ya quimotlatlauhtillia yn inteouh yn intlatocauh quimolhuilique

[162] ℭ TOtecuiyohe tlaquehe [b] nauaquehe ypalnemouanihe totepicaue toteyocoxcaue cuix ya nican tlacauaz yn moyollo cuix ya nican yn titechmotlatiliz [c] cenca ya techiyyotiya yn xochimillca yn ayapanca ynic quipoloznequi yn taltepeuh yuan yn teuantin auh ca uel ticmomachitiya cayamo cenca timiyeque macamo temac timiquizque maxitechualmocnoyteli yn timomaceualhuan maxicmopolhuili yn yaoyotl

[163] ℭ Oyyoyaue macochehe [d] tepotzehe maxicmocaquiti yn tochoquiz yn tixayo macamo teuantin tipoliuhtiyezque mayeuantin yc motlapachozque yn inchicaualiz yn toyaouan yuan mayeuantin poliuhtiyez yn imaltepeuh yuan yn intlatocayo yuan yn inpilhuan yuan yn inmaceualhuan

[164] ℭ Auh niman oquimonanquilili oquimocaquitique acopa yn tzatzilliztli oquimolhuilli

[165] ma

[160] Y cuando Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzil conquistaron la tierra, al Tlachiualtepetl ycatcan y destruyeron a los xicallanca, a los olmeca, a los que eran *tlatoque:* el *tlalchiach tizacozque* y el *aquiach amapane* de Chololllan para que los tolteca merecieran su pueblo, durante cinco años estuvieron aún contentos, ninguna guerra se hacía; pero a los seis años de estar empezó la lucha; los xochimilca y ayapanca,[1] conquistados de los tolteca, hacen la guerra.

Año 2 *calli.* Año 3 *tochtli.* Año 4 *acatl.* Año 5 *tecpatl.*

[161] Año 6 *calli.* En él ya se enojan los xochimilca, los ayapanca, el teciuhqueme, el texallo, el tlilhua, el cuillocatl y el auzolcatl a causa de que fueron destruidos los xicallanca, los olmeca, el *tlalchiach tizacozque* y el *aquiach amapane.* Durante un año los conquistados[2] del tolteca hicieron la guerra; al querer destruir al tolteca lo hicieron sufrir mucho, por lo cual con llanto, tristeza y preocupación invocaron a su dios, a su *tlatouani,*[3] le dijeron:

[162] ¡Oh *teuhctli* nuestro, oh Tloque, oh Nauaque, oh Ipalnemouani, oh creador nuestro, oh hacedor nuestro! ¿Acaso ya aquí lo permitirá tu corazón? ¿Acaso ya aquí nos sepultarás?[4] Mucho nos hacen sufrir los xochimilca, los ayapanca que quieren destruir nuestro pueblo. Nosotros bien sabemos que aún no somos muchos, ¡que no muramos en manos ajenas! ¡Mira con misericordia a nosotros, tus *maceualli!* ¡Haz que se pierda la guerra!

[163] ¡Oh Oyyoyao! ¡Oh Macoche! ¡Oh Tepotze![5] ¡Atiende nuestro llanto y lágrimas! ¡Que no seamos nosotros los perdidos! ¡Que la fuerza de nuestros enemigos sea aplastada! ¡Que el pueblo de ellos sea destruido, con su señorío, sus hijos, y sus *maceualli!*

[164] Y luego les respondió, escucharon en lo alto el grito que dijo:

[165] —¡que

[F. 15r Ms. 54-58 p. 31]

camo xitlaocoyacan macamo ximochoquillican ya neuatl nicmati namechnauatiya yn ticxicouatl yn tiquetzalteueyac ximouicacan yn o[m]pa colhuacatepec

no estén tristes, no lloren, ya yo lo sé! ¡Les ordeno a ti, Icxicouatl, y a ti, Quetzalteueyac, vayan allá a Colhuacatepec! Allá están otros chichimeca

F. 14v
a Ed. 1937: *alçolcatl.*
b La forma correcta según Molina (1970: 148) sería *tloquehue.*
c En el original el prefijo *ti* se encuentra encima del renglón.
d Ed. 1937: *ma[l]cochehe.*

[1] Estos pueblos amigos de los olmeca y enemigos de los tolteca se enumeran en los párrafos 161, 267, 268, 271 y 272; además aparecen en la pictografía de la foja 28r (véase nota 2 de la f. 27v).

[2] Véase nota 5 de la f. 1v.

[3] Aquí el término *tlatoani* = "gobernante", se aplica al dios (véase nota 1, f. 3r).

[4] En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron estas dos interrogaciones como: "¿Ya no nos brindarás aquí tu protección?".

[5] En la ed. de 1937 traducen *tepotze* como: "Oh dios con la cerviz y los hombros fuertes"; en la ed. de 1947: "Dios hombrudo".

Oyyoyao quizá provenga de *ihyo,* que significa "aliento", y *yaotl,* que significa guerra. Macoche quizá provenga de *malcoch,* una raíz que significa "abrazar"; el sufijo *e,,* que significa posesión, sugiere que debe entenderse como "el que abraza"; en el nombre Tepotze, *tepotz* significa "espalda" más el sufijo *e* ya explicado; se puede traducir como "el que posee espalda". Estos tres nombres aplicados al dios probablemente deban entenderse en el sentido de "el del aliento guerrero" y "el ser que proteje o gobierna". Molina (1970: 66r) da entre otras las siguientes formas para gobernador: *temamani* = "cargador de la gente"; y *tenapaloani* = "el que lleva en los brazos a la gente".

occequintin ompa cate yn chichimeca ueueyntin tiyacauan oquichtin tepeuani ye[u]antin quipolozque yn amoyaouan yn xochimillca yn ayapanca macamo xim[oc]hoquilican ximouicacan xiquinmanilliti yn chichimeca cenca xiquinmotlatlauhtilican oho tle anquimati ya ixquich namechnauatia

grandes *tiyacauh,*[1] varones, conquistadores; ellos destruirán a sus enemigos los xochimilca y ayapanca; ¡no lloren, vayan a traer a los chichimeca! ¡Ruéguenles mucho! ¡Ea! Pongan atención, eso es todo lo que les ordeno.

[166] ℭ yzcatqui yn otli ynic nenenque yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn oztoc yn colhuacatepec yc mouicaque yuan[a] yn tonalli [8 quauhtli] 8 Quauhtl tonalli ynic onpeuhque yn tlachiualtepetl ycatcan yn chollollan yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochitito yn tepetlaoztoc

[166] He aquí la ruta por la cual caminaron Icxicouatl y Quetzalteueyac al trasladarse a la cueva, a Colhuacatepec.[2] En el día 8 *quauhtli* Icxicouatl y Quetzalteueyac partieron de Tlachiualtepetl ycatcan, de Chollollan y fueron a dormir allá a Tepetlaoztoc.

[Tepetlaoztoc]

[Icxicouatl]

ℭ Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn quauhtitlan

[167] [9 cozcaquauhtli] yca/ 9 Cozquauhtli[b] tonalli yniqueuaque tepetlaoztoc yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochitito quauhtitlan

Cuando amaneció fueron a Cuauhtitlan.

[167] En el día 9 *cozcaquauhtli* Icxicouatl y Quetzalteueyac partieron de Tepetlaoztoc, allá fueron a dormir a Quauhtitlan.

[Quauhtittlan]

[Quetzalteueyac]

ℭ Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn nonouallco

[168] [10 ollin] yca/ 10 Ollin tonalli yniqueuaque quauhtitlan yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochitito y nonouallco

Cuando amaneció fueron a Nonoualco.

[168] En el día 10 *ollin,* Icxicouatl y Quetzalteueyac partieron de Quauhtitlan, allá fueron a dormir a Nonoualco.

[Icxicouatl]

[Nonouallco]

ℭ Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn teticpac

[169] yca

[F. 15v Ms. 54-58 p. 30]

[11 tecpatl] 11 Tecpatl tonalli yniqueuaque nonouallco yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochitito yn teticpac

Cuando amaneció fueron a Teticpac.

[169] En el día 11 *tecpatl,* Icxicouatl y Quetzalteueyac partieron de Nonoualco, allá fueron a dormir a Teticpac.

F. 15r
[a] Por el contexto la forma correcta sería: *ypan.*
[b] La forma correcta es *cozcaquauhtli.*

[1] En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron "guerreros". *Tiyacauh* es un grado dentro de la jerarquía militar. Molina (1970: 112r) traduce *tiacauh* como "valiente hombre, animoso y esforçado soldado".

[2] Acerca del camino véase mapa Nº 3. En el *Mapa Nº 2* o *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan,* se encuentra también representado el viaje de Icxicouatl y Quetzalteueyac de Cholula a Chicomoztoc. En este mapa sólo se ven unas huellas humanas que indican el camino, y los glifos de los días 8 *quauhtli,* 9 *cozcaquauhtli,* 10 *ollin,* 11 *tecpatl,* 12 *quiauitl* y 13 *xochitl;* este último es el día en que llegaron a Chicomoztoc.

[Quetzalteueyac]

[Teticpac]

C Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn xalpantzinco

[170] [12 quiauitl] yca/ 12 Quiauitl tonalli yniqueuaque teticpac yn icxicouatl yn quetzalteueyac ompa mocochitito yn xalpantzinco

Cuando amaneció fueron a Xalpantzinco.

[170] En el día 12 *quiauitl,* Icxicouatl y Quetzalteueyac partieron de Teticpac, fueron a dormir a Xalpantzinco.

[Icxicouatl]

[Xalpantzinco]

C Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn colhuacatepec

[171] [13 xochitl] yca/ del siete cuebas binieron a fundar a mexico el año de la rosa [a] — 13 xochitl tonalli yniqueuaque xalpantzinco yn icxicouatl yn quetzalteueyac ynic acito yn colhuacatepec yn chicomoztoc yn icatca y chichimeca yn tepilhuan yn quauhtinchantlaca y moquiuixca yn totomiuaque yn acollchichimeca yn tzauhteca yn zacateca yn texcalteca yn malpantlaca yn tlatoque/ auh zan noma yeuatl ypan yn matlactli xochitl omey tonalli yn uel ic acique yn colhuacatepec yn ipan yn ya tlacoti yn ya tequiti yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn ompa colhuacatepec yn quichiuhque yn inezca yn inmachiyo

Cuando amaneció fueron a Colhuacatepec.

[171] En el día 13 *xochitl,* Icxicouatl y Quetzalteueyac partieron de Xalpantzinco para llegar a Colhuacatepec Chicomoztoc donde estaban los *tlatoque,* los *tepilhuan*[1] chichimeca: los quauhtinchantlaca, los moquiuixca, los totomiuaque, los acolchichimeca, los tzauhcteca, los zacateca, los texcalteca y los malpantlaca.

El mismo día 13 *xochitl* llegaron a Colhuacatepec, Icxicouatl y Quetzalteueyac cumplieron con su deber. Allá en Colhuacatepec hicieron su signo, su señal.

[Quetzalteueyac]

[172] C Izcatqui y coliuhquitepetl ycatcan yn atl xoxouhqui ymancan yn iztac tolin ymancan yn iztac acatl ymancan yn iztac uexotl yhicacan yn iztac axali ymancan yn tlapapalichcatl yyonocan yn tlapapalatlacuezonan yyonocan y nauallachtli yyonocan yn zaquanmiztli ymancan/ C Izcatqui y coliuhqui tepetl

[172] He aquí el Coliuhquitepetl ycatcan, el Atlxoxouhqui ymancan, el Iztactollin ymancan, el Iztacacatl ymancan, el Iztacuexotl yhicacan, el Iztaçaxali ymancan, el Tlapapalichcatl yyonocan, el Tlapapalatlacuezonan yyonocan, el Nauallachtli yyonocan, el Zaquanmiztli ymancan.[2]

He aquí el Coliuhquitepetl.

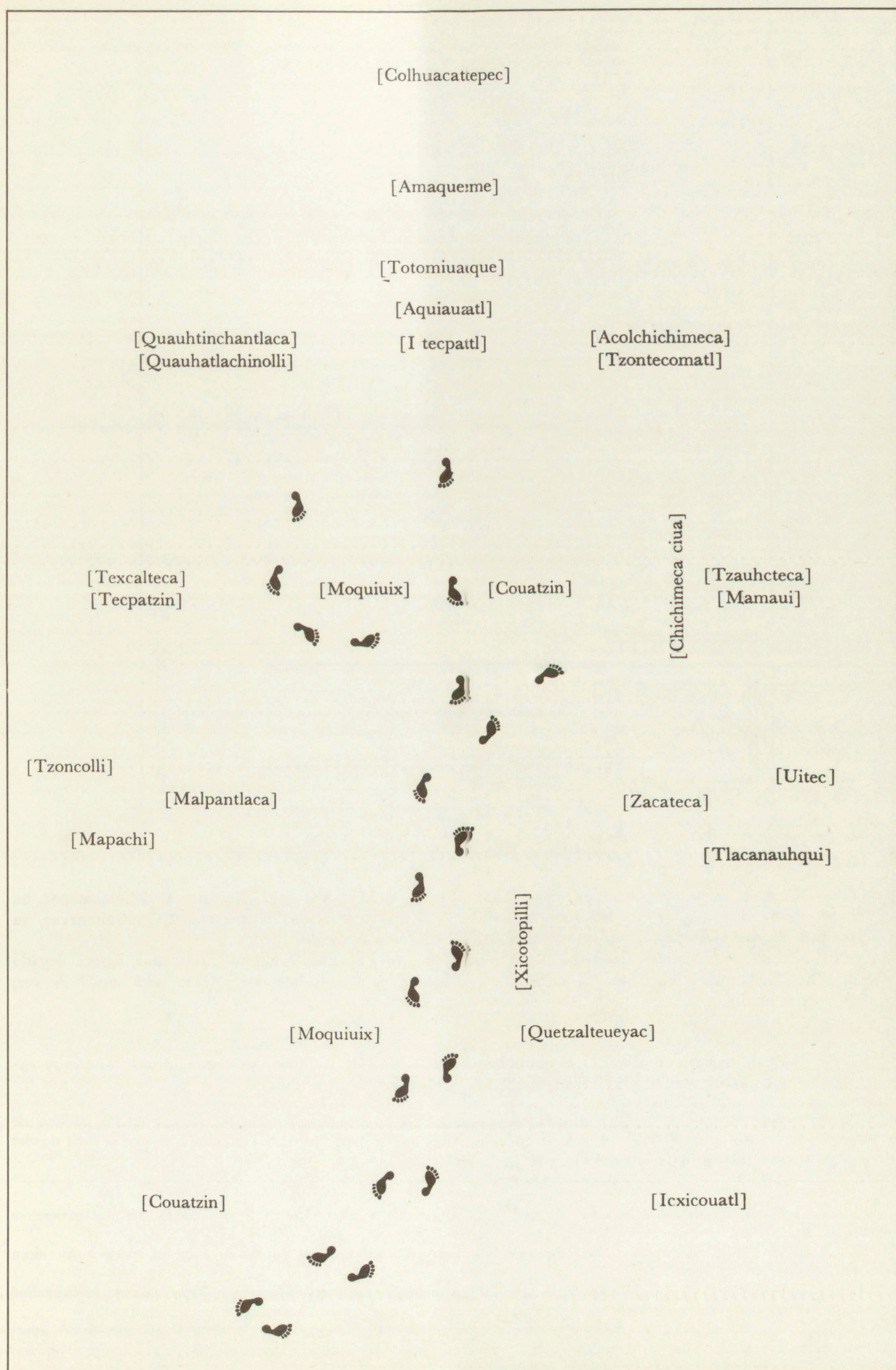
F. 15v

[a] Por el tipo de letra esta anotación parece del siglo XVII.

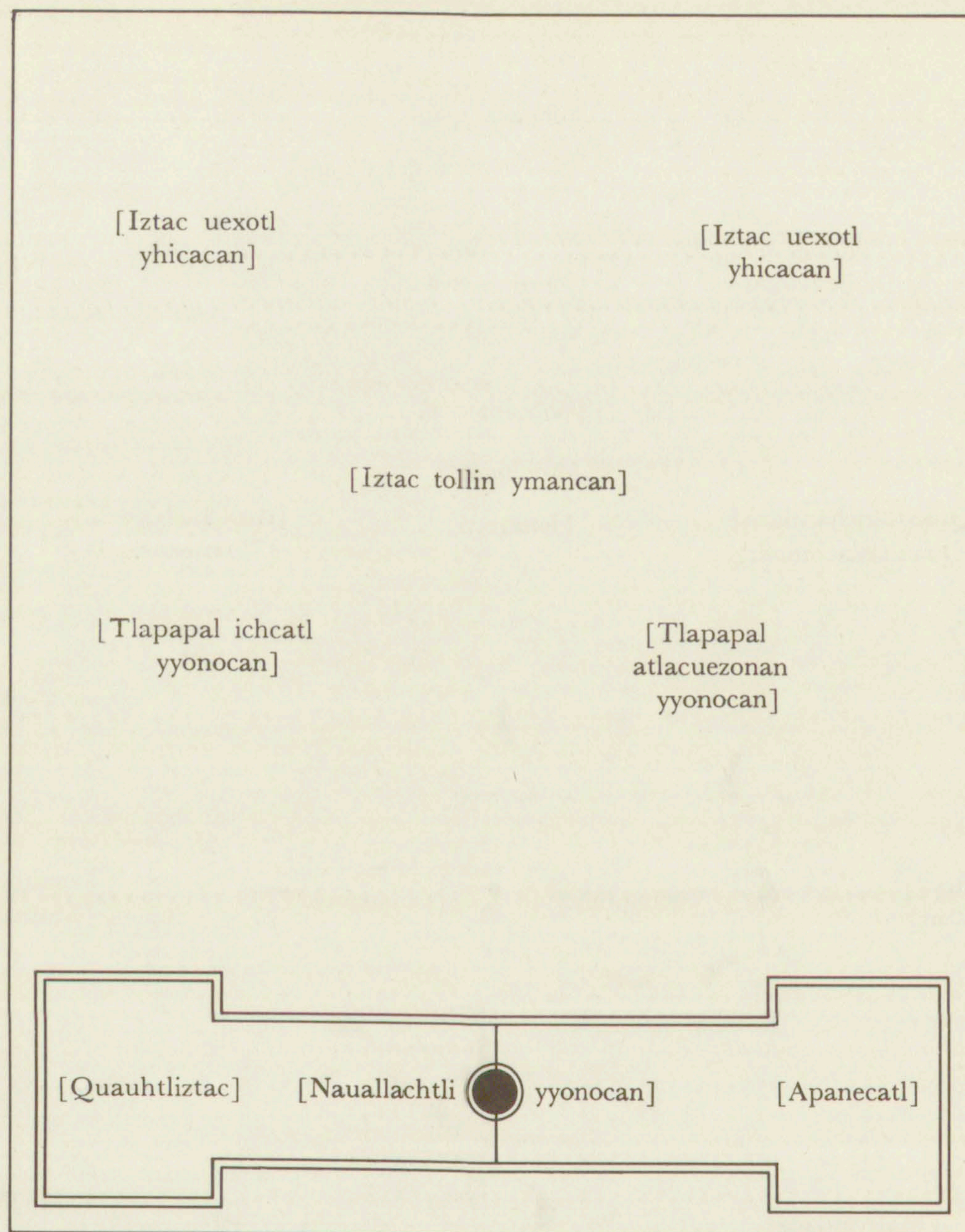
[1] En la ed. de 1937: "los niños de los..."; en la ed. de 1947: "la gente"; Garibay (1957: 366): "los príncipes". Muñoz Camargo (1966: 45) explica que *tepilhuan* significa "caballeros de línea recta".

[2] Estos diez toponímicos, aplicados a Chicomoztoc, se tradujeron en las ed. de 1937 y 1947. Creemos que el *tlacuilo* no leyó en la lámina de la f. 16r todos los nombres aplicados a Chicomoztoc. Por ejemplo, arriba de Chicomoztoc y al pie de la punta curva, que da el nombre de Coliuhqui tepetl, se ven cinco tiras de papel con manchas negras; esto daría el nombre de Amaqueme = "vestido de papel", que según Chimalpahin (1963: 2) es otro nombre de Chicomoztoc. Amaqueme es el Amaquemecan que menciona Torquemada (I: 38) como punto de partida de los chichimeca de Xolotl. Las rocas blancas que están sobre Chicomoztoc darían otro nombre más, el de Iztac Texcalocan (Chimalpahin 1963: 50). Las plantas como biznaga, nopal, maguey, órgano y zacate darían otros nombres que describen a Chicomoztoc como Tziuacyotoc, Nequameyotoc, Zacayotoc (Tezozomoc 1949: 17).

Ya se ha dicho que a Chicomoztoc, situado en el cerro Colhuaca o Coliuhqui, Kirchhoff (1961) lo identificó con el cerro de Culiacan, próximo a San Isidro Culiacan, en el estado de Guanajuato. En la lámina de la f. 16r la cima


[Colhuacatepec]
[Amaqueme]
[Totomiuacque]
[Aquiauatl]
[Quauhtinchantlaca]
[Quauhatlachinolli]
[I tecpatl]
[Acolchichimeca]
[Tzontecomatl]
[Texcalteca]
[Tecpatzin]
[Moquiuix]
[Couatzin]
[Chichimeca ciua]
[Tzauhcteca]
[Mamaui]
[Tzoncolli]
[Malpantlaca]
[Mapachi]
[Uitec]
[Zacateca]
[Tlacanauhqui]
[Xicotopilli]
[Moquiuix]
[Quetzalteueyac]
[Couatzin]
[Icxicouatl]

[F. 16v Ms. 51-53 p. 29]



[F. 17r Ms. 54-58 p. 32]

[173] ℭ Auh yn iquac ouacique yn colhuacatepec yn ipan yn matlactli xochitl omey tonalli yn icxicouatl yn quetzalteueyac ya quimolhuia yn imomextin Nopiltzin ycxicouatl tlatouani otonacico y nican colhuacatepec cuix ya nican t̃la xitlamatoca oquilhui mayui nopiltzin

[173] Y cuando llegaron a Colhuacatepec, en el día trece *xochitl,* Icxicouatl y Quetzalteueyac, ya los dos se dicen:

—*Pilli* mío, Icxicouatl, *tlatouani,* hemos llegado aquí a Colhuacatepec. ¿Acaso será aquí? A ver, tienta.[1]

Le dijo:

—Así sea, *pilli* mío.

[174] Auh niman ya ontlamatoca quillmach cenca tlatotoniya niman oquilhui ya nican nopiltzin

[174] Y luego ya tienta, dizque era muy caliente,[2] luego le dijo:

curva del cerro tiene el glifo de nieve; y el cerro de Culiacan en la actualidad, según los vecinos de los pueblos de sus alrededores, en los últimos 50 años dos veces se ha cubierto de nieve, lo cual no es extraño ya que la cima de este cerro está a tres mil metros sobre el nivel del mar.

F. 17r

[1] En la ed. de 1947: "has llegado aquí al cerro de Colhuaca en donde está el calor, aquí habrá que ir sosteniéndose con precaución".

[2] En la ed. de 1947: "Entonces ya van sosteniéndose con precaución, como guiándose a ciegas, pues según dicen hacía mucho calor en ese lugar".

El lugar de residencia de los chichimeca, es decir, Chicomoztoc, sería según esto un lugar caliente, refiriéndose quizá a que como lugar sagrado debe tener esa cualidad; de ahí que era necesario tentar para identificarlo.

Chimalpahin (1963: 7) describe a Chicomoztoc como un lugar sagrado que infunde temor y que además era guardado por innumerables fieras y culebras conocidas y desconocidas. Cristóbal del Castillo (1908: 69) describe a Colhuacatepec como la montaña donde residen los dioses en forma de animales.

yn cate y chichimeca y tepilhuan onca ya quicui yn itoca[a] mapachi yn icxicouatl auh yn mochiuhqui y ya teotlac

[175] Auh niman oncan omotlallique tlateomaticate[b] contzatzillia yn itepicauh yn inteyocoxcauh motlaocoltiticate yn colhuacatepec

[176] [1 cipactli] 1 Cepactl ica tonalli ya yc omilhuitl niman ya no ceppa quimolhuia nopiltzin quetzalteueyac tla xitlacanaua oquilhui mayui nopiltzin niman ya tlacanaua yn quetzalteueyac oncan ya quicui yn itoca tlacanauhqui yn quetzalteueyac

[177] ℭ Auh ynic opa ya conilhuia yn icxicouatl nopiltzin ycxicouatl tlatouani tla xontlacaqui oquilhui mayui auh niman ya yc ontoloua ontlacaqui quimocaqui yn xicotli yn pepeyolli quiquinacatlatoua auh yn itzon onpa oncoliuhqui ynic ontlacaqui oncan ya quicui yn itoca tzoncolli yn icxicouatl

[178] auh niman oquilhui yn quetzalteueyac nopiltzin tlatoua yn chichimeca y tepilhuan ya nican tle ticmati xitlacoti xitequiti oncan motlalique tlateomaticate[c]

[179] ℭ Auh ynic opa occepa ocolhuique[d] yn quetzalteueyac nopiltzin tlatouani quetzalteueyac tla xicuitequi yn oztotl y coliuhquitepetl mayecuelle matitlacotican matitequitican tictoliniya yn totepicauh yn toteyocoxcauh

[180] niman ya conuitequi yn oztotl yn tepetl yn quetzalteueyac ya yc tentlapani yn oztoc [y]c oppa ya quicui yn itoca uitec yn quetzalteueyac / auh yn mochiuhqui y ya yc omilhuitl yuan tlaco yn onpa cate y colhuacatepec

—Aquí es, *pilli* mío, donde están los *tepilhuan* chichimeca.

Allí Icxicouatl tomó el nombre de Mapachi [tentador]. Y esto aconteció por la tarde.

[175] Y luego ahí se sentaron a hacer sus ritos invocando a su creador e inventor, estaban con aflicción en Colhuacatepec.

[176] En el día 1 *cipactli,* al segundo día, ya otra vez se dicen:

—*Pilli* mío, Quetzalteueyac, "adelgaza".[3]

Le respondió:

—Así sea, *pilli* mío.

Luego ya Quetzalteueyac "adelgaza". Allí Quetzalteueyac tomó el nombre de Tlacanauhqui [el que adelgaza].

[177] Por segunda vez le dice a Icxicouatl:

—*Pilli* mío, Icxicouatl, *tlatouani,* a ver, escucha.

Le respondió:

—Así sea.

Y luego ya se agacha a escuchar, escucha al *xicotli* y al *pepeyolli,*[4] que para hablar gruñen; su pelo, por escuchar, allí se torció. Icxicouatl entonces tomó el nombre de Tzoncolli [cabello torcido].

[178] Y luego le dice a Quetzalteueyac:

—Mi *pilli,* hablan los *tepilhuan* chichimeca. Ya es aquí. Pon atención, sirve y haz tu labor.

Allí se pusieron a orar.

[179] Y por segunda vez le dijo a Quezalteueyac:

—Mi *pilli, tlatouani* Quetzalteueyac, a ver, golpea la cueva,[5] al Coliuhquitepetl. ¡Ea! ¡Cumplamos con nuestra labor! ¡Hacemos sufrir a nuestro creador y hacedor!

[180] Luego ya Quetzalteueyac golpea a la cueva, al cerro; por lo cual se rompió el borde de la cueva. Quetzalteueyac toma por segundo nombre el de Uitec [golpeador]. Y esto aconteció a los dos días y medio de estar en Colhuacatepec.[6]

a Ed. 1937: *y intoca.*
b Ed. 1937: *tlateomati*[*ti*]*cate.*
c Ed. 1937: *tlateomati*[*ti*]*cate.*
d La forma correcta es *oconilhuique;* cfr. párrafo 199.

[3] El sentido literal es "adelgaza", como lo registra Molina (1970: 115r), pero creemos que esta expresión se refiere a algo esotérico. Pensamos que Icxicouatl y Quetzalteueyac, al llegar a Chicomoztoc, llevan a cabo ciertos ritos; como lo explica Mircea Eliade (1968: 28), los ritos son repetición de los actos de creación que se efectuaron en el tiempo primordial. En la actualidad los naua de la Huastteca (Reyes, 1968) afirman en sus oraciones que los dioses extendieron y adelgazaron la tierra (*mitzzouhque mitzcanauhque*).

En la Huasteca *tlacanaua* significa hacer tortillas, o sea que los dioses con sus manos dieron forma a la tierra. Es posible entonces entender que Quetzalteueyac haga un rito por el cual representa la creación de la tierra. El nombre de Tlacanauhqui = "el que adelgaza", puede entenderse entonces como "el creador".

[4] En las ed. de 1937 y 1947: "las abejas montañesas de miel". Garibay (1957: 367) tradujo "las avispas... las abejas". *Xicotli* es un insecto, en el español de México, *jiicote* = abejorro. *Pepeyolin* es otro nombre de un insecto no identificado. En el naua de Amatlán de los Reyes, Veracruz, *pepeyoctli* = coruco. Molina (1970: 39v y 80 v) registra *yoyoli* = "cualquier sabandija", y *peyotl* = "capullo de seda o de gusano". Véase nota al párrafo 182. Sahagún (1969: 247) registra la metáfora *xicotli pipiolti* con el sentido de "el que es convidado muchas veces para comer con los principales".

[5] En la ed. de 1947: "hay que golpear y tumbar la cueva".

Pensamos que el hecho de golpear la cueva se refiere aquí a un acto de creación, al acontecimiento primordial de golpear y abrir la tierra o la cueva para que de ahí surja el ser humano.

Mendieta (1971: 78, 81) refiere que del cielo cayó un pedernal en Chicomoztoc, es decir, que rompió la cueva, y de ahí nacieron los dioses; el mismo autor da otra versión: dice que el sol lanzó una flecha, se hizo un hoyo en la tierra y de ahí nació una pareja, hombre y mujer. El nombre de *uitec* = "golpeador", aplicado a Quetzalteueyac puede entenderse también como "rayo"; Molina (1970: 145r) registra *tlauiteco* = "caer rayo". En Tamoanchan también es un rayo, en este caso Xolotl, el que golpea al Tonacatepetl, es decir, al volcán Iztacciuatl (Serna 1953: 67,68), para sacar de ahí los diversos tipos de maíz, sustento del hombre.

[6] En las ed. de 1937 y 1947: "cuando esto sucedió, fue el segundo día. Ellos estaban a la mitad del camino del cerro de Colhuaca".

[181] [2 ehecatl] 2 Ecatl tonalli yca yn oztotl yn tepetl ynic tentlapan ya oncan yn ya quinualmonextilia yn tlacatecolotl yn ya quiualnotza yn tezcatlepoca ya quimilhuia ycxicouatlehe quetzalteueyaquehe tla xiya mayecuelle amachnome amachney tla xiquinpeualltican tla xiquinyeyecocan nin yn chichimeca yn tepilhuan / auh niman oquimonanquililique yn icxicouatl yn quetzalteueyac oquimolhuillique mayui ca ya qualli nopiltzin noueyo

[182] ℭ Auh yn iquac y yn otentlapan yn oztotl auh yn quetzalteueyac niman ya caquiya yn itopil yn oztotl yn ihitec y colhuacatepetl yhitec ya ytech ualmotlallia yn itopil yn xicotli yn pepeyolli yn ya quiualquixtia yn itopil ytech yetiuiz yn xicotli yc ya motocayotia xicotopilli [e]

[181] En el día 2 *ehecatl* se rompió el borde de la cueva, del cerro. En él se muestra ya el *tlacatecolotl,* ya les llama Tezcatlipoca, les dice:

—¡Oh Icxicouatl, oh Quetzalteueyac, vé! ¡Ea! "¿Acaso no soy dos?" "¿Acaso no soy tres?"[7] ¡Empiecen! ¡Pongan a prueba a los *tepilhuan* chichimeca! Y luego Icxicouatl y Quetzalteueyac le respondieron:

—Así sea, está bien, mi *pilli,* mi *ueyo.*

[182] Y cuando se quebró el borde, Quetzalteueyac luego ya mete su bastón dentro de la cueva, dentro del Colhuacatepetl. Ya se adhiere a su bastón el *xicotli,* el *pepeyoli.* Al sacar su bastón ya viene adherido el *xicotli,* por eso Quetzalteueyac toma el nombre de Xicotopille [el del bastón del abejorro].[8]

[F. 17v Ms. 54-58 p. 33]

[183] ℭ Niman ya yc ualquiza y nauatlato yn couatzin niman ya uallatoua qui[lh]uia yn icxicouatl yn quetzalteueyac ac ameuan campa auitze tle anquitemoua tle [a] amayco tle anquichiuaco

[184] ℭ Niman ya omoquetza yn oztotepan yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya connanquillia quilhuia teuani mach atitechita namechanaco onamechnequi onamechtemo machnome machney niman ya quimilhuia mayui maquicaqui yn mota motepeuh

[185] ℭ Niman ya callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin auh yn iquac oquiualitaque yn chichimeca ya callaqui yn couatzin niman ya quiualilhuia aquique couatzin quimilhuia tla xicmocaquitican yuin quitoua y namechanaco onamechnequi onamechtemo machnome machney yuin quitoua y niman quilhuique yuh quitoua o cuix ya yeuatl yn topepicauh yn toteyocoxcauh [b]

[186] ℭ Auh niman ocepa ya uallquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya uallatoua quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac quitoua y mota motepeuh cuix ya yeuatl yn totepicauh yn toteyocoxcauh cuix ya yeuatl y

[183] Luego ya sale Couatzin, intérprete del nauatl, ya habla; le dice a Icxicouatl y a Quetzalteueyac:

—¿Quiénes son ustedes? ¿De dónde vienen? ¿Qué buscan? ¿Qué vinieron a hacer? ¿Qué vinieron a ejecutar?

[184] Luego ya Icxicouatl y Quetzalteueyac se paran al borde de la cueva, luego ya le responden:

—No nos has visto, nosotros hemos venido a tomarlos; los necesita, los busca El que es Dos, El que es Tres.[1]

Luego ya les responde:

—Así sea, que lo escuche tu padre, tu conquistador.[2]

[185] Luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva; y cuando los chichimeca vieron que ya entraba Couatzin luego ya le preguntan:

—¿Quiénes son, Couatzin?

Les responde:

—Escuchen, dicen esto: los vino a tomar, los necesita, los busca El que es Dos, El que es Tres.[3] Así es lo que expresan.

Luego le hablaron:

—Así dicen; eh, ¿acaso se trata de nuestro creador, nuestro hacedor?

[186] Luego otra vez Couatzin, el intérprete del nauatl, sale de la cueva, habla a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Dice tu padre, tu conquistador: ¿acaso es él nuestro creador, nuestro hacedor?, ¿acaso él es el

[e] La forma correcta es *xicotopille.*

[7] Véase nota 3 de la f. 11r.

[8] Aquí creemos que se trata claramente de la repetición (rito) del acto de creación. Una vez rota la cueva, Quetzalteueyac introduce su bastón para sacar al ser humano, que aquí recibe el nombre de abejorro (*xicotli*) y de sabandija (*pepeyoli*), tal vez porque se le considera como humanidad imperfecta, que para hablar gruñe (véase parrafo 177). Sólo después de comer el maíz puede hablar correctamente (véanse párrafos 210 y 211).

F. 17v

[a] Ed. 1937: *tla.*

[b] Ed. 1937: suprimieron las rayas que están entre los párrafos 185 y 186, 188 y 189, 192 y 193, 197 y 198, 223.

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "Somos nosotros, como tú no nos visitaste, te venimos a buscar. Quiero y busco a algunos de vosotros". *Mach nome mach ney* como nombre del dios lo entendieron como "dos o tres"; de ahí su error en la última oración.

[2] En la ed. de 1937: "tu padre, tu señor"; y en la de 1947: "tu padre, tu amo", y así también en los párrafos 187, 189, 192, 193, 196, 198, 200, 205, 206, 207, 210 y 215. El término *motepeuh* significa "tu cerro". Molina (1970: 102v) registra *tepeuani* como "conquistador".

El difrasismo *motah motepeuh,* que se aplica a los chichimeca, significa que son gente importante.

[3] En las ed. de 1937 y 1947: "busco a algunos de vosotros"; véase nota 1 de esta foja.

macoche[c] yn tepotze

[187] ℭ Niman ya tlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya quilhuia tla xiccaqui couatzin ya neuatl namechcaualltico yn amoztoyo yn amotepeyo niman quimolhuilli mayui maquicaquican quin y mota motepeuh

[188] ℭ Auh niman occepa ya callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin quimilhuia yn chichimeca yn tepilhuan tlaxicmocaquitican quitoua ya neuatl namechcaua[l]tico yn amoztoyo yn amotepeyo niman quilhuique mayui aquinon yn at ya nelli matechontocayoti

[189] ℭ Auh niman ya noceppa ualquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya ualatoua quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac quiuallitoua y mota motepeuh yn at ya nelli yn techcaualltico yn toztoyo yn totepeyo matechontocayoti

[190] ℭ Niman ya tlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya colhuia[d] y nauatlato y couatzin tla xiccaqui couatzin mayui yuin quitoua o noueyo nopiltzin tla xiccaqui notlatoll couatzin ompa yaui niman ya oncuica niman ya quimoncuicayotia yn chichimeca

[191] ℭ yzcatqui yn cuicatl

ℭ chichimecatla oya yuin oc que ya quinaya tlatouaya oyatlaticaya yximaticanaya oniyayeuaya apachiuizquetlaya oniyayeuaya tiza yxconolloc aquinequiztlaya xinechiuaya xinechiuaya xinechiuaya temo yetlaha.

[192] Niman quimilhui mayui otimotlapallo maquicaqui yn mota motepeuh Niman

[F. 18r Ms. 54-58 p. 36]

ya callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya quiualilhuia auh couatzin quen quitoua quimilhuia

Macoche, el Tepotze?

[187] Luego Icxicouatl y Quetzalteueyac le dicen:

—Escucha Couatzin, yo soy el que ha venido a hacer que abandonen la vida cavernícola y serrana.

Respondió:

—Así sea, que lo escuche tu padre, tu conquistador.

[188] Y luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva y le dice a los *tepilhuan* chichimeca:

—Escuchen, dicen: yo he venido a hacer que abandonen su vida cavernícola y serrana.

Luego le contestan:

—Así sea; si en verdad son quienes pretenden, que nos nombren.[4]

[189] Y otra vez Couatzin, el intérprete del nauatl, sale de la cueva, habla, le dice a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Dice tu padre, tu conquistador: si es verdad que vino a hacernos abandonar nuestra vida cavernícola y serrana, que nos nombre.

[190] Luego ya hablan, Icxicouatl y Quetzalteueyac, a Couatzin, el intérprete del nauatl:

—Escucha, Couatzin, así sea, si así dice mi *ueyo*, mi *pilli*. Escucha mis palabras, Couatzin, ahí van.

Luego ya cantan, luego ya entonan un cantar a los chichimeca.

[191] He aquí el canto:[5]

El chichimeca ¡ay! así aún gruñía
al hablar ¡ay!
¡Ay! estaba oculto ¡ay! su conocimiento ¡ay!
Ellos, así, no estarán satisfechos ¡ay!
¿No desearán tiza en los párpados?
A ver, ¡ay! ¡Envíame!, ¡envíame! ¡Ay!
¡Envíame! ¡Ay! ¡Ya son buscados!

[192] Luego les dijo:

—Así sea. Has saludado,[6] que lo escuche tu padre, tu conquistador.

Luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva y lo interrogan:

c Ed. 1937: *ma[l]coche.*
d La forma correcta es *conilhuia;* cfr. párrafo 199.

[4] En las ed. de 1937 y 1947: "Bueno, ¿quién se regocijará de ello? Que nos llame debidamente"

[5] La traducción de los cantos siempre ha provocado problemas por las sílabas que se agregan, bien sea para completar la métrica del verso o para expresar exclamaciones (como "¡ay!" En la parte naua puede verse tal como aparece el texto en el manuscrito; aquí presentamos nuestra lectura, omitiendo las sílabas mencionadas.

chichimecatl oyu in
oc quequinaya tlatoua
otlatica iximatica
on i yeua a[h]pachiuizque
¿Tla tiza ixconolloc aquinequiz?
¡tla xinechiua, xinechiua!
¡xinechiua temoye tla!

En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron:

"El chichimeca se iba de esta manera todavía
¿Qué pronunció entonces lo que antes tenía oculto?
Sabed, yo partí para recibir consuelo, como la guerra se
extendía ¿Quién es deseado? Suéltame, suéltame, suélltame,
que descienda. Que así sea".

[6] En las ed. de 1937 y 1947: "tú te has atrevido".

tlaxicmocaquitican tlatoquehe otechcuicayoti quitoua mayui omotlapalo mamotocayoti uel xiccaqui couatzin

—Pero, Couatzin, ¿qué dicen?

Les responde:

—Escuchen, ¡oh *tlatoque*! nos ha entonado un cantar.

Le dicen:

—Así sea; ha saludado. Que se nombre; Couatzin, atiende bien.

[193] ℭ Auh niman occeppa ya uallquiza yn oztoc yn couatzin niman ya quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac nopiltzin noueyo quitoua yn chichimeca yn tepilhuan y nota motepeuh mamotocayoti

[193] Y otra vez Couatzin sale de la cueva y dice a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Mi *pilli*, mi *ueyo*, dicen los *tepilhuan* chichimeca, tu padre, tu conquistador: que se nombre.

[194] ℭ Niman ya tlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya colhuia[a] tla xiccaqui nopiltzin couatzin yzca notoca yn nocuicayo niman ya oncuica

[194] Luego ya hablan Icxicouatl y Quetzalteueyac, le dicen:

—Escucha, mi *pilli* Couatzin, he aquí mi nombre, mi canto.

[195] ℭ yzcatqui yn cuicatl
ℭ teuhca teuhca titlauica yn nauatilloc anotequiuaya tezcatlanextia yauiya motlacauani xiuiti xiuiti ay ometeotl yn teyocoyani tezcatlanextiya

[195] He aquí el canto:[1]
En el lugar de los *teuhctli*.
En el lugar de los *teuhctli* gobernamos,
es mandato de mi *tequiua* ¡ay!
Tezcatlanextia ¡ay! Motlacauani.
¡Dale un camino, dale un camino!
Actúa [tú] Ometeotl,
Creador, Texcatlanextia.

[196] ℭ niman quimilhui mayui nopiltzin noueyo maquicaquican yn mota notepeuh

[196] Luego les dice:

—Así sea mi *pilli*, mi *ueyo;* que lo escuche tu padre, tu conquistador.

[197] ℭ auh niman ya yc callaqui yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya quiualilhuia auh couatzin quen quitoua niman oqumolhuili yn couatzin yn chichimeca yn quauhtichantlaca tla xicmocaquitican omotocayotique mayui ca ya qualli tla xiquimilhui mach zan nocel yn onechnequi yn onechtemo yn teouatica yn tlachinoltica auh yn tlacochtli yn teueueli y nomaceual yn nonauatil auh que ya y nitzcac y nopochco

[197] Y luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, se mete a la cueva y luego ya le preguntan:

—Pero, Couatzin, ¿qué dicen?

Couatzin luego le responde a los chichimeca, los quauhtinchantlaca:

—Escuchen, se han nombrado.

—Así sea; está bien, a ver, diles: ¿acaso a mí solo me necesitan y me buscan para la guerra y para el dardo y el *teueuelli*, que son mi merecimiento y mi mandato, cuando a mi izquierda y mi derecha

F. 18r.

[a] La forma correcta es *conilhuia;* cfr. párrafo 199.

[1] Presentamos primero nuestra lectura del texto:

Teuhca teuhca titlauica
yn nauatilloca notequiua
Tezcatlanextia motlacauani
xiuiti xiuiti
Ay ometeotl
yn teyocoyani Tezcatlanextia

En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron:

"Te habías levantado,
te habías levantado y resplandecido,
como era determinado
mi jefe en la guerra Tezcatlanextia (Espejo resplandeciente)
ya se está yendo tu gente
Idos. Idos Oh Ometeotl.
el creador Tezcatlanextia".

Garibay (1958: 229) da la siguiente versión:

"En el lugar del mando, en el lugar del mando regimos:
es la ley de mi jefe principal;
Espejo que hace relucir las cosas.
Ya van, ya están preparados:
¡Embriágate, embriágate!
Obra el dios de la Dualidad, Creador del hombre: Espejo que hace relucir las cosas".

onoc yn xicotli yn pepeyolin

[198] ☾ auh niman ya ualquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya uallato

[F. 18v Ms. 54-59 p. 37]

ua quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueyac tla xiccaquican nopiltzin noueyo quitoua y mota motepeuh auh que ya y nitzcac yn nopochco onoc yn xicotli yn pepeyolin mach zan nocel y nicnamiquiz yn ixtlauatl yn teotlalli

[199] ☾ Niman ya ontlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya conilhuia tla xiccaqui couatzin mach zan icel yezqui yn tota totepeuh yxquich yn ihitzcac yn iyopochco onoc y nicaualltico yn imoztoyo yn intepeyo yn xicotin yn pepeyolime yn quinamiquizque yn ixtlauac yn teotlalli macha yxquich tlacatl yn xochiyouazque yn tlapalouazque yn chichimeca yn tepilhuan

[200] ☾ Oquimolhuilli yn couatzin yn icxicouatl yn quetzalteueyac mayui ca ya qualli otimotlapallo maquicaquican yn mota motepeuh

[201] ☾ Niman ya callaqui yn oztoc yn couatzin auh niman ya quiualilhuia auh couatzin quen quitoua quimilhuia tla xicmocaquitican tlatoquehe quitoua ca mochi tlacatl y nicaualtico yn imoztoyo yn itepeyo yxquich tlacatl yn xochiyouaz yn tlapalouaz auh niman oquimolhuilique y couatzin yn tlatoque mayui ca ya qualli omotlapallo ya nonquiza

[202] ☾ Auh ynin yn omochiuh ya yc nauilhuitl

[203] ☾ Auh niman occeppa ya ualquiza yn oztoc y nauatlato yn couatzin niman ya quimilhuia yn icxicouatl yn quetzalteueya tla xiccaquican nopiltzin noueyo quitoua y mota motepeuh mayui omotlapallo ya nonquiza

[204] ☾ auh niman oquimonanquililique yn icxicouatl yn quetzalteueyac y nauatlato yn couatzin quimolhuilique mayui nopiltzin noueyo matlacoti matequiti

[205] ☾ Auh niman ya ualquiza yn chicomoztoc yn colhuacatepetl yhitec yn tota tote

[F. 19r Ms. 54-58 p. 38]

peuh yn chichimeca yn moquiuixca yn quautechantlaca yn totomiuaque yn acollchichimeca yn tzauhcteca yn zacateca yn texcalteca yn malpantlaca yxquich

están el *xicotli* y el *pepeyolli?*[2]

[198] Y luego Couatzin, el intérprete del nauatl, ya sale de la cueva,

habla a Icxicouatl y Quetzalteueyac.

—Escuchen mi *pilli,* mi *ueyo,* lo que dice tu padre, tu conquistador: como a su derecha e izquierda están el *xicotli* y el *pepeyolli,* ¿acaso él solo dará encuentro a la llanura, a la tierra divina?

[199] Luego ya hablan Icxicouatl y Quetzalteueyac, le dicen:

—Escucha, Couatzin, no sólo a nuestro padre, nuestro conquistador, sino que a todos los que están a su derecha y a su izquierda hemos venido a hacer que abandonen su vida cavernícola y serrana. Los *xicotin,* los *pepeyolime* darán el encuentro a la llanura, la tierra divina. Todas las personas, los tepilhuan chichimeca serán enflorados, serán saludados.[1]

[200] Couatzin le dijo a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Así sea, está bien, has saludado. Que lo escuche tu padre, tu conquistador.

[201] Luego ya Couatzin se mete a la cueva, y le preguntan:

—Pero, Couatzin, ¿qué dicen?

Les responde:

—Escuchen, *tlatoque,* dicen: a todas las personas hemos venido a hacer que abandonen su vida cavernícola y serrana, todas las personas serán enfloradas y saludadas.

Luego los *tlatoque* le dijeron a Couatzin:

—Así sea, está bien, han saludado, ya salimos.

[202] Y esto aconteció cuando ya era el cuarto día.

[203] Y otra vez Couatzin, el intérprete del nauatl, sale de la cueva y dice a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

—Escuchen mi *pilli,* mi *ueyo,* dice tu padre, tu conquistador: así sea, han saludado, ya salgo.

[204] Y luego le contestaron Icxicouatl y Quetzalteueyac a Couatzin, el intérprete del nauatl:

—Así sea, mi *pilli,* mi *ueyo,* que sirva y haga su labor.[2]

[205] Y luego ya salen de Chicomoztoc, de dentro del Colhuacatepetl, nuestro padre, nuestro conquistador,

los chichimeca: los moquiuixca, los quauhtinchantlaca, los totomiuaque, los acolchichimeca, los tzauhcteca, los zacateca, los texcalteca y los malpan-

[2] En las ed. de 1937 y 1947: "Bueno, está bien. Diles: seguramente sólo nos quieren, nos buscan por motivo de su guerra, y la vara tostada y el escudo son nuestra suerte y nuestro destino . . . Las abejas montañesas de miel están a mi derecha y a mi izquierda".

El *teueuelli,* según lo apunta Sahagún (1956, vol. I: 273), es una rodela de Huitzilopochtli. Según Chimalpahin (1963: 96) esta rodela recibía también el nombre de *otlancamitl,* cuyo significado literal, "bambú-enfrentar", sugiere que puede entenderse como un escudo hecho de bambú (otate en el español de México).

F. 18v

[1] En la ed. de 1947: "Escucha, Couatzin. Por cierto nuestro padre y nuestro amo se mantendrá bien. A su derecha e izquierda están. He venido a apartar de su vida cavernaria y montañesa a las abejas montañesas. Encontrarán llanuras desiertas. Seguramente toda la gente chichimeca florecerá y se fortalecerá".

[2] En la ed. de 1937: "trabaja asiduamente"; y en la ed. de 1947: "trabaja duro". El difrasismo *ma tlacoti matequiti* se entiende también como "cumplir con el deber"; véase párrafo 207.

tlacatl ualquixiua yn chichimeca yuan [a] yn chichimecaciua

[206] ¶ Niman ya quimonamique yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn chichimeca yn oztotepan yn tota yn totepeuh niman ya contlapaloua contlatlauhtia niman ya connotza niman ya conilhuiya

[207] ¶ Totahe totepeue chichimecatle maxitlacoti maxitequiti at omitznequi at omitztemo yn motepicauh yn moteyocoxcauh at oquinequi yn mitzilhuilti ymitzmaceualtin yn tizatl yn iuitl y tlacochtli yn teueuelli yn tlauazomalli ynic ticnanamiquiz ynic ticpaleuiz yn motepicauh yn moteyocoxcauh

[208] ¶ Izcatqui yn inezca yn chichimeca ynic ualquizque yn oztotl yn tepetl yhitec niman ya mocuicayotiya yn chichimeca yn iquac yn oualquizque niman ya coneua

[209] ¶ yzcatqui yn cuicatl

¶ 3 Calli tonalla yca tiquiz chicomoztoca miyacaua ouayayeo oncan mitznauatia moma tlacotemi ca mitzetzeloli ouayaqui auayyao auayyao ouayaya ouayao uaya ouay ¶ Yaoho yaoho ca niua yaoho yaoho ca niua ya niyaoquizqui niyaohomaya niyaoquizqui niyahohomaya ¶ Niyahomaya niyahohomaya niyaoquizqui niyaohomaya

[210] ¶ Niman ya quiuailhuia y nauatlato yn couatzin yn icxicouatl yn quetzalteue-

tlaca; salen todos los hombres chichimeca y las mujeres chichimeca.

[206] Luego Icxicouatl y Quetzalteueyac encuentran a los chichimeca a la orilla de la cueva, a nuestro padre, nuestro conquistador; lo saludan, le ruegan,[1] le hablan, le dicen:

[207] —¡Oh padre nuestro! ¡Oh conquistador nuestro! ¡Oh chichimeca! Cumple con tu deber. Te necesita, te busca tu creador, tu hacedor. Necesita lo que te dio, lo que te hizo merecer, la tiza, la pluma, el dardo, el *teueuelli*, el *tlauazomalli*, para que auxilies, para que ayudes a tu creador, a tu hacedor.[2]

[208] He aquí la señal de cuando los chichimeca salieron de la cueva, de dentro del cerro; luego ya se hacen un cantar los chichimeca; cuando salen ya lo entonan;

[209] he aquí el canto:[3]

En el día 3 *calli* salimos.
Abandono Chicomoztoc ¡ay!
Allí te ordenan a ti,
en cuyas manos han sido depositadas las varas [flechas]. ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!
A la guerra, a la guerra soy enviado;
a la guerra, a la guerra soy enviado ¡ay!
Soy guerrero, tomo prisioneros;
soy guerrero, tomo prisioneros;
tomo prisioneros, tomo prisioneros,
soy guerrero, tomo prisioneros.

[210] Luego ya Couatzin, el intérprete del nauatl, le dice a Icxicouatl y Quetzalteueyac:

F. 19r
a Ed. 1937: suprimieron esta conjunción.

[1] En la ed. de 1937: "les presentaron sus súplicas"; y en la ed. de 1947: "les presentaron sus peticiones".

[2] En la ed. de 1947: "Nuestros padres, nuestros amos, chichimecas. Trabaja esforzándote. No fuimos nosotros quienes te deseábamos. Alcanzó para ti la tiza blanca y el plumón, la vara tostada, el escudo y la flecha para que ayudes a tu creador y hacedor". En las ed de 1937 y 1947 tradujeron la palabra *tlauazomalli* como "flecha". En Sahagún (1906, vol. VII: 135), al hablar del dios Xocotl, se dice que lleva *ychimal yn imiuh tlauazomalli yuan yyatlauh* = "su escudo, su flecha *tlauazomalli* y su lanzadardos (*atlatl*)" Molina (1970: 143v y 154v) registra *tlauazomaloni* = "rastrillo", en el sentido de "lo que raspa"; *tlauazonitli* = "cosa raspada o desollada con algún golpe"; *uazoma, nitla* = "rascuñar o desollar".

En los glifos de la H.T.CH. las flechas siempre se representan con punta barbada. Esto nos hace pensar que *tlauazomali* es un tipo de flecha y que el término es descriptivo.

[3] De este canto presentamos el texto sin las sílabas que no se traducen.

3 calli tonal yca tiquiz
chicomoztoc nicaua
oncan mitznauatia
moma tlacochtemi camitzetzeloi
Yao, yao ca niua
Yao, yao ca niua
niyaoquizqui niyao ma
niyaoquizqui niyao ma
niyao ma niyao ma
niyaoquizqui niyao ma

En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron:

El día 3 *calli* salimos los chicomoztocas.
Cierto es, queda abandonado.
De allá él te despide.
De tu mano está la mitad llena con tu suerte.
Él se va. ¿Oh la guerra, adónde conduce?
¿Oh la guerra, adónde conduce?
Soy guerrero, tomo prisioneros;
soy guerrero, tomo prisioneros;
tomo prisioneros, tomo prisioneros.
Soy guerrero, tomo prisioneros".

yac quitoua yn mota motepeuh mayui mayecuelle tleyn yc nauatizque tleyn ic tlatozque yn chichimeca

—Dice tu padre, tu conquistador: así sea, ¡ea!, ¿con qué hablarán nauatl?, ¿con qué hablarán los chichimeca?[1]

[211] ℭ Niman ya ontlatoua yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya conilhuiya yn couatzin mayui nopiltzin noueyo manauatican matlatocan yn chichimeca niman ya conana yn inchitaco yn centli niman ya coya yn oztotenpan niman ya concuicayotiya

[211] Luego ya dicen Icxicouatl y Quetzalteueyac, le dicen a Couatzin:

—Así sea mi *pilli,* mi *ueyo,* que se expresen en nauatl, que hablen los chichimeca.

Luego ya toma de su *chita*[2] la mazorca, y la desgrana a la orilla de la cueva, luego ya les canta:

[212] ℭ yzcatqui yn cuicatl ynic tlatoque yn chichimeca

[212] He aquí el canto con el cual hablaron los chichimeca:[3]

ℭ Ya ciqua ya ciqua maoyaciqua yaciqua maouiya otomitli otomitli quazanao /

¡Ya come, ya come, que tenga camino!

¡Ya come, ya come, que tenga camino este otomitl!

¡El otomitl sólo comió y tuvo el camino!

[213] ℭ Niman ya yc ualmoquetza yn icxicouatl niman ya yc cecentetl quinqualti yn chichimeca yn aquiyauatl yn teuhctlecozauhqui yn tecpatzin yn tzontecomatl y moquiuix yc niman ya popolochictlatoua yn chichimeca

[213] Luego Icxicouatl se pone en pie y a cada uno de los chichimeca los hace comer, a Aquiyauatl, a Teuhctlecozauhqui, a Tecpatzin, a Tzontecomatl y a Moquiuix. De inmediato los chichimeca empezaron a medio hablar.[4]

[214] ℭ Auh yn iquac y yn omochiuhqui niman ya yc nenotzallo yc neteco yc neyximacho yn tlatoque yn chichimeca yn imacica yn icxicouatl yn quetzalteueyac auh niman ya yc motlatocazaua yn chichimeca

[214] Y cuando esto aconteció luego ya son llamados, colocados, fueron conocidos los *tlatoque* chichimeca, complemento de Icxicouatl y Quetzalteueyac. Luego ya los chichimeca hicieron el ayuno de los *tlatoque.*[5]

F. 19v

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "Está bien. ¿Ea, qué cosa deben pedir los chichimeca? ¿Qué cosa deben exigir?". Los chichimeca, que al hablar gruñían, necesitan "hablar correctamente", es decir, hablar nauatl. Se sigue, pues, en los ritos de creación, la humanidad imperfecta tiene que comer maíz para llegar a ser "realmente humana"

[2] En la ed. de 1937: "bolsa enrejada"; en la ed. de 1947: "morral". *Chita* es un instrumento para transportar cosas; véase su representación en la f. 20r. Entre los atavíos del dios Amimitl, Sahagún (1905, vol. VI, segunda parte; f. 264v) menciona un *màtlauacalli,* que, por la ilustración, se observa que es otro nombre para la *chita.*

[3] En la ed. de 1937: "Este es el canto con el cual los *chichimeca* expresaron sus pedidos"; y en la ed. de 1947: "Aquí está el canto de los señores chichimecas".

En la lectura del texto sobre el canto pensamos que la *ç* debe leerse como *x*; entre corchetes ponemos la sílaba que suponemos debe agregarse.

yaxiqua, yaxiqua mao[ui]
yaxiqua, yaxiqua maoui otomitl i
otomitl qua zan o [ui]

Garibay (1958: 231) piensa que el texto debe leerse cambiando la *ç* por *qui* y agregando lo que aparece entre corchetes:

ye quicua ye quicua [yn iy]aoh
ye quicua ye quicua [yn iy]aoh
ohui ya otomitl in otomitl in
[ye qui]cua [ye quicua in iy]aoh

y traduce:

"ya comió, ya comió a su enemigo
ya comió, ya comió a su enemigo
¡se fue ese otomi, se fue ese otomi!
ya comió, ya comió a su enemigo".

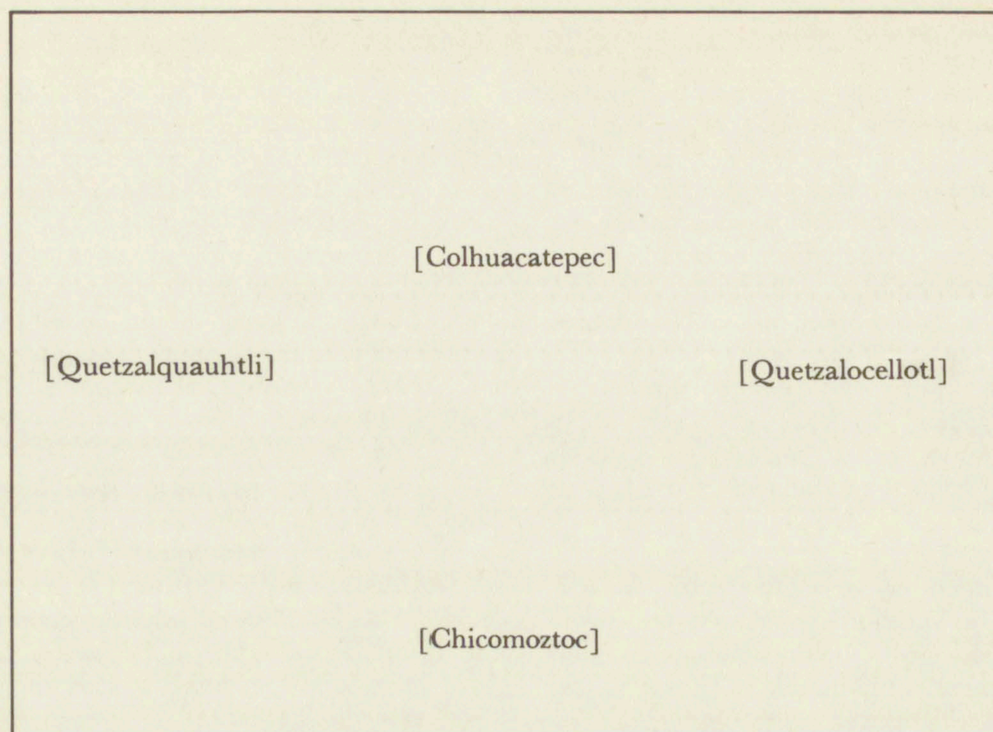
El canto se refiere al acto de comer el maíz para poder hablar nauatl, como lo explican la oración anterior al canto y el texto que sigue a éste; no es un canto para vencer al ememigo, como pretende Garibay. Por esto pensamos que la frase "que tenga camino" de nuestra versión debe entenderse en el sentido de que la voz del chichimeca encuentre el camino a través del nauatl, que se abran sus labios para que salga el "verdadero" idioma: el nauatl.

En las ed. de 1937 y 1947 tradujeron:

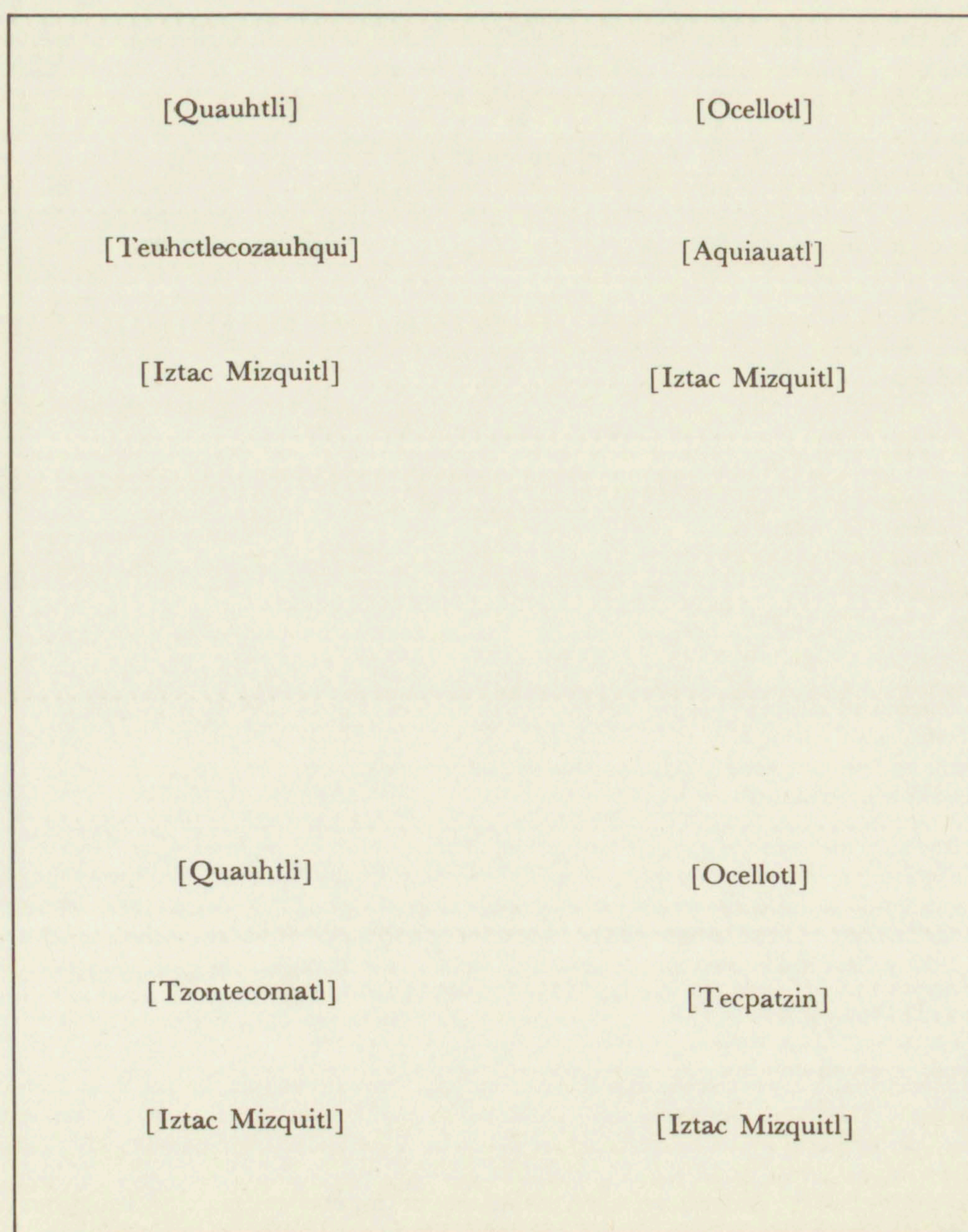
Él llega, él come, él llega, él come.
Oh, que viniera a comer; llega, come.
Oh, que el otomi, el otomi comiera.

[4] En la ed. de 1937: "hablaron confusamente"; en la ed. de 1947: "desvariadamente". El término naua *popolochic* literalmente significa "perder-parte". Los naua llamaban *popoloca* a los idiomas extranjeros. En Amatlán de los Reyes, Veracruz, al balbuceo de los niños se lo llama *popolotza.*

[5] En las ed. de 1937 y 1947: "Después ayunaron los señores de los chichimecas". El sentido es más bien de que los chichimeca tienen que hacer un ayuno para después poder alcanzar el título de *tlatouani.*



[F. 20r Ms. 54-58 p. 35]



[F. 20v Ms. 54-58 p. 34]

[215] ℂ Auh yzcatqui ynic motlatocazauhque yn iquac ualquizque yn chicomoztoc yn colhuacatepetl yhitec auh ynic motlatocazauhque nautetl tonalli yca ynic motecaque yn iztac mizquitl imac yn tota totepeuh yc mozaua moccharacteristics yn chichimeca yn tepilhuan yn oncan y naui youalli y naui tonatiuh yc tlamaceua yc tlayhiyouiya yn oncan yn quimatliti yn quintlaqualti yn quauhtli yn nocellotl

[216] ℂ Izcatqui ynic motlatocazauhque yn tonalli [3 calli] 3 Calli tonalli acaba estan las siete cuebas[a] [4 quetzpalli] 4 Quetzpalli tonalli [5 couatl] 5 Couatl tonalli [6 miquiztli] 6 Miquiztli tonalli

[217] ℂ Auh yn iquac yn ouacic yn naui youalli y naui tonatiuh auh yn icxicouatl yn quetzalteueyac niman ya yc quinyacaxapotla yn chichimeca yn tepilhuan yca quaomitl ocelohomitl /

[218] auh yzcatqui yn machiyotl y nezcayotl ynic motlatocatecaque y moquiuixca yn quauhtichantlaca ynic xochiyouaque tlapallouaque ynic tlacochcueponque yn chichimeca yn tepilhuan

ℂ Izcatqui ynic moyacaxapotlaque yn chichimeca

[215] He aquí que cuando salieron de Chicomoztoc, de dentro del Colhuacatepetl, hicieron el ayuno de los *tlatoque*. Cuatro días ayunaron, para ello nuestro padre, nuestro conquistador, se acostó en las ramas del mezquite blanco. Los *tepilhuan* chichimeca hicieron ayuno, pasaron aflicción durante cuatro noches y cuatro días. Al ayunar y padecer, el águila y el jaguar les dieron de beber, les dieron de comer.

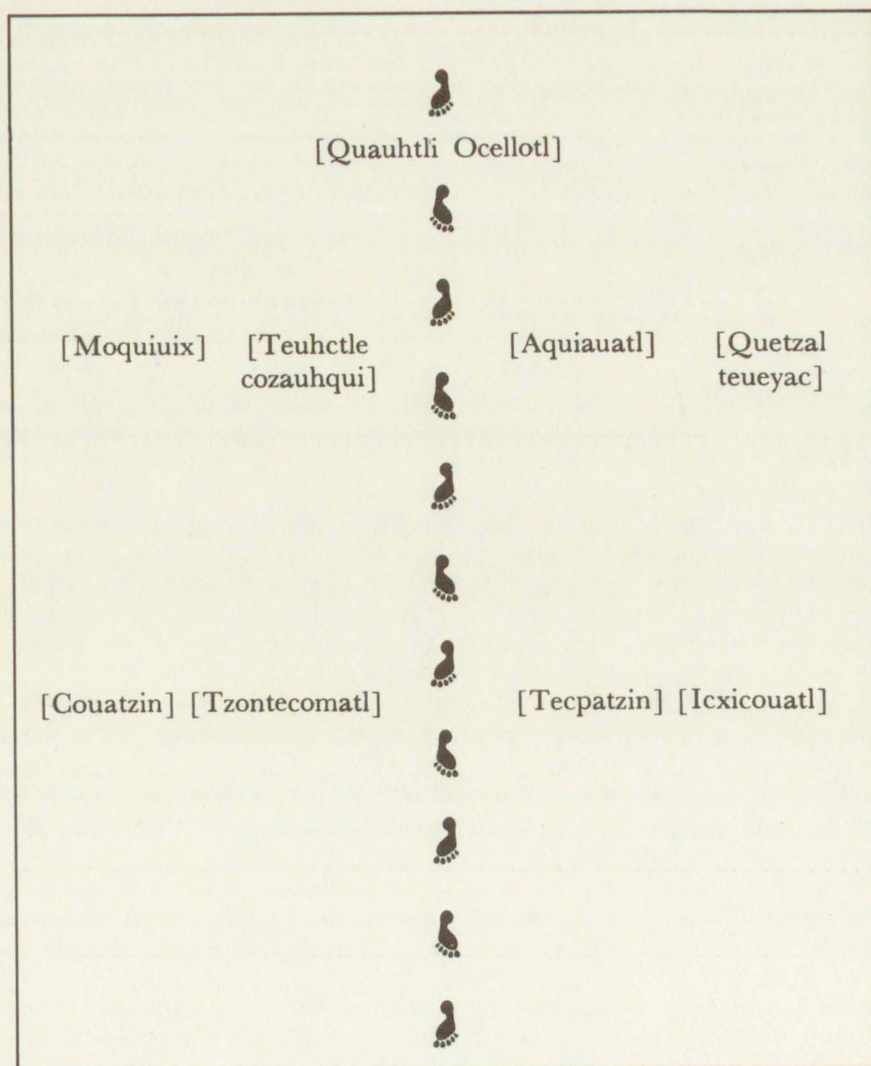
[216] He aquí los días en que hicieron el ayuno de los *tlatoque:* día 3 *calli,* día 4 *quetzpalli,* día 5 *couatl,* día 6 *miquiztli.*

[217] Y cuando se completaron las cuatro noches y los cuatro días luego Icxicouatl y Quetzalteueyac le perforaron el septum a los *tepilhuan* chichimeca con el hueso del águila y el hueso de jaguar.

[218] He aquí el signo en el que aparece la manera en que se establecieron como *tlatoque* los moquiuixca, los quauhtinchantlaca; cómo fueron enflorados, fueron saludados; cómo las flechas de los tepilhuan chichimeca brotaron.[1]

He aquí cómo le fue perforado el septum a los chichimeca.

[F. 21r Ms. 46-50 p. 2]



F. 20v

[a] Esta anotación parece de la misma mano que hizo la anotación en la f. 15v, nota *a*.

[1] En la ed. de 1947: "con lo cual los nobles chichimecas florecieron, valieron y vencieron". *Tlacochcueponque* lo hemos traducido literalmente por "brotaron las flechas". *Cueponi* significa "brotar una flor", y en este sentido puede entenderse como "salir por primera vez".

[219] ℭ Izcate yn tlatoque yn yacaxapotlaloque yn intoca ℭ Aquiauatl totomiuaque ℭ teuhctlecozauhqui quauhtichantlaca ℭ tecpatzin tlaxcalteca ℭ tzontecomatl acolchichimecatl ℭ Moquiuix chichimecatl

[219] He aquí los nombres de los *tlatoque* a quienes les fue perforado el septum: Aquiauatl de los totomiuaque, Teuhctlecozauhqui de los quauhtinchantlaca, Tecpatzin de los tlaxcalteca, Tzontecomatl el acolchichimecatl, Moquiuix el *chichimeca* [*teuhctli*].[1]

[220] ℭ ONcan i y nauipetl y naui ycpalli yn ya quinmaca yn ya quinnauatilia yn chichimeca yn tepilhuan yn tlatoque

[220] Allá les ordenan, les dan las cuatro esteras, los cuatro asientos a los *tepilhuan* chichimeca, a los *tlatoque.*

[221] ℭ IN apanecatl yuan IN cuitliz yuan IN quauhtliztac yn moteotoca yn naualachco yn oncan motlanque yn oncan motlanitoque

[221] Apanecatl, Cuitliz y Quauhtliztac[2] adoraron a los dioses en el *nauallachtli;*[3] allá jugaron, allá están jugando.

[222] ℭ Ieuanin yn chichimeca yn tepilhuan yn ixquichime yn ualquizque yn chicomoztoc yzcatqui yn intoca oncan tiquimiximatizque yn inmauizo yn intenyo

[222] He aquí el nombre de ellos, los *tepilhuan* chichimeca, de todos los que salieron de Chicomoztoc. Aquí conoceremos su honra, su fama:

[Moquiuix]

[223] ℭ Moquiuix ℭ nauatlato couatzin ℭ AQuiauatl ℭ teuhtlecozauhqui ℭ Tecpatzin ℭ mamaui

ℭ Tzontecomatl ℭ Itzcouatl ℭ Quauhcitlal ℭ Cozauic ynechiuall ℭ patlauac

ℭ Cuitlachictli ℭ uezazqui ℭ Cimatzin ℭ Nequametl ℭ Xiuhcozcatl

ℭ Comaliueue ℭ Quetzaxiuhtli ℭ chiteco ℭ Quauhtli tencolol quauitencolole ℭ Quauatl

ℭ Teocon ℭ Opochtli chimalpaneca ℭ Tonatiuh ℭ Ielcomol ℭ Topilchiyauac

ℭ Acolchichimecatl tzouactli popoca ℭ acacho ℭ Comatztli ℭ Teuhctzintli ℭ papatlantoc

F. 21v

[223] Moquiuix,[4] Couatzin, el intérprete del nauatl, Aquiauatl, Teuhctlecozauhqui, Tecpatzin. Mamaui.

Tzontecomatl, Itzcouatl, Quauhcitlal, Cozauic ynechiual, Patlauac.

Quitlachictli, Uezazqui, Cimatzin, Nequametl, Xiuhcozcatl.

Comaliueue, Quetzaxiuhtli, Chiteco, Quauhtlitencolol, Quauitencolole, Quauatl.

Teocon, Opochtli Chimalpaneca, Tonatiuh, Yelcomol, Topilchiyauac.

Acolchichimecatl Tzouactli Popoca, Acacho, Comatztli, Teuhctzintli, Papatlantoc.

[1] En este párrafo se enumera sólo a cinco personajes, a los que se les perfora el *septum;* la lámina de la f. 21v pinta a seis personajes, cuando en realidad fueron siete personas las que adquirieron el título de *teuhctli* y el de *tlatouani,* una de cada grupo chichimeca. En la lámina se pintaron seis personajes de cuatro grupos, y en este párrafo se mencionan cinco de cuatro grupos.Creemos que esto se debe al etnocentrismo del historiador indígena, por una parte, y por otra quizá a una estratificación real; de los siete grupos chichimeca que salen de Chicomoztoc, los cuatro mencionados en este párrafo son los más importantes, como se verá más adelante.

Creemos que el *Moquiuix chichimeca* aquí mencionado es un nombre incompleto; como se ve en el párrafo 339, el primer descendiente de Moquiuix se llama *chichimecatl* Maniauini; en el párrafo 345 al segundo descendiente se lo llama *chichimeca* Quauhcitlaltzin; y en el párrafo 353 al tercer descendiente se le llama Mamauini *chichimeca teuhctli,* que suponemos es el nombre completo de estos personajes.

[2] Estos tres personajes son tolteca-chichimeca de Cholula, que acompañaron a Icxicouatl y Quetzalteueyac en su viaje a Chicomoztoc. Apanecatl se menciona entre los *calmecactlaca* conquistadores en el párrafo 122; Quauhtliztac se menciona en el párrafo 124 entre los *calpolleque* llamados *xalteca;* Cuitliz es, creemos, otro miembro de los *calpolleque,* ya que en el siglo XVI aparece un lugar llamado Cuitlizco, dentro de la cabecera de Mizquitlan, en Cholula.

Estos nombres propios muestran que, en el viaje de los tolteca-chichimeca de Cholula a Chicomoztoc, participaron miembros de los *calmecactlaca* y de los *calpolleque.*

3. En las ed. de 1937 y 1947: "juego de pelota mágico". Literalmente significa "juego de pelota del *naualli*". Al hablar de los olmeca y de los xicallanca en el párrafo 127 se menciona a un *"naualli tlamacazque"*, como si los dos términos fueran sinónimos. En el siglo XVI, Tlaloc recibe entre otros nombres el de Naualpilli (Sahagún 1905, vol. VI: 274v; Garibay 1958: 57) y el de Tlamacazqui (Sahagún 1969: 35). Es posible pensar que este "juego de pelota del *naualli*" esté relacionado con algún dios, en especial con Tlaloc (cfr. nota 1 de la f. 10). Sahagún (1956, I: 236-237) menciona un *tezcatlachcho* = "juego de pelota-espejo", donde se sacrificaban cautivos en el signo *omacatl,* y un *teotlachco* = "juego de pelota-dios", donde sacrificaban cautivos llamados *amapanme* en la fiesta de *panquetzaliztli.*

[4] El *tlacuilo* dividió esta lista de 108 chichimeca en 6 grupos, uno de 21 personas, 4 de 20 personas y uno de 7 personas. El doctor Kirchhoff analizó esta lista y, por comparación con otros párrafos de la misma obra y con el texto de Muñoz Camargo, llegó a identificar en gran parte a qué grupo chichimeca pertenece cada uno de los personajes (Kirchhoff 1947: XLIV-LI). El descubrimiento de nuevos manuscritos en Cuauhtinchan permite hacer otras identificaciones. Esta lista de 108 chichimeca debe tener un orden diferente del que usó el *tlacuilo,* como ya lo señaló el doctor Kirchhoff en su trabajo citado; creemos que es posible tener 27 grupos de 4 personas, o quizá 9 grupos de 12 personas.

C uecaninamoll C Quauhtonatiuh C uequaya C Maxtlauillan C mapatzini

Uecaninamol, Quauhtonatiuh, Uequaya, Maxtlauillan, Mapatzini.

[F. 22r Ms. 54-58 p. 42]

C Tlotzin C Tochtzin C acatzin C Quauhtzin C Mexcalli

C Mazayauitl C papaloua C chichiquilli C chiquilichin C timal

C Atonall C Cuicuizcatl C Quaueyac C tototzintli C zacatlamin

C Tecciztlame C chinami C molcaxitl C Quacuicuill C ueuetzin

C tlemiyauatl C aztatl C ticomecatl C tepiyaztli C xoquiyaqui

C Cocotzin C tzonpachtli C chichiyac C mixcouatl C Cilmecatl

C Ce yaotl C tezaui C michia C tezontli C mazauatl

C Tezacatomauac C tecochouatl C cuecuexi C cayonalli C Atzin

C Tollamatl C amaxell C tzoniztal C toquiyan C ocotochtli

C Topani C ytzmaua C tzitzitli C tziuhtecatl C chicalli

C tzoyatl ao[a] C Acanecochtli ao C tletzin C Quayo C Quauhquetzalli

C Tlilcomalli ni ni[b] C Tlillapaztli C ueytlapati C chiapil C Tecuecuecha

Tlotzin, Tochtzin, Acatzin, Quauhtzin, Mexcalli.

Mazayauitl, Papaloua, Chichiquilli, Chiquilichin, Timal.

Atonal, Cuicuizcatl, Quaueyac, Tototzintli, Zacatlamin.

Tecciztlame, Chinami, Molcaxitl, Quacuicuilli, Ueuetzin.

Tlemiyauatl, Aztatl, Ticomecatl, Tepiyaztli, Xoquiyaqui.

Cocotzin, Tzonpachtli, Chichiyac, Mixcouatl, Cilmecatl.

Ce Yaotl, Tezaui, Michia, Tezontli, Mazauatl.

Tezacatomauac, Tecochouatl, Cuecuexi, Cayonalli, Atzin.

Tollamatl, Amaxel, Tzoniztal, Toquiyan, Ocotochtli.

Topani, Ytzmaua, Tzitzitli, Tziuhtecatl, Chicalli.

Tzoyatl aº, Acanecochtli aº, Tletzin, Quayo, Quauhquetzalli.

Tlilcomalli ni. ni., Tlilapaztli, Ueytlapati, Chiapil, Tecuecuecha.

[F. 22v Ms. 54-58 p. 43]

C Mathani C matzcatl C acayauitl C Quapoloca C Zozoqui

C Quanezqui C Nopal C tequani C ynitztetetl C cuitlapiliztac

C Cotztotolomitl C Comalliueue

C In oquichtin yn chichimeca C 8 tlacatl

Mathani, Matzcatl, Acayauitl, Quapoloca, Zozoqui.

Quanezqui, Nopal, Tequani, Ynitzte[n]tetl, Cuitlapiliztac.

Cotztotolomitl, Comalliueue.

Los varones chichimeca fueron 108 personas.

[Chichimeca ciua]

C Izcate yn chichimecaciua yn ualquizque yn chicomoztoc caxtolli tlacatl oce

[224] [7 mazatl] VII Mazatl tonalli ynic ualleuaque yn chicomoztoc yn chichimeca yn totomiuaque yn quauhtichantlaca y texcallteca yn malpantlaca yn acolchichimeca yn tzauhcteca yn zacateca yn iquac yn oquizque y naui youalli y naui tonatiuh ynic tlalticpac moquetzaco yn tota totepeuh niman ya quitoua yn chichimeca yn tepilhuan mayecuelle matiquizcaltican maticnenequiltican matictz[i]nanacan yn quauhxicali yn tonacapiaztli azo ticmaya-

He aquí a las mujeres chichimeca; salieron de Chicomoztoc dieciseis personas.

[224] En el día VII *mazatl* partieron de Chicomoztoc los chichimeca; los totomiuaque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los acolchichimeca, los tzauhcteca y los zacateca.

Al terminar las cuatro noches y los cuatro días nuestro padre, nuestro conquistador, vino a ponerse en pie sobre la tierra. Luego dijeron los *tepilhuan* chichimeca:

—¡Ea, hagamos crecer, hagamos que [el dios] desee! ¡Tomemos por la base al *quauhxicalli,* al *tonacapiaztli!*[1] ¡Tal vez estamos haciendo pasar

F. 22r

[a] Ed. 1937: suprimieron, tanto en este nombre como en el que sigue, esta abreviatura, cuyo significado desconocemos. Es igual a la que se usa para la negación *amo;* cfr. párrafo 43.

[b] Ed. 1937: también suprimieron esta abreviatura, cuyo significado desconocemos.

F. 22v

[1] En la ed. de 1937: "Adelante, vamos a dar alimento, vamos a dar energía, vamos a curar el trasero del '*quauhxicali*' y del '*piaztli*' de nuestros víveres". Y en la ed. de 1947: "Verdaderamente que ahora iremos a fortalecer, a

naltiya yn totepic[a]uh yn toteycoxcauh mayecuelle matitlayeyecocan

[225] ☾ Niman ya ualmoquetza y micuexi yuan yn [a] macuexi niman ya conuicayotia ynic tlamimizque

[226] yzca yn icuicayo

☾ Queni uiztzin Queni uiztzn notzin moxcapi yn quamaxoxaualial imanita qua uetzin uaya tomi uaya niuetzin uaya tomi uaya

[227] ☾ Niman ya conmini y nopalli yuan yn mallinalli niman ya yezquiza oteyzcalltique ontlanenequiltique

[228] oncan ya quicui yn itoca yn micuex[i] yn macuexi

[229] niman ya quitoua yn chichimeca mayecuelle maticnamiquican yn ixtauac yn teotlalli matitlacctican matitequitican niman ya yc ualximoua mocochitito cilman

[230] ☾ Auh yzcatqui ynic ualnenenque matlactetl tonalli yuan yn otli ynic uallaque yn chichime [b] yn quauhtinchantlaca yn chicome altepetl yn onpa yn chicomoztoc

[231] nican onpeua yn otli

hambre a nuestro creador, a nuestro hacedor! ¡Ea, completemos la obra!

[225] Luego ya Micuexi y Macuexi[2] se ponen en pie y cantan para asaetear.

[226] He aquí su canto:[3]

¿Qué acontecerá? ¿Qué acontecerá?
¡Las tunas se desprenden!
¡Líquido de las ramas del
árbol de los agüeros
que en este instante yo vea!
¡Cae el árbol con nuestras flechas!
Caigo con nuestras flechas.

[227] Luego ya flechan al nopal y al *malinalli*, luego ya les sale sangre. Hicieron crecer, hicieron desear [al dios].

[228] Allí tomaron el nombre de Micuexi y el de Macuexi.

[229] Luego dijeron los chichimeca:

¡Ea, demos el encuentro a la llanura, a la tierra divina; cumplamos con nuestro deber!

De inmediato salieron y fueron a dormir a Cilman.

[230] He aquí los diez días que caminaron y el camino por el cual vinieron los chichimeca, los quauhtlinchantlaca, los siete pueblos, de allá de Chicomoztoc.

[231] Aquí empieza el camino:[4]

a Ed. 1937: suprimieron el artículo.
b Así en el original, aunque la forma correcta es *chichimeca*.

tiranizar, a hundirles los riñones. Y el *quauhxicalli* y el *piiaztli* tendrán nuestra carne".

Quauhxicalli y *tonacapiaztli* son dos objetos que se usaban en los sacrificios humanos. En el primero, que literalmente significa "jícara" o recipiente del águila, se colocaban los corazones de las víctimas; Sahagún (1956, vol. I: 187) lo describe "como un pilón hecho de piedra". Y el segundo, que literalmente significa "tubo del sustento", es un tubo con el que se tomaba la sangre de la víctima para "darla a beber" a los dioses; Sahagún (1906, vol. VII: ff. 61r y v) llama a este tubo *quappiazti* = "tubo del águila", y en su versión española (1956, vol. I: 146) lo describe como "un cañuto de caña hueca", "un cañuto... aforrado con plumas".

[2] Estos dos personajes son totoniuaque del subgrupo tlaxichca, mencionados en el párrafo 288.

[3] En las ed. de 1937 y 1947: "¿Cómo la pluma ensangrentada? ¿Cómo la pluma ensangrentada y el fruto del nopal? Él lo ha desgranado, lo pizca y lo come. Quisiera ver su color y comer. Él, el caído, se disuelve. Yo cayéndome disuelvo".

Garibay (1958: 232-233) pensaba que este texto es muy corrupto, por lo cual propone cambiar varias palabras; así traduce:

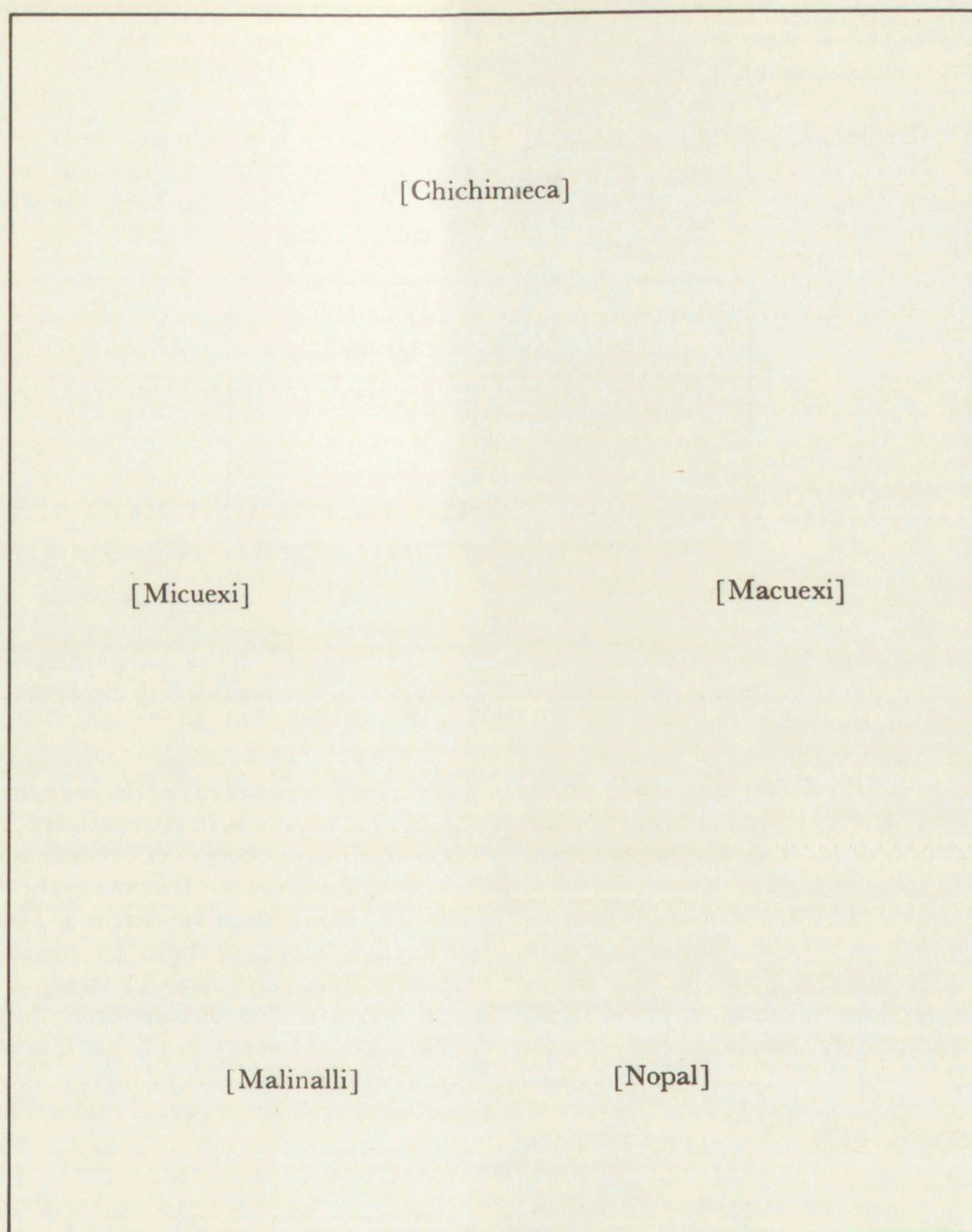
¿Cómo caen éstas? ¿Cómo caen éstas?
Las tunas se cosechan cuando esán matizadas.
Vedlas:
Caen éstas —ah— nuestras flechas.
Caen éstas —ah— nuestras flechas.

Este canto, como lo ha explicado Garibay, es para dar de comer al dios, pero creemos que además implica un acto de adivinación. Alfonso Caso (1954, vol. VI: 16) dice que los pueblos del norte de México practicaban el siguiente rito: "Las mujeres tiraban al blanco a una hoja de nopal hueca, llena de zumo colorado de tuna y tenían por agüero en la guerra los resultados de este juego".

Con base en estos datos creemos que flechar el nopal y el *malinalli* tiene el sentido de dar de comer al dios y adivinar, lo cual apoya la primera oración del canto: *Queni uiztz in*, que Sahagún (1906, vol. VII: f. 178r) traduce como "acontecer algo". *Quamaxoxaualial* lo entendemos como *Quama[n]* = "rama de árbol"; *xoxauali*, derivado de *xoxa* = "embrujar o agüero"; *al* = "agua"; *imanita* lo entendemos como *iman* = "al instante"; *ita* = "ver".

[4] Sobre el camino, véase mapa 3. Esta ruta se ha pintado, con variantes, en el *Mapa Nº 2*, o *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan*; ejemplos de estas variantes se pueden observar al parear los glifos de esta ruta según el *Mapa* con los toponímicos que da la H.T.CH., donde se ve que tienen diferente orden; la migración, según el *Mapa*, se inicia el día 6 *miquiztli*, y la H.T.CH. marca el día siguiente, 7 *mazatl*. Por otra parte, el *Mapa* contiene datos que en la H.T.CH. no aparecen.

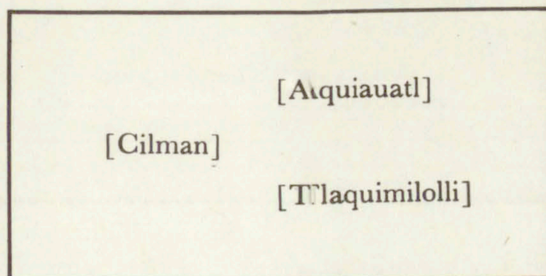
[F. 23r Ms. 46-50 p. 5]



[F. 23v Ms. 46-50 p. 6]

ℭ pachtlipillcayan Niman ya uitze ℭ Aztatlan Niman ya uitze ℭ Iaonauac Niman ya uitze ℭ Cuixatlauhco niman ya uitze ℭ Tzouactepec Niman ya uitze ℭ Tzanatepec Niman ya uitze ℭ[a] ℭ Cillman cochico

Pachtlipillcayan; luego ya vienen a Aztatlan; luego ya vienen a Yaonauac; luego ya vienen a Cuixatlauhco; luego ya vienen a Tzouactepec; luego ya vienen a Tzanatepec; luego ya vienen a .... Cilman, donde durmieron.



[232] ℭ Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yx xinecuilhuacan

[233] yca [8 tochtli] ℭ VIII Tocht tontl ali ynic ualleuaque yn cilman yn chichimeca yn aquiyauatl teuhctli yn teuhctlecozauhqui yn tecpatzin yn tzontecomatl yn moquiuix yn couatzin mocochitito xinecuilhuacan

[232] Y cuando amaneció luego ya se trasladan a Xinecuilhuacan.

[233] El día VIII *tochtli* partieron de Cilman los chichimeca: el *teuhctli* Aquiyauatl, Teuhctlecozauhqui, Tecpatzin, Tzontecomatl, Moquiuix y Couatzin, se fueron a dormir a Xinecuilhuacan.

F. 23v
a Como en el original se encuentra el calderón que da inicio a los párrafos, suponemos que falta un nombre.

[234] ℭ yecatepec Niman ya uitze ℭ mazatepec Niman ya uitze ℭ utztepec Niman ya uitze ℭ yalmani Niman ya uitze ℭ Tlequaztepetl Niman ya uitze ℭ chimallacapan Niman ya uitze ℭ tlematepec Niman ya uitze ℭ tonatiuh yhicpac Niman ya uitze ℭ Nenetepec Niman ya uitze ℭ xacalco Niman ya uitze ℭ tlauitolli ypilcayan niman ya uitze ℭ tlalhuacan Niman ya uitze ℭ xinecuilhuacan cochico

[234] Yecatepec; luego ya vienen a Mazatepec; luego ya vienen a Uitztepec; luego ya vienen a Yalmani; luego ya vienen a Tlequaztepetl; luego ya vienen a Chimallacapan; luego ya vienen a Tlematepec; luego ya vienen a Tonatiuh yhicpac; luego ya vienen a Nenetepec; luego ya vienen a Xacalco; luego ya vienen a Tlauitolli ypilcayan; luego ya vienen a Tlalhuacan; luego ya vienen a Xinecuilhuacan, donde durmieron.

[Teuhctlecozauhqui]

[Tlaquimilolli]

[Xinecuilhuacan]

[235] ℭ Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn cozotepec

[236] yca [9 atl] ℭ IX Atl tonalli ynic ualpeuhque yn xinecuilhuacan yn chichmeca yn teuhtlecozauhqui mocochitito yn cozotepec

[237] ℭ Quauhtepec Niman ya uitze ℭ Colhuacan Niman ya uitze ℭ tlatlauhqui centli ymancan Niman ya uitze ℭ Nextepec Niman ya uitze ℭ tlatlauhquitepec Niman ya uize ℭ tzonpanuacan Niman ya uitze ℭ Omitemaloyan Niman ya uitze ℭ Atziuacan Niman ya uitze ℭ tlaxotlan Niman ya uitze ℭ tlocalco Niman ya uitze ℭ Atoyatl quapantli ypoztecan Niman ya uitze ℭ Comalla Niman ya uitze ℭ Tepetl yaualiuhcan Niman ya uitze ℭ Iayauhcan Niman ya uitze ℭ ueycan xalpan Niman ya uitze

[235] Y cuando amaneció se trasladaron a Cozotepec.

[236] El día IX *atl* partieron de Xinecuilhuacan los chichimeca, [con] Teuhctlecozauhqui, fueron a dormir a Cozotepec.

[237] Quauhtepec; luego ya vienen a Colhuacan; luego ya vienen a Tlatlauhqui centli ymancan; luego ya vienen a Nextepec; luego ya vienen a Tlatlauhquitepec; luego ya vienen a Tzonpanuacan; luego ya vienen a Omitemaloyan; luego ya vienen a Atziuacan; luego ya vienen a Tlaxotlan; luego ya vienen a Tlocalco; luego ya vienen a Atoyatl quapantli ypoztecan; luego ya vienen a Comalla; luego ya vienen a Tepetlyaualiuhcan; luego ya vienen a Yayauhcan; luego ya vienen a Ueycan xalpan; luego ya vienen a

[F. 24r Ms. 46-50 p. 7]

ℭ MAcuexuacan Niman ya utze ℭ tonatiuitlan Niman ya uitze ℭ Tecaman Niman ya uitze ℭ Teticpac Niman ya uitze ℭ Alcozauhcan Niman ya uitze ℭ Acatl yxillotican Niman ya uitze ℭ Cozotepec Cochico

Macuexuacan; luego ya vienen a Tonatiuitlan; luego ya vienen a Tecaman; luego ya vienen a Teticpac; luego ya vienen a Atlcozauhcan; luego ya vienen a Acatl ixillotican; luego ya vienen a Cozotepec, donde durmieron.

[Tecpatzin]

[Cozotepec]

[Tlaquimilolli]

[238] ℭ Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn chiuhcnauatoyac

[239] yca / [10 itzcuintli] ℭ x ytzcuintli tonalli ynic uallpeuhque yn cozotepec yn chichimeca yn tecpatzin mocochitito chiuhcnauatoyac

[240] ℭ Cozamallometitlan Niman ya uitze ℭ Tzonpantitlan Niman ya uite ℭ yeuacueyecan Niman ya uitze ℭ Cuecuenatzonco Niman ya uitze ℭ Tonallaminco Niman ya uitze ℭ Couatlan Niman ya uitze ℭ Xillotepec Niman ya uitze ℭ Acxotlan motlapachocan Niman ya uitze ℭ tlatlauhqui tepexic niman ya uitze ℭ Chiuhnauatoyac Cochico /

[238] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Chiuhcnauatoyac.

[239] En el día X *itzcuintli* partieron a Cozotepec los chichimeca [con] Tecpatzin y fueron a dormir a Chiuhcnauatoyac.

[240] Cozamallometitlan; luego ya vienen a Tzompantitlan; luego ya vienen a Yeuacueyecan; luego ya vienen a Cuecuenatzonco; luego ya vienen a Tonallaminco; luego ya vienen a Couatlan; luego ya vienen a Xillotepec; luego ya vienen a Acxotlan Motlapachocan; luego ya vienen a Tlatlauhquitepexic; luego ya vienen a Chiuhnauatoyac, donde durmieron.

[Tzontecomatl]

[Chiuhcnauatoyac]

[Tlaquimilolli]

[241] ℭ Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn xiquipillco

[242] yca[a] / [11 ozomatli] ℭ XI ozomatl tonalli ynic ualleuaque yn chicnauatoyac yn chichimeca yn tzontecomatl acolhuaca chichimeca mocochitito xiquipillco /

[243] ℭ Capollac Niman ya uitze ℭ Cuetlaxtlan Niman ya uitze ℭ tzonuatzalcuicoyan Niman ya uitze ℭ Nonouallco Niman ya uitze ℭ Tollan Niman ya uitze ℭ Cozcatlan Niman ya uitze ℭ Toxpallac Niman ya uitze ℭ Teouacan Niman ya uitze ℭ xiuicotepetl ycatcan niman ya uitze ℭ xiquipillco Cochico /

[241] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Xiquipilco.

[242] En el día XI *ozomatli* partieron de Chicnauatoyac los chichimeca [con] el acolhuacachichimeca Tzontecomatl y fueron a dormir a Xiquipilco.

[243] Capollac; luego ya vienen a Cuetlaxtlan; luego ya vienen a Tzonuatzalcuicoyan; luego ya vienen a Nonoualco; luego ya vienen a Tollan; luego ya vienen a Cozcatlan; luego ya vienen a Toxpallac; luego ya vienen a Teouacan; luego ya vienen a Xiuicotepetl ycatcan; luego ya vienen a Xiquipilco, donde durmieron.

[Moquiuix]

[Xiquipilco]

[Tlaquimilolli]

[F. 24v Ms. 46-50 p. 8]

[244] ℭ Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn quauhnauac

[245] yca / [12 malinalli] ℭ XII mallinalli tonalli ynic ualpeuhque yn xiquipilco y chichimeca yn moquiuix mocochitito quauhnauac /

[246] ℭ Teueuec Niman ya uitze ℭ Teocalhueyacan Niman ya uitze ℭ Atoyatzinco Niman ya uitze ℭ tlallicamatlapancan Niman ya uitze ℭ Tlacopan Niman ya uitze ℭ Quauacan Niman ya uitze ℭ Quauhtitlan Niman ya uitze ℭ mazauacan Niman ya uitze ℭ Tetlilpican Niman ya uitze ℭ Ueueychocayan Niman ya uitze ℭ Ticollco Niman ya uitze ℭ mallinallco Niman ya uitze ℭ Quauhnauac (Niman ya uitze ℭ Tepoztepec Niman ya uitze ℭ Ayacachtlan Niman ua uitze ℭ Coyouacan Niman ya uitze Acaxochic cencalco Niman ya uitze ℭ Chapoltepec Cochico) [a]

[244] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Quauhnauac.

[245] En el día XII *malinalli* partieron de Xiquipilco los chichimeca, [con] Moquiuix, y fueron a dormir a Quauhnauac.

[246] Teueuec; luego ya vienen a Teocalhueyacan; luego ya vienen a Atoyatzinco; luego ya vienen a Tlallicamatlapancan; luego ya vienen a Tlacopan; luego ya vienen a Quauacan; luego ya vienen a Quauhtitlan; luego ya vienen a Mazauacan; luego ya vienen a Tetlilpican; luego ya vienen a Ueueychocayan; luego ya vienen a Ticolco; luego ya vienen a Malinallco; luego ya vienen a Quauhnauac.

[¿Icxicouatl?]

[Quauhnauac]

[Tlaquimilolli]

F. 24r

[a] Ed. 1937: suprimieron la preposición.

F. 24v

[a] Todo el texto dentro del paréntesis se escribió y luego se borró. Este error se debe a que el *tlacuilo* vio que primero iba un glifo y después el texto que repitió adelante; cfr. párrafo 249.

[247] ℭ Auh yn iquac oualltatuic niman ya yc mouica yn chapoltepec

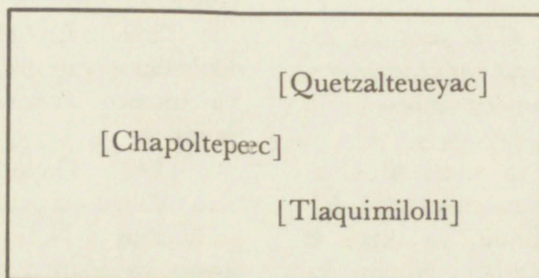
[248] yca / [13 acatl] ℭ xiii Acatl tonalli ynic uallpeuhque yn quauhnauac yn chichimeca quinualhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac mocochitito chapoltepec

[249] ℭ TEpoztepec Ninan ya uitze ℭ ayacachtlan Niman ya uitze ℭ coyouacan Niman ya uitze ℭ Acaxochic cencallco ninan ya uitze ℭ cha poltepec Cochico

[247] Y cuando amaneció luego ya se trasladan a Chapoltepec.

[248] En el día xiii *acatl* partieron de Quauhnauac los chichimeca, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac, fueron a dormir a Chapoltepec.

[249] Tepoztepec; luego ya vienen a Ayacachtlan; luego ya vienen a Coyouacan; luego ya vienen a Acaxochic Cencalco; luego ya vienen a Chapoltepec, donde durmieron.



[250] ℭ Auh yn iquac ouallatuic Niman ya yc mouica yn amaquemecan

[251] yca / [1 ocelotl] ℭ Ocellotl tonalli ynic ualleuaque yn chapoltepec yn chichimeca yn quauhtli tencolloll quiualhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac mocochitito yn amaquemecan yn tlatoque yn chichimeca

[252] ℭ Tenochtitlan Ninan ya uitze ℭ Uechachtecatitlan Niman ya uitze ℭ Azcaxochitepec Niman ya uitze ℭ Tzitzintepec Niman ya uitze ℭ Tzitzimatlauhco Niman ya uitze

[F. 25r Ms. 46-50 p. 9]

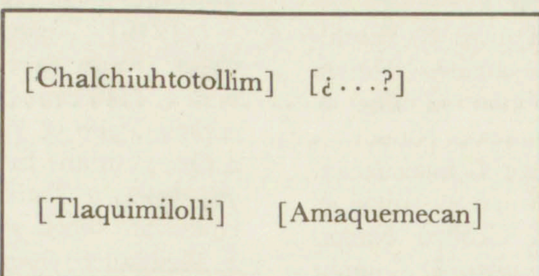
ℭ Itztapalocan Niman ya uitze ℭ poyauhtlan Niman ya uitze ℭ Xiqo[a] Niman ya uitze ℭ tepetlaoztoc Niman ya uitze ℭ tlalmanalco niman ya uitze ℭ Acolayauitl yquizcan niman ya uitze ℭ Amaquemecan Cochico

[250] Y cuando amaneció luego ya se trasladan a Amaquemecan.

[251] En el día i *ocellotl* partieron de Chapoltepec los chichimeca, con Quauhtlitencolol, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac; los *tlatoque* chichimeca vinieron a dormir a Amaquemecan.

[252] Tenochtitlan; luego ya vienen a Uechachtecatitlan; luego ya vienen a Azcaxochitepec; luego ya vienen a Tzitzintepec; luego ya vienen a Tzitzimatlauhco; luego ya vienen a

Itztapalocan; luego ya vienen a Poyauhtlan; luego ya vienen a Xico; luego ya vienen a Tepetlaoztoc; luego ya vienen a Tlalmanalco; luego ya vienen a Acolayauitl yquizcan; luego ya vienen a Amaquemecan, donde durmieron.



[253] ℭ Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn acaualla yn tetliyacac

[254] yca / [2 quauhtli] ℭ ii Quauhtli tonalli ynic ualleuaque yn amaquemecan yn chichimeca yn tepilhuan quiualhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac mocochitito yn acaualla yn tel iyacac yn tlatoque yn chichimeca /

[255] ℭ Ocopipilla, niman ya uitze ℭ Cepayauitl ytenpan Niman ya uitze ℭ Quallac Niman ya uitze ℭ Callnepanollco Niman ya uitze ℭ popocatepetl malinalo yztactepetl niman ya uitze ℭ Quauhtepec Niman ya uitze ℭ xillotepec Niman ya uitze ℭ Omitemaloyan Niman ya uitze ℭ Mazaquaquauhco Niman ya uitze ℭ Yztac cuixtlan Niman ya uitze ℭ yepatepec Niman ya uitze ℭ xo-

[253] Y cuando amaneció luego se trasladaron a Acaualla Tetliyacac.[1]

[254] En el día ii *quauhtli* partieron de Amaquemecan los *tepilhuan* chichimeca, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac; los *tlatoque* chichimeca vinieron a dormir en Acaualla Tetliyacac.

[255] Ocopipilla; luego ya vienen a Cepayauitl ytenpan; luego ya vienen a Quallac; luego ya vienen a Calnepanolco; luego ya vienen a Popocatepetl Malinalo Iztactepetl; luego ya vienen a Quauhtepec; luego ya vienen a Xillotepec; luego ya vienen a Omitemaloyan; luego ya vienen a Mazaquaquauhco; luego ya vienen a Yztaccuixtlan; luego ya vienen a Yepatepec; luego ya vienen a

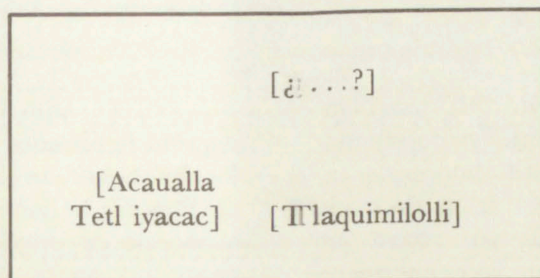
F. 25r

a Ed. 1937: *xico.*

[1] Cfr. nota 6 de la f. 3r.

chitlan Niman ya uitze ℭ tzanatopilpanolloyan Niman ya uitze ℭ xochcueyecan Niman ya uitze ℭ Acatonallco niman ya uitze ℭ Cocomiqo [b] Niman ya uitze ℭ Citlaltitlan Niman ya uitze ℭ tlalhuiuitonpan [c] Niman ya uitze ℭ xalteloli yyonocan niman ya uitze ℭ tlacoyocan Niman ya uitze ℭ Zacatepec Niman ya uitze ℭ Couacallco Niman ya uitze ℭ Quetzallac Niman ya uitze ℭ Acaualla tetl iyacac Cochico ℭ A. [d]

Xochitlan· luego ya vienen a Tzanatopilpanolloyan; luego ya vienen a Xochcueyecan; luego ya vienen a Acatonalco; luego ya vienen a Cocomico; luego ya vienen a Citlalitlan; luego ya vienen a Tlalhuiuitonpan; luego ya vienen a Xalteloli yyonocan; luego ya vienen a Tlacoyocan; luego ya vienen a Zacatepec; luego ya vienen a Couacalco; luego ya vienen a Quetzallac; luego ya vienen a Acaualla Tetliyacac, donde durmieron.



[256] ℭ Auh yn iquac yn ouallatuic yn imoztlayoc yca/ [3 cozcaquauhtli] ℭ Ey cozcaquauhtli tonalli Oc oncan cemilhuitique moceceuique yn chichimeca yn tepilhuan yn totomiuaque yn quauhtichantlaca yn texcalteca yn malpantlaca

[256] Y cuando amaneció, al día siguiente, el día III *cozcaquauhtli*, allí estuvieron todo el día, descansaron los *tepilhuan* chichimeca; los totomiuaque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca,

[F. 25v Ms. 46-50 p. 10]

yn zacateca yn tzauhteca yn acollchichimeca oc nonpa mocochitique yn acaualla yn tetl iyacac

[257] ℭ Auh yn iquac ouallatuic niman ya yc mouica yn tlachiualtepec

[258] yca / [4 ollin] ℭ IV Ollin tonalli ynic ualleuaque yn acaualla yn tetl iyacac yn chichimeca yn tepilhuan ynic maxitito yn tlachiualtepetl ycatcan

[259] ℭ Teciuhquemecan Niman ya uitze ℭ tlaltepec Niman ya uitze ℭ Nocho Niman ya uitze ℭ motomatepec niman ya uitze ℭ Cuezcomac Niman ya uitze ℭ tlecaxtitlan niman ya uitze ℭ Tlaquaquelloc Niman ya uitze ℭ Cuetlauhcan Niman ya uitze ℭ Cocoyoncan Niman ya uitze ℭ mixquemecan Niman ya uitze ℭ Teyocan Niman ya uitze ℭ tepocehecatl yquizcan Niman ya uitze ℭ Omitemalloyan niman ya uitze ℭ xiuhcalco za ya noma yeuatl yn naolin tonalli ynic acico yn tlachiualtepec yn atl yayauhcan yn quetzaltototl yhicacan yn iztaquauhtli ytlaquayan yn iztac zolin ynemomoxouayan yn xotlachatlauhtli [a] ypilcayan yn apachtl yyonocan yn ecoztlan yn temamatlac y couatl ypilhuacan yn calmecac yn atliztac ymancan yn ozomacouatl yneuimollocan yn iztac tollin yxeliuhcan yn iztac xalli yyonocan oncan quitlalique tochtli mazatl ynic moteyotique yn chichimeca yn tepilhuan

[260] ℭ Auh yn oncan xiuhcalco oncan uallamelauhque yn chichimeca yn quauhtechantlaca / auh yzcate yn quinamiquique yn tollteca yn oncan chaneque yn xiuhcallco yzcatqui yn intoca ℭ pantzon ℭ mazatlaqueme ℭ xiuhcactli

[261] [5 tecpatl] ℭ V Tecpatl tonalli yca yn oc oncan catca yn xiuhcallco yn chichimeca yn tepilhuan yn aquiyauatl teuhctli yn teuhctlecozauhqui

los zacateca, los tzauhcteca y los acolchichimeca; ahí durmieron en Acaualla Tetliyacac.

[257] Y cuando amaneció ya se trasladan al Tlachiualteptl.

[258] En el día IV *ollin* partieron de Acaualla Tetliyacac los *tepihuan* chichimeca para llegar a Tlachiualtepetl ycacan.

[259] Teciuhquemecan; luego ya vienen a Tlaltepec; luego ya vienen a Nocho; luego ya vienen a Motomatepec; luego ya vienen a Cuezcomac; luego ya vienen a Tlecaxtitlan; luego ya vienen a Tlaquaquelloc; luego ya vienen a Cuetlauhcan; luego ya vienen a Cocoyoncan; luego ya vienen a Mixquemecan; luego ya vienen a Teyocan; luego ya vienen a Tepocehecatl yquizcan; luego ya vienen a Omitemaloyan; luego ya vienen a Xiuhcalco; el mismo día IV *olln* llegaron a Tlachiualtepetl, a Atlyayauhcan, a Quetzaltototl ycacan, a Yztaquauhtli ytlacuayan, a Iztaczollin ynemomoxouayan, a Xochatlauhtli ypilcayan, a Apechtli yyonocan, a Ecoztlan, a Temamatlac, a Couatl ypilhuacan, a Calmecac, a Atliztac ynancan, a Ozomacouatl yneuimollocan, a Iztactollin yxeliuhcan, a Iztacxalli yyonocan. Allí los *tepilhuan* chichimeca, para hacer su adoración, colocaron conejo y venado.

[260] Y los chichimeca, los quauhtinchantlaca fueron directamene allá a Xiuhcalco. He aquí a los tolteca que vivían en Xiuhcalco y que los recibieron, he aquí sus nombres: Pantzon, Mazatlaqueme, Xiuhcactli.

[261] El día V *tecpatl* aún permanecieron allá en Xiuhcalco los *tepilhuan* chichimeca: el *teuhctli* Aquiyauatl, Teuhctlecozauhqui, Tecpatzin, Tzonte-

b Ed. 1937: *cocomico.*
c Ed. 1937: *tlalhuivitenpan.*
d En el original se ven un calderón y la letra A. Parece que el *tlacuilo* se dio cuenta de que iba a cometer un error; primero va el glifo y después el texto.

F. 25v
a En el original la segunda sílaba *tla* fue tachada porque es un error.

yn tecpatzin yn tzontecomatl yn moquiuix yn mamaui yn couatzin nauatlato yn quauatl yn teocon yn xiuhtzon yn opochtl yn tonatiuh yn elcomol yn topilchiyauac

comatl, Moquiuix, Mamaui, Couatzin, el intérprete del nauatl, Quauatl, Teocon, Xiuhtzon, Opochtli, Tonatiuh, Elcomol y Topilchiyauac.[1]

[262] [6 quiauitl] ℭ VI Quiauitl tonalli ya yc yeilhuitl oncan cate yn xiuhcallco yn tlachiualtepec yn chollolla yn chichimeca yn tepilhuan yn totomiuaque yn quauhtenchantlaca yn texcalteca yn malpantlaca yn zacateca yn tzauhcteca yn acollchichimeca

[262] El día VI *quiauitl* fue el tercer día que permanecieron allí en Xiuhcalco, en Tlachiualtepetl, en Chalollan los *tepilhuan* chichimeca: los totomiuaque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los zacateca, los tzauhcteca y los acolchichimeca.

[F. 26r Ms. 46-50 p. 11]

[263] ℭ Auh nican tlami yn otli yuan yn tonalli yn oquitlallitiaque yn tachtouan[a] yn tocolhuan yn chichimeca yn tepilhuan ynic uallotlatocaque yn ixtlauacan yn zacatl yn quauhtla yn amotlahaxcanuico yn zolin yn couatl yn tochtli yn mazatl yn quiualquatiaque ynic uallotlatocaque ynic ualnenenque yeuatl yn inxiuh yn intonall yn quiualchiuhtiaque yn intlauill yn intezcauh yn oquichiuaco ynic oquipiaco yn imauh yn intepeuh auh yn teuhcyotl yn tlatocayotl yn pillo[b] yn petlatl yn icpalli yn zan ipaltzinco yn ipalnemouani yn tlalticpaque

[263] Aquí termina el camino y los días que dejaron registrados nuestros bisabuelos, nuestros abuelos los *tepilhuan* chichimeca cuando recorrieron el camino por la llanura, el zacatal, el bosque y vinieron a hacerse de propiedades.[1] Codornices, culebras, conejos y venados vinieron comiendo al recorrer el camino, al venir caminando. Ésos son los años y los días en que dieron ejemplo, en que vinieron a hacer y tener su pueblo, el señorío y el gobierno, la nobleza, la estera, el asiento, sólo con poder del Ipalnemouani, del Tlalticpaque.[2]

[264] ℭ Auh yzcatqui yn chicome alltepetl yn maxitico yn chalollan yn totomiuaque yn quauhtechantlaca yn texcalteca yn malpantlaca yn zacateca yn tzauhcteca yn acollchichimeca ynic maxitico yn xiuhcallco ca nipa omoteneuhqui yn otli yn tonalli auh oc no nican momachiyotiya yn xiuhcalli ynic catca yn chichimeca no nican uel micuiloua yn calli yniuh catqui

[264] He aquí los siete pueblos que llegaron[3] a Chalollan: los totomiuaque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los zacateca, los tzauhcteca y los acolchichimeca quienes llegaron a Xiuhcalco; ya se ha citado el camino y los días. Y aquí también se señala al *xiuhcalli* en donde estuvieron los chichimeca,[4] aquí también se pinta la casa, así es como está.

[265] ℭ Auh nican momachiyotia occepa yn imaltepeuh yn chollolteca yn icxicouatl yn quetzalteueyac y tezcauitzil yn tolollouitzil yn couenan tlamaquiz[c] uel nican monezcaycuiloua yn imaltepeuh

[265] Y aquí se señala otra vez el pueblo de los chololteca Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil, Tololouitzil y el *tlamacazqui* Couenan. Aquí aparece pintado el pueblo; así está, así lo vinieron

[1] En esta lista de catorce personas se mencionan miembros de diferentes grupos chichimeca:

Nombre	*Identificación*	
1. El *teuhctli* Aquiyauatl	Totomiua, cfr. párrafo 219	
2. Teuhctlecozauhqui	Quauhtinchantlaca, cfr. párrafo 219	
3. Tecpatzin	Tlaxcalteca, cfr. párrafo 210	
4. Tzontecomatl	Acolchichimeca, cfr. párrafo 219	
5. Moquiuix	Quauhtinchantlaca, cfr. párrafo 282	
6. Mamaui	Tzauhcteca, cfr. lám. de la f. 16r	
7. Couatzin	Totomiua, cfr. párrafo 280	
8. Quauatl	Quauhtinchantlaca	
9. Teocon	»	
10. Xiuhtzon	»	
11. Opochtli	»	cfr. párrafo 282
12. Tonatiuh	»	
13. Elcomol	»	
14. Topilchiyauac	»	

Obsérvese que en esta lista sólo se citan miembros de cinco grupos, aunque en el párrafo siguiente se dice claramente que a Cholula llegaron siete; estos hechos muestran el etnocentrismo de esta fuente.

F. 26r
a Ed. 1937: *tochtovan.*
b Ed. 1937: *pillo[tl].*
c Ed. 1937: *tlamaquiz,* como está en el original, aunque la forma correcta es *tlamacazqui.*

[1] En la ed. de 1947: "los bienes que traían consigo eran..."
La forma naua *amotla hax canuico* presenta problemas de traducción; puede entenderse como *omotlahaxcauico,* es decir, cambiando la primera *a* en *o* y suprimientdo la *n* de *axcan,* y así se tiene: "vinieron a hacerse de propiedades"; o quizá deba entenderse como *omo[oh]tlahaxcauico,* "vinieron a hacerse dueños del camino".

[2] *Tlalticpaque* es otro nombre aplicado a dios; literalmente significa "el que posee la superficie terrestre". En la ed. de 1937: "Señor de la tierra"; y en la de 1947: "Señor del mundo".

[3] En la ed. de 1947: "los siete poblados alcanzados..."'

[4] En la ed. de 1947: "las casas pajizas de los chichimecas". *Xiuhcalli* literalmente significa "casa de turquesa", y es el nombre del edificio (*¿calpulli?*) que ocupaban los xiuhcalca. Este edificio se encuentra pintado en la f. 26v.

yn iuh catqui yn iuh yyollo quimatico yn tachtouan yn tocolhuan auh tel yn axcan zan iuh catqui yn imauh yn intepeuh yn tolteca yn calmecactlaca yn iuh machiyotica yn uel ytzontecon mochiuhtica yn toltecayotl / yn tlachiualtepetl ycatcan yn atl yayauhcan yn xochatlauhtli ypillcayan yn quetzaltototl yhicacan yn iztacquauhtli ytlaquayan yn iztac zolin ynemomoxouayan yn calmecac yn ecoztlan yn temamatlac yn apechtli yyonocan yn couatl ypilhuacan

[266] ℭ auh no nican motecpana yn iuh cate yn calpolleque yn ima yn ihicxi uallmochiuhtia yn tolteca y moteneua yn tecameca yn quauhteca yn texpolca yn mizquiteca yn xiuhcalca yn uitzilhuaque yn chimazolca yn tianquiznauaca y calmecauaque yn xaltocan yn imitzcac yn imochco maxitico yn chichimeca yn tepilhuan auh nican micuiloua yn iuh catqui yn imaltepeuh yn tolteca uel oncan miximatiz

a conocer nuestros bisabuelos, nuestros abuelos; en verdad ahora así también está el pueblo de los tolteca, los calmecactlaca. Así está señalado, que era la verdadera cabeza de la toltequidad:

Tlachiualtepetl ycatcan, Atlyayauhcan, Xochatlauhtli ypilcayan, Quetzaltototl ycacan, Iztaquauhtli ytlaquayan, Iztaczollin ynemomoxouayan, Calmecac, Ecoztlan, Tenamatlac, Apechtli yyonocan y Couatl ypilhuacan.

[266] Y también aquí se enlista la manera en que están los *calpolleque*, los que constituían las manos y los pies del tolteca, los llamados tecameca, quauhteca, texpolca, mizquiteca, xiuhcalca, uitzilhuaque, chimalzolca, tianquiznauaca, calmecauaque y los de Xaltocan a cuya derecha e izquierda[5] llegaron los *tepilhuan* chichimeca. Aquí se pinta, así está el pueblo de los tolteca, ahí bien se conocerá.[6]

[5] En las ed. de 1937 y 1947 tomaron los términos *mitzccac* y *mochco* como si fueran toponímicos; se trata de una expresión que significa estar junto a alguien. *"Nopuchco, Nitzcac Nimitztlaliz* quiere decir esta letra. A mi siniestra y debajo de mi sobaco, te pondré. Por metáfora quiere decir: serás el más allegado a mí, de todos serás otro yo (Sahagún, 1969: 259).

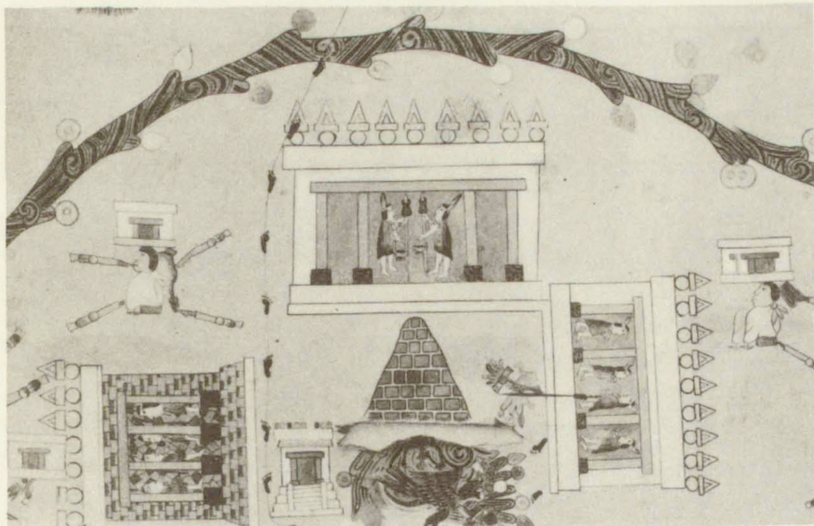
[6] Estos párrafos 264-266 se refieren a la pintura que está en las fojas 26v y 27r, que es un plano de Cholula; en este plano se han combinado dos formas de representar la realidad geográfica:

a) Los ocho cuadretes que representan a los *calpulli* están en orden inverso al que usamos convencionalmente (los que pintaron abajo son los que están al norte, etcétera)). Si invertimos el orden en que están pintados los *calpulli*, en esta lámina nos encontramos con que su disposición coincide con la que en la actualidad tienen los barrios de Cholula (véase mapa 6; cfr. nota al párrafo 287). Otro ejemplo de esta manera de pintar se observa en el hecho de haber pintado el camino y el río Quetzalac arriba del cuadrete que representa a Acaualla tetlyyacac, y que de acuerdo con la realidad geográfica deberían estar representados abajo, es decir, al sur de este sitio.

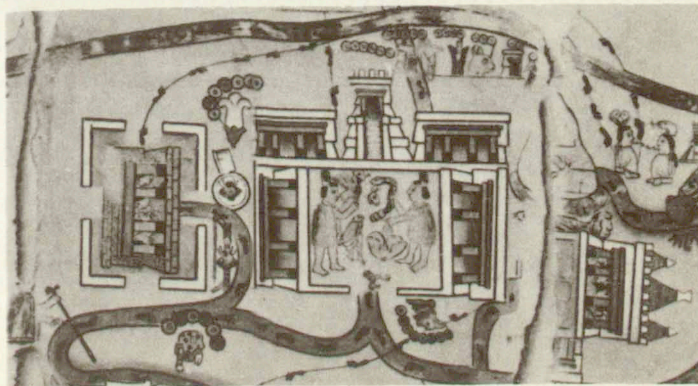
b) El edificio *xiuhcalli*, la pirámide de Tlachiualtepetl y las rutas que van de Acaualla tetlyyacac al *xiuhcalli*, y de ahí al oriente y al noreste, están representadas de acuerdo con la realidad geográfica.

El *tlacuilo* tuvo problemas al pintar esta lámina, por lo cual tachó parte del dibujo original y rehizo la disposición de los glifos.

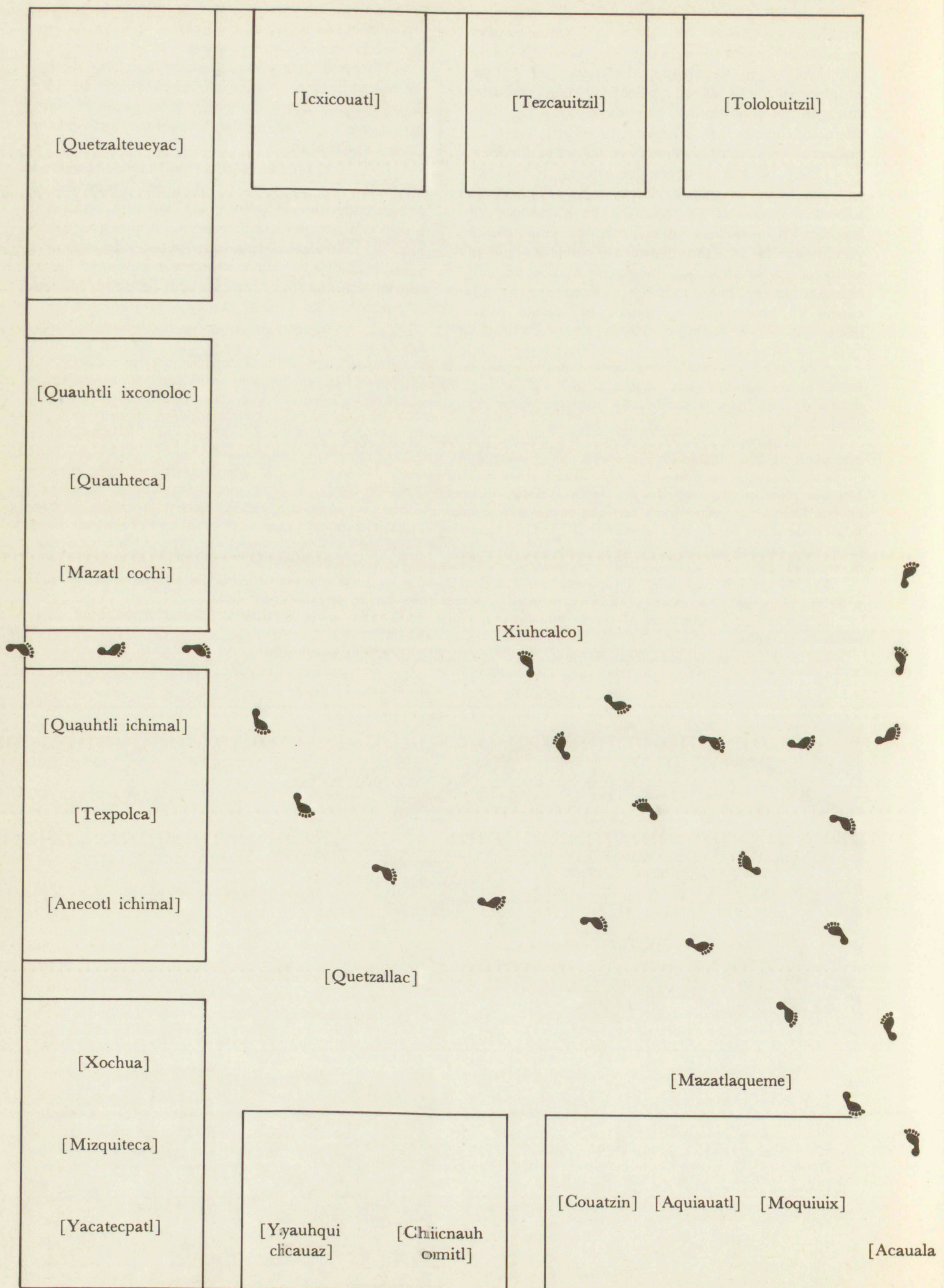
En los *Mapas de Quauhtinchan* se tienen otros dos planos de Cholula prehispánico.

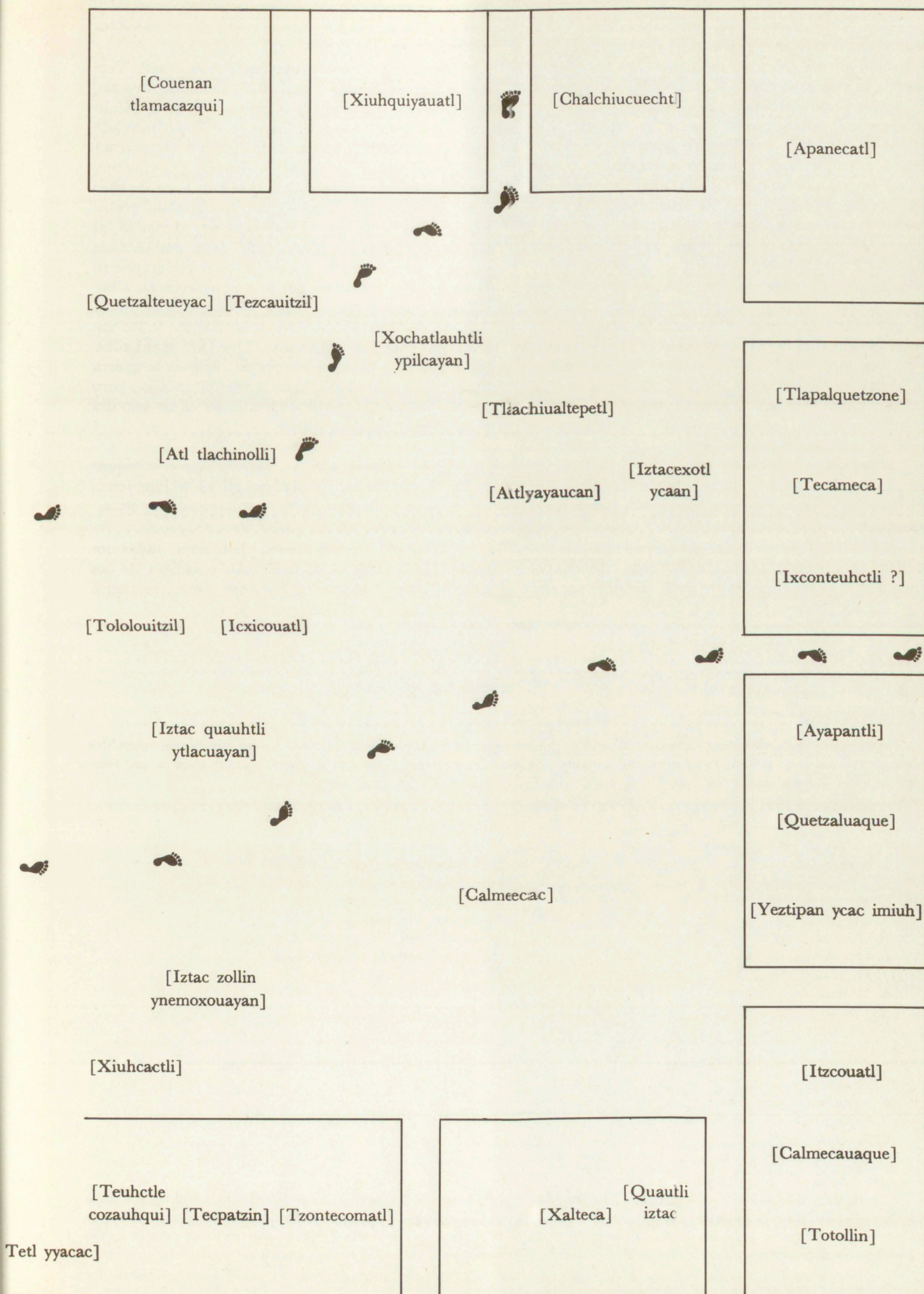


Cholula en el *Mapa de las migraciones chichimeca* o *Mapa No. 1*



Cholula en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2.*


[Quetzalteueyac]
[Icxicouatl]
[Tezcauitzil]
[Tololouitzil]
[Quauhtli ixconoloc]
[Quauhteca]
[Mazatl cochi]
[Xiuhcalco]
[Quauhtli ichimal]
[Texpolca]
[Anecotl ichimal]
[Quetzallac]
[Mazatlaqueme]
[Xochua]
[Mizquiteca]
[Yacatecpatl]
[Yyauhqui clicauaz]
[Chiicnauh omitl]
[Couatzin]
[Aquiauatl]
[Moquiuix]
[Acauala


[Couenan
tlamacazqui]
[Xiuhquiyauatl]
[Chalchiucuecht]
[Apanecatl]
[Quetzalteueyac] [Tezcauitzil]
[Xochatlauhtli
ypilcayan]
[Tlapalquetzone]
[Tlachiualtepetl]
[Atl tlachinolli]
[Iztacexotl
ycaan]
[Atlyayaucan]
[Tecameca]
[Ixconteuhctli ?]
[Tololouitzil] [Icxicouatl]
[Iztac quauhtli
ytlacuayan]
[Ayapantli]
[Quetzaluaque]
[Calmeecac]
[Yeztipan ycac imiuh]
[Iztac zollin
ynemoxouayan]
[Xiuhcactli]
[Itzcouatl]
[Calmecauaque]
[Teuhctle
cozauhqui] [Tecpatzin] [Tzontecomatl]
[Quautli
iztac
[Xalteca]
[Totollin]
Tetl yyacac]

[F. 27v Ms. 46-50 p. 14]

[267] [7 xochitl] ℂ vii xochitl tonalli ica ynic tlalpolloque yn chichimeca yn tepilhuan yn moquiuix yn teuhctlecozauhqui yn aquiyauatl yn tecpatzin yn tzontecomatl yn quauhcitlal yn quauatl yn teocon yn ollitzontecon y nequametl yn xicallan yn tapache yn xiuhtzon yn tonatiuh yn opochtli yn nelcomoll yn topilchiyauac ynic teouatica tlachinoltica quinmaquixtique y nauatl yn toltecatl yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn tezcauitzil yn tololouitzil yn quinpolozquia auh yeuantin quinpolloque y chichimeca yn xochimilca yn a[ya]panca yn teciuhquemeque yn texallo yn tlilhua yn cuillocatl yn auzolcatl[a] yn chicome altepetl yn quipolloque yn chichimeca yn cenca uey yn inenyo yn imachiyo yn imitauhca yn quichiuhque yn chollolla ynic tlacotique ynic tequitique yn teouatca yn tlachinoltica y uel quipopoloque yn imaltepeuh catca yn xochimillca yn aiapanca[b] auh yn yeuantin yn xochimilca yn ayapanca yn inmacica moyaochiuhque yn tolteca uel cexiuhtica ynic cenca motolinque yn tolteca auh yn chichimeca yn quauhtenchanlaca za uel cemilhuitl yn quimonpolotiuetzque

[268] ℂ vii TOchtli xiuitl ynic poliuhqui yn xochimillcatl yn ayapancatl yn tecuhqueme etc.[c] auh yn ipan yn tonalli chicome xochitl aco omomachiyoti etc.[d]

[269] ℂ Auh yn iquac yn otlalpolloque niman quimacique yn inyaouan catca yn tolteca yn tlatoque catca yntoca quauhtzitzimitli yuan tlazotli tzonpan-

[267] El día vii *xochitl* conquistaron la tierra los *tepilhuan* chichimeca:

Moquiuix, Teuhctlecozauhqui, Aquiyauatl, Tecpatzin Tzontecomatl, Quauhcitlal, Quauatl, Teocon, Ollitzontecon, Nequametl, Xicallan, Tapache, Xiuhtzon, Tonatiuh, Opochtli, Elcomol y Topilchiyauac,[1] quienes por medio de agua divina y fuego (la guerra) salvaron al nauatl, al tolteca: Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tololouitzil, que iban a ser destruidos, y ellos, los chichimeca, destruyeron a los xochimilca, a los ayapanca, al teciuhqueme, al texallo, al tlilhua, al cuilocatl y al auzocatl;[2] éstos son los siete pueblos que destruyeron los chichimeca; fue grande su fama, señal y renombre por lo que hicieron en Chollan al cumplir con su deber; mediante agua divina y fuego (la guerra) destruyeron al pueblo de los xochimilca y de los ayapanca. Ellos, los xochimilca, los ayapanca y su complemento, se hicieron la guerra durante un año; los tolteca sufrieron mucho, pero los chichimeca, los quauhtinchantlaca,[3] en un solo día rápidamente los destruyeron.

[268] En el año vii *tochtli* fueron conquistados el xochimilcatl, el ayapancatl, el teciuhqueme, etcétera, en el día siete *xochitl* arriba citado, etcétera.

[269] Y cuando fueron destruidos, luego tomaron prisioneros a los que eran enemigos de los tolteca, cuyos *tlatoque* se llamaban Quauhtzitzimitli

F. 27v

a Ed. 1937: *alçolcatl.*

b En el original la sílaba *ia* se encuentra sobre el renglón.

c Ed. 1937: suprimieron este *etc.*

d Ed. 1937: suprimieron este *etc.*

[1] En esta lista de diecisiete personas vuelve a aparecer el etnocentrismo de la fuente. Sólo se mencionan miembros de cuatro de los siete grupos chichimeca que llegaron a Cholula y participaron en la guerra; entre ellos a un totomiuaque, uno de los texcalteca, uno de los acolchichimeca y catorce de los quauhtinchantlaca.

Nombres de chichimeca	*Identificación*	
1. Moquiuix	Quauhtinchantlaca, cfr. párrafo 282	
2. Teuhtlecozauhqui	Quauhtinchantlaca, cfr. párrafo 219	
3. Aquiauatl	Totomiuaque, cfr. párrafo 219	
4. Tecpatzin	Texcalteca, cfr. párrafo 219	
5. Tzontecomatl	Acolchichimeca, cfr. párrafo 219	
6. Quauhcitlal	Quauhtinchantlaca, cfr. párrafo 328	
7. Quauatl	"	
8. Teocon	"	
9. Ollitzontecon	"	
10. Nequametl	"	
11. Xicallan	"	
12. Tapache	"	cfr. párrafo 282
13. Xiuhtzon	"	
14. Tonatiuh	"	
15. Opochtli	"	
16. Elcomol	"	
17. Topilchiyauac	"	

[2] Estos siete pueblos se localizan al sur de Cholula; véase mapa 5. El territorio del señorío de los olmeca y xicalanca de Cholula parece que estaba dividido en cinco regiones. La central comprendía diez pueblos; (cfr. cuadro 8), la del sur formada de siete pueblos; la oriental también con siete pueblos (cfr. párrafos 313-318). Faltan datos para la región del norte y la del oeste.

[3] Aquí el etnocentrismo es evidente ya que sólo se menciona a los quauhtinchantlaca como los vencedores de los enemigos de los tolteca-chichimeca de Cholula.

tli y yauhtlicuiliuhqui auh yn iquac oquimanque yn chichimeca onpa oquinuicaque yn chollollan onpa ynca ylhuitlaque yn tlatoque

[270] ₡ auh yn chollollan yn oquimaxitito yn imalhuan niman oncan quimanque yn inquauhtzatzas yn chalchiutepec oncan quicacallque yn quauhtzitzimitl auh yn tlacacallque yn tlatoque moquiuix tecpatzin ymacica yn icxicouatl yn quetzalteueyac auh yuan niman no honcan quimanque yn iquauhtemalac oncan quiuauanque yn tlazotli y tzonpantli y yauhtlicuiliuhqui auh yn tlauauanque yn tlatoque aquiyauatl teuhctlecozauhqui quauhcitlal

[271] ₡ auh yzcatqui yn inmachiyo yn innezca yn xochimilca yn ayapanca

y Tlazotli, Tzompantli, Yauhtlicuiliuhqui.[4] Y cuando los chichimeca los tomaron prisioneros los llevaron allá a Chalollan, allí los *tlatoque* con ellos celebraron fiesta (sacrificio).

[270] Y en Chalollan, al llegar con sus prisioneros, luego colocaron su *quauhtzatzaztli* allá en Chalchiuhtepec,[5] allí sacrificaron por flechamiento a Quauhtzitzimitl; los *tlatoque* sacrificadores fueron Moquiuix y Tecpatzin, complemento de Icxicouatl y Quetzalteueyac. Y allí también luego colocaron su *quauhtemalacatl*[6] y allí "rayaron" a Tlazotli, Tzonpantli, Yauhtlicuiliuhqui. Los *tlatoque* que "rayaron" fueron Aquiyauatl, Teuhctlecozauhqui y Quauhcitlal.

[271] Aquí aparecen pintados[7] los xochimilca y los ayapanca.

[F. 28r Ms. 46-50 p. 15]

[Xochimilca] [Ayapanca] [Teciuhqueme] [Texallo]

[Icxicouatl] [Quetzalteueyac]

[Chalchiutepec]

[Xochatlauhtli ypilcayan]

[Tlilhua]

[Moquiuix] [Tzontecomatl]

[Quauhtzitzimitl]

[Tecpatzin] [Couatzin]

[Quautzatzaztli] [Cuilocatl]

[Teuhctlecozauhqui] [Tlazotli] [Aquiauatl]

[Auzolcatl]

[Temalacatl]

[4] En las ed. de 1937 y 1947 también entendieron que se trataba de cuatro personas, pero en el texto naua sólo entre el primer nombre y el segundo aparece la conjunción *yyuan* = "y"; al tercer nombre no lo precede la partícula *yn*, que significa "el", como es frecuente en esta obra; al cuarto nombre lo precede una *y*, que quizá sea la partícula que se menciona; por el párrafo siguiente parece que debe entenderse que se trata de cuatro personas. En la lámina siguiente de la f. 28r sólo se han pintado dos personas que son sacrificadas. Es decir, en la pintura se consignan dos sacrificados, en el texto quizá se mencionan cuatro, y tal vez eran siete los prisioneros que debieran mencionarse.

[5] *Quauhtzatzaztli* es el marco de madera en que se ataba a las víctimas para el sacrificio por flechamiento (*tlacacaliztli*). Chalchiutepec = "cerro del jade", es otro nombre del Tlachiualtepetl. En la nota 2 de la f. 4v se ha dicho que existe el mito de que sobre este Tlachiualtepetl cayó del cielo una piedra de jade en forma de sapo o rana. En este nombre Chalchiutepec y en su representación pictográfica en la f. 28r sólo se hace referencia al jade, mientras que en las demás referencias pictográficas sólo se pinta una rana o sapo sobre la montaña.

[6] En el texto naua se escribió *i-quauhtemalac;* la primera letra es el prefijo posesivo "su"; en el sustantivo que sigue, por llevar el posesivo, se suprimió *atl,* lo cual es poco frecuente pues sólo debía suprimirse el sufijo formativo *tl. Quauhtemalacatl* literalmente significa "el huso de piedra del águila". El *tenalacatl* es mencionado por Sahagún (1906, vol. VII: f. 60r), quien en su versión española (1956, vol. I: 145) lo describe como "piedra redonda, a manera de muela". Sobre esta piedra se hacía el "sacrificio gladiatorio"; a las víctimas se las llamaba *uauantin* = "rayados".

[7] En la ed. de 1947: "Éstas son las señales con que aparecen".

[F. 28v Ms. 46-50 p. 16]

[272] ℭ Auh yn iquac yn otlalpolloque yn chichimeca yn ompa yn xochimilco yn ayapanco yn omochiuhqui yn yaoyotl yuan yn otlacacalque yn otlauauanque auh niman ya yc quinuallmacaua quimotlapalloua quimotlatlauhtiya yn icxicouatl yn quetzalteueyac quimilhuiya

[273] tota totepeue chichimecatle otitlacotic otitequitic oticpalleui y motepicauh yn moteyocoxcauh yn teotica yn tlachinoltica y mitzilhuilti y mitzmaceualti yn tizatl yn iuitl yn tlacochtli yn teueuelli yn tlauazomalli oticmocnelili y mauh y motepeuh yn chollollan yn tlachiualtepetl ycatcan y xochatlauhtli ypillcayan yn atl yayauhcan yn iztac uexotl yhicacan yn iztac tolin ymancan yn quetzaltototl yhicacan yn iztaquauhtli ytlaquayan yn iztac zolin ynemomoxouaya yn apechtli yyonocan yn ecoztlan yn temamatlac y couatl ypilhuacan yn calmecac ouanquimicnellique[a] yn amocotoncauan yn tolteca yuan yn calpolleque maximouica maximonenemiti chichimecatle maxicnamiqui yn ixtlauac yn teotlalli maxicceui y mauh y motepeuh

[274] oquimilhuique ouantechmocnelilique otlacauhqui yn amoyollotzin toltecaye otitlacotique otitequitique oticpaleuique yn amaltepeuh

[275] auh niman ya yc quinzouamaca yn chichimeca

[276] ℭ auh niman yc ualpeuhque yn chichimeca quiualhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac auh yn imicniuan quicuicatitiuitze tlatzotzontiuitze ayacachotiuitze quintlapichillitiuitze quipitztiuitze ocelloquiquiztli quauhquiquiztli tecciztli quipapaquilltitiuitze yn chichimeca

[277] quimoncaua calyacac oncan xallapan yuan xiuhtopollan oncan quimonauatique yn tolteca niman ya yc mouica yn ichan

[278] auh niman ya yc uitze yn chichimeca y moquiuix y quauhcitlal yn aquiyauatl yn teuhctlecozauhqui yn quauatl yn teocon yn olitzontecon yn nequametl quinualhuica ynciua yn oquinmacaque auh yn teuhctlecozauhqui yn quizouamacaque oncan yn calmecac ytoca tepexochillama ynpilhuan yn icxicouatl yn quetzalteueyac. Auh yn moquiuix y qui zouamacaque oncan yn tecaman yn quimacaque ytoca teuczouatl xiuhtlatzin

[279] Auh niman ya yc uitze ℭ Cuitlaoztoc auh yn cuitlaoztoc callaca yn chichimeca Niman ya uitze ℭ Atoyac Niman ya uitze ℭ Centepec Niman ya uitze ℭ Teyaualolco Niman ya uitze ℭ Cuetlaxcouapan xalticpac teuhczacatzontetla

[280] oncan monauatique yn chichimeca yn moquiuix y teuhctlecozauhqui yn quauatl y xicallan yn tonatiuh yn opochtli yn imacica yn totomiuaque yn tlaxichca yn aquiyauatl ynuan yn itzmauaque

[272] Y una vez que los chichimeca conquistaron la tierra allá en Xochimilco y Ayapanco, hicieron la guerra, sacrificaron, por flechamiento, y "rayaron"; luego Icxicouatl y Quetzalteueyac los encaminan, los saludan, les ruegan, les dicen:[1]

[273] —Padre nuestro, ¡oh conquistador nuestro!, ¡oh chichimeca! ¡Has servido y hecho tu labor! ¡Has ayudado a tu creador, a tu hacedor, por medio del agua divina y fuego (guerra)! ¡Él te ha hecho merecedor de la tiza, la pluma, el dardo, el *teueuelli*, el *tlauazomalli*! ¡Has hecho merced a tu pueblo, a Chollollan, Tlachiualtepetl ycatcan, Xochatlauhtli ypilcayan, Atlyayauhcan, Iztacuexotl yhicacan, Iztactollin ymancan, Quetzaltototl ycacan, Iztaquauhtli ytlaquayan, Iztaczollin ynemomoxouaya, Apechtli yyonocan, Ecoztlan, Temamatlac, Couatl ypilhuacan, Calmecac! ¡Han hecho merced a sus parientes los tolteca y los *calpolleque!* ¡Oh chichimeca, vé, camina, da el encuentro a la llanura, a la tierra divina, merece tu pueblo![2]

[274] Les contestaron:

—Nos han hecho merced, lo ha permitido su corazón, oh tolteca; hemos cumplido con nuestro deber, hemos ayudado al pueblo de ustedes.

[275] Y luego ya les dan mujeres a los chichimeca.

[276] Y luego partieron los chichimeca, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac; sus hermanos les vienen cantando, vienen tocando tambor, vienen tocando sonajas, les vienen tocando instrumentos de viento, vienen tocando el *ocelloquiquiztli*, el *quauhquiquiztli*, el caracol;[3] vienen alegrando a los chichimeca.

[277] Los dejan adelante del caserío,[4] allá en Xallapan y Xiuhtopollan; allí se despidieron los tolteca, luego ya se van a su casa.

[278] Luego ya vienen los chichimeca: Moquiuix, Quauhcitlal, Aquiyauatl, Teuhctlecozauhqui, Quauatl, Teocon, Ollitzontecon y Nequametl, que traen consigo a las mujeres que les dieron, hijas de Icxicouatl y Quetzalteueyac. A Teuhctlecozauhqui le dieron mujer de allá de Calmecac, la llamada Tepexochillama.

A Moquiuix le dieron mujer de allá de Tecaman, la que le dieron se llama *teuhczouatl* Xiuhtlatzin.

[279] Y luego ya vienen a Cuitlaoztoc; los chichimeca se metieron a Cuitlaoztoc; luego ya vienen a Atoyac; luego ya vienen a Centepec; luego ya vienen a Teyaualolco; luego ya vienen a Cuetlaxcouapan, Xalticpac, Teuhczacatzontetla.

[280] Allá se despidieron los chichimeca: Moquiuix, Teuhctlecozauhqui, Quauatl, Xicallan, Tonatiuh, Opochtli, de su complemento, los totomiuaque: de Aquiyauatl el tlaxichca, de Teuhctzintli el

F. 28v
a En el original: *ouanquiouanquimicnellique.*

[1] Por error de impresión en la ed. de 1947 suprimieron en este párrafo parte del texto.
[2] En la ed. de 1947: "Ve al encuentro de las llanuras y la tierra desierta, apaga las fogatas del lugar de tu estancia".
[3] Estos instrumentos musicales se hallan pintados en la lámina de la f. 29v. *Ocelloquiquiztli* = "bocina de caracol del tigre" y *quauhquiquiztli* = "bocina de caracol del águila".
[4] En la ed. de 1937 pensaron que *calyacac* = "extremo del caserío" o "adelante del caserío" es un toponímico, lo cual es posible.

teuhctzintli yuan yn xauetochca maxtlauillan[b] yuan yn xilotzinca nauatlato couatzin /

[281] auh yn iquac ohonmotlapaloque[c] ohonmotlatlauhtique niman ya yc temoua yn chiauhtla yn chiquiuhtepec quitlamaceuito yn imalltepeuh yn totomiuaque oncan quincauhque yn xalticpac auh yn quauhtichantlaca y moquiuixca niman ya uitze ℭ Tepoxochocan omotlallico oztoc

[282] y chichimeca y moquiuix yn teuhtlecozauhqui yn xiuhcozcatl yn quauatl yn teocon yn olitzontecon y nequametl yn xicallan yn tapache yn xiuhtzon yn tonatiuh yn opochtli yn ecomol[d] yn topillchiyauac yn totolinpaneca niman ya yc quitlamaceuiya yn imaltepeuh yn tlatoque yn chichimeca

itzmauaque, de Maxtlauilla el xauetochca, y de Couatzin el xillotzinca, intérprete del nauatl.[5]

[281] Y cuando se saludan y ruegan, luego ya bajan a Chiauhtla, a Chiquiuhtepec; fueron a merecer su pueblo los totomiuaque, que allí en Xalticpac se separaron.[6] Los quauhtinchantlaca, los moquiuixca, luego ya vienen a Tepoxochocan, vinieron a establecerse en la cueva

[282] los chichimeca: Moquiuix, Teuhctlecozauhqui, Xiuhcozcatl, Quauatl, Teocon, Ollitzontecon, Nequametl, Xicallan, Tapache, Xiuhtzon, Tonatiuh, Opochtli, Elcomol, Topilchiyauac y los totolinpaneca.[7] Luego ya merecen su pueblo los *tlatoque,* los chichimeca.

[F. 29r Ms. 46-50 p. 21]

[288] Izcate yn totomiuaque yn uallaque yn chicomoztoc yn colhuacatepec yn tlaxichca yn tlamaceuaco yn chiquiuhtepec[a] [...] ℭ AQuiyauatl teomeme ℭ tzouactli ℭ Nopall ℭ poca[b] ℭ Mizquitli ℭ xelhuan ℭ Quiauhtzin ℭ micuexi ℭ macuexi ℭ Coyonalli ℭ tollamatl ℭ ocotochtli ℭ Atzin ℭ tzoniztall.

[289] [...] ℭ yzcate yn itzmauaque ℭ Teuhctzintli ℭ papatlantoc ℭ xollotl ℭ uecaninamoll ℭ chicall ℭ Tletzin ℭ Icnoteuhctli ℭ Tzitzinteuhctli

[290] [...] ℭ yzcate yn xauetochca ℭ Maxtlauillan ℭ peyotl ℭ uequaya ℭ Ocellotl ℭ Quauhtonatiuh ℭ Quauhquetzal[c] ℭ Zoyateuhctli ℭ Tlotzin

[291] [...] ℭ Izcate yn xillotzinca ℭ Nauatlato couatzin ℭ ytzcouatl ℭ yecatzin ℭ tetlipani ℭ amaxell ℭ patlauac ℭ cuecuexi ℭ totec yaotl

[288] He aquí los totomiuaque que vinieron de Chicomoztoc, de Colhuacatepec. Los tlaxichca que vinieron a merecer en Chiquiuhtepec [son]:[1]

Aquiyauatl, que era el *teomeme* (cargador de dios), Tzouactli, Nopal, Poca, Mizquitli, Xelhuan, Quiauhtzin, Micuexi, Macuexi, Coyonalli, Tollamatl, Ocotochtli, Atzin, Tzoniztal.

[289] He aquí los itzmauaque:

Teuhctzintli Papatlantoc, Xollotl, Uecaninamol, Chicalli, Tletzin, Icnoteuhctli, Tzitzinteuhctli.

[290] He aquí a los xauetochca:

Maxtlauillan, Peyotl, Uequaya, Ocellotl, Quauhtonatiuh, Quauhquetzal, Zoyateuhctli, Tlotzin.

[291] He aquí a los xillotzinca:

Couatzin, el intérprete del nauatl, Itzcouatl, Yecatzin, Tetlipani, Amaxel, Patlauac, Cuecuexi, Totec yaotl.

b En el original: *maxtlamaxtlauilan.*
c Ed. 1937: suprimieron esta palabra.
d Ed. 1937: en el original el nombre de este chichimeca presenta variaciones. En el párrafo 267 aparece como *Elcomol* y en el 223 aparece como *Yelcomol.*

[5] Esta fuente, que fue escrita en Quauhtinchan, no menciona lo que ocurre con los otros cinco grupos chichimeca, y sólo continúa con la historia de los quauhtinchantlaca y los totomiuaque.

De estos siete grupos chichimeca, traídos como mercenarios a Cholula, cuatro se establecen más o menos hacia los cuatro puntos cardinales, tomando a Cholula como centro: los tlaxcalteca al norte, en Tlaxcala; los acolchichimeca al occidente, en Uexotzinco; los totomiuaque al sur, en Totomiuacan; y los quauhtinchantlaca al oriente, en Quauhtinchan. Los otros tres grupos probablemente se asientan al noreste de Cholula; en lo que hoy es Zacatlan, los zacateca; en Zautlan los tzauhteca; y en Malpan los malpantlaca. Véase mapa 7.

En este párrafo, al mencionarse la separación de los quauhtinchantlaca y los totomiuaque, de los primeros se mencionan seis personas en bloque, mientras que de los segundos se da el nombre de la persona y además se especifica a qué subgrupo pertenece cada uno.

[6] En la ed. de 1947: "los totomiuaques que se habían quedado en Xalticpac".

[7] En la ed. de 1947: "Topilchiyauac de los totolinpanecas".

En este párrafo figura la única lista extensa de los chichimeca que van a establecerse en Quauhtinchan. (Cfr. nota al párrafo 301).

F. 29r
a Ed. 1937 y 1947: esta palabra no fue leída porque en el original el papel está manchado. La lectura se debe al señor Joaquín Galarza.
b Ed. 1937: [*po*]*poca.*
c Ed. 1937: *Quauhquetzal*[*li*].

[1] Como se ve en estos párrafos 288-294, los totomiuaque, uno de los siete grupos que salieron de Chicomoztoc, a su vez están subdivididos en siete subgrupos. Estas subdivisiones están jerarquizadas, como se desprende de la manera en que se les nombra; los primeros cuatro tienen un nombre gentilicio: tlaxichca, itzmauaque, xauetochca y xillotzinca, mientras que de los otros tres se dice: "los que viven en Axomolco", "los que viven en Atenpan tlacpac" y "los que viven en Acaxouayan".

Esta jerarquía se confirma al observar la lámina de la f. 32r, donde se ve abajo, a la derecha, el río Atoyac; un afluente que nace en una montaña con una olla (*chachapalli*) en su cima; se trata del actual San Salvador Chachapa, en el estado de Puebla, y el río es el Alcececa. Hacia el centro de la lámina se ve el glifo de una montaña y en su cima un canasto (*chiquiuitl*); es el cerro llamado ahora de El Chiquiuite, en las cercanías del actual Totomiuacan. Alrededor de esta montaña, hacia los cuatro puntos solsticiales, se ven los cuatro subgrupos, los que llevan nombres

[292] [...] ℭ yzcate axomollco ynchan ℭ Couatzin ℭ yecatzin ℭ Totoui

[293] [...] ℭ yzcate atepantlacpac chaneque ℭ Quauhtzin ℭ tzouactli ℭ xoquauh ℭ Timaltzin ℭ Acacho ℭ Zoyatl

[294] [Tzitzilintoc] ℭ yzcate acaxouayan chaneque ℭ Tzitzilintoc ℭ Acanecoche ℭ Quauhxacall ℭ Couatecatl

[295] ℭ yzcatqui yn imachio yn imaltepeuh

[292] He aquí a los que habitan en Axomolco: Couatzin, Yecatzin, Totoui.

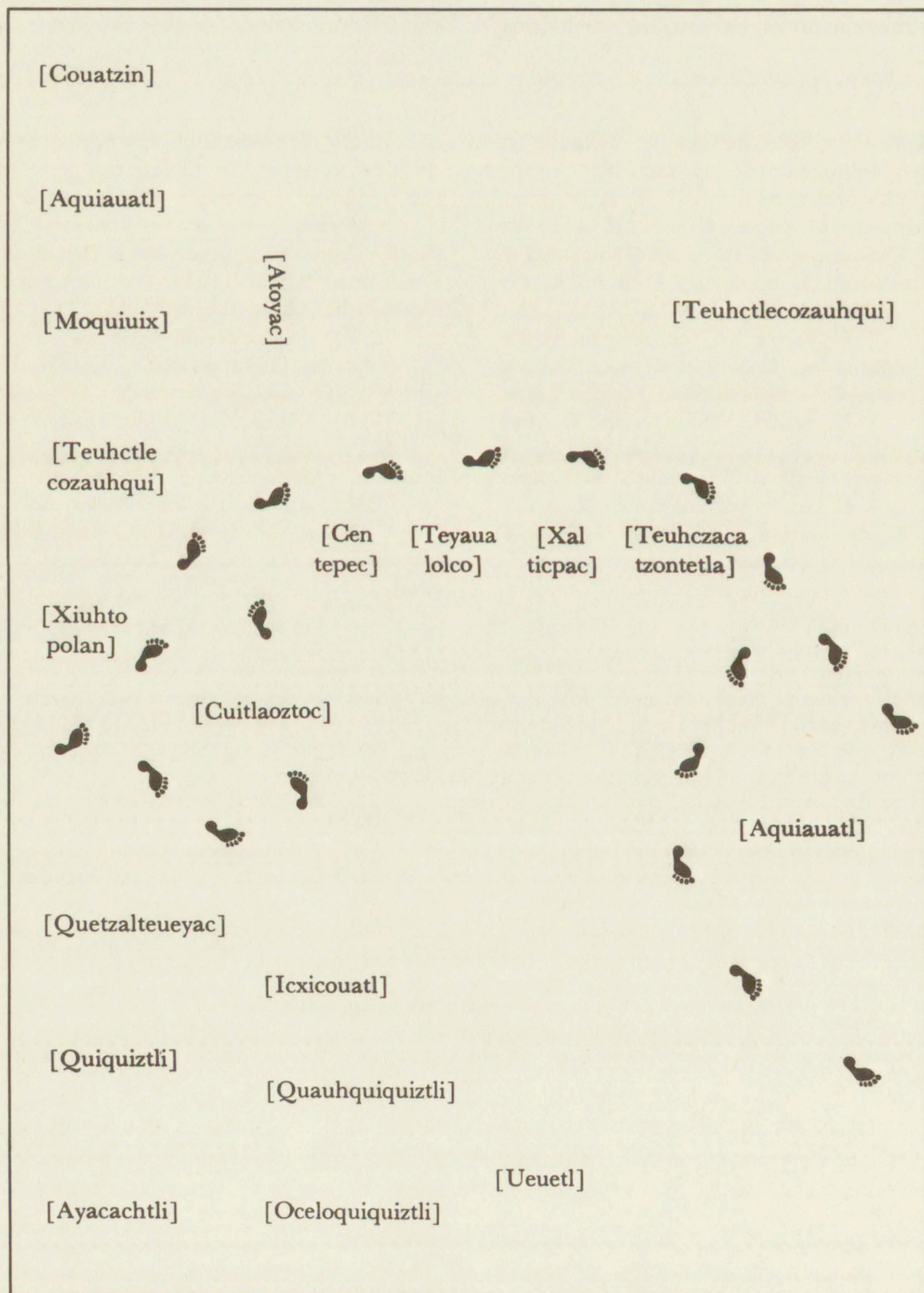
[293] He aquí a los habitantes de Atepan tlacpac:

Quauhtzin,[2] Tzouactli, Xoquauh, Timaltzin, Acacho, Zoyatl.

[294] He aquí a los habitantes de Acaxouayan: Tzitzilintoc, Acanecoche, Quauhxacal, Couatecatl.

[295] He aquí la señal, su pueblo

[F. 29v Ms. 46-50 p. 22]



gentilicios, de los totomiuaque; abajo se encuentran los otros tres subgrupos, tal vez fuera de ese ámbito que marca el centro y las cuatro esquinas del mundo.

[2] En la lámina de la f. 32r, descrita en parte en la nota anterior, se ha representado el glifo del primer miembro de cada subgrupo, con excepción de Tzitzilintoc, que vive en Acaxouayan.

En el caso de Quauhtzin que vive en Atenpan tlacpac hay un error en este párrafo 293 o bien en la lámina de la f. 32r, pues en ésta se ha pintado el glifo de lluvia, que se lee Quiauhtzin; es posible que el *tlacuilo* se haya equivocado y en vez de escribir Quiauhtzin haya escrito Quauhtzin.

[F. 30r Ms. 46-50 p. 17]

yuan yn intepan nican mochi micuiloua / yuan no nican micuilloua yn inxeliuhcauan yn totomiuaque yeuantin yn ueueteca ynic yaque ynic motlallito[a] yn tlaxichca yuan yn itzmauaque yuan yn xauetochca yuan yn xillotzinca

[283] ¶ Ipan Matlactli omey calli xiuitl yn achto motlallito yn ueuetlan yn totomiuaque ynic ya ontemoua yn achtopa yaque yeuantin yn tecpantlaca yn aquiyauatl y nopall

[284] ¶ Ica ce tochtli xiuitl ynic ya ontemoua yn totomiuaque yeuantin yn itzmauaque yn onpa ueuetlan auh yn yaque ytoca quauhquetzal[b] cexiuhtica teytztiaque[c]

[285] ¶ Ica Macuil tochtl xiuitl ynic ya ontemoua totomiuaque yn ueuetlan yeuantin yn xillotzinca ytoca amaxell macuilxiuhtica teytztiaque zatepan acito yn ueuetlan

[286] ¶ Ica ce tecpatl xiuitl ynic motlallito xauetochca yn ueuetlan ytoca maxtlauillan cenpoualxiuhtica ypan chicuexiuitl ynic teytztiaque zatepan acito yn onpa ueuetlan

y sus linderos.[1] Aquí todo se pinta. Y aquí también se describen las subdivisiones de los totomiuaque, los que se fueron, los que se fueron a establecer a Ueuetlan:[2] los tlaxichca, los itzmauaque, los xauetochca y los xillotzinca.

[283] En el año trece *calli* es cuando primero se fueron a establecer los totomiuaque en Ueuetlan, se fueron primero los tecpantlaca:[3] Aquiyauatl y Nopal.

[284] En el año uno *tochtli* bajaron a Ueuetlan los totomiuaque [llamados] itzmauaque; se fue el nombrado Quauhquetzal; se fueron con un año de diferencia.[4]

[285] En el año cinco *tochtli* bajaron a Ueuetlan los totomiuaque, [los llamados] xillotzinca con el nombrado Amaxel. Se fueron con cinco años de diferencia, llegaron más tarde a Ueuetlan.

[286] En el año uno *tecpatl* se fueron a establecer los xauetochca a Ueuetlan con el llamado Maxtlauillan. Se fueron con veintiocho años de diferencia, más tarde llegaron allá a Ueuetlan.

F. 30r
[a] Ed. 1937: *motlalico*. Esta palabra de hecho está borrada en el original. Se pueden ver las letras *t, l, a*.
[b] Ed. 1937: *quauhquetzal*[*li*].
[c] Ed. 1937: *ytztiaque*.

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "aquí están pintadas sus comarcas"; no hicieron notar en su versión que las tres primeras palabras las agregaron para dar sentido a la oración; este agregado, que debería ir entre corchetes, fue necesario ya que colocaron mal las fojas; véase la introducción, donde se explica la discrepancia que encontramos en cuanto al número y orden de las fojas. Los linderos se han pintado en la lámina siguiente, ff. 30v y 31r (cfr. nota 1 al párrafo 287).

[2] En la ed. de 1937: "Y aquí están también los que se ramificaron de los *totomiuaque-huehueteca*"; y en la ed. de 1947: "y aquí están también pintados cómo se dispersaron los totomihuaques con los ueuetecas".

[3] Aquiyauatl y Nopal son dos personas que en el párrafo 288 se han identificado como tlaxichca y aquí se los llama tecpantlaca; el nombre completo de este subgrupo es tlaxichca-tecpantlaca, como aparece en el párrafo 331, o sea "los tlaxichca, gente del *tecpan*" (palacio), por ser quizá el subgrupo más importante de los totomiuaque; recuérdese que a este subgrupo pertenece Aquiyauatl el *teomeme* (cargador del bulto sagrado). En Chimalpahin (1963: 39) se usa el término tecpantlaca aplicado a los nonoualca, y ahí se explica que se les llamó así porque eran *maceualli* exclusivos de su dios.

[4] En los dos párrafos siguientes, al igual que en éste, tradujeron el término naua *teitztiaque* en la ed. de 1937 como "permanecieron", y en la ed. de 1947 como "de estancia". Esta mala traducción hizo que en 1937 Ernest Mengin considerara que los cuatro años que se mencionan en estos párrafos 283-286 pertenecían a otro ciclo de 52 años, por lo que entre el año 7 *tochtli* del párrafo 268 y el año 8 *acatl* del párrafo 296 agregó 52 años. Heinrich Berlin (1947: XI-XII) ya hizo notar que los hechos narrados en estos párrafos vuelven a registrarse en los párrafos 331-335, y ahí se ve claramente a cuál ciclo corresponden los años en que los totomiauque migran a Ueuetlan.



Establecimiento
de los totomiuaque

Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan o Mapa No. 2.

[Couatepetl] [Tecciztitlan] [Epazouac] [Itzocan] [Tepipilolco] [Couacuitlachichiquilco]

[Itztenenec]

[Quauhyaualolco]

[Centepetl]

[Tlaquimilolli]

[Chiquiutepec]

[Tepoxocho]

[Couatepetl]

[Temomoztli] [Atzontli] [Tecolotl] [Tecuicuilli] [Iztac cuixtla]

[Chapolmetzco] [Mazacholco] [Acatlan] [Petlatzinco] [Chiltecpintla] [Oztoyaualco]

[Atlauimolco]

[Tenpatzacapan]

[Tlaxichca] [Quauhyaualolco]

[Aquiauatl]

[Tecpatepetl]

[Temalacayo]

[Atlpatlauacan] [Totolquetzale] [Techimalli] [Tecaxitl] [Tochtepetl]

[F. 31v Ms. 46-50 p. 20]

[287] ¶ Tepoxocho[a]	¶ Quauhyaualollco	[287] Tepexocho,	Quauhyaualolco,
¶ Couatepetl	¶ Centepetl	Couatepetl,	Centepetl.[1]
¶ Temomoztli		Temomoztli,	
¶ Atzontli		Atzontli,	
¶ Tecollotl		Tecollotl.	

¶ tecuicuilli	Tecuicuilli,
¶ yztaccuixtlan	Iztac Cuixtlan,
¶ Atlpatlauacan	Atlpatlauacan,
¶ Totollquetzalle	Totolquetzalle,
¶ Techimalli	Techimalli.
¶ Tecaxitl	Tecaxitl,
¶ Tochtopetl[b]	Tochtepetl,
¶ Temallacayo	Temallacayo,
¶ Tecpatepetl	Tecpatepetl,
¶ Quauhyaualollco	Quauhyaualolco.
¶ Tenpatzacapan	Tenpatzacapan,
¶ Atlauimollco	Atlauimolco,
¶ Oztoyauallco	Oztoyaualco,
¶ Chiltecpintla	Chiltecpintla,
¶ petlatzinco	Petlatzinco.
¶ Acatlan	Acatlan,
¶ Mazachollco	Mazacholco,
¶ chapolmetzco	Chapolmetzco,
¶ Couacuitlachichiquilco	Couacuitlachichiquilco,
¶ Tepipillollco	Tepipilolco.
¶ ytzocan	Itzocan,
¶ Epazouac	Epazouac,
¶ Tecciztitlan	Tecciztitlan,
¶ Couatepetl	Couatepetl,
¶ ytztenenec	Iztenenec.

F. 31v

[a] Ed. 1937: *Tepoxocho[can]*.

[b] El nombre correcto debe ser *tochtepetl;* cfr. párrafo 387.

[1] Esta lista de linderos corresponde al mapa de las fojas 30v y 31r; como ya lo había señalado el doctor Paul Kirchhoff (1947: XIII), este mapa parece un "negativo o calca vista a contraluz", es decir, que debemos leerlo con un orden diferente al nuestro; en los márgenes derecho e izquierdo de la lámina tenemos dos columnas de 7 glifos:

Columna derecha	*Columna izquierda*
1. Couatepetl	1. Oztoyaualco
2. Itztenenec	2. Atlauimolco
3. Quauhyaualolco	3. Tempatzacapan
4. Centepetl	4. Quauhyaualolco
5. Tepoxochocan	5. Tecpatepetl
6. Couatepetl	6. Temalacayo
7. Temomoztli	7. Tochtepetl

Los glifos número 1, en la realidad geográfica, no son los extremos septentrionales con respecto al cerro de Chiquiuhtepec que aparece al centro de la lámina, sino los extremos meridionales, y los glifos número 7 son los extremos septentrionales; el orden de los glifos que están entre las dos columnas, en los márgenes superior e inferior, no sufre ningún cambio. Este mapa, de acuerdo con el orden de los demás que aparecen en la H.T.CH., debería ser como sigue:

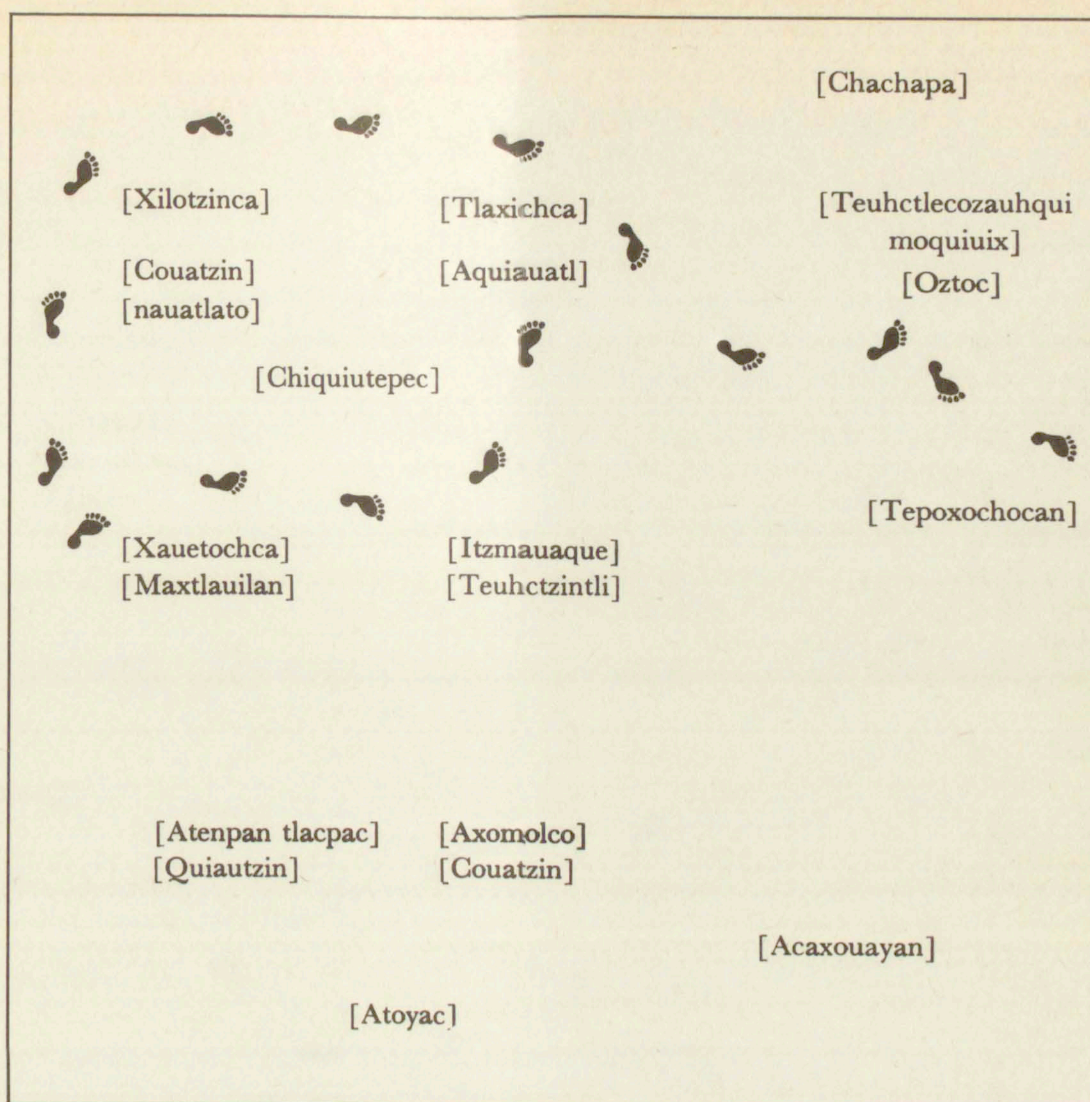
Temomoztli Atzontli Tecolotl Tecuicuilli Iztacuixtla Alpatlauacan Totolquetzale Techimalli Tecaxitl Tochtepetl

Couatepetl		Temalacayo
Tepoxocho		Tecpatepetl
Centepetl	Chiquiutepec	Quauhyaualolco
Quauhyaualolco		Tempatzacapan
Itztenenec		Atlauimolco

Couatepetl Tecciz-titla Epazouac Itzocan Tepipilolco Couacuitla-chichiquilco Chapol-metzco Maza-cholco Acatlan Petlatzinco Chiltecpintla Oztoya-ualco

Los glifos dispuestos en este orden corresponden a la realidad geográfica; véase mapa 7.

Quizá estos linderos no son los originales, sino que se refieren a los impuestos por los mexica a mediados del siglo XV.



[296] [8 acatl] ℭ VIII acatl xiuitl yca Inic quitlamaceuique yn imaltepeuh yn chichimeca y moquiuixca yn quauhtechantlaca yn tepetl cotoncan yn petlazolmetepec yn tzouac xillotepec yn quauhtlichan yn ocellotl ychan yn ichimall yn itlauiz yn imauh yn itepeuh y chichimeca y tepilhuan yn tlatlauhqui tepexioztoc ynteyocan ynmachiyocan ynauixco yntepeixco auh nican momachiyotia yn imaltepeuh yn quimaceuhque

[297] ℭ Auh yzcatqui yn ipeuhca yn tepantli yn quimaceuhque yuan yn altepetl yn ynic tlalpolloque yn chichimeca nican monezcaycuiloa [a]

[296] En el año VIII *acatl*[1] merecieron su pueblo los chichimeca, los moquiuixca, los quauhtinchantlaca, en Tepetlcotocan, Petlazolmetepec, Tzouac xillotepec,[2] Quauhtli ychan, Ocellotl ychan; es el pueblo conquistado de los *tepilhuan* chichimeca; Tlatlauhqui tepexioztoc[3] es el lugar de su honra, de su conocimiento, frente a su agua, frente a su cerro. Aquí se señala el pueblo que merecieron.

[297] He aquí el comienzo de los linderos que merecieron y los pueblos que conquistaron los chichimeca, aquí se pintan.

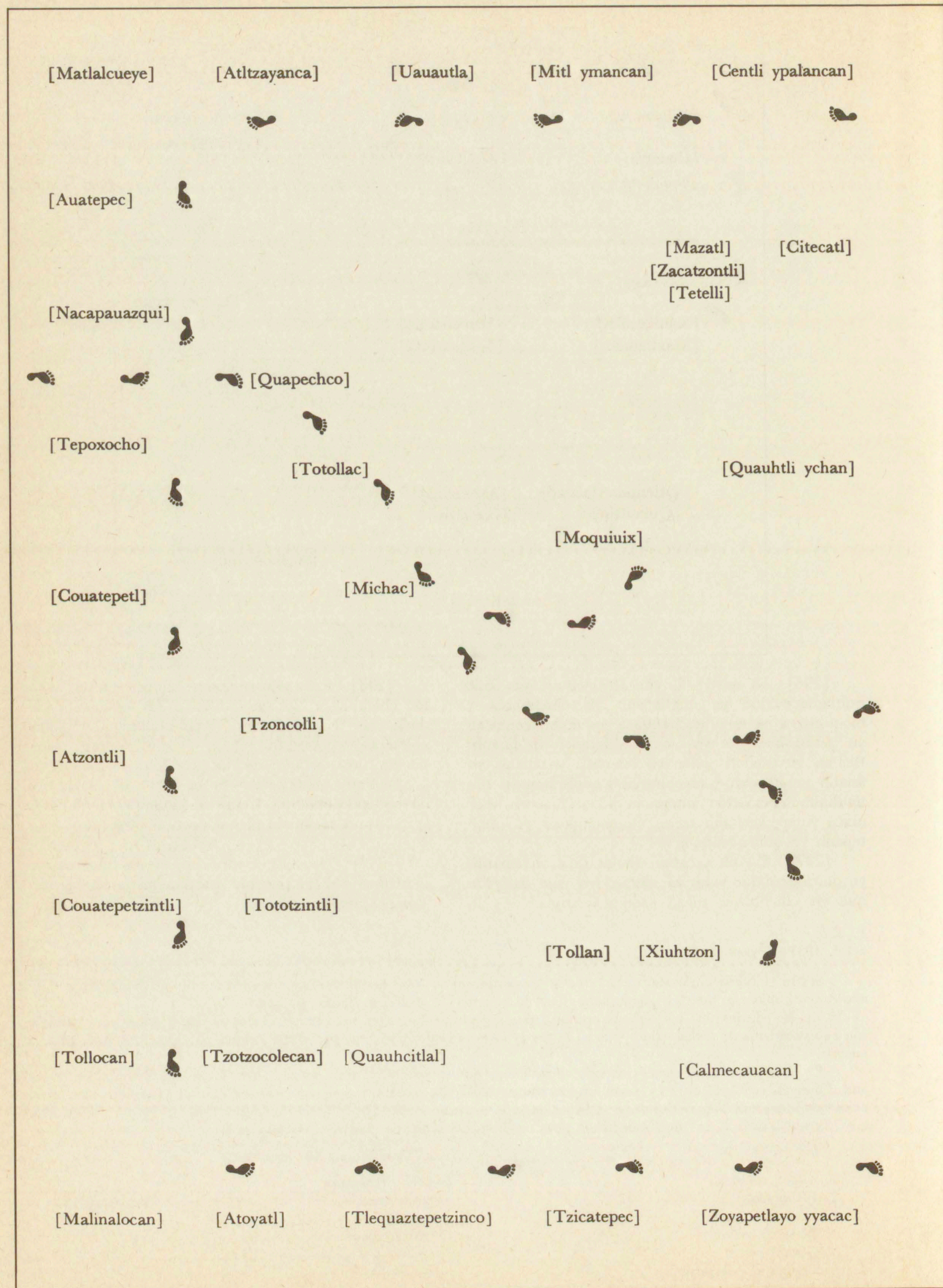
F. 32r
[a] Ed. 1937: *y ynezca ycuilo*...

[1] Según el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Nº 2* los totomiuaque se asentaron en Chiquiutepec en el año 8 *acatl,* mientras que los quauhtinchantlaca lo hicieron en el año siguiente, 9 *tecpatl.*

[2] En las ed. de 1937 y 1947 interpretaron este toponímico como si se tratara de dos nombres diferentes; tradujeron equivocadamente *tzouac* como "lugar de las aguas estancadas" y *xillotepec* como "cerro del elote". Véase nota siguiente.

[3] En este párrafo se mencionan seis toponímicos que se aplican al sitio ocupado por los quauhtinchantlaca. En el AGN (Tierras, vol. 146, exp. 4) existe un documento de 1532, probablemente apócrifo, en el cual Quauhtinchan recibe otros dos nombres: Tepemetlazolco y Uexotitlan, y en el mismo expediente citado, en otra foja, se da un tercer nombre: Tepetl izayanca; en total conocemos siete nombres, pues dos de ellos son variaciones.

H.T.CH.	AGN, Tierras, vol. 146, exp. 4
1. Tepetl cotoncan	Tepetl i[t]zayanca
2. Petlazolmetepec	Tepemetlazolco
3. Tzouac Xilotepec	———
4. Quauhtli ychan	Quauhtli ychan
5. Ocelotl ychan	———
6. Tlatlauhqui Tepexioztoc	———
7. ———	Uexotitlan


[Matlalcueye]
[Atltzayanca]
[Uauautla]
[Mitl ymancan]
[Centli ypalancan]
[Auatepec]
[Mazatl]
[Citecatl]
[Zacatzontli]
[Tetelli]
[Nacapauazqui]
[Quapechco]
[Tepoxocho]
[Totollac]
[Quauhtli ychan]
[Moquiuix]
[Michac]
[Couatepetl]
[Tzoncolli]
[Atzontli]
[Couatepetzintli]
[Tototzintli]
[Tollan]
[Xiuhtzon]
[Tollocan]
[Tzotzocolecan]
[Quauhcitlal]
[Calmecauacan]
[Malinalocan]
[Atoyatl]
[Tlequaztepetzinco]
[Tzicatepec]
[Zoyapetlayo yyacac]

[?] [Ocellotepec] [Quauhtepecc] [Couatepec] [Napateuhctli]

[Moquiuix] [Xicalan] [Chiquimoli]
[Poctecatl]

 [Poyauhtecatl]

[Tepexoch] [Teuhtlecozauhqui]

[Tepeyacac]
[Cozoteca]

[Tziuhquemne]
[Citecatl]

  [Matlatlan]

[Tzouac Xilotepec]

 [Metepec] 

[Totolquechco]

[Tlacuiloltecatl]
[Cuezcomatl yyacac]

[Tollan]
[Techachaltidc]

[Xaltepec] [Acoltzinco]



[Uitzmaloyo yyacac]
[Olmeca Xicallanca]

[Ueytototl]

[Chiyapolco]



[Cuixin quauuhman ycac]
 [Totoliiinpaneca]

[Tonatiuh]
[Chimalpaneca] 
[Xalcomolco]

[Techimalli]
[Ayauhtecatl]

 [Temalacayocan]

[Tochtepeua]
[Tochtepetl]

[Molcaxac] [Uilotepec] [Atezccac] [Nepoualco] [Tetl iztacan]

[F. 33v Ms. 46-50 p. 26]

[298] ¶ Tepoxocho[a]
¶ Couatepetl
¶ Atzontli
¶ Couatepetzintli
¶ Tollocan

¶ mallinallocan
¶ Atoyatl
¶ Atotonilco
¶ Tlequaztepetzinco
¶ Tzicatepec

¶ Zoyapetlayo yyacac
¶ Mollcaxac
¶ uillotepec
¶ Atezcac
¶ Nepouallco

¶ [T]etl iztacan
¶ Temallacayocan
¶ chiyapollco
¶ Acolltzinco
¶ [totol]quechco

xx

¶ [M]atlatlan
¶ [Poya]uhtecatl[b]

¶ [N]apateuhctli
¶ [Coua]tepetl
¶ [qua] uhtepetl[c]
¶ [ocel]otepetl

¶ Centli pallancan
¶ mitli ymancan
¶ Uauauhtla ¶ [d] [Atltzayanca]
¶ Ueitepetl matlalcueye
¶ Auatepetl

¶ (tachado: Amaliuhqui)
¶ Nacapauazqui ¶ amaliuhqui

[298] Tepoxocho,[1]
Couatepetl,
Atzontli,
Couatepetzintli,
Tollocan.

Malinallocan,
Atoyatl,
Atotonilco,
Tlequaztepetzinco,
Tzicatepec.

Zoyapetlayo yyacac,[2]
Molcaxac,
Uillotepec,
Atezcac,
Nepoualco.

Tetliztacan,
Temallacayocan,
Chiyapolco,
Acoltzinco,
Totolquechco.

xx

Matlatlan,
Poyauhtecatl.

Napateuhctli,
Couatepetl,
Quauhtepetl,
Ocelotepetl.
. . . .

Centlipallancan,
Mitli ymancan,
Uauauhtla, Atltzayanca,
Ueitepetl matlalcueye,
Auatepetl.

Nacapauazqui, Amaliuhqui.

F. 33v
a Ed. 1937: *Tepoxocho[can]*
b Ed. 1937: *[U]auhtecatl.*
c Ed. 1937: suprimieron este nombre.
d Ed. 1937: suprimieron el calderón que indica que junto a *Uauautla* el *tlacuilo* iba a escribir otro nombre; lo mismo se hizo en el párrafo 311, donde después del mismo nombre de *Uauautla* se dejó un espacio en blanco.

[1] Esta lista de linderos es una lectura de la lámina de las fojas 32v y 33r, en cuyos márgenes se encuentran todos los glifos que representan los nombres, con dos excepciones. Una es el glifo que está entre Matlalcueye y Uauauhtla, que el *tlacuilo* no leyó; en la f. 33v, frente al nombre de Uauauhtla, pintó un calderón pero omitió el nombre, que creemos se trate de Atlzayanca (agua dividida o rota), cuyo glifo es una corriente que se divide. La otra excepción es un glifo que está entre Ocelotepetl y Centli palancan; el glifo no descrito está compuesto de agua y un cuadrúpedo no identificado. De este mapa, que corresponde a una realidad geográfica, se han localizado varios sitios; véase mapa 7.

[2] Zoyapetlayo yyacac es la misma montaña que menciona Tezozomoc (1944: 101) como Coyupetlayo y fue la base que usaron los mexica para la conquista de la región de Tecali, Quauhtinchan, Tepeaca y Tecamachalco. Esta montaña se llama en la actualidad cerro del Tentzon, y parece que es un nombre antiguo que el *tlacuilo* no leyó en el mapa de las fojas 32v y 33r; al centro del margen inferior de ésta, se ve un glifo de montaña con una palma (*zoyatl*), una estera (*petlatl*) y el perfil de un rostro humano; la nariz (*yacatl*) completa la lectura de Zoyapetlayo yycacac; en el perfil humano se ven bigote y barbas (*tentzon*), que no se leyó. Esta montaña, además de su valor estratégico, tuvo y tiene importancia religiosa. En el *Mapa de las conquistas chichimeca, Nº 1,* se ve que los grupos chichimeca establecidos en Quauhtinchan y en Totomiuacan visitan una cueva que está en esa montaña; además, los actuales habitantes de la región piensan que en el cerro del Tentzon vive un ser sobrenatural dador de riqueza.

[299] C Auh nican tlami yn tepantli yn intepan yn chichimeca yn tepilhuan oncan monamiqui yn itech yn tepoxocho[e] auh niman ya yc uallcallaqui yn otli ynic ualnenenque yn chichimeca yuhquima ytuallco nenemi yuhqui yn ma ya calitec callaqui ca ynezca ynic ya quitlamaceuia yn imalltepeuh ca ya callaqui yncallitec yn ihitec yn imaltepeuh yezqui yn quauhtenchan.

[299] Aquí terminan los linderos, los linderos de los *tepilhuan* chichimeca, allí se juntan en Tepoxochco.[3] Luego ya entra el camino por el cual anduvieron los chichimeca como si fuera su patio; caminaron como si fuera ya dentro de su casa;[4] es la señal de que ya merecen su pueblo, que entran ya a lo que será el interior de su pueblo, Quauhtinchan.

[300] niman ya uitze
C Quapechco
C totollac
C michac
C tezonyocan
C xonacatepec

C Tepetl cotoncan
C petlazolmetepec
C tzouac xillotepec/

[300] Luego ya vienen a
Quapechco,
Totollac,
Michac,
Tezonyocan,
Xonacatepec,

Tepetlcotoncan,
Petlazolmetepec,
Tzouacxillotepec.

oncan yn tlauelmatque yn chichimeca yn quauhtli yn ocellotl ychan yn tlatlauhqui tepexioztoc ynteyocan ynmachiyocan ynic tlatocamacaco ynauixco ytepeyxco

[301] auh niman ya onmotlallia yn teuhctlecozauhqui yn tepeticpac auh niman ya onmotlallia y moquiuix y tepetitlan auh niman ya onmotlallia yn xicalan Xonacatepec Chimalpan ....[f]

Allí les agradó a los chichimeca en Quauhtli ocellotl ychan, Tlatlauhqui tepexioztoc, en el lugar de su honra, en el lugar de su señal; vinieron a darles el gobierno frente a su agua, frente a su cerro.

[301] Luego ya se asienta Teuhtlecozauhqui en Tepeticpac (en la cima de la montaña). Luego ya se asienta Moquiuix en Tepetitlan (al pie de la montaña). Luego ya se asienta Xicalan en Xonacatepec; Chimalpan ...[5]

[F. 34r y 34v perdida]

[F. 35r Ms. 46-50 p. 27]

[302] C Auh yn iquac yn oyatlalpolloque yn chichimeca yn tepilhuan yn oquipolloque yn yyaouh catca yn cholloltecatl yn xochimillcatl yn ayapanca yn teciuhqueme yn texallo yn tlilhua yn cuillocatl yn

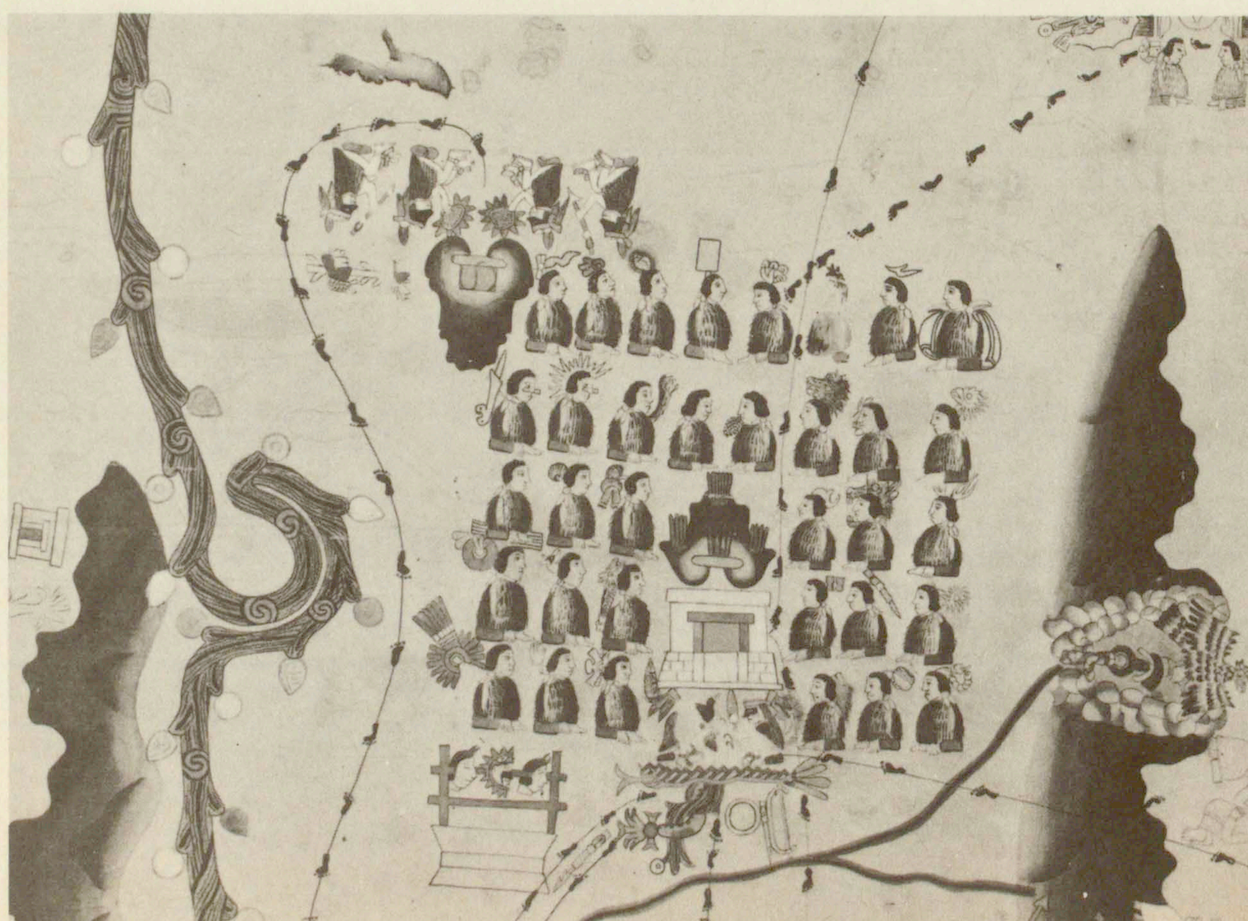
[302] Y cuando los *tepilhuan* chichimeca conquistaron la tierra, destruyeron al enemigo del choloItecatl: el xochimilcatl, los ayapanca, el teciuhqueme, el texallo, el tlilhua, el cuilocatl y el auzolcatl,

[e] Ed. 1937: *tepoxocho[can]*.
[f] La hoja original tiene pegado en su parte inferior un papel que oculta parte de un renglón que dice: *yn xicalan in Xonacatepec chimalpan*. La lectura de este texto, ausente en la ed. de 1937, se debe al señor Joaquín Galarza.

[3] En la ed. de 1947: "aquí terminan los límites de la gente chichimeca, fronteros o vecinos de Tepexochocan".
[4] En la ed. de 1937: "entraron en los patios, en el interior de los templos"; y en la ed. de 1947: "de tal modo que vivían hasta en los patios, entraban hasta en las casas".
[5] En la introducción ya se ha hecho notar que de la H.T.CH. se han perdido dos fojas; este párrafo es el inicio de la lectura de la lámina de las fojas 32v y 33r. Pero es una lectura trunca; en este párrafo figuran el nombre de tres chichimeca y el nombre de los lugares donde se establecen, mientras que en la lámina se han pintado cinco subgrupos y cinco lugares donde se establecen los quauhtinchantlaca. El problema acerca del número de subgrupos en que están divididos los chichimeca que se establecen en Quauhtinchan se analiza en otro trabajo (Reyes, 1974a); aquí sólo presentamos las conclusiones. Para analizar este problema contamos con cuatro versiones que se encuentran en tres obras diferentes: la H.T.CH., el Ms. de 1553 y el *Mapa de las conquistas chichimeca* o *mapa Nº 1 de Quauhtinchan*.
Los chichimeca establecidos en Quauhtinchan estaban divididos en siete subgrupos, que son:
1. Quauhtinchantlaca establecidos en Tepeticpac (cima de la montaña), Tzouacyo xillotepec yhicpac y Xonacatepec. Los miembros de este subgrupo son: Teuhctlecozauhqui, Cuauatl, Teocon, Nequametl, Ollitzontecon y Quauhcitlal.
2. Moquiuixca establecidos en Tepetitlan (al pie de la montaña), Xonacatepec, Tecaman Yaonauac y Tlahco chimalpan. Los miembros de este subgrupo son: Xiuhcozcatl, Ceycxih, Tochtzin, Quiyautzin, Moquiuix.
3. Chimalpaneca xalcomolca o tlacomolca establecidos en Chimalpan y Xalcomolco. Los miembros de este subgrupo son Tonatiuh, Opochtli, Elcomolco, Quachcalhua, Topilchiyauac, Ueytlapati, Tezacatomauac y Xalliueueh.
4. Totollinpaneca establecidos en Totollinpan; sólo conocemos a uno de sus miembros: Cuixin quanman yhcac.
5. Chichimeca establecidos en Tollan, Techachalticpac, Calmecauacan, Ayapanco. Los miembros de este subgrupo son Xiuhtzon, Xicalan, Tapache y Mazateoua.
6. Chichimeca establecidos en Tenantitlan, de los cuales sólo conocemos a uno de sus miembros: Apanecatl.
7. Chichimeca establecidos en Tlaxichco, Tlaxichtzinco y Acolpihcan. Los miembros de este subgrupo son: Tecueue, Centzontli y Oyoual.

Asentamiento de los chichimeca en Cuauhtinchan.

Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan o Mapa No. 2.



Mapa de las conquistas chichimeca o Mapa No. 1.

auzollcatl [a]

¶ Auh yzcatqui ynic quintlapalloque ynic quintlatlauhtique yn chichimeca yn quauhtinchantlaca yn quetzalteueyac yn icxicouatl yn tezcauitzil yn tollollouitzil yn couenan tlamacazqui

[303] auh yn iquac oquintlapalloque niman ya quizouamaca yn chichimeca / auh yn teuhctlecozauhqui yn quimacaque ytoca tepexoch illama oncan tlacatl yn ecoztlan yn couatl ypilhuan yn calmecac yn ciuatzintli / auh yn moquiuix yn quimacaque ytoca teuhczouatl xiuhtlatzin oncan tlacatl yn tecaman yn ciuatzintli/

[304] auh niman ya yuan quintepantia niman ya quinualmapiluillia yn ixtlauac yn teotlalli yn zacayo yn quauhyo yn imelchiquiuh yn intzontecon yn ipatiuh

[305] niman ya yc uitze yn chichimeca quiualhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac

[306] ¶ Izcatqui ynic ya quinualmacaua yn chichimeca ya quincauaquiui yn zacapechpan quiualtlapichillitiaque quiuallatzotzonillitiaque yn tolteca

[307] auh niman ya yc uitze yn xallapan yn xiuhtopolla yn cuitlaoztoc yn centepec

[308] oncan ya no cepa quintlapalloua yn icxicouatl yn quetzalteueyac yn chichimeca quinquaxochtia quintepantiya quimitetique yn centepetl yeuatl ytech peuaz yn tepantli ynic tlayaualoz yc monamiquiquiuh yn auayo

[309] auh yn iquac yn omononotzque niman ya yc uitze yn chichimeca yn teyaualolco yn xalticpac quiualhuica yn icxicouatl yn quetzalteueyac auh yn chichimeca oncan mocauhque yn xalticpac yn teuhczacatzontetl niman ya yc temoua yn totomiuaque yn chiquiuhtepec yn chiauhtla quicauato yn icxicouatl auh yn quauhtinchantlaca niman ia uitze tepoxochocan omotlallico oztoc oncan quincauaco yn quetzalteueyac auh yn iquac oquimoncauaco yn quetzalteueyac auh yn chichimeca nima ya yc temoua atitlan tlanitzinco ompa motlallito

[310] ¶ Izcatqui yn tepantli yn imachiyo nican micuiloua ynic moquetz

he aquí con lo que los saludaron, con lo que Quetzalteueyac, Icxicouatl, Tezcauitzil, Tolollouitzil y el *tlamacazqui* Couenan obsequiaron a los chichimeca, a los quauhtinchantlaca;

[303] cuando los saludaron luego ya les dan mujeres a los chichimeca. A Teuhctlecozauhqui le dieron la llamada Tepexochillama; la mujer es persona de allá de Ecoztlan, Couatl ypilhuan, Calmecac. A Moquiuix le dieron la llamada *teuhczouatl* Xiuhtlatzin; la mujer es persona de allá de Tecaman.

[304] Y luego además les señalan sus linderos, luego les señalan con el dedo la llanura, la tierra divina, el zacatal, el bosque, lo que era su recompensa.[1]

[305] Luego ya vienen los chichimeca, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac.

[306] He aquí cómo los tolteca ya encaminan a los chichimeca, los vienen a dejar en Zacapechpan; les vienen tocando instrumentos de viento, vienen tocando tambores.

[307] Luego ya vienen a Xallapan, a Xiuhtopolla, a Cuitlaoztoc y Centepec.

[308] Allí otra vez ya saludan Icxicouatl y Quetzalteueyac a los chichimeca, les fijan sus límites, les señalan sus linderos, les muestran el Centepetl para que en él comiencen los linderos que dan vuelta y se vienen a encontrar en Auayo.

[309] Y cuando conversaron luego ya vienen los chichimeca a Teyaualolco, a Xalticpac, los traen Icxicouatl y Quetzalteueyac. Los chichimeca quedaron ahí en Xalticpac, en Teuhczacatzontetl. Luego ya los totomiuaque bajan a Chiquiuhtepec y Chiauhtla, Icxicouatl los fue a dejar. Los quauhtinchantlaca ya vienen a Tepoxochocan, vinieron a establecerse en la cueva, allí los vino a dejar Quetzalteueyac.[2] Y cuando Quetzalteueyac los dejó, ya bajan los chichimeca, vinieron a establecerse en Atitlan Tlanitzinco.

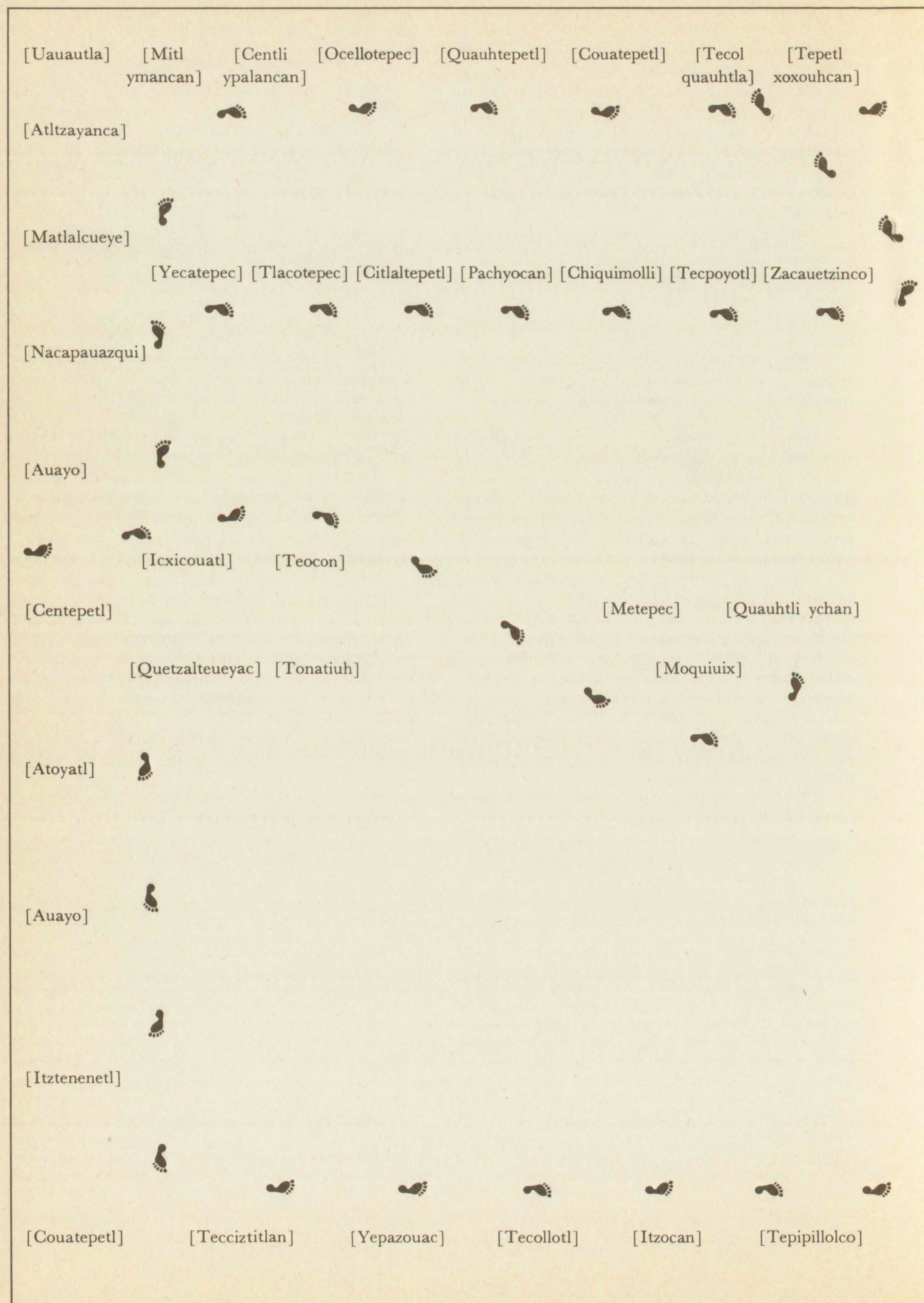
[310] He aquí la señal de los linderos que se erigieron, aquí se pintan.

F. 35r
[a] Ed. 1937: *alçolcatl.*

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "sobre sus pechos y sus cabezas, su recompensa".

[2] Según Las Casas (1966: 54), cuatro discípulos de Quetzalcoatl fundaron en Cholula "cuatro principados, cada uno de los cuales tenía la cuarta parte del señorío de la tierra. . . de estos cuatro primeros señores descienden los cuatro señores que hasta que llegaron los españoles tuvieron".

En diversos párrafos de la H.T.CH., al referirse a los tolteca-chichimeca, se mencionan cuatro personajes siempre juntos y en el mismo orden: Icxicouatl, Quetzalteueyac, Tezcauitzil y Tolollouitzil; en pocos casos se agrega el *tlamacazqui* = "sacerdote" Couenan. En este párrafo 309 de la H.T.CH., que comentamos, encontramos que Icxicouatl establece a los totomiuaque al sur de Cholula; Quetzalteueyac establece a los quauhtinchantlaca al oriente; según Muñoz Camargo (1966: 50), Tolollouitzil salió a recibir a los texcalteca que se establecieron al norte; no es muy aventurado suponer, entonces, que Tezcauitzil se haya encargado de establecer a los uexotzinca al oeste. Estos cuatro personajes tolteca-chichimeca aparecen, pues, ocupados cada uno en asuntos que ocurren en cada uno de los puntos cardinales; podemos suponer que éstos son los cuatro gobernantes de las cuatro partes en que se dividió el señorío de Cholula.


[Uauautla]
[Mitl ymancan]
[Centli ypalancan]
[Ocellotepec]
[Quauhtepetl]
[Couatepetl]
[Tecol quauhtla]
[Tepetl xoxouhcan]
[Atltzayanca]
[Matlalcueye]
[Yecatepec]
[Tlacotepec]
[Citlaltepetl]
[Pachyocan]
[Chiquimolli]
[Tecpoyotl]
[Zacauetzinco]
[Nacapauazqui]
[Auayo]
[Icxicouatl]
[Teocon]
[Centepetl]
[Metepec]
[Quauhtli ychan]
[Quetzalteueyac]
[Tonatiuh]
[Moquiuix]
[Atoyatl]
[Auayo]
[Itztenenetl]
[Couatepetl]
[Tecciztitlan]
[Yepazouac]
[Tecollotl]
[Itzocan]
[Tepipillolco]

[Itzteyocan] [Macuilxochitla] [Teachtlan] [Tetlnepa niuhcan] [IIchcopinaloyan] [Chololteca milla] [Cuecueyocan]

 [Iztactetla]

 [Quauhyaualolco]

 [Tenpatzacapan]

[312] ℭ Oncan tetl ynepaniuhcan monamique yn chichimeca totomiuaque quauhtechantlaca yn imacica. yn tolteca chichimeca yn Icxicouatl yn quetzalteueyac ynic quiquetzque yn tepantli yca chicuey acatl xiuitl quineneuhcauique

[312] Allí en Tetl ynepaniuhcan colindan los chichimeca totomiuaque y quauhtinchantlaca, complemento de los tolteca chichimeca Icxicouatl y Quetzalteueyac. Erigieron sus linderos en el año ocho *acatl*, se arreglaron.

[Tzouac xillotepec] [Quetzalteueyac] [Nopall]

[Atlauimolco]

[8 acatl] [Teuhctlecozauhqui]

[Icxicquatl] [Aquiauatl]

 [Oztoyaualco]

 [Acayaualolco]

 [Chilla]

[Couacuitla chichiquilco] [Chapolmetzco] [Mazacholco] [Acatla] [Petlatzinco] [Teyocan]

[311] ¶ Centepetl
¶ Atoyatl
¶ Auayo
¶ ytztenenetl
¶ Couatepetl

¶ Tecciztlitlan[a]
¶ yepazouac
¶ Tecollotl
¶ ytzocan
¶ Tepipilolco

¶ Couacuitlachichiquilco
¶ chapolmetzco
¶ Mazachollco
¶ Acatla
¶ petlatzinco

¶ Teyocan
¶ chilla
¶ Acayauallolco
¶ Oztoyauallco[b]
¶ Atlauimollco

¶ Tenpatzacapan
¶ Quauhyaualolco
¶ yztac tetla
¶ Cuecue yocan
¶ chollol tecamilla

¶ ychcopinalloyan
¶ Tetlinepaniuhcan tlacot' ytencan zacatl ytencan
¶ Teach tlan
¶ Macuixochitlan
¶ ytzteyocan

¶ Tepetl xoxouhcan
¶ Tecolquauhtla
¶ zacauetzinco[c]
¶ Tecpoyotl
¶ chiquimolli

¶ pachocan
¶ Citlaltepetl
¶ tlacotepetl
¶ yecatepetl
¶ Nacapauazqui
¶ Auayo
¶ Centepetl
¶ [f]

¶ Couatepetl
¶ Quauhtepetl
¶ Ocellotepetl
¶ [d]
¶ Centlipalancan
¶ Mitli ymancan
¶ uauauhtla
¶ [e]
¶ Matlalcueye
¶ Nacapauazqui
¶ Auayo
¶ Centepetl

[311] Centepetl,[1]
Atoyatl,
Auayo,
Itztenenetl,
Couatepetl.

Tecciztitlan,
Yepazouac,
Tecolotl,
Itzocan,
Tepipilolco.

Couacuitlachichiquilco,
Chapolmetzco,
Mazacholco,
Acatlan,
Petlatzinco.

Teyocan,
Chilla,
Acayauallolco,
Oztoyaualco,
Atlauimolco.

Tenpatzacapan,
Quauhyaualolco,
Iztactetla,
Cuecueyocan,
Chololtecamilla.

Ichcopinalloyan,
Tetl inepaniuhcan tlacotl ytencan zacatl ytencan,
Teachtlan,
Macuixochitlan,
Itzteyocan.

Tepetlxoxouhcan
Tecolquauhtla,
Zacauetzinco,
Tecpoyotl,
Chiquimolli.

Pachocan,
Citlaltepetl,
Tlacotepetl,
Yecatepetl,
Nacapauazqui.
Auayo,
Centepetl.
. . . .[3]

Couatepetl,
Quauhtepetl,
Ocellotepetl,
. . . .,[2]
Centlipalancan.
Mitli ymancan,
Uauauhtla,
Atltzayanca,
Matlalcueye,
Nacapauazqui.
Auayo,
Centepetl.

F. 36v
[a] Ed. 1937: *Tecciztitlan.*
[b] Ed. 1937: *Oztoyaval[o]lco.*
[c] En el original la sílaba *ca* se encuentra sobre el renglón.
[d] En el original aparece el calderón que en la ed. 1937 se suprimió.
[e] *Idem.*
[f] *Idem.*

[1] Esta lista de linderos corresponde al mapa que se halla en las fojas 35v y 36r, y, como lo explica el texto que contiene este mapa (párrafo 312), el objeto fue pintar el concierto que tuvieron los dos grupos vecinos sobre sus linderos. En las ed. de 1937 y 1947 pasaron por alto que esta lista, en su parte final, está dada a dos columnas, lo cual se debe a que en el mapa hay una ruta doble. Este mapa se hizo en base al mapa de los linderos de Quauhtinchan y Totomiuacan que aparece al principio de la H.T.CH.

[2] El *tlacuilo* dejó un espacio en blanco para poner otro nombre que no figura en el mapa de las fojas 35v y 36r, pero sí en el de las fojas 32v y 33r; véase nota 1 a la foja 33v, párrafo 298.

[3] El *tlacuilo* pintó un calderón que quizá indique que iba a escribir un texto o tal vez un toponímico más.

[Tziuhqueme]	[Citecatl]

[313] [9 tecpatl] IX tecpatl xiuitl ypan ynic quipoloque yn chichimeca yn tepilhuan yn citecatl tziuhqueme yn itepotzco catca yn citeca auh yn chichimecatl yn moquiuix yeuatl quima yn citecatl yn tlatouani catca yc quitlalli yn mazazacatzontetelli yn tepetl cotoncan yca yn citecatl yuan oncan tlemamallqui y moquiuix auh niman yc xinque yn chichimeca yn iztaquimaxtitlantlaca yn uatlauhquitepeuaque yn quauhtlatlauhcatl yn tetella yn matlateca [a]

℄ [b] . . . yn chaneque catca yn quipolloque yn chichimeca yntoca [ca]tca cozoteca

[314] ℄ Auh yn chiquimoltepec yn quipolloque yn chichimeca y tepilhuan poctecatl

[315] ℄ auh yn cuezcomatl yyacac yn quipolloque yn chichimeca yn tepilhuan tlacuilloltecatl

[316] ℄ auh yn xaltepec yn uetzmalloio yyacac yn quipolloque yn chichimeca yn tepilhuan xicallanca olmeca

[317] ℄ auh yn tochtepec yn quipolloque yn chichimeca yn tlatoque tochtepeua

[318] ℄ auh yn techimalli yyacac yn quipollo-

[313] En el año IX *tecpatl* los *tepilhuan* chichimeca destruyeron al citecatl; los citeca estaban atrás de [la montaña] Tziuhqueme.[1] El chichimeca Moquiuix fue quien tomó prisionero al que era *tlatouani* de los citeca. Con el citecatl erigió el montículo del zacatal y del venado en Tepetlcotoncan, y allí Moquiuix encendió fuego.[2] Y luego se desparramaron los chichimeca,[3] los iztaquimaxtitlantlaca, los tlatlauhquitepeuaque, el quauhtlatlauhcatl, los de Tetella y los matlateca.

[En Tepeyacac [4] los chichimeca destruyeron a los habitantes, los que se llamaban cozoteca.

[314] Y en Chiquimoltepec los *tepilhuan* chichimeca destruyeron al poctecatl.

[315] Y en Cuezcomatl yyacac los *tepilhuan* chichimeca destruyeron al tlacuiloltecatl.

[316] Y en Xaltepec uetzmalloio yyacac los *tepilhuan* chichimeca destruyeron a los xicallanca olmeca.

[317] Y en Tochtepec los *tlatoque* chichimeca destruyeron a los tochtepeua.

[318] Y en Techimalli yyacac los *tepilhuan*

F. 37r

a En el original después de esta palabra hay un espacio grande en blanco que en la ed. 1937 fue suprimido.

b En esta columna el *tlacuilo* puso el calderón y dejó la mitad del renglón en blanco; esto significa que el texto está incompleto. En la ed. de 1937 este espacio fue suprimido.

[1] En la ed. de 1937: "En el año 9 pedernal los niños de los *chichimeca* vencieron al *tziuhtecatl Tziuhqueme* y a los *ziteca,* su séquito"; en la ed. de 1947: "En el año 9 *Técpatl,* la gente chichimeca venció al zitecatl Tziuhqueme tras de quien estaban los zitecas".

Tziuhqueme no es un nombre gentilicio sino un toponímico, como puede verse en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o *Nº 4.* Allí se ve una montaña que está al noreste de Quauhtinchan, y sobre ella, con caracteres latinos, se escribió Tziuhqueme; en la actualidad esta montaña se llama Tzique, Tziuhquetl o Tziqueyo.

[2] En la ed. de 1937: "Por eso *Moquiuix* erigió por *Zitecatl* en el cerro partido la pirámide de piedra *mazazacatzontli* y taladró fuego"; en la ed. de 1947: "Por este motivo Moquiuix puso al Zitecatl en el Mazazacatzonteteli sobre el cerro recortado y allá taladró fuego".

En este párrafo se menciona la montaña llamada Teptel cotoncan, que en la actualidad se conoce como Cerro Partido, que es una traducción del nombre naua. El término *maza-zacatzon-tetelli* significa "el montículo del zacate-venado"; *zacatzontli* es en la actualidad en Quauhtinchan el nombre de una gramínea. Para entender este término compuesto de tres raíces es necesario ver lo que los pochteca hacían antes de iniciar una expedición. En Sahagún (1906, vol. VII, f. 28r) se explica que los mercaderes, antes de salir a su expedición, hacían ofrendas, para las cuales recortaban papeles que dedicaban al fuego, a la tierra, al dios de los comerciantes, al día fasto para iniciar su expedición y por último a Tlacotzontli y a Zacatzontli, es decir al varal y al zacatal. En este sentido debe entenderse que el chichimeca Moquiuix, al fin de su migración, erige un montículo para rendir culto a la llanura y a sus habitantes.

Para la erección de un montículo el *Códice 1576* (1893: 40 y 41) dice que en Tizapan los mexica *oquiyolotique yn intlalmomoz* = "le dieron por corazón a su altar hecho de tierra" espinas y *acxoyatl* (ramas de abeto o carrizo). En el mismo códice, más adelante (p. 47), se dice que los mexica, al construir su primer *tlalmomoztli,* ya en Tenochtitlan, tomaron un prisionero, y vivo lo colocaron dentro del *tlalmomoztli* como corazón del mismo.

Encender el fuego, *tlemamalli* en naua, era parte del ritual al hacer un nuevo edificio.

En la H.T.CH., párrafo 349, se dice *quimahmallque yn inteocal* = "encendieron fuego para [inaugurar] su templo". En los párrafos 435 y 436 se usa el término *momamal* = se encendió fuego, en el sentido de "se inauguró".

[3] En la ed. de 1937: "Con esto perecieron"; y en la ed. de 1947: "y luego los chichimeca destruyeron".

Es posible que ésta sea una oración incompleta y tal vez debía decir: "Y luego se desparramaron [y conquistaron] los chichimeca a los . . ."

[4] El contenido de la segunda parte del párrafo 313 y el de los párrafos 314 a 318 se halla pintado en glifos en el mapa de las fojas 32v y 33r de tal manera que lo que falta en el texto naua se suple con la pintura. A la lista de seis pueblos conquistados de la foja 37r corresponden seis glifos del mapa citado; allí se ve que junto a los cozoteca se encuentra el glifo de Tepeyacac (véase un glifo semejante en la f. 37v, párrafo 320), que es el que no leyó el *tlacuilo,* por lo cual al inicio de la segunda columna de la f. 37r dejó medio renglón en blanco.

que yn chichimeca yn tepilhuan ayauhtecatl

[319] x Calli xiuitl. xi tochtl xiuitl ℭ yca ynic quintlallique yn tocolhuan yn [chi]chimeca yn tepeyacactlaca yntoca colhuaque ℭ Tepiaztli ℭ Azcatl

[F. 37v Ms. 46-50 p. 32]

[320] xii acatl xiuitl. xiii tecpatl xiuitl. ℭ i Calli xiuitl.

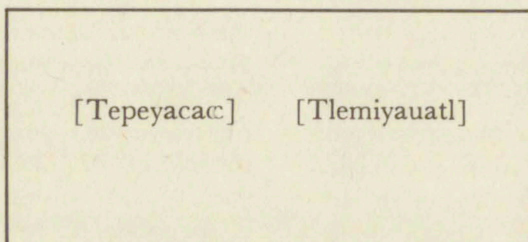
chichimeca destruyeron al ayauhtecatl.[5]

[319] Año x *calli.*

Año xi *tochtli,* en él nuestros abuelos, los chichimeca, establecieron a los tepeyacactlaca, a los llamados colhuaque:[6]

Tepiaztli, Azcatl.

[320] Año xii *acatl.* Año xiii *tecpatl.* Año i *calli.*



[2 tochtli] ii Tochtli xiuitl ℭ ynic opa quintlalique yn tocolhuan yn chichimeca yn tepeyacactlaca yntoca tlamayoca uexotzinca teotlatepan tlaca ualtetlaximteuaque ℭ tlemiyauatl ℭ tziquimotli

[321] [3 acatl] iii Acatl xiuitl ℭ yca yn quiipolloque yn chichimeca yn tepilhuan yn xicallan nican quauhtenchan yquac acico collomochcatl mixtlan uia oncan acico yn techachaltic yn tollan aulh y yn tlatoque catca yn chaneque yn quincacalque

Año ii *tochtli.* Por segunda vez nuestros abuelos, los chichimeca, establecieron a los tepeyacactlaca, los llamados tlamayoca uexotzinca teotlatepantlaca, que [migraron] al cometer adulterio:[1] Tlemiyauatl, Tziquimotli.

[321] Año iii *acatl,* en él los *tepilhuan* chichimeca destruyeron a Xicallan, aquí en Quauhtinchan, cuando llegó el colomochcatl que había ido a Mixtlan, y allí llegó a Techachaltic tollan.

Y los que eran *tlatoque* de los habitantes fue-

[5] La localización de estos siete pueblos conquistados por los quauhtinchantlaca puede verse en el mapa 5 y en Reyes (1974a).

[6] En la ed. de 1937: "En el año 11 conejo nuestros antepasados, los *chichimeca tepeyacactlaca,* llamados *Colhuaque,* instalaron [como señores] a *Tepiaztli* y *Azcatl*"; y en la ed. de 1947: "en el año 11 *Tochtli,* nuestros antepasados, los chichimeca-tepeyacactlacas, establecieron a los colhuaques llamados Tepiaztli y Azcatl".

F. 37v

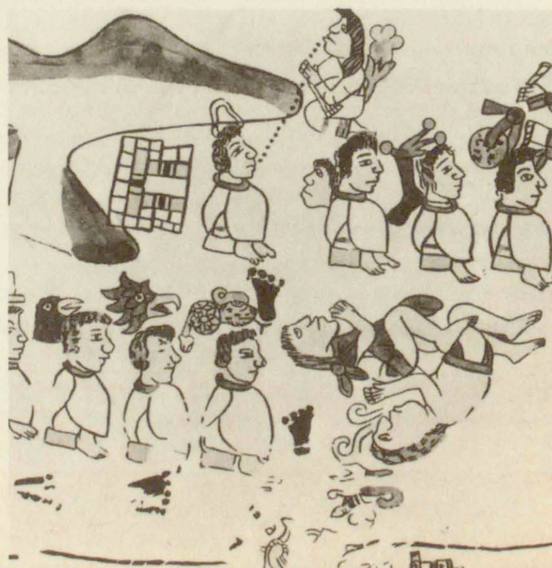
[1] En la ed. de 1937: "En el año 2 conejo nuestros antepasados, los *chichimeca tepeyacactlaca,* llamados *tlamayoca, huexotzinca, teotlatepantlaca* y los *hualtetlaxintehuaques,* instalaron allí (como señores) al *Tlemiyahuatl* y *Tziquimotli*"; y en la ed. de 1947: "En el año 2 *Tochtli,* por segunda vez, nuestros antepasados los chichimeca-tepeyacactlacas, establecieron a los llamados tlamayocas, uexotzincas, teotlatepantlacas, oualtetlaxinteuaques, con ellos pusieron al Tlemiyauatl Tziquimotli".

Los hechos relatados en estos párrafos 319 y 320 se encuentran pintados en el *Mapa Nº 2 de Quauhtinchan* o *Mapa de la ruta de Chicomoztoc-Quauhtichan,* y en el *Mapa Nº 3 de Quauhtinchan* o *Mapa de la migración de los uexotzinca* (Reyes, 1974a).

Establecimiento de los tepeyacactlaca.



Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan o *Mapa No. 2.*



Mapa de la migración uexotzinca o *Mapa No. 3.*

yn o[m]pa yn tepetl cotoncan ytoca ℭ xicallan ℭ Acaxacall ℭ Ueytototl

[322] ℭ Iuan yeuatl yn xiuitl ynic acico y mixteca yn popolloca yn Matlactli omey quiyauitl yuan yn tecpatzin auh yn ualleuaque ompa y couayxtlauacan yn tlacpaccallco yn aztacallco yeuatl quimolinito yn collomochcatl yn iquac ompa uiya

[323] auh yn iquac ouacico niman oquimonitaque yn chichimeca niman ya yc quinamictiui ompa yn zacauillotlan yn chimalpaneca quauhtichantlaca yn xalcomolca

[324] opochtli tonatiuh ompa quiciuamacato yn mixteca yzcate yn ciua yn chimalpaneca yuan yn popoloca ℭ XIII Quiauitl mixteca ℭ Tecpatzin ℭ Cepaxotzin chimalpaneca ℭ Coxtlatzin chi[malpaneca] ℭ Opochtli chi[malpaneca] ℭ Tonatiuh chi[malpaneca]

[325] ℭ auh yn matlactlomey quiyauitl yuan y cepaxotzin oquinchiuhque yn ipiluan oncan otlacatque ℭ Ceolintzin ℭ ayoquantzin XXXV años zacauilo[tlan]

ron sacrificados por flechamiento, allá en Tepetl cotoncan, se llamaban: Xicallan, Acaxacal, Ueytototl.[2]

[322] Y en ese año es cuando llegaron los mixteca popolloca: Matlactliomèy Quiyauitl y Tecpatzin, que partieron de Couayxtlauacan, Tlacpacalco, Aztacalco; el colomochcatl los fue a poner en mowimiento cuando allá había ido.

[323] Y cuando llegaron luego, los chichimeca, los tomaron como yernos. Luego los fueron a recibir allá en Zacauilotlan los quauhtinchantlaca [llamados] chimalpaneca xalcomolca:[3]

[324] Opochtli y Tonatiuh; allá fueron a dar mujjeres a los mixteca. He aquí las mujeres chimalpaneca y los popolloca: XIII Quiauitl el mixteca, Tecpatzin [el mixteca], Cepaxotzin chimalpaneca, Coxtlatzin chimalpaneca, Opochtli chimalpaneca, Tonatiuh chimalpaneca.

[325] Matlactliomey Quiyauitl y Cepaxotzin procrearon a sus hijos; de ellos descienden: Ce Ollintzin, Ayoquantzin,[4] XXXV años en Zacauilotlan.

[2] En la ed. de 1937: "En el año 3 caña los niños de los chichimeca aniquilaron al *Xicalan* y luego llegaron aquí a *Quauhtinchan,* mientras que el *Colomochcatl* fue a *Mixtlan* y llegó a *Techchaltic* y *Tollan.* A los señores que residían allí y se llamaban *Xicalan, Acaxacal* y *Ueytototl* les dieron de flechazos allí en el cerro partido". En la ed. de 1947: "En el año 3 *Ácatl,* la gente chichimeca destruyó a Xicalan. Aquí en Cuauhtinchan fue cuando llegó el Colomochcatl de Mixtlan, vino a Techchaltic y Tollan. Y el que era señor de los naturales fue flechado allá en el cerro recortado: el llamado Xicallan Acaxacal, Ueytotol".

Estos hechos se hallan pintados en la lámina de las fojas 32v y 33r. En el *Mapa Nº 2 de Quauhtinchan* o *Mapa de la ruta de Chicomoztoc-Quauhtinchan* se ve pintado un viaje que parte de Xalcomolco y llega a Couaixtlauaca. Esto hace pensar que los colomochca son chichimeca relacionados con los xalcomolca-chimalpaneca (Reyes, 1974a).



Couaixtlauaca en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2*

[3] En la ed. de 1937: "Al llegar visitaron a los *chichimeca,* y los *chimalpaneca, quauhtinchantlaca* y *xalcomolca* salieron para recibirlos allí en *Çacauilotlan*"; y en la ed. de 1947: "Cuando llegó, fue visitado por los chichimecas y por eso fueron a encontrarle en Zacauilotlan los chimalpanecas quauhtinchantlacas, y xalcomolcas".

Según el manuscrito de 1546-1547 del archivo municipal de Quauhtinchan, f. 62r, Zacauilotlan es un lugar "donde solía ser un tianguez en el tiempo antiguo" y quedaba situado en los linderos de Tepeaca y Tecamachalco. Se trata del actual Zacaola situado al sureste de Tepeaca.

[4] En la ed. de 1937: "13 Lluvia y *Çepaxotzin* engendraron a sus niños. Allí nacieron *Ceolintzin* y *Ayoquantzin,* que [quedaban] en *Çacauilotlan* por 35 años"; y en la ed. de 1947: "Y el 13 Quiauitl y la Cepaxotzin, engendraron sus hijos. Allá nacieron. Treinta y cinco años [estuvo en] Zacauilotlan el Ce Ollintzin Ayoquantzin".

En los *Anales de Tecamachalco* (f. 2r) se dice que Ce Ollimtzin se estableció como *tlatoani* en Oztoticpac el año 10 *tochtli,* que según esos anales corresponde al año de 1399, o sea que tomó el poder el año en que fue conquistado Teuhctlecozauhqui. Además, en la f. 42 de la H.T.CH., entre los años VI *tochtli* y VII *acatl,* se ve un glifo en el que aparecen Teuhctlecozauhqui sentado dentro de un edificio y, frente a él, Ce Ollintzin. Estos hechos muestran que Ce Ollintzin y Teuhctlecozauhqui, este último conquistado por los tlatelolca, son contemporáneos. Esto nos hace pensar que en el párrafo 325 de la H.T.CH. tenemos datos genealógicos incompletos. Matlactliomey Quiyauitl, el mixteca, llegó a Quauhtinchan en 1182 (Ms. 1553, párrafo 178) y Ce Ollintzin vivía hacia el año 1398, es decir que entre los dos median 216 años. Así que Ce Ollintzin y Ayoquantzin son quizá bisnietos de Mactlatliomey Quiyauitl (véase cuadro

[326] ℭ auh yn ceolintzin oncan motlatocatlalli yn oztoticpac auh yn tlatouani oncan quinchiuhqui yn ipilhuan ℭ Quetzpaltzin ℭ Cuitlauatzin ℭ couatzin xocoyotl LXXXVI[a] años

[327] ℭ auh yn quetzpaltzin oncân motlatocatlalli yn couayocan yn quauhtepec oncan tlacatque yn ipilhuan ℭ xochicozcatl ℭ Quetzallecatl ℭ ayoquantzin

[326] Y Ce Ollintzin se estableció como *tlatouani* allá en Oztoticpac.[5] Y el *tlatouani* allá procreó a sus hijos: Quetzpaltzin, Cuitlauatzin, Couatzin Xocovotl. LXXXVI años.

[327] Y Quetzpaltzin se estableció como *tlatouani* allá en Couayocan Quauhtepec; allí engendraron a sus hijos: Xochicozcatl,[6] Quetzallecatl, Ayoquantzin.

[F. 38r Ms. 46-50 p. 33]

[328] ℭ auh yn tzotzocollecan yn quipolloque yn chichimeca yn tepilhuan tototzintli yn o[m]pa tlatocatia auh ynmacica yn quipolloque yn collomochca ytoca tzoncolli auh yn tototzintl quicacall-

[328] Y en Tzotzocollecan, los *tepilhuan* chichimeca destruyeron a Tototzintli, que allá fungía como *tlatouani*. Lo destruyeron con su complemento, los colomochca, el llamado Tzoncoli.[1] Teocon, Quauh-

[a] Ed. 1937: xxxv.

9); los datos genealógicos se continúan a partir de cuando este linaje toma el poder en Oztoticpac en el año de 1398 (véase nota al párrafo 362).

En este párrafo 325 el *tlacuilo* anotó "xxxv años en Zacauilotlan", y en el siguiente párrafo anotó "LXXXVI años". Creemos que estas cifras deben sumarse, y así obtenemos un total de 121 años, que quizá se refieren al período comprendido entre 1398, año en que este linaje tomó el poder, y 1519, año en que llegaron los españoles.

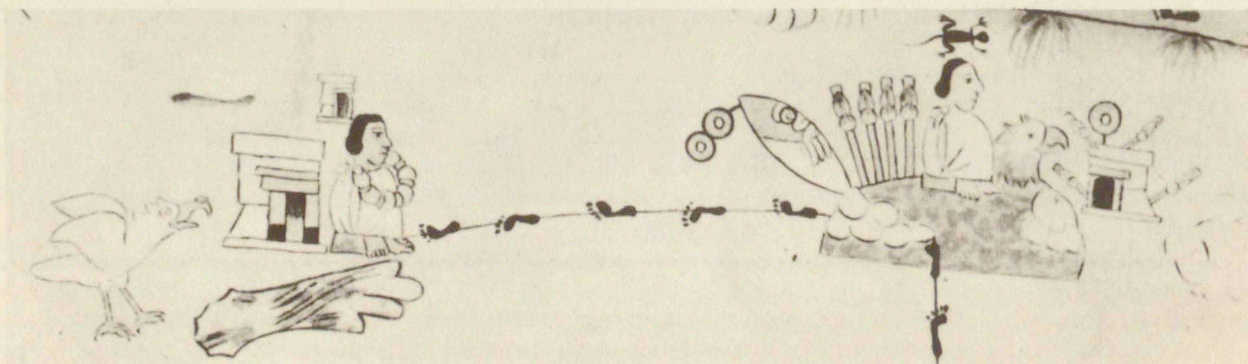
Matlactliomey Quiyauitl, casado con Cepaxotzin y sus bisnietos (?) Ce Ollintzin y Ayoquantzin, aparecen pintados en el *Mapa de la migración de los uexotzinca* o *Mapa Nº 3 de Quauhtinchan*.



Matlactli omey quiyauitl y Cepa[c]xochitzin en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2.*

[5] Ce Ollintzin, gobernante de Oztoticpac, se casó con Tlacochcuetzin, hija de Tlacateotzin, gobernante de Tlatelolco (*Anales de Tlatelolco* 1948: 23).

[6] En los *Anales de Tlatelolco* (1948: 23) se dice que Quetzpaltzin de Quauhtepec pidió a Xiuhcoyolmaquiztli, hija de Quaquauhpitzauac de Tlatelolco, para casarla con su hijo Matlacaltzin de Quecholac. En el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Nº 2*, al este de Tepeyacac se ve el glifo de Oztoticpac y encima un hombre que lleva el glifo de lluvia, por lo que suponemos se trata del mixteca llamado XIII Quiyauitl. Un camino va al este hasta Tecamachalco-Quautepec, donde se ve a Quetzpaltzin. De ahí otro camino parte al norte, a Quecholac, y ahí se ve un personaje que lleva por glifo un collar de flores, es decir, se trata de Xochicozcatl; junto a la cabeza de éste se ve el glifo de una casa sin numeral; creemos que se trata del Matlacaltzin = "10 casa", ya citado. Esto quiere decir que el nombre completo de uno de los hijos de Quetzpaltzin es Xochicozcatl-Matlacaltzin.



Quetzpaltzin y Xochicozcatl Matlacaltzin en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2.*

F. 38r

En la lámina de las fojas 32v y 33r se ven pintados los hechos relatados en este párrafo. Allí pintaron a Tzoncoli, el colomochca, con su arco y flecha, y además vestido con una piel; estos glifos refuerzan la idea de que los colomochca son chichimeca.

que yn teocon yuan yn quauhcitlal yuan yn tzoncolli auh yn omochiuh y niman ya yc callaqui yn collomochcatl yn chollollan

citlal y Tzoncoli sacrificaron por flechamiento a Tototzintli. Y cuando ocurrió esto luego ya el colomochcatl entra a Chollollan.[2]

[Teoua toltecatl]

[329] [4 tecpatl] IIII tecpatl xiuitl ynic poliuhqui teoua tolltecatl quipolloque yn chichimeca ynmacica mopalleuique yn icxicouatl yn quetzalteueyac ynic quinpolloque

[330] v Calli xiuitl VI tochtli xiuitl

[329] Año IV *tecpatl*. En él los chichimeca destruyeron al *teoua* toltecatl; para destruirlo Icxicouatl y Quetzalteueyac se ayudaron con su complemento.[3]

[330] Año V *calli*. Año VI *tochtli*.

[Cuetlaxtecatl]

[7 acatl] VII acatl xiuitl ℂ ynic poliuhqui cuetlaxtecatl yquac yancuican tlatlapalloto yn chichimeca yn chololan yn ichan catca tlacatecollotl yn quetzalcouatl yca zolin couatl mazatl tochtli totomiuaque quauhtenchantlaca texcalteca malpantlaca zacateca tzauhcteca acollchichimeca iquac yanquican couamomozticpac tlapotonitoya yn chichimeca

Año VII *acatl*. En él fue destruido el cuetlaxtecatl.[4] Entonces por primera vez fueron los chichimeca[5] a saludar a Cholollan, donde estaba la casa del *tlacatecolotl* Quetzalcouatl, con codornices, culebras, venados, conejos; fueron los totomiuaque, los quauhtinchantlaca, los texcalteca, los malpantlaca, los zacateca, los tzauhcteca y los acolchichimeca; entonces por primera vez los chichimeca, en convite, emplumaron encima del *momoztli*.[6]

[331] VIII tecpatl xiuitl IX calli xiuitl X tochtli xiuitl XI acatl xiuitl XII tecpatl xiuitl XIII Calli xiuitl ℂ yzcatqui yn xiuitl ynic motlalito yn totomiuaque yn ueuetlan yn yacuican ya ontemoua yeuantin yn tlaxichca yn tecpantlaca ℂ aquiauatl ℂ Nopall

[331] Año VIII *tecpatl*. Año IX *calli*. Año X *tochtli*. Año XI *acatl*. Año XII *tecpatl*. Año XIII *calli*. He aquí el año en que los totomiuaque se fueron a establecer a Ueuetlan; por primera vez bajaron los tlaxichca, los tecpantlaca:[7] Aquiyauatl, Nopal.

[2] La estancia de los colomochca en Cholula se ve confirmada por documentos del siglo XVI que registran una cabecera con el nombre de San Andrés Colomochco (PNE I: 61-62).

[3] En el original pintaron, encima de este párrafo, el glifo del Teoua toltecatl, compuesto por una cabeza humana flechada, símbolo de conquista, y una montaña en cuya cima se ve una biznaga con flores, que debe leerse *teocomitl*, y de ahí *teoua;* o tal vez se hable del nombre del lugar donde residió el Teoua toltecatl.

Con respecto al valle Puebla-Tlaxcala tenemos noticia de un *tolteca tecuhtli* que se estableció en Calpan (Muñoz Camargo 1966: 51) en el siglo XII; un Toltecatzin de Chiautzinco, de fines del siglo XV, se menciona en el párrafo 402 de la H.T.CH., y por último, en Calpan gobernaba *teoua* en el año de 1519 (*Anales de Quauhtitlan* 1938: 299; 1945: 63). Es posible que este párrafo 329 de la H.T.CH. trate de una conquista cholulteca en la región de Uexotzinco.

Otra posibilidad sería la siguiente: en el glifo ya descrito que corresponde al párrafo 329 se ve en el interior de la montaña un trazo reticular, lo cual puede leerse como Matlatlan, tal como ocurre en el *Mapa de los linderos Quauhtinchan Totomiuacan;* esto nos llevaría a entender que el Teoua toltecatl, que fue conquistado, vivía en Matlatlan. En apoyo a esta posibilidad está el *Mapa de las conquistas Chichimeca* o *Mapa Nº 1 de Quauhtinchan,* en el cual al centro del margen derecho se ve un glifo de una montaña con trazo reticular, y en su cima una planta con flores; junto a este glifo se ve un edificio incendiado y un personaje flechado. Se puede entender como la conquista de Matlatlan, el actual Maltrata, Veracruz. Dentro de la montaña ya descrita pintaron además la cabeza de un hombre barbado, es decir, de un tolteca.

[4] Se ha pensado que este gentilicio "cuetlaxtecatl" está relacionado con Cuetlaxtlan, hoy Cotaxtla, Veracruz (Medellín 1952: 90), lo cual es posible. Otra posibilidad es que se trate de algún *cuetlaxtecatl* que vive en el propio Quauhtinchan. En el *Mapa de las conquistas chichimeca* o *Nº 1 de Quauhtinchan* aparece un personaje llamado Cuetlaxtecatl, el cual vive en Tollan Calmecauacan, que se localiza en el propio Quauhtinchan (Reyes, 1974d).

[5] En la ed. de 1937: "Después los *chichimeca*... visitaron otra vez"; y en la ed. de 1947: "y como de costumbre, los chichimecas... visitaron nuevamente".

[6] En la ed. de 1937: "Luego los *chichimeca* pusieron de nuevo plumas en el altar de la serpiente", y en la ed. de 1947: "Y los chichimecas otra vez pusieron plumas arriba del Couamomoztli". Momoztli = altar, "humilladero".

[7] En la ed. de 1937: "Primero bajaron todos los *tlaxichca* y los *tecpantlaca*"; y en la ed. de 1947: "Reciente-

[332] ℭ I tochtli xiuitl ℭ ypan ynic ya yaui yn totomiuaque yn ueuetlan yn ytzmauaque ytoca ℭ Quauhquetzall[i]

[332] Año I *tochtli.* En él ya se van los totomiuaque a Ueuetlan; [se van] los itzmauaque con el llamado: Quauhquetzalli.[8]

[333] II açatl xiuitl III tecpatl xiuitl IIII calli xiuitl V tochtli xiuitl ℭ ypan ynic ya yaui yn totomiuaque yn ueuetlan yn xillotzinca yntoca ℭ amaxell

[333] Año II *acatl.* Año III *tecpatl.* Año IV *calli.* Año V *tochtli.* En él ya se van los totomiuaque a Ueuetlan; [se van] los xillotzinca, con el llamado: Amaxel.[9]

[334] VI acatl xiuitl VII tecpatl xiuitl VIII calli xiuitl IX tochtli xiuitl X acatl xiuitl ℭ ynic ya ontecauhteua yn collomochca yn quauhtichan yn omoteneuhque aco yaqui uel nican y yaque yn ya callaqui yn chollollan

[334] Año VI *acatl.* Año VII *tecpatl.* Año VIII *calli.* Año IX *tochtli.* Año X *acatl.* En él ya se separan de Quauhtinchan los colomochca citados arriba; apenas en este año se fueron y ya se meten a Chollollan.[10]

[F. 38v Ms. 46-50 p. 34]

[335] XI tecpatl xiuitl XII calli xiuitl XIII tochtli xiuitl ℭ I Acatl xiuitl II tecpatl xiuitl III Calli xiuitl IIII tochtli xiuitl V Acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII calli xiuitl VIII tochtli xiuitl IX acatl xiuitl X tecpatl xiuitl XI Calli xiuitl XII tochtli xiuitl XIII Acatl xiuitl ℭ I Tecpatl xiuitl ℭ ypan ynic ya yau yn totomiuaque y ueuetlan yn xauetochca ytoca ℭ maxtlauillan

[335] Año XI *tecpatl.* Año XII *calli.* Año XIII *tochtli.* Año I *acatl.* Año II *tecpatl.* Año III *calli.* Año IV *tochtli.* Año V *acatl.* Año VI *tecpatl.* Año VII *calli.* Año VIII *tochtli.* Año IX *acatl.* Año X *tecpatl.* Año XI *calli.* Año XII *tochtli.* Año XIII *acatl.* Año I *tecpatl.* En él se van los totomiuaque a Ueuetlan; [se van] los xauetochca con el llamado: Maxtlauillan.[1]

[336] II Calli xiuitl III tochtli xiuitl IIII acatl xiuitl V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtli xiuitl VIII acatl xiuitl

[336] Año II *calli.* Año III *tochtli.* Año IV *acatl.* Año V *tecpatl.* Año VI *calli.* Año VII *tochtli.* Año VIII *acatl.*

[Tlaxcallan] [¿...?]

[9 tecpatl] IX tecpatl xiuitl ℭ ynic motenancacal[a] tlaxcalltecatl yquac quipollozquia uexotzincatl yuan acolhua auh quipalleuique yn tollteca yuan totomiuaque yuan quauhtichan tlaca quimanauito ynic amo uel poliuhqui yn tlaxcaltecatl

Año IX *tecpatl.* En él fueron flechados los muros del tlaxcalteca cuando los iban a destruir los uexotzinca y los acolhua. Los tolteca, los totomiuaque y los quauhtinchantlaca los ayudaron, los fueron a salvar, por eso no fue destruido el tlaxcaltecatl.[2]

[337] X Calli xiuitl XI tochtli xiuitl XII acatl xiuitl XIII tecpatl xiuitl ℭ I Calli xiuitl II tochtli xiuitl

[337] Año X calli. Año XI *tochtli.* Año XII *acatl.* Año XIII *tecpatl.* Año I *calli.* Año II *tochtli.*

mente habían bajado los tlaxichcas los tecpantlaca" (véase párrafo 283).

[8] Véase párrafo 284.

[9] Véase párrafo 285.

[10] En la ed. de 1937: "En el año 10 caña los *colomochca* se marcharon de *Quauhtinchan.* Fue mencionado ya que migraban por la sierra; luego fueron precisamente a esta región y entraron en *Chollollan*". En la ed. de 1947: "En el año 10 *Acatl* partieron los collomochcas de Quauhtinchan. Estos caminantes se fueron de aquí directamente y entraron a Chollollan".

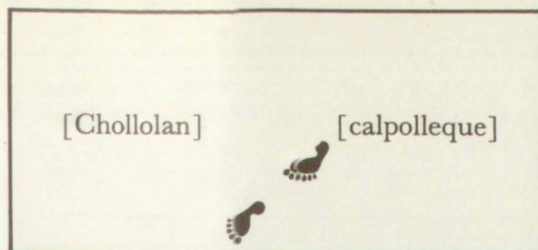
F. 38v

[a] Ed. 1937: *motenancal.*

[1] Véase párrafo 286.

[2] Ed. de 1937: "En el año 9 pedernal el *tlaxcaltecatl* peleó contra las ciudades [de los *uexotzinca* y *acolhua*] y por poco venció a los *uexotzinca* y *acolhua.* Pero los *tolteca, totomihuaque* y *quauhtinchantlaca* vinieron en su ayuda y los apoyaron, y por consiguiente fue vencido el *tlaxcaltecatl*"; y en la ed. de 1947: "En el año 9 *Técpatl,* se fortificó con murallas el tlaxcaltecatl y luchó contra los uexotzincas y los acolhuas. Empero los toltecas, los totomiuaques y los quauhtinchantlacas les ayudaron y en consecuencia, el tlaxcaltecatl fue vencido".

Estos hechos son relatados también en los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 119; 1945: 17): "En el año 9 *tecpatl* asaltaron los muros de los tlaxcalteca; ellos lo hicieron, los uexotzinca; cuando gobernaba Miccacalcatl, y los acolhuaque cuando gobernaba Acolmiztli". En la obra de Muñoz Camargo gran parte del capítulo VI está dedicado al relato de esta guerra en la que los agresores uexotzinca fueron vencidos.



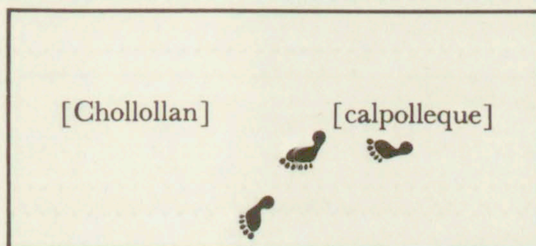
[3 acatl] III acatl xiuitl ℭ ynic quixmimico yn quetzalcouatl yn uexotzinca yn acoluaque ynyaouan yn tolteca tolteca oncan peuhqui yn mayanalliztli oncan yn macomanque yn chollolteca yn callpolleque ynic xinque zan oc xochimayanaloc

Año III *acatl.* En él vinieron a flechar el rostro de Quetzalcouatl los uexotzinca, los acoluaque, enemigos de los tolteca.[3] En él empezó el hambre; en él se alborotaron los chollolteca, los *calpolleque,* por lo cual se desparramaron. Sólo fue hambre florida.[4]

[F. 39r Ms. 46-50 p. 35]

[338] IIII tecpatl xiuitl v calli xiuitl VI tochtli xiuitl VII acatl xiuitl VIII tecpatl xiuitl IX calli xiuitl X tochtli xiuitl XI acatl xiuitl XII tecpatl xiuitl XIII calli xiuitl

[338] Año IV *tecpatl.* Año V *calli.* Año VI *tochtli.* Año VII *acatl.* Año VIII *tecpatl.* Año IX *calli.* Año X *tochtli.* Año XI *acatl.* Año XII *tecpatl.* Año XIII *calli.*



[1 tochtli] ℭ I tochtli xiuitl ℭ ynic xinque yn chololteca yn callpolleque yca mayanalliztli yquac yacuican totla[n] xitinico y nican quauhtichan yn ixmeciuhca yn tepetzinca yn quauhteca yn izcolloca yn matlalltzinca yn tochpaneca y couaca yn cuitlatepeuaque yn tzocuillaca yn tlaxichca yn calmecaua que yn xochicaltzinca auh yn iquac ouallaque y nican quauhtichan yc niman ya nican mocacalpoltia

Año I *tochtli.* En él se desbandaron los *calpolleque,* los chololteca, por el hambre. Entonces por primera vez entre nosotros se desparramaron aquí en Quauhtinchan:[1] los ixmeciuhca, los tepetzinca, los quauhteca, los izcolloca, los matlatzinca, los tochpaneca, los couaca, los cuitlatepeuaque, los tzocuillaca, los tlaxichca, los calmecauaque y los xochicaltzinca.[2] Y cuando llegaron aquí a Quauhtinchan luego aquí ya erigen sus *calpulli.*

[3] En la ed. de 1937: "En el año 3 caña todos fueron cegados por *Quetzalcouatl,* los *uexotzinca* y *acolhua,* así como los *tolteca* sus enemigos"; y en la ed. de 1947: "En el año 3 *Ácatl,* flecharon la cara de Quetzalcouatl, los uexotzincas, los acolhuas, los enemigos de los tolteca-toltecas".

Aunque en el original a los habitantes de Cholula se los llama "tolteca-tolteca", creemos que esto es un error del *tlacuilo,* por lo que en nuestra versión sólo los llamamos tolteca.

En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 120; 1945: 18) se registra este acontecimiento de la siguiente manera: "3 *acatl*... en él fueron destruidos los chololteca; desbarataron su templo; lo hizo Miccacalcatl de Uexotzinco".

[4] En la ed. de 1937: "Empezó un hambre allí, y los jefes de los distritos *chololtecas* perdieron la cabeza y se abatieron, no hubo más que hambre"; y en la ed. de 1947: "Entonces empezó el hambre. Luego se ofrendaron los *calpulis* de los chololtecas. Casi se destruyeron con esta hambre".

A este párrafo corresponde el cuadrete que está encima del párrafo donde se ve el glifo de un templo que aparece flechado; se trata de Cholula conquistada; frente al templo se ve un hombre con una correa roja en la cabeza y el cabello largo; se trata de un sacerdote; frente a éste se ven dos pisadas que indican migración. Según estos glifos en este año 3 *acatl,* una vez que fue conquistada Cholula, los sacerdotes de los *calpulli* emigraron a diferentes pueblos vecinos. Véase el párrafo siguiente.

F. 39r

[1] En la ed. de 1937: "En el año 1 conejo los jefes de los distritos *chololtecas* desmayaron por el hambre. Luego nos pusimos de prisa en camino a *Quauhtinchan* otra vez..."; y en la ed. de 1947: "En el año 1 *Tochtli,* cuando fueron destruidos los de los *calpulis* chololtecas, por el hambre, otra vez nos vinimos rápidamente aquí a Quauhtinchan..."

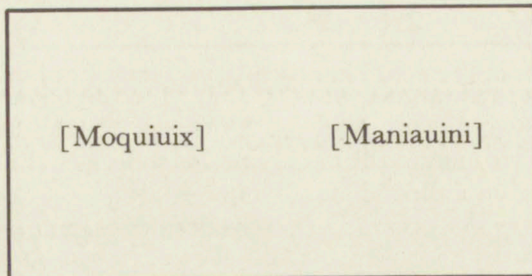
A este párrafo corresponde el cuadrete de encima, donde se ve el glifo de Cholula, representado por un templo, y enfrente un hombre que lleva a la espalda las angarillas para transportar carga, en la mano derecha lleva una especie de pala, cuyo mango se remata en una cabeza de ave, y en la mano izquierda lleva un objeto no identificado; detrás del hombre se ve una mujer que lleva a la espalda un canasto; ambos están llorando. Además se ven tres pisadas que indican migración. Esto implica que de Cholula partieron dos migraciones; en la primera salieron los sacerdotes de los *calpulli* (H.T.CH., párrafo 337) y en la segunda salieron los campesinos. En el *Ms. de 1553* párrafo 52, se dice que los *calpulli* que llegaron a Quauhtinchan se establecieron en Tollan Quauhtlan Tlatenpan.

[2] Posiblemente el *tlacuilo* iba a pintar en glifos los nombres de los *calpulli* en la columna derecha de la foja, por lo que ahí se ven ocho rectángulos vacíos. Cfr. *Ms. 1553* párrafos 51-75, donde se mencionan estas migraciones y se

[F. 39v Ms. 46-50 p. 36]

[339] II Acatl xiuitl III tecpatl xiuitl IIII calli xiuitl V tochtli xiuitl VI acatl xiuitl VII tecpatl xiuitl VIII Calli xiuitl

[339] Año II *acatl.* Año III *tecpatl.* Año IV *calli.* Año V *tochtli.* Año VI *acatl.* Año VII *tecpatl.* Año VIII *calli.*

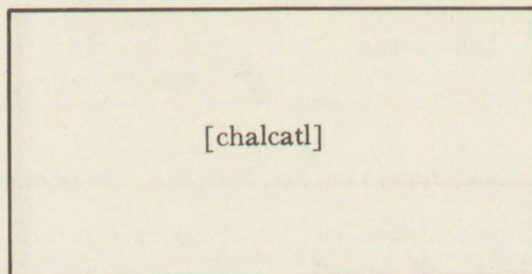


[9 tochtli] IX tochtli xiuitl ₡ oncan momiquilli yn tlatouani catca yn chichimecatl y moquiuix yn tlamaceuani auh yn iquac omomiquilli niman ya yc motlatocatlalli yn chichimecatl yn maniauini [a]

[340] X acatl xiuitl XI tecpatl xiuitl

Año IX *tochtli.* En él murió el que era *tlatouani,* el *chichimeca* [*teuhctli*] Moquiuix, el fundador.[1] Y cuando murió luego se estableció como *tlatouani* el *chichimeca* [*teuhctli*] Maniauini.

[340] Año X *acatl.* Año XI *tecpatl.*



dan otros nombres de *calpulli.* (Reyes, 1974a).

Listas de calpulli *que se establecen en Quauhtinchan*

	Ms. 1553, párrafos 51-75	H.T.CH., *párrafo 338*
1.	Cuauhtecatl	Quauhteca
2.	Cohuacatl	Couaca
3.	Tochpanecatl	Tochpaneca
4.	Yzcoluhtli	Izcolloca
5.	Yzmeciuhcatl	Ixmeciuhca
6.	Tzocuilacatl	Tzocuilaca
7.	Texpolcatl	
8.	Matlatzincatl	Matlatzinca
9.	Aquiyauacatl	
10.	Xicotenca	
11.	Tepetzinca	Tepetzinca
12.	Tzaqualpaneca	
13.	Acxoteca	
14.	Ycxicozauhcan	
15.	Cuauhcalca	
16.	Yzquitlan	
17.	Tenanca	
18.	Xacalca	
19.	Cuitlixco	
20.	Contlan	
21.	Xalconco	
22.		Cuitlatepeuaque
23.		Tlaxichca
24.		Calmecauaque
25.		Xochicaltzinca

F. 39v
a En el párrafo 342 este mismo personaje aparece como *Mayauini.*

[1] En la ed. de 1937: "El año 9 conejo falleció en *Quauhtinchan* el señor *Chichimecatl,* el piadoso *Moquiuix*"; y en la ed. de 1947: "En el año 9 *Tochtli* murió el gobernante chichimecatl, el piadoso Moquiuix".

[12 calli] XII Cali xiuitl ℭ ynic poliuhqui chalcatl tlalpollo tolltecatl

Año XII *calli.* En él fue destruido el chalca, los destruyó el toltecatl.[2]

[341] XIII Tochtli xiuitl

[341] Año XIII *tochtli.*

[Quauhquechollan]

[1 acatl] ℭ I acatl xiuitl ℭ ynic poliuhqui quauhquecholltecatl

Año I *acatl.* En él fue destruido el quauhquecholtecatl.[3]

[342] II Tecpatl xiuitl III Calli xiuitl IIII tochtli xiuitl V acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII calli xiuitl VIII tochtli xiuitl IX acatl xiuitl X tecpatl xiuitl XI calli xiuitl XII tochtli xiuitl

[342] Año II *tecpatl.* Año III *calli.* Año IV *tochtli.* Año V *acatl.* Año VI *tecpatl.* Año VII *calli.* Año VIII *tochtli.* Año IX *acatl.* Año X *tecpatl.* Año XI *calli.* Año XII *tochtli.*

[F. 40r Ms. 46-50 p. 37]

XIII Acatl xiuitl ℭ I te[c]patl xiuitl II calli xiuitl III tochtli xiuitl IIII acatl xiuitl V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtl[i] xiuitl VIII acatl xiuitl IX tecpatl xiuitl X Calli xiuitl XI tochtli xiuitl XII acatl xiuitl XIII tecpatl xiuitl ℭ I Calli xiuitl II tochtli xiuitl ℭ Oncan momiquilli yn tlatouani yn mayauini oncan motlatocatlallia yn quauhcitlaltzin yca ome tochtli xiuitl

Año XIII *acatl.* Año I *tecpatl.* Año II *calli.* Año III *tochtli.* Año IV *acatl.* Año V *tecpatl.* Año VI *calli.* Año VII *tochtli.* Año VIII *acatl.* Año IX *tecpatl.* Año X *calli.* Año XI *tochtli.* Año XII *acatl.* Año XIII *tecpatl.* Año I *calli.* Año II *tochtli.* En él murió el *tlatouani* Mayauini. Quauhcitlaltzin se estableció como *tlatouani* el año dos *tochtli.*

[Mayauini] [Quauhcitlaltzin]

[343] [3 acatl] III Acatl xiuitl ℭ ynic poliuhqui ueuetecatl quiyauiztecatl

[343] Año III *acatl.* En él fue destruido el ueuetecatl quiyauiztecatl.[1]

[344] IIII tecpatl xiuitl V Calli xiuitl VI tochtli xiuitl VII acatl xiuitl VIII tecpatl xiuitl IX calli xiuitl X tochtli xiuitl XI acatl xiuitl XII tecpatl xiuitl XIII Calli xiuitl ℭ I tochtli xiuitl

[344] Año IV *tecpatl.* Año V *calli.* Año VI *tochtli.* Año VII *acatl.* Año VIII *tecpatl.* Año IX *calli.* Año X *tochtli.* Año XI *acatl.* Año XII *tecpatl.* Año XIII *calli.* Año I *tochtli.*

[2] En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 137; 1945: 23) se registra esta conquista: "En el año 12 *calli* fueron destruidos los chalca, los destruyeron los uexotzinca gobernando Xayacamachan y los tlaxcalteca, totomiuaque, Tepeyacac y Quauhtinchan. En Cholula gobernaba Queuatl".

[3] En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 137; 1945: 23) se registra esta conquista: "En el año 1 *acatl* fueron destruidos los quauhquecholteca. Los uextozinca se acompañaron de los tlaxcalteca, totomihuaque, tepeyacahuaque, quauhteca, Quauhtinchan y chololteca".

F. 40r

[1] En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 141; 1945: 23) se registra esta conquista: "En el año 3 *acatl* fueron destruidos los uehueteca, los conquistaron los uexotzinca, tlaxcalteca, totomiuaque, Cholula, quauhtinchantlaca y Tepeyacac".

Como se ha visto en los párrafos 283-286, 331-333 y 335 los totomiuaque, que también participaron en esta conquista, habían ido a establecerse a Ueuetlan, lo cual hace pensar que los ueueteca quiyauizteca sean un grupo étnico diferente, residente también en Ueuetlan. En la *Relación de Ueuetlan* se explica que allí vivían diferentes grupos; uno de ellos era el de los descendientes "de unos viejos que iban camino los cuales quedaron en este dicho pueblo", que hemos identificado con los nonoualca; véase párrafo 49 H.T.CH. Según la propia *Relación,* el idioma corriente era "la lengua mexicana" y además, "en algunas de las visitas hay entretejidos algunos indios de la misteca y hablan aquella lengua"; a éstos corresponde quizá la denominación de ueueteca quiyauizteca; véase W. Jiménez Moreno (1942) que propone identificar a los mixteca con los quiyahuizteca.

[Quauhquechollan]

[2 acatl] II Acatl xiuitl ℭ ynic poliuhqui quauhquecholtecatl

[345] III tecpatl xiuitl IIII calli xiuitl V tochtl[i] xiuitl VI acatl xiuitl VII tecpatl xiuitl. VIII calli xiuitl IX tochtli xiuitl

[F. 40v Ms. 46-50 p. 38]

X Acatl xiuitl XI tecpatl xiuitl XII calli xiuitl XIII tochtli xiuitl ℭ I Acatl xiuitl II tecpatl xiuitl III Calli xiuitl

Año II *acatl.* En él fue destruido el quauhquecholtecatl.[2]

[345] Año III *tecpatl.* Año IV *calli.* Año V *tochtli.* Año VI *acatl.* Año VII *tecpatl.* Año VIII *calli.* Año IX *tochtli.*

Año X *acatl.* Año XI *tecpatl.* Año XII *calli.* Año XIII *tochtli.* Año I *acatl.* Año II *tecpatl.* Año III *calli.*

[Quauhcitlaltzin] [Mamayauini]

[4 tochtli] IIII tochtl[i] xiuitl ℭ Oncan momiquilli yn tlatouani yn chichimecatl yn quauhcitlaltzin yuan oncan motlatocatlalli yn mamayauini

[346] V acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII calli xiuitl VIII tochtli xiuitl IX acatl xiuitl X tecpatl xiuitl XI calli xiuitl XII tochtl xiuitl XIII acatl xiuitl ℭ I tecpatl xiuitl II calli xiuitl III tochtli xiuitl IIII acatl xiuitl V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtli xiuitl VIII acatl xiuitl IX tecpatl xiuitl X calli xiuitl XI tochtli xiuitl XII Acatl xiuitl

Año IV *tochtli.* En él murió el *tlatouani,* el *chichimeca* [*teuhctli*] Quauhcitlaltzin. En él se estableció Mamayauini como *tlatouani.*

[346] Año V *acatl.* Año VI *tecpatl.* Año VII *calli.* Año VIII *tochtli.* Año IX *acatl.* Año X *tecpatl.* Año XI *calli.* Año XII *tochtli.* Año XIII *acatl.* Año I *tecpatl.* Año II *calli.* Año III *tochtli.* Año IV *acatl.* Año V *tecpatl.* Año VI *calli.* Año VII *tochtli.* Año VIII *acatl.* Año IX *tecpatl.* Año X *calli.* Año XI *tochtli.* Año XII *acatl.*

[Chalcatl]

[13 tecpatl] XIII tecpatl xiuitl ℭ ynic poliuhqui y challcatl

Año XIII *tecpatl.* En él fue destruido el chalcatl.[1]

[2] En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 151; 1945: 26) se registra esta conquista: "En el año 2 *acatl* fueron destruidos por segunda vez los quauhquecholteca, también se acompañaron los citados arriba". Se refiere a los uexotzinca, totomiuaque, tepeyacauaque, tlaxcalteca, quauhtinchantlaca y chololteca.

Esta segunda campaña militar puede implicar una rebelión o quizá que en Quauhquecholan fueron conquistados diferentes grupos étnicos. En el párrafo 341 aparece pintado el quauhquecholteca y lo mismo en el párrafo 344, sólo que llevan diferentes cortes de cabello; en el segundo se ve un mechón de pelo sobre la frente. Este tipo de peinado sólo lo llevan los tolteca-chichimeca, los nonoualca, los olmeca y xicalanca, y en algunos casos los totomiuaque; en ningún caso lo llevan los demás chichimeca. Sabemos que en Quauhquecholan vivían diferentes grupos étnicos; allí se estableció Matlacxochitl, compañero de Quetzalcouatl en su huida a Tlapalan (*Histoyre du Mechique,* Garibay 1965: 115), es decir, había tolteca; además, según Muñoz Camargo (1966: 50), allí se establecieron chichimeca encabezados por Toquetzaltecuhtli, Yohuallatonac y Quetzalxiuhtli.

F. 40v

[1] Acerca de esta segunda conquista de Chalco también surgen algunos problemas de identificación, pues sabemos por las obras de Chimalpahin (1963) que allí vivían differente grupos étnicos. En el cuadrete que corresponde al

[Yauhtlimancan]	[Oyoual]

[F 41r Ms. 46-50 p. 39]

[347] [1 calli] ℂ I Calli xiuitl ℂ ynic moxelloque quauhtechantlaca ynic ya mochallania yca tzecauaztli yuan chipeyeuatl quitzcuinqualltique quimotlaneuica ynic ya yaui yn iyauhtlimancan mometlapachocan mazatepec ℂ Oyouall ℂ Quecholl

[347] Año I *calli.* En él se dividieron los quauhtinchantlaca. Se enemistaron por el *tzicauaztli,* y la piel de Xipe, que se la comieron los perros y la habían pedido en préstamo;[1] por eso ya se van a Yauhtlimancan, Mometlapachocan, Mazatepec: Oyoual, Quechol.

[348] II tochtli xiuitl.

[348] Año II *tochtli.*

[Totomiuaque]	[Tlacatecollotetel]
[Chiquiuhtepec]	[Mocatzin tecpanecatl]

[3 acatl] III Acatl xiuitl ℂ yniqu intlal quitlamacaque yn totomiuaque yca mocatzin uexotzinca yc quiueyllique yn intlacatecollotetell yn chi[qui]uhtepec yn chiauhtla

Año III *acatl.* En él los totomiuaque dieron de comer a su tierra con Mocatzin el uexotzinca, por eso agrandaron el *tetelli* de su *tlacatecolotl* en Chiquiuhtepec, Chiauhtla.[2]

[349] IIII tecpatl xiuitl v Calli xiuitl VI tochtl[i] xiuitl

[349] Año IV *tecpatl.* Año V *calli.* Año VI *tochtli.*

	[totomiuaque]
[teocalli]	
	[mamalhuaztli]

párrafo 340 se ve un chalca flechado, símbolo de conquista, y lo mismo en el cuadrete que corresponde a este párrafo 346; además en ambos cuadretes aparece una montaña, con la diferencia de que en el segundo cuadrete, sobre la montaña, se ve un rostro humano con la boca abierta y una flecha clavada en ella. Un glifo semejante aparece en el *Códice Borbónico,* lámina 16, y ahí se trata de un bulto mortuorio o de un dios. Esto puede sugerir que esta conquista se llevase a cabo en una sección de Chalco diferente de la primera.

F. 41r

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "En el año 1 *Calli,* los quauhtinchantlacas se desunieron peleando con los tzecauaztlis y [el dios] Xipe los castigó como a perros porque se habían entregado a la voluptuosidad".

En este párrafo se relata la separación de uno de los siete subgrupos chichimeca establecidos en Quauhtinchan (Reyes, 1974a).

[2] En la ed. de 1937: "En el año 3 caña los *totomihuaque* cedieron tierra [a los *uexotzinca*]. Por esta razón los *uexotzinca* ampliaron la pirámide de piedra de un dios en *Chiquiuhtepec* y *Chiautla,* por *Mocatzin*"; y en la ed. de 1947: "En el año 3 *Ácatl,* fue cuando los totomiuaques cedieron terrenos Mocatzin de los uexotzincas. Fue cuando se agrandó el *tetelli* del Oráculo en el cerro de Chiquiuhte de Chiautla".

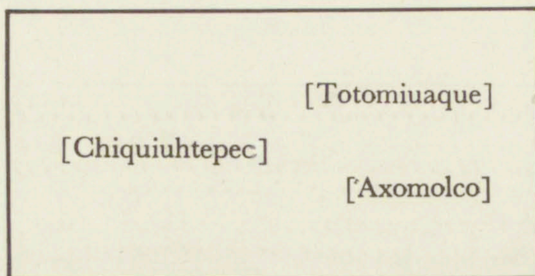
A este párrafo corresponde un cuadrete en el que se ve el cerro del canasto (Chiquiuhtepec), y una persona cuyo glifo es una flecha y un pájaro (totomiuaque); enfrente se ve un edificio sin terminar; encima de él se ven cuatro objetos rectangulares y sobre dos de ellos se ven espinas clavadas; esto es símbolo de penitencia; bajo la pirámide se ve la cabeza de un hombre; el hecho de que el edificio parezca descansar sobre la cabeza hace pensar, por una parte, que es la representación del que fue sacrificado por los totomiuaque para "darle de comer a su tierra". Por otra parte, junto a la cabeza se ven dos barras y un círculo. Entre las barras se ve una especie de punta de flecha; esto hace que parezca una letra *M,* lo cual hizo pensar a los editores de 1937 que fuera la inicial de Mocatzin. En la matrícula de

[7 acatl] vii Acatl xiuitl ¶ ynic quimahmallque yn inteocall yn totomiuaque yn chiquiuhtepec yn chiauhtla

[350] viii tecpatl xiuitl ix calli xiuitl x tochtli xiuitl xi acatl xiuitl xii tecpatl xiuitl xiii calli xiuitl

Año vii *acatl.* En él los totomiuaque encendieron fuego para su templo en Chiquiuhtepec, Chiauhtla.

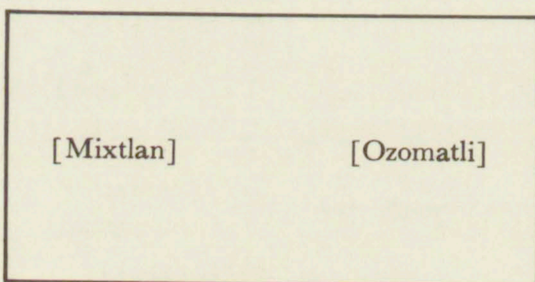
[350] Año viii *tecpatl.* Año ix *calli.* Año x *tochtli.* Año xi *acatl.* Año xii *tecpatl.* Año xiii *calli.*



[1 tochtli] ¶ i tochtli xiuitl ¶ ynic tlalpoliuhqui totomiuacan yn chiquiuhtepec ... yquac ualmotecaque axomollco

[F. 41v Ms. 46-50 p. (39) 40]

Año i *tochtli.* Entonces el Chiquiuhtepec de los totomiuaque fue destruido;..... entonces se establecieron en Axomolco.[3]

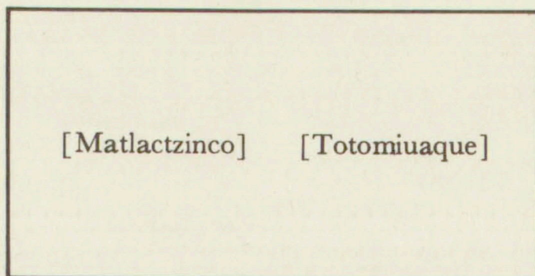


[351] [2 acatl] ii Acatl xiuitl ¶ ynic poliuhqui ozomatli

[352] iii tecpatl xiuitl iiii calli xiuitl v tochtli xiuitl vi acatl xiuitl vii tecpatl xiuitl viii calli xiuitl ix tochtli xiuitl x acatl xiuitl xi tecpatl xiuitl xii calli xiuitl

[351] Año ii *acatl.* En él fue destruido Ozomatli.[1]

[352] Año iii *tecpatl.* Año iv *calli.* Año v *tochtli.* Año vi *acatl.* Año vii *tecpatl.* Año viii *calli.* Año ix *tochtli.* Año x *acatl.* Año xi *tecpatl.* Año xii *calli.*



[13 tochtli] xiii tochtl[i] xiuitl ¶ ynic motecato[a] matlactzinco yn totomiuaque ompa ualleuaque axomolco yquac quipolloco yn inyaouan yn acolhuaque auh yn totomiuaque yn oncan catca yn matlactzinco matlacxiuhtica omeyca

Año xiii *tochtli.* En él los totomiuaque vinieron a establecerse en Matlactzinco; partieron de Axomolco cuando los vinieron a destruir sus enemigos, los acolhuaque.[2] Los totomiuaque permanecieron allá en Matlactzinco trece años.

Huexotzinco (Prem 1974, ff. 506r, 718r, 719r, 778v, 786r, 883v y 762r), esta especie de *M* se usa como glifo para representar *tecpanecatl* y en la foja 688v esta especie de *M* ligada a una cabeza humana se leyó como tlacatecpanecatl. Esto puede sugerir que el uexotzinca sacrificado llamado Mocatzin tenía el título de *tlacatecpanecatl.*

[3] Aunque la h.t.ch. sólo registra una conquista de Totomiuacan, los *Anales de Quauhtitlan* registran dos. La primera se produjo en 7 *acatl* (1938: 161; 1945: 29): "destruyeron a los totomiuaque, sólo fue por cuenta propia de los uexotzinca, cuando gobernaba Xayacamachan". La segunda conquista ocurrió en 1 *tochtli* (1938: 170; 1945: 31), cuando "fueron destruidos los totomiuaque, los destruyeron los uexotzinca". Quizá de las dos incursiones bélicas, en la primera no conquistaron a los totomiuaque sino que éstos los rechazaron y tomaron como prisionero a Mocatzin el *tlacatecpanecatl* y lo sacrificaron, mientras que en la segunda batalla sí fueron conquistados, de ahí que la h.t.ch. sólo mencione esta conquista.

F. 41v
[a] Ed. 1937: *motecaco.*

[1] En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 170; 1945: 31) se dan más detalles de esta conquista: "En el año 2 *acatl* fueron destruidos los mixteca, la gente de Teouacan los destruyó; en Mixtlan entonces gobernaba Ozomatecuhtli".

[2] En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 171; 1945: 32): "En el año 13 *tochtli* definitivamente se perdieron los totomiuaque, por eso del todo abandonaron su pueblo; los conquistaron los uexotzinca, en tiempo del *tlatouani* Tenocelotzin, hijo de Xayacamachan".

[353] ℭ I Acatl xiuitl.

[353] Año I *acatl.*

[Mamauini] [Xiuhcozcatl]

[2 tecpatl] II tecpatl xiuitl ℭ Oncan momiquili yn tlatouani yn mamauini [b] y chichimecateuhctli oncan motlatocatlallia yn tlatouani yn xiuhcozcatl ypiltzin yn mamauini

Año II *tecpatl.* En él murió el *tlatouani* Mamauini, el *chichimecateuhctli.* Entonces se estableció como *tlatouani* Xiuhcozcatl, hijo de Mamauini.

[354] III calli xiuitl IIII tochtl[i] xiuitl V acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII calli xiuitl VIII tochtli xiuitl IX acatl xiuitl X tecpatl xiuitl XI calli xiuitl XII tochtli xiuitl XIII Acatl xiuitl

[354] Año III *calli.* Año IV *tochtli.* Año V *acatl.* Año VI *tecpatl.* Año VII *calli.* Año VIII *tochtli.* Año IX *acatl.* Año X *tecpatl.* Año XI *calli.* Año XII *tochtli.* Año XIII *acatl.*

[F. 42r Ms. 46-50 p. 41]

ℭ I tecpatl xiuitl II calli xiuitl III tochtl[i] xiuitl IIII acatl xiuitl V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtli xiuitl VIII acatl xiuitl IX tecpatl xiuitl X calli xiuitl XI tochtli xiuitl XII acatl xiuitl XIII tecpatl xiuitl

ℭ I Calli xiuitl II tochtli xiuitl III acatl xiuitl IIII tecpatl xiuitl V calli xiuitl VI tochtl[i] xiuitl

Año I *tecpatl.* Año II *calli.* Año III *tochtli.* Año IV *acatl.* Año V *tecpatl.* Año VI *calli.* Año VII *tochtli.* Año VIII *acatl.* Año IX *tecpatl.* Año X *calli.* Año XI *tochtli.* Año XII *acatl.* Año XIII *tecpatl.*

Año I *calli.* Año II *tochtli.* Año III *acatl.* Año IV *tecpatl.* Año V *calli.* Año VI *tochtli.*

[Teuhctlecozauhqui] [Ceollintzin]

VII Acatl xiuitl[a] ℭ ..... VIII Tecpatl xiuitl IX Calli xiuitl

Año VII *acatl.*[1] Año VIII *tecpatl.* Año IX *calli.*

ℭ Izcatqui ynic poliuhqui yn altepetl yn quauhtichan ynic poliuhqui yn teuhctlecozauhqui nican micuilloua momachiyotia yn altepetl yn tepetl cotoncan y tzouac xillotepetl

He aquí la destrucción del pueblo de Quauhtinchan, al ser conquistado Teuhctlecozauhqui; aquí se escribe, se señala, el pueblo: Tepetlcotoncan, Tzouacxilotepetl. [2]

b En el original las dos veces que aparece el nombre el *tlacuilo* había puesto *mayauini;* luego tachó la *y* y puso una *m.*

F. 42r

a En la ed. de 1937 se suprimió el calderón y el espacio en blanco que sigue. Probablemente aquí falta un texto relacionado con el glifo de arriba.

[1] El texto que faltó escribir al *tlacuilo* debe estar relacionado con Ce Ollintzin, que lleva una codorniz en la mano derecha y un objeto no identificado en la otra, y además pronuncia un discurso frente a Teuhctlecozauhqui.

[2] En el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2* aparece Teuhctlecozauhqui y su esposa Tepexoch. La conquista de Quauhtinchan se marca como ocurrida en el año 6 *tochtli.*



Teuhctlecozauhqui y Tepexoch.
Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan.
o *Mapa No. 2.*

Tepexoch ilama Teuhctlecozauhqui

[Cerro Teuhctli]

[Cuauhtli ychan]

[Barranca Itzcueye]

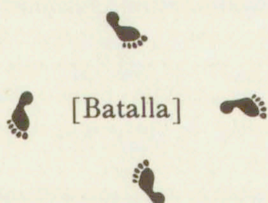
[Tzouac Xilotepec]

[Tollan calmecauacan] [Xiuhtzon]

Tepexoch ilama

Quauhtlatoua

[Tlatelolco]



[Xochitzin]

[Techachaltic]

[Tonatiuh]

[Xalcomolca]

[Cuixin]

[Tozolinpaneca]

[355] [10 tochtli] x tochtl[i] xiuitl ℭ ynicc tipoliuhqui yn quauhtenchan yquac poliuhqui teuhctlecozauhqui auh yn techpolloco tlatellollcatl auh ym tlatouani yn tlalpoloco ytoca quauhtlatoua

[356] auh yn iciuauh[a] yn teuhctlecozauhquii catca ytoca[b] tepexoch illama za malloc amo miquii ompa uicoc yn tlatellolco comociuauati yn quauhtlatoua oncan otlacatqui yn tlatouani ytoca quauhtomicicuill

[357] auh yn itlal yn teuhctlecozauhqui oncam mochi concuique yn axcan quimoqualtia auh ym tepiltzin yn teuhctlecozauhqui yn ipan mochi yaoyotl yn iciuauh ytoca tezcatomiyauh ompa ualla ym quauhquecholla

[358] auh yn tlatocatia yn teuhctlecozauhquii y nican quauhtichan matlacpoual xiuhtica ypan cempoual xiuitl ypan nauh xiuitl yn quipixqui yn tlatocayotl Auh niman oncan conanquizquia[c] yn tlatocayotl yn teocuitlatzin amo uelitic ℭ ytztlapoca ypiltzin

[355] Año x *tochtli.* En él fuimos destruidos en Quauhtinchan cuando fue conquistado Teuhctlecozauhqui; nos vino a destruir el tlatelolcatl; el *tlatouani* que vino a conquistar se llamaba Quauhtlatoua.[1]

[356] Y la hija de Teuhctlecozauhqui que se llamaba Tepexochillama sólo fue tomada prisionera, no murió; fue llevada allá a Tlatelolco, y Quauhtlatoua la tomó por esposa, de allí nació el *tlatouani* llamado Quauhtomicicuil.

[357] Y la tierra de Teuhctlecozauhqui entonces toda la tomaron los que ahora comen de ella. El *tepiltzin* Teuhctlecozauhqui, en cuyo tiempo se hizo la guerra, tenía por esposa a la llamada Tezcatomiyauh, quien vino de allá de Quauhquechollan.[2]

[358] Y Teuhctlecozauhqui fungía como *tlatouani,* aquí en Quauhtinchan; durante docientos y veinticuatro años tuvo el gobierno.[3] Luego entonces Teocuitlatzin iba a tomar el gobierno, pero no pudo. Ytztlapoca es su hijo.[4]

F. 43v

[a] El *tlacuilo* se equivocó, escribió *içiuauh* = su esposa, pero como se ve por el párrafo 357, la esposa se llamaba *Tezcatomiyauh,* y *Tepexochilama* es la hija. cfr. *Anales de Tlatelolco* (1948, párrafo 251); y *Manuscrito de Quauhtinchan,* 1553, párrafo 98.

[b] En el original: *yntoca.*

[c] La forma correcta es *conanazquia,* como originalmente se había escrito; el *tlacuilo,* por error, convirtió la segunda *a* en *q.*

[1] En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 181; 1945: 34) se dice que en ese año gobernaban Acamapichtli en Tenochtitlan y Quauhtlatoua en Tlatelolco. Esto ha provocado discusiones pues Acampichtli, según el texto español del *Códice Mendocino,* gobernó de 1377 a 1396, y Quauhtlatoa tomó el poder al mismo tiempo que Itzcoatl, que, según la fuente citada, gobernó de 1427 a 1440. El gobernante contemporáneo de Acamapichtli era Quaquauhtzin, abuelo de Quauhtlatoua; los *Anales de Tlatelolco* dicen que quien conquistó Quauhtinchan fue Quaquauhtzin, en el año 3 *tochtli.* Creemos que estos datos no son contradictorios; que la conquista se haya hecho en el año 10 *tochtli* o en 3 *tochtli* no tiene importancia pues ya se sabe que hay diferentes sistemas calendáricos; en cuanto a los actores de esta conquista creemos que la versión correcta debería decir que: "gobernando Acamapichtli en Tenochtitlan y Quaquauhtzin en Tlatelolco, Quauhtlatoa conquistó Quauhtinchan". Se trata de un caso similar a lo que relatan los párrafos 369 y 373 de la H.T.CH., en los que se dice que en el año 13 *tochtli* Axayacatl, *tlatoani* de México, conquistó Tepeyacac, mientras que Tezozomoc (1944: 100-104) y Durán (1967 III: 155, 162) dicen que esta conquista la hizo Motecuzoma Ilhuicamina; los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 260; 1945: 54), por otra parte, asientan que la conquista la hizo Axayacatzin antes de ser gobernante, lo cual aclara esta aparente contradicción de las fuentes.

[2] En la ed. de 1937: "allí tomaron [los tlatelolca] completa posesión del país de *Teuhctlecozauhqui* que hoy siguen usando. En tiempo de *Teuhctlecozauhqui* no había más que guerra. Su mujer, llamada *Tezcatomiyauh,* se fue a *Quauhquecholan*"; y en la ed. de 1947: "tomaron posesión por completo de la tierra del Teuhctlecozauhqui; toda la propiedad la utilizaron. En tiempo de Teuhctlecozauqui sólo había guerra. Su mujer, llamada Tezcatomiauh, se fue a Quauhquechollan". Tezcatomiyauh era hija de Youalatonac, gobernante de Quauhquecholan (Ms. 1553, párrafo 97). Esta conquista es el resultado de una larga serie de conflictos internos que tienen los diversos grupos étnicos establecidos en Quauhtinchan por la tierra y por el poder político. La parcialidad de los pinome invitó a los tlatelolca a conquistar a la parcialidad de los naua y como consecuencia los pinome se apoderaron de las tierras de Teuhctlecozauhqui (Reyes, 1974a).

[3] En la ed. de 1937: "*Teuhctlecozauhqui* reinó y guardó el poderío aquí en *Quauhtinchan* por 224 años"; y en la ed. de 1947: "Y al tiempo del gobierno de *Teuhctlecozauhqui* hacía 224 años que existía el señorío en Quauhtinchan". No se trata de una vida de 224 años o de que el señorío tenía ya esos años de existencia; proponemos la siguiente interpretación: "durante 224 años [el linaje de] Teuhctlecozauhqui mantuvo en sus manos el poder".

[4] Como se ve en los párrafos siguientes, Teocuitlatzin, por problemas políticos, huyó a Tepeyacac. Su hijo Itztlapoca ("obsidiana-humo") aparece en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Nº 2.* Allí se ha consignado que en el año 4 *calli* Itztlapoca y Apanecatl partieron de Tepeyacac y fueron a establecerse en Acatzinco.



Itztlapoca en Acatzinco. *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2.*

[359] ℭ In xiuhcozcatl ayapanca conan yn ipiltzin yn teuhctlecozauhqui ytoca quatectzin quimociuauati yn xiuhcozcatl oncan otlacatqui yn teocuitlatzin Auh yn iquac yn opoliuhqui yn teuhtlecozauhqui yeuatl centlatocatizquia yn quauhtichan yn teocuitlatzin niman ya yc quixaxapotla quitlatocatlallia yn quauhtichantlaca /

[360] auh y chimalpaneca yeuan quitlacoque yn iquac oquimatque ca totlatocauh yezqui niman yc ya quallani yn ciuatzintl ytoca Nanotzin chimalpaneca oquito cuix yeuatl tutlatocauh yezqui cuix amo ayapancatl amo uelitiz.

[361] niman yc ya quicocopinillia yn chimalpaneca ynic oquixapotlaca yn teocuitlatzin yc niman ya motlauelalloua yn tepeyacac nican oneuac zan oc onmotlallito tepeyxco nocepa oncan oneuac omotlalito couac auh oncan conanaco yn tepeyacactlaca ynic ya quitlallia tepetitlan oncan quiueilli yn itlacatecollotetel

[362] ℭ auh niman oncan conanque yn tlatocayotl yn quetzpal y mixteca yn popolloca ypampa yn opoliuhqui yn teuhctlecozauhqui

[363] xi Acatl xiuitl xii tecpa[tl] xiuitl xiii calli xiuitl ℭ i tochtl[i] xiuitl ii acatl xiuitl iii tecpatl xiuitl iiii calli xiuitl v tochtl[i] xiuitl vi acatl xiuitl vii tecpatl xiuitl viii calli xiuitl ix tochtl[i] xiuitl x acatl xiuitl xi tecpatl xiuitl xii calli xiuitl xiii tochtl[i] xiuitl ℭ i Acatl xiuitl ii tecpatl xiuitl iii calli xiuitl iiii tochtl[i] xiuitl v acatl xiuitl vi tecpatl xiuitl vii calli xiuitl viii tochtl[i] xiuitl ix acatl xiuitl x tecpatl xiuitl xi calli xiuitl xii tochtl[i] xiuitl

[359] Xiuhcozcatl, el ayapanca,[5] tomó a la llamada Quatectzin, hija de Teuhctlecozauhqui; Xiuhcozcatl la tomó por esposa y de allí nació Teocuitlatzin, y cuando fue destruido Teuhctlecozauhqui, Teocuitlatzin iba a ser el *centlatouani* en Quauhtinchan.[6] Por eso luego le perforan el septum, lo establecen los quauhtinchantlaca como *tlatouani*.

[360] Pero los chimalpaneca lo echaron a perder. Cuando se enteraron de que iba a ser nuestro *tlatouani*, una mujer chimalpaneca llamada Nanotzin, dijo:

—¿Acaso él será nuestro *tlatouani*? ¿Acaso no es Ayapancatl? ¡No puede ser![7]

[361] Luego los chimalpaneca le quitan a Teocuitlatzin lo que le habían puesto en el septum, por esto ya corre enojado a Tepeyacac. Partió de aquí y se estableció en Tepeyxco; otra vez de allí partió y fue a establecerse en Couac. Allí lo vinieron a tomar los de Tepeyacac y lo establecieron en Tepetitlan. Allí agrandó el *tetelli* de su *tlacatecolotl*.

[362] Y luego entonces tomó el gobierno Quetzpal, el mixteca, el popolloca, a causa de que fue destruido Teuhctlecozauhqui.[8]

[363] Año xi *acatl*. Año xii *tecpatl*. Año xiii *calli*. Año i *tochtli*. Año ii *acatl*. Año iii *tecpatl*. Año iv *calli*. Año v *tochtli*. Año vi *acatl*. Año vii *tecpatl*. Año viii *calli*. Año ix *tochtli*. Año x *acatl*. Año xi *tecpatl*. Año xii *calli*. Año xiii *tochtli*. Año i *acatl*. Año ii *tecpatl*. Año iii *calli*. Año iv *tochtli*. Año v *acatl*. Año vi *tecpatl*. Año vii *calli*. Año viii *tochtli*. Año ix *acatl*. Año x *tecpatl*. Año xi *calli*. Año xii *tochtli*.

[Xiuhcozcatl] [Tecamecatl]

[3 acatl] xiii Acatl xiuitl ℭ Oncan tlatocatic yn tecamecatl oquihixpan yn itatzin yn tlatouani yn xiuhcozcatl yn ueueteuhctli yn moteuhctlalli ypampa

[F. 44r Ms. 54-58 p. 44]

ypampa cenca ouelueuetic yn xiuhcozcatl yniquimomaquilli yn itlatocayo yn ipiltzin

[364] ℭ i tecpatl xiuitl ii calli xiuitl iii tochtl[i] xiuitl iiii acatl xiuitl v tecpatl xiuitl vi calli xiuitl vii tochtl[i] xiuitl viii acatl xiuitl ix tecpatl xiuitl x calli xiuitl xi tochtl[i] xiuitl xii acatl xiuitl xiii tecpatl xiuitl ℭ i Cali xiuitl ℭ ynic poliuhqui quetzpal couayocan auh yn tlalpolloque quauhtin-

Año xiii *acatl*. En ese año Tecamecatl tomó el cargo de *tlatouani* aún en tiempo de su padre el *tlatouani* Xiuhcozcatl, anciano *teuhctli*.

Xiuhcozcatl, que era ya muy viejo, le dio el gobierno a su hijo, por eso se estableció como *teuhctli*.

[364] Año i *tecpatl*. Año ii *calli*. Año iii *tochtli*. Año iv *acatl*. Año v *tecpatl*. Año vi *calli*. Año vii *tochtli*. Año viii *acatl*. Año ix *tecpatl*. Año x *calli*. Año xi *tochtli*. Año xii *acatl*. Año xiii *tecpatl*. Año i *calli*. En él fue conquistado Quetzpal, de Couayocan. Destruyeron la tierra los quauhtinchan-

[5] Podría pensarse que estos ayapanca están relacionados con los mencionados en los párrafos 161, 267, 268 y 307, es decir, que son olmeca; pero quizá deba entenderse que los ayapanca aquí mencionados están relacionados con los miembros de un *calpulli* de origen cholulteca establecido en Quauhtinchan, pero no mencionado en la H.T.CH. ni en el *Ms. de 1553*.

[6] En la ed. de 1937: "él [*Teocuitlatzin*] sólo habría reinado en Quauhtinchan"; y en la ed. de 1947: "éste [teocuitlatzin] era el único para gobernar en Quauhtinchan".

Centlatouani significa "señor supremo o señor universal".

[7] En la ed. de 1937: "¿Será quizá él nuestro señor? ¿Tendrá tal vez el *Ayapancatl* el poder?"; y en la ed. de 1947: "¿Acaso él será nuestro señor? ¿Es que el Ayapancatl no vale?"

[8] Según los *Anales de Tecamachalco* (f. 2r), quien toma el poder es Ce Ollintzin, padre de Quetzpaltzin.

chantlaca chololteca uexotzinca tlaxcallteca totomiuaque mochi tlacatl yn quipollo Auh oncan cauico ynic oquipiyaya yn tlatocayotl yn quetzpal auh yn conpixqui zan onpouallxiuhtica onauica yn tlatocayotl yn quetzpal

[365] II tochtl[i] xiuitl ₵ Oncan momiquilli yn tlatouani yn xiuhcozcatl

[366] III acatl xiuitl IIII tecpatl xiuitl V calli xiuitl VI tochtli xiuitl VII Acatl xiuitl ₵ ynic mozcaltito yn ipilhuan yn quetzalpal[a] ompa quimichtlan xochicozcatl quetzalecatl ayoquantzin

tlaca, los chololteca, los uexotzinca, los tlaxcalteca y los totomiuaque; toda la gente vino a destruirla. Entonces terminó el gobierno que tenía Quetzpal. Quetzpal sólo tuvo el gobierno durante cuarenta y cuatro años.[1]

[365] Año II *tochtli*. Entonces murió el *tlatouani* Xiuhcozcatl.

[366] Año III *acatl*. Año IV *tecpatl*. Año V *calli*. Año VI *tochtli*. Año VII *acatl*. Los hijos de Quetzpal fueron a crecer allá en Quimichtlan: Xochicozcatl, Quetzalecatl y Ayoquantzin.[2]

[F. 44v Ms. 54-58 p. 45]

[367] VIII tecpatl xiuitl IX calli xiuitl X tochtli xiuitl XI acatl xiuitl XII tecpatl xiuitl ₵ ynic ualla mozauhqui yn tlaxcallan nemito chiconxiuhtillito

[368] XIII Calli xiuitl ₵ I tochtl[i] xiuitl II acatl xiuitl III tecpatl xiuitl IIII calli xiuitl V tochtl[i] xiuitl ₵ ynic callacouac matlactzinco tecamecatl xochicozcatl yaopayn[a] Couatecatl tlazolteotl cuitlaua auh ynic callacouac yn matlactzinco yquac techpolloco tepeyacactlaca achtopa teuan ticpeualltique yn yaoyotl yn tiquauhtinchantlaca tomacica yn totomiuaque

[367] Año VIII *tecpatl*. Año IX *calli*. Año X *tochtli*. Año XI *acatl*. Año XII *tecpatl*. En él vino Mozauhqui, que había ido a vivir a Tlaxcallan, hizo allá siete años.[1]

[368] Año XIII *calli*. Año I *tochtli*. Año II *acatl*. Año III *tecpatl*. Año IV *calli*. Año V *tochtli*. En él se metieron a Matlactzinco: Tecamecatl, Xochicozcatl, Yaopayn, Couatecatl, Tlazolteotl, Cuitlaua.[2] Se metieron a Matlactzinco cuando vinieron a destruirnos los tepeyacactlaca. Primero nosotros iniciamos la guerra, los quauhtinchantlaca, con nuestro complemento, los totomiuaque.

F. 44r

[a] La forma correcta es *Quetzpal,* como aparece en el párrafo 364.

[1] Los *Anales de Tecamachalco* (f. 2v) asientan que Quetzpal fue gobernante durante 22 años, y que su padre, Ce Ollintzin, lo fue por igual tiempo; ignoramos por qué razón la H.T.CH. calla los años de gobierno de Ce Ollintzin y los suma a los que gobernó Quetzpaltzin. En los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 249; 1945: 52) se dice lo siguiente sobre esta conquista: "En el año 1 *calli* fueron destruidas las gentes de Oztoticpac cuando allí gobernaba Cuetzpalli; los destruyeron los uexotzinca, cuando en Uexotzinco gobernaba Tenocelotl y también ellos los tepeyacahuaque, cuando en Tepeyacac gobernaba Chiauhcouatl".



Conquista de Quetzpaltzin. *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2.*

[2] En los *Anales de Tecamachalco* (f. 3r) en un texto tachado se dice que en el año 9 *calli* regresó Quetzalecatzin que había ido a sufrir a Couayxtlauacan.

F. 44v

[a] Ed. 1937: este nombre personal lo leyeron *ya opan yn,* como si se tratara de numeral y sustantivo. La forma correcta es *Yaopain,* como aparece en el párrafo 393.

[1] En la ed. de 1937: "En el año 12 pedernal ayunó [*Quetzpal?*] en Tlaxcala, pasando allí 7 años"; y en la ed. de 1947: "En el año 12 *Tecpatl* él ayunó en Tlaxcalan permaneciendo allá siete años".

Mozauhqui era *tlahtoani* de Tecalco según los *Anales de Quauhtitlan* (1945: 54); en la ed. de 1938, por error de impresión, fue suprimida una parte del párrafo 1111, por lo que allí no se menciona a Mozauhqui.

[2] En la ed. de 1937: "En el año 5 conejo *Tecamecatl, Xochicozcatl, Couatecatl, Tlazolteotl* y *Cuitlahua* entraron dos veces en *Matlactzinco*"; y en la ed. de 1947: "En el año 5 *Tochtli,* fue cuando irrumpió en Matlactzinco el Tecamecatl y Xochicozcatl por segunda vez con el Couatecatl, Tlazolteotl, Cuitlaua".

Matlactzinco se localiza al sur de Quauhtinchan, sobre la margen derecha del río Atoyac, en las cercanías del

[369] VI acatl xiuitl VII tecpatl xiuitl VIII calli xiuitl IX tochtli xiuitl X acatl xiuitl XI tecpatl xiuitl XII calli xiuitl XIII tochtl[i] xiuitl ℂ ynic poliuhqui tepeyacactlaca chiauhcouatl[b] tlatouani cuilloni catca quipolloco mexicatl ytencopa yn axayacatzin catca mexico tlatouani catca ypampa ynic techpolozquia yc quallan yn axayacatzin

[370] ℂ yuan cempouallxiuhtica onmacuiltica yn aocac tecenpachouaya yn tlatocayotica za cauhtimania[c] yuan chachallantimaniya yn tlalli yuan yn tlatocayotl

[369] Año VI *acatl.* Año VII *tecpatl.* Año VIII *calli.* Año IX *tochtli.* Año X *acatl.* Año XI *tecpatl.* Año XII *calli.* Año XIII *tochtli.* En él fueron destruidos los tepeyacactlaca. El *tlatouani* Chiauhcouatl era homosexual. Vinieron a destruirlo por orden de Axayacatzin, que era *tlatouani* mexicatl,[3] a causa de que nos iba a destruir, por eso se enojó Axayacatzin.[4]

[370] Y durante veinticinco años nadie gobernaba universalmente por medio de un *tlatouani;* estaban abandonadas y estaban en pleito las tierras y el gobierno.[5]

[F. 45r Ms. 54-58 p. 46]

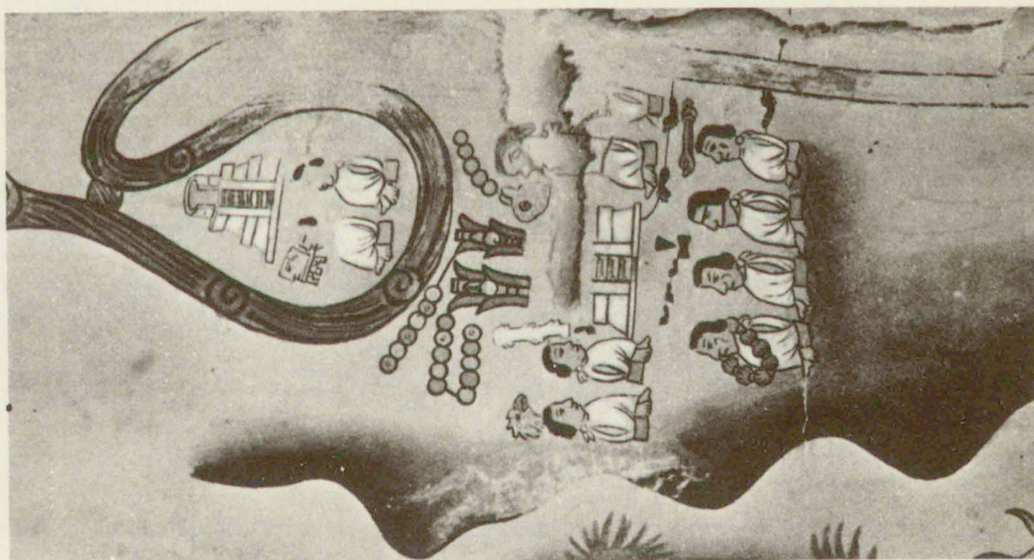
[371] ℂ auh yn iquac yn opoliuhqui yn tepeyacactlacatl yn ipan yn xiuhtlapoualli omey[a] tochtl[i] za yxiuhyoc yn motzauhc yn moman yaoyotl yn toyaouan mochiuhque yn cholloltecatl yn uexotzincatl yn tlaxcaltecatl yn totomiuaque

[371] Cuando fue destruido el tepeyacactlacatl, al fin de la cuenta del año trece *tochtli* estalló la guerra y se puso cerco. Se hicieron nuestros enemigos el cholloltecatl, el uexotzincatl, el tlaxcaltecatl y los totomiuaque, que

b Ed. 1937: *chiuhcovatl.*
c Ed. 1937: *ça[a]cauhtimania.*

actual pueblo de San Juan Tzicatlacoya. Allí existe una enorme zona arqueológica, y dentro de ella una montaña que se llama Matlatzin.

Estos acontecimientos están pintados en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o Nº 2, y en el *Mapa de las migraciones uexotzinca* o Nº *3 de Quauhtinchan.*



Los quauhtinchantlaca refugiados en Matlactzinco. *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa No. 2.*

[3] En la ed. de 1937: "Lo venció el mexicano *Axayacatzin,* que era señor de México en Tencopan"; y en la ed. de 1947: "Venciόle el mexica ribereño, el Axayacatzin, quien era soberano de México".

[4] Según Tezozomoc (1944: 100-104) y Durán (1967 II: 155-162), los mexica conquistaron Tepeaca debido a que allí mataron a comerciantes del valle de México, y en esta conquista de hecho no encontraron resistencia. Según el *Ms. de 1553,* párrafo 20, los de Tepeaca mantuvieron guerra contra los de Quauhtinchan durante dos años; y siguieron siete años en que los *maceualli* de los *tlahtoani* de Quauhtinchan y de Tecalco sirvieron a los *tlahtoani* de Tepeaca. Por los párrafos 20 del *Ms. de 1553* y 369 de la H.T.CH. sabemos que los *tlahtoani* pinome de Quauhtinchan, para liberarse de la opresión de Tepeaca, solicitaron ayuda de Axayacatl, que aún no era *tlahtoani* en Tenochtitlan (*Anales de Quauhtitlan* 1938: 260; 1945: 54). Esto se confirma en el *Ms. de 1546* de Quauhtinchan (Archivo Municipal, paquete I: exp. 1, f. 52v), donde un testigo de Cholula declara que "los indios del pueblo de Tepeaca en guerras que entre ellos ovo destruyeron a los del pueblo de quatinchan e los echaron dél e asolaron todo el dicho pueblo e estovo ansi nueve años porque se fueron a la parte que se dize Matlaqcingo e alla estuvieron los dichos nueve años despues avian venido a esta ciudad de mexico a pedir favor contra los de Tepeaca que el dicho Axayacatzin gobernador desta ciudad enbio su gente contra los de Tepeaca e la conquistaron e se la ganaron".

Es decir, que la conquista mexica en Tepeaca hecha en 1466, desde el punto de vista de las fuentes de Quauhtinchan, es el resultado de conflictos internos de la región; una situación semejante ocurrió en 1398 cuando los tlatelolca conquistaron Quauhtinchan.

[5] En la ed. de 1937: "No llegó a reinar 25 años él solo. A consecuencia del señorío quedó sin cultivarse el reino"; y en la ed. de 1947: "Ni siquiera gobernó veinticinco años. A causa de la querella, el gobierno y las tierras quedaron desamparadas".

Estos 25 años en que no hubo "señor universal" y estuvieron en pleito las tierras y el gobierno van desde el año de 1441, en que fue conquistado Quetzpal (párrafo 364 H.T.CH.), al año 1466 en que fueron conquistados los de Tepeaca.

F. 45r
a Como se ve en el párrafo 369, se trata del año *matlactli omey tochtli.*

[372] ynic monamique tepeyacactlaca quauh tinchantlaca tecalca tecamachalca quechollactlaca quauhquecholteca teopantla yn iquaqui ayatle tepantli zan oc mocemitotica quauhtichan ayatle tepantli yn iuicpa yn tepeyacactlacatl ayatle tepantl[i] yn iuicpa yn tecalcatl ayatle tepantli yn iuicpa yn tecamachallcatl ayatle tepantli yn iuicpa quechollactlacatl zan oc ticencate zan oc ce altepetl moteneuhtica quauhtichan

[373] ℂ auh yn iquac opeualloque yn tepeyacauaque yn [m]oman yaoyotl niman yc quitequimacac yn mexicatl ynic quitlayecolltiz ypampa ca ychimallacauh omochiuh ca ypeual yn axayacatzin y mexico tlatouani

[374] auh yn iquac otequimacoc yn tepeyacactlacatl niman ya yc mononotza yn tlatoque yn tepeyacactlaca quitoua can ticuizque ynic tictlayecolltizque yn tlatouani yn axayacatzin ca hamo notlall ca hamo naxca yn ipan nica ca moch itlal yn quauhtichantlacatl auh ynin manechcaqui y nonan y nota y mexicatl manechquaxochti manechtepanti manictlatlauhtiti ynic ypan nictlayecolltiz yn mexicatl yn tlatouani yn axayacatzin

[375] ℂ Auh niman yc mouicaque y mexico[b] yn tepeyacactlaca[c] ... quimotlatlauhtillito yn tlatouani yn axayacatzin auh yn iquac ouacito yn mexico oquimolhuillique /

[376] nopiltzitzine tlacatle tlatouanihe timitztotlatlauhtilico yn timomaceualhuan yn titepeyacactlaca camo taxca camo toyoca yn ipan ticate ca mochi ytlal yyaxca yn quauhtin[chan]tlaca yn tlatoque ca yntlalpa yn tatli yn titlaqua tleyn ipan timitztotlayecoltilizque canpa toconcuizque ticnextizque yn timitztomaquilizque yn at cana cocauhcatzintli[d] tecellotzintli[e] maxitechmoquaxochtilli maxitechtepantica maceccan tiyecan matoconixcauican yn tleyn toconnequiltiz /

[377] auh oquimilhui ca ya quali onicacqui yn amotlatoll mochiuaz yn tleyn anquimonequiltia

[378] ℂ auh niman yc quiualliua yn axayacatzin y mexica macuiltin yn ya tepanquetzaquiui yn intechcopa yn tepeyacactlaca yuan yn tecamachallca yn quechollactlaca yn tecalca quimacuilcanquixtico yn altepetl quauhtenchan

[379] ℂ auh inin xiuitl omei tochtl[i][f] za no yeuatl ynic tiuallcallaque y nican quauhtichan yn iquac onpa ticatca yn matlactzinco yn iquac opoliuhqui yn tepeyacactlacatl / auh yn o[n]pa ticatca yn matlactzinco chiuhcnauhxiuhtica

[372] se enfrentaron a los tepeyacactlaca, a los quauhtinchantlaca, a los tecalca, a los tecamachalca, a los quechollactlaca, a los quauhquecholteca y a Teopantla. En ese entonces no había linderos, todo se decía Quauhtinchan. No había linderos hacia el tepeyacactlacatl; no había linderos hacia el tecalcatl; no había linderos hacia el tecamachalcatl; no había linderos hacia el quechollactlaca; todos estábamos juntos, sólo se citaba un solo pueblo: Quauhtinchan.

[373] Y cuando fueron conquistados los de Tepeyacac, terminó la guerra; luego ya les da trabajo el mexicatl para que le sirvan, a causa de que se convirtieron en su escudo-flecha,[1] en la conquista de Axayacatzin, *tlatouani* de Mexico.

[374] Y cuando al tepeyacactlaca le fue dado trabajo, luego ya conversan los *tlatoque* tepeyacactlaca, dijeron:

—¿Dónde iremos a tomar con qué servir al *tlatouani* Axayacatzin si no es nuestra tierra, no es nuestra propiedad sobre la que estamos, si todo es tierra del quauhtinchantlacatl? Que nos escuche nuestra madre y nuestro padre el mexicatl, que nos dé límites, que nos dé linderos para que en ella sirvamos a Axayacatzin, *tlatouani* mexicatl.

[375] Y luego se trasladaron a Mexico los tepeyacactlaca... fueron a rogarle al *tlatouani* Axayacatzin. Y cuando llegaron a Mexico le dijeron:

[376] ¡Oh *pilli* mío! ¡Oh señor! ¡Oh *tlatouani*! hemos venido a rogarte nosotros, tus *maceualli* los tepeyacactlaca; no estamos en propiedad nuestra, no estamos a solas, sino que todo es tierra propiedad de los *tlatoque* quauhtinchantlaca. En su tierra tomamos agua, nos alimentamos.[2] ¿Sobre qué te serviremos, dónde tomaremos y sacaremos lo que te hemos de dar? Tal vez en alguna parte delimítanos una propiedad, un regalo.[3] Ustedes pongan nuestros linderos, que estemos separados; sea aparte para nosotros lo que tú desees.

[377] Y les respondió:

—Está bien, he escuchado su palabra, se hará lo que deseen.

[378] Luego ya Axayacatzin envía a cinco mexica que vienen a poner linderos hacia los tepeyacactlaca, tecamachalca, quechollactlaca y tecalca; vinieron a dividir en cinco partes el pueblo de Quauhtinchan.

[379] También en este año trece *tochtli* vinimos de donde estábamos en Matlactzinco aquí a Quauhtinchan, cuando fue destruido el tepeyacactlaca; allá en Matlatzinco estuvimos nueve años.

[F. 45v Ms. 54-58 p. 47 en blanco]

[b] Ed. 1937: *mecixo.*
[c] En el original después de esta palabra hay un espacio en blanco que en la ed. de 1937 fue suprimido. Probablemente faltan los nombres de las personas que fueron a México.
[d] Ed. 1937: *coçauhcatzintli.*
[e] Ed. 1937: *tecollotzintli.*
[f] Cfr. nota *a* de esta foja.

[1] *Ichimalacauh* es una expresión que se usa para expresar "su lugar de conquista". Véanse los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 802), donde se usan en el mismo sentido las expresiones: *tomitl acauh, tochimallacauh.*
[2] En las ed. de 1937 y 1947: "¿Cómo nos sostendremos en la tierra paterna?".
[3] En la ed. de 1937: "¿De dónde sacar el maíz amarillo molido y buscarlo para nuestra vida?"; y en la ed. de 1947: "¿Dónde tomaremos el maíz amarillo y el maíz negro, dónde lo buscaremos para la manutención?".

[F. 46r Ms. 54-58 p. 48 en blanco]

[F. 46v Ms. 54-58 p.49]

[380] ¶ I Acatl xiuitl ¶ ynic tepanquetzaco mexicatl yn quiualiua axayacatzin xilloxochcatl atenpanecatl quauitencatl tlapanecatl tocuiltecatl yn quimachiyotico ocotochatlauhtl amo nenenque za tepeticpac onmoquetzque yn mexica onmapilloque quintocayotique yn tetepe yn quaxochtli mochiuh quitoque yn mexica yzcatqui yn tepantli yezqui axaxalpan chimazolco ocotochatlauhtli acatlan atlecuillo zotollo tecopilli atzontli yeuatl mochiuaz yn quaxochtli yn intepan yezqui yn quauhtichantlaca.

[380] Año I *acatl*. En él los mexica vinieron a poner los linderos; Axayacatzin envió a *Xilloxochcatl*, a *Atenpanecatl*, a *Quauitencatl*, a *Tlapanecatl* y a *Tocuiltecatl*,[1] que son los que vinieron a señalar la barranca del Ocotochtli; pero no caminaron, los mexica se pararon en la cima de una montaña y señalaron con el dedo, y nombraron las montañas que serían linderos; los mexica dijeron:

—He aquí los que serán linderos:

Axaxalpan, Chimalzolco, Ocotochatlauhtli, Acatlan, Atlecuillo, Zotollo, Tecopilli y Atzontli,[2] ésos serán los linderos, serán los límites de los quauhtinchantlaca.

(Tachado: Auh niman yc no techtepantico yn itechpa tecalca y moquetz tepantl tecuicuilli yztac cuixtlan totolquetzally techimalli tochtepetl niman no quintepanti yn tecamachalco yn quechollac) [a]

[Texto tachado: y luego vinieron a ponernos linderos hacia el lado de los tecalca. Los linderos puestos son: Tecuicuilli, Iztaccuixtlan, Totolquetzalle, Techimalli y Tochtepetl.[3] Luego también pusieron linderos a los tecamachalca y a Quechollac].

[381] ¶ auh niman yc nouian moquetz yn tepantli ceccan quintlallique yn tepeyacactlaca yn quiquetzaco yn tepantli yn mexica ceccan quintlalli-

[381] Luego por todas partes se erigieron los linderos. Los mexica vinieron a poner límites y por una parte pusieron a los tepeyacactlaca; aparte pu-

F. 46v

a Este texto, tachado en el original, no fue publicado en la ed.. de 1937. Su lectura la debemos al señor Joaquín Galarza.

[1] Estos personajes se hallan pintados en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o *Mapa Nº 4.*

En los *Anales de Tecamachalco* (f. 3v) se consigna que los linderos se erigieron en presencia de cuatro *calpixque* mexica, que son: Yecamecatl, Coacuech, Tlilayatl y Quauhtilma en el año 1 *acatl* y los que vinieron a entregarlos fueron: Tlillancalqui y Atempanecatl, y se da la fecha 2 *tecpatl* para este acontecimiento.

Por otra parte, en los *Anales de Tecamachalco,* a estos linderos se los llama *couatepantli,* lo que implica que se establecían por vía de amistad, convite o concierto.

En el *Ms. de 1546-1547* del archivo Municipal de Cuauttinchan, f. 40v, dos informantes de Tlatelolco dicen que "ha que se echaron los mojones entre los de Quauhtinchan y Tepeaca setenta y siete años que fue cuatro años después que Axayacatzin fue hecho señor . . ."

[2] Esta lista de linderos, con dos nombres más, se repite em el *Ms. de 1553,* párrafo 112, y ahí se especifica que son linderos entre Quauhtinchan y Tepeaca; además en los *Anales de Tecamachalco* (f. 3v) también se mencionan los linderos agregando un nombre más:

H.T.CH.	*Ms. 1553*	*Anales de Tecamachalco*
1. Axaxalpa	Axaxalpa	Axaxalpa
2. Chimalzolco	———	———
3. Ocotochatlauhtli	Ocotochatlauhtli	Ocotochatlauhtli
4. ———	———	Tlatzcayo
5. Acatlan	———	Acatla Xochueuetlan
6. Atlecuillo	———	Atlecuillo
7. Zotollo	Zotollo	Zotollo
8. ———	Yaualiuhqui	———
9. Tecopilli	Tecopilli	Tecopilli
10. Atzontli	Atzontli	Atzontli
11. ———	Otlayocan	———

Estos linderos entre Tepeaca y Quauhtinchan pueden localizarse con exactitud, comenzando de sur a norte:

a) Axaxalpa es en la actualidad un pueblo entre Quauhtinchan y Tepeaca.

b) Ocotochatlauhtli, barranca y cerro de la sierra de Tepeaca, se encuentran pintados en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa Nº 2,* y en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o *Mapa Nº 4.*

c) Acatlan es un pueblo de la vertiente norte de la sierra de Tepeaca.

d) Atlecuillo se menciona en los Protocolos de Tepeaca. En el paquete 5, exp. XIV, f. 25, año 1605, se cita un pago llamado San Esteban Atlicuilucan; en el paquete 5, exp. XIX, año 1606, se menciona el pago de Santa María Asunción Atlecuilocan; y en el paquete 41, exp. 119, año 1588, se menciona el pago de Atlecuilocan que "linda con la sierra de Atlecuilocan en la parte del norte y por la parte del sur linda con el camino que va de esta ciudad (Tepeaca) a la venta del Pinar". Además este sitio se halla pintado en glifos en el *Mapa de los linderos coloniales de Quauhtinchan* o *Mapa Nº 4* (corresponde al glifo No. 20 de la página 35 de la obra de Bente Bittman Simons, 1968) donde puede verse el glifo compuesto de piedras y agua.

e) Tecopilli puede ser el Tecopilco mencionado en los Protocolos de Tepeaca, paquete 4, exp. 1, f. 455, "laderas del cerro de Tecopilco hacia el pueblo de Nopaluca"; este cerro está pintado en el *Mapa de la ruta Chicomoztoc-Quauhtinchan* o *Mapa Nº 2*; allí se ve un gorro cónico (=*copilli*) y unas piedras (=*tetl*).

[3] Ignoramos la razón por la que el *tlacuilo* tachó este párrafo y lo repitió en forma diferente en el párrafo 387.

que yn tecallca[b] ceccan quintlallique yn tecamachalca ceccan quintlallique yn quechollactlaca ceccan techtlallique yn tiquauhtichantlaca

[382] quimacuilcanquixtico yn altepetl yn zan ce altepetl catca yn quauhtichan yuan yn tlatocayotl yuan yn tlalli auh yn nepa ca mocemitoticatca quauhtinchan zan quicenpiaya yn tlatocayotl yn quauhtenchantlacatl

[383] auh yn iquac moquetzqui yn tepantli ypan mochiuh yn moquiuitzin tlatelolco tlatocati yuan oncàn conmocuillique yn tlatocayotl yn tepeyacactlaca

[384] ℭ auh yn iquac yn omoquetz yn tepantli yn oquiquetzaco yn mexicatl niman ya quiuallpanauia yn teocuitlatzin quilmach quito ca notlal ca naxca canpa niyaz canpa natliz nitlaquaz ca omoquetz yn tepantl[i] cuix anican ytlan nonpopolliuiz yn tepeyacactlaca

[385] auh niman yc quiualxocotiuetz yn tepantli ypampa yc motlapololti yn teuantin yn tiquauhtichantlaca ytlan tonquizaya yn tepeyacauaque yn tontlalchiuaya[c] yn acatzinco yuan yn o[n]pa tecalco no ytlan tonquizaya yn tontlalchiuaya toconpanauiaya yn iquaxoch ypampa nouian onca yn tocuen yn totlal yn acatzinco yn tecalco yehica ca zan ce altepetl catca yn quauhtinchan maciui yn otepanquetzaco y mexicatl

[386] amo ic mocauhqui yn ya nouian yn totlal yeuatl yc motlapololti yn tlatouani yn teocuitlatzin ynic ya quiualtopeua yn tepantli yn itlaquetzal yn mexicatl

[387] au[d] yn quiquetzaco tepantli[e] mexicatl yeuatl[f] tecolotl tecilo tecuicuili quitocamacaque yztacuixtlan mazaotli ocelotzintlan totolquetzalle techimalli tecatzin tochtepetl yc mocoloque quitocayotique axaxalpan ancan[g] mocoloque quicemitaque tochtepetl tecilo tecuicuili tecolotl

[388] II Tecpatl xiuitl ℭ Oncan mocuic yn totlal yn axaxalpan yn yquac ualeuacque[h] matlactzinco y nican quauhtenchan uallamellauhqui y xochicozcatl auh yn iquac oualla niman concuitecoc yn totlal yn ompa axaxalpan niman ye quitato yn atlauhtentli onpa quintlallito yn ipilhuan omentin yntoca matlacxochitl tlacatzin niman quimonmamanilli yn icuen yn ical

[389] auh yn tecamecatl yn iquac ompa ualeuac matlactzinco za conmotlalico toltzinco ypanpa ompa catqui yn itlal ayamo acico y nican quauhtenchan auh yn iquac oualla za conmateco oconcuic yn itlal yn xochicozcatl

[390] auh yn tecamecatl zan quito maoconcuic motolliniya mach

sieron a los tecalca; aparte pusieron a los tecamachalca; aparte pusieron a los quechollactlaca y aparte nos pusieron a nosotros, los quauhtinchantlaca.

[382] Vinieron a dividir en cinco partes el pueblo. Era uno el pueblo de Quauhtinchan, el gobierno y la tierra. Antes todo se decía era Quauhtinchan, el quauhtinchantlacatl tenía todo el gobierno.[4]

[383] Y cuando se erigieron los linderos, fue en tiempo de Moquiuixtzin, que fungía como *tlatouani* en Tlatelolco; en ese tiempo los tepeyacactlaca tomaron el señorío.

[384] Y cuando se levantaron los linderos que vino a erigir el mexicatl, luego Teocuitlatzin los rebasa, dizque dijo:

—Es mi tierra, es mi propiedad. ¿Dónde iré? ¿Dónde beberé agua? ¿Dónde comeré? Se erigió el lindero, ¿acaso no moriré entre los tepeyacactlaca?

[385] De inmediato tumbó el lindero que le causó confusión. Nosotros los quauhtinchantlaca nos metíamos entre los de Tepeyacac, cultivábamos en Acatzinco. También nos metíamos entre los de Tecalco para cultivar; sobrepasábamos sus linderos a causa de que en todas partes estaban nuestros surcos, nuestras tierras, en Acatzinco y en Tecalco, porque Quauhtinchan era un solo pueblo. Aunque el mexicatl vino a poner linderos

[386] no por eso se dejaron nuestras tierras de todas partes, por eso se equivocó el *tlatouani* Teocuitlatzin y tumbó los linderos que el mexicatl había levantado.[5]

[387] Los linderos que vino a poner el mexicatl son: Tecollotl, Tecillo, Tecuicuilli, que le dieron el nombre de Iztacuixtlan, Mazaotli, Ocellotzintlan, Totolquetzalle, Techimalli, Tecatzin, Tochtepetl; allí dieron vuelta, nombraron a Axaxalpan. Allí donde dieron vuelta miraron todo: Tochtepetl, Tecilo, Tecuicuilli y Tecolotl.[6]

[388] Año II *tecpatl*. Entonces, cuando partieron de Matlactzinco, tomaron nuestras tierras de Axaxalpan. Xochicozcatl vino directamente aquí a Quauhtinchan y tomó nuestra tierra allá en Axaxalpan. Fue a ver la orilla de la barranca, allá fue a establecer a sus dos hijos llamados Matlac Xochitl y Tlacatzin, luego les colocó sus surcos, su casa.

[389] Y cuando Tecamecatl partió de Matlactzinco sólo vino a establecerse en Toltzinco a causa de que allí tenía tierras, no llegó aquí a Quauhtinchan. Y cuando vino se enteró que Xochicozcatl había tomado su tierra.[7]

[390] Tecamecatl dijo:

—¡Que la tome, es pobre! Él no es poseedor

b Ed. 1937: *tepallca.*

c En el original la sílaba *tlal* se encuentra sobre el renglón.

d Todo este párrafo está escrito con otro tipo de letra, aunque por sus rasgos parece grafía de la época. Este párrafo 387 repite en parte lo tachado en el párrafo 380.

e En el original la sílaba *tli* se encuentra sobre el renglón.

f En el original el sufijo *tl* se encuentra sobre el renglón.

g La forma correcta es *oncan.*

h Ed. 1937: *valevaq vac.*

4 En la ed. de 1947: "Se hizo un escándalo en Quauhtinchan porque ya no guardaron los quauhtinchantlacas el señorío".

5 En la *Suma de visitas* (PNE, vol. I: 207) se dice que los pueblos de la provincia no tenían linderos sino que estaban mezclados.

6 En esta lista se mencionan los linderos con Tecali y Tepeaca; cfr. párrafo 380

7 En la ed. de 1937: "cuando venía inmediatamente al llegar hizo lo mismo (que *Xochicozcatl*) quitándole la tierra de *Xochicozcatl*" y en la ed. de 1947: "Cuando vino quitó la tierra a Xochicozcatl"

tlalle mach mille mach axcaua yocaua maconmoqualti yeuantin quimati y nopilhuan y noxuiuan yn queman quitozque

[391] III Calli xiuitl IIII tochtl[i] xiuitl V acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII Calli xiuitl VIII tochtl[i] xiuitl ℭ Inic mictilloque totomiuaque nican quauhtichan totzallan nemia mochintin quauiuitecoque zan oc naualmique y nican quauhtinchan ynic ya callaqui yn chollollan yn tlaxcallan yn totomiuaque

[392] ℭ Iuan oncan ya motzaqua yn altepetl y nican quauhtinchan yuan tepeyacac yuan tecallco yuan tecamachalco quechollac oncan cenpeuhqui yn yaoyotl ynic toyaouh mochiuhqui y totomiuaque yn cholloltecatl yn tlaxcaltecatl ℭ auh yn manca yaoiotl[a] zan onpoualxiuhtica ypan macuil xiuitl ℭ yuan nican motlallia yn itlacamecayo don diego de Rojas don pedro de Luna/

[393] yn coxana yn ipilhuan omentin ce ytoca xochicozcatl ynic ome ytoca yaopayn/auh yn xochicozcatl quinchiuhqui yn ipilhuan omentin ce ytoca totomochtzin ynic ome totzin tozcocolle / auh yn yaopayn oquichiuh ce yn ipiltzin ytoca cuitlauatzin / auh yn imomextin in yn tepilhuan yn totomotzin yuan yn cuitlauatzin yaquin yeuantin yn quimomaquili yn tlatocayotl yn axayacatzin yaquin yeuantin yn moyacaxapotlaque ytencopa yn mexicatl auh y mochiuhqui y ypan yn chicuey tochtli xiuitl

de tierra, no es poseedor de milpas, no es propietario, que se las coma.[1] Mis hijos y mis nietos sabrán cuándo decir algo.[2]

[391] Año III *calli*. Año IV *tochtli*. Año V *acatl*. Año VI *tecpatl*. Año VII *calli*. Año VIII *tochtli*. En él fueron muertos aquí en Quauhtinchan los totomiuaque que vivían entre nosotros; fueron apaleados;[3] sólo en secreto murieron aquí en Quauhtinchan. Por esto los totomiuaque se metieron a Chollollan y Tlaxcallan.[4]

[392] Entonces se cerraron[5] los pueblos: Quauhtinchan, Tepeyacac, Tecalco, Tecamachalco, Quechollac. Entonces empezó definitivamente la guerra; nuestros enemigos fueron los totomiuaque, el chololtecatl y el tlaxcaltecatl.

La guerra se sostuvo durante cuarenta y cinco años.[6]

Aquí se pone el linaje de don Diego de Rojas y don Pedro de Luna:[7]

[393] Coxana tuvo dos hijos, el primero se llamaba Xochicozcatl y el segundo se llamaba Yaopayn. Xochicozcatl engendró dos hijos, el primero se llamaba Totomochtzin y el segundo Totzin Tozcocolle. Yaopayn engendró un hijo llamado Cuitlauatzin.

Apenas Axayacatzin les dio el gobierno a ambos *tepilhuan*: Totomochtzin y Cuitlauatzin; apenas a ellos les fue perforado el séptum por autorización del mexicatl; esto aconteció en el año ocho *tochtli*.[8]

F. 47r

a En el original la sílaba *io* está sobre el renglón.

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "Que el pobre dizque tiene muchas tierras, muchas siembras, muchos bienes se cuide de tomarlas y posesionarse nuevamente de ella".

[2] En las ed. de 1937 y 1947: "Mis hijos, mis nietos harám lo mismo".

[3] En la ed. de 1937: "los hirieron a todos en la cabeza'"; y en la ed. de 1947: "a todos les fue cortada la cabeza".

[4] En el *Epistolario de Nueva España* (vol. XVI: 12-13), en una carta escrita en 1531 se mencionan estos mismos hechos: "una provincia grande, que se llamaba Totumiacan, que tenia treynta mill hombres, e en las diferencias e guerras que avía entre las provincias comarcanas, tenían concertado de venir cierto día sobre ellos y los destruyr, e antes que llegase dicho término, anticipáronse los de la provincia de Tepeaca y vinieron sobre los de Tutumiacan y quemáronles los pueblos y mataron todos quantos pudieron aver y prendieron las mujeres y niños, y los que se escaparon huyendo se acojieron a la provincia de Tlaxcala, donde an bebido, y quedó la dicha provincia yerma y lo a estado a sesenta años..." Según esta carta esta destrucción de Totomiuacan ocurrió en 1471 mientras que según la H.T.CH., ocurrió en 1474; cfr. nota 6 de esta página.

[5] En la ed. de 1937: "Entonces se encerraron"; y en la de 1947: "Entonces se amurallaron". *Motzacua* literalmente significa "se cierran", en este caso con el sentido de "cerrar sus fronteras".

[6] Estos 45 años se refieren a los años que hay entre el año 8 *tochtli* (1474), mencionado en el párrafo 391, y el año 1 *acatl* (1519), en que llegaron los españoles.

[7] En la ed. de 1937: "Entonces se asentó la descendencia de don Domingo de Rojas y don Pedro de Luna"; y en la de 1947: "Entonces se establecieron los antecesores de don Diego de Rojas y don Pedro de Luna".

Tlacamecayo literalmente significa "cuerda-hombre" y se traduce como "linaje".

En el *Ms. de 1553*, párrafos 12-17, se completan los datos sobre este linaje. Totzin Tozcocole engendró a don Tomas Tecpanecatl Uilacapitzin y éste engendró a don Diego Tecpanecatl Castañeda, que es el mismo don Diego de Rojas. Cuitlauatzin engendró a Miztlimatzin y éste engendró a don Pedro de Luna.

Aquí nos encontramos con la misma situación del párrafo 325 de la H.T.CH. ya que los datos genealógicos comienzan a partir del momento en que un linaje cobra importancia. No se dice nada acerca del linaje de Coxana; afortunadamente en el *Ms. de 1553*, párrafo 34, se dice que en Quauhtinchan, en el siglo XVI, existían dos señoríos, uno de los pinome y otro de los naua; don Diego de Rojas y don Pedro de Luna, don Felipe Xicotencatl y los que descienden de Yztac Quauhtli son del *pinopantlatocayo* = "señorío de los pinome", y don Alonso de Castañeda Tezcacoacatl y don Diego Tlacateuhctli son de *nauapan*. Véanse cuadros 10 y 11.

El hecho de que a los Rojas y a los Luna se los llame pinome hace suponer que Coxana sea también pinotl. Este término es sinónimo de chocho o de popolloca, lo cual plantea la posibilidad de que Coxana sea descendiente de los mixteca popolloca que llegaron a Quauhtinchan y se casarom con mujeres chimalpaneca (H.T.CH., párrafos 322-324).

[8] El *Ms. de 1553*, párrafo 185, que da una fecha indígena diferente y amplía la información dice lo siguiente: "Y he aquí lo que declaramos, lo que sucedió en el año 6 *tecpatl* hace ya ochenta y dos años (1471) que los mexica vinieron a establecer *teuhctli* aquí en Cuauhtinchan. Vinierom a instalar como *teuhctli* a Totomochtzin, a Cuitlauatzin que fungió como *chichimecateuhctli*, a Couatecatl y al *tezcacoacatl* Cuaytztzin".

[394] IX Acatl xiuitl X tecpatl xiuitl ☾ Couatecatl totlal XI Calli xiuitl XII tochtli xiuitl XIII acatl xiuitl ☾ I tecpatl xiuitl II calli xiuitl III tochtli xiuitl IIII acatl xiuitl V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VIII tochtl[i] xiuitl ☾ Inic poliui totomiua nican quauhtichan ya cemitlan mictilloque tetzotzonalloque yuan totocoque aocac ce mocauhqui y nican

[F. 47v . Ms. 54-58 p. 51]

quauhtichan.

[394] Año IX *acatl.* Año X *tecpatl.* Couatecatl. Nuestra tierra.[9] Año XI *calli.* Año XII *tochtli.* Año XIII *acatl.* Año I *tecpatl.* Año II *calli.* Año III *tochtli.* Año IV *acatl.* Año V *tecpatl.* Año VI *calli.* Año VII *tochtli.*[10] En él murieron los totomiuaque aquí en Quauhtinchan, ya del todo fueron muertos, fueron lapidados y desterrados; ni uno sólo quedó aquí en Quauhtinchan.

[395] yn manel ciuatl totomiua nican quauhtichan oquichtli oconmociuauatica conmictillique yn iciuauh ypampa ca totomiua y manel nican ciuatl quauhtichan oconmoquichuatica conmictillique yn itlauicall ypampa ca totomiua yn oquichtl[i] y manel pipiltotontin ototomiuacatlacatque mochintin tetzotzonalloque ayac mocauhqui.

[395] Al varón de aquí de Quauhtinchan que se había casado con mujer totomiua, le mataron a su mujer a causa de que era totomiua. A la mujer de aquí de Quauhtinchan que se había casado, le mataron su marido porque era totomiua el varón. Aunque fueran muchachos que habían nacido como totomiua, todos fueron lapidados, nadie quedó.

[396] ☾ Iuan oncan mictilloque tepoce chilltecpin tepeyacac / onca moman tianquiztli yn tepeyacac yquac xitinque yn capolleque y nican quauhtichan yn onoya tollan yn oncan quintlallica yn quauhtichantlaca za quexquichime yn mocauhtiaque y nican quauhtichan ompa cequin[a] yaque yn tepeyacac ypampa yn tiyanquiztli quicauhteuaque yn icaltzitzin yn oncan tollan

[396] Entonces fueron muertos, en Tepeyacac, Tepoce y Chiltecpin. Entonces en Tepeyacac se estableció el mercado.[1] Entonces se desbandaron los *calpolleque* aquí en Quauhtinchan, los que estaban en Tollan; ahí los habían establecido los quauhtinchantlaca; sólo unos cuantos se quedaron aquí en Quauhtinchan y algunos se fueron a Tepeyacac a causa del mercado; abandonaron sus casas allá en Tollan.

[397] VIII acatl xiuitl ☾ Inic poliuhqui tziuhcouacatl quipollo mexicatl yn iquac quiueillique yn itlacatecollotetell yn mexica yn inuitzillopoch catca

[397] Año VIII *acatl.* En él fue destruido el tziuhcouacatl; los destruyeron los mexica cuando agrandaron el *tetelli* del que era su *tlacatecolotl,* Uitzilopochtli.[2]

[398] IX Tecpatl xiuitl X cali xiuitl XI tochtl[i] xiuitl XII acatl xiuitl XIII tecpatl xiuitl ☾ I calli xiuitl ☾ Inic mictilloque queceuatl tlacochcalcatl acatzinco ypampa chollollan tlaxcallan oncallaquia yn intlatoll yuan ychan ychtaca uallcallaquia yn chollolteca yn tlaxcalteca yeuatl ynic mictilloque ypampa ca yaoyotl mani ca toyaouh yn chololtecatl yn tlaxcalltecatl

[398] Año IX *tecpatl.* Año X *calli.* Año XI *tochtli.* Año XII *acatl.* Año XIII *tecpatl.* Año I *calli.* En él fueron muertas las gentes del *tlacochcalcatl* Queceuatl, de Acatzinco, a causa de que sus informes entraban a Chololian y Tlaxcallan. Además en su casa entraban en secreto los chololteca y tlaxcalteca. Por eso fueron muertos, a causa de que había guerra y eran nuestros enemigos el chololtecatl y el tlaxcaltecalt.

[399] II tochtl[i] xiuitl ☾ ynic nentlamico chollolteca yquac yaomiquico yn tecamecatl tlaquatzin yn cauallac yn chollollan tlatouani catca

[399] Año II *tochtli.* En él los chololteca vinieron a perderse en vano cuando el *tecamecatl* Tlaquatzin, que era *tlatouani* de Chololian, murió en la guerra en Cauallac.[3]

[F. 48r Ms. 54-58 p. 52]

[400] III acatl xiuitl ☾ Inic panquizqui camaxtle yn ompa tlaxichco oncan achtopa ycaya yn icaltepan yn tecpanecatl oncan yeuac yn ya moque-

[400] Año III *acatl.* En él salió Camaxtle para Tlaxichco. Primero [su templo] estaba en pie en el lindero de la casa del *tecpanecatl* y de allí partió;

[9] No tenemos ninguna fuente que amplíe la información de esta anotación del *tlacuilo*. En el párrafo 368 de la H.T.CH. se dice que Couatecatl es uno de los *tlahtoani* de Quauhtinchan.

[10] Como se hizo notar, en las ed. de 1937 y 1947 este año debe ser 7 *tochtli*; pero quizá deba entenderse que el texto que acompaña a este año es una ampliación de lo ocurrido en 8 *tochtli,* ya visto en el párrafo 391, es decir, es un mismo acontecimiento que el *tlacuilo* registra dos veces por confusión al usar diversas cuentas calendáricas (cfr. introducción sobre este tema).

F. 47v

[a] Ed. 1937: *cequin[tin]*.

[b] Ed. 1937: *vitzilopoch[co]*.

[1] En la ed. de 1947: "Se llevó el *tianquiz* [el mercado] a Tepeyacac". El Tollan a que se refieren en este párrafo es un cerro que se localiza al noreste del actual Quauhtinchan, en la sierra de Tepeaca, el nombre completo de este lugar, según el *Ms. de 1553,* párrafo 52, es Tollan Cuauhtlan Tlatenpan.

[2] En la ed. de 1937: "Le aniquiló el mexicano, cuando los mexicanos ampliaban la pirámide de los demonios en *Huitzilopochco*"; y en la ed. de 1947: "fue aniquilado por el mexicatl; entonces agrandaron el teteli del oráculo de los mexicas. Era Uitzilopochtli".

[3] En las ed. de 1937 y 1947: "Tecamecatl Tlaquatzin, quien había venido a Chollolan como señor".

tzatiuh yn incal yn o[n]pa tlaxichco yntlatlacate-[co]llo yn i[t]zcueye yuan yn camaxtle

[401] ℭ yuan oncan tlaocoliloque tlalli yn ezcolloca ueuetzin chiquatzin yn onpa tlequaztepec

[402] IIII tecpa[tl] xiuitl V calli xiuitl VI tochtl[i] xiuitl VII Acatl xiuitl ℭ Inic poliuhqui toltecatzin yn chiyauhtzinco

[403] VIII tecpatl xiuitl IX calli xiuitl X tochtl[i] xiuitl XI Acatl xiuitl ℭ Inic poliuhqui tlachquiyauitl tepexic tlatouani catca mexicatl yn quipolloco / auh ynic poliuhqui ypampa ocellotzin[a] quauhtlatlauhcatl ompa tlatouani catca zan moyocox ynic ya quipolloquiuh yn tlachquiyauitl yn quauhtlatlauhcan ocellotzin auh yn iquac oquimocaquiti y mexicatl ca opoliuhqui yn ocelotzin yn quauhtlatlauhcan tlatouani auh niman yc conpolloco y mexicatl yn tepexictlacatl

[404] XII tecpatl xiuitl ℭ Ocan concuic yn totlall yn totomochtli yn onpa tlaxocotenpan auh yni[c] quicuic yeuantin quitlatlalhuique yn ixcocatzin yn ayoquatzin o-

fueron a parar las casas de sus *tlacatecolo*:[1] Itzcueye y Camaxtle,[2] allá en Tlaxichco.

[401] Entonces a los ezcolloca, a Ueuetzin y Chiquatzin, les fue obsequiada tierra allá en Tlequaztepec.

[402] Año IV *tecpatl.* Año V *calli.* Año VI *tochtli.* Año VII *acatl.* Entonces fue destruido Toltecatzin de Chiauhtzinco.[3]

[403] Año VIII *tecpatl.* Año IX *calli.* Año X *tochtli.* Año XI *acatl.* En él fue conquistado Tlachquiyauitl que fungía como *tlatouani* de Tepexic; el mexicatl vino a destruirlo. Fue conquistado a causa de que Tlachquiyauitl tramó destruir a Ocellotzin, que era *tlatouani* de Quauhtlatlauhcan;[4] cuando se enteró el mexicatl de que había sido destruido Ocellotzin, *tlatouani* de Quauhtlatlauhcan luego el mexicatl vino a destruir al tepexictlacatl.

[404] Año XII *tecpatl.* En él Totomochtzin tomó nuestra tierra allá en Tlaxocotenpan. Para tomarla,[5] Ixcocatzin y Ayoquantzin le aconsejaron, le

[F. 48v Ms. 54-58 p. 53]

quilhuique.

[405] nopiltzine tlaxicmocaquiti maciui yn iyaxca yn itlatquin y micauhtzin yn tezcacouacatl yn quaytzin yn ompa tlaxocopan zolltepec mach icel coniz conquaz maxoconneneuhcauican oquimilhui mayui tlaconitati yn tlatouani

[406] niman yc ya coniua yn oyouall yn ita catca tizapanecatl quilhuia tlaxoco[n]tati yn tlatouani matontlatlachiati yn moztla yn cuentla yn onpa zoltepec tlaxocopan

[407] auh niman yc ya quilhuito yn tlatouani

dijeron:

[405] —¡Oh mi *pilli*!, escucha: aunque Tlaxocopan zoltepec es propiedad y hacienda de Quaytzin, el *tezcacoacatl,* tu hermano menor, no sólo él la beberá y comerá, hagan un convenio.[1]

Les respondió:

—Así sea, vayan a ver al *tlatouani.*

[406] Luego ya envían al *tizapanecatl* Oyoual, que era uno de sus *tahtli,*[2] le dice:

—Ve a ver al *tlatouani,* [dile que] mañana iremos a ver los surcos allá en Zoltepec tlaxocopan.

[407] Luego le fueron a decir al *tlatouani*

F. 48r

a Ed. 1937: *Oecellotzin.*

[1] En la ed. de 1937: "En el año 3 caña [el demonio] *Camaxtli* apareció allí en *Tlaxichco.* Primero estaban allí las casas del *tecpanecatl.* Allí se levantó y erigieron ahora allí en *Tlaxichco,* la casa de los demonios..."; y en la ed. de 1947: "En el año 3 *Ácatl* salió Camaxtle allá en Tlaxichco, allá en donde primeramente estuvieron las casas del tecpanecatl. Allá éste, en Tlaxichco, había erigido los *tlatellis*..."

[2] Ésta es la única mención de los dioses que tenían los habitantes de Quauhtinchan. Itzcueye es el nombre de una diosa que no aparece en otras fuentes del altiplano, salvo en el *Mapa Nº 1 de Quauhtichnan,* donde se lo menciona en conexión con la población anterior a la llegada de los chichimeca (Reyes, 1974a) y en el *Ramo Inquisición* del AGN, vol. 37, primera parte, expediente 4 bis, donde se dice que en Izúcar el templo mayor se llamaba Izqueyecan. Itzcueye se registra como deidad de los pipiles de Guatemala y Salvador (*Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento y a la conquista de América,* t. VI, p. 28). El nombre de esta diosa significa "la que posee enagua de pedernales" por lo que proponemos identificarla con Itzpapalotl que siempre se representa con una falda con pedernales. Camaxtle es un dios bastante conocido en el centro de México; según Chimalpahin (1963: 51) este dios también recibió el nombre de Citecatl en memoria de que algunos chichimeca, que llevaban por dios a Camaxtle, habían visitado el lugar llamado Citlan = "donde abundan las liebres"; en la obra de Durán (1967) aparece la representación de Camaxtli que lleva en el pecho una liebre.

[3] Esta conquista también se registra en los *Anales de Quauhtitlan* (1938: 270, 278; 1945: 56 y 58), y allí se dice que se debió a que Uexotzinco había pretendido "cambiar de lugar la imagen de Mixcouatl, y allí no tenía ningún teocalli [templo] sólo tenía *calpolli*". Torquemada (I: 191) también registra estos hechos; explica que Toltecatzin emigró a México por dificultades que tuvo con los sacerdotes que habían saqueado el pueblo.

[4] A este Ocellotzin se lo menciona en la *Relación de Quatlatlauhcan.*

[5] En las ed. de 1937 y 1947: "Después de haberla tomado".

F. 48v

[1] En la ed. de 1937: "Escucha príncipe mío. Sin embargo que *Tezcacohuacatl Quaytzin* quiere usar para sí mismo los bienes de su hermano menor allí en tlaxocopan Zoltepec, poneos de acuerdo".

[2] En las ed. de 1937 y 1947: "Luego por eso envió al Oyoual, su padre, que era Tizapanecatl..."

Tahtli = padre, y su plural *tahtin,* son los nombres que reciben los *pilli* que tienen un cargo, o bien puede entenderse como sinónimo de *pilli,* tal como lo usa Chimalpahin (1963: 14).

yn tezcacouacatl quilhuia quiuallitoua yn machcauhtzin yn tlatouani yn totomo[ch]tzin yn moztla matontlatlachiati yn milpan yn ompa zoltepec yn tlaxocopan

[408] auh niman oquilhui yn tezcacouatl[a] mayui tle conelltia y nachcauhtzin mamoztla tontlatlachiati

[409] auh yn imoztlatica niman mouicaque yn onpa zoltepec etceterra auh tel oc nipa catqui ceccan yn uel ymelauaca za nican machiyotica yn itechcopa yn xiuhtlapoualli

[410] XIII calli xiuitl[b] ℭ 1 tochtl[i] xiuitl ℭ Inic miqui totec tecallco quimictico yn mexica ytencopa y moteuhczomatzin auh ynic miqui ynic moztlacauiaya quipollozquia yn quauhten[chan] tlacatl auh yn iquac oquimatque yn quauhtichantlaca niman quicaquitique yn moteuhzomatzin auh yn yquac oquimatqui niman cenca oquallan yn moteuhzomatzin yeuatl ynic mictiloc yn totec

[411] ℭ Zan no yeuatl yn ipan yn xiuitl yn ya quicui yn totlal yn matlacxochitl tetlaqueua yn onpa amozotl ytzintlan zan tlapictli ya onpa zacamotiuh yn totlalpan camo[c] yyaxcapan Auh tel oc nipa catqui ceccan yn uel ymellauaca za nican machiyotica yn itechcopa yn xiuhtlapoualli

[412] ℭ Auh zan no yeuatl yn ipan xiuitl yn ce tochtli yn momiquilli yn tlatouani catca yn totomo[ch]tzin/ auh yn quiqua yn totlal yn onpa zoltepec yn tlaxocopan yexiuhtica yuan oncan motlatocatlallia yn tozcocolle yn iteycauh totomo[ch]tzin catca

tezcacouacatl, le dijeron:

—Dice tu hermano mayor, el *tlatouani* Totomochtzin: mañana iremos a ver las sementeras allá en Zoltepec tlaxocopan.

[408] Luego dijo el *tezcacouatl*:

—Sea así lo que dice mi hermano mayor. Vayamos mañana a ver.

[409] Al día siguiente se trasladaron allá a Zoltepec, etcétera. Y como en verdad en otra parte está la declaración precisa, aquí sólo se señala en relación al *xiuhtlapoualli.*[3]

[410] Año XIII *calli.* Año I *tochtli.* En él murió Totec de Tecalco; lo mataron los mexica por autorización de Moteuhczomatzin.[4] Fue conquistado porque tramaba destruir al quauhtinchantlacatl. Cuando se enteraron los quauhtinchantlaca luego se lo comunicaron a Moteuhczomatzin, y cuando lo supo se enojó mucho, por eso fue muerto Totec.

[411] También en ese año Matlac Xochitl tomó nuestra tierra. Tomó *tlaqueualtin* y por inventos fue a rozar nuestra tierra de Amozotl ytzintlan sin ser su propiedad. Y como en otra parte está la declaración precisa, aquí sólo se señala en relación del *xiuhtlapoualli.*[5]

[412] También en ese año uno *tochtli* murió Totomochtzin, que era *tlatouani.* Comió de nuestra tierra allá en Zoltepec tlaxocopan durante tres años. Entonces se estableció como *tlatouani* Tozcocolle, hermano menor del difunto Totomochtzin.

[F. 49r Ms. 54-58 p. 54]

[413] II Acatl xiuitl III tecpatl xiuitl ℭ Oncan momiquilli yn tlatouani yn tezcacouacatl yn quaytzin oncan motlatocatlallia yn cotzatzin

[413] Año II *acatl.* Año III *tecpatl.* En él murió el *tlatouani* Quaytzin, el *tezcacouacatl;* entonces Cotzatzin se estableció como *tlatouani.*

[F. 49v. Ms. 54-58 p. 55]

[414] IIII Calli xiuitl ℭ Ipan mictilloc yn tlatouani yn cotzatzin yzcatqui ynic omictilloc otlayua yn tozcocolle quinotzato yn tlatouani yn tezcacouacatl cotzatzin auh yn quinotzato ytoca mocnomatitzin pilli catca

[414] Año IV *calli.* En él fue asesinado el *tlatouani* Cotzatzin; he aquí por qué fue asesinado. Tozcocolle envió[1] a llamar al *tlatouani* Cotzatzin, al *tezcacouacatl,* le fue a llamar el *pilli* llamado Mocnomatitzin,

a Ed. 1937: *tezcacova[ca]tl.*
b Ed. 1937: *tencallco.*
c Ed. 1937: *ca[a]mo.*

[3] En la ed. de 1937: "mas allí llegaron a un buen acuerdo por medio de otra repartición y erigieron una señal en dicho año" y en la ed. de 1947: "Allá se llegó a un acuerdo aquí está señalado como se puso en la relación de los años".

Xiuhtlapoualli literalmente es "la cuenta de los años", es decir, son los "anales". Aquí se da la clave de cómo se pensó estructurar la *Historia tolteca-chichimeca*; según esto, es una serie de anotaciones sobre lo que pasa año tras año. Estas anotaciones no son amplias; otros acontecimientos se describían en detalle en textos especiales; aquí sólo se hacen referencias cortas y por eso se pone un *etcétera*; esto ocurre en los párrafos 32, 268 y 409; véase también el párrafo 411.

[4] En la ed. de 1937: "En el año 1 conejo falleció *Tottec* de Tencalco. Le mataron los mexicanos, *Moteuhczomatzin* de *Tencopa*". Y en la ed. de 1947: "en el año 1 *Tochtli* murió Totec de Tencalco. Fue muerto por los mexicas ribereños, por Moteuhczomatzin".

[5] En la ed. de 1937: "En el mismo año *Matlacxochitl* tomó posesión de nuestra tierra. En *Amozotl itzintlan* alquiló a una persona rara, para cultivar de nuevo la tierra allí en nuestra propiedad, mas no en la suya. Pero allí llegaron a un buen acuerdo por medio de otra distribución, erigiendo una señal en dicho año"; y en la ed. de 1947: "Allá en Amozotl itzintlan sólo fingió: hacía labor en nuestras tierras y no en la suya. Sin embargo, se llegó a un acuerdo y aquí está señalado como se puso en la relación de los años".

En el texto naua se dice *tetlaqueua,* que significa "tomar *tlaqueualli*"; éste es un término naua que pasó al español de la época colonial como *tlaqueual* o *tlaqueuales,* para designar a los peones de las haciendas.

F. 49v

[1] En las ed. de 1937 y 1947: "al anochecer".

[415] oquilhui nopiltzine tlatouane mitzmonochillia y machcauhtzin yn tecpanecatl yn tozcocolle auh yn yeuatl tlatouani cotzatzin oquilhui mayui ya onpa nimouica auh yc niman ya mouica yn cotzatzin.

[415] le dijo:
—¡Oh mi *pilli!*, ¡oh *tlatouani!*, te llama tu hermano mayor Tozcocolle, el *tecpanecatl*.
Y el *tlatouani* Cotzatzin le respondió:
—Así sea, allá voy.
Luego se trasladó Cotzatzin.

[416] auh yn iquac ouacic yn ichan yn tozcocolle niman oquiualnamique yn itauan yn tozcocolle niman yc ya quicallaquia yn callitic auh tlaca ya onpa cate yn temictiyani za niman ompa quiualcueteuetzque niman ya yc quimecaniya conmictique

[416] Y cuando llegó a la casa de Tozcocolle, luego lo recibieron los *tahtin*[2] de Tozcocolle, luego ya lo meten a la casa. ¡Y dónde que ya estaban allí los asesinos! Luego allí lo cogieron rápidamente, luego le pusieron el lazo, lo mataron.

[417] ¶ Auh yn iquac omomiquilli yn tlatouani yn cotzatzin auh zatepan ocanque yn itla y tlatouani cotzatzin ytoca yztaquauhtli auh yn iquac ouanalloc niman oqueltecque oncan yezcolloco tzaqualquiauac amo canillique yn iyollo niman oquicauhtiuetzque yn iquac oquelteque cenca omotlatlauitequi ynic omomiquilli

[417] Entonces murió el *tlatouani* Cotzatzin; después cogieron al llamado Yztaquauhtli, tío del *tlatouani* Cotzatzin. Entonces fue "rayado"; luego le cortaron el pecho allá en el atrio del *tzaqualli* de Yezcolloco; cuando le cortaron el pecho no le quitaron su corazón, lo dejaron rápidamente; para morir se convulsionó mucho.[3]

[418] ¶ auh yn iquac omiqui y cotzatzin yuan yn itla yn iztaquauhtli niman ya concui yn tlalli y tlaxocopan yn tozcocolle[a] ... contzontique yn quicuitiya totomo[ch]tzin

[418] Y cuando murieron Cotzatzin y su tío Yztaquauhtli luego ya Tozcocolle tomó la tierra de Tlaxocopan ... juzgaron sobre lo que había tomado Totomochtzin.

[419] auh yn cuitlaua niman ya concui yn itzintlan tapalcayo yuan yn quetzalcouatzintlan / yuan y xochitepec yxquich concuic yn tozcocolle yxquich concuic yn cuitlaua yeuatl ypampa y mictilloc yn cotzatzin quixtocaque yn tlalli ¶ Auh yn iquac yn omiqui yn cotzatzin niman ya yc motlatocatlallia yn tequanitzin

[419] Y Cuitlaua luego ya toma las tierras al pie del Tapalcayo, las de Quetzalcouatzintla y las de Xochitepec; todas las tomó Tozcocolle, todas las tomó Cuitlaua; por eso fue muerto Cotzatzin, codiciaban las tierras.
Y cuando murió Cotzatzin luego Tecuanitzin se estableció como *tlatouani*.

[420] V tochtl[i] xiuitl VI acatl xiuitl VII tecpatl xiuitl VIII calli xiuitl IX tochtl[i] xiuitl X acatl xiuitl XI tecpatl xiuitl ¶ Ipan ynic quipollozquia uexotzincatl tlaxcalltecatl yquac quiyaopiato quauhtenchan tlaca tepeyacactlaca tecamachallca quechollactlaca tecallca.

[420] Año V *tochtli*. Año VI *acatl*. Año VII *tecpatl*. Año VIII *calli*. Año IX *tochtli*. Año X *acatl*. Año XI *tecpatl*. En él iba a destruir el tlaxcaltecatl a los uexotzinca. Entonces fueron a hacer vigilancia guerrera los quauhtinchantlaca, los tepeyacactlaca, los tecamachalca, los quechollactlaca y los tecalca.[4]

[421] ¶ iuan oncan quimanillica yn icuen tlacatecollotl yn totlallpan oncan tlaquacciyac quitlatlauhtico yn tequanitzin uallayua yn tozcocolle

[421] Entonces le colocaron sus surcos al *tlacatecolotl* en nuestras tierras, allá en Tlaquacciyac; vinieron a rogarle a Tequanitzin por envío de Tozcocolle.[5]

[422] XII calli xiuitl ¶ XIII tochtl[i] xiuitl ¶ Inic machiyaco yn atenco yn caxtillantlaca yn iquac uallaque

[422] Año XII *calli*. Año XIII *tochtli*. Entonces se supo, en la orilla del mar, de la llegada de los castellanos.

[F. 50r Ms. 54-58 p. 56 en blanco]

[F. 50v Ms. 54-58 p. 57]

[423] ¶ I Acatl xiuitl ¶ Inic acico yn castillantlaca auh yn ualla yntoca marques auh yn acico ompa yn tlaxcallan yeuantin quinamique yn tlaxcalteca yn tlatoque quitlapalloque quitlatlauhtique ¶ yuan yc tlalpolloque yn chollolla za no ypan yn ce acatl xiuitl

[423] Año I *acatl*. En él llegaron los castellanos, llegó el llamado Marqués, llegó allá a Tlaxcallan. Los tlaxcalteca lo recibieron, los *tlatoque* lo saludaron, le dieron regalos. También en el año uno *acatl* destruyeron Chollollan.

a Después de esta palabra hay en el original un espacio en blanco, que en la ed. de 1937 se suprimió.

2 En la ed. de 1937: "los padres"; y en la ed. de 1947: "los ayos". Véase nota 2 de la foja 48v.

3 En las ed. de 1937 y 1947: "Luego que lo cogieron, le abrieron el pecho y fueron con la sangre fuera de la barda. No tomaron su corazón, sino la sangre, cuando le abrieron el pecho, lo dejaron tan mal herido que por ello murió"
"Rayado" significa que fue sacrificado por medio del sacrificio gladiatorio.
Tzaqualli es un nombre para pirámide.

4 En la ed. de 1937: "En el año 11 pedernal los *quauhtinchantlaca, tepeyacactlaca, tecamachalca, quecholactlaca* y *tecalca* siguieron siendo enemigos de los *uexotzinca* y *tlaxcalteca,* con la intención de vencerlos"; y en la ed. de 1947: "En el año 11 *Técpatl,* entonces fue cuando se destruyeron el uexotzincatl, el tlaxcaltecatl durante la guerra que tuvieron con los quauhtinchantlacas, tepeyacactlacas, tecamachalcas, quechollactlacas y tecalcas".
El ataque que hicieron los tlaxcalteca a los uexotzinca según Chimalpahin (1963: 139) ocurrió en el año 10 *acatl*.

5 En la ed. de 1937: "En aquel tiempo *Tequanitzin* había ofrecido su herencia; situada en nuestro terreno de *Tlaquacziyac,* al demonio, adorándole. También *Tozcocole* venía allá"; y en la ed. de 1947: "Entonces Tequanitzin ofreció al oráculo su heredad y nuestra tierra de Tlaquacziyac, y rogándole el Tozcocole".

[424] ℭ yuan oncan quicauaco yniquipiaya yn tlatocayotl yn tepeyacactlacatl auh yn quipixqui onpoual xiuhtica omatlactica omeyca ℭ Iuan oncan momiquilli yn tlatouani yn tequanitzin oncan motlatocatlallia yn don alonso de castañeda

[425] II tecpatl xiuitl ℭ Inic tipoliuhque quauhtinchan yuan tepeyacac yuan tecallco yuan tecamachallco yuan quechollac ompa timochintin titomaquixtito yn atoyac tiquauhtichantlaca titecallca titepeyacactlaca

[426] III calli xiuitl ℭ Oncan ticpeualltique ynic ya titetlayecolltia ytencopa yn marques auh yn tictlayecolltique ytoca francisqo de ordona[a] yn ticmacaque matlactli ayatl no matlactli maxtlactl no matlactli uipilli no matlactli cueytl yuan matlactlatemantli coztic teocuitlatl yuan matlactetl totolin yuan centzontli tlaolli zan tanatica motomachi[b]

[F. 51r Ms. 54-58 p. 58]

[427] IIII tochtl[i] xiuitl ℭ oncan ualaque

[424] Entonces el tepeyacactlacatl dejó el gobierno que tenía, lo mantuvo durante cincuenta y tres años.[1]

Entonces murió el *tlatouani* Tequanitzin; entonces don Alonso de Castañeda se estableció como *tlatouani*.

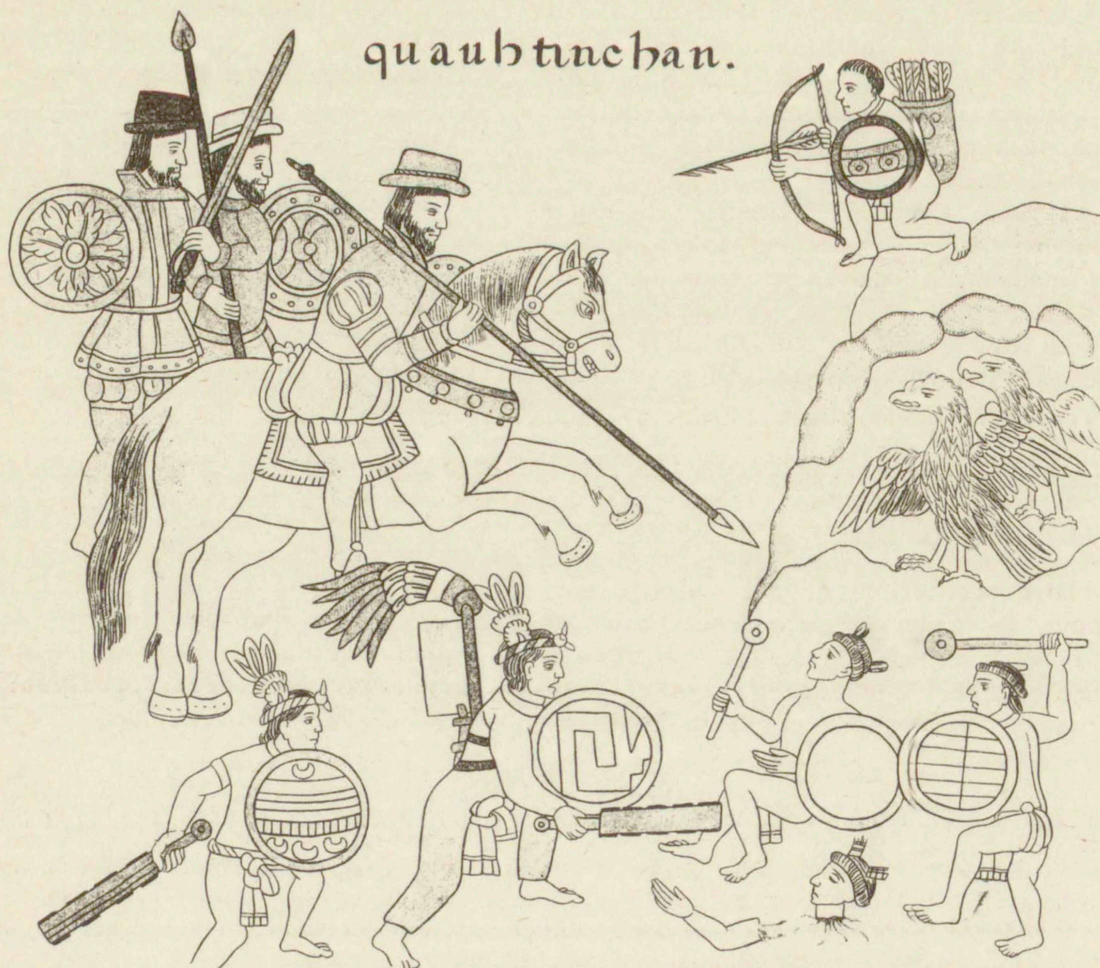
[425] Año II *tecpatl*. Fuimos conquistados: Quauhtinchan, Tepeyacac, Tecalco, Tecamachalco y Quechollac. Todos allá nos pusimos a salvo en el [río] Atoyac; nosotros los quauhtinchantlaca, nosotros los tecalca y nosotros los tepeyacactlaca.

[426] Año III *calli*. Entonces empezamos a servir por autorización del Marqués;[2] servimos al llamado Francisco de Orduña, le dimos diez *ayatl*, también diez *maxtlatl*, también diez *uipilli*, también diez *cueytl*, diez piezas de oro, diez guajolotes y cuatrocientas fanegas de maíz que se midieron por medio de *tanatli*.[3]

[427] Año IV *tochtli*. Entonces vinieron los

F. 50v
[a] Ed. 1937: *ozdona.*
[b] Ed. 1937: *motoma[a]chi.*

[1]Estos 53 años se cuentan a partir del año 1467, en que Axayacatl repartió las tierras a los cinco pueblos de la región. Véanse párrafos 380-382.



Conquista de Quauhtinchan por los españoles. *Lienzo de Tlaxcala.*

[2] En la ed. de 1937: "al marqués de *Tencopa*"; y en la ed. de 1947: "al marqués allá de la laguna".

[3] *Ayatl* = tela rectangular, tejida con fibra extraída del maguey; *maxtlatl* = pieza de tela larga que los varones se enredaban alrededor de la cintura y pasaban entre las piernas, colgando una punta adelante y otra atrás; *uipilli* = especie de camisa sin mangas que usaban las mujeres; *cueitl* = prenda femenina que se usa, a manera de falda, sujetándola en la cintura por medio de un ceñidor; *tanatli* = cesto pequeño tejido con hojas de palma; en el español de México *tenate*.

teopixque XII V acatl xiuitl VI tecpatl xiuitl VII calli xiuitl ℂ oncan ticpeualtique yn tlacotli yn tictemaca y nepa yuh ya[a] xiuitl otimacoque omentin spañoles yn ya tiquintlayecolltia

[428] VIII tochtl[i] xiuitl ℂ oncan ticcauhque yn tocuen yn xicotenco teteltitlan yn ipan catqui xicotencatl

[429] IX acatl xiuitl X tecpatl xiuitl ℂ patolquachtli XI calli xiuitl XII tochtli xiuitl ℂ Oncan motlalli totatzin tepeyacac yntoca fray juan de livas oncan tzintic yn tlaneltoquiliztli yn christianoyotl yuan oncan nequahatequiloc nenamictilloc

[430] ℂ XIII Acatl xiuitl ℂ Iuan za no yeuatl yn xiuitl yn ipan timacoque tasancio ynic ya ticchiua tequixaxalli ... yuan matlactzontli tlaolli yuan caxtol quauacalli oce yn trigo tictocazque yuan nauhtecpantli yn etl quauacalli yuan nauhtecpantl[i] yn chilli yuan caxtolli oce yn chian quauacalli yuan caxtolli oce yn iztatl yuan centecpantli totollin yuan centecpantli omatlactli maceualli

[431] oncan poliuhqui yn patolquachtli yn tiquimacaya yn imomextin Alonso valencia yuan juan perez de artiaga[b] auh yn tictemacaque yn patolquachtli yexiquipilli yn nauhxiuhtica

[432] ℂ yuan oncan piloloc don thomas tecpanecatl ℂ yuan oncan motlali totatzin tepeyacac ytoca fray juan de livas

[433] ℂ I Tecpatl xiuitl ℂ In ipan motlalique yn cuetlaxcouapan yn caxtillantlaca yn achto onca motlalli ytoca f[r]ai avilliz yn tepachouaya / yuan oncan ticpeualltique yn itzcallotl y yamochiua oncan

XII frailes.[1] Año V *acatl.* Año VI *tecpatl.* Año VII *calli.* Entonces comenzamos a dar *tlacotli,* hacía ya [tres] años que fuimos dados a los españoles para servirles.[2]

[428] Año VIII *tochtli.* En él dejamos nuestros surcos de Xicotenco teteltitlan, sobre los cuales está el *xicotencatl.*

[429] Año IX *acatl.* Año X *tecpatl. Patolquachtli.*[3] Año XI *calli.* Año XII *tochtli.* Entonces se estableció en Tepeyacac nuestro padre llamado fray Juan de Rivas.[4] Entonces se inició la fe, el cristianismo y entonces la gente se bautizó y casó.

[430] Año XIII *acatl.* También en ese año nos fue dada la tasación, por lo cual ya hacemos el *tequixaxalli*[5]... y cuatro mil fanegas de maíz y dieciséis medias fanegas de frijol, más ochenta de chile, más dieciséis medias fanegas de chía, más dieciséis de sal y veinte guajolotes y treinta *maceualli.*

[431] Entonces se dejaron de usar los *patolquachtli* que dábamos a los dos, a Alonso Valencia y a Juan Pérez de Arteaga. Dimos durante cuatro años veinticuatro mil *patolquachtli.*

[432] Entonces fue ahorcado don Thomás el *tecpanecatl.*[6] Entonces se estableció en Tepeyacac nuestro padre llamado fray Juan de Rivas.

[433] Año I *tecpatl.* En él se establecieron los castellanos en Cuetlaxcouapan. El que primero ahí se estableció para gobernar fue fray Avillez. Entonces iniciamos el [pago en] *itzcallotl* que ya

F. 51r

a En el original después de esta palabra hay algo borrado; en la ed. de 1937 supusieron que se trataba del número romano VII.

b Ed. 1937: *aztiaga.*

[1] En la correlación calendárica 1 *acatl* = 1519, los 12 franciscanos llegaron en el año VI *tecpatl* = 1524; el hecho de que aquí se diga que llegaron en IV *tochtli* = 1524, quiere decir que la anotación se hizo en un sistema calendárico diferente: 1519 = XII *calli.*

[2] En la ed. de 1937 supusieron que faltaba el número romano VII; y en la ed. de 1947 pensaron que no faltaba ningún número. En el original sólo puede verse la mitad de la letra *e*, por lo que proponemos leer *ye*, que significa 3. Según Gerhard (1972: 221) Quauhtinchan fue dado a dos españoles en el año 1522.

[3] Esta anotación se debe quizá a que en este año empezaron a darse como tributos los *patolquachtli,* mantas que servían como moneda y medían "una braza de largo y de ancho media vara" (*Relación de Tepeaca,* PNE, vol. V: 31).

[4] Aquí se dice que fray Juan de Rivas se estableció en Tepeaca el año XII *tochtli,* y en el párrafo 432 se dice que se estableció en el año XIII *acatl.* Según el párrafo 429, al establecerse este fraile en Tepeaca, "comenzó la fe, el cristianismo y entonces la gente se bautizó y casó"; según el párrafo 432, al establecerse el fraile, ahorcaron a don Tomás el *tecpanecatl,* por idolatría, como más adelante se verá. Lo importante es que todos estos acontecimientos ocurrieron el mismo año. El *Libro de los guardianes de Quauhtinchan* dice que el *tecpanecatl* don Tomás Uillacapitz fue ahorcado el año X *tecpatl* en presencia de fray Cristóbal de Santiago; los *Anales de Tecamachalco* dicen que fue ahorcado a manos de fray Alonso Xuarez. Además el *Libro de los guardianes* dice que la enseñanza del cristianismo, el bautizo y el casamiento de indígenas se hizo en el año XI *calli.* Aquí encontramos, pues, varios hechos que ocurrieron en el mismo año y que se registran con cuatro fechas indígenas diferentes, lo cual indica el uso de diversas cuentas calendáricas en Quauhtinchan.

[5] En las ed. de 1937 y 1947 el término *tequixaxalli* se tradujo como tributo; literalmente significa "tributo o trabajo como arena", que quizá se refiere a que el tributo se pagó en diferentes especies de cosas menudas en contraposición al tributo que se había dado en cosas grandes, como los *patolquachtli.*

[6] En el *Libro de los guardianes* se relata con amplitud este acontecimiento. Don Tomás Uilacapitzin el *tecpanecatl* fue ahorcado en Tepeaca en el mercado de Temilco, para lo cual el guardián convocó a los habitantes de Tecamachalco, Quechollac, Acatzinco y Quauhtinchan. Se le castigó por haber hecho un sacrificio humano en los cerros de Chiquiliche y Tziuhqueme, cercanos a Quauhtinchan. Tochayotl fue otra persona castigada, a la cual descuartizaron; los demás implicados sólo desfilaron y a los que ya estaban bautizados los asesinaron después. En los *Anales de Tecamachalco* se dice lo siguiente sobre esta represión de la religión prehispánica: "En el año 13 *acatl* fueron ahorcados los *tlahtoani* de Cuauhtinchan. El difunto Uilacapitzin, el Tlacochcalcatl y Tochayotl, entonaron el canto del *tlacatecolotl* y torpemente algunas mujeres, a causa del acto del *tlaaltilli* (baño) y de los votos de ofrecer personas mataron a un niño". En Mendieta (1945: 86-90) se explica que además el gobernante de Quauhtinchan, es decir, el *tecpanecatl* don Tomás Uilacapitzin, fue en parte el responsable de la muerte de dos niños tlaxcalteca que acompañaban a los dominicos en su predicación del cristianismo.

ticcauhque yn tequixaxali

[434] II Calli xiuitl ₵ Inic uitza juez ytoca sanctoual quiualiua presitente mexico ypampa tepantli yn itechcopa totomiuaque ynic motepantiaya yxpan mochiuh yn totatzin fray Cristoval[c] de Zamola testicos mochiuh

[435] III tochtl[i] xiuitl ₵ Inic momamall yn iteocaltzin yn sanct juan baptista / yuan oncan tizacamoque otlamaxallco

[436] IIII Acatl xiuitl ₵ Inic momamal yn iteocaltzin sanct francisco yn tepeyacac yuan ualmiquani yn intianquiz oncan tlaytec

[F. 51v Ms. 54-58 p. 59]

[437] V tecpatl xiuitl VI calli xiuitl VII tochtl[i] xiuitl ₵ Don augustin VIII acatl xiuitl IX tecpatl xiuitl X Calli xiuitl ₵ Inic opa ualla yn don augustin osorrio juez ypampa tlalli y nican quauhtinchan quiualliua yn don antonio de mentoza visorrey auh testicos mochiuhque totatzitziuan fray juan de livas fray diego de oralde[a]

[438] XI tochtl[i] xiuitl ₵ In ipan mocuic yn itlatocayotzin yn Emperador magestad oncan yancuican motlalique allcaldesme thoribio martinez baltazar uetznauatzintli[b] yuan Regidores alguaziles mayordomo escrivano motlalique

[439] XII Acatl xiutil ₵ Oncan ticpeualtique yn za tomines mochiua yn totlatocauh ticmaca ce peso[c] auh y juan perez ce peso[d] yoan naui tomin oncan ticauhque yn ueyac quachtli yxiptla mochiuh yn tomines / yuan oncan macoque yn zacatl yn chichimeca Atzomiyatla

[440] XIII tecpatl xiuitl ₵ Oncan yancuican oncan motlalli governador don felipe de mendoza

se hace; entonces dejamos el *tequixaxali*.[7]

[434] Año II *calli*. En él vino el juez llamado Sandoval, enviado por el presidente de la Audiencia de México, a causa de los linderos con los totomiuaque, que levantaban sus cercas; aconteció en presencia de nuestro padre fray Cristóbal de Zamora, que fue testigo.[8]

[435] Año III *tochtli*. En él se inauguró el templo de San Juan Baptista. Entonces rozamos las tierras de Otlamaxalco.

[436] Año IV *acatl*. En él se inauguró el templo de San Francisco en Tepeyacac y se cambió de lugar el mercado de allá de Tlaytec.[9]

[437] Año V *tecpatl*. Año VI *calli*. Año VII *tochtli*. Don Agustín.[1] Año VIII *acatl*. Año IX *tecpatl*. Año X *calli*. Por segunda vez vino aquí a Quauhtinchan el juez don Agustín Osorio a causa de las tierras; lo envió el virrey don Antonio de Mendoza. Fueron testigos nuestros padres fray Juan de Rivas y fray Diego de Olarte.

[438] Año XI *tochtli*. Entonces se tomó el gobierno por su majestad el emperador; entonces por primera vez se establecieron como alcaldes Toribio Martínez y Baltasar Uetznauatzintli,[2] además de regidores, alguaciles, mayordomo y escribano.

[439] Año XII *acatl*. Entonces empezamos a usar tomines; a nuestro *tlatouani* le dimos un peso y a Juan Pérez un peso y cuatro tomines; entonces dejamos de usar los *quachtli* largos, se sustituyeron por tomines.

Y entonces a los chichimeca les fue dado el zacatal, en Atzomiyatla.[3]

[440] Año XIII *tecpatl*. Entonces por primera vez se estableció como gobernador don Felipe de

c Ed. 1937: *[i]xpoval*.

[7] En la ed. de 1937: "Luego ellos empezaron a reñir; empeorándose la situación [?] nosotros dejamos los tributos"; y en la ed. de 1947: "Entonces comenzó la enseñanza y dejamos de pagar el tributo".

Itzcalotl es el nombre de un tipo de manta (Sahagún 1907, VIII, f. 39v, *tla-itzcalotl iilacatziuhqui*).

[8] Estos hechos se relatan también en el *Ms. de 1553*, párrafos 120-131. En el año 2 *calli* o 1532 los totomiuaque pretendían extender sus linderos para incluir Quauhtinchan y Tecalco. Por este motivo fray Cristóbal de Zamora reunió a los *tlatouani* de Quauhtinchan, de Tecalco, de Tepeyacac, de Tecamachalco, de Quecholac y de Totomiuacan, y ninguno de ellos explicó la situación de las tierras de cada pueblo, con excepción de tres personas, especialmente don Pedro Ciuacouatl, que para aclarar la situación "dijo las palabras chimalpaneca". A este pleito corresponde el mapa que se encuentra al principio de la *Historia tolteca-chichimeca*, el cual probablemente en ese año fue pintado, según la tradición chimalpaneca.

[9] En la ed. de 1937: "y se acabó su mercado allí en *Tlaitec*"; y en la ed. de 1947: "y se suprimió el *tianquiz* que se hacía en su recinto".

F. 51v

a Ed. 1937: *ozalde*.

b Ed. 1937: *vetz navatzintli*, como si fueran dos palabras.

c y d Ed. 1937: *pego*.

[1] Don Agustín Osorio es quizá el mismo don Agustín, principal de Uexotzinco, que don Antonio de Mendoza envió a Quauhtinchan en 1550 (O'gorman, 1939). En el *Ms. de 1553*, párrafo 29, se dice lo siguiente: "Cuando vino el juez don Agustín Osorio, hace dieciséis años (1537 d. C.), enviado por el que era virrey don Antonio de Mendoza; vino junto con Juan García habitante de Quauhtitlan". También se lo menciona en el mismo *Ms.*, párrafos 132, 202, 203 y 206.

[2] En las ed. de 1937 y 1947: "En el año 11 *Tochtli* la Majestad del Emperador se encargó del gobierno, fueron instalados Toribio Martínez y Baltazar como primeros alcaldes. Vino un intérprete".

El nombramiento de los alcaldes se hizo el 13 de junio de 1542 (AGN, Ramo Mercedes, vol. I, exp. 155, f. 73r).

[3] En la ed. de 1937: "Entonces cesamos [de dar] una manta grande a su representante, como había tomines. En aquel tiempo todos los *chichimeca* de *Atzomiyatla* daban zacate"; y en la ed. de 1947: "Entonces dejamos de dar mantas grandes y en su lugar dimos tomines, mientras que los chichimecas de Atzomiyatla dieron zacate"

En esta frase el término *chichimeca* quizá deba entenderse como la gente del *tecalli* de Chichimecatecpan, es decir, que aquí tenemos registrada una donación de tierras a ese *tecalli*.

yuan allcaldesme juan baptista don diego de galicia

[441] ℭ Oncan omollnamiqui yn tepantli yn ya yepouall xiuitl ypan castol xiuitl ypan exiuitl yn oquiquetzaco yn mexica yn xilloxochcatl yn quauitencatl yn tocuiltecatl yn tlauhpanecatl[e] yn atepanecatl[f] yn itencopa y tlatouani yn axayacatzin yn iquac quimacuilcanquixtico yn altepetl yn quauhtenchan y mexica /

[442] auh oncan oquillnamicque yn tlatoque yn quauhtichantlaca y don alonso de castañeda yn don diego de Rojas yn don pedro de luna yn don felipe de mendoza don baltasar de tores don diego de galicia yn don baltasar de lopez yn quinquechillico yn mexicatl yn intepan yn axaxalpan yn chichicalotlan yn chimazolco yn ocotochatlauhtli yn tlatzcayo yn acatlan yn atlecuillo yn tzotollo yn tecopilli yn atzontli yn ya ixquich cauitl yn quiqua yn tepeyacactlaca yn intlal yn quauhtichantlaca oquixpantillito yn tlatouani yn don Antonio de mendoza visorrey[g] yn iquintlalpan tlaqua yn quauhtichantlaca yn tepeyacactlaca auh oquimouel[ca]quiti yn tlatouani y ....

Mendoza, y los alcaldes Juan Baptista y don Diego de Galicia.[4]

[441] Entonces se recordaron los linderos que hacía setenta y ocho años habían levantado los mexica: *xilloxochcatl, quauitencatl, tocuiltecatl, tlauhpanecatl* y *atepanecatl,* por autorización del *tlatouani* Axayacatzin, cuando los mexica vinieron a dividir el pueblo de Quauhtinchan en cinco partes.[5]

[442] Los *tlatoque* quauhtinchantlaca: don Alonso de Castañeda, don Diego de Rojas, don Pedro de Luna, don Felipe de Mendoza, don Baltazar de Torres, don Diego de Galicia y don Baltazar de López recordaron que el mexicatl vino a poner sus linderos en Axaxalpan, Chichicalotla, Chimazolco, Ocotoch atlauhtli, Tlatzcayo, Acatlan, Atlecuillo, Zotollo, Tecopilli y Atzontli, y cuánto tiempo ya los tepeyacactlaca comían de las tierras de los quauhtinchantlaca. Se lo fueron a exponer al *tlatouani* don Antonio de Mendoza, el visorrey, que en tierra de los quauhtinchantlaca comen los tepeyacactlaca, y aprobó la petición el *tlatouani* el ... [6]

[F. 52r y 52v perdida]

e En el párrafo 380 este mismo personaje aparece como *Tlapanecatl.*
f En el párrafo 380 este mismo personaje aparece como *Atenpanecatl.*
g Ed. 1937: *vigorrey.*

[4] En el *Ms. de 1553* párrafos 137-151, se dice que en 1541 era gobernador el *xicotencatl* don Felipe de Mendoza y que sus alcaldes se llamaban Juan Cuauexolotl y don Diego de Galicia.

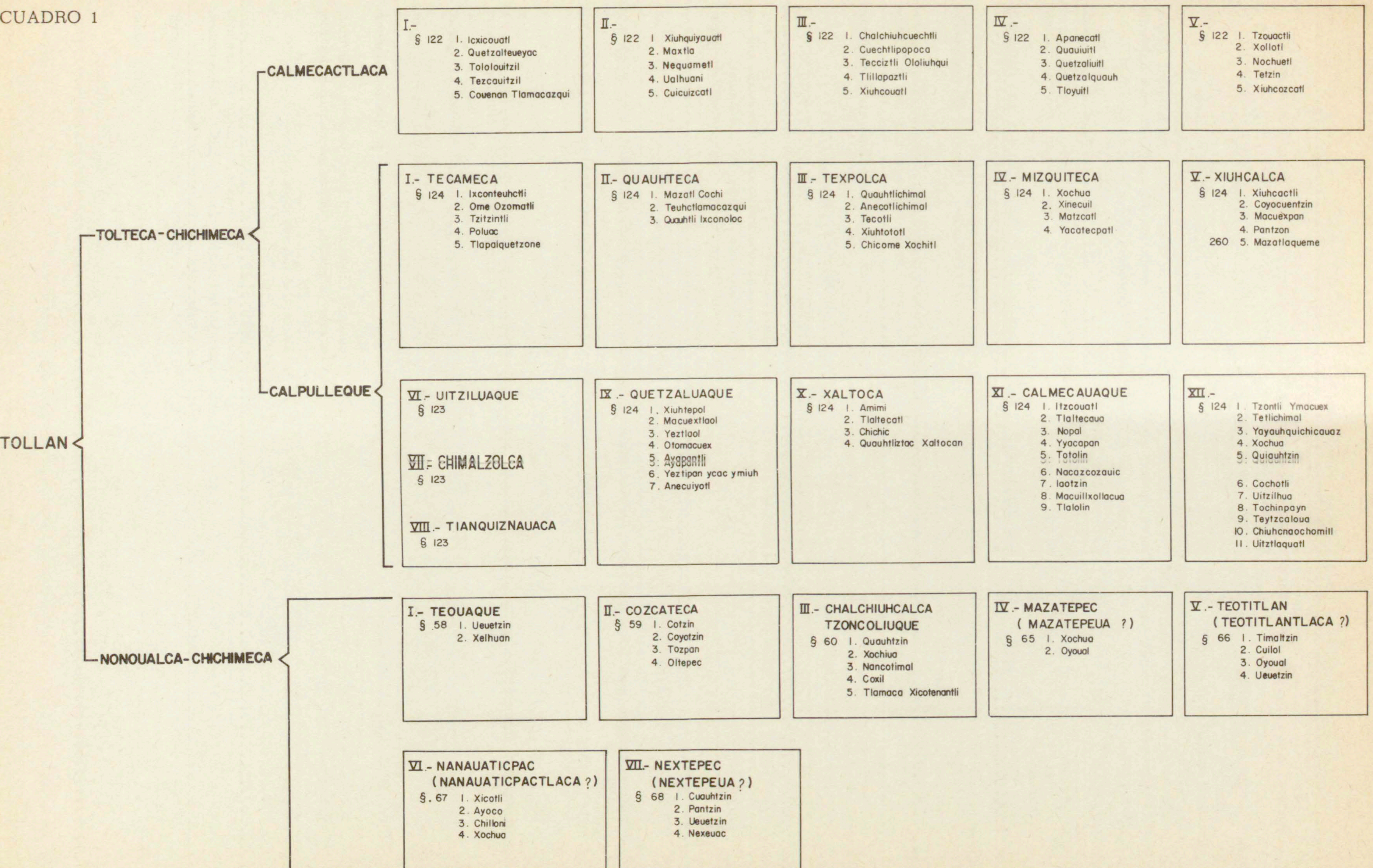
[5] Véanse párrafos 380 y 387 de la H.T.CH.

[6] En la ed. de 1937: "¿Por qué la tierra de los *quauhtinchantlaca* daba frutos a los *Tepeyacactlaca*? y el señor les dio autoridad para eso"; y en la ed. de 1947: "El usufructo de las tierras para los Quauhtinchantlacas y Tepeyacactlacas. Así lo dispuso el señor".

En el archivo municipal de Quauhtinchan se encuentra un legajo de 104 hojas de un pleito por tierras que los de Tepeyacac habían invadido a los de Quauhtinchan, rebasando el lindero que había establecido Axayácatl; este pleito comenzó el 20 de julio de 1546 y terminó el 26 de abril de 1547. En este documento se dice que don Diego Quauhquiyauacatl invadió las tierras de Quauhtinchan "hacía ya 25 años", es decir en 1521; en 1533 Quauhtinchan reclamó ante las autoridades españolas la devolución de sus tierras, y como resultado en 1535 los de Tepeaca, por medio de un concierto, dieron dos estancias que nunca entregaron; en julio de 1543 los de Quauhtinchan volvieron a pedir que se les devolvieran sus tierras; en enero de 1544 los de Quauhtinchan iniciaron un pleito sobre las estancias que no recibieron; en julio de 1544 los de Tepeaca nuevamente trataron de concertarse cediendo tres estancias y luego dieron marcha atrás a su proposición; finalmente, en julio de 1546, volvió a iniciarse el pleito sobre las tierras que invadieron los de Tepeaca, rebasando el lindero que había puesto Axayacatl. Estos hechos nos hacen pensar que el año XIII *tecpatl,* último que registra la H.T.CH., corresponde al año de 1547, en que terminó el pleito, cuando don Antonio de Mendoza sentenció que los de Tepeaca devolvieran las tierras a Quauhtinchan.

Cuadros y mapas

CUADRO 1



TOLLAN
TOLTECA-CHICHIMECA
CALMECACTLACA
I.- § 122 1. Icxicouatl 2. Quetzalteueyac 3. Tololouitzil 4. Tezcauitzil 5. Couenan Tlamacazqui
II.- § 122 1 Xiuhquiyauatl 2. Maxtla 3. Nequametl 4. Ualhuani 5. Cuicuizcatl
III.- § 122 1. Chalchiuhcuechtli 2. Cuechtlipopoca 3. Tecciztli Ololiuhqui 4. Tlillapaztli 5. Xiuhcouatl
IV.- § 122 1. Apanecatl 2. Quauiuitl 3. Quetzaliuitl 4. Quetzalquauh 5. Tloyuitl
V.- § 122 1. Tzouactli 2. Xollotl 3. Nochuetl 4. Tetzin 5. Xiuhcozcatl
CALPULLEQUE
I.- TECAMECA § 124 1. Ixconteuhctli 2. Ome Ozomatli 3. Tzitzintli 4. Poluac 5. Tlapalquetzone
II.- QUAUHTECA § 124 1. Mazatl Cochi 2. Teuhctlamacazqui 3. Quauhtli Ixconoloc
III.- TEXPOLCA § 124 1. Quauhtlichimal 2. Anecotlichimal 3. Tecotli 4. Xiuhtototl 5. Chicome Xochitl
IV.- MIZQUITECA § 124 1. Xochua 2. Xinecuil 3. Matzcatl 4. Yacatecpatl
V.- XIUHCALCA § 124 1. Xiuhcactli 2. Coyocuentzin 3. Macuexpan 4. Pantzon 260 5. Mazatlaqueme
VI.- UITZILUAQUE § 123
VII.- CHIMALZOLCA § 123
VIII.- TIANQUIZNAUACA § 123
IX.- QUETZALUAQUE § 124 1. Xiuhtepol 2. Macuextlaol 3. Yeztlaol 4. Otomacuex 5. Ayapantli 6. Yeztipan ycac ymiuh 7. Anecuiyotl
X.- XALTOCA § 124 1. Amimi 2. Tlaltecatl 3. Chichic 4. Quauhtliztac Xaltocan
XI.- CALMECAUAQUE § 124 1. Itzcouatl 2. Tlaltecaua 3. Nopal 4. Yyacapan 5. Totolin 6. Nacazcozauic 7. Iaotzin 8. Macuillxollacua 9. Tlalolin
XII.- § 124 1. Tzontli Ymacuex 2. Tetlichimal 3. Yayauhquichicauaz 4. Xochua 5. Quiauhtzin 6. Cochotli 7. Uitzilhua 8. Tochinpayn 9. Teytzcaloua 10. Chiuhcnaochomitl 11. Uitztlaquatl
NONOUALCA-CHICHIMECA
I.- TEOUAQUE § 58 1. Ueuetzin 2. Xelhuan
II.- COZCATECA § 59 1. Cotzin 2. Coyotzin 3. Tozpan 4. Oltepec
III.- CHALCHIUHCALCA TZONCOLIUQUE § 60 1. Quauhtzin 2. Xochiua 3. Nancotimal 4. Coxil 5. Tlamaca Xicotenantli
IV.- MAZATEPEC (MAZATEPEUA ?) § 65 1. Xochua 2. Oyoual
V.- TEOTITLAN (TEOTITLANTLACA ?) § 66 1. Timaltzin 2. Cuilol 3. Oyoual 4. Ueuetzin
VI.- NANAUATICPAC (NANAUATICPACTLACA ?) §. 67 1. Xicotli 2. Ayoco 3. Chilloni 4. Xochua
VII.- NEXTEPEC (NEXTEPEUA ?) § 68 1. Cuauhtzin 2. Pantzin 3. Ueuetzin 4. Nexeuac

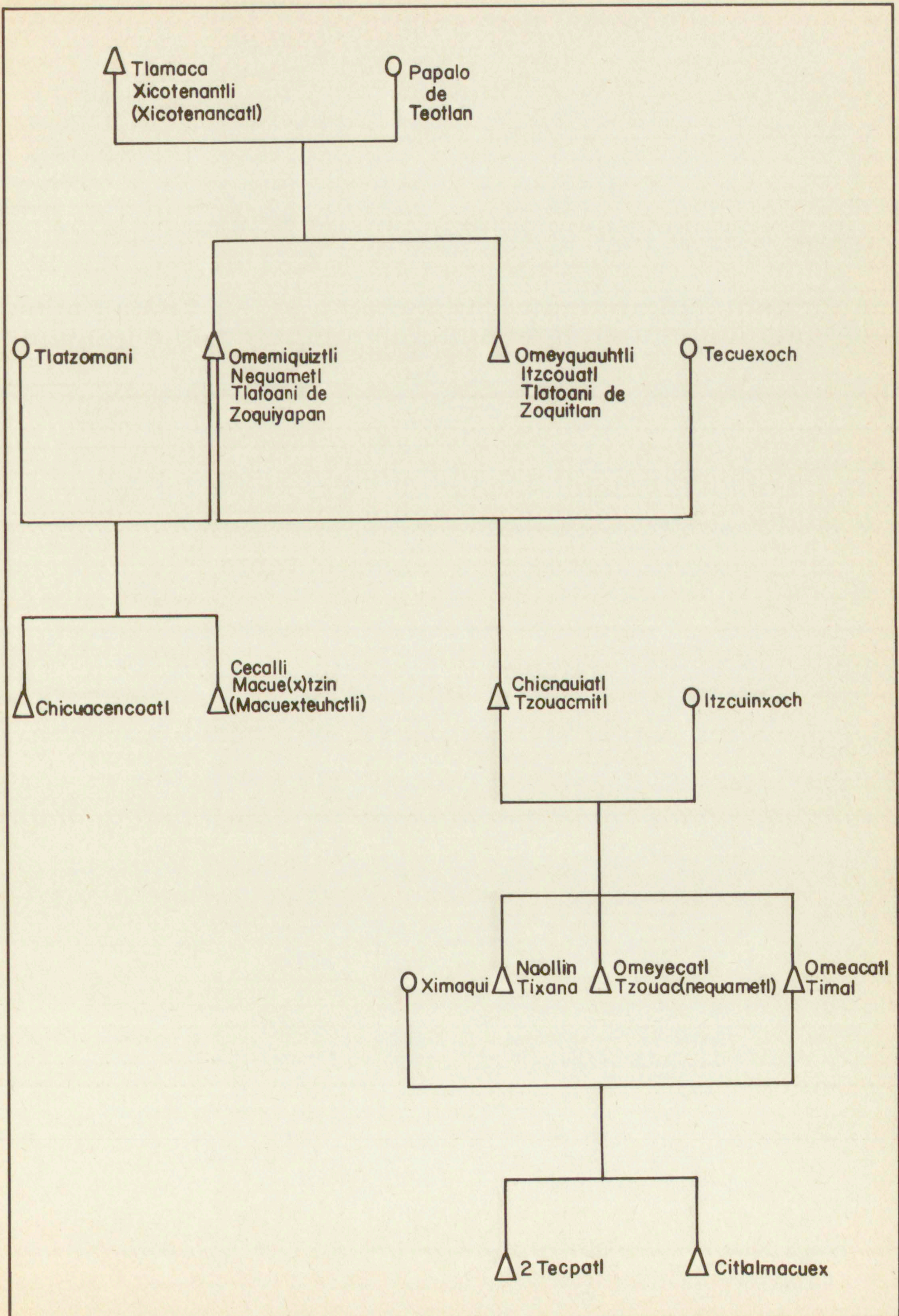
CUADRO 2

COMPARACION DE LAS DOS VERSIONES SOBRE LOS NONOUALCA TZONCOLIUHQUE CHALCHIUHCALCA EN LA H.T.CH.

	Primera versión		*Segunda versión*
P. 61	a Tzoncoliuhcan fueron a hacerse *teuhctli*: Tlamaca Xicotenantli, cuya mujer se llamaba Papalo	P. 69	—————— Tlamaca Xicotenancatl. Papalo que era su mujer vino de Teotlan
	—————— ahí nacen sus hijos: Omemiquiztli Nequametl y Omeyquauhtli Itzcouatl, allá en Chalchiuhtepec Omeyocan, en Quauhyaualolco se establece. ——————		Ahí engendran a sus hijos: Omemiquiztli Nequametl y Omeyquauhtli Itzcouatl, allá en Chalchiuhtepec Omeyocan. —————— En Zoquitlan allá dejan a Itzcouatl, allá se divide el señorío
P. 62	Nequametl allá en Zoquiyapan se establece como *teuhctli* allá en Quiyotepec fué a cercar, allá conquistan, allá conquistan a Epixtl Coyocatlatl ——————	P. 70	Nequametl se fué a Zoquiyapan, allá se establece como *teuhctli* allá conquista a los nativos los que eran tlatoque y que fueron conquistados se llamaban: —————— Ce Couatl Pocuixim Quayatl Quezaltolollotl —————— ——————
	por esto ya se fueron, allá se dieron amatzcalepantli y amatzcalepixtli. —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— ——————	P. 71	Y Nequametl tenía dos mujeres la una se llamaba Tlatzomani engendró a sus hijos, ahí mismo en Zoquiyapan, los llamados: Chicuacen coatl y Macue[x]tzin
		P. 72	Y Macuexteuhctli que tenía por su *tonal* el día 1 *calli* allí también en Zoquiyapan se estableció como *teuhctli*. Y su segunda mujer llamada Tecuexoch allí engendró a sus hijos Tzouacmitl Chicnauiatl.
		P. 73	Tzouacmitl chicnauiatll asi también en Zoquiyapan se estableció como *teuhctli* —————— —————— —————— —————— ——————
P. 63	Todos por esto se van a Tecolotlan, Achiyopantlan, Tlalaqui yn Quauhtzitzintin		
P. 64	Luego ya se van por esto a Tetliztacan, Tlallicuilolco, Cuixtepec, allá son engendrados los *teuhctli*, allá nacen —————— —————— —————— Omeacatl Timal Omeyecatl Nequametl		y de su mujer llamada Itzcuinxoch nacieron sus hijos: Tixana naolin *Tzouac* Timal
	—————— —————— —————— —————— ——————	P. 74	Luego ya se cambian de lugar se fueron a establecer en Teuepanco. Allá también conquistan a los nativos: Ocelloteca Tzauallaca. Allí en Teuepanco permanecieron un año
	—————— —————— —————— ——————	P. 75	Y luego ya se fueron a establecer en Amoltepan. Luego ya en Amoltepan se quedan sus hijos, con sus conquistados, junto con su padre Macuexteuhctli.
	—————— —————— ——————	P. 76	Tzouacmitl Chicnaui Atl luego ya se va a Tliloztoc. Con esto ya inician, comienzan su pueblo los Eloxochi[ua]que.
	—————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— —————— ——————	P. 77	Y luego ya se van sus hijos: Naolin Tzouac y Timal cuya mujer se llamaba Ximaqui, allí ya nacen sus hijos que fueron 2: 2 tecpatl y Citlalmacuex. Allí conquistan a los nativos, los llamados: Acolhua Tochpanecatll Teuhtlacatl Teocuitlachapanecatl. Y los nonoualca, todos eran muy grandes *nanaualtin*, que ya murieron. Luego ya se establecen en Maquiztecatitlan.

CUADRO 3

GENEALOGIA DE LOS TZONCOLIUHQUE SUBGRUPO NONOUALCA



CUADRO 4

LOS NOMBRES DE CHOLULA

Párrafo 120	*Párrafo 121*	*Párrafo 259*	*Párrafo 265*	*Párrafo 273*
——— 1. *Tlachiualtepec	——— ———	——— 1. Tlachiualtepetl	——— 1. Tlachiualtepetl ycatcan	1. Chololan. 2. Tlachiualtepetl ycatcan
2. Atlyayauhcan ——— ——— 3. Quetzaltototlycacan	1. Atlyayauhcan ——— ——— 2. Quetzaltototl ycacan	2. Atlyayauhcan ——— ——— 3. Quetzaltototl ycacan	2. Atl yayauhcan ——— ——— 4. Quetzaltototl yhicacan	4. Atlyayauhcan 5. Iztacuexotl ycacan 6. Iztactollin ymancan 7. Quetzaltototl yhicacan
4. Iztac zollin ynemoxouayan 5. Apechtli yonocan 6. Xochatlauhtli ipilcayan 7. Iztacquauhtli itlaquayan	3. Iztac zollin inemoxouayan 4. Apechtli yonocan 5. Xochatlauhtli ipilcayan 10. Iztacquauhtli itlaquayan	5. Iztac zollin ynemoxouayan 7. Apechtli yonocan 6. Xochatlauhtli ipilcayan 4. Iztacquauhtli itlaquayan	6. Iztaczollin ynemoxouayan 10. Apechtli yonocan 3. Xochatlauhtli ipilcayan 5. Iztacquauhtli itlaquayan	9. Iztac zollin inemoxouayan 10. Apechtli yyonocan 3. Xochatlauhtli ipilcayan 8. Iztacquauhtli itlaquayan
——— 8. Temamatlac ——— ———	6. Ecoztlan 7. Temamatlac 8. Couatl ipiluacan 9. Calmecac	8. Ecoztlan 9. Temamatlac 10. Couatl ipiluacan 11. Calmecac	8. Ecoztlan 9. Temamatlac 11. Couatl ipiluacan 7. Calmecac	11. Ecoztlan 12. Temamatlac 13. Couatl ipiluacan 14. Calmecac
——— ——— ——— ———	——— ——— ——— ———	12. Atlyztac imancan 13. Ozomacouatl yneuimollocan 14. Iztactollin ixeliuhcan 15. Iztacxalli yyonocan	——— ——— ——— ———	——— ——— ——— ———

CUADRO 5

LISTAS DE CALPULLI

Párrafo 123	*Párrafo 124*	*Párrafo 266*
1. *Tecameca 2. Quauhteca 3. Texpolca 4. Mizquiteca	3. Tecameca 6. Quauhteca 5. Texpolca 4. Mizquiteca	1. Tecameca 2. Quauhteca 3. Texpolca 4. Mizquiteca
5. Xiuhcalca 6. Uitziluaque 7. Chimalzolca 8. Tianquiznauaca	2. Xiuhcalca ——— ——— ———	5. Xiuhcalca 6. Uitziluaque 7. Chimalzolca 8. Tianquiznauaca
	1. Quetzaluaque 7. Xaltoca 8. Calmecauaque 9. ———?	11. ——— 10. Xaltoca 9. Calmecauaque 12. ———

* El número que acompaña a cada nombre indica el orden de lectura en cada lista.

CUADRO 6

SITIOS HABITADOS DE CHOLULA EN DIVERSAS EPOCAS

Libros de bautizos s. XVII	Suma de visitas mediados del s. XVI	H.T.CH. Párrafo 338 s. XIII	Ms. 1553, párrafo 53-73 s. XIII	H.T.CH. 124 y 266 s. XII
San Miguel Tecpan	1. San Miguel Tecpan			
Tollan	Tollan-Pochtlan			
Oztoma	Oztoma			
Tlacpac	Tlacpac			
Tianquiznauac	Tianquiznauac			TIANQUIZNAUACA
Panchimalco	Panchimalco			CHIMALZOLCA
Tezcauacan				
Izcoloco	Izcoloco	4. Izcoloco	4. Itzcoluhtli	
Tlatzalan				
Hueycantollan				
Quetlachcoac				
Pochtlan	Tollan Pochtlan			
	Cemotontlica			
	Calmecac			
				XIUHCALCA
				UITZILUAQUE

Santiago Mizquitlan	2. Santiago Izquitlan			MIZQUITECA
Tlacpac				
Tecpan Mizquitlan Amantecapan				
Tecpan Mizquitlan Couapan				
Mizquitlan Pilopan				
Tecpan Mizquitlan Pilopan				
Tzocuilac Tecontlan	Tzocuilac	9. Tzocuillaca	6. Tzocuilacatl	
Xochitlan		12. Xochicaltzinca		
Tzocuilac Amapanecan				
Tzocuilac Amapanecan Pilopan				
zocuilac Colohuacan				
zquintla	Itzquintlan			
zquintlan Pilopan				
uitlixco Pilopan	Cuitlixco		19. Cuitlixco	
uetlachcohuacan				

Cuimanco Pilopan	Cuimenzon			
Tecpan Cuauhtzontla (Quauhtzonco)				
Quapan				
Tlapitzauacan				
Xalconco			21. Xalconco	
Xelhuasco	Xilhuasco			
Mechahuacan				
Pochtlan Tetlapanque				
Tzompahuacan				
Techcacoac				
Xochicueyecan				
Tecuanipan (?)				
	Coamilco			
San Matías	Qualmeuaca			
Cocoyotla				
Quauhtzonco				
San Juan Tecpan	3. San Juan Texpolco		7. Texpolcatl	TEXPOLCA
	Tecpan			
Pilopan				
Papalotlan	Papalotlan			
Coac				
Quautzonco (Quautzontlan)	Coacozongo			
Tecoac				
Couapan				
Coac Huitznauac	Couac	7. Couaca	2. Couacatl	
Qualpan Tzacualpan	Tzacualco		12. Tzaqualpanecatl	
Xahuezotlan	Xahualxutla			
Xanquexitlan				
Quexotlan				
Tlatzoncapan				
Tianquiznahuac				
Tenanquiauac				
Atopilecapan				
Chimalhuacan				
	Xuteco			
Santa María Tecpan	4. Santa María			
Pillopan				

Ocotlan Tollanpan Tollan Ticoman Cohuapan Acahuichco Quautlan Quauhtepec Apetlaixpan Coapan Tlaquilopan Teixhuipan Tezcauacan Xipecalco Mizquitlan	Ocotlan Ticoman Acauichco Quautlan Tlaxcoaque Tochpan	3. Quauteca 6. Tochpaneca	1. Quauteca 3. Tochpanecatl	QUAUTECA
San Pablo Tecaman Tecaman Mexico Tecaman Coapa Mexicatzinco Techantitlan Mexico Tenantitlan	5. San Pablo Tecaman Mexico Ochpanco Zaotlan	1. Ixmeciuhca	5. Ixmeciuhcatl 17. Tenanca	TECAMECA

San Andrés Colomochco Coapan Colomochco Pilopan Colomochco Quaco Cuaco Coiocuentla Cuaco Cuapan Cuaco Pilopan Matlatzinco Matlatzinco Cuetlachcoac Xicotenco Xicotenco Amantecapan	6. San Andrés Tecpan Colomusco Quauhco Matlaltzinco Xicotenco	5. Matlaltzinca	8. Matlaltzincatl 10. Xicotenca	

Xicotenco Atempan				
Xicotenco Coapan				
Xicotenco Mixtlan				
Aquiauac (San Juan)	Aquiauaque		9. Aquiyauacatl	
Aquiauac Coapan				
Aquiauac Pilopan				
Aquiauac Xacalco			18. Xacalca	
Quimichin				
Xochimiuacan				
Cuetlauhcan (San Miguel)				
Xococ				
Xoloc Acolpan				
Yaonauac (San Francisco)				
Chicontecalco				
Quauhtzin Copan (San José)				
Xalla	Xalotle			XALTECA
	Tepetitlan	2. Tepetzinca	11. Tepetzinca	
	Tlaxcalancingo			
		8. Cuitlatepeuaque		
		10. Tlaxichca		
			13. Acxotlan	
			14. Icxicozauhcan	
			15. Quauhcalcah	
			20. Contlan	
		11. Calmecauaque		CALMECAUAQUE
				QUETZALUAQUE

CUADRO 7

LOS CALPULLI Y LAS FIESTAS ANUALES

Nombre del calpulli *y los* calpolleque *Párrafo 124* H.T.CH.	*Glifos de la lámina de la f. 26v y 27r*	*Fiestas anuales*
1. *Tecam[m]eca* Ixconteuhctli (teuhctli-ixcon ?) Ome Ozomatli (Mono 2) Tzitzintli ? Poluac ? Tlapapalquetzone (cubierto de cabello rojo)	Se dibujó para el nombre del *calpulli* un edificio y encima una cabeza con dos caras que puede leerse como *Cuaxolotl* = "cabeza doble" que es la diosa del fuego adorada en el templo llamado *Tetlanman* (Sahagún 1956, vol. I: 236). Este nombre del templo es una variante de Tecamman (Sahagún 1956, vol. I: 250). Los *calpolleque* representados son: *tlapalquetzone* = cabello rojo que puede ligarse con fuego *ixcon-teuchtli,* cuyo glifo es una vasija con rayas negras.	*Izcalli* Fiesta del dios del fuego: Xiuhteuctli. Templos Tzonmolco y Tecanman. Quahuitlehua (Atlcahualo) Fiesta a Tlaloc y a Chalchiutlicue.
2. *Quauhteca* Mazatl cochi (dormido-venado) venado del Este (Seler 1963 I: 223). Teuhctlamacazqui (el *tlamacazqui* del *teuhctli*). Quauhtli Ixconoloc (Águila-?)	Para el nombre del *calpulli* se dibujó un edificio y encima siete caracolitos (*cuechtli*), como si este *calpulli* debiera tener por nombre Cuextlan o Cuexteca. Según *Anales de Cuauhtitlan* (1938: 101-102) los *cuexteca* están relacionados con el *tlacacaliztli* = "[sacrificio] por flechamiento". En los libros de bautizo de Cholula, en la cabecera colonial de Santa María Quauhtlan, se registra un sitio habitado llamado Xipecalco = "en la casa de Xipe". Entre los *calpolleque* citados es interesante el nombre de *Teuhctlamacazqui,* que significa el *tlamacazqui* (sacerdote) del *teuhctli,* es decir, *totec.* Véase la *Relación de Tecotitlan,* donde se tiene a un sacerdote llamado también *teuhctlamacazqui,* sacerdote de *teyztapal;* en el *Códice Ríos* (1964, lám. LIII) aparece Iztapaltotec en la trecena iniciada por 1 *tochtli,* que en el *Códice Borgia* (1963, lám. 61) en la misma trecena aparece Xipetotec.	Tlacaxipehualiztli Fiesta del dios Xipetotec-Tlatlauhquitezcatlipoca. Los sacrificados en la fiesta se llaman *quauhteca.*
3. *Texpolca* Quauhtli chimal (escudo-águila) anecotl ichimal (escudo-*anecuyotl*) Tecotli (*teuhctli*) xiuhtototl (pájaro azul) *Chicome Xochitl* (Flor 9)	Para el nombre del *calpulli* se dibujó un edificio y encima una piedra para leer *Tex-pol-co; co* = locativo, *pol* = defectivo; *Tex* = raíz que aparece, por ejemplo, en *Tex-calli* = "peñasco o risco". Entre los nombres de los *calpolleque,* que ya se ha dicho son sacerdotes, aparece *Chicome Xochitl,* que es el nombre de Tonacatecuhtli (*Códice Ríos*: f. 12r), y la esposa de éste se llama Tonacaciua, que también lleva el nombre de *Chicomecoatl* (*Telleriano*, ed. 1964, segunda parte, lám. 1). Entre los nauas de La Huasteca en la actualidad Chicomexochitl es el nombre del maíz (L. R. G. Ms.).	Tozoztontli, fiesta de Tlaloc chalchiutlicue *Chicomecoatl.* Ueitozoztli, fiesta de *Chicomecoatl,* Cinteotl.
4. Mizquiteca (*Izquiteca*) Xochua (poseedor de flores) Xinecuil (pie torcido: "rayo que cae del cielo") Matzcatl ? Yacatepatl (pedernal-nariz)	Para el nombre del *calpulli* se dibujó un edificio y encima tres ramas con hojas probablemente de mizquitl. Este nombre mizquiteca a veces aparece como izquiteca. Los dos *calpulleque* representados son Xochua y Yacatecpatl. En los códices *Borgia, Fejérváry* y *Cospi* se representa a Mictlan tecuhtli como un esqueleto o un cráneo, y sobre la nariz un pedernal. Esto puede leerse como *Yacatecpatl,* que puede ser otro nombre de *Mictlantecuhtli,* ligado al culto de los difuntos.	Toxcatl Fiesta de Tezcatlipoca tlamatzincatl. Uso de *izquitl* (maíz tostado) como adorno. *Fiesta para pedir agua; fiesta de los difuntos* (*Costumbres de Nueva España*).
5. *Xiuhcalca* Xiuhcactli (calzado-azul) Coyoquentzin (vestido-coyote) Macuexpan (bandera-pulsera) Pantzon (bandera-cabello) Mazatlaqueme (vestido-venado) (H.T.CH. 260)	Los edificios de estos cuatro *calpulli,* que en nuestro cuadro son los centrales, no se han pintado ni tampoco se dan los nombres de los *calpolleque* de tres *calpulli.* En esta lámima se han pintado cuatro edificios: Xiuhcalco (casa de turquesa), que se dibujó como un templo con basamento piramidal de color azul y muros del atrio cubiertos de plumas verdes. Dos edificios pequeños y entre ambos	Etzalcualiztli Fiesta de Tlaloc, chalchiutlicue. Tecuilhuitontli Fiesta de Xochipilli, Uixtociuatl. Ueitecuilhuitl Fiesta de Xochipilli; Xipe:

6. *Uitziluaque* 7. *Chimalzolca* 8. *Tianquiznauaca*	el símbolo de la guerra (*atl tlachinolli*). Los dos edificios están ocupados por dos pares de jefes de los *calmecac tlaca*: Icxicouatl y Tololouitzil, Quetzalteueyac y Tezcauitzil. El cuarto edificio es el *calmecac*. Esto puede sugerir que los *calmecac tlaca* conquistadores están relacionados con estos cuatro *calpulli*. Los que más adelante invitan y reciben a los chichimeca mercenarios son precisamente los *calmecactlaca* y los *calpolleque* de Xiuhcalco. En el centro de la lámina se dibuja a Xiuhcactli y a Mazatlaqueme, que según Seler (1963, I: 125) sería el anciano Iztac Mixcoatl. A estos cuatro *calpulli* centrales relacionados con los *calmecactlaca* conquistadores corresponde la celebración de las dos fiestas de los *teuhctli* y la de Ochpaniztli, que entre otros aspectos tiene la entrega de premios a los guerreros.	Xilonen, Chimalma, madre de Quetzalcoatl. Tlaxochimaco Dádiva de flores a Huitzilopochtli Chimalpanecatl. Xocotl uetzi Fiesta de mercaderes a Xiuhtecuhtli. Ochpaniztli Fiesta de Teteo inan, tlalli iyollo. Cinteotl toci sale a pasear al mercado "acoceamiento del tianquiz". El *tlatoani* entrega premios a los guerreros.
9. *Quetzaluaque*	El edificio de este *calpulli* lleva encima seis plumas verdes = Quetzal. Los calpolleque representados son Ayapantli, bandera-niebla quizá relacionada con la fiesta de los montes, y Yeztipan icac imiuh.	*Teteo eco* = Pachtontli Fiesta telpochtli-Tlamatzincatl Tezcatlipoca, Camaxtli, Ometochtli. Huey pochtli = Tepeilhuitl Fiesta de Tlaloc, Yauhqueme, Quetzalcouatl-Ehecatl, Popocatepetl, Iztacciuatl, Chalchiuhtlicue, Opochtli, Xochiquetzal, Totochtin Matlalcueye.
10. *Xalteca* Amimi (cazador) Tlaltecatl (habitante de Tlallan) (dios del pulque ?) Chichic (amargo ?) Quauhtliztac Xaltocan (águila blanca)	Se presentó el edificio de este *calpulli* pero no lleva ningún glifo que lo identifica como Xaltocan o Xalla. Se tienen pintados a dos *calpolleque;* uno es Quauhtliztac y el otro es un personaje cuyo glifo es un brazo que en la muñeca tiene cabellos, que es un error del pintor pues este glifo se lee como *tzontli imacuex*, que es del *calpulli* número 12. El nombre del *calpollec* (sacerdote) Amimi se relaciona directamente con la fiesta. Otro *calpolleque* enlistado es Tlaltecatl, que podría ser Tlaltecayoua, dios de los borrachos (*Costumbres de Nueva España*).	Quecholli Fiesta del agua y de la cacería-Mixcoatl Camaxtli, Tezcatlipoca. Izquitecatl Dios del pulque.
11. *Calmecauaque* Itzcouatl (culebra-pedernal) tlaltecaua (el que coloca la tierra) (dios del pulque ?) Nopal (cactus) Iyacapan (delantero) Totollin (guajolote) Nacazcozauic (oreja amarilla) Yaotzin (guerra) Macuilxolaqua (5 ?) Tlalolini (temblor de tierra)	El edificio de este *calpulli* tiene como glifo una cuerda = *mecatl*. Los nombres de los *calpolleque* Totollin y Yaotzin pueden estar relacionados con Tezcatlipoca. Además Tlaltecaua puede ser el dios del pulque, Tlaytecayoua (*Costumbres de Nueva España*).	Panquetzaliztli Fiesta de Tezcatlipoca, Huitzilopochtli, Camaxtli. Se bebe pulque azul.
12. Nombre desconocido del *calpulli* Tzontli imacuex (pulsera-cabello) Tetl ichimal (escudo-piedra) Yayauqui chicauaz (sonaja-negra) Xochua (poseedor de flores) Quiauhtzin (lluvia) Cochotli (papagayo) Uitzilua (poseedor de colibríes) Tochinpain (conejo ?) Teitzcalloua (hace crecer gentes) Chiuhcnauc homitl (9 Hueso) Uitztlacuatl (puercoespín)	El edificio de este *calpulli* no tiene glifo que lo identifique. Los *calpolleque* representados son Yayauhquichicauaz, relacionado con lluvia, y *chicnauc homitl* = hueso que probablemente deba relacionarse con *chicnaui mictlan*, noveno infierno (Tezozomoc 1944: 264) que estaría relacionado con un aspecto de la fiesta Tititl.	Atemoztli Fiesta a las imágenes de los montes. Tititl Fiesta Cinacoatl, Ilamatecuhtli: fiesta de los finados.

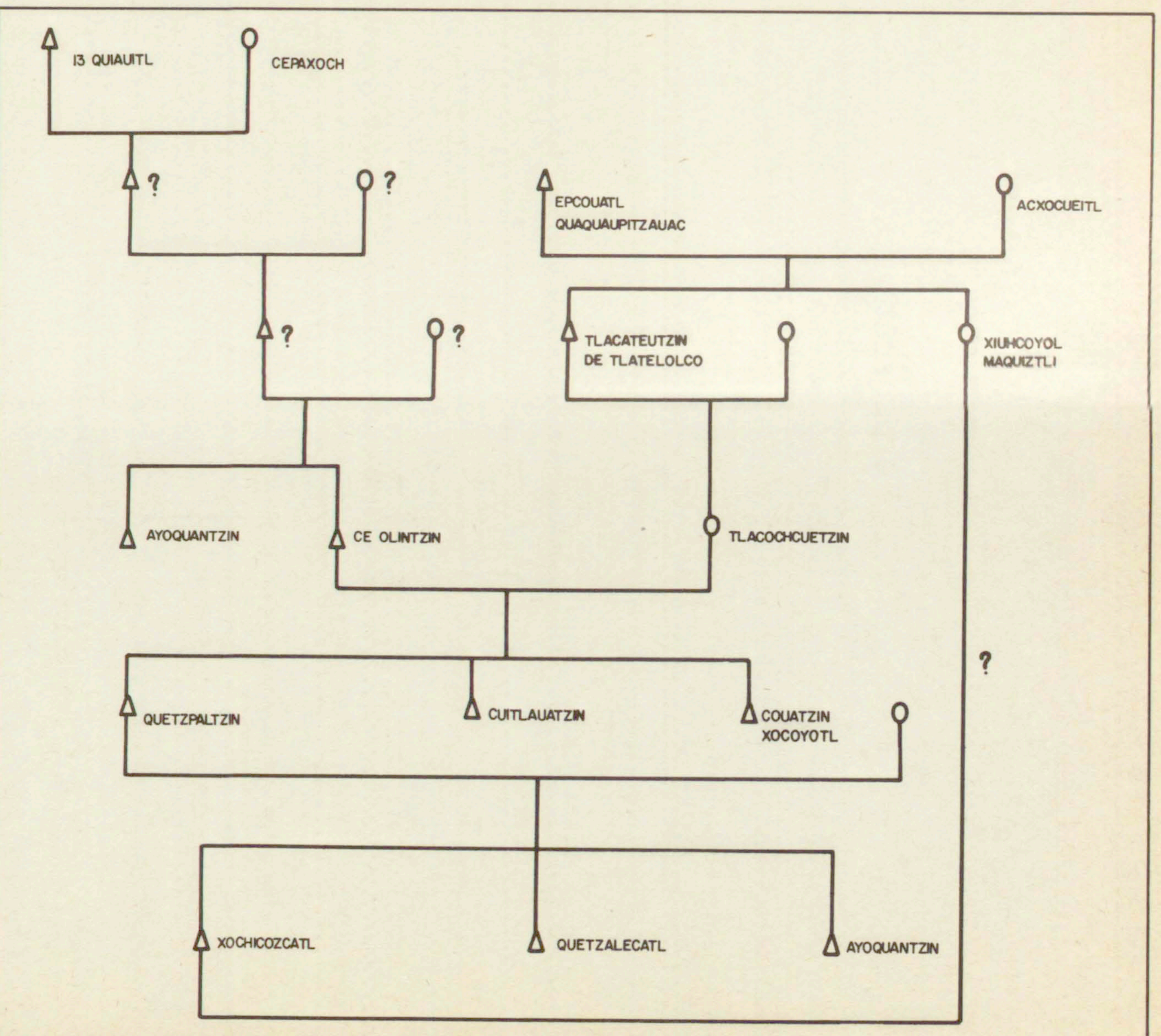
CUADRO 8

LOS SEÑORES DE LOS OLMECA

	Nombres de personas	Residentes en:
I	1. Tlalchiyach Tizacozque	Tecaxpan tlatzintlan
II	2. Aquiyach Amapane	Tlachiualtepetl
	3. Eptli yxayac	
	4. Tzinchiquatli	
	5. Molotzincatl	
	6. Cotzpel	
	7. Chimaltepan	
	8. Tlacuizo	
III	9. Mixtoma	Axocotitlan
VI	10. Chichiyaua	Ce Ocotl ycacan
	11. Molcaxitl	
V	12. Tzontecomatl yzomoca	Xaltepec
	13. Tlemaitl ichayaca	
VI	14. Itztlitzon	Tlaquaqueloc
	15. Cocouillotl	
	16. Cuezalla Tlatlauhqui	
	17. Cicotepateci	
VII	18. Elcoyolle	Tizatepetitlan
	19. Atlapan mitoti	
VIII	20. Naualle Tlamacazqui	Olman
	21. Quiauhchachapactli	
	22. Quauhtonatiuh	
	23. Tequaui	
	24. Tenocelotl	
	25. Tequantlame	
IX	26. Cuetlachtonac	Tenanticpac
	27. Ayauhtonac	
	28. Mazachicolle	
	29. Teotl metztli	
	30. Uitzil miztli	
	31. Uitzil cuetlachtli	
X	32. Tecciztitlan	Tozatepec
	33. Pachtliueue	
	34. ytzcaltenan	
	35. Necoxoxouhqui	
	36. Tozatl	

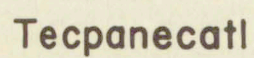
CUADRO 9

GENEALOGIA DE LOS MIXTECA POPOLLOCA



CUADRO 10

GENEALOGIA DE LOS TLAHTOANI PINOME DE 3 TECCALLI



Coxana Teuhctli Yaotequiua

Xochicozcatl

Matlacxochitl

Tlacatzin

Totomochtzin

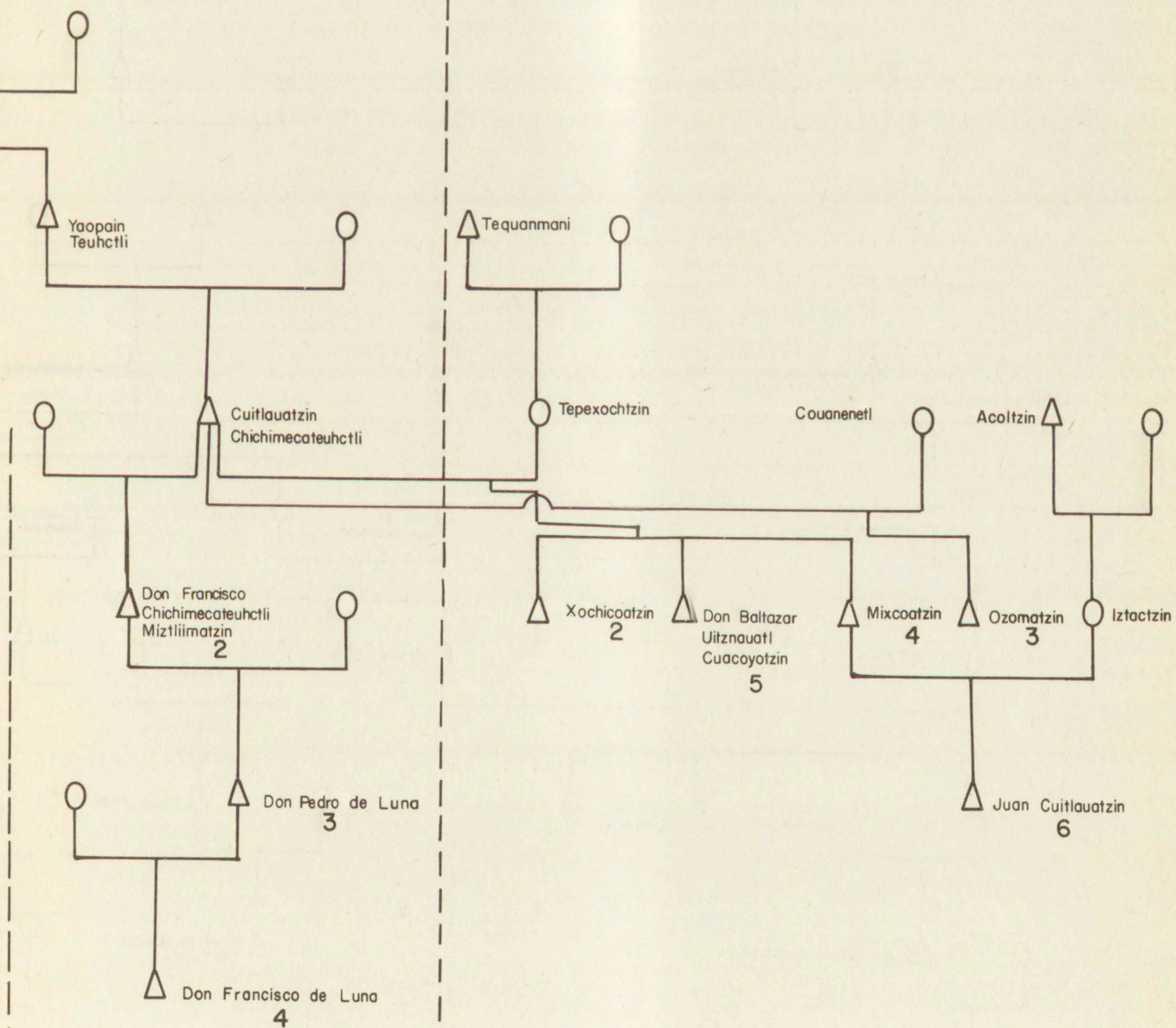
Totzin Tozcocoli Tecpanecatl

Don Tomas Uilacapitzin Tecpanecatl

Don Diego de Rojas Tecpanecatl

Doña Antonia de Rojas

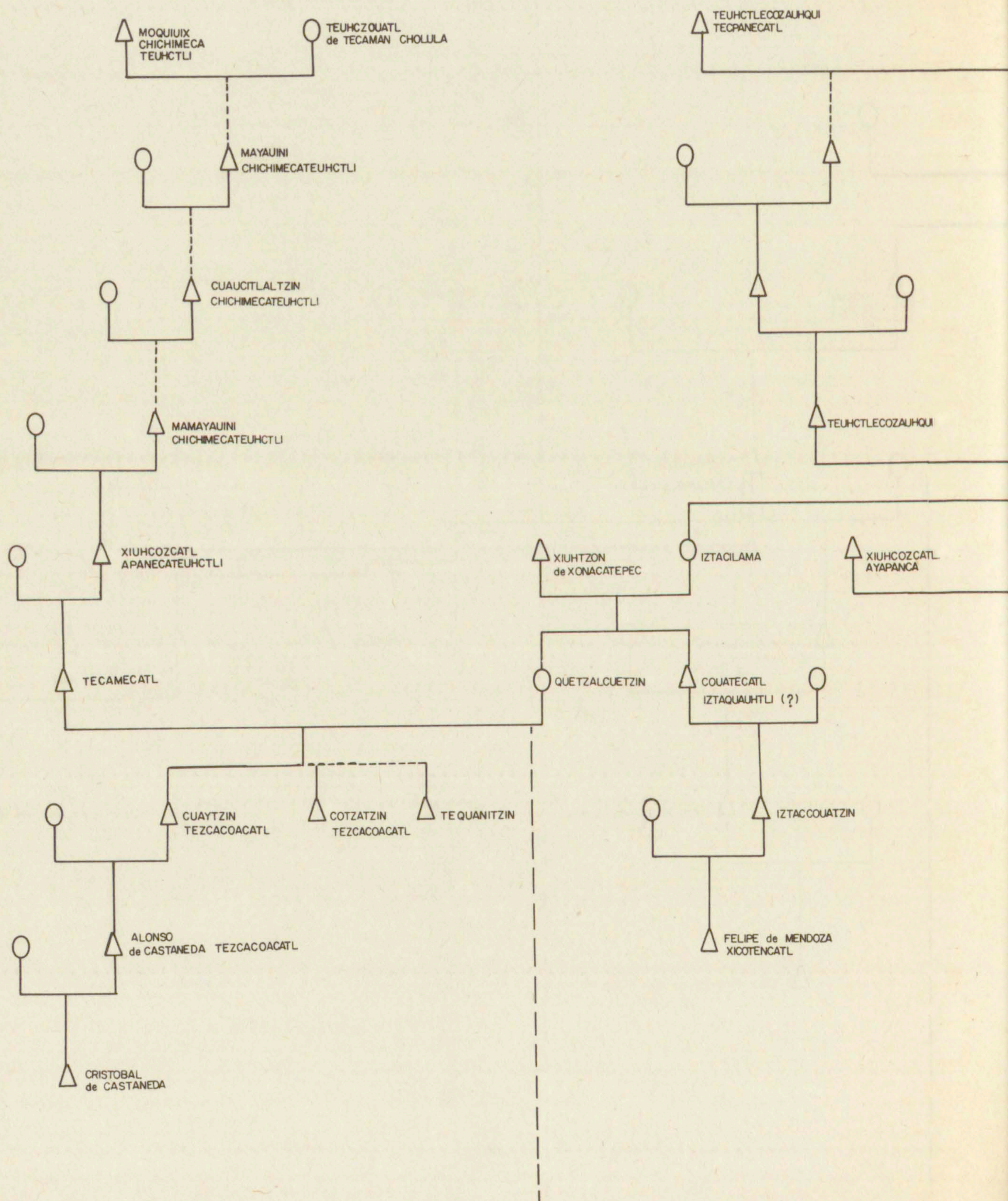
Don Tomas de Rojas



Chichimecatecpan
Tepetzinco
Yaopain Teuhctli
Tequanmani
Cuitlauatzin Chichimecateuhctli
Tepexochtzin
Couanenetl
Acoltzin
Don Francisco Chichimecateuhctli Miztliimatzin
2
Xochicoatzin
2
Don Baltazar Uitznauatl Cuacoyotzin
5
Mixcoatzin
4
Ozomatzin
3
Iztactzin
Don Pedro de Luna
3
Juan Cuitlauatzin
6
Don Francisco de Luna
4

CUADRO 11

GENEALOGIA DE LOS TLAHTOANI NAUA DE 2 TECCALLI



TEPEXOCHILAMA
de ECOZTLAN CHOLULA

YOUALLATONAC
de CUAUHQUECHOLLAN

TEZCATOMIYAUH

CUATECTZIN

TEPEXOCHTZIN

QUAUHTLATOUA
de TLATELOLCO

TEOCUITLATZIN

MOQUIUIX

QUAUHTOMICICUIL

AYAPA

ITZTLAPOCA

NAUYOTZIN

TEUCTLECOZAUHQUI

QUIYAUTZIN

AZTACOUATZIN

NAUYOTZIN

XOCHITONALTZIN

TZOMPANTZIN

COZCAQUAUHTZIN

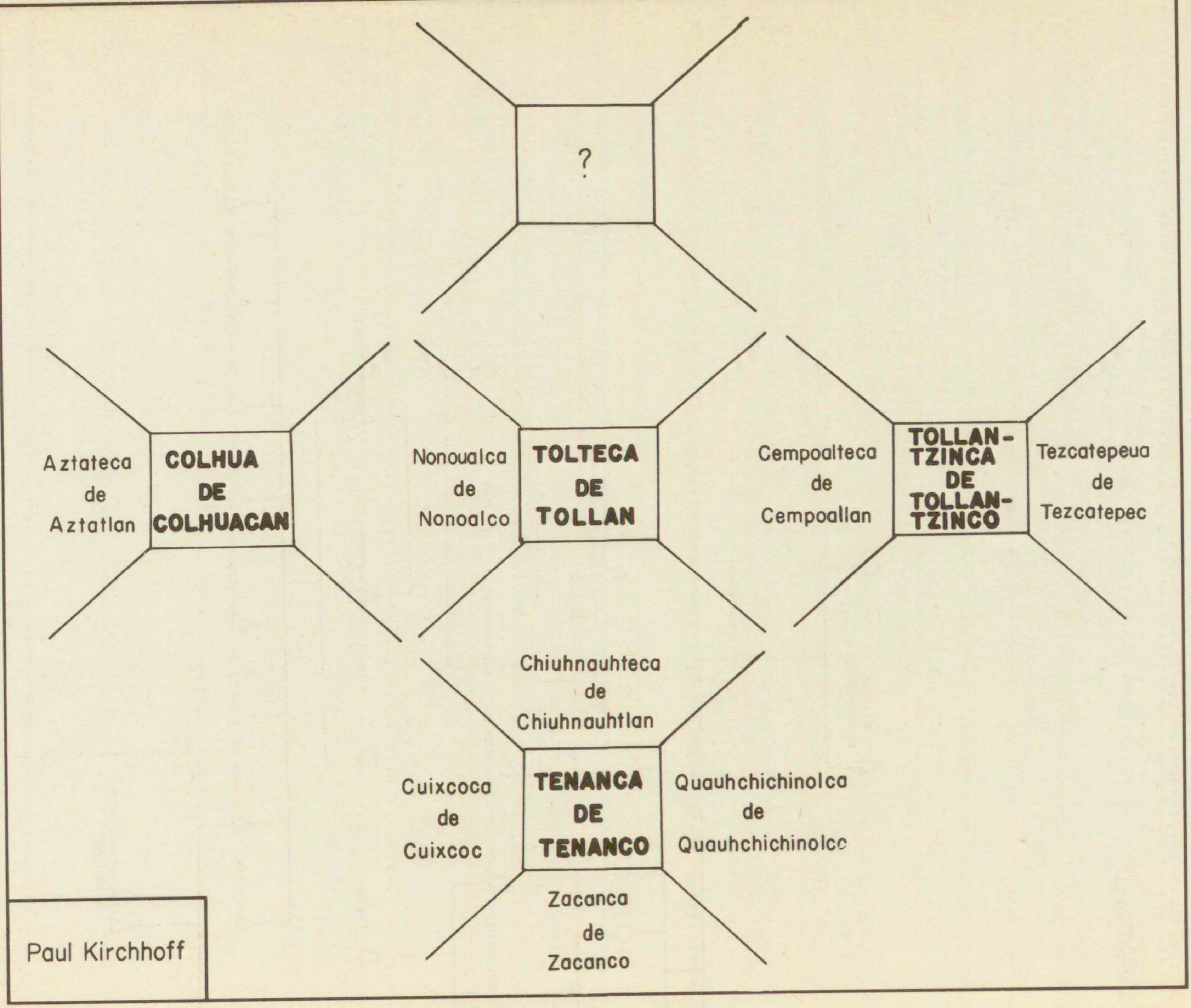
QUECHOLTZIN

QUAUPETLATZIN

JUAN IXCONAUHCATZIN
de MOSCOSO

MAPA 1

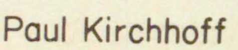
ESQUEMA DE LAS 5 PROVINCIAS TOLTECA



MAPA 2

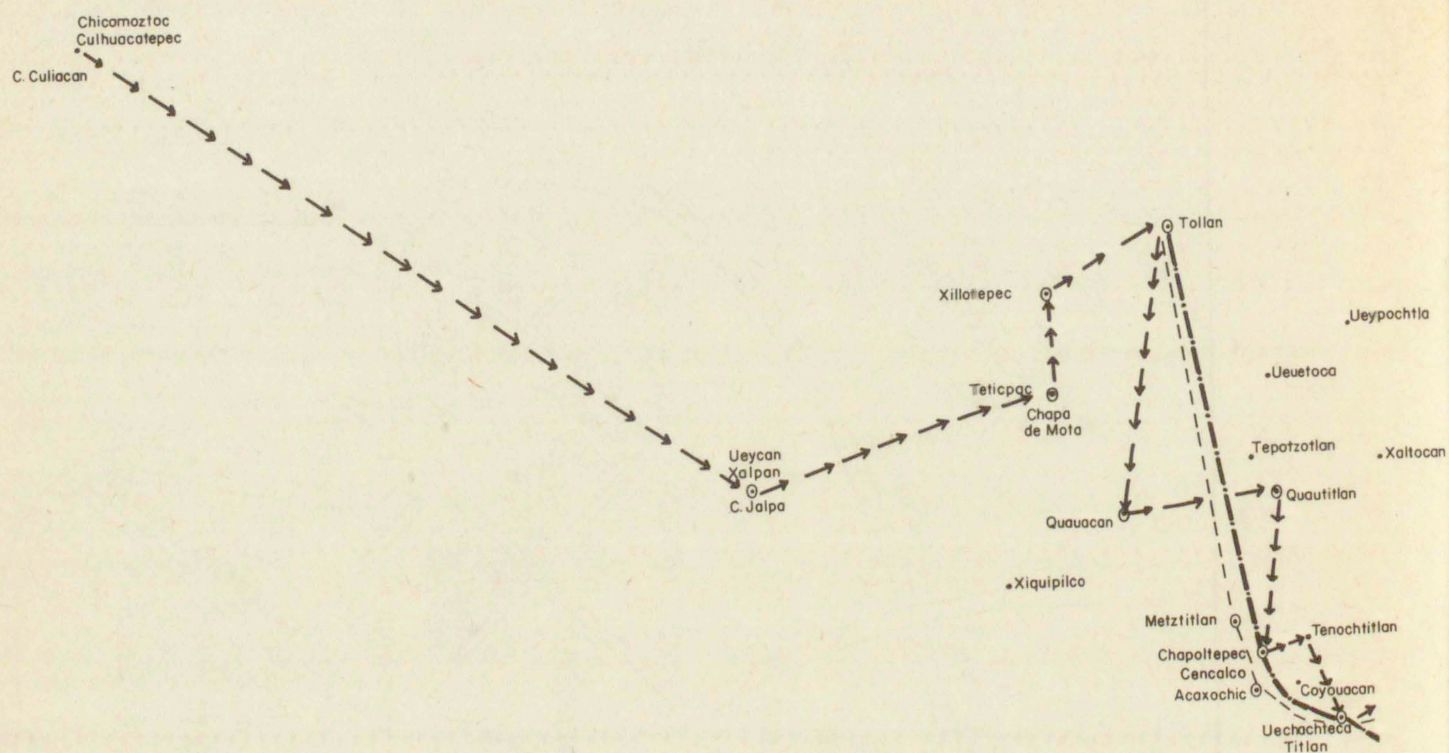
EL IMPERIO TOLTECA Y SUS VECINOS

CHICHIMECA
Frontera
Chichimeca
Límite del Imperio
UAXTECA
TOTONACA
Colhuacan- Tlapallan-
Tonallan
(Tonalá)
Lago de Chapala
AZTATECA
Azteca
TLEMATEPEUA
TZANATEPEUA
PANTECA
(Cuexteca)
ITZCUITZONCA
TLEQUAZTEPE-UA
TEUHXILCA
Colhuacan
(San Isidro)
Culiacan)
TETETZINCA
Lago de Cuitzeo
Lago
de Pátzcuaro
TARASCOS
CUETLAXTECA
TOCHPANECA
NONOUALCA
Tollan
Tula
COZCA-TECA
CEMPOAL TECA
Tollantzinco
TEZCA-TEPEUA
(Tulancingo)
TECOLO TEPEUA
CUITLA-PILTZINCA
CHIUHNAUH-TECA
Tenanco
CUIXCOCA
(Tenango del Valle)
QUAUHCHICHINOLCA
ZACANCA
OLMECA
Chilollan
(Cholula)



MAPA 3

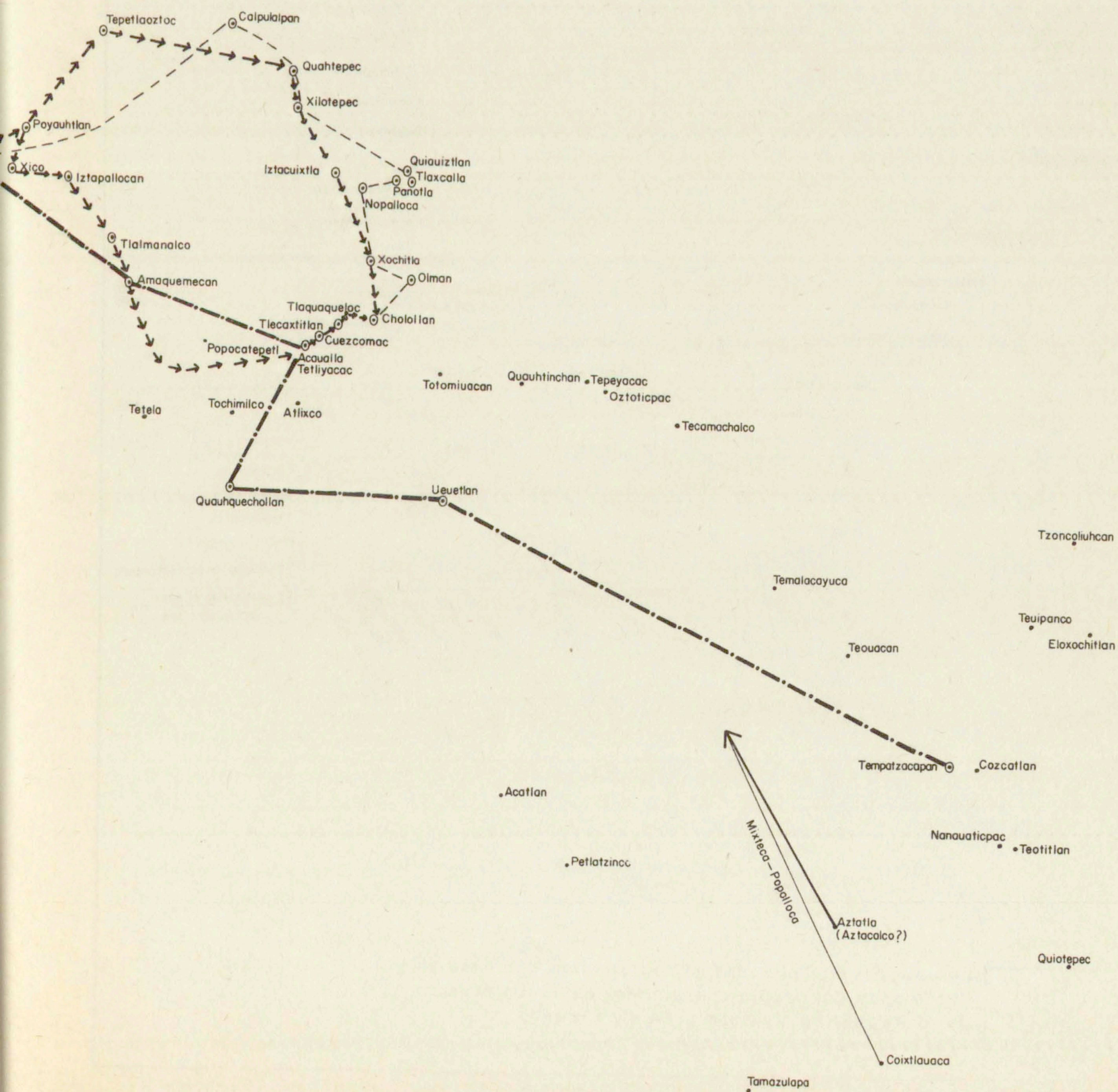
RUTAS MIGRATORIAS



Ruta de los nonoualca
Ruta de los tolteca
Ruta de los chichimeca

En base al mapa de la Comision Intersecretarial Cordinadora del Levantamiento de la Carta Geografica de la Republica Mexicana Ed. 1963

Escala 1500 000


(Tlatlauhquitepec ?)
Tepenene
Zacatlan
Colhuacan
Tzautla
Tepetlaoztoc
Calpulalpan
Quahtepec
Xilotepec
Poyauhtlan
Xico
Iztapallocan
Iztacuixtla
Quiauiztlan
Tlaxcalla
Panotla
Nopalloca
Tlalmanalco
Xochitla
Olman
Amaquemecan
Tlaquaquelоc
Tlecaxtitlan
Chololları
Cuezcomac
Popocatepetl
Acaualla
Tetliyacac
Totomiuacan
Quauhtinchan
Tepeyacac
Oztoticpac
Tecamachalco
Tochimilco
Atlixco
Tetela
Quauhquechollan
Ueuetlan
Tzoncoliuhcan
Temalacayuca
Teuipanco
Eloxochitlan
Teouacan
Tempatzacapan
Cozcatlan
Acatlan
Mixteca–Popolloca
Nanauaticpac
Teotitlan
Petlatzinco
Aztatla
(Aztacalco?)
Quiotepec
Coixtlauaca
Tamazulapa

MAPA 4

LINDEROS DE NONOALCO

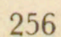
hoy Cerro Chicahuaztla
hoy Cerro Matlacuay
hoy Jalapilla
Chicauaztepetl
Tochpantepetl
Xalapan
Matlalcueyecan
Omiquilla
Tzatzitepec
Couacalco
Totoltlan
Quauhtetepan
Teuhczolzapotlan
hoy Huilapan
Uillouac
Xochiyocan
Illacatzquauhtla
Petzpolla
Meyocan
Aychqualco
Aztahatl
Uetzmalloyocan
Temaliacayo
hoy Cacaloapan
Napalteliuhcan
Cacallotl
Tetlolincan hoy S. Juan de la Punta
Quauhtlateapan
Tepozopochtli icac
Couaxolloc
Tlillan tepetl
Tlequauitlan
Teponauazatla ycac
Zacaticpac
Chiauhtzinco
Couatepetl
Tetelticpac
Cuixtepetl
Ixmatlatzinco
Quequexquicoztoc
Ueyac xocotitlan
Mazaconcon hoy Mozatzongo
Tzoncoliuhcan
Cuixtepec
Ocelotepec
Eloxochitlan
Nepoualli
Queuetzillatl
Celiztlan
hoy Cerro Couatepetl
Teouacan
Tlamacazcatzinco
Tzouactlan tlacpac
Itztepetl
Tlachinoltepetl
Auatla tlacpac
Uitzquauh teliuhcan
Tepetlatepan napan
Teotitlan tlalli
Teponaztlan
Cemellecan
Xiuhquilla
Iztahatl
Tecollo ayo
Xonacatepetl
Otlayo
Tenpatzacapan
Cozcatlan
Nanauaticpac
Teotitlan
Tecolotlan
Mazatlan
Chilchoc
hoy Chilchotla
Eloxochitlan
Ayoquacan
Cacallotl Tenango
Cuezcomatlan
Izuatlan PNE
Mica oztoc PNE 213-31
Tetlaco
Ayauhtlan
Ecatl ycamac
Ichtectlan
Tlallancal co
Mototzin y yapan
Tochtli yc onoc tzatzapotla
Ey quetzpalan ei acatl
hoy Quetzalapa
Quiotepec
Cuezaltzon tecomatlan
Contlapanaloya
Izta quauhtla
Itzteyo
Chichicayo
Nezouayo
Teccizili ytencan
Couaixtlauacan

Paul Kirchhoff

Los lugares localizados en rectángulos, con base en los mapas del comite coordinador del levantamiento de la República Mexicana. México 1949

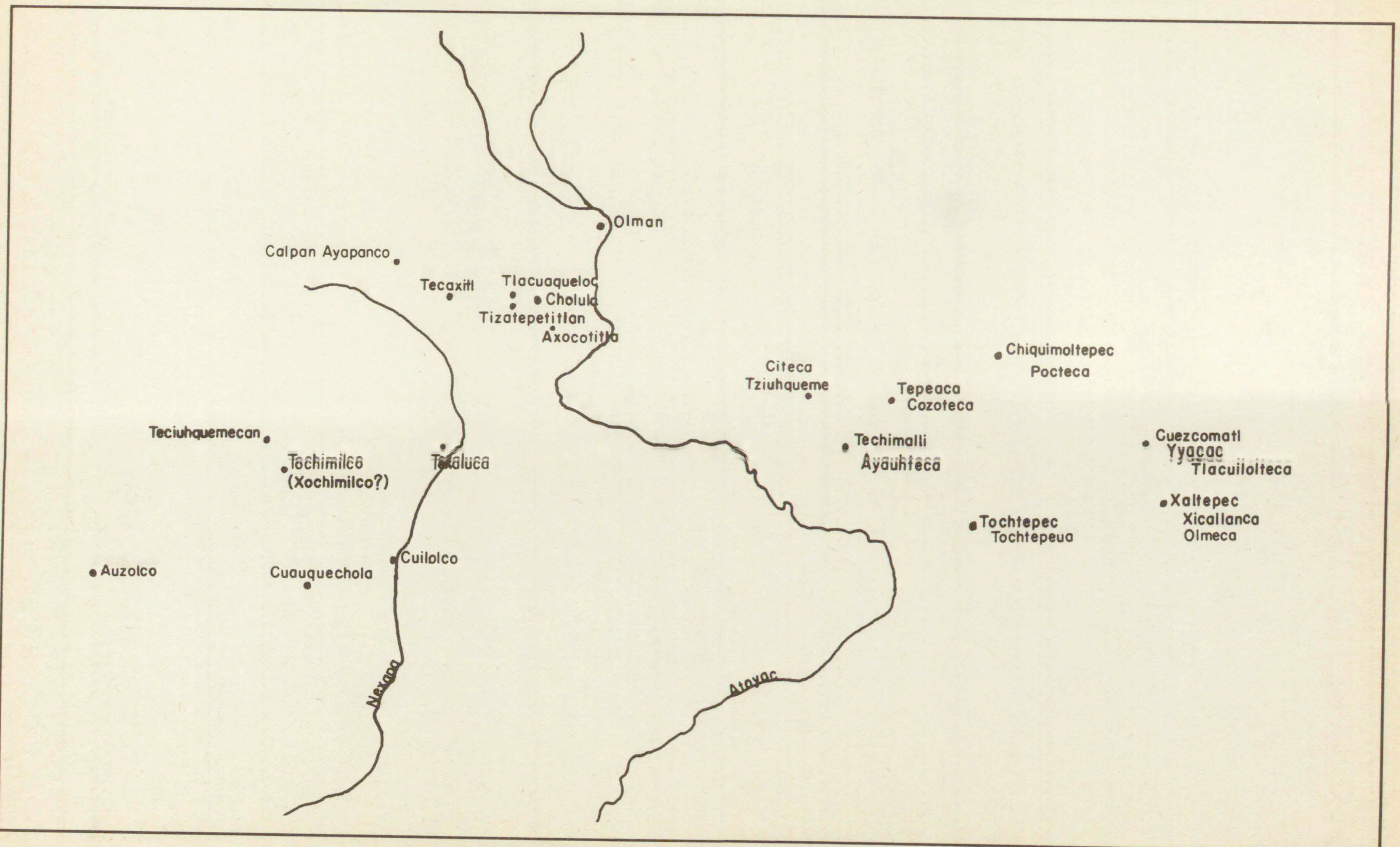
ESCALA 1:500 000

Kmts 10 5 0 10 20 30 40 50



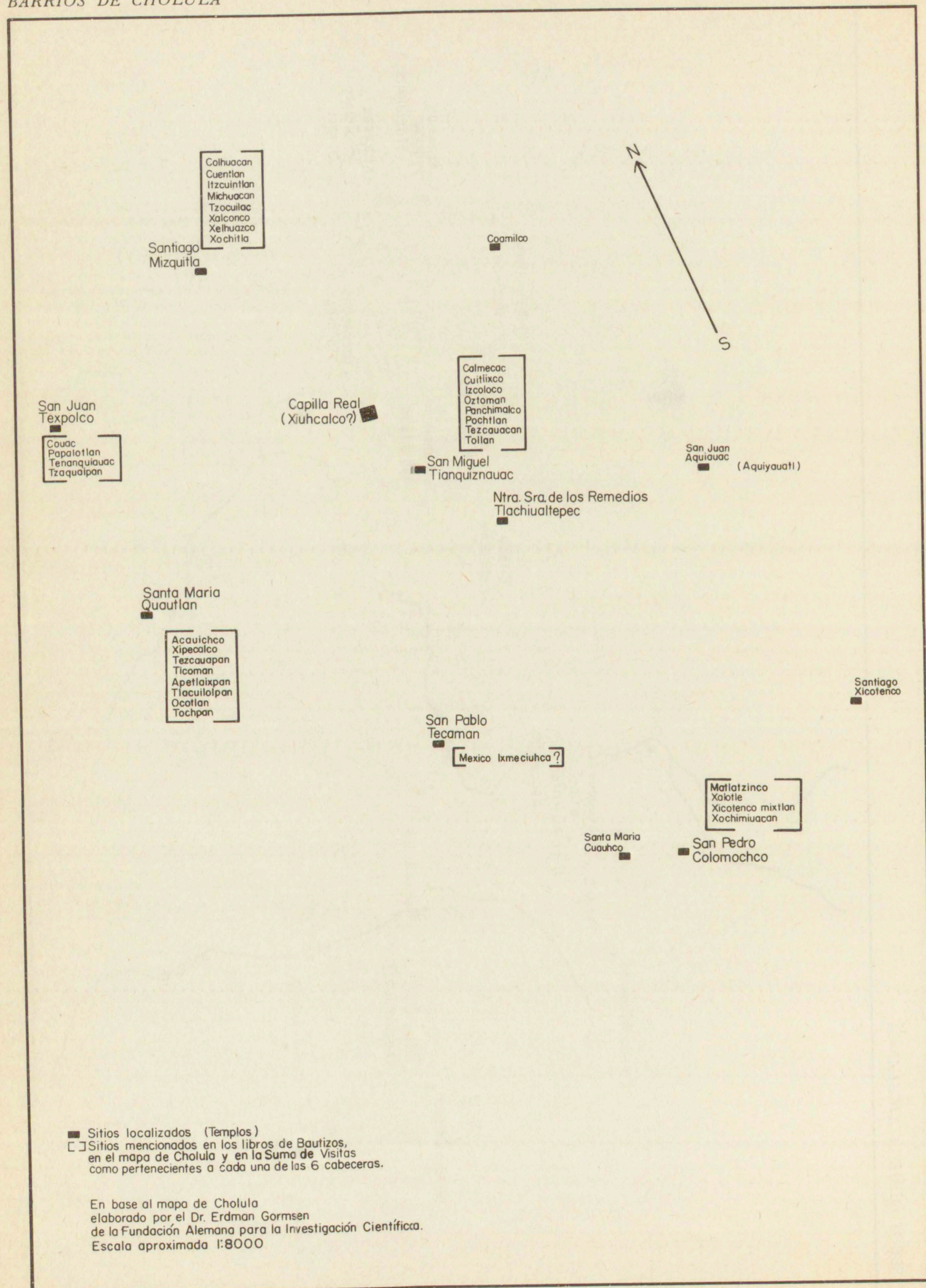
MAPA 5

LOS PUEBLOS OLMECA XICALANCA



MAPA 6

BARRIOS DE CHOLULA



MAPA 7

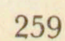
ASENTAMIENTO DE LOS CHICHIMECA

Zacatlan
Tzautla
Cuauhtepec
Miltepec
Iztacuixtla
Nopaluca
Tlaxcala
Panotla
Tepeyauualco
Cuautepetl
Napateuctli
Nacazpatlaua
Atltzayanca
Cuaumantla
Zoltepec
Matlalcueye
CUAUHTINCHANTLACA
Uexotzinco
Olmecatla
Citlaltepetl
Cholula
Centepec
Tlacotepec
Ecatepec
Chachapa
Tetlyyacac
Tepoxocho
Totomiuacan
C. Tecolotl
Acatzinco
Tepeaca
Oztoticpac
Cuauhtinchan
Quechollac
Cuezcomatl yyacac
Techimalli
Tecalli
Tecamachalco
Texalucan
Poyauhtecatl
Tzicatlacoya
Matlatzinco
Tochtepec
Xaltepec
Chicauaztepec
Uilulco
Matlatlan
Tochtepetl
Totutla
Tetlolinca
C. Tentzon
Molcaxac
Ueuetlan
Uiloac
Acultzinco
Cuatlaflaucan
Tzoncoliuhcan
TOTOMIUAQUE
Chiyapulco
Temalacayucca
Itzocan
Tepexic
Cacalotl
NONOUALCA
Teuipanco
Eloxochitlan
Tepipilolco
Teouacan
Coatepetl
Atoyac
Atezcac
Mazaconco
Cozcatlan
Tempatzacapan
Acatlan
Salado
Teotitlan
Nanauatipac
Petlatzinco
Uautla
Xiquila
Aztatla (Aztacalco?)
Quiotepec
Quetzalapa
Couaixtlauaca

Territorio de los totomiuaque y cuauhtinchantlaca
Con base en los mapas del comite coordinador del levantamiento de la carta de la República Mexicana Mexico 1949

ESCALA 1:500 000

Kmts 10 5 0 10 20 30 40 50



Indices analíticos

Toponímicos

Onomásticos

Grupos étnicos y gentilicios

Títulos y cargos